



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1280

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1280

1982

I. Nos. 21086-21107

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 22 June 1982*

	<i>Page</i>
No. 21086. United States of America and Panama:	
Panama Canal Treaty (with annex, agreed minute, related letter, and reservations and understandings made by the United States). Signed at Washington on 7 September 1977	3
No. 21087. United States of America and Panama:	
Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty (with annexes, agreed minutes and map). Signed at Washington on 7 September 1977	79
No. 21088. United States of America and Panama:	
Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty (with annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 7 September 1977 ...	201
No. 21089. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the use of commissary and post exchange facilities. Washington, 7 September 1977	297
No. 21090. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning postal services. Washington, 7 September 1977	305
No. 21091. United States of America and Panama:	
Agreement concerning the Barro Colorado Island, concluded pursuant to article VI of the Convention of 12 October 1940 on nature protection and wildlife preservation in the Western hemisphere. Signed at Washington on 7 September 1977	311
No. 21092. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the designation of the Smithsonian Tropical Research Institute as custodian of the Barro Colorado Nature Monument. Washington, 7 September 1977	319

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1280

1982

I. N^{os} 21086-21107

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 22 juin 1982*

	<i>Pages</i>
N° 21086. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Traité du Canal de Panama (avec annexe, procès-verbal approuvé, lettre connexe, et réserves et clauses interprétatives faites par les États-Unis). Signé à Washington le 7 septembre 1977	3
N° 21087. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama (avec annexes, procès-verbal approuvé et carte). Signé à Washington le 7 septembre 1977	79
N° 21088. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 7 septembre 1977	201
N° 21089. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation des économats et des magasins militaires. Washington, 7 septembre 1977	297
N° 21090. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux services postaux. Washington, 7 septembre 1977	305
N° 21091. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord relatif à l'île Barro Colorado, conclu en application de l'article VI de la Convention du 12 octobre 1940 pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique. Signé à Washington le 7 septembre 1977	311
N° 21092. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la désignation du Smithsonian Tropical Research Institute comme conservateur du Monument naturel de Barro Colorado. Washington, 7 septembre 1977	319

	<i>Page</i>
No. 21093. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement on scientific co-operation with respect to the activities of the Smithsonian Tropical Research Institute (with annex). Washington, 7 September 1977	327
No. 21094. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to health. Washington, 7 September 1977	339
No. 21095. United States of America and Panama:	
Agreement on certain activities of the United States of America in the Republic of Panama (with attachment). Signed at Washington on 7 September 1977 ...	349
No. 21096. United States of America and Panama:	
Treaty on the execution of penal sentences. Signed at Panama City on 11 January 1979	363
No. 21097. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning cultural relations. Panama City, 24 September 1979	379
No. 21098. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Consultative Committee provided for in article III (7) of the Panama Canal Treaty. Panama City, 1 October 1979	385
No. 21099. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Combined Board provided for in article IV (3) of the Panama Canal Treaty. Panama City, 1 October 1979	391
No. 21100. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Coordinating Committee provided for in article II (1) of the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty. Panama City, 1 October 1979 ..	397
No. 21101. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Joint Committee provided for in article III (1) of the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty. Panama City, 1 October 1979	403
No. 21102. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to taxation of imported moveable property. Panama City, 1 October 1979	409

	<i>Pages</i>
N° 21093. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord de coopération scientifique relatif aux activités du Smithsonian Tropical Research Institute (avec annexe). Washington, 7 septembre 1977	327
N° 21094. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la santé. Washington, 7 septembre 1977	339
N° 21095. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord relatif à certaines activités des États-Unis d'Amérique au Panama (avec annexe). Signé à Washington le 7 septembre 1977	349
N° 21096. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Traité relatif à l'exécution des condamnations pénales. Signé à Panama le 11 janvier 1979	363
N° 21097. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux relations culturelles. Panama, 24 septembre 1979	379
N° 21098. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Comité consultatif prévu par le paragraphe 7 de l'article III du Traité du canal de Panama. Panama, 1 ^{er} octobre 1979	385
N° 21099. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord concernant le Conseil paritaire prévu par le paragraphe 3 de l'article IV du Traité du canal de Panama. Panama, 1 ^{er} octobre 1979	391
N° 21100. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord concernant le Comité de coordination prévu par le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama. Panama, 1 ^{er} octobre 1979	397
N° 21101. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord concernant le Comité mixte prévu par le paragraphe 1 de l'article III de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama. Panama, 1 ^{er} octobre 1979 ..	403
N° 21102. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'impôt sur les mutations de meubles corporels. Panama, 1 ^{er} octobre 1979	409

	<i>Page</i>
No. 21103. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to property transfer (housing). Panama City, 29 August 1980	415
No. 21104. United States of America and Nigeria:	
Agreement for scientific and technological co-operation. Signed at Lagos on 22 September 1980	421
No. 21105. United States of America and Mexico:	
Memorandum of Understanding covering scientific co-operation in earth resources. Signed at Washington on 19 January 1981	427
No. 21106. United States of America and Turkey:	
Implementing Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the Agency for International Development (with schedules). Signed at Ankara on 7 February 1981	437
No. 21107. United States of America and Lebanon:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Beirut, 17 September 1980 and 10 February 1981	471
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3430. Convention between the United States of America and the Republic of Panama regarding the Colón Corridor and certain other corridors through the Canal Zone. Signed at Panama, on 24 May 1950:	
No. 3431. Highway Convention between the United States of America and the Republic of Panama. Signed at Panama, on 14 September 1950:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	480
No. 3454. Treaty of mutual understanding and co-operation between the United States of America and the Republic of Panama. Signed at Panama, on 25 January 1955:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	481
No. 5823. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Panama relating to the establishment of procedures for reciprocal recognition of motor-vehicle operator's licenses issued by the Canal Zone and Panama. Panama, 31 October 1960:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	482

	<i>Pages</i>
N° 21103. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert de logements. Panama, 29 août 1980	415
N° 21104. États-Unis d'Amérique et Nigéria :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Lagos le 22 septembre 1980	421
N° 21105. États-Unis d'Amérique et Mexico :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique dans le domaine des ressources géologiques. Signé à Washington le 19 janvier 1981	427
N° 21106. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord d'application relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes relatives à des crédits consentis par l'Agence pour le développement international (avec annexes). Signé à Ankara le 7 février 1981	437
N° 21107. États-Unis d'Amérique et Liban :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Beirouth, 17 septembre 1980 et 10 février 1981	471

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 3430. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama relative au corridor de Colón et à certains autres corridors traversant la zone du canal. Signée à Panama, le 24 mai 1950 :	
N° 3431. Convention routière entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama. Signée à Panama, le 14 septembre 1950 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	480
N° 3454. Traité d'entente et de coopération mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République du Panama. Signé à Panama, le 25 janvier 1955 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	481
N° 5823. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama créant un système de reconnaissance réciproque des permis de conduire délivrés par la zone du canal et par le Panama. Panama, 31 octobre 1960 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	482

ANNEX B. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

- No. 421.** Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Panama supplementing the Convention of 2 March 1936 between the two Governments relating to the construction of the Trans-Isthmian Highway. Washington, 31 August and 6 September 1940:

Termination (*Note by the Secretariat*) 484

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

- No. 3200.** Convention between the Republic of Panama and the United States of America modifying the Convention for the prevention of the smuggling of intoxicating liquors signed at Washington, June 6, 1924, and regulating the transportation of alcoholic liquors through the territory of the Canal Zone from one point in the Republic of Panama to another point in that Republic. Signed at Panama, March 14, 1932:

Termination (*Note by the Secretariat*) 486

- No. 4686.** Treaty between the United States of America and the Republic of Panama to strengthen further the Bonds of Friendship and Cooperation between the Two Countries and to regulate Certain Questions which have arisen as a Result of the Construction of the Inter-oceanic Canal across the Isthmus of Panama. Signed at Washington, March 2nd, 1936:

Termination (*Note by the Secretariat*) 487

- No. 4692.** Convention between the United States of America and the Republic of Panama concerning the Completion of a Highway between the Cities of Panama and Colón. Signed at Washington, March 2nd, 1936:

Termination (*Note by the Secretariat*) 488

Pages

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 421. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama complétant la Convention du 2 mars 1936 entre les États-Unis d'Amérique et le Panama relative à la construction de la route trans-isthmique. Washington, 31 août et 6 septembre 1940 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 484

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 3200. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama amendant la Convention pour la répression de la contrebande des boissons alcooliques, signée à Washington le 6 juin 1924, et réglementant le transport de ces boissons à travers le territoire de la zone du canal entre deux points de la République de Panama. Signée à Panama, le 14 mars 1932 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 486

N° 4686. Traité entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama en vue de resserrer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et de régler certaines questions soulevées par suite de la construction du Canal interocéanique à travers l'Isthme de Panama. Signé à Washington, le 2 mars 1936 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 487

N° 4692. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama relative à l'achèvement d'une route entre les villes de Panama et de Colón. Signée à Washington, le 2 mars 1936 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 488

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 22 June 1982

Nos. 21086 to 21107

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 22 juin 1982

N^{os} 21086 à 21107

No. 21086

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Panama Canal Treaty (with annex, agreed minute, related letter, and reservations and understandings made by the United States). Signed at Washington on 7 September 1977

Authentic texts of the Treaty, the annex and the agreed minute: English and Spanish.

Authentic text of the related letter and of the reservations and understandings made by the United States: English.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Traité du canal de Panama (avec annexe, procès-verbal approuvé, lettre connexe, et réserves et clauses interprétatives faites par les États-Unis). Signé à Washington le 7 septembre 1977

Textes authentiques du Traité, de l'annexe et du procès-verbal approuvé : anglais et espagnol.

Texte authentique de la lettre connexe et des réserves et clauses interprétatives faites par les États-Unis : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

PANAMA CANAL TREATY¹

The United States of America and the Republic of Panama,

Acting in the spirit of the Joint Declaration of April 3, 1964, by the Representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Panama, and of the Joint Statement of Principles of February 7, 1974, initialed by the Secretary of State of the United States of America and the Foreign Minister of the Republic of Panama, and

Acknowledging the Republic of Panama's sovereignty over its territory,

Have decided to terminate the prior Treaties pertaining to the Panama Canal and to conclude a new Treaty to serve as the basis for a new relationship between them and, accordingly, have agreed upon the following:

Article I. ABROGATION OF PRIOR TREATIES AND ESTABLISHMENT OF A NEW RELATIONSHIP

1. Upon its entry into force, this Treaty terminates and supersedes:

- (a) The Isthmian Canal Convention between the United States of America and the Republic of Panama, signed at Washington, November 18, 1903;²
- (b) The Treaty of Friendship and Cooperation signed at Washington, March 2, 1936,³ and the Treaty of Mutual Understanding and Cooperation and the related Memorandum of Understandings Reached, signed at Panama, January 25, 1955, between the United States of America and the Republic of Panama;⁴
- (c) All other treaties, conventions, agreements and exchanges of notes between the United States of America and the Republic of Panama concerning the Panama Canal which were in force prior to the entry into force of this Treaty; and
- (d) Provisions concerning the Panama Canal which appear in other treaties, conventions, agreements and exchanges of notes between the United States of America and the Republic of Panama which were in force prior to the entry into force of this Treaty.

2. In accordance with the terms of this Treaty and related agreements, the Republic of Panama, as territorial sovereign, grants to the United States of America, for the duration of this Treaty, the rights necessary to regulate the transit of ships through the Panama Canal, and to manage, operate, maintain, improve, protect and defend the Canal. The Republic of Panama guarantees to the United States of America the peaceful use of the land and water areas which

¹ Came into force on 1 October 1979, simultaneously with the Treaty concerning the permanent neutrality and operation of the Panama Canal,* i.e., six months after the date of the exchange of the instruments of ratification of both Treaties, which took place at Panama on 1 April 1979, in accordance with article II (1).**

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, No. I-18342.

** See p. 50 for the texts of the reservations and understandings made upon ratification.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 96, p. 553; Bevens, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 663.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CC, p. 17.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 243, p. 211.

it has been granted the rights to use for such purposes pursuant to this Treaty and related agreements.

3. The Republic of Panama shall participate increasingly in the management and protection and defense of the Canal, as provided in this Treaty.

4. In view of the special relationship established by this Treaty, the United States of America and the Republic of Panama shall cooperate to assure the uninterrupted and efficient operation of the Panama Canal.

Article II. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, AND TERMINATION

1. This Treaty shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of the two Parties. The instruments of ratification of this Treaty shall be exchanged at Panama at the same time as the instruments of ratification of the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal, signed this date,¹ are exchanged. This Treaty shall enter into force, simultaneously with the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal, six calendar months from the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty shall terminate at noon, Panama time, December 31, 1999.

Article III. CANAL OPERATION AND MANAGEMENT

1. The Republic of Panama, as territorial sovereign, grants to the United States of America the rights to manage, operate, and maintain the Panama Canal, its complementary works, installations and equipment and to provide for the orderly transit of vessels through the Panama Canal. The United States of America accepts the grant of such rights and undertakes to exercise them in accordance with this Treaty and related agreements.

2. In carrying out the foregoing responsibilities, the United States of America may:

- (a) Use for the aforementioned purposes, without cost except as provided in this Treaty, the various installations and areas (including the Panama Canal) and waters, described in the Agreement in implementation of this article, signed this date,² as well as such other areas and installations as are made available to the United States of America under this Treaty and related agreements, and take the measures necessary to ensure sanitation of such areas;
- (b) Make such improvements and alterations to the aforesaid installations and areas as it deems appropriate, consistent with the terms of this Treaty;
- (c) Make and enforce all rules pertaining to the passage of vessels through the Canal and other rules with respect to navigation and maritime matters, in accordance with this Treaty and related agreements. The Republic of Panama will lend its cooperation, when necessary, in the enforcement of such rules;
- (d) Establish, modify, collect and retain tolls for the use of the Panama Canal, and other charges, and establish and modify methods of their assessment;
- (e) Regulate relations with employees of the United States Government;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, No. 1-18342.

² See p. 79 of this volume.

- (f) Provide supporting services to facilitate the performance of its responsibilities under this article;
- (g) Issue and enforce regulations for the effective exercise of the rights and responsibilities of the United States of America under this Treaty and related agreements. The Republic of Panama will lend its cooperation, when necessary, in the enforcement of such rules; and
- (h) Exercise any other right granted under this Treaty, or otherwise agreed upon between the two Parties.

3. Pursuant to the foregoing grant of rights, the United States of America shall, in accordance with the terms of this Treaty and the provisions of United States law, carry out its responsibilities by means of a United States Government agency called the Panama Canal Commission, which shall be constituted by and in conformity with the laws of the United States of America.

- (a) The Panama Canal Commission shall be supervised by a Board composed of nine members, five of whom shall be nationals of the United States of America, and four of whom shall be Panamanian nationals proposed by the Republic of Panama for appointment to such positions by the United States of America in a timely manner.
- (b) Should the Republic of Panama request the United States of America to remove a Panamanian national from membership on the Board, the United States of America shall agree to such a request. In that event, the Republic of Panama shall propose another Panamanian national for appointment by the United States of America to such position in a timely manner. In case of removal of a Panamanian member of the Board at the initiative of the United States of America, both Parties will consult in advance in order to reach agreement concerning such removal, and the Republic of Panama shall propose another Panamanian national for appointment by the United States of America in his stead.
- (c) The United States of America shall employ a national of the United States of America as Administrator of the Panama Canal Commission, and a Panamanian national as Deputy Administrator, through December 31, 1989. Beginning January 1, 1990, a Panamanian national shall be employed as the Administrator and a national of the United States of America shall occupy the position of Deputy Administrator. Such Panamanian nationals shall be proposed to the United States of America by the Republic of Panama for appointment to such positions by the United States of America.
- (d) Should the United States of America remove the Panamanian national from his position as Deputy Administrator, or Administrator, the Republic of Panama shall propose another Panamanian national for appointment to such position by the United States of America.

4. An illustrative description of the activities the Panama Canal Commission will perform in carrying out the responsibilities and rights of the United States of America under this article is set forth at the annex. Also set forth in the annex are procedures for the discontinuance or transfer of those activities performed prior to the entry into force of this Treaty by the Panama Canal Company or the Canal Zone Government which are not to be carried out by the Panama Canal Commission.

5. The Panama Canal Commission shall reimburse the Republic of Panama for the costs incurred by the Republic of Panama in providing the following public services in the Canal operating areas and in housing areas set forth in the Agreement in implementation of article III of this Treaty and occupied by both United States and Panamanian citizen employees of the Panama Canal Commission: police, fire protection, street maintenance, street lighting, street cleaning, traffic management and garbage collection. The Panama Canal Commission shall pay the Republic of Panama the sum of ten million United States dollars (\$10,000,000) per annum for the foregoing services. It is agreed that every three years from the date that this Treaty enters into force, the costs involved in furnishing said services shall be reexamined to determine whether adjustment of the annual payment should be made because of inflation and other relevant factors affecting the cost of such services.

6. The Republic of Panama shall be responsible for providing, in all areas comprising the former Canal Zone, services of a general jurisdictional nature such as customs and immigration, postal services, courts and licensing, in accordance with this Treaty and related agreements.

7. The United States of America and the Republic of Panama shall establish a Panama Canal Consultative Committee, composed of an equal number of high-level representatives of the United States of America and the Republic of Panama, and which may appoint such subcommittees as it may deem appropriate. This Committee shall advise the United States of America and the Republic of Panama on matters of policy affecting the Canal's operation. In view of both Parties' special interest in the continuity and efficiency of the Canal operation in the future, the Committee shall advise on matters such as general tolls policy, employment and training policies to increase the participation of Panamanian nationals in the operation of the Canal, and international policies on matters concerning the Canal. The Committee's recommendations shall be transmitted to the two Governments, which shall give such recommendations full consideration in the formulation of such policy decisions.

8. In addition to the participation of Panamanian nationals at high management levels of the Panama Canal Commission, as provided for in paragraph 3 of this article, there shall be growing participation of Panamanian nationals at all other levels and areas of employment in the aforesaid Commission, with the objective of preparing, in an orderly and efficient fashion, for the assumption by the Republic of Panama of full responsibility for the management, operation and maintenance of the Canal upon the termination of this Treaty.

9. The use of the areas, waters and installations with respect to which the United States of America is granted rights pursuant to this article, and the rights and legal status of United States Government agencies and employees operating in the Republic of Panama pursuant to this article, shall be governed by the Agreement in Implementation of this article, signed this date.

10. Upon entry into force of this Treaty, the United States Government agencies known as the Panama Canal Company and the Canal Zone Government shall cease to operate within the territory of the Republic of Panama that formerly constituted the Canal Zone.

Article IV. PROTECTION AND DEFENSE

1. The United States of America and the Republic of Panama commit themselves to protect and defend the Panama Canal. Each Party shall act, in

accordance with its constitutional processes, to meet the danger resulting from an armed attack or other actions which threaten the security of the Panama Canal or of ships transiting it.

2. For the duration of this Treaty, the United States of America shall have primary responsibility to protect and defend the Canal. The rights of the United States of America to station, train, and move military forces within the Republic of Panama are described in the Agreement in implementation of this article, signed this date.¹ The use of areas and installations and the legal status of the armed forces of the United States of America in the Republic of Panama shall be governed by the aforesaid Agreement.

3. In order to facilitate the participation and cooperation of the armed forces of both Parties in the protection and defense of the Canal, the United States of America and the Republic of Panama shall establish a Combined Board comprised of an equal number of senior military representatives of each Party. These representatives shall be charged by their respective governments with consulting and cooperating on all matters pertaining to the protection and defense of the Canal, and with planning for actions to be taken in concert for that purpose. Such combined protection and defense arrangements shall not inhibit the identity or lines of authority of the armed forces of the United States of America or the Republic of Panama. The Combined Board shall provide for coordination and cooperation concerning such matters as:

- (a) The preparation of contingency plans for the protection and defense of the Canal based upon the cooperative efforts of the armed forces of both Parties;
- (b) The planning and conduct of combined military exercises; and
- (c) The conduct of United States and Panamanian military operations with respect to the protection and defense of the Canal.

4. The Combined Board shall, at five-year intervals throughout the duration of this Treaty, review the resources being made available by the two Parties for the protection and defense of the Canal. Also, the Combined Board shall make appropriate recommendations to the two Governments respecting projected requirements, the efficient utilization of available resources of the two Parties, and other matters of mutual interest with respect to the protection and defense of the Canal.

5. To the extent possible consistent with its primary responsibility for the protection and defense of the Panama Canal, the United States of America will endeavor to maintain its armed forces in the Republic of Panama in normal times at a level not in excess of that of the armed forces of the United States of America in the territory of the former Canal Zone immediately prior to the entry into force of this Treaty.

Article V. PRINCIPLE OF NON-INTERVENTION

Employees of the Panama Canal Commission, their dependents and designated contractors of the Panama Canal Commission, who are nationals of the United States of America, shall respect the laws of the Republic of Panama and shall abstain from any activity incompatible with the spirit of this Treaty. Accordingly, they shall abstain from any political activity in the Republic of Panama

¹ See p. 201 of this volume.

as well as from any intervention in the internal affairs of the Republic of Panama. The United States of America shall take all measures within its authority to ensure that the provisions of this article are fulfilled.

Article VI. PROTECTION OF THE ENVIRONMENT

1. The United States of America and the Republic of Panama commit themselves to implement this Treaty in a manner consistent with the protection of the natural environment of the Republic of Panama. To this end, they shall consult and cooperate with each other in all appropriate ways to ensure that they shall give due regard to the protection and conservation of the environment.

2. A Joint Commission on the Environment shall be established with equal representation from the United States of America and the Republic of Panama, which shall periodically review the implementation of this Treaty and shall recommend as appropriate to the two Governments ways to avoid or, should this not be possible, to mitigate the adverse environmental impacts which might result from their respective actions pursuant to the Treaty.

3. The United States of America and the Republic of Panama shall furnish the Joint Commission on the Environment complete information on any action taken in accordance with this Treaty which, in the judgment of both, might have a significant effect on the environment. Such information shall be made available to the Commission as far in advance of the contemplated action as possible to facilitate the study by the Commission of any potential environmental problems and to allow for consideration of the recommendation of the Commission before the contemplated action is carried out.

Article VII. FLAGS

1. The entire territory of the Republic of Panama, including the areas the use of which the Republic of Panama makes available to the United States of America pursuant to this Treaty and related agreements, shall be under the flag of the Republic of Panama, and consequently such flag always shall occupy the position of honor.

2. The flag of the United States of America may be displayed, together with the flag of the Republic of Panama, at the headquarters of the Panama Canal Commission, at the site of the Combined Board, and as provided in the Agreement in implementation of article IV of this Treaty.

3. The flag of the United States of America also may be displayed at other places and on some occasions, as agreed by both Parties.

Article VIII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The installations owned or used by the agencies or instrumentalities of the United States of America operating in the Republic of Panama pursuant to this Treaty and related agreements, and their official archives and documents, shall be inviolable. The two Parties shall agree on procedures to be followed in the conduct of any criminal investigation at such locations by the Republic of Panama.

2. Agencies and instrumentalities of the Government of the United States of America operating in the Republic of Panama pursuant to this Treaty and

related agreements shall be immune from the jurisdiction of the Republic of Panama.

3. In addition to such other privileges and immunities as are afforded to employees of the United States Government and their dependents pursuant to this Treaty, the United States of America may designate up to twenty officials of the Panama Canal Commission who, along with their dependents, shall enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic agents and their dependents under international law and practice. The United States of America shall furnish to the Republic of Panama a list of the names of said officials and their dependents, identifying the positions they occupy in the Government of the United States of America, and shall keep such list current at all times.

Article IX. APPLICABLE LAWS AND LAW ENFORCEMENT

1. In accordance with the provisions of this Treaty and related agreements, the law of the Republic of Panama shall apply in the areas made available for the use of the United States of America pursuant to this Treaty. The law of the Republic of Panama shall be applied to matters or events which occurred in the former Canal Zone prior to the entry into force of this Treaty only to the extent specifically provided in prior treaties and agreements.

2. Natural or juridical persons who, on the date of entry into force of this Treaty, are engaged in business or non-profit activities at locations in the former Canal Zone may continue such business or activities at those locations under the same terms and conditions prevailing prior to the entry into force of this Treaty for a thirty-month transition period from its entry into force. The Republic of Panama shall maintain the same operating conditions as those applicable to the aforementioned enterprises prior to the entry into force of this Treaty in order that they may receive licenses to do business in the Republic of Panama subject to their compliance with the requirements of its law. Thereafter, such persons shall receive the same treatment under the law of the Republic of Panama as similar enterprises already established in the rest of the territory of the Republic of Panama without discrimination.

3. The rights of ownership, as recognized by the United States of America, enjoyed by natural or juridical private persons in buildings and other improvements to real property located in the former Canal Zone shall be recognized by the Republic of Panama in conformity with its laws.

4. With respect to buildings and other improvements to real property located in the Canal operating areas, housing areas or other areas subject to the licensing procedure established in article IV of the Agreement in implementation of article III of this Treaty, the owners shall be authorized to continue using the land upon which their property is located in accordance with the procedures established in that article.

5. With respect to buildings and other improvements to real property located in areas of the former Canal Zone to which the aforesaid licensing procedure is not applicable, or may cease to be applicable during the lifetime or upon termination of this Treaty, the owners may continue to use the land upon which their property is located, subject to the payment of a reasonable charge to the Republic of Panama. Should the Republic of Panama decide to sell such land, the owners of the buildings or other improvements located thereon shall be offered a first option to purchase such land at a reasonable cost. In the case of

non-profit enterprises, such as churches and fraternal organizations, the cost of purchase will be nominal in accordance with the prevailing practice in the rest of the territory of the Republic of Panama.

6. If any of the aforementioned persons are required by the Republic of Panama to discontinue their activities or vacate their property for public purposes, they shall be compensated at fair market value by the Republic of Panama.

7. The provisions of paragraphs 2-6 above shall apply to natural or juridical persons who have been engaged in business or non-profit activities at locations in the former Canal Zone for at least six months prior to the date of signature of this Treaty.

8. The Republic of Panama shall not issue, adopt or enforce any law, decree, regulation, or international agreement or take any other action which purports to regulate or would otherwise interfere with the exercise on the part of the United States of America of any right granted under this Treaty or related agreements.

9. Vessels transiting the Canal, and cargo, passengers and crews carried on such vessels shall be exempt from any taxes, fees, or other charges by the Republic of Panama. However, in the event such vessels call at a Panamanian port, they may be assessed charges incident thereto, such as charges for services provided to the vessel. The Republic of Panama may also require the passengers and crew disembarking from such vessels to pay such taxes, fees and charges as are established under Panamanian law for persons entering its territory. Such taxes, fees and charges shall be assessed on a nondiscriminatory basis.

10. The United States of America and the Republic of Panama will cooperate in taking such steps as may from time to time be necessary to guarantee the security of the Panama Canal Commission, its property, its employees and their dependents, and their property, the Forces of the United States of America and the members thereof, the civilian component of the United States Forces, the dependents of members of the Forces and the civilian component, and their property, and the contractors of the Panama Canal Commission and of the United States Forces, their dependents, and their property. The Republic of Panama will seek from its Legislative Branch such legislation as may be needed to carry out the foregoing purposes and to punish any offenders.

11. The Parties shall conclude an agreement whereby nationals of either State, who are sentenced by the courts of the other State, and who are not domiciled therein, may elect to serve their sentences in their State of nationality.¹

Article X. EMPLOYMENT WITH THE PANAMA CANAL COMMISSION

1. In exercising its rights and fulfilling its responsibilities as the employer, the United States of America shall establish employment and labor regulations which shall contain the terms, conditions and prerequisites for all categories of employees of the Panama Canal Commission. These regulations shall be provided to the Republic of Panama prior to their entry into force.

2. (a) The regulations shall establish a system of preference when hiring employees, for Panamanian applicants possessing the skills and qualifications

¹ See p. 363 of this volume.

required for employment by the Panama Canal Commission. The United States of America shall endeavor to ensure that the number of Panamanian nationals employed by the Panama Canal Commission in relation to the total number of its employees will conform to the proportion established for foreign enterprises under the law of the Republic of Panama.

(b) The terms and conditions of employment to be established will in general be no less favorable to persons already employed by the Panama Canal Company or Canal Zone Government prior to the entry into force of this Treaty, than those in effect immediately prior to that date.

3. (a) The United States of America shall establish an employment policy for the Panama Canal Commission that shall generally limit the recruitment of personnel outside the Republic of Panama to persons possessing requisite skills and qualifications which are not available in the Republic of Panama.

(b) The United States of America will establish training programs for Panamanian employees and apprentices in order to increase the number of Panamanian nationals qualified to assume positions with the Panama Canal Commission, as positions become available.

(c) Within five years from the entry into force of this Treaty, the number of United States nationals employed by the Panama Canal Commission who were previously employed by the Panama Canal Company shall be at least twenty percent less than the total number of United States nationals working for the Panama Canal Company immediately prior to the entry into force of this Treaty.

(d) The United States of America shall periodically inform the Republic of Panama, through the Coordinating Committee, established pursuant to the Agreement in implementation of article III of this Treaty, of available positions within the Panama Canal Commission. The Republic of Panama shall similarly provide the United States of America any information it may have as to the availability of Panamanian nationals claiming to have skills and qualifications that might be required by the Panama Canal Commission, in order that the United States of America may take this information into account.

4. The United States of America will establish qualification standards for skills, training and experience required by the Panama Canal Commission. In establishing such standards, to the extent they include a requirement for a professional license, the United States of America, without prejudice to its right to require additional professional skills and qualifications, shall recognize the professional licenses issued by the Republic of Panama.

5. The United States of America shall establish a policy for the periodic rotation, at a maximum of every five years, of United States citizen employees and other non-Panamanian employees, hired after the entry into force of this Treaty. It is recognized that certain exceptions to the said policy of rotation may be made for sound administrative reasons, such as in the case of employees holding positions requiring certain non-transferable or non-recruitable skills.

6. With regard to wages and fringe benefits, there shall be no discrimination on the basis of nationality, sex, or race. Payments by the Panama Canal Commission of additional remuneration, or the provision of other benefits, such as home leave benefits, to United States nationals employed prior to entry into force of this Treaty, or to persons of any nationality, including Panamanian nationals who are thereafter recruited outside of the Republic of Panama and who

change their place of residence, shall not be considered to be discrimination for the purpose of this paragraph.

7. Persons employed by the Panama Canal Company or Canal Zone Government prior to the entry into force of this Treaty, who are displaced from their employment as a result of the discontinuance by the United States of America of certain activities pursuant to this Treaty, will be placed by the United States of America, to the maximum extent feasible, in other appropriate jobs with the Government of the United States in accordance with United States Civil Service regulations. For such persons who are not United States nationals, placement efforts will be confined to United States Government activities located within the Republic of Panama. Likewise, persons previously employed in activities for which the Republic of Panama assumes responsibility as a result of this Treaty will be continued in their employment to the maximum extent feasible by the Republic of Panama. The Republic of Panama shall, to the maximum extent feasible, ensure that the terms and conditions of employment applicable to personnel employed in the activities for which it assumes responsibility are no less favorable than those in effect immediately prior to the entry into force of this Treaty. Non-United States nationals employed by the Panama Canal Company or Canal Zone Government prior to the entry into force of this Treaty who are involuntarily separated from their positions because of the discontinuance of an activity by reason of this Treaty, who are not entitled to an immediate annuity under the United States Civil Service Retirement System, and for whom continued employment in the Republic of Panama by the Government of the United States of America is not practicable, will be provided special job placement assistance by the Republic of Panama for employment in positions for which they may be qualified by experience and training.

8. The Parties agree to establish a system whereby the Panama Canal Commission may, if deemed mutually convenient or desirable by the two Parties, assign certain employees of the Panama Canal Commission, for a limited period of time, to assist in the operation of activities transferred to the responsibility of the Republic of Panama as a result of this Treaty or related agreements. The salaries and other costs of employment of any such persons assigned to provide such assistance shall be reimbursed to the United States of America by the Republic of Panama.

9. (a) The right of employees to negotiate collective contracts with the Panama Canal Commission is recognized. Labor relations with employees of the Panama Canal Commission shall be conducted in accordance with forms of collective bargaining established by the United States of America after consultation with employee unions.

(b) Employee unions shall have the right to affiliate with international labor organizations.

10. The United States of America will provide an appropriate early optional retirement program for all persons employed by the Panama Canal Company or Canal Zone Government immediately prior to the entry into force of this Treaty. In this regard, taking into account the unique circumstances created by the provisions of this Treaty, including its duration, and their effect upon such employees, the United States of America shall, with respect to them:

(a) Determine that conditions exist which invoke applicable United States law permitting early retirement annuities and apply such law for a substantial period of the duration of the Treaty;

- (b) Seek special legislation to provide more liberal entitlement to, and calculation of, retirement annuities than is currently provided for by law.

Article XI. PROVISIONS FOR THE TRANSITION PERIOD

The Republic of Panama shall reassume plenary jurisdiction over the former Canal Zone upon entry into force of this Treaty and in accordance with its terms.

1. In order to provide for an orderly transition to the full application of the jurisdictional arrangements established by this Treaty and related agreements, the provisions of this article shall become applicable upon the date this Treaty enters into force, and shall remain in effect for thirty calendar months. The authority granted in this article to the United States of America for this transition period shall supplement, and is not intended to limit, the full application and effect of the rights and authority granted to the United States of America elsewhere in this Treaty and in related agreements.

2. During this transition period, the criminal and civil laws of the United States of America shall apply concurrently with those of the Republic of Panama in certain of the areas and installations made available for the use of the United States of America pursuant to this Treaty, in accordance with the following provisions:

(a) The Republic of Panama permits the authorities of the United States of America to have the primary right to exercise criminal jurisdiction over United States citizen employees of the Panama Canal Commission and their dependents, and members of the United States Forces and civilian component and their dependents, in the following cases:

(i) For any offense committed during the transition period within such areas and installations, and

(ii) For any offense committed prior to that period in the former Canal Zone.

The Republic of Panama shall have the primary right to exercise jurisdiction over all other offenses committed by such persons, except as otherwise provided in this Treaty and related agreements or as may be otherwise agreed.

(b) Either Party may waive its primary right to exercise jurisdiction in a specific case or category of cases.

3. The United States of America shall retain the right to exercise jurisdiction in criminal cases relating to offenses committed prior to the entry into force of this Treaty in violation of the laws applicable in the former Canal Zone.

4. For the transition period, the United States of America shall retain police authority and maintain a police force in the aforementioned areas and installations. In such areas, the police authorities of the United States of America may take into custody any person not subject to their primary jurisdiction if such person is believed to have committed or to be committing an offense against applicable laws or regulations, and shall promptly transfer custody to the police authorities of the Republic of Panama. The United States of America and the Republic of Panama shall establish joint police patrols in agreed areas. Any arrests conducted by a joint patrol shall be the responsibility of the patrol member or members representing the Party having primary jurisdiction over the person or persons arrested.

5. The courts of the United States of America and related personnel, functioning in the former Canal Zone immediately prior to the entry into force of this Treaty, may continue to function during the transition period for the judicial enforcement of the jurisdiction to be exercised by the United States of America in accordance with this article.

6. In civil cases, the civilian courts of the United States of America in the Republic of Panama shall have no jurisdiction over new cases of a private civil nature, but shall retain full jurisdiction during the transition period to dispose of any civil cases, including admiralty cases, already instituted and pending before the courts prior to the entry into force of this Treaty.

7. The laws, regulations, and administrative authority of the United States of America applicable in the former Canal Zone immediately prior to the entry into force of this Treaty shall, to the extent not inconsistent with this Treaty and related agreements, continue in force for the purpose of the exercise by the United States of America of law enforcement and judicial jurisdiction only during the transition period. The United States of America may amend, repeal or otherwise change such laws, regulations and administrative authority. The two Parties shall consult concerning procedural and substantive matters relative to the implementation of this article, including the disposition of cases pending at the end of the transition period and, in this respect, may enter into appropriate agreements by an exchange of notes or other instrument.

8. During this transition period, the United States of America may continue to incarcerate individuals in the areas and installations made available for the use of the United States of America by the Republic of Panama pursuant to this Treaty and related agreements, or to transfer them to penal facilities in the United States of America to serve their sentences.

Article XII. A SEA-LEVEL CANAL OR A THIRD LANE OF LOCKS

1. The United States of America and the Republic of Panama recognize that a sea-level canal may be important for international navigation in the future. Consequently, during the duration of this Treaty, both Parties commit themselves to study jointly the feasibility of a sea-level canal in the Republic of Panama, and in the event they determine that such a waterway is necessary, they shall negotiate terms, agreeable to both Parties, for its construction.

2. The United States of America and the Republic of Panama agree on the following:

- (a) No new interoceanic canal shall be constructed in the territory of the Republic of Panama during the duration of this Treaty, except in accordance with the provisions of this Treaty, or as the two Parties may otherwise agree; and
- (b) During the duration of this Treaty, the United States of America shall not negotiate with third States for the right to construct an inter-oceanic canal on any other route in the Western Hemisphere, except as the two Parties may otherwise agree.

3. The Republic of Panama grants to the United States of America the right to add a third lane of locks to the existing Panama Canal. This right may be exercised at any time during the duration of this Treaty, provided that the United

States of America has delivered to the Republic of Panama copies of the plans for such construction.

4. In the event the United States of America exercises the right granted in paragraph 3 above, it may use for that purpose, in addition to the areas otherwise made available to the United States of America pursuant to this Treaty, such other areas as the two Parties may agree upon. The terms and conditions applicable to Canal operating areas made available by the Republic of Panama for the use of the United States of America pursuant to article III of this Treaty shall apply in a similar manner to such additional areas.

5. In the construction of the aforesaid works, the United States of America shall not use nuclear excavation techniques without the previous consent of the Republic of Panama.

*Article XIII. PROPERTY TRANSFER AND ECONOMIC PARTICIPATION
BY THE REPUBLIC OF PANAMA*

1. Upon termination of this Treaty, the Republic of Panama shall assume total responsibility for the management, operation, and maintenance of the Panama Canal, which shall be turned over in operating condition and free of liens and debts, except as the two Parties may otherwise agree.

2. The United States of America transfers, without charge, to the Republic of Panama all right, title and interest the United States of America may have with respect to all real property, including non-removable improvements thereon, as set forth below:

- (a) Upon the entry into force of this Treaty, the Panama Railroad and such property that was located in the former Canal Zone but that is not within the land and water areas the use of which is made available to the United States of America pursuant to this Treaty. However, it is agreed that the transfer on such date shall not include buildings and other facilities, except housing, the use of which is retained by the United States of America pursuant to this Treaty and related agreements, outside such areas.
- (b) Such property located in an area or a portion thereof at such time as the use by the United States of America of such area or portion thereof ceases pursuant to agreement between the two Parties.
- (c) Housing units made available for occupancy by members of the Armed Forces of the Republic of Panama in accordance with paragraph 5(b) of annex B to the Agreement in implementation of article IV of this Treaty at such time as such units are made available to the Republic of Panama.
- (d) Upon termination of this Treaty, all real property, and non-removable improvements that were used by the United States of America for the purposes of this Treaty and related agreements, and equipment related to the management, operation and maintenance of the Canal remaining in the Republic of Panama.

3. The Republic of Panama agrees to hold the United States of America harmless with respect to any claims which may be made by third parties relating to rights, title and interest in such property.

4. The Republic of Panama shall receive, in addition, from the Panama Canal Commission a just and equitable return on the national resources which

it has dedicated to the efficient management, operation, maintenance, protection and defense of the Panama Canal, in accordance with the following:

- (a) An annual amount to be paid out of Canal operating revenues computed at a rate of thirty hundredths of a United States dollar (\$0.30) per Panama Canal net ton, or its equivalency, for each vessel transiting the Canal, after the entry into force of this Treaty, for which tolls are charged. The rate of thirty hundredths of a United States dollar (\$0.30) per Panama Canal net ton, or its equivalency, will be adjusted to reflect changes in the United States wholesale price index for total manufactured goods during biennial periods. The first adjustment shall take place five years after entry into force of this Treaty, taking into account the changes that occurred in such price index during the preceding two years. Thereafter successive adjustments shall take place at the end of each biennial period. If the United States of America should decide that another indexing method is preferable, such method shall be proposed to the Republic of Panama and applied if mutually agreed.
- (b) A fixed annuity of ten million United States dollars (\$10,000,000) to be paid out of Canal operating revenues. This amount shall constitute a fixed expense of the Panama Canal Commission.
- (c) An annual amount of up to ten million United States dollars (\$10,000,000) per year, to be paid out of Canal operating revenues to the extent that such revenues exceed expenditures of the Panama Canal Commission including amounts paid pursuant to this Treaty. In the event Canal operating revenues in any year do not produce a surplus sufficient to cover this payment, the unpaid balance shall be paid from operating surpluses in future years in a manner to be mutually agreed.

Article XIV. SETTLEMENT OF DISPUTES

In the event that any question should arise between the Parties concerning the interpretation of this Treaty or related agreements, they shall make every effort to resolve the matter through consultation in the appropriate committees established pursuant to this Treaty and related agreements, or, if appropriate, through diplomatic channels. In the event the Parties are unable to resolve a particular matter through such means, they may, in appropriate cases, agree to submit the matter to conciliation, mediation, arbitration, or such other procedure for the peaceful settlement of the dispute as they may mutually deem appropriate.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DEL CANAL DE PANAMÁ

Los Estados Unidos de América y la República de Panamá,

Actuando en armonía con la Declaración Conjunta emitida el 3 de abril de 1964 por los Representantes de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá, y la Declaración de Principios del 7 de febrero de 1974, rubricada por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá, y

Reconociendo la soberanía de la República de Panamá sobre su territorio,

Han decidido abrogar los tratados anteriores pertinentes al Canal de Panamá y celebrar un nuevo tratado que sirva como base para una nueva relación entre ambos países, y

En consecuencia, han acordado lo siguiente:

Artículo I. ABROGACIÓN DE LOS TRATADOS ANTERIORES Y ESTABLECIMIENTO DE UNA NUEVA RELACIÓN

1. Al entrar en vigor este tratado quedan abrogados y sustituidos:

- a) La Convención del Canal Istmico suscrita entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, en Washington, D.C., el 18 de noviembre de 1903.
- b) El Tratado General de Amistad y Cooperación, firmado en Washington, el 2 de marzo de 1936 y el Tratado de Mutuo Entendimiento y Cooperación y el Memorándum de Entendimientos Acordados, firmados en Panamá el 25 de enero de 1955, suscritos entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá.
- c) Todos los otros tratados, convenios, acuerdos y canjes de notas entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá vigentes con anterioridad a la entrada en vigor de este tratado y concernientes al Canal de Panamá.
- d) Las estipulaciones referentes al Canal de Panamá que aparezcan en otros tratados, convenios, acuerdos y canjes de notas entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá que estuvieren vigentes con anterioridad a la entrada en vigor de este tratado.

2. De conformidad con las estipulaciones de este tratado y acuerdos conexos, la República de Panamá, en su condición de soberano territorial, otorga a los Estados Unidos de América, por la duración de este tratado, los derechos necesarios para regular el tránsito de barcos a través del Canal de Panamá y para manejar, operar, mantener, mejorar, proteger y defender el Canal. La República de Panamá garantiza a los Estados Unidos de América el uso pacífico de las áreas de tierras y aguas cuyos derechos de uso le han sido otorgados para dichos fines conforme a este tratado y sus acuerdos conexos.

3. La República de Panamá tendrá una participación creciente en la administración, protección y defensa del Canal, según se dispone en este tratado.

4. En vista de la relación especial que se crea por razón del presente tratado, los Estados Unidos de América y la República de Panamá cooperarán para asegurar el funcionamiento ininterrumpido y eficiente del Canal de Panamá.

Artículo II. RATIFICACIÓN, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

1. Este tratado estará sujeto a ratificación de acuerdo con los procedimientos constitucionales de ambas Partes y sus instrumentos de ratificación se canjearán en Panamá al mismo tiempo que los del Tratado Concerniente a la Neutralidad Permanente y al Funcionamiento del Canal de Panamá, firmado en esta fecha. El presente tratado entrará en vigor simultáneamente con el Tratado Concerniente a la Neutralidad Permanente y Funcionamiento del Canal de Panamá, seis meses calendarios después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

2. Este tratado terminará al mediodía, hora de Panamá, el 31 de diciembre de 1999.

Artículo III. FUNCIONAMIENTO Y DIRECCIÓN DEL CANAL

1. La República de Panamá, como soberano territorial, confiere a los Estados Unidos de América el derecho a manejar, operar y mantener el Canal de Panamá, sus obras, instalaciones y equipos auxiliares y de proveer lo necesario para el tránsito fluido de naves por el Canal de Panamá. Los Estados Unidos de América aceptan la concesión de tales derechos y se comprometen a ejercerlos conforme al presente tratado y acuerdos conexos.

2. En cumplimiento de las responsabilidades anteriores los Estados Unidos de América podrán:

- a) Usar para estos fines libres de coste, salvo estipulación distinta de este tratado, las diversas áreas, aguas e instalaciones, incluido el Canal de Panamá, según se especifica en el acuerdo para la ejecución de este artículo firmado en esta fecha; así como otras áreas e instalaciones que se pongan a disposición de los Estados Unidos de América en virtud de este tratado y acuerdos afines y tomar las medidas necesarias para garantizar el saneamiento de dichas áreas;
- b) Efectuar las mejoras y alteraciones que estime apropiadas en las antedichas áreas e instalaciones en consonancia con los términos de este tratado;
- c) Promulgar y hacer cumplir los reglamentos pertinentes al tránsito de naves por el Canal y a la navegación y asuntos marítimos, de conformidad con este tratado y acuerdos afines. La República de Panamá dará su cooperación cuando fuere necesario para el cumplimiento de dichos reglamentos;
- d) Establecer, modificar, cobrar y guardar peajes por el uso del Canal de Panamá y otros cargos y establecer y modificar los métodos para su determinación;
- e) Regular las relaciones con los empleados de los Estados Unidos de América;
- f) Suministrar servicios de apoyo para facilitar el cumplimiento de sus responsabilidades conforme a este artículo;
- g) Expedir y hacer cumplir los reglamentos para el ejercicio eficaz de los derechos y responsabilidades de los Estados Unidos de América en virtud de este tratado y acuerdos afines. La República de Panamá dará su cooperación cuando fuere necesario para el cumplimiento de dichos reglamentos; y
- h) Ejercer cualquier otro derecho conferido en virtud de este tratado, o que de otro modo pudieran acordar las dos Partes.

3. En desarrollo de esta concesión de derechos, los Estados Unidos de América, con arreglo a los términos de este tratado y a las leyes de los Estados Unidos de América cumplirán sus responsabilidades por medio de una agencia gubernamental estadounidense que se denominará La Comisión del Canal de Panamá, la cual será constituida conforme a las leyes de los Estados Unidos de América.

- a) La Comisión del Canal de Panamá estará dirigida por una Junta Directiva compuesta por nueve miembros, cinco de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y cuatro serán ciudadanos panameños, propuestos por la República de Panamá para su oportuno nombramiento en tales cargos por los Estados Unidos de América.
- b) En caso de que la República de Panamá solicitase de los Estados Unidos de América la remoción de un ciudadano panameño como miembro de la Junta Directiva, los Estados Unidos de América accederán a dicha solicitud. En ese caso, la República de Panamá propondrá otro ciudadano panameño, el cual será nombrado oportunamente por los Estados Unidos de América en tal cargo. En el caso de la remoción de la Junta Directiva de un miembro panameño, por iniciativa de los Estados Unidos de América, ambas Partes celebrarán consultas con antelación a fin de llegar a un acuerdo sobre tal remoción y la República de Panamá propondrá otro ciudadano panameño, para dicho nombramiento por los Estados Unidos de América en su reemplazo.
- c) Los Estados Unidos de América emplearán a un ciudadano de los Estados Unidos de América como Administrador de La Comisión del Canal de Panamá y a un ciudadano panameño como Subadministrador, hasta el 31 de diciembre de 1989. A partir del 1° de enero de 1990, se nombrará a un ciudadano panameño para el cargo de Administrador y un ciudadano de los Estados Unidos de América ocupará el cargo de Subadministrador. Dichos ciudadanos panameños serán propuestos a los Estados Unidos de América por la República de Panamá para su nombramiento en dichos cargos por los Estados Unidos de América.
- d) Si los Estados Unidos de América removieran de su cargo de Subadministrador o Administrador al ciudadano panameño, la República de Panamá propondrá otro ciudadano panameño para ser nombrado en tal cargo por los Estados Unidos de América.

4. Una descripción ilustrativa de las actividades que La Comisión del Canal de Panamá ejecutará en el cumplimiento de las responsabilidades y derechos de los Estados Unidos de América conforme a este artículo, está contenida en el anexo. Los trámites para la cesación o transferencia de las actividades realizadas con anterioridad a la entrada en vigor de este tratado por la Compañía del Canal de Panamá o por el Gobierno de la Zona del Canal, que no serán realizadas por La Comisión del Canal de Panamá, están estipulados en el anexo.

5. La Comisión del Canal de Panamá reembolsará a la República de Panamá los gastos en que ésta incurra al suministrar a las áreas de funcionamiento del Canal y a las áreas de vivienda expresadas en el Acuerdo para la Ejecución del Artículo III de este tratado y ocupadas tanto por panameños como por estadounidenses, empleados de La Comisión del Canal de Panamá, los siguientes servicios públicos: policía, protección contra incendio, mantenimiento de las calles, alumbrado público, limpieza de las calles, control de tránsito y recolección

de basuras. La Comisión del Canal de Panamá pagará a la República de Panamá la suma de diez millones de dólares de los Estados Unidos de América (\$10.000.000,00), por año, por razón de los anteriores servicios. Se conviene que cada tres años, desde la fecha en que entre en vigencia este tratado, el coste erogado al suministrar los referidos servicios, será reexaminado para determinar si se requiere un ajuste en el pago anual para compensar por la inflación y otros factores importantes que afecten los costes de dichos servicios.

6. La República de Panamá será responsable por el suministro a todas las áreas comprendidas en lo que constituyó la Zona del Canal, de servicios de naturaleza jurisdiccional general como aduanas e inmigración, servicios postales, administración de justicia y expedición de licencias, de conformidad con este tratado y sus acuerdos conexos.

7. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá establecerán un Comité Consultivo del Canal de Panamá, compuesto por un número paritario de representantes de alto nivel de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá, el cual tendrá la facultad de nombrar los subcomités que estime conveniente. Este Comité asesorará a los Estados Unidos de América y la República de Panamá en cuestiones de política que afecten el funcionamiento del Canal. En vista del interés especial de ambas Partes en la continuidad y eficiencia del funcionamiento del Canal en el futuro, el Comité asesorará en cuestiones tales como política general de peajes; política de empleo y adiestramiento para incrementar la participación de ciudadanos panameños en el manejo del Canal y políticas internacionales sobre asuntos concernientes al Canal. Las recomendaciones del Comité se transmitirán a los dos gobiernos, los cuales les darán plena consideración en la formulación de decisiones de política.

8. Además de la participación de ciudadanos panameños en los altos niveles de la dirección de La Comisión del Canal de Panamá, según se dispone en el párrafo 3 de este artículo, habrá una creciente participación de ciudadanos panameños en todos los demás niveles y esferas de empleo en dicha Comisión, con el objeto de hacer los preparativos para que la República de Panamá pueda asumir, de una manera ordenada y eficiente, la plena responsabilidad por la dirección, funcionamiento y mantenimiento del Canal al expirar este tratado.

9. El uso de las áreas, aguas e instalaciones con respecto a las cuales se le han otorgado a los Estados Unidos de América derechos de conformidad con este artículo, y los derechos y condición jurídica de los organismos y empleados de los Estados Unidos de América que operarán en la República de Panamá de conformidad con este artículo, se regirán por el acuerdo para la ejecución de este artículo, firmado en esta fecha.

10. Los organismos de los Estados Unidos de América, conocidos como la Compañía del Canal de Panamá y el Gobierno de la Zona del Canal, dejarán de funcionar dentro del territorio de la República de Panamá que constituyó la Zona del Canal, a la entrada en vigor de este tratado.

Artículo IV. PROTECCIÓN Y DEFENSA

1. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá se comprometen a proteger y defender el Canal de Panamá. Cada Parte, conforme a sus procedimientos constitucionales, tomará medidas para hacer frente al peligro resultante de un ataque armado u otras acciones que amenacen la seguridad del Canal de Panamá o de los barcos que transiten por él.

2. Durante la vigencia de este tratado, los Estados Unidos de América tendrán la responsabilidad primaria de proteger y defender el Canal. Los derechos de los Estados Unidos de América a estacionar, adiestrar y transportar fuerzas militares en la República de Panamá, están descritos en el acuerdo para la ejecución de este artículo, firmado en esta fecha. El uso de las áreas e instalaciones y el estado jurídico de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América en la República de Panamá, se regirán por el referido acuerdo.

3. Con el fin de facilitar la participación y cooperación de las Fuerzas Armadas de ambas Partes en la protección y defensa del Canal, los Estados Unidos de América y la República de Panamá establecerán una Junta Combinada compuesta por un número igual de representantes militares de alto rango de cada Parte. Estos representantes estarán encargados por sus respectivos gobiernos de consultar y cooperar en todos los asuntos relativos a la protección y defensa del Canal y de planificar las medidas que deberán tomarse en concierto para tal fin. Dichos acuerdos para la protección y defensa combinadas no restringirán la identidad ni las líneas de mando de las Fuerzas Armadas de la República de Panamá o de los Estados Unidos de América. La Junta Combinada se encargará de la coordinación y cooperación en asuntos como:

- a) La preparación de planes de contingencia para la protección y defensa del Canal a base de los esfuerzos cooperativos de las Fuerzas Armadas de ambas Partes;
- b) La planificación y ejecución de ejercicios militares combinados; y
- c) La ejecución de operaciones militares estadounidenses y panameñas para la protección y defensa del Canal.

4. La Junta Combinada, a intervalos quinquenales, durante la vida de este tratado, examinará los recursos que ambas Partes hubiesen dispuesto para la protección y defensa del Canal. Además, la Junta Combinada formulará a los dos Gobiernos recomendaciones adecuadas en relación con las necesidades proyectadas, la eficaz utilización de los recursos disponibles por ambas Partes y otros asuntos de interés mutuo referentes a la protección y defensa del Canal.

5. En la medida posible, consistente con su responsabilidad primaria para la protección y defensa del Canal, los Estados Unidos de América procurarán mantener sus fuerzas armadas en Panamá durante tiempos normales a un nivel que no exceda del de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América en el territorio que constituyó la Zona del Canal de Panamá con anterioridad inmediata a la fecha de vigencia de este tratado.

Artículo V. PRINCIPIO DE NO INTERVENCIÓN

Los empleados de La Comisión del Canal de Panamá que fueren nacionales de los Estados Unidos de América, sus dependientes y los contratistas designados por La Comisión del Canal de Panamá que fueren nacionales de los Estados Unidos de América, respetarán las leyes de la República de Panamá y se abstendrán de cualquier actividad incompatible con el espíritu de este tratado. En consecuencia, se abstendrán de toda actividad política en la República de Panamá, así como de cualquier intervención en los asuntos internos de la República de Panamá. Los Estados Unidos de América adoptarán todas las medidas dentro de sus facultades para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.

Artículo VI. PROTECCIÓN DEL AMBIENTE NATURAL

1. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá se comprometen a aplicar este tratado de modo consistente con la protección del medio ambiente natural de la República de Panamá. Para este fin, las Partes se consultarán y colaborarán en forma apropiada para asegurar que darán la atención debida a la protección y conservación del medio ambiente.

2. Se establecerá una Comisión Mixta sobre el Medio Ambiente con igual representación de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá, la cual examinará periódicamente la aplicación de este tratado y recomendará a los dos Gobiernos, en cuanto fuere propio, medidas para evitar, y si esto no fuere posible, mitigar los efectos ambientales adversos que pudiesen derivarse de sus respectivas acciones conforme al tratado.

3. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá suministrarán a la Comisión Mixta sobre el Medio Ambiente la información completa sobre cualquier acción que se tome de conformidad con este tratado y que a juicio de ambos pudiera tener un efecto significativo sobre el medio ambiente. Tal información se pondrá a disposición de la Comisión Mixta con la mayor antelación posible a la acción planeada, a fin de facilitar el estudio, por parte de dicha Comisión, de cualesquier posibles problemas ambientales y para permitir que se consideren las recomendaciones de la Comisión Mixta antes de que la acción prevista se ponga en ejecución.

Artículo VII. BANDERAS

1. Todo el territorio de la República de Panamá, incluso las áreas cuyo uso la República de Panamá pone a disposición de los Estados Unidos de América, conforme a este tratado y sus acuerdos conexos, estará bajo la bandera de la República de Panamá y, en consecuencia, dicha bandera ocupará siempre la posición de honor.

2. La bandera de los Estados Unidos de América podrá ser desplegada, junto a la bandera de la República de Panamá, en la sede de La Comisión del Canal de Panamá y en la sede de la Junta Combinada y según se dispone en el Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV de este tratado.

3. La bandera de los Estados Unidos de América podrá también ser desplegada en otros lugares y en algunas ocasiones, según lo acuerden ambas Partes.

Artículo VIII. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. Serán inviolables las instalaciones pertenecientes a los organismos o dependencias de los Estados Unidos de América que funcionan en la República de Panamá de conformidad con este tratado y acuerdos afines, y las usadas por ellos así como los archivos y documentos oficiales. Las dos Partes acordarán los procedimientos que seguirá la República de Panamá en la conducción de las investigaciones criminales en dichos lugares.

2. Los organismos y dependencias del Gobierno de los Estados Unidos de América que operan en la República de Panamá de conformidad con este tratado y acuerdos conexos, serán inmunes a la jurisdicción de la República de Panamá.

3. En adición a los otros privilegios e inmunidades que se otorgan a los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América y sus dependientes de conformidad con este tratado, los Estados Unidos de América podrán nombrar

hasta veinte funcionarios de La Comisión del Canal de Panamá quienes, junto con sus dependientes, gozarán de los privilegios e inmunidades que se otorgan a los agentes diplomáticos y sus dependientes conforme al derecho y prácticas internacionales. Los Estados Unidos de América proporcionarán a la República de Panamá una lista con los nombres de dichos funcionarios y sus dependientes, identificando los cargos que ocupan dentro del Gobierno de los Estados Unidos de América y mantendrán dicha lista actualizada en todo momento.

Artículo IX. LEYES APLICABLES Y EJECUCIÓN DE LEYES

1. De conformidad con las estipulaciones de este tratado y sus acuerdos conexos, las leyes de la República de Panamá se aplicarán en las áreas puestas a disposición de los Estados Unidos de América para su uso de acuerdo con este tratado. Las leyes de la República de Panamá se aplicarán a asuntos o hechos ocurridos en lo que constituyó la Zona del Canal antes de la entrada en vigencia de este tratado, sólo en la medida en que estuviere expresamente dispuesto en tratados o convenios anteriores.

2. Las personas naturales o jurídicas que, en la fecha de entrada en vigencia de este tratado, se dedicaren a negocios o actividades no lucrativas en sitios del territorio que constituyó la Zona del Canal, podrán continuarlos en dichos sitios bajo las mismas condiciones existentes al entrar en vigor este tratado, por un período de transición de treinta meses, contados desde esa fecha. La República de Panamá mantendrá las mismas condiciones de operación que se aplicaban a las empresas referidas, antes de la entrada en vigencia de este tratado, de modo que puedan obtener licencias para realizar negocios en la República de Panamá, previo el cumplimiento de los requisitos de sus leyes. Posteriormente, dichas personas recibirán el mismo trato conforme a las leyes de la República de Panamá que el que se da a negocios similares ya establecidos en el resto del territorio de la República de Panamá, sin discriminación.

3. Los derechos de propiedad, como los reconocen los Estados Unidos de América, de que disfrutaban las personas naturales o jurídicas privadas, en edificios y otras mejoras ubicados en el territorio que constituyó la Zona del Canal, serán reconocidos por la República de Panamá de conformidad con sus leyes.

4. Los propietarios de edificios y otras mejoras ubicados en las áreas de funcionamiento del Canal, las áreas de vivienda u otras áreas sujetas al procedimiento de expedición de licencias establecido en el artículo IV del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III de este tratado, podrán continuar utilizando el terreno en donde su propiedad estuviere localizada, de conformidad con los procedimientos establecidos en dicho artículo.

5. Los propietarios de edificios y otras mejoras ubicados en el territorio que constituyó la Zona del Canal, a los cuales no fuere aplicable el procedimiento de expedición de licencias antes mencionado o dejare de serles aplicable durante la vigencia o a la terminación de este tratado, podrán continuar utilizando el terreno donde estuviere localizada su propiedad sujetos al pago de un precio razonable a la República de Panamá. Si la República de Panamá decidiese vender dicho terreno, ofrecerá a los propietarios aquí expresados, una primera opción de compra de dicho terreno a coste razonable. En caso de organizaciones no lucrativas tales como las iglesias y organizaciones fraternales, el precio de compra será nominal, de conformidad con la práctica prevaleciente en el resto del territorio de la República de Panamá.

6. Si la República de Panamá requiriese de alguna de las personas antes mencionadas, que descontinúe sus actividades o desocupare su propiedad para fines públicos, será compensada por la República de Panamá según el valor justo de mercado.

7. Las disposiciones de los párrafos 2 al 6, ambos inclusive, se aplicarán a las personas naturales o jurídicas que hubieren estado dedicadas a actividades de negocio o no lucrativas en el territorio que constituyó la Zona del Canal, por lo menos, seis meses antes de la fecha de la firma de este tratado.

8. La República de Panamá no expedirá ni adoptará o ejecutará ninguna ley, decreto, reglamento o acuerdo internacional o acción que pretenda reglamentar o que de algún modo interfiera con el ejercicio, por parte de los Estados Unidos de América, de los derechos conferidos en este tratado o acuerdos conexos.

9. Las naves que transiten por el Canal y las cargas, pasajeros y tripulaciones transportados en tales naves, estarán exentos de todo impuesto, derecho u otro gravamen por parte de la República de Panamá. Sin embargo, en el caso en que tales naves entraren a un puerto panameño, se les podrán cobrar los cargos que por tal circunstancia correspondieren como, por ejemplo, cargos en concepto de servicios suministrados a la nave. La República de Panamá podrá también requerir a los pasajeros y a las tripulaciones que desembarquen de tales naves que paguen los impuestos, derechos y gravámenes establecidos de conformidad con las leyes panameñas para personas que ingresaren a su territorio. Tales impuestos, derechos y gravámenes serán fijados sobre una base no discriminatoria.

10. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá cooperarán en la adopción de las medidas que de tiempo en tiempo fueren necesarias para garantizar la seguridad de La Comisión del Canal de Panamá, sus propiedades, sus empleados y los dependientes y bienes de éstos; las Fuerzas de los Estados Unidos de América y los miembros de las mismas, el componente civil de las Fuerzas de los Estados Unidos, los dependientes de miembros de las Fuerzas y del componente civil y sus bienes, y los contratistas de La Comisión del Canal de Panamá y de las Fuerzas de los Estados Unidos, sus dependientes y sus bienes. La República de Panamá solicitará al Órgano Legislativo la expedición de las leyes que se requieran para llevar a cabo los propósitos que anteceden y para sancionar a los contraventores.

11. Las Partes concluirán un acuerdo mediante el cual los nacionales de uno de los dos Estados que fueren condenados por los tribunales del otro y no estuviesen domiciliados en él, podrán optar por cumplir la sentencia en el Estado de su nacionalidad.

Artículo X. EMPLEO EN LA COMISIÓN DEL CANAL DE PANAMÁ

1. Los Estados Unidos de América, en el ejercicio de sus derechos y en el cumplimiento de sus responsabilidades como empleador, establecerán reglamentos para la contratación del personal y de su régimen de trabajo, los cuales contendrán los términos, condiciones y requisitos para todas las categorías de empleados de La Comisión del Canal de Panamá. Estos reglamentos se entregarán a la República de Panamá antes de ponerse en vigor.

2. a) Los reglamentos establecerán un sistema de preferencias en el empleo para los solicitantes panameños que posean la pericia y calificaciones requeridas para el empleo por La Comisión del Canal de Panamá. Los Estados Unidos de

América procurarán asegurar que el número de nacionales panameños empleados por La Comisión del Canal de Panamá en relación con el número total de sus empleados se ajuste a la proporción establecida para las empresas extranjeras conforme a las leyes de la República de Panamá.

b) Los términos y condiciones de empleo que se establezcan no serán, en general, menos favorables para las personas empleadas por la Compañía del Canal de Panamá o el Gobierno de la Zona del Canal con anterioridad a la fecha de entrada en vigor de este tratado que los vigentes inmediatamente antes de dicha fecha.

3. *a)* Los Estados Unidos de América establecerán una política de empleo para La Comisión del Canal de Panamá que limitará generalmente el reclutamiento de personal fuera de la República de Panamá a personas que posean la pericia y calificación requeridas cuando éstas no puedan obtenerse en la República de Panamá.

b) Los Estados Unidos de América establecerán programas de adiestramiento para empleados y aprendices panameños a fin de aumentar el número de nacionales panameños calificados para ocupar cargos en La Comisión del Canal de Panamá, a medida que ocurran las vacantes.

c) Dentro del plazo de cinco años, a partir de la fecha de entrada en vigor de este tratado, el número de nacionales de los Estados Unidos de América empleados de La Comisión del Canal de Panamá que anteriormente lo habían sido de la Compañía del Canal de Panamá, será por lo menos un veinte por ciento (20%) menor que el número total de nacionales estadounidenses que se encontraban trabajando con dicha Compañía inmediatamente antes de la entrada en vigor de este tratado.

d) Los Estados Unidos de América informarán periódicamente a la República de Panamá, por conducto de La Comisión Coordinadora, establecida de conformidad con el Acuerdo para la Ejecución del Artículo III de este tratado, sobre los cargos vacantes en La Comisión. La República de Panamá, en forma similar, proporcionará a los Estados Unidos de América la información que posea respecto de la disponibilidad de nacionales panameños que afirmen poseer la pericia y calificaciones que pudiera requerir La Comisión del Canal de Panamá para que dicha información pueda ser tenida en cuenta por los Estados Unidos de América.

4. Los Estados Unidos de América establecerán las normas de calificación sobre la pericia, entrenamiento y experiencia necesarias para La Comisión del Canal de Panamá. Al establecer dichas normas, en lo concerniente a los requisitos para licencias profesionales, los Estados Unidos de América, sin perjuicio de su derecho de requerir pericia y calificaciones profesionales adicionales, reconocerán las licencias profesionales expedidas por la República de Panamá.

5. Los Estados Unidos de América establecerán una política para la rotación periódica, con un máximo de cinco años, para empleados ciudadanos de los Estados Unidos y otros empleados no panameños, contratados después de la entrada en vigor de este tratado. Se reconoce que, por razones administrativas fundadas, se podrán hacer ciertas excepciones a dicha política de rotación, como en el caso de los empleados que ocupen cargos que requieran cierta pericia no transferible o no reclutable.

6. No habrá discriminación en materia de salarios, prestaciones o beneficios laborales, por razón de nacionalidad, sexo o raza. Los pagos de remuneraciones adicionales o el suministro de beneficios adicionales, tales como beneficios concernientes a vacaciones en el país de domicilio, por parte de La Comisión del Canal de Panamá a personas nacionales de Estados Unidos empleadas antes de la entrada en vigor de este tratado o a personas de cualquier nacionalidad, inclusive nacionales de la República de Panamá reclutados fuera de Panamá después de la entrada en vigor de este tratado y que cambiaren su lugar de residencia, no se considerarán discriminatorios para los propósitos de este parágrafo.

7. Los empleados de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal antes de la entrada en vigor de este tratado, que resulten cesantes a consecuencia de la terminación de ciertas actividades por parte de los Estados Unidos de América de conformidad con este tratado, serán asignados en la medida de lo posible, por los Estados Unidos de América a otros cargos apropiados de su Gobierno de acuerdo con los reglamentos del Servicio Civil de los Estados Unidos de América. En cuanto a las personas que no fueren nacionales de los Estados Unidos, los esfuerzos para colocarlos serán limitados a las actividades del Gobierno de los Estados Unidos de América en la República de Panamá. De igual modo, las personas previamente empleadas en actividades cuya responsabilidad asume la República de Panamá a consecuencia del presente tratado, continuarán siendo empleadas, en la medida de lo posible, por la República de Panamá. La República de Panamá garantizará, en la medida de lo posible, que los términos y condiciones de empleo aplicables al personal empleado en las actividades cuya responsabilidad asuma no serán menos favorables que los vigentes inmediatamente antes de la entrada en vigor de este tratado. A los nacionales no estadounidenses empleados de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal con anterioridad a la entrada en vigor de este tratado, que fueren separados involuntariamente de sus cargos a consecuencia de la cesación de una actividad en virtud de este tratado y carecieren de derecho a una pensión inmediata conforme al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos de América, y para quienes no fuere posible continuar como empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América en Panamá, la República de Panamá les proporcionará ayuda especial en materia de colocación en empleos para los cuales tales personas estén capacitadas por razón de experiencia y entrenamiento.

8. Las Partes convienen en establecer un sistema mediante el cual, si ambas lo consideran conveniente o deseable, La Comisión del Canal de Panamá podrá asignar ciertos empleados de la misma, por tiempo limitado, para que ayuden en la ejecución de las actividades transferidas a la República de Panamá como resultado de este tratado y sus acuerdos conexos. La República de Panamá reembolsará a los Estados Unidos de América los salarios y otros costes por el empleo de las personas que fueren asignadas para prestar tal ayuda.

9. a) Se reconoce el derecho de los empleados a negociar contratos colectivos con La Comisión del Canal de Panamá. Las relaciones laborales con los empleados de La Comisión del Canal de Panamá serán conducidas de acuerdo con formas de contratación colectiva establecidas por Estados Unidos de América, previa consulta con los sindicatos.

b) Los sindicatos tendrán el derecho de afiliarse a organizaciones laborales internacionales.

10. Los Estados Unidos de América proveerán un programa de jubilación optativa apropiada y anticipada a todas las personas que fueren empleados de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal inmediatamente antes de la entrada en vigor de este tratado. En relación con esta materia, tomando en cuenta las circunstancias especiales creadas por las estipulaciones de este tratado, incluso su duración y sus efectos sobre dichos empleados, los Estados Unidos de América, en cuanto a ellos:

- a) Determinarán que se han dado las condiciones para invocar las leyes aplicables de los Estados Unidos que permiten las jubilaciones anticipadas y aplicar dicha legislación por un período considerable de la duración de este tratado;
- b) Procurarán una legislación especial que ofrezca derechos más amplios que los que concede actualmente la ley para determinar el monto de las jubilaciones.

Artículo XI. DISPOSICIONES PARA EL PERÍODO DE TRANSICIÓN

La República de Panamá reasumirá plena jurisdicción sobre el territorio que constituyó la Zona del Canal, en la fecha de entrada en vigor de este tratado y de conformidad con sus estipulaciones.

1. Con el fin de lograr una transición ordenada en la aplicación plena de los arreglos jurisdiccionales establecidos mediante este tratado y los acuerdos afines, las estipulaciones de este artículo serán aplicables a partir de la fecha en que este tratado entre en vigor y permanecerán en vigencia durante treinta meses calendarios. Las facultades conferidas en este artículo a los Estados Unidos de América para este período de transición complementarán y no tienen la finalidad de limitar la total aplicación y efecto de los derechos y atribuciones conferidos a los Estados Unidos de América en otras partes en este tratado y en los acuerdos afines.

2. Durante este período de transición, las leyes civiles y penales de los Estados Unidos de América serán aplicables en forma concurrente con las de la República de Panamá en ciertas de las áreas e instalaciones puestas a disposición de los Estados Unidos de América para su uso de conformidad con este tratado, de acuerdo con las siguientes disposiciones:

- a) La República de Panamá permite a las autoridades de los Estados Unidos de América tener el derecho primario de ejercer jurisdicción penal sobre ciudadanos de los Estados Unidos de América empleados de La Comisión del Canal de Panamá y sus dependientes y sobre miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos y su componente civil y sus dependientes en los siguientes casos:
 - i) Por cualquier delito cometido durante el período de transición dentro de tales áreas e instalaciones, y
 - ii) Por cualquier delito cometido con anterioridad a dicho período en lo que constituyó la Zona del Canal. La República de Panamá tendrá el derecho primario para ejercer jurisdicción respecto de todos los demás delitos cometidos por tales personas, excepto según se disponga lo contrario en este tratado y en acuerdos afines, o según se convenga de otro modo.
- b) Cualquiera de las Partes podrá declinar el ejercicio de derecho primario de jurisdicción en un caso o categoría de casos específicos.

3. Los Estados Unidos de América retendrán el derecho de ejercer jurisdicción en casos penales que surjan de delitos cometidos antes de la entrada en vigor

de este tratado en violación de las leyes aplicables en lo que fue la Zona del Canal.

4. Durante el período de transición, los Estados Unidos de América retendrán autoridad policial y mantendrán una fuerza de policía en las áreas e instalaciones antes mencionadas. En tales áreas, las autoridades policiales de los Estados Unidos de América podrán detener a cualquier persona no sujeta a su jurisdicción primaria si se presume que tal persona ha cometido o está cometiendo un delito contra leyes o reglamentos aplicables y, sin demora, transferirán su custodia a las autoridades policiales de la República de Panamá. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá establecerán patrullas policiales conjuntas en áreas convenidas. Cualquier arresto llevado a cabo por una patrulla conjunta será responsabilidad del miembro o de los miembros de la patrulla que representan a la Parte que tiene jurisdicción primaria sobre la persona o las personas arrestadas.

5. Los tribunales de los Estados Unidos de América y el personal relacionado con los mismos que actuaban en lo que constituyó la Zona del Canal inmediatamente antes de la entrada en vigor de este tratado, podrán continuar actuando durante el período de transición para la ejecución judicial de la jurisdicción que ejercerán los Estados Unidos de América de conformidad con este artículo.

6. En los casos civiles, los tribunales civiles de los Estados Unidos de América en la República de Panamá no tendrán jurisdicción sobre casos nuevos de carácter privado y civil; pero retendrán plena jurisdicción durante el período de transición para decidir cualesquier casos civiles, inclusive casos de almirantazgo, ya incoados y tramitándose ante los tribunales antes de la entrada en vigor del presente tratado.

7. Las leyes, reglamentos y facultades administrativas de los Estados Unidos de América aplicables inmediatamente antes de la entrada en vigor de este tratado, en lo que constituyó la Zona del Canal, en la medida en que no fueren incompatibles con este tratado y con acuerdos afines, continuarán en vigor a los fines del ejercicio; por parte de los Estados Unidos de América, de la ejecución de las leyes y de la jurisdicción judicial sólo durante el período de transición. Los Estados Unidos de América podrán enmendar, abrogar o de cualquier otro modo modificar tales leyes, reglamentos o facultades administrativas. Las Partes celebrarán consultas respecto de cuestiones sustantivas y de procedimiento concernientes a la ejecución de este artículo, inclusive la decisión de casos pendientes al finalizar el período de transición y, a este respecto, podrán concertar acuerdos apropiados mediante canjes de notas u otros instrumentos.

8. Durante el período de transición, los Estados Unidos de América podrán seguir encarcelando personas en las áreas e instalaciones puestas a disposición de los Estados Unidos de América por la República de Panamá para su uso de conformidad con este tratado y acuerdos conexos o transferirlos a instituciones penales en los Estados Unidos de América para que cumplan sus sentencias.

Artículo XII. CANAL A NIVEL DEL MAR O TERCER JUEGO DE ESCLUSAS

1. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá reconocen que un canal al nivel del mar puede ser importante en el futuro para la navegación internacional. En consecuencia, durante la vigencia de este tratado, las Partes se comprometen a estudiar conjuntamente la viabilidad de dicho canal en la República de Panamá y, en caso de que decidieren favorablemente sobre la necesidad

del mismo, negociarán los términos que ambas Partes pudieran acordar para la construcción de dicho canal.

2. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá están anuentes a lo siguiente:

- a) Que no se construirá un nuevo canal interoceánico en el territorio de la República de Panamá durante la vigencia del Tratado del Canal, sino conforme a las estipulaciones de este tratado o salvo acuerdo distinto de las Partes; y
- b) Que durante la vigencia del Tratado del Canal, los Estados Unidos de América no negociarán con terceros Estados el derecho para la construcción de un canal interoceánico por ninguna otra ruta en el territorio del Hemisferio Occidental, salvo acuerdo distinto de las Partes.

3. La República de Panamá confiere a los Estados Unidos de América el derecho a agregar un tercer juego de esclusas al presente canal. Este derecho podrá ser ejercido en cualquier momento durante la vida del presente tratado, previa entrega a la República de Panamá de copia de los planos correspondientes por los Estados Unidos de América.

4. En el caso de que los Estados Unidos de América ejercieran el derecho expresado en el numeral tercero que antecede, podrán usar para tal fin, además de las áreas que se ponen a disposición de los Estados Unidos de América conforme a este tratado, cualesquiera otras áreas que las Partes acuerden. Los términos y las condiciones aplicables a las áreas de operación del Canal puestas por la República de Panamá a disposición de los Estados Unidos de América para su uso conforme al artículo III de este tratado, serán aplicables, en forma similar, a tales áreas adicionales.

5. Sin el previo consentimiento de la República de Panamá, los Estados Unidos de América no podrán utilizar técnicas nucleares de excavación para las obras antes indicadas.

Artículo XIII. TRANSFERENCIA DE BIENES Y PARTICIPACIÓN ECONÓMICA DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

1. Al finalizar la vigencia de este tratado, la República de Panamá asumirá la plena responsabilidad de la administración, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá, el cual le será transferido en condiciones de funcionamiento, libre de gravámenes y deudas, salvo lo que conviniere a las Partes.

2. Los Estados Unidos de América transfieren a la República de Panamá libre de coste, los derechos, títulos e intereses que los Estados Unidos de América pudieren tener respecto de bienes raíces, inclusive las mejoras inamovibles sobre los mismos, como se expresa a continuación:

- a) Al entrar en vigor este tratado, el Ferrocarril de Panamá y los bienes raíces ubicados en el territorio que constituyó la Zona del Canal que no estuvieren dentro de las áreas de tierras y aguas cuyo uso se pone a disposición de los Estados Unidos de América en virtud de este tratado. No obstante, se conviene en que de la transferencia en dicha fecha quedarán excluidos los edificios y otras instalaciones, salvo viviendas, cuyo uso fuere retenido por los Estados Unidos de América de conformidad con este tratado y acuerdos afines, fuera de las áreas antes indicadas.
- b) Los bienes situados en un área o porción de ella, en el momento en que los Estados Unidos de América cesaren en el uso de la misma según convengan las Partes.

- c) Las unidades de vivienda destinadas al uso de los miembros de las Fuerzas Armadas de la República de Panamá, conforme al parágrafo 5 (b) del anexo B del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV de este tratado, al momento en que las mismas fueran puestas a disposición de la República de Panamá.
- d) Al finalizar la vigencia de este tratado, la totalidad de los bienes raíces, mejoras inamovibles que hubieren sido usados por los Estados Unidos de América para los fines de este tratado y acuerdos afines y los equipos que quedaren en la República de Panamá relacionados con el manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal.

3. La República de Panamá conviene en liberar a los Estados Unidos de América respecto de las reclamaciones que pudieren presentar terceras personas en relación con los derechos, títulos o intereses sobre los bienes antedichos.

4. La República de Panamá recibirá adicionalmente de La Comisión del Canal de Panamá una retribución justa y equitativa por los recursos nacionales que ha dedicado al funcionamiento, manejo, mantenimiento, protección y defensa eficientes del Canal de Panamá, de acuerdo con lo siguiente:

- a) Una suma anual pagadera de las entradas por el funcionamiento del Canal calculada a la tasa de treinta centésimos de dólar de los Estados Unidos de América (\$0,30) por cada tonelada neta del Canal de Panamá, o su equivalente, cobrado a cada nave sujeta al pago de peajes que transite el Canal después de la entrada en vigor de este tratado. La tasa de treinta centésimos de dólar de los Estados Unidos de América (\$0,30) por cada tonelada neta del Canal de Panamá, o su equivalente, será ajustada en proporción a los cambios en el índice de precios al por mayor de las manufacturas totales de los Estados Unidos de América durante periodos de dos años. El primer ajuste se hará a los cinco años de vigencia del presente tratado, tomando en cuenta los cambios ocurridos en el índice de precios mencionado durante los dos años inmediatamente anteriores. Posteriormente los ajustes sucesivos se efectuarán al final de cada período de dos años. En caso de que los Estados Unidos de América decidieran que otro método de índice es preferible, los Estados Unidos de América presentarán a la República de Panamá dicho método y el mismo será aplicado si fuere acordado mutuamente.
- b) Una anualidad fija de diez millones de dólares de los Estados Unidos de América (\$10.000.000,00) pagadera de las entradas por el funcionamiento del Canal. Esta suma constituirá una erogación fija de La Comisión del Canal de Panamá.
- c) Una suma anual de hasta diez millones de dólares de los Estados Unidos de América (\$10.000.000,00) por año, pagadera de las entradas por el funcionamiento del Canal en la medida en que dichas entradas excedan los gastos de La Comisión del Canal de Panamá incluidas las sumas pagadas conforme a este tratado. En caso de que las entradas por el funcionamiento del Canal, en cualquier año, no produjeran un superávit suficiente para satisfacer este pago, el saldo no pagado será cubierto con los superávits de operación en años futuros de una manera mutuamente convenida.

Artículo XIV. ARREGLO DE LAS CONTROVERSIAS

En la eventualidad de que surgiere alguna controversia concerniente a la interpretación de este tratado o acuerdos conexos, las Partes harán todo esfuerzo por resolver el asunto mediante consultas a los comités competentes estable-

cidos de conformidad con este tratado y acuerdos conexos o, si fuese oportuno, mediante los canales diplomáticos. Cuando las Partes no pudiesen resolver un determinado asunto por dichos medios podrán, en casos apropiados, acordar someter el asunto a conciliación, mediación, arbitraje u otro procedimiento que mutuamente considerasen conveniente para el arreglo pacífico de la controversia.

DONE at Washington, this 7th day of September 1977, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FIRMADO en Washington, el día siete de septiembre de 1977, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

For the United States of America:
Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]¹

President of the United States
of America

Presidente de los Estados Unidos
de América

For the Republic of Panama:
Por la República de Panamá:

[Signed — Signé]²

Head of Government
of the Republic of Panama

Jefe de Gobierno
de la República de Panamá

¹ Signed by Jimmy Carter — Signé par Jimmy Carter.

² Signed by Omar Torrijos Herrera — Signé par Omar Torrijos Herrera.

ANNEX

PROCEDURES FOR THE CESSATION OR TRANSFER OF ACTIVITIES CARRIED OUT BY THE PANAMA CANAL COMPANY AND THE CANAL ZONE GOVERNMENT AND ILLUSTRATIVE LIST OF THE FUNCTIONS THAT MAY BE PERFORMED BY THE PANAMA CANAL COMMISSION

1. The laws of the Republic of Panama shall regulate the exercise of private economic activities within the areas made available by the Republic of Panama for the use of the United States of America pursuant to this Treaty. Natural or juridical persons who, at least six months prior to the date of signature of this Treaty, were legally established and engaged in the exercise of economic activities in the former Canal Zone, may continue such activities in accordance with the provisions of paragraphs 2-7 of article IX of this Treaty.

2. The Panama Canal Commission shall not perform governmental or commercial functions as stipulated in paragraph 4 of this annex, provided, however, that this shall not be deemed to limit in any way the right of the United States of America to perform those functions that may be necessary for the efficient management, operation and maintenance of the Canal.

3. It is understood that the Panama Canal Commission, in the exercise of the rights of the United States of America with respect to the management, operation and maintenance of the Canal, may perform functions such as are set forth below by way of illustration:

- a.* Management of the Canal enterprise.
- b.* Aids to navigation in Canal waters and in proximity thereto.
- c.* Control of vessel movement.
- d.* Operation and maintenance of the locks.
- e.* Tug service for the transit of vessels and dredging for the piers and docks of the Panama Canal Commission.
- f.* Control of the water levels in Gatun, Alajuela (Madden) and Miraflores Lakes.
- g.* Non-commercial transportation services in Canal waters.
- h.* Meteorological and hydrographic services.
- i.* Admeasurement.
- j.* Non-commercial motor transport and maintenance.
- k.* Industrial security through the use of watchmen.
- l.* Procurement and warehousing.
- m.* Telecommunications.
- n.* Protection of the environment by preventing and controlling the spillage of oil and substances harmful to human or animal life and of the ecological equilibrium in areas used in operation of the Canal and the anchorages.
- o.* Non-commercial vessel repair.
- p.* Air conditioning services in Canal installations.
- q.* Industrial sanitation and health services.
- r.* Engineering design, construction and maintenance of Panama Canal Commission installations.
- s.* Dredging of the Canal channel, terminal ports and adjacent waters.
- t.* Control of the banks and stabilizing of the slopes of the Canal.

- u. Non-commercial handling of cargo on the piers and docks of the Panama Canal Commission.
- v. Maintenance of public areas of the Panama Canal Commission, such as parks and gardens.
- w. Generation of electric power.
- x. Purification and supply of water.
- y. Marine salvage in Canal waters.
- z. Such other functions as may be necessary or appropriate to carry out, in conformity with this Treaty and related agreements, the rights and responsibilities of the United States of America with respect to the management, operation and maintenance of the Panama Canal.

4. The following activities and operations carried out by the Panama Canal Company and the Canal Zone Government shall not be carried out by the Panama Canal Commission, effective upon the dates indicated herein:

(a) Upon the date of entry into force of this Treaty:

- (i) Wholesale and retail sales, including those through commissaries, food stores, department stores, optical shops and pastry shops;
- (ii) The production of food and drink, including milk products and bakery products;
- (iii) The operation of public restaurants and cafeterias and the sale of articles through vending machines;
- (iv) The operation of movie theaters, bowling alleys, pool rooms and other recreational and amusement facilities for the use of which a charge is payable;
- (v) The operation of laundry and dry cleaning plants other than those operated for official use;
- (vi) The repair and service of privately owned automobiles or the sale of petroleum or lubricants, including the operation of gasoline stations, repair garages and tire repair and recapping facilities, and the repair and service of other privately owned property, including appliances, electronic devices, boats, motors, and furniture;
- (vii) The operation of cold storage and freezer plants other than those operated for official use;
- (viii) The operation of freight houses other than those operated for official use;
- (ix) Commercial services to and supply of privately owned and operated vessels, including the construction of vessels, the sale of petroleum and lubricants and the provision of water, tug services not related to the Canal or other United States Government operations, and repair of such vessels, except in situations where repairs may be necessary to remove disabled vessels from the Canal;
- (x) Printing services other than for official use;
- (xi) Maritime transportation for the use of the general public;
- (xii) Health and medical services provided to individuals, including hospitals, leprosariums, veterinary, mortuary and cemetery services;
- (xiii) Educational services not for professional training, including schools and libraries;
- (xiv) Postal services;
- (xv) Immigration, customs and quarantine controls, except those measures necessary to ensure the sanitation of the Canal;
- (xvi) Commercial pier and dock services, such as the handling of cargo and passengers; and

- (xvii) Any other commercial activity of a similar nature, not related to the management, operation or maintenance of the Canal;
- (b) Within thirty calendar months from the date of entry into force of this Treaty, governmental services such as:
 - (i) Police;
 - (ii) Courts; and
 - (iii) Prison system.

5. (a) With respect to those activities or functions described in paragraph 4 above, or otherwise agreed upon by the two Parties, which are to be assumed by the Government of the Republic of Panama or by private persons subject to its authority, the two Parties shall consult prior to the discontinuance of such activities or functions by the Panama Canal Commission to develop appropriate arrangements for the orderly transfer and continued efficient operation or conduct thereof.

(b) In the event that appropriate arrangements cannot be arrived at to ensure the continued performance of a particular activity or function described in paragraph 4 above which is necessary to the efficient management, operation or maintenance of the Canal, the Panama Canal Commission may, to the extent consistent with the other provisions of this Treaty and related agreements, continue to perform such activity or function until such arrangements can be made.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

PROCEDIMIENTOS PARA LA CESACIÓN O TRANSFERENCIA DE LAS ACTIVIDADES LLEVADAS A CABO POR LA COMPAÑÍA DEL CANAL DE PANAMÁ Y EL GOBIERNO DE LA ZONA DEL CANAL Y LISTA ILUSTRATIVA DE LAS FUNCIONES QUE PODRÁ DESEMPEÑAR LA COMISIÓN DEL CANAL DE PANAMÁ

1. Las leyes de la República de Panamá regirán el ejercicio de las actividades económicas privadas dentro de las áreas cuyo uso la República de Panamá ha puesto a disposición de los Estados Unidos de América para los fines del presente tratado. Las personas naturales o jurídicas que se hallaren establecidas y dedicadas legalmente al ejercicio de actividades económicas por lo menos seis meses antes de la firma del presente tratado en lo que constituyó la Zona del Canal, podrán continuarlas conforme se establece en los numerales 2 al 7 del artículo IX de este tratado.

2. La Comisión del Canal de Panamá no ejecutará funciones gubernamentales ni comerciales, como se estipula en el párrafo 4 de este anexo, siempre que se entienda que ello no limita en modo alguno el derecho de los Estados Unidos de América a realizar las funciones que puedan ser necesarias para el manejo, funcionamiento y mantenimiento eficientes del Canal.

3. Queda entendido que La Comisión del Canal de Panamá en ejercicio de los derechos de los Estados Unidos de América a dirigir, manejar y mantener el Canal podrá desempeñar las funciones que, por vía de ilustración, se detallan enseguida:

- a) Dirección de la empresa del Canal;
- b) Ayuda a la navegación en las aguas del Canal y sus proximidades;
- c) Control del movimiento de naves;
- d) Funcionamiento y mantenimiento de las esclusas;
- e) Servicio de remolque para el tránsito de barcos y dragado en muelles y dársenas de La Comisión del Canal de Panamá;
- f) Control del nivel del agua de los lagos Alajuela (Madden), Gatún y Miraflores;
- g) Servicio de Transporte no comercial en aguas del Canal;
- h) Servicio de meteorología e hidrografía;
- i) Arqueo de naves;
- j) Transporte y mantenimiento no comercial de motores;
- k) Seguridad industrial mediante el trabajo de celadores;
- l) Compra y almacenaje de provisiones;
- m) Telecomunicaciones;
- n) Protección del medio ambiente para prevenir y controlar el derrame de hidrocarburos y sustancias nocivas a la vida humana y animal y al equilibrio ecológico en las áreas destinadas al funcionamiento del Canal y en los fondeaderos;
- o) Reparación no comercial de barcos;
- p) Servicio de aire acondicionado en las instalaciones del Canal;
- q) Servicio de salubridad y saneamiento industrial;
- r) Diseño de ingeniería, construcción y mantenimiento de las instalaciones de La Comisión del Canal de Panamá;
- s) Dragado en el cauce del Canal, los puertos terminales y las aguas adyacentes;

- t) Mantenimiento de las orillas y control de las laderas del Canal;
- u) Manejo no comercial de la carga en los muelles y dársenas de La Comisión del Canal de Panamá;
- v) Mantenimiento de las áreas públicas de La Comisión del Canal de Panamá como los parques y jardines;
- w) Generación de energía eléctrica;
- x) Potabilización y suministro de agua;
- y) Salvamento marino en aguas del Canal;
- z) Las funciones que sean necesarias o apropiadas para realizar, de conformidad con este tratado y sus acuerdos conexos, los derechos y responsabilidades de los Estados Unidos de América con relación al manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal.

4. Las siguientes actividades y funciones desempeñadas por la Compañía del Canal de Panamá y el Gobierno de la Zona del Canal no serán desempeñadas por La Comisión del Canal de Panamá en las fechas indicadas a continuación:

- a) En la fecha de entrada en vigor de este tratado:
 - i) Las ventas al mayor y al por menor en comisariatos, mercados, almacenes, tiendas de artículos ópticos y panaderías;
 - ii) La elaboración de alimentos y bebidas, incluso la de productos lácteos y las pastelerías;
 - iii) La operación de restaurantes y cafeterías públicos y las ventas de artículos mediante máquinas automáticas;
 - iv) La operación de cinematógrafos, boleras, billares y otras instalaciones de diversión y recreo cuyo acceso o uso esté sujeto a pago;
 - v) Las operaciones de lavanderías y tintorerías que no funcionen para usos oficiales;
 - vi) La reparación y el servicio de automóviles de propiedad particular o la venta de petróleo o lubricantes incluso la operación de gasolineras y garajes de reparaciones, instalaciones para la reparación o el reencauche de neumáticos y la reparación y servicio de otros bienes de propiedad particular, incluso aparatos electrodomésticos y electrónicos, lanchas, motores y muebles;
 - vii) La operación de plantas de refrigeración y congelamiento que no funcionen para usos oficiales;
 - viii) La operación de depósitos de carga que no funcionen para usos oficiales;
 - ix) Los servicios y abastecimientos comerciales para embarcaciones de propiedad y uso particular, incluso la construcción de naves, la venta de petróleo y lubricantes y el suministro de agua, así como el suministro de servicios de remolque no relacionados con el Canal u otras operaciones del Gobierno de los Estados Unidos de América y la reparación de tales embarcaciones particulares salvo cuando ésta fuere necesaria para remover del Canal naves averiadas;
 - x) Los servicios de imprenta no oficiales;
 - xi) El transporte marítimo para uso público;
 - xii) Servicios médicos y de salud suministrados a particulares, incluyendo el de los hospitales, leprosarios, veterinarios y los servicios mortuorios y de cementerios;
 - xiii) Servicios educativos que no fueren para formación profesional, incluso escuelas y bibliotecas;
 - xiv) Los servicios postales;
 - xv) Los controles de inmigración, aduanas y cuarentenas, con exclusión de las medidas necesarias para asegurar el saneamiento del Canal;

- xvi) Los servicios comerciales de muelles y dársenas como el manejo de carga y pasajeros;
 - xvii) Toda otra actividad comercial de naturaleza semejante no relacionada con el manejo, operación y mantenimiento del Canal;
- b) Dentro de los treinta meses calendarios siguientes a la fecha de entrada en vigor de este tratado, las funciones gubernamentales tales como:
- i) El servicio de Policía;
 - ii) La Administración de Justicia; y
 - iii) El sistema carcelario.

5. a) Con relación a las actividades o funciones señaladas en el párrafo 4 anterior, o de otro modo convenidas por las dos Partes, las cuales asumirán la República de Panamá o particulares sujetos a su autoridad, ambas Partes, se consultarán, antes que La Comisión del Canal de Panamá suspenda el ejercicio de dichas actividades o funciones, para concertar arreglos adecuados a la transferencia ordenada y conducción eficiente y continua de las actividades y funciones mencionadas.

b) En caso de que no pudieren hacerse los arreglos adecuados para asegurar el funcionamiento continuo de determinada actividad o función, indicada en el párrafo 4 anterior, que sea necesaria para el manejo, funcionamiento y mantenimiento eficientes del Canal, La Comisión del Canal de Panamá en cuanto ello fuere consistente con las demás disposiciones de este tratado y acuerdos conexos podrá continuar tal actividad o función hasta cuando dichos acuerdos puedan concertarse.

AGREED MINUTE TO THE PANAMA CANAL TREATY

1. With reference to paragraph 1(c) of article I (Abrogation of Prior Treaties and Establishment of a New Relationship), it is understood that the treaties, conventions, agreements and exchanges of notes, or portions thereof, abrogated and superseded thereby include:

- (a) The Agreement delimiting the Canal Zone referred to in article II of the Inter-oceanic Canal Convention of November 18, 1903 signed at Panama on June 15, 1904.¹
- (b) The Boundary Convention signed at Panama on September 2, 1914.²
- (c) The Convention regarding the Colón Corridor and certain other corridors through the Canal Zone signed at Panama on May 24, 1950.³
- (d) The Trans-Isthmian Highway Convention signed at Washington on March 2, 1936,⁴ the Agreement supplementing that Convention entered into through an exchange of notes signed at Washington on August 31 and September 6, 1940,⁵ and the arrangement between the United States of America and Panama respecting the Trans-Isthmian Joint Highway Board, entered into through an exchange of notes at Panama on October 19 and 23, 1939.⁶
- (e) The Highway Convention between the United States and Panama signed at Panama on September 14, 1950.⁷
- (f) The Convention regulating the transit of alcoholic liquors through the Canal Zone signed at Panama on March 14, 1932.⁸
- (g) The Protocol of an Agreement restricting use of Panama and Canal Zone waters by belligerents signed at Washington on October 10, 1914.⁹
- (h) The Agreement providing for the reciprocal recognition of motor vehicle license plates in Panama and the Canal Zone entered into through an exchange of notes at Panama on December 7 and December 12, 1950, and the Agreement establishing procedures for the reciprocal recognition of motor vehicle operator's licenses in the Canal Zone and Panama entered into through an exchange of notes at Panama on October 31, 1960.¹⁰
- (i) The General Relations Agreement entered into through an exchange of notes at Washington on May 18, 1942.¹¹
- (j) Any other treaty, convention, agreement or exchange of notes between the United States and the Republic of Panama, or portions thereof, concerning the Panama Canal which was entered into prior to the entry into force of the Panama Canal Treaty.

2. It is further understood that the following treaties, conventions, agreements and exchanges of notes between the two Parties are not affected by paragraph 1 of article I of the Panama Canal Treaty:

- (a) The Agreement confirming the cooperative agreement between the Panamanian Ministry of Agriculture and Livestock and the United States Department of Agri-

¹ Bevens, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 678.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 108, p. 522; Bevens, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 702.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 241, p. 139.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CC, p. 205.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 124, p. 209.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCII, p. 421.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, vol. 241, p. 159.

⁸ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXVIII, p. 397.

⁹ *British and Foreign State Papers*, vol. 108 (II), p. 528; Bevens, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 711.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, vol. 405, p. 63.

¹¹ *Ibid.*, vol. 124, p. 221.

- culture for the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest in Panama, entered into by an exchange of notes signed at Panama on June 21 and October 5, 1972,¹ and amended May 28 and June 12, 1974.²
- (b) The Loan Agreement to assist Panama in executing public marketing programs in basic grains and perishables, with annex, signed at Panama on September 10, 1975.³
 - (c) The Agreement concerning the regulation of commercial aviation in the Republic of Panama, entered into by an exchange of notes signed at Panama on April 22, 1929.⁴
 - (d) The Air Transport Agreement signed at Panama on March 31, 1949,⁵ and amended May 29 and June 3, 1952,⁶ June 5, 1967,⁷ December 23, 1974, and March 6, 1975.⁸
 - (e) The Agreement relating to the establishment of headquarters in Panama for a civil aviation technical assistance group for the Latin American area, entered into by an exchange of notes signed at Panama on August 8, 1952.⁹
 - (f) The Agreement relating to the furnishing by the Federal Aviation Agency of certain services and materials for air navigation aids, entered into by an exchange of notes signed at Panama on December 5, 1967 and February 22, 1968.¹⁰
 - (g) The Declaration permitting consuls to take note in person, or by authorized representatives, of declarations of values of exports made by shippers before customs officers, entered into by an exchange of notes signed at Washington on April 17, 1913.¹¹
 - (h) The Agreement relating to customs privileges for consular officers, entered into by an exchange of notes signed at Panama on January 7 and 31, 1935.¹²
 - (i) The Agreement relating to the sale of military equipment, materials, and services to Panama, entered into by an exchange of notes signed at Panama on May 20, 1959.¹³
 - (j) The Agreement relating to the furnishing of defense articles and services to Panama for the purpose of contributing to its internal security, entered into by an exchange of notes signed at Panama on March 26 and May 23, 1962.¹⁴
 - (k) The Agreement relating to the deposit by Panama of ten percent of the value of grant military assistance and excess defense articles furnished by the United States, entered into by an exchange of notes signed at Panama on April 4 and May 9, 1972.¹⁵
 - (l) The Agreement concerning payment to the United States of net proceeds from the sale of defense articles furnished under the military assistance program, entered into by an exchange of notes signed at Panama on May 20 and December 6, 1974.¹⁶

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 937, p. 251.

² *Ibid.*, vol. 961, p. 314.

³ *Ibid.*, vol. 1069, p. 107.

⁴ Bevens, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 729.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 87.

⁶ *Ibid.*, vol. 174, p. 286.

⁷ *Ibid.*, vol. 685, p. 368.

⁸ *Ibid.*, vol. 998, p. 544.

⁹ *Ibid.*, vol. 181, p. 257.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 698, p. 79.

¹¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 107, p. 1089; Bevens, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 669.

¹² United Nations, *Treaty Series*, vol. 234, p. 277.

¹³ *Ibid.*, vol. 346, p. 235.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 458, p. 225.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 846, p. 75.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 991, p. 317.

- (m) The General Agreement for Technical and Economic Cooperation, signed at Panama on December 11, 1961.¹
- (n) The Loan Agreement relating to the Panama City water supply system, with annex, signed at Panama on May 6, 1969, and amended September 30, 1971.²
- (o) The Loan Agreement for rural municipal development in Panama, signed at Panama on November 28, 1975.³
- (p) The Loan Agreement relating to a project for the modernization, restructuring and reorientation of Panama's educational programs, signed at Panama on November 19, 1975.⁴
- (q) The Treaty providing for the extradition of criminals, signed at Panama on May 25, 1904.⁵
- (r) The Agreement relating to legal tender and fractional silver coinage by Panama, entered into by an exchange of notes signed at Washington and New York on June 20, 1904,⁶ and amended March 26 and April 2, 1930,⁷ May 28 and June 6, 1931,⁸ March 2, 1936,⁹ June 17, 1946,¹⁰ May 9 and 24, 1950, September 11 and October 22, 1953, August 23 and October 25, 1961, and September 26 and October 23, 1962.
- (s) The Agreement for enlargement and use by Canal Zone of sewerage facilities in Colon Free Zone Area, entered into by an exchange of notes signed at Panama on March 8 and 25, 1954.¹¹
- (t) The Agreement relating to the construction of the inter-American highway, entered into by an exchange of notes signed at Panama on May 15 and June 7, 1943.¹²
- (u) The Agreement for cooperation in the construction of the Panama segment of the Darien Gap highway, signed at Washington on May 6, 1971.¹³
- (v) The Agreement relating to investment guaranties under sec. 413(b)(4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, entered into by an exchange of notes signed at Washington on January 23, 1961.¹⁴
- (w) The Informal Arrangement relating to cooperation between the American Embassy, or Consulate, and Panamanian authorities when American merchant seamen or tourists are brought before a magistrate's court, entered into by an exchange of notes signed at Panama on September 18 and October 15, 1947.¹⁵
- (x) The Agreement relating to the mutual recognition of ship measurement certificates, entered into by an exchange of notes signed at Washington on August 17, 1937.¹⁶
- (y) The Agreement relating to the detail of a military officer to serve as adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama, signed at Washington on July 7, 1942,¹⁷ and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 445, p. 161.

² *Ibid.*, vol. 1082, p. 43.

³ *Ibid.*, vol. 1114, p. 103.

⁴ *Ibid.*, vol. 1076, p. 9.

⁵ *British and Foreign State Papers*, vol. 101, p. 517; Bevens, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 673.

⁶ Bevens, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 681.

⁷ *Ibid.*, p. 731.

⁸ *Ibid.*, p. 734.

⁹ *Ibid.*, p. 771.

¹⁰ *Ibid.*, p. 834.

¹¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 289.

¹² *Ibid.*, vol. 21, p. 269.

¹³ *Ibid.*, vol. 793, p. 31.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 445, p. 135.

¹⁵ Bevens, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 841.

¹⁶ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXII, p. 159.

¹⁷ United Nations, *Treaty Series*, vol. 9, p. 289.

- extended and amended February 17, March 23, September 22 and November 6, 1959,¹ March 26 and July 6, 1962,² and September 20 and October 8, 1962.³
- (z) The Agreement relating to the exchange of official publications, entered into by an exchange of notes signed at Panama on November 27, 1941 and March 7, 1942.⁴
 - (aa) The Convention for the Prevention of Smuggling of Intoxicating Liquors, signed at Washington on June 6, 1924.⁵
 - (bb) The Arrangement providing for relief from double income tax on shipping profits, entered into by an exchange of notes signed at Washington on January 15, February 8, and March 28, 1941.⁶
 - (cc) The Agreement for withholding of Panamanian income tax from compensation paid to Panamanians employed within Canal Zone by the canal, railroad, or auxiliary works, entered into by an exchange of notes signed at Panama on August 12 and 30, 1963.⁷
 - (dd) The Agreement relating to the withholding of contributions for educational insurance from salaries paid to certain Canal Zone employees, entered into by an exchange of notes signed at Panama on September 8 and October 13, 1972.⁸
 - (ee) The Agreement for radio communications between amateur stations on behalf of third parties, entered into by an exchange of notes signed at Panama on July 19 and August 1, 1956.⁹
 - (ff) The Agreement relating to the granting of reciprocal authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, entered into by an exchange of notes signed at Panama on November 16, 1966.¹⁰
 - (gg) The Convention facilitating the work of traveling salesmen, signed at Washington on February 8, 1919.¹¹
 - (hh) The Reciprocal Agreement for gratis nonimmigrant visas, entered into by an exchange of notes signed at Panama on March 27 and May 22 and 25, 1956.¹²
 - (ii) The Agreement modifying the Agreement of March 27 and May 22 and 25, 1956 for gratis nonimmigrant visas, entered into by an exchange of notes signed at Panama on June 14 and 17, 1971.¹³
 - (jj) Any other treaty, convention, agreement or exchange of notes, or portions thereof, which does not concern the Panama Canal and which is in force immediately prior to the entry into force of the Panama Canal Treaty.

3. With reference to paragraph 2 of article X (Employment with the Panama Canal Commission), concerning the endeavor to ensure that the number of Panamanian nationals employed in relation to the total number of employees will conform to the proportion established under Panamanian law for foreign business enterprises, it is recognized that progress in this regard may require an extended period in consonance with the concept of a growing and orderly Panamanian participation, through training programs and other-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 409, p. 307.

² *Ibid.*, vol. 460, p. 360.

³ *Ibid.*, p. 362.

⁴ *Ibid.*, vol. 101, p. 157.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXVIII, p. 397.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 103, p. 163.

⁷ *Ibid.*, vol. 488, p. 11.

⁸ *Ibid.*, vol. 898, p. 189.

⁹ *Ibid.*, vol. 281, p. 49.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 680, p. 303.

¹¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 112, p. 1154; Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 714.

¹² *Ibid.*, vol. 268, p. 333.

¹³ *Ibid.*, vol. 796, p. 353.

wise, and that progress may be affected from time to time by such actions as the transfer or discontinuance of functions and activities.

4. With reference to paragraph 10(a) of article X, it is understood that the currently applicable United States law is that contained in section 8336 of title 5, United States Code.

5. With reference to paragraph 2 of article XI (Transitional Provisions), the areas and installations in which the jurisdictional arrangements therein described shall apply during the transition period are as follows:

- (a) The Canal operating areas and housing areas described in annex A to the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty.
- (b) The Defense Sites and Areas of Military Coordination described in the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty.
- (c) The Ports of Balboa and Cristobal described in annex B of the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty.

6. With reference to paragraph 4 of article XI, the areas in which the police authorities of the Republic of Panama may conduct joint police patrols with the police authorities of the United States of America during the transition period are as follows:

- (a) Those portions of the Canal operating areas open to the general public, the housing areas and the Ports of Balboa and Cristobal.
- (b) Those areas of military coordination in which joint police patrols are established pursuant to the provisions of the Agreement in implementation of article IV of this Treaty, signed this date. The two police authorities shall develop appropriate administrative arrangements for the scheduling and conduct of such joint police patrols.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA CONVENIDA SOBRE EL TRATADO DEL CANAL DE PANAMÁ

1. Con referencia al párrafo 1 c) del artículo I, queda entendido que los tratados, convenciones, acuerdos y canjes de notas, o partes de los mismos, que quedan abrogados y sustituidos por virtud del mismo incluyen:

- a) El Convenio que señala los linderos de la Zona del Canal al cual se refiere el artículo II de la Convención del Canal Istmico de 18 de noviembre de 1903, suscrito en Panamá el 15 de junio de 1904.
- b) La Convención de Límites suscrita en Panamá el 2 de septiembre de 1914.
- c) La Convención sobre el Corredor de Colón y ciertos otros corredores a través de la Zona del Canal, suscrita en Panamá el 24 de mayo de 1950.
- d) La Convención Sobre Carretera Transistmica suscrita en Washington el 2 de marzo de 1936; el Acuerdo Relativo a la Construcción de la Carretera Transistmica celebrado mediante canje de notas suscrito en Washington el 31 de agosto y el 6 de septiembre de 1940, y el arreglo entre Panamá y los Estados Unidos de América relativo a la Junta Mixta de la Carretera Transistmica, celebrado mediante canje de notas en Panamá el 19 y el 23 de octubre de 1939.
- e) La Convención Sobre Carreteras entre Panamá y los Estados Unidos de América suscrita en Panamá el 14 de septiembre de 1950.
- f) El Convenio que reglamenta el tránsito de licores embriagantes por la Zona del Canal suscrito en Panamá el 14 de marzo de 1932.
- g) El Protocolo de un Convenio mediante el cual se restringe el uso de las aguas de Panamá y la Zona del Canal por beligerantes, suscrito en Washington el 10 de octubre de 1914.
- h) El Acuerdo que dispone el reconocimiento recíproco de las placas para vehículos a motor en Panamá y la Zona del Canal celebrado mediante canje de notas en Panamá el 7 de diciembre y el 12 de diciembre de 1950, y el Acuerdo que establece los procedimientos para el reconocimiento recíproco de las licencias de manejo de vehículos a motor en Panamá y la Zona del Canal, celebrado mediante canje de notas en Panamá el 31 de octubre de 1960.
- i) El Acuerdo sobre Relaciones Generales celebrado mediante canje de notas en Washington el 18 de mayo de 1942.
- j) Cualquier otro tratado, convención, acuerdo o canje de notas entre la República de Panamá y los Estados Unidos o partes de los mismos, referentes al Canal de Panamá que haya sido celebrado con anterioridad a la entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá.

2. Queda entendido, además, que no quedan afectados por el párrafo 1 del artículo I del Tratado del Canal de Panamá los siguientes tratados, convenciones, acuerdos y canjes de notas entre las Partes:

- a) El Acuerdo mediante el cual se confirma el Acuerdo de Cooperación entre el Ministerio de Agricultura y Ganadería de la República de Panamá y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para la prevención de la fiebre aftosa y la peste bovina en Panamá, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 21 de junio y el 5 de octubre de 1972, y enmendado el 28 de mayo y el 12 de junio de 1974.
- b) El Acuerdo de Préstamos para ayudar a Panamá a poner en práctica programas de mercadeo público en lo que se refiere a cereales y bienes perecederos básicos, con anexo, firmado en Panamá el 10 de septiembre de 1975.

- c) El Acuerdo relacionado con la regulación de la aviación comercial en la República de Panamá, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 22 de abril de 1929.
- d) El Convenio de Aviación Civil firmado en Panamá el 31 de marzo de 1949 y enmendado el 29 de mayo y el 3 de junio de 1952, el 5 de junio de 1967, el 23 de diciembre de 1974, y el 6 de marzo de 1975.
- e) El Acuerdo relacionado con el establecimiento de una oficina regional en Panamá para un grupo de ayuda técnica en materia de aviación civil, para el área Latinoamericana, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 8 de agosto de 1952.
- f) El Acuerdo relacionado con el suministro por la Agencia Federal de Aviación de ciertos materiales y servicios del tipo de ayuda a la aeronavegación, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 5 de diciembre de 1967 y el 22 de febrero de 1968.
- g) La Declaración por la cual se permite a los cónsules tomar nota en persona, o por medio de sus representantes autorizados, de declaraciones de valores de exportaciones hechas por embarcadores ante funcionarios de aduanas, concertada mediante un canje de notas, firmado en Washington el 17 de abril de 1913.
- h) El Acuerdo relacionado con la concesión de privilegios arancelarios a funcionarios consulares, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 7 y el 31 de enero de 1935.
- i) El Acuerdo relacionado con la venta al Gobierno de Panamá de equipo militar, materiales y servicios, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 20 de mayo de 1959.
- j) El Acuerdo relacionado con el suministro de materiales y servicios militares a Panamá con el fin de contribuir a su seguridad interna, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 26 de marzo y el 23 de mayo de 1962.
- k) El Acuerdo relacionado con el depósito, por parte del Gobierno de Panamá, del 10% del valor de la ayuda militar concedida y excedentes de artículos de defensa suministrados por los Estados Unidos, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 4 de abril y el 9 de mayo de 1972.
- l) El Acuerdo relacionado con el pago a los Estados Unidos del producto neto derivado de la venta de artículos militares suministrados en virtud del programa de ayuda militar, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 20 de mayo y el 6 de diciembre de 1974.
- m) El Acuerdo General sobre Cooperación Técnica y Económica, firmado en Panamá el 11 de diciembre de 1961.
- n) El Acuerdo sobre Préstamos relacionado con el sistema de abastecimiento de agua potable a la ciudad de Panamá, con anexo, firmado en Panamá el 6 de mayo de 1969 y enmendado el 30 de septiembre de 1971.
- o) El Acuerdo sobre Préstamos para el desarrollo municipal rural en Panamá, firmado en Panamá el 28 de noviembre de 1975.
- p) El Acuerdo sobre Préstamos relacionado con un proyecto para la modernización, reestructuración y reorientación de los programas educativos de Panamá, firmado en Panamá el 19 de noviembre de 1975.
- q) El Tratado sobre extradición de personas acusadas de delitos, firmado en Panamá el 25 de mayo de 1904.
- r) El Acuerdo relativo a la acuñación por la República de Panamá de moneda fraccionaria de plata y a su curso legal, concertado mediante un canje de notas firmadas

en Washington y Nueva York el 20 de junio de 1904, y modificado el 26 de marzo y el 2 de abril de 1930, el 28 de mayo y el 6 de junio de 1931, el 2 de marzo de 1936, el 17 de junio de 1946, el 9 y el 24 de mayo de 1950, el 11 de septiembre y el 22 de octubre de 1953, el 23 de agosto y el 25 de octubre de 1961, y el 26 de septiembre y el 23 de octubre de 1962.

- s) El Acuerdo para la ampliación y uso por la Zona del Canal de un sistema del alcantarillado en el Area de la Zona Libre de Colón, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 8 y el 25 de marzo de 1954.
- r) El Acuerdo relacionado con la construcción de la Carretera Interamericana, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 15 de mayo y el 7 de junio de 1943.
- u) El Acuerdo de cooperación en la construcción de la porción en Panamá de la carretera del Tapón de Darién, firmado en Washington el 6 de mayo de 1971.
- v) El Acuerdo relacionado con las garantías de inversión de conformidad con la sección 413(b) (4) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954, como ha sido reformada, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Washington el 23 de enero de 1961.
- w) El Arreglo Informal relacionado con la cooperación entre la Embajada o el Consulado de los Estados Unidos y las autoridades panameñas en los casos en que tripulantes de la marina mercante o turistas norteamericanos fueren llevados ante un tribunal de justicia, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 18 de septiembre y el 15 de octubre de 1947.
- x) El Acuerdo relacionado con el reconocimiento recíproco de certificados de arqueo del tonelaje de las naves, concertado mediante un canje de notas, firmado en Washington el 17 de agosto de 1937.
- y) El Acuerdo relacionado con la asignación de un oficial militar para actuar como asesor del Ministro de Relaciones Exteriores de Panamá, firmado en Washington el 7 de julio de 1942, y prorrogado y modificado el 17 de febrero, el 23 de marzo, el 22 de septiembre, el 6 de noviembre de 1959, el 26 de marzo, el 6 de julio de 1962, el 20 de septiembre y el 8 de octubre de 1962.
- z) El Acuerdo relacionado con el intercambio de publicaciones oficiales, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 27 de noviembre de 1941 y el 7 de marzo de 1942.
- aa) La Convención para la Prevención del Contrabando de Bebidas Alcohólicas, firmada en Washington el 6 de junio de 1924.
- bb) El Arreglo que dispone la exención de doble tributación del impuesto sobre la renta en relación con las actividades navieras, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Washington el 15 de enero, el 8 de febrero y el 28 de marzo de 1941.
- cc) El Acuerdo sobre la retención del impuesto sobre la renta de la República de Panamá, derivado de remuneraciones pagadas a panameños empleados en la Zona del Canal en el canal, el ferrocarril u obras auxiliares, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 12 y el 30 de agosto de 1963.
- dd) El Acuerdo relacionado con la retención del impuesto de seguro educativo sobre los salarios pagados a determinados empleados de la Zona del Canal, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 8 de septiembre y el 13 de octubre de 1972.
- ee) El Acuerdo relacionado con las comunicaciones por radio entre estaciones de aficionados en nombre de terceras personas, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 19 de julio y el 1° de agosto de 1956.
- ff) El Acuerdo relacionado con el otorgamiento de autorizaciones recíprocas que permiten a los radioaficionados de cualquiera de los dos países operar sus estaciones de radio en el otro país, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 16 de noviembre de 1966.

- gg)* La Convención mediante la cual se facilita la labor de los agentes viajeros, firmado en Washington el 8 de febrero de 1919.
- hh)* El Acuerdo Recíproco sobre visas gratis para no inmigrantes, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 27 de marzo, el 22 y 25 de mayo de 1956.
- ii)* El Acuerdo mediante el cual se modifica el Acuerdo del 27 de marzo y del 22 y 26 de mayo de 1956 sobre las visas gratis para no inmigrantes, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 14 y el 17 de junio de 1971.
- jj)* Cualquier otro tratado, convenio, acuerdo o canje de notas, o partes de los mismos, que no conciernan al Canal de Panamá y que estuvieren en vigor inmediatamente antes de la entrada en vigencia del Tratado del Canal de Panamá.

3. Con relación al párrafo 2 del artículo X concerniente al propósito de asegurar que el número de nacionales panameños empleados en relación al número total de empleados se ajustará a la proporción establecida según la ley panameña para empresas extranjeras, se reconoce que el progreso en este sentido puede requerir un período prolongado cónsono con el concepto de una participación panameña creciente y ordenada, mediante programas de adiestramiento y de otro modo y que el progreso puede ser afectado de tiempo en tiempo por acciones tales como la transferencia o discontinuación de funciones y actividades.

4. Con relación al párrafo 10 *a)* del artículo X, queda entendido que la ley de Estados Unidos actualmente aplicable es la contenida en el artículo 8336 del título 5 del Código de Estados Unidos.

5. Con relación al párrafo 2 del artículo XI, las áreas e instalaciones en las cuales serán aplicables los arreglos jurisdiccionales allí descritos durante el período de transición, son las siguientes:

- a)* Las áreas de funcionamiento del Canal y las áreas de viviendas descritas en el anexo A del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá.
- b)* Los Sitios de Defensa y las Areas de Coordinación Militar descritas en el Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá.
- c)* Los puertos de Balboa y Cristóbal descritos en el anexo B del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá.

6. Con relación al párrafo 4 del artículo XI, las áreas en las cuales las autoridades policiales de la República de Panamá podrán realizar patrullajes policiales conjuntos con las autoridades policiales de los Estados Unidos de América durante el período de transición son las siguientes:

- a)* Las partes de las áreas de funcionamiento del Canal abiertas al público en general, las áreas de viviendas y los Puertos de Balboa y Cristóbal.
- b)* Las áreas de coordinación militar en las cuales se establecen patrullajes policiales conjuntos de conformidad con las disposiciones del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV de este tratado, suscrito en esta fecha. Las dos autoridades policiales desarrollarán los arreglos administrativos apropiados para programar y realizar dichos patrullajes policiales conjuntos.

RELATED LETTER

DEPARTMENT OF STATE
AMBASSADOR AT LARGE
WASHINGTON

September 7, 1977

Dear Ambassador Escobar:

As was discussed during our negotiations, I am pleased to furnish information on the application of the Wholesale Price Index referred to in paragraph 4 (A) of article XIII of the new Panama Canal Treaty.

The Wholesale Price Index for Total Manufactured Goods of the United States is understood by the United States to refer to the seasonally adjusted figure for Total Manufactured Goods found in table 3, "Wholesale Price Indexes for Selected Groupings Unadjusted and Seasonally Adjusted," of the monthly report of the Department of Labor "Wholesale Prices and Price Indexes." Enclosed is a copy of the latest monthly report published by the Department of Labor entitled "Wholesale Prices and Price Indexes" which describes the method of calculation of the indexes.

The new rate shall be determined by multiplying the rate of 30 cents per Panama Canal ton by a fraction the numerator of which is the average index for the twelve months ending the biennial period and the denominator of which is the average index of the twelve months preceding the first biennial period.

Sincerely,

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER

His Excellency Romulo Escobar Bethancourt
Chief Treaty Negotiator for Panama

Enclosure:
Wholesale Prices and Price Indexes

RESERVATIONS AND UNDERSTANDINGS MADE UPON RATIFICATION

*UNITED STATES**(a) Reservations*

(1) Pursuant to its adherence to the principle of non-intervention, any action taken by the United States of America in the exercise of its rights to assure that the Panama Canal shall remain open, neutral, secure, and accessible, pursuant to the provisions of the Panama Canal Treaty, the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal, and the resolutions of ratification thereto, shall be only for the purpose of assuring that the Canal shall remain open, neutral, secure, and accessible, and shall not have as its purpose or be interpreted as a right of intervention in the internal affairs of the Republic of Panama or interference with its political independence or sovereign integrity.

(2) The instruments of ratification of the Panama Canal Treaty to be exchanged by the United States of America and the Republic of Panama shall each include provisions whereby each Party agrees to waive its rights and release the other Party from its obligations under paragraph 2 of article XII of the Treaty.

(3) Notwithstanding any provision of the Treaty, no funds may be drawn from the Treasury of the United States of America for payments under paragraph 4 of article XIII without statutory authorization.

(4) Any accumulated unpaid balance under paragraph 4(c) of article XIII of the Treaty at the date of termination of the Treaty shall be payable only to the extent of any operating surplus in the last year of the duration of the Treaty, and nothing in such paragraph may be construed as obligating the United States of America to pay, after the date of the termination of the Treaty, any such unpaid balance which shall have accrued before such date.

(5) Exchange of the instruments of ratification of the Panama Canal Treaty and of the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal shall not be effective earlier than March 31, 1979, and such Treaties shall not enter into force prior to October 1, 1979, unless legislation necessary to implement the provisions of the Panama Canal Treaty shall have been enacted by the Congress of the United States of America before March 31, 1979.

(6) After the date of entry into force of the Treaty, the Panama Canal Commission shall, unless otherwise provided by legislation enacted by the Congress of the United States of America, be obligated to reimburse the Treasury of the United States of America, as nearly as possible, for the interest cost of the funds or other assets directly invested in the Commission by the Government of the United States of America and for the interest cost of the funds or other assets directly invested in the predecessor Panama Canal Company by the Government of the United States of America and not reimbursed before the date of entry into force of the Treaty. Such reimbursement for such interest costs shall be made at a rate determined by the Secretary of the Treasury of the United States of America and at annual intervals to the extent earned, and if not earned, shall be made from subsequent earnings. For purpose of this reservation, the phrase "funds or other assets directly invested" shall have the same meaning as the phrase "net direct investment" has under section 62 of title 2 of the Canal Zone Code.

(b) *Understandings*

(1) Before the first day of the three-year period beginning on the date of entry into force of the Treaty and before each three-year period following thereafter, the two Parties shall agree upon the specific levels and quality of services, as are referred to in paragraph 5 of article III of the Treaty, to be provided during the following three-year period and, except for the first three-year period, on the reimbursement to be made for the costs of such services, such services to be limited to such as are essential to the effective functioning of the Canal operating areas and the housing areas referred to in paragraph 5 of article III. If payments made under paragraph 5 of article III for the preceding three-year period, including the initial three-year period, exceed or are less than the actual costs to the Republic of Panama for supplying, during such period, the specific levels and quality of services agreed upon, then the Panama Canal Commission shall deduct from or add to the payment required to be made to the Republic of Panama for each of the following three years one-third of such excess or deficit, as the case may be. There shall be an independent and binding audit, conducted by an auditor mutually selected by both Parties, of any costs of services disputed by the two Parties pursuant to the reexamination of such costs provided for in this understanding.

(2) Nothing in paragraph 3, 4, or 5 of article IV of the Treaty may be construed to limit either the provisions of the first paragraph of article IV providing that each Party shall act, in accordance with its constitutional processes, to meet danger threatening the security of the Panama Canal, or the provisions of paragraph 2 of article IV providing that the United States of America shall have primary responsibility to protect and defend the Canal for the duration of the Treaty.

(3) Nothing in paragraph 4(c) of article XIII of the Treaty shall be construed to limit the authority of the United States of America, through the United States Government agency called the Panama Canal Commission, to make such financial decisions and incur such expenses as are reasonable and necessary for the management, operation, and maintenance of the Panama Canal. In addition, toll rates established pursuant to paragraph 2(d) of article III need not be set at levels designed to produce revenues to cover the payment to the Republic of Panama described in paragraph 4(c) of article XIII.

(4) Any agreement concluded pursuant to paragraph 11 of article IX of the Treaty with respect to the transfer of prisoners shall be concluded in accordance with the constitutional processes of both Parties.

(5) Nothing in the Treaty, in the Annex or Agreed Minute relating to the Treaty, or in any other agreement relating to the Treaty obligates the United States of America to provide any economic assistance, military grant assistance, security supporting assistance, foreign military sales credits, or international military education and training to the Republic of Panama.

(6) The President shall include all reservations and understandings incorporated by the Senate in this resolution of ratification in the instrument of ratification to be exchanged with the Government of the Republic of Panama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DU CANAL DE PANAMA

Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama,

Agissant dans l'esprit de la Déclaration commune, en date du 3 avril 1964, des Représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Panama et de la Déclaration de principes commune, en date du 7 février 1974, paraphée par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre des relations extérieures de la République du Panama, et

Reconnaissant la souveraineté de la République du Panama sur son territoire,

Ont décidé de mettre fin aux traités antérieurs concernant le canal de Panama et de conclure un nouveau Traité destiné à servir de base à l'instauration de relations nouvelles entre eux et sont en conséquence convenus de ce qui suit :

Article premier. ABROGATION DE TRAITÉS ANTÉRIEURS ET INSTAURATION DE RELATIONS NOUVELLES

1. A la date de son entrée en vigueur, le présent Traité abrogera et remplacera :

- a) La Convention relative au canal isthmique entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama, signée à Washington le 18 novembre 1903²;
- b) Le Traité d'amitié et de coopération, signé à Washington le 2 mars 1936³, et le Traité d'entente et de coopération mutuelle et le Mémoire connexe des arrangements conclus, signés à Panama le 25 janvier 1955 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama⁴;
- c) Tous les autres traités, conventions, accords et échanges de notes entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama concernant le canal de Panama qui étaient applicables avant l'entrée en vigueur du présent Accord; et
- d) Les dispositions relatives au canal de Panama figurant dans d'autres traités, conventions, accords et échanges de notes entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama qui étaient applicables avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. En vertu des dispositions du présent Traité et des accords connexes, la République du Panama, de par sa souveraineté territoriale, accorde aux Etats-Unis d'Amérique, pour la durée du présent Traité, les droits nécessaires pour contrôler le mouvement des navires sur le canal de Panama et gérer, exploiter,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, simultanément avec le Traité concernant la neutralité permanente et le fonctionnement du Canal de Panama*, soit six mois après la date de l'échange des instruments de ratification des deux Traités, qui a eu lieu à Panama le 1^{er} avril 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article II**.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, n° 1-18342.

** Voir p. 75 pour les réserves et clauses interprétatives faites lors de la ratification.

² Baron Descamps et L. Renault, *Recueil international des traités du XX^e siècle, 1903*, Paris, Rousseau, p. 470.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 17.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 211.

entretenir, améliorer, protéger et défendre ledit canal. La République du Panama garantit aux Etats-Unis d'Amérique l'utilisation pacifique des zones terrestres et des eaux dont le droit d'usage lui est accordé aux fins ci-dessus en vertu du présent Traité et des accords connexes.

3. La République du Panama prendra une part croissante à la gestion, à la protection et à la défense du canal, conformément aux dispositions du présent Traité.

4. En raison des relations spéciales instaurées par le présent Traité, les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama coopéreront pour assurer le fonctionnement ininterrompu et efficace du canal de Panama.

Article II. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TERMINAISON

1. Le présent Traité est sujet à ratification, conformément aux procédures constitutionnelles des deux Parties. L'échange des instruments de ratification du présent Traité se fera à Panama à la même date que celui des instruments de ratification du Traité concernant la neutralité permanente et le fonctionnement du canal de Panama signé à la date de ce jour¹. Le présent Traité entrera en vigueur, en même temps que le Traité concernant la neutralité permanente et le fonctionnement du canal de Panama, six mois après la date d'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité cessera d'être en vigueur à midi, heure de Panama, le 31 décembre 1999.

Article III. EXPLOITATION ET GESTION DU CANAL

1. La République du Panama, de par sa souveraineté territoriale, accorde aux Etats-Unis d'Amérique le droit de gérer, d'exploiter et d'entretenir le canal de Panama, ses ouvrages, installations et équipements auxiliaires et de veiller à ce que les navires traversent sans encombre le canal de Panama. Les Etats-Unis d'Amérique acceptent l'octroi des droits susmentionnés et s'engagent à les exercer conformément aux dispositions du présent Traité et des accords connexes.

2. Lorsqu'ils s'acquitteront des obligations énoncées plus loin, les Etats-Unis d'Amérique pourront :

- a) Utiliser aux fins susmentionnées, gratuitement sauf dispositions contraires du présent Traité, les diverses installations et zones (y compris le canal de Panama) et les eaux décrites dans l'Accord relatif à la mise en application du présent article, signé à la date de ce jour², ainsi que toutes autres zones et installations mises à la disposition des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Traité et des accords connexes, et prendre les mesures nécessaires pour assurer l'assainissement desdites zones;
- b) Apporter aux installations et zones susmentionnées les améliorations et modifications qu'ils jugeront appropriées, conformément aux dispositions du présent Traité;
- c) Adopter et appliquer tous les règlements relatifs au passage des navires dans le canal et les autres règlements en matière de navigation et en matière maritime, conformément au présent Traité et aux accords connexes. La Répu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, n° 1-18342.

² Voir p. 79 du présent volume.

blique du Panama coopérera, en cas de besoin, à l'application desdits règlements;

- d) Etablir, modifier, prélever et conserver les droits de péage afférents à l'utilisation du canal de Panama, ainsi que les autres taxes et en arrêter et modifier les méthodes de calcul;
- e) Réglementer les relations avec les employés du Gouvernement des Etats-Unis;
- f) Fournir des services d'appui en vue de faciliter l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu du présent article;
- g) Publier et appliquer les réglementations nécessaires pour que les Etats-Unis d'Amérique puissent effectivement exercer les droits et s'acquitter des responsabilités découlant du présent Traité et des accords connexes. La République du Panama coopérera, en cas de besoin, à l'application desdites réglementations; et
- h) Exercer tout autre droit accordé en vertu du présent Traité ou par tout autre accord conclu entre les Parties.

3. En tant que titulaires des droits énoncés ci-dessus, les Etats-Unis d'Amérique s'acquitteront de leurs responsabilités selon les termes du présent Traité et conformément au droit américain par l'intermédiaire d'un organisme du Gouvernement des Etats-Unis, dénommé la « Commission du canal de Panama », qui sera créée par les Etats-Unis d'Amérique et conformément au droit américain.

- a) La Commission du Canal de Panama sera placée sous l'autorité d'un Conseil composé de neuf membres, dont cinq seront des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et les quatre autres des ressortissants panaméens que la République du Panama proposera aux fins de nomination auxdits postes, en temps opportun, par les Etats-Unis d'Amérique.
- b) Si la République du Panama leur demande d'exclure un ressortissant panaméen du Conseil, les Etats-Unis d'Amérique accèderont à cette demande. En pareil cas, la République du Panama proposera un autre ressortissant panaméen aux fins de nomination, en temps opportun, par les Etats-Unis d'Amérique. En cas d'exclusion d'un membre panaméen du Conseil sur l'initiative des Etats-Unis d'Amérique, les deux Parties se consulteront au préalable en vue d'aboutir à un accord en la matière et, pour le remplacer, la République du Panama proposera un autre ressortissant panaméen aux fins de nomination par les Etats-Unis d'Amérique.
- c) Les Etats-Unis d'Amérique emploieront jusqu'au 31 décembre 1989 un de leurs ressortissants comme administrateur de la Commission du canal de Panama et un ressortissant panaméen comme administrateur adjoint. A partir du 1^{er} janvier 1990, un ressortissant panaméen exercera les fonctions d'administrateur, et un ressortissant des Etats-Unis d'Amérique occupera le poste d'administrateur adjoint. Lesdits ressortissants panaméens seront proposés par la République du Panama aux fins de nomination aux postes qui leur reviennent par les Etats-Unis d'Amérique.
- d) Si les Etats-Unis d'Amérique relèvent un ressortissant panaméen de ses fonctions d'administrateur adjoint ou d'administrateur, la République du Panama

proposera un autre ressortissant panaméen aux fins de nomination à ce poste par les Etats-Unis d'Amérique.

4. Un aperçu des tâches dont la Commission du canal de Panama sera appelée à s'acquitter en conséquence des droits et obligations des Etats-Unis d'Amérique énoncés dans le présent article figure en annexe. L'annexe décrit également les conditions dans lesquelles seront abolies ou dévolues les tâches dont s'acquittaient, avant l'entrée en vigueur du présent Traité, la Compagnie du canal de Panama ou le Gouvernement de la zone du canal et dont la Commission du canal de Panama ne sera pas responsable.

5. La Commission du canal de Panama remboursera à la République du Panama les dépenses que celle-ci aura encourues pour fournir des services publics dans les zones d'exploitation du canal et dans les zones résidentielles — telles qu'elles sont définies dans l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du présent Traité — qui sont occupées par des employés américains ou panaméens de la Commission du canal de Panama : police, protection contre les incendies, voirie, éclairage urbain, nettoyage des rues, police de la circulation et ramassage des ordures ménagères. La Commission du canal de Panama versera chaque année à la République du Panama une somme de dix millions (10 000 000) de dollars des Etats-Unis au titre des services susmentionnés. Il est convenu que tous les trois ans, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, les dépenses encourues pour fournir lesdits services seront réexaminées afin de déterminer si la somme versée annuellement doit être ajustée pour cause d'inflation ou pour toute autre raison valable affectant le coût desdits services.

6. Relèveront de la responsabilité de la République du Panama, dans tous les secteurs compris dans l'ancienne zone du canal, les services ressortissants à la puissance publique, y compris la douane et l'immigration, la poste, la justice et la délivrance des licences et permis, conformément au présent Traité et aux accords connexes.

7. Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama établiront un Comité consultatif du canal de Panama qui sera composé d'un nombre égal de représentants de rang élevé des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Panama et qui pourra créer des sous-comités, selon qu'il l'estimera opportun. Le Comité donnera des avis aux Etats-Unis d'Amérique et à la République du Panama sur les questions de politique générale concernant le fonctionnement du canal. Etant donné que les deux Parties ont un intérêt spécial à ce que le canal fonctionne sans interruption et efficacement à l'avenir, le Comité leur donnera des avis sur des questions telles que la politique générale en matière de péages, les principes directeurs à appliquer dans le domaine de l'emploi et de la formation pour accroître la participation des ressortissants panaméens à l'exploitation du canal et les orientations internationales à prendre sur les questions concernant le canal. Les recommandations du Comité seront transmises aux deux gouvernements qui les prendront dûment en considération lors de la formulation des décisions de portée générale sur les questions susmentionnées.

8. Outre que des ressortissants panaméens occuperont des postes de rang élevé à la Commission du canal de Panama conformément au paragraphe 3 du présent article, la participation des ressortissants panaméens devra s'accroître à tous les autres niveaux et dans toutes les catégories d'emplois de la Commission, le but étant de préparer d'une manière rationnelle et efficace la République

du Panama à assumer la pleine responsabilité de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du canal de Panama après la terminaison du présent Traité.

9. L'utilisation des zones, eaux et installations sur lesquelles des droits ont été accordés aux Etats-Unis d'Amérique aux termes du présent article ainsi que les droits et le statut juridique des organismes et des employés du Gouvernement des Etats-Unis exerçant leurs activités dans la République du Panama conformément au présent article seront régis par l'Accord relatif à la mise en application du présent article, signé à la date de ce jour.

10. A la date d'entrée en vigueur du présent Traité, les organismes des Etats-Unis d'Amérique dénommés la « Compagnie du canal de Panama » et le « Gouvernement de la zone du canal » cesseront leurs activités sur le territoire de la République du Panama qui constituait précédemment la zone du canal.

Article IV. PROTECTION ET DÉFENSE

1. Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama s'engagent à protéger et à défendre le canal de Panama. Chaque Partie prendra des mesures, conformément à ses procédures constitutionnelles, pour faire face au danger résultant d'une attaque armée ou de toute autre action menaçant la sécurité du canal de Panama ou des navires qui l'empruntent.

2. Pendant la durée d'application du Traité, les Etats-Unis d'Amérique ont la responsabilité principale de la protection et de la défense du canal. Les droits des Etats-Unis d'Amérique concernant le stationnement, l'entraînement et les déplacements des forces militaires dans la République du Panama sont décrits dans l'Accord relatif à la mise en application du présent article, signé à la date de ce jour¹. L'utilisation des zones et installations et le statut juridique des Forces armées des Etats-Unis d'Amérique dans la République du Panama seront régis par ledit Accord.

3. Afin de faciliter la participation et la coopération des forces armées des deux Parties à la protection et à la défense du canal, les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama établiront un Conseil paritaire composé d'un nombre égal de représentants militaires, de rang élevé, des deux Parties. Ces représentants seront chargés par leurs gouvernements respectifs de se consulter et de coopérer en ce qui concerne toutes les questions touchant la protection et la défense du canal et de mettre au point toutes mesures à prendre de concert à cette fin. Nonobstant ces mesures conjointes de protection et de défense, les forces armées des Etats-Unis d'Amérique et celles de la République du Panama conserveront leur identité et leur hiérarchie propres. Le Conseil paritaire sera chargé de la coordination et de la coopération pour ce qui concerne notamment :

- a) Les mesures à prendre en cas d'imprévu aux fins de la protection et de la défense du canal en faisant appel aux efforts concertés des forces armées des deux Parties;
- b) La planification et l'exécution de manœuvres conjointes; et
- c) La conduite d'opérations militaires américano-panaméennes en vue d'assurer la protection et la défense du canal.

4. Le Conseil paritaire fera, tous les cinq ans pendant la durée d'application du présent Traité, le bilan des ressources affectées par les deux Parties à

¹ Voir p. 201 du présent volume.

la protection et à la défense du canal. En outre, il fera aux deux gouvernements toutes recommandations appropriées au sujet des besoins prévus, de l'utilisation rationnelle des ressources disponibles des deux Parties et de toute autre question d'intérêt commun concernant la protection et la défense du canal.

5. Dans toute la mesure où leur responsabilité principale en matière de protection et de défense du canal le leur permettra, les Etats-Unis d'Amérique veilleront à ce que leurs effectifs militaires dans la République du Panama ne soient pas supérieurs, en temps normal, à ce qu'ils étaient dans l'ancienne zone du canal immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article V. PRINCIPE DE NON-INGÉRENCE

Les employés de la Commission du canal de Panama, les personnes à leur charge et les entrepreneurs habilités par la Commission du canal de Panama qui ont la nationalité des Etats-Unis d'Amérique respecteront les lois de la République du Panama et s'abstiendront de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Traité. En conséquence, ils s'abstiendront de toute activité politique dans la République du Panama ainsi que de toute ingérence dans ses affaires intérieures. Les Etats-Unis d'Amérique feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour que les dispositions du présent article soient respectées.

Article VI. PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama s'engagent à exécuter le présent Traité de façon que l'environnement naturel de la République du Panama soit protégé. A cette fin, ils se consulteront et coopéreront de toute manière appropriée pour veiller à ce que la protection et la conservation de l'environnement soient dûment prises en considération.

2. Il sera créé une Commission mixte de l'environnement, composée d'un nombre égal de représentants des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Panama, qui examinera périodiquement l'application du présent Traité et fera toute recommandation appropriée aux deux gouvernements sur la manière d'éviter — et en cas d'impossibilité, d'atténuer — les conséquences dommageables, pour l'environnement, des mesures que chacun d'entre eux pourrait prendre conformément aux dispositions du présent Traité.

3. Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama fourniront à la Commission mixte de l'environnement des renseignements complets sur toute mesure prise en vertu du présent Traité qui, de l'avis des deux Parties, pourrait avoir des conséquences appréciables sur l'environnement. Lorsque de telles mesures seront envisagées, ces renseignements seront fournis à la Commission aussitôt que possible de manière à lui faciliter l'étude des problèmes éventuels d'environnement et à laisser le temps nécessaire pour l'examen de sa recommandation avant que lesdites mesures ne soient mises à exécution.

Article VII. DRAPEAUX

1. Le drapeau de la République du Panama flottera sur l'ensemble du territoire de la République du Panama, y compris les zones que la République du Panama met à la disposition des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Traité et des accords connexes et, par conséquent, occupera toujours la place d'honneur.

2. Le drapeau des Etats-Unis d'Amérique pourra être arboré, avec celui de la République du Panama, au siège de la Commission du canal de Panama, à celui du Conseil paritaire et conformément à l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du présent Traité.

3. Le drapeau des Etats-Unis d'Amérique pourra également être arboré en d'autres lieux et à certaines occasions, comme les deux Parties en seront convenues.

Article VIII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Seront inviolables les installations appartenant aux organismes et organes des Etats-Unis d'Amérique exerçant leurs activités dans la République du Panama en vertu du présent Traité et des accords connexes, ou utilisées par eux, ainsi que leurs archives et documents officiels. Les deux Parties arrêteront d'un commun accord les conditions dans lesquelles la République du Panama pourra mener des enquêtes pénales dans les lieux en question.

2. Les organismes et organes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique exerçant leurs activités dans la République du Panama en vertu du présent Traité et des accords connexes bénéficieront de l'immunité de juridiction à l'égard de la République du Panama.

3. Sans préjudice des autres privilèges et immunités accordés aux employés du Gouvernement des Etats-Unis et aux personnes à leur charge en vertu du présent Traité, les Etats-Unis d'Amérique pourront désigner au maximum 20 fonctionnaires de la Commission du canal de Panama qui, avec les personnes à leur charge, bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques et aux personnes à leur charge, conformément au droit international et à la pratique internationale. Les Etats-Unis d'Amérique fourniront à la République du Panama la liste des noms desdits fonctionnaires et des personnes à leur charge, avec une indication des fonctions qu'ils exercent auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et tiendront ladite liste constamment à jour.

Article IX. LOIS APPLICABLES ET MESURES D'APPLICATION

1. Conformément aux dispositions du présent Traité et des accords connexes, le droit de la République du Panama s'appliquera dans les zones mises à la disposition des Etats-Unis d'Amérique pour leur usage en vertu du présent Traité. Le droit de la République du Panama ne s'appliquera aux problèmes nés et aux faits survenus dans l'ancienne zone du canal avant l'entrée en vigueur du présent Traité qu'en vertu des dispositions expresses des traités et accords antérieurs.

2. Les personnes physiques et morales qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, exerceront une activité lucrative ou non dans des lieux situés dans l'ancienne zone du canal pourront poursuivre lesdites activités aux mêmes lieux dans les mêmes conditions qu'avant l'entrée en vigueur du présent Traité, pendant une période transitoire de 30 mois à compter de son entrée en vigueur. La République du Panama assurera aux entreprises susmentionnées des conditions de fonctionnement identiques à celles qui leur étaient applicables avant l'entrée en vigueur du présent Traité, de manière à leur permettre d'obtenir l'autorisation d'exercer leurs activités dans la République du Panama, à condition naturellement de se conformer aux prescriptions de la loi. Par la suite, les personnes en question seront traitées au regard du droit de la République du Panama

de la même manière que les entreprises analogues existant déjà dans le reste du territoire de la République du Panama, et cela dans des conditions non discriminatoires.

3. Les droits de propriété, reconnus comme tels par les Etats-Unis d'Amérique, que possèdent des personnes physiques et morales privées sur des constructions ou autres adjonctions immobilières se trouvant dans l'ancienne zone du canal seront reconnus comme tels par la République du Panama, conformément à sa législation.

4. S'agissant des constructions et adjonctions immobilières se trouvant dans les zones d'exploitation du canal, les zones résidentielles et autres zones soumises au régime d'autorisations et permis créé par l'article IV de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du présent Traité, leurs propriétaires seront autorisés à continuer d'utiliser les terrains sur lesquels leurs biens sont situés, conformément aux procédures établies dans ledit article.

5. S'agissant des constructions et autres adjonctions immobilières se trouvant dans les secteurs de l'ancienne zone du canal auxquels le régime d'autorisations et permis susmentionné n'est pas applicable, ou pourrait cesser de s'appliquer pendant la durée ou à la terminaison du présent Traité, les propriétaires pourront continuer d'utiliser les terrains sur lesquels leurs biens sont situés, sous réserve du paiement de droits raisonnables à la République du Panama. Si la République du Panama décide de vendre lesdits terrains, les propriétaires des constructions ou autres adjonctions immobilières qui s'y trouvent se verront accorder un droit de préemption en vue d'acquérir lesdits terrains à un prix raisonnable. Dans le cas des organismes à but non lucratif tels que les églises et les amicales, le prix de vente sera fixé à un chiffre symbolique, conformément à la pratique en vigueur dans le reste du territoire de la République du Panama.

6. Si certaines des personnes susmentionnées sont amenées, à la demande de la République du Panama, à mettre fin à leurs activités ou à abandonner leurs biens pour cause d'utilité publique, elles recevront de la République du Panama une indemnité équitable conforme aux prix du marché.

7. Les dispositions des paragraphes 2 à 6 ci-dessus s'appliqueront aux personnes physiques et morales ayant exercé des activités lucratives ou non dans des lieux situés dans l'ancienne zone du canal pendant une période d'au moins six mois avant la date de la signature du présent Traité.

8. La République du Panama s'engage à ne pas édicter, adopter et mettre en application des lois, décrets, règlements ou accords internationaux ou prendre d'autres mesures qui aient pour objet de réglementer ou d'affecter de toute autre manière l'exercice par les Etats-Unis d'Amérique de tous droits accordés en vertu du présent Traité ou d'accords connexes.

9. Les navires empruntant le canal ainsi que la cargaison, les passagers et les équipages se trouvant à leur bord seront exonérés de toute taxe, droit ou autres redevances par la République du Panama. Toutefois, au cas où ces navires feraient escale dans un port panaméen, ils pourraient être assujettis à des redevances au titre par exemple de services fournis. La République du Panama pourra aussi demander aux passagers et aux équipages débarquant de ces navires d'acquitter les taxes, droits et redevances auxquels sont assujetties, en vertu du droit panaméen, toutes les personnes entrant sur son territoire. Les taxes, droits et redevances en question seront fixés d'une manière non discriminatoire.

10. Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama se concerteront pour prendre les mesures qui pourraient se révéler de temps à autre nécessaires afin que bénéficient de la sécurité voulue : la Commission du canal de Panama et ses biens; les employés de la Commission, les personnes à leur charge et leurs biens; les forces des Etats-Unis d'Amérique et les personnes qui en font partie; l'élément civil des forces des Etats-Unis; les personnes à la charge de ces deux catégories d'individus et leurs biens; les entrepreneurs agréés par la Commission du canal de Panama et les Forces des Etats-Unis, les personnes à leur charge et leurs biens. La République du Panama soumettra à l'approbation du pouvoir législatif tout texte nécessaire pour que les objectifs ci-dessus puissent être atteints et pour que tout manquement puisse être sanctionné.

11. Les Parties concluront un accord en vertu duquel les ressortissants de l'un des deux Etats condamnés par les tribunaux de l'autre et non domiciliés dans ce dernier auront la possibilité de purger leur peine dans l'Etat dont ils sont ressortissants¹.

*Article X. EMPLOI AU SERVICE DE LA COMMISSION
DU CANAL DE PANAMA*

1. Aux fins de leurs droits et de leurs responsabilités en tant qu'employeur, les Etats-Unis d'Amérique adopteront une réglementation de l'emploi et de la main-d'œuvre qui définira, pour toutes les catégories d'employés de la Commission du canal de Panama, les conditions d'emploi et les exigences à remplir. Ladite réglementation sera communiquée à la République du Panama avant son entrée en vigueur.

2. a) Ladite réglementation établira un régime de recrutement préférentiel en faveur des candidats panaméens possédant la compétence et les qualifications exigées des employés de la Commission du canal de Panama. Les Etats-Unis d'Amérique feront ce qui est en leur pouvoir pour que la proportion des Panaméens employés par la Commission du canal de Panama par rapport à l'effectif total de ses employés soit conforme à la proportion fixée par la législation de la République du Panama pour les entreprises étrangères.

b) Les personnes déjà employées par la Compagnie du canal de Panama ou le Gouvernement de la zone du canal de Panama avant l'entrée en vigueur du présent Traité seront soumises à des conditions d'emploi qui ne sauraient être moins favorables que celles qui s'appliquaient immédiatement avant cette date.

3. a) Les Etats-Unis d'Amérique adopteront à l'intention de la Commission du canal de Panama une politique de l'emploi qui limitera, en règle générale, le recrutement hors de la République du Panama aux personnes possédant les types de compétence et de qualifications indispensables non disponibles dans la République du Panama.

b) Les Etats-Unis d'Amérique établiront des programmes de formation pour les employés et apprentis panaméens afin d'accroître le nombre des Panaméens qualifiés pour occuper des postes à la Commission du canal de Panama au fur et à mesure des vacances.

c) Dans les cinq ans qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, le nombre des employés américains de la Commission du canal de Panama qui étaient auparavant au service de la Compagnie du canal de Panama diminuera

¹ Voir p. 363 du présent volume.

d'au moins 20 p. 100 par rapport au nombre total des employés américains de la Compagnie du canal de Panama immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

d) Les Etats-Unis d'Amérique feront connaître périodiquement à la République du Panama, par l'intermédiaire du Comité de coordination qui sera créé en conformité avec l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du présent Traité, les vacances de poste qui se produiront à la Commission du canal de Panama. La République du Panama de son côté fournira aux Etats-Unis d'Amérique tout renseignement en sa possession sur les Panaméens apparemment compétents et qualifiés pour occuper un emploi à la Commission du canal de Panama, de manière que les Etats-Unis d'Amérique puissent en tenir compte.

4. Les Etats-Unis d'Amérique établiront des normes de qualification portant sur les capacités professionnelles, la formation et l'expérience exigées par la Commission du canal de Panama. Lorsqu'ils établiront lesdites normes et dans la mesure où elles comporteront la possession de certificats d'aptitude professionnelle, les Etats-Unis d'Amérique, sans préjudice de leur droit d'exiger des compétences et qualifications supplémentaires, reconnaîtront les certificats d'aptitude professionnelle délivrés par la République du Panama.

5. Les Etats-Unis d'Amérique établiront un système de rotation périodique, la périodicité étant au maximum de cinq ans, pour les employés américains et les autres employés non panaméens engagés après l'entrée en vigueur du présent Traité. Il est reconnu que certaines exceptions pourront être faites à ce système de rotation lorsque des raisons administratives valables le justifieront, notamment dans le cas des employés occupant des postes qui exigent des compétences non transférables ou non disponibles.

6. S'agissant des traitements et avantages accessoires, aucune discrimination ne sera faite sur la base de la nationalité, du sexe ou de la race. Aux fins du présent paragraphe ne sera pas considéré comme discriminatoire l'octroi par la Commission du canal de Panama de suppléments de rémunération ou d'autres avantages — tels que le droit au congé dans les foyers — aux employés américains en service avant l'entrée en vigueur du présent Traité ou à des personnes de toute nationalité, y compris panaméenne, qui seront engagées par la suite en dehors de la République du Panama et changeront de résidence.

7. Les employés de la Compagnie du canal de Panama ou du Gouvernement de la zone du canal en service avant l'entrée en vigueur du présent Traité qui perdront leur emploi du fait de la cessation par les Etats-Unis d'Amérique de certaines activités conformément au présent Traité seront, dans la mesure du possible, affectés par les Etats-Unis d'Amérique à d'autres postes appropriés des services publics des Etats-Unis, conformément aux règlements applicables à la fonction publique des Etats-Unis. Pour ceux qui ne sont pas ressortissants des Etats-Unis, les Etats-Unis d'Amérique se borneront à essayer de leur trouver un poste dans leurs services publics dans la République du Panama. De même, les personnes exerçant jusque-là des activités dont la responsabilité passe à la République du Panama en vertu du présent Traité continueront, dans toute la mesure possible, d'être employées par la République du Panama. S'agissant des activités qui passent sous sa responsabilité, la République du Panama fera en sorte que les conditions d'emploi du personnel soient autant que possible non moins favorables que celles qui étaient applicables immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Traité. Tout employé non américain au service de la

Compagnie du canal de Panama ou du Gouvernement de la zone du canal avant l'entrée en vigueur du présent Traité qui sera licencié contre son gré du fait de la cessation d'une activité par suite de l'entrée en vigueur du présent Traité, qui n'aura pas droit au versement immédiat d'une pension en application du régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis et auquel les Etats-Unis d'Amérique ne pourront pas continuer d'assurer un emploi dans la République du Panama recevra de la République du Panama une assistance spéciale en matière de placement destinée à lui permettre de trouver un emploi correspondant à son expérience et à sa formation.

8. Les Parties conviennent d'établir un système dans le cadre duquel la Commission du canal de Panama pourra, si les deux Parties l'estiment l'une et l'autre opportun ou souhaitable, charger certains employés de ladite Commission, pour une durée limitée, de participer à des activités dont la responsabilité a été transférée à la République du Panama en vertu du présent Traité ou d'accords connexes. Les traitements et autres dépenses afférents à l'emploi des personnes chargées de participer auxdites activités seront remboursés par la République du Panama aux Etats-Unis d'Amérique.

9. a) Il est reconnu aux employés le droit de négocier des conventions collectives avec la Commission du canal de Panama. Les relations syndicales avec les employés de la Commission du canal de Panama seront soumises aux procédures de négociations collectives établies par les Etats-Unis d'Amérique après consultation des syndicats des employés.

b) Les syndicats des employés auront le droit de s'affilier à des organisations syndicales internationales.

10. Les Etats-Unis d'Amérique établiront un régime approprié de retraite anticipée facultative pour toutes les personnes employées par la Compagnie du canal de Panama ou le Gouvernement de la zone du canal immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Traité. A cet égard, en raison de la situation exceptionnelle créée par les dispositions du présent Traité, notamment sa durée, et des conséquences qui en résultent pour lesdits employés, les Etats-Unis d'Amérique prendront, en ce qui les concerne, les mesures ci-après :

- a) Ils considéreront que les règlements en vigueur permettent d'invoquer la législation américaine prévoyant le versement d'une pension anticipée de retraite et l'appliqueront pendant un certain temps après l'entrée en vigueur du présent Traité;
- b) Ils proposeront une législation spéciale établissant un régime plus libéral que celui qui est actuellement en vigueur quant au droit à une pension de retraite et au calcul de son montant.

Article XI. DISPOSITIONS APPLICABLES À LA PÉRIODE TRANSITOIRE

La République du Panama recouvrera sa pleine souveraineté sur l'ancienne zone du canal à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, conformément à ses dispositions.

1. Afin que la transition vers l'application pleine et entière des arrangements concernant la souveraineté prévus par le présent Traité et les accords connexes se fassent sans à-coups, les dispositions du présent article seront appli-

cables à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité et le resteront pendant 30 mois à compter de cette date. Les pouvoirs conférés dans le présent article aux Etats-Unis d'Amérique pour cette période transitoire s'étendent aux droits et pouvoirs qui leur sont accordés par d'autres dispositions du Traité et des accords connexes dont ils ne sont pas censés limiter la pleine application et les pleins effets.

2. Pendant la période transitoire, le droit pénal et le droit civil des Etats-Unis d'Amérique s'appliqueront parallèlement à ceux de la République du Panama, conformément aux dispositions ci-dessous, dans certaines zones et installations mises à la disposition des Etats-Unis d'Amérique pour leur usage en vertu du présent Traité :

- a) La République du Panama concède aux autorités des Etats-Unis d'Amérique la priorité dans l'exercice de la juridiction pénale sur les employés américains de la Commission du canal de Panama et les personnes à leur charge, ainsi que sur les membres des forces des Etats-Unis et de l'élément civil des forces et les personnes à leur charge du chef de :
 - i) Toute infraction commise durant la période transitoire dans lesdites zones et installations, et
 - ii) Toute infraction commise avant cette période dans l'ancienne zone du canal.

La République du Panama aura la priorité dans l'exercice de la juridiction pénale du chef de toutes autres infractions commises par lesdites personnes, sauf dispositions contraires du présent Traité et des accords connexes ou à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

- b) L'une ou l'autre Partie peut renoncer à sa priorité dans l'exercice de la juridiction pénale pour une affaire ou une catégorie d'affaires déterminée.

3. Les Etats-Unis d'Amérique conserveront le droit d'exercer leur juridiction pénale du chef des infractions aux lois applicables dans l'ancienne zone du canal commises avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. Pendant la période transitoire, les Etats-Unis d'Amérique conserveront les pouvoirs de police et entretiendront une force de police dans les zones et installations susmentionnées. Dans lesdites zones, les autorités de police des Etats-Unis d'Amérique pourront appréhender toute personne à laquelle ne s'applique pas la priorité dans l'exercice de la juridiction pénale si elle est soupçonnée d'avoir commis ou d'être en train de commettre une infraction à la législation ou à la réglementation existante et en transféreront promptement la garde aux autorités de police de la République du Panama. Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama affecteront des patrouilles de police mixtes à des zones convenues. Toute arrestation opérée par une patrouille mixte sera réputée avoir pour auteur le membre ou les membres de la patrouille représentant la Partie qui a la priorité dans l'exercice de la juridiction pénale sur la personne ou les personnes arrêtées.

5. Les tribunaux des Etats-Unis d'Amérique et leur personnel auxiliaire qui exerçaient leurs compétences dans l'ancienne zone du canal immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Traité pourront conserver, pendant la période transitoire, les compétences judiciaires découlant de la juridiction appartenant aux Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent article.

6. Au civil, les tribunaux civils des Etats-Unis d'Amérique se trouvant dans la République du Panama ne seront pas compétents pour connaître de nouvelles affaires civiles privées, mais auront pleine compétence durant la période transitoire, pour statuer sur tout procès civil, y compris tout procès en matière maritime, déjà intenté et encore pendant devant les tribunaux au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité.

7. Les lois, règlements et circulaires administratives des Etats-Unis d'Amérique applicables dans l'ancienne zone du canal immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Traité n'auront effet, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec le présent Traité et les accords connexes, que pendant la période transitoire aux fins de l'exercice par les Etats-Unis d'Amérique de leurs compétences en matière judiciaire et en matière d'exécution des lois. Les Etats-Unis d'Amérique pourront modifier, abroger ou remanier de toute autre façon les lois, règlements et circulaires administratives en question. Les deux Parties se consulteront au sujet de questions de procédure et de fond concernant l'application du présent article, y compris le règlement des affaires en cours d'instance à l'expiration de la période transitoire et pourront, à cet égard, conclure des arrangements appropriés par voie d'échange de notes ou de toute autre manière.

8. Au cours de la période transitoire, les Etats-Unis d'Amérique pourront continuer de détenir des individus dans les zones et installations mises à leur disposition par la République du Panama pour leur usage conformément au présent Traité et aux accords connexes ou les transférer dans des établissements pénitentiaires aux Etats-Unis d'Amérique pour y purger leur peine.

Article XII. CANAL AU NIVEAU DE LA MER OU TROISIÈME COULOIR D'ÉCLUSES

1. Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama reconnaissent qu'un canal au niveau de la mer pourra être important, dans l'avenir, pour la navigation internationale. En conséquence, pendant la durée du Traité, les deux Parties s'engagent à procéder en commun à des études de faisabilité d'un canal au niveau de la mer dans la République du Panama et, si elles parviennent à la conclusion qu'une pareille voie navigable est nécessaire, elles détermineront, par voie de négociation, des modalités de construction qui rencontrent leur agrément.

2. Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama conviennent de ce qui suit :

- a) Aucun nouveau canal interocéanique ne sera construit sur le territoire de la République du Panama pendant la durée du présent Traité, si ce n'est conformément aux dispositions dudit Traité ou si les deux Parties en décident autrement; et
- b) Pendant la durée du présent Traité, les Etats-Unis d'Amérique ne négocieront pas avec des Etats tiers le droit de construire un canal interocéanique ayant un autre tracé dans les pays de l'Amérique, à moins que les deux Parties n'en décident autrement.

3. La République du Panama accorde aux Etats-Unis d'Amérique le droit d'adjoindre un troisième couloir d'écluses au canal de Panama tel qu'il existe actuellement. Ce droit pourra être exercé à tout moment pendant la durée du présent Traité à condition que les Etats-Unis d'Amérique remettent auparavant à la République du Panama des copies des plans de l'ouvrage projeté.

4. Si les Etats-Unis d'Amérique exercent le droit accordé au paragraphe 3 ci-dessus, ils pourront utiliser à cette fin, outre les zones mises de toute autre manière à leur disposition en vertu du présent Traité, toutes autres zones dont les Parties pourront convenir. Les conditions applicables aux zones d'exploitation du canal mises par la République du Panama à la disposition des Etats-Unis d'Amérique pour leur usage conformément à l'article III du présent Traité s'appliqueront également aux zones additionnelles susmentionnées.

5. Aux fins de la construction des ouvrages susmentionnés, les Etats-Unis d'Amérique n'utiliseront pas des méthodes de creusement faisant intervenir l'énergie nucléaire sans l'accord préalable de la République du Panama.

Article XIII. TRANSFERT DE BIENS ET PARTICIPATION ÉCONOMIQUE
DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

1. A la terminaison du présent Traité, la République du Panama assumera la pleine responsabilité de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du canal de Panama qui lui sera remis en état de fonctionnement et libre de toutes servitudes ou dettes, à moins que les deux Parties n'en décident autrement.

2. Les Etats-Unis d'Amérique transféreront gratuitement à la République du Panama tous les droits, titres et intérêts qu'ils peuvent avoir en ce qui concerne tous les biens immeubles, y compris les adjonctions inamovibles auxdits biens immeubles, à savoir :

- a) Le chemin de fer de Panama et les biens immeubles qui sont situés dans l'ancienne zone du canal, mais se trouvent en dehors des zones terrestres et des eaux mises à la disposition des Etats-Unis d'Amérique pour leur usage conformément au présent Traité, le transfert intervenant à la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Toutefois, il est convenu que les transferts effectués à cette date ne porteront pas sur les constructions et autres installations — sauf à usage de logement — dont les Etats-Unis d'Amérique conservent l'usage hors desdites zones conformément au présent Traité et aux accords connexes;
- b) Les biens immeubles situés dans une zone ou une parcelle de zone dont les Etats-Unis d'Amérique, en vertu d'un accord conclu entre les Parties, cesseront d'avoir l'usage, le transfert intervenant à la date où l'usage prend fin;
- c) Les unités de logement mises à la disposition des membres des forces armées de la République du Panama et destinées à être occupées par eux, en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'annexe B à l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du présent Traité, le transfert intervenant à la date où elles sont mises à la disposition de la République du Panama;
- d) Tous les biens immeubles et adjonctions inamovibles utilisés par les Etats-Unis d'Amérique aux fins du présent Traité et des accords connexes et les équipements servant à la gestion, à l'exploitation et à l'entretien du canal restant dans la République du Panama, le transfert intervenant à la date de terminaison du présent Traité.

3. La République du Panama convient de tenir les Etats-Unis d'Amérique quittes de toute réclamation qui pourrait émaner de tiers à raison de droits, titres et intérêts relatifs auxdits biens immeubles.

4. La République du Panama recevra en outre de la Commission du canal de Panama une rétribution juste et équitable au titre des ressources nationales

qu'elle aura consacrées à la gestion, à l'exploitation, à l'entretien, à la protection et à la défense du canal de Panama, dans les conditions ci-après :

- a) Une somme annuelle à prélever sur les recettes d'exploitation du canal sur la base de 30 centièmes d'un dollar des Etats-Unis (30 cents) par tonneau de jauge nette du canal de Panama, ou son équivalent, pour tout navire assujéti au paiement de droits de péage qui empruntera le canal après l'entrée en vigueur du présent Traité. Le chiffre de 30 centièmes d'un dollar des Etats-Unis (30 cents) par tonneau de jauge nette du canal de Panama, ou son équivalent, sera ajusté sur la base des variations subies par l'indice global des prix des produits manufacturés des Etats-Unis au cours de périodes biennales. Le premier ajustement sera opéré cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité sur la base des variations subies par ledit indice des prix au cours de la période biennale précédente. Par la suite, des ajustements successifs seront opérés à la fin de chaque période biennale. Si un autre système d'indexation est jugé préférable par les Etats-Unis d'Amérique, il sera proposé à la République du Panama et s'appliquera s'il recueille l'agrément des deux Parties.
- b) Une redevance annuelle de dix millions (10 000 000) de dollars des Etats-Unis qui sera versée par prélèvement sur les recettes d'exploitation du canal, cette redevance constituant une dépense fixe de la Commission du canal de Panama.
- c) Une somme annuelle d'un montant maximal de dix millions (10 000 000) de dollars des Etats-Unis qui sera prélevée sur les recettes d'exploitation du canal dans la mesure où lesdites recettes excéderont les dépenses de la Commission du canal de Panama, y compris les paiements effectués en vertu du présent Traité. Si, au cours d'une année déterminée, les recettes d'exploitation du canal ne permettent pas de dégager un excédent suffisant pour assurer le versement susmentionné, l'arriéré sera payé par imputation sur les excédents d'exploitation des années à venir, selon ce qui sera convenu entre les deux Parties.

Article XIV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Si un désaccord se produit entre les Parties au sujet de l'interprétation du présent Traité ou des accords connexes, elles feront tout leur possible pour régler la question par voie de consultations dans le cadre des comités compétents établis conformément au présent Traité et aux accords connexes ou, le cas échéant, par la voie diplomatique. Si les Parties ne parviennent pas à régler une question particulière par ces moyens, elles pourront convenir de recourir, selon le cas, à la conciliation, à la médiation, à l'arbitrage ou à toute autre procédure de règlement pacifique des différends qu'elles pourront, d'un commun accord, estimer appropriée.

FAIT à Washington, le 7 septembre 1977, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Président des Etats-Unis
d'Amérique,

[JIMMY CARTER]

Pour la République du Panama :

Le Chef du Gouvernement
de la République du Panama,

[OMAR TORRIJOS HERRERA]

ANNEXE

PROCÉDURE POUR LA CESSATION OU LE TRANSFERT DES ACTIVITÉS EXÉCUTÉES PAR LA COMPAGNIE DU CANAL DE PANAMA ET LE GOUVERNEMENT DE LA ZONE DU CANAL DE PANAMA ET APERÇU DES TÂCHES DONT LA COMMISSION DU CANAL DE PANAMA POURRA ÊTRE APPELÉE À S'ACQUITTER

1. Les lois de la République du Panama régiront l'exercice des activités économiques privées dans les zones mises par la République du Panama à la disposition des Etats-Unis d'Amérique pour leur usage, conformément au présent Traité. Les personnes physiques et morales qui, six mois au moins avant la signature du présent Traité, étaient établies dans l'ancienne zone du canal et y exerçaient des activités économiques dans des conditions légales pourront poursuivre lesdites activités conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 7 de l'article IX du présent Traité.

2. La Commission du canal de Panama cessera de s'acquitter des tâches administratives ou commerciales visées au paragraphe 4 de la présente annexe, ce qui toutefois ne saurait être interprété comme limitant d'une façon quelconque le droit des Etats-Unis d'Amérique de s'acquitter des tâches qui pourraient se révéler nécessaires pour la gestion, l'exploitation et l'entretien efficaces du canal.

3. Il est entendu que la Commission du canal de Panama, lorsqu'elle exercera les droits des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne la gestion, l'exploitation et l'entretien du canal, pourra s'acquitter de tâches telles que celles qui sont énumérées ci-dessous :

- a) Gestion de l'entreprise du canal;
- b) Assistance à la navigation dans les eaux du canal et dans les eaux voisines;
- c) Contrôle du mouvement des navires;
- d) Fonctionnement et entretien des écluses;
- e) Remorquage des navires empruntant le canal et dragage des abords des quais et des docks de la Commission du canal de Panama;
- f) Contrôle du niveau de l'eau dans les lacs de Gatun, Alajuela (Madden) et Miraflores;
- g) Transports non commerciaux dans les eaux du canal;
- h) Fonctionnement des services météorologiques et hydrographiques;
- i) Jaugeage des navires;
- j) Transports et entretien de moteurs à des fins non commerciales;
- k) Sécurité industrielle assurée par des gardiens;
- l) Intendance et entreposage;
- m) Télécommunications;
- n) Protection de l'environnement par des mesures visant à prévenir et à limiter le déversement d'hydrocarbures et de substances dangereuses pour la vie humaine et animale et de l'équilibre écologique des zones utilisées aux fins d'exploitation du canal et des mouillages;
- o) Réparation des navires non commerciaux;
- p) Climatisation dans les installations du canal;
- q) Hygiène et assainissement industriels;
- r) Etablissement des plans des installations de la Commission du canal de Panama et construction et entretien desdites installations;
- s) Dragage du chenal du canal, des ports à l'entrée et à la sortie et des fonds avoisinants;

- t) Entretien des berges et stabilisation des parois latérales du canal;
- u) Manutention non commerciale des cargaisons dans l'enceinte des quais et docks de la Commission du canal de Panama;
- v) Entretien des espaces publics de la Commission du canal de Panama, tels que parcs et jardins;
- w) Production d'énergie électrique;
- x) Purification de l'eau et adduction d'eau;
- y) Sauvetage dans les eaux du canal;
- z) Toutes autres activités qu'il se révélerait nécessaire ou utile d'entreprendre pour que les Etats-Unis d'Amérique puissent, conformément au présent Traité et aux accords connexes, exercer leurs droits et s'acquitter de leur responsabilité en ce qui concerne la gestion, l'exploitation et l'entretien du canal de Panama.

4. Aucune des activités et opérations énumérées ci-après, dont la Compagnie du canal de Panama et le Gouvernement de la zone du canal étaient chargés ne sera exécutée par la Commission du canal de Panama à compter des dates ci-dessous :

- a) A la date d'entrée en vigueur du présent Traité :
 - i) Ventes de gros et de détail, y compris celles qui se font dans les économats, les magasins d'alimentation, les grands magasins, les magasins d'instruments d'optique et les pâtisseries;
 - ii) Production de denrées alimentaires et de boissons, y compris les produits laitiers et produits de panification;
 - iii) Exploitation de restaurants et cafétérias ouverts au public et vente automatique d'articles;
 - iv) Exploitation de salles de cinéma, de bowling, de billard et autres lieux de divertissements et de loisirs payants;
 - v) Exploitation de blanchisseries et de teintureries à des fins non officielles;
 - vi) Réparation des voitures particulières et fourniture de services pour lesdites voitures, vente de carburants ou de lubrifiants, exploitation de postes d'essence, d'ateliers de réparation automobile et d'installations de réparation et de rechapage de pneus, réparation d'autres matériels appartenant à des particuliers (équipements électroménagers, appareils électroniques, bateaux, moteurs, meubles, etc.) et fourniture de services pour lesdits matériels;
 - vii) Exploitation d'entrepôts frigorifiques et d'usines de congélation à des fins non officielles;
 - viii) Exploitation d'entrepôts de marchandises à des fins officielles;
 - ix) Mise sur le marché, y compris construction, de navires destinés à être utilisés par des propriétaires particuliers à des fins privées et fourniture de services auxdits navires, vente de carburant et de lubrifiants et ravitaillement en eau, remorquage dans la mesure où il est étranger à l'exploitation du canal ou à d'autres activités du Gouvernement des Etats-Unis, et la réparation desdits navires, sauf dans le cas où ces réparations sont nécessaires pour libérer le canal de navires ayant subi des avaries;
 - x) Fourniture de services d'imprimerie à des fins non officielles;
 - xi) Transport maritime de passagers ordinaires;
 - xii) Fourniture de services sanitaires et médicaux aux personnes, dans le cadre notamment des hôpitaux et léproseries, ainsi que de services vétérinaires et de services de pompes funèbres et de cimetière;

- xiii) Fourniture de services éducatifs, dans le cadre notamment d'écoles et de bibliothèques, à l'exclusion de la formation professionnelle;
 - xiv) Fourniture de services postaux;
 - xv) Contrôles d'immigration, de douane et de santé, à l'exclusion des mesures nécessaires à l'assainissement du canal;
 - xvi) Fourniture de services commerciaux de quai et de docks pour le trafic des marchandises et le trafic des passagers; et
 - xvii) Toutes autres activités commerciales de même nature qui ne concernent pas la gestion, l'exploitation ou l'entretien du canal;
- b) Dans les 30 mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité, les services publics tels que :
- i) Police;
 - ii) Justice; et
 - iii) Administration pénitentiaire.

5. a) S'agissant des activités ou opérations décrites au paragraphe 4 ci-dessus ou visées dans tout accord survenu entre les deux Parties, dont la responsabilité doit passer au Gouvernement de la République du Panama ou de particuliers soumis à son autorité, les deux Parties se consulteront avant que la Commission du canal de Panama ne cesse de s'occuper desdites activités ou opérations afin de mettre au point des arrangements appropriés pour que lesdites activités et opérations soient transférées sans à-coups et qu'elles continuent d'être menées ou de se dérouler efficacement.

b) S'il est impossible de parvenir à un arrangement approprié pour que puisse se poursuivre telle ou telle activité ou opération mentionnée au paragraphe 4 ci-dessus qui est nécessaire à la gestion, à l'exploitation ou à l'entretien efficace du canal, la Commission du canal de Panama pourra, sans préjudice des autres dispositions du présent Traité et des accords connexes, continuer d'assumer la responsabilité de ladite activité ou opération jusqu'à ce qu'un arrangement du type susmentionné puisse être mis au point.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT LE TRAITÉ DU CANAL DE PANAMA

1. S'agissant de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article premier (Abrogation des traités antérieurs et établissement de relations nouvelles), il est entendu que les traités, conventions, accords et échanges de notes qui sont en totalité ou en partie annulés et remplacés en vertu dudit alinéa comprennent :

- a) Le Traité relatif à la délimitation de la zone du canal visé à l'article II de la Convention du 18 novembre 1903 concernant la construction d'un canal interocéanique, signé à Panama le 15 juin 1904¹;
- b) La Convention de délimitation, signée à Panama le 2 septembre 1914²;
- c) La Convention relative au corridor de Colón et à certains autres corridors traversant la zone du canal, signée à Panama le 24 mai 1950³;
- d) La Convention relative à la route transisthmique, signée à Washington le 2 mars 1936⁴; l'Accord complétant ladite Convention, conclu par l'échange de notes les 31 août

¹ Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 678 (texte anglais).

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, p. 4 (textes anglais et espagnol).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 139.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 205.

et 6 septembre 1940¹, et l'Arrangement entre les Etats-Unis d'Amérique et le Panama au sujet de la constitution de la Commission mixte de la route transisthmique, conclu par échange de notes, à Panama, les 19 et 23 octobre 1939²;

- e) La Convention routière entre les Etats-Unis d'Amérique et le Panama, signée à Panama le 14 septembre 1950³;
- f) La Convention réglementant le transport des boissons alcooliques à travers la zone du canal, signée à Panama le 14 mars 1932⁴;
- g) Le Protocole d'accord restreignant l'utilisation des eaux du Panama et de la zone du canal, signé à Washington le 10 octobre 1914⁵;
- h) L'Accord portant reconnaissance réciproque des plaques minéralogiques des véhicules à moteur au Panama et dans la zone du canal, conclu par échange de notes à Panama les 7 et 12 décembre 1950, et l'Accord créant un système de reconnaissance réciproque des permis de conduire des véhicules à moteur dans la zone du canal et au Panama, conclu par échange de notes à Panama le 31 octobre 1960⁶;
- i) L'Accord relatif aux relations générales conclu par échange de notes, à Washington, le 18 mai 1942⁷;
- j) Tout ou partie de tous autres traités, conventions, accords ou échanges de notes entre les Etats-Unis et la République du Panama concernant le canal de Panama qui avaient été signés avant l'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama.

2. Il est en outre entendu que les traités, conventions, accords et échanges de notes entre les deux Parties qui sont énumérés ci-dessous ne sont pas visés par le paragraphe 1 de l'article premier du Traité du canal de Panama :

- a) L'Accord confirmant l'Accord de coopération entre le Ministère panaméen de l'agriculture et de l'élevage et le Département de l'agriculture des Etats-Unis relatif à la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine, conclu par échange de notes signées à Panama les 21 juin et 5 octobre 1972⁸ et modifiées les 28 mai et 12 juin 1974⁹;
- b) L'Accord de prêt, avec annexe, visant à aider le Panama à mettre en œuvre des programmes de commercialisation, dans le public, de céréales et denrées périssables de base, signé à Panama le 10 septembre 1975¹⁰;
- c) L'Accord relatif à la réglementation de l'aviation commerciale dans la République du Panama, conclu par échange de notes signées à Panama le 22 avril 1929¹¹;
- d) L'Accord relatif aux transports aériens, signé à Panama le 31 mars 1949¹² et modifié les 29 mai et 3 juin 1952¹³, le 5 juin 1967¹⁴, le 23 décembre 1974 et le 6 mars 1975¹⁵;
- e) L'Accord relatif à la création au Panama d'un bureau destiné à une mission d'assistance technique en matière d'aviation civile pour l'Amérique latine, conclu par échange de notes signées à Panama le 8 août 1952¹⁶;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 209.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCII, p. 421.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 159.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVIII, p. 397.

⁵ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, p. 20.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405, p. 63.

⁷ *Ibid.*, vol. 124, p. 221.

⁸ *Ibid.*, vol. 937, p. 251.

⁹ *Ibid.*, vol. 961, p. 326.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1069, p. 107.

¹¹ Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 729 (texte anglais).

¹² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 87.

¹³ *Ibid.*, vol. 174, p. 289.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 685, p. 376.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 998, p. 544.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 181, p. 257.

- f) L'Accord relatif à la fourniture, par la Federal Aviation Agency, de certains services et matériels particuliers au type d'aide à la navigation aérienne, conclu par échange de notes signées à Panama les 5 décembre 1967 et 22 février 1968¹;
- g) La Déclaration permettant aux consuls agissant personnellement ou par l'intermédiaire de représentants habilités d'enregistrer les déclarations sur la valeur des exportations faites par les expéditeurs devant les agents de douane, adoptée par échange de notes signées à Washington le 17 avril 1913²;
- h) L'Accord relatif aux privilèges douaniers des agents consulaires, conclu par échange de notes signées à Panama les 7 et 31 janvier 1935³;
- i) L'Accord relatif à la vente de matériel, de fournitures et de services pour les forces armées à Panama, conclu par échange de notes signées à Panama le 20 mai 1959⁴;
- j) L'Accord relatif à la fourniture de matériel et de services de caractère militaire au Panama en vue de contribuer à sa sécurité interne, conclu par échange de notes signées à Panama les 26 mars et 23 mai 1962⁵;
- k) L'Accord relatif au dépôt, par le Panama, d'une somme représentant 10 p. 100 du montant des subventions militaires et de la valeur des surplus de matériel défensif fournis par les Etats-Unis, conclu par échange de notes signées à Panama les 4 avril et 9 mai 1972⁶;
- l) L'Accord relatif au versement, aux Etats-Unis, du produit net de la vente du matériel défensif fourni en vertu du programme d'assistance militaire, conclu par échange de notes signées à Panama les 20 mai et 6 décembre 1974⁷;
- m) L'Accord général de coopération technique et économique, signé à Panama le 11 décembre 1961⁸;
- n) L'Accord de prêt, avec annexe, relatif au système d'adduction d'eau de la ville de Panama, signé à Panama le 6 mai 1969 et modifié le 30 septembre 1971⁹;
- o) L'Accord de prêt pour l'aménagement des agglomérations rurales au Panama, signé à Panama le 28 novembre 1975¹⁰;
- p) L'Accord de prêt relatif à un projet de modernisation, de restructuration et de réorientation des programmes d'enseignement du Panama, signé à Panama le 19 novembre 1975¹¹;
- q) Le Traité prévoyant l'extradition de criminels, signé à Panama le 25 mai 1904¹²;
- r) L'Accord relatif au pouvoir libérateur de la monnaie et à la monnaie divisionnaire d'argent du Panama, conclu par échange de notes signées à Washington et à New York le 20 juin 1904¹³ et modifié les 26 mars et 2 avril 1930¹⁴, les 28 mai et 6 juin 1931¹⁵, le 2 mars 1936¹⁶, le 17 juin 1946¹⁷, les 9 et 24 mai 1950, les 11 septembre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 79.

² De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome X, p. 258 (texte anglais).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 277.

⁴ *Ibid.*, vol. 346, p. 235.

⁵ *Ibid.*, vol. 458, p. 225.

⁶ *Ibid.*, vol. 846, p. 75.

⁷ *Ibid.*, vol. 991, p. 317.

⁸ *Ibid.*, vol. 445, p. 161.

⁹ *Ibid.*, vol. 1082, p. 43.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1114, p. 103.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1076, p. 9.

¹² Baron Descamps et L. Renault, *Recueil international des traités du XX^e siècle*, 1904, Paris, Rousseau, p. 219.

¹³ Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 681 (texte anglais).

¹⁴ *Ibid.*, p. 731 (texte anglais).

¹⁵ *Ibid.*, p. 734 (texte anglais).

¹⁶ *Ibid.*, p. 771 (texte anglais).

¹⁷ *Ibid.*, p. 834 (texte anglais).

- et 22 octobre 1953, les 23 août et 25 octobre 1961 et les 26 septembre et 23 octobre 1962;
- s) L'Accord sur l'expansion et l'utilisation, par la zone du canal, des installations d'assainissement de la zone franche de Colon, conclu par échange de notes signées à Panama les 8 et 25 mars 1954¹;
 - t) L'Accord relatif à la construction de la route interaméricaine, conclu par échange de notes signées à Panama les 15 mai et 7 juin 1943²;
 - u) L'Accord de coopération pour la construction du tronçon de la route du Darien au Panama, signé à Washington le 6 mai 1971³;
 - v) L'Accord relatif aux garanties accordées aux investissements conformément à l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle telle qu'elle a été modifiée, conclu par échange de notes signées à Washington le 23 janvier 1961⁴;
 - w) L'Accord informel relatif à la coopération entre l'Ambassade ou le Consulat des Etats-Unis et les autorités panaméennes en ce qui concerne les marins ou les touristes américains traduits devant un tribunal, conclu par échange de notes signées à Panama les 18 septembre et 15 octobre 1947⁵;
 - x) L'Accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage, conclu par échange de notes signées à Washington le 17 août 1937⁶;
 - y) L'Accord relatif au détachement d'un officier en qualité de conseiller auprès du Ministre des affaires étrangères du Panama, signé à Washington le 7 juillet 1942⁷ et prorogé et modifié les 17 février, 23 mars, 22 septembre et 6 novembre 1959⁸, les 26 mars et 6 juillet 1962⁹ et les 20 septembre et 8 octobre 1962¹⁰;
 - z) L'Accord relatif à l'échange de publications officielles, conclu par échange de notes signées à Panama les 27 novembre 1941 et 7 mars 1942¹¹;
 - aa) La Convention pour la répression de la contrebande des boissons alcooliques, signée à Washington le 6 juin 1924¹²;
 - bb) L'Accord protégeant les bénéficiaires d'entreprises de transport maritime des effets de la double imposition des revenus, conclu par échange de notes signées à Washington les 15 janvier, 8 février et 28 mars 1941¹³;
 - cc) L'Accord prévoyant la déduction de l'impôt panaméen sur le revenu, des rémunérations versées aux Panaméens employés dans la zone du canal à des travaux intéressant le canal, le chemin de fer et les ouvrages auxiliaires, conclu par échange de notes signées à Panama les 12 et 30 août 1963¹⁴;
 - dd) L'Accord relatif à la déduction des contributions versées au titre de l'assurance scolaire et universitaire, des traitements payés à certains employés de la zone du canal, conclu par échange de notes signées à Panama les 8 septembre et 13 octobre 1972¹⁵;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 289.

² *Ibid.*, vol. 21, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 793, p. 31.

⁴ *Ibid.*, vol. 445, p. 135.

⁵ Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8642, 1972), vol. 10, p. 841 (texte anglais).

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXII, p. 159.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 289.

⁸ *Ibid.*, vol. 409, p. 312.

⁹ *Ibid.*, vol. 460, p. 367.

¹⁰ *Ibid.*, p. 369.

¹¹ *Ibid.*, vol. 101, p. 157.

¹² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVIII, p. 397.

¹³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 163.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 488, p. 11.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 898, p. 189.

- ee) L'Accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateur pour le compte de tierces personnes conclu par échange de notes signées à Panama les 19 juillet et 1^{er} août 1956¹;
- ff) L'Accord relatif à l'octroi, dans des conditions de réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs habilités de chacun des deux pays d'utiliser leurs équipements dans l'autre pays, conclu par échange de notes signées à Panama le 16 novembre 1966²;
- gg) La Convention visant à faciliter le travail des voyageurs de commerce, signée à Washington le 8 février 1919³;
- hh) L'Accord de réciprocité concernant l'octroi, à titre gratuit, de visas de non immigrant, conclu par échange de notes signées à Panama les 27 mars et 22 et 25 mai 1956⁴;
- ii) L'Accord modifiant l'Accord des 27 mars et 22 et 25 mai 1956 relatif à l'octroi, à titre gratuit, de visas de non immigrant, conclu par échange de notes signées à Panama les 14 et 17 juin 1971⁵;
- jj) Tout ou partie de tous autres traités, conventions, accords ou échanges de notes étrangers au canal de Panama qui étaient applicables immédiatement avant l'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama.

3. S'agissant du paragraphe 2 de l'article X (Emploi au service de la Commission du canal de Panama) visant à ce que la proportion des Panaméens employés par la Commission du canal de Panama par rapport à l'effectif total de ses employés soit conforme à la proportion fixée par la législation panaméenne pour les entreprises étrangères, il est entendu que, si l'on veut assurer un accroissement progressif de la participation panaméenne par le biais de programmes de formation ou de toute autre manière, l'objectif fixé prendra du temps à atteindre, et les progrès dans cette direction risquent de subir de temps à autre le contre-coup de mesures telles que transferts ou cessations d'activités et d'opérations.

4. S'agissant de l'alinéa *a* du paragraphe 10 de l'article X, il est convenu que la législation américaine actuellement applicable s'entend des dispositions de l'article 8336 du titre 5 du Code des Etats-Unis.

5. S'agissant du paragraphe 2 de l'article XI (Dispositions applicables à la période transitoire), les zones et installations dans lesquelles s'appliqueront, pendant la période transitoire, les dispositions relatives aux compétences juridictionnelles énoncées dans ledit paragraphe sont :

- a) Les zones d'exploitation du canal et les zones résidentielles décrites dans l'annexe A à l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama;
- b) Les sites d'intérêt stratégique et les zones de coordination militaire décrites dans l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama;
- c) Les ports de Balboa et de Cristobal décrits dans l'annexe B à l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama.

6. S'agissant du paragraphe 4 de l'article XI, les zones dans lesquelles les autorités de police de la République du Panama pourront, avec celles des Etats-Unis d'Amérique, effectuer des patrouilles mixtes de police pendant la période transitoire sont :

- a) Les secteurs des zones d'exploitation du canal accessibles au public, les zones résidentielles et les ports de Balboa et de Cristobal;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 49.

² *Ibid.*, vol. 680, p. 303.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome XIV, p. 489.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 333.

⁵ *Ibid.*, vol. 796, p. 353.

- b) Les zones de coordination militaire auxquelles des patrouilles mixtes de police seront affectées conformément aux dispositions de l'Accord de mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama, signé à la date de ce jour. Les autorités de police des deux Parties mettront au point des mesures administratives appropriées concernant la fréquence et le mouvement des patrouilles mixtes de police.

LETTRE CONNEXE

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE
WASHINGTON

Le 7 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme convenu au cours de nos négociations, j'ai l'honneur de vous transmettre des renseignements sur l'application de l'indice des prix de gros visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article XIII du nouveau Traité du canal de Panama.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis, l'indice des prix de gros pour l'ensemble des produits manufacturés des Etats-Unis s'entend de l'indice corrigé des variations saisonnières concernant l'ensemble des produits manufacturés qui figure au tableau 3 « *Wholesale Price Indexes for Selected Groupings Unadjusted and Seasonally Adjusted* » du rapport mensuel du Ministère du travail intitulé « *Wholesale Prices and Price Indexes* ». Je joins à la présente lettre un exemplaire du dernier rapport mensuel publié par le Ministère du travail sous le titre « *Wholesale Prices and Price Indexes* » où est décrite la méthode de calcul desdits indices.

Le nouveau taux sera déterminé en multipliant le taux de 30 cents par tonneau du canal de Panama par une fraction dont le numérateur sera l'indice moyen des 12 derniers mois de la période biennale, et le dénominateur l'indice moyen des 12 mois précédant la première période biennale.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Monsieur Romulo Escobar Bethancourt
Chef de la mission de négociation du Panama

Pièce jointe :
Wholesale Prices and Price Indexes

RÉSERVES ET CLAUSES INTERPRÉTATIVES
FAITES LORS DE LA RATIFICATION

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

a) *Réserves*

1) Conformément au principe de non-ingérence auquel les Etats-Unis sont attachés, toute mesure qu'ils pourront prendre dans l'exercice de leurs droits pour faire en sorte que le canal de Panama reste ouvert, neutre, sûr et accessible en application du Traité du canal de Panama, du Traité concernant la neutralité permanente et le fonctionnement du canal de Panama et des résolutions de ratification qui s'y rapportent n'aura d'autre but que de faire en sorte que le canal reste ouvert, neutre, sûr et accessible et ne visera nullement à perpétrer une ingérence dans les affaires intérieures de la République du Panama ni à porter atteinte à son indépendance politique ou à son intégrité souveraine et ne sera pas interprétée comme l'expression du droit de le faire.

2) Les instruments de ratification du Traité du canal de Panama qui doivent être échangés par les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama comprendront l'un et l'autre des dispositions aux termes desquelles chaque Partie s'engagera à renoncer à ses droits découlant du paragraphe 2 de l'article XII du Traité et à tenir l'autre Partie quitte des obligations découlant dudit paragraphe.

3) Nonobstant les dispositions du Traité, aucune somme ne pourra être déboursée par le Trésor des Etats-Unis d'Amérique aux fins des paiements visés au paragraphe 4 de l'article XIII du Traité sans autorisation législative préalable.

4) Les arriérés visés à l'alinéa c du paragraphe 4 de l'article XIII du Traité qui pourront être accumulés à la date de terminaison du Traité ne seront payables que dans la mesure où les bénéfices d'exploitation de la dernière année d'application du Traité le permettront, et rien dans ledit alinéa ne peut être interprété comme emportant l'obligation pour les Etats-Unis d'Amérique de payer, après la date de terminaison du Traité, les arriérés qui auront pu s'accumuler avant la date en question.

5) L'échange des instruments de ratification du Traité du canal de Panama et du Traité concernant la neutralité permanente et le fonctionnement du canal de Panama ne sortira pas ses effets avant le 31 mars 1979, et lesdits traités n'entreront pas en vigueur avant le 1^{er} octobre 1979, à moins que la législation nécessaire pour la mise en application des dispositions du Traité du canal de Panama n'ait été adoptée par le Congrès des Etats-Unis d'Amérique avant le 31 mars 1979.

6) Après l'entrée en vigueur du Traité, la Compagnie du canal de Panama sera tenue, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la législation adoptée par le Congrès des Etats-Unis d'Amérique, de rembourser dès que possible au Trésor des Etats-Unis d'Amérique les intérêts des fonds et autres avoirs directement investis dans la Commission par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les intérêts des sommes et autres avoirs directement investis dans la défunte Compagnie du canal de Panama par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qui n'auront pas été remboursés avant la date d'entrée en vigueur du Traité. Le remboursement de ces intérêts se fera au taux arrêté par le Secré-

taire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique et à des intervalles annuels, si les gains le permettent, et dépendra dans le cas contraire des gains ultérieurs. Aux fins de cette réserve, les mots « fonds et autres avoirs directement investis » auront le même sens que les mots « investissement net direct » qui figurent à l'article 62 du titre 2 du Code de la zone du canal.

b) *Clauses interprétatives*

1) Avant le premier jour de la période triennale commençant à la date d'entrée en vigueur du ~~Traité~~ et avant chacune des périodes triennales suivantes, les deux Parties se mettront d'accord sur le niveau et la qualité spécifiques des services — visés au paragraphe 5 de l'article III du ~~Traité~~ — qui doivent être fournis pendant la période triennale suivante et, sauf pour la première période triennale, sur les sommes à rembourser au titre des coûts de ces services, les services en question devant être limités à ceux qui sont essentiels au fonctionnement efficace des zones d'exploitation du canal et des zones résidentielles. Si le montant des sommes payées en application des dispositions du paragraphe 5 de l'article III pour une période triennale déterminée, y compris la période triennale initiale, est supérieur ou inférieur au montant réel des dépenses encourues par la République du Panama pour assurer, pendant ladite période, le niveau et la qualité spécifiques des services convenus, la Commission du canal de Panama diminuera ou augmentera la somme à payer à la République du Panama pour chacune des années de la période triennale suivante d'un tiers du trop-perçu ou du moins-perçu, selon le cas. S'il surgit un différend entre les deux Parties au sujet du coût des services à la suite du réexamen dudit coût prévu dans la présente clause interprétative, il sera procédé à une vérification indépendante et définitive des comptes par un commissaire aux comptes choisi d'un commun accord par les deux Parties.

2) Aucune disposition des paragraphes 3, 4 et 5 de l'article IV du ~~Traité~~ ne pourra être interprétée comme limitant les dispositions du premier paragraphe de l'article IV qui dit que chaque Partie devra prendre des mesures, en conformité avec ses procédures constitutionnelles, pour faire face à tout danger menaçant la sécurité du canal, ou les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV qui prévoit que les Etats-Unis d'Amérique sont principalement responsables de la protection et de la défense du canal pendant la durée du ~~Traité~~.

3) Aucune disposition de l'alinéa *c* du paragraphe 4 de l'article XIII du ~~Traité~~ ne sera interprétée comme limitant l'autorité des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'organisme du Gouvernement des Etats-Unis dénommé la « Commission du canal de Panama », de prendre les décisions financières et d'engager les dépenses qui seront raisonnables et nécessaires pour la gestion, l'exploitation et l'entretien du canal de Panama. En outre, il n'est pas nécessaire que les droits de péage établis conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III soient fixés de manière à produire des recettes suffisantes pour financer les paiements à la République du Panama visés à l'alinéa *c* du paragraphe 4 de l'article XIII.

4) Tout accord conclu en application du paragraphe 11 de l'article IX du ~~Traité~~ au sujet du transfert des détenus devra l'être conformément aux procédures constitutionnelles des deux Parties.

5) Aucune disposition du ~~Traité~~, de l'annexe ou du procès-verbal approuvé concernant le ~~Traité~~ ou de tout autre accord relatif au ~~Traité~~ n'oblige les Etats-

Unis d'Amérique à fournir à la République du Panama une assistance sous forme d'aide économique, de subventions à des fins militaires, d'appui en matière de sécurité, de crédits pour contrat de vente de matériel militaire étranger et de facilités pour l'instruction et l'entraînement militaires de caractère international.

6) Le Président inclura dans les instruments de ratification qui seront échangés avec le Gouvernement de la République du Panama toutes les réserves et clauses interprétatives incorporées par le Sénat dans la présente résolution de ratification.

No. 21087

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Agreement in implementation of article III of the Panama
Canal Treaty (with annexes, agreed minutes and map).
Signed at Washington on 7 September 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Accord relatif à la mise en application de l'article III du
Traité du canal de Panama (avec annexes, procès-
verbal approuvé et carte). Signé à Washington le
7 septembre 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

AGREEMENT¹ IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III OF THE PANAMA CANAL TREATY²

Whereas, pursuant to article III of the Panama Canal Treaty, signed this date,² the Republic of Panama, as territorial sovereign, grants to the United States of America the rights necessary to manage, operate, and maintain the Panama Canal,

The United States of America and the Republic of Panama have agreed upon the following:

Article I. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement it shall be understood that:

1. "Panama Canal Commission" (hereinafter referred to as "the Commission") means the agency or agencies of the Government of the United States responsible for carrying out the responsibilities and rights of the United States under the Panama Canal Treaty with respect to the management, operation, and maintenance of the Panama Canal.

2. "United States citizen employees" means (a) nationals of the United States, to whom United States passports have been issued, who are employed by the Commission and assigned for duty in the Republic of Panama (including employees of other civilian agencies of the United States who are on temporary duty with the Commission or are otherwise visiting the area on official business of the United States), and (b) other categories of persons which may be agreed upon by the two Parties.

3. "Dependents" means the spouse and children of United States citizen employees, and other relatives who depend on them for their subsistence and who habitually live with them under the same roof.

Article II. COORDINATING COMMITTEE

1. A Coordinating Committee shall be established upon the entry into force of this Agreement to be composed of one representative of the United States and one representative of the Republic of Panama, of equal authority within the Committee, each of whom may have one or more deputies, on a parity basis.

2. The Coordinating Committee shall perform the functions specifically indicated by the provisions of this Agreement, and others entrusted to it by both Governments concerning implementation of this Agreement.

3. The Coordinating Committee shall establish its rules of procedure within the spirit of this Agreement and may designate such subcommittees as it may deem necessary for the fulfillment of its functions.

4. The Coordinating Committee shall be organized so that it may meet promptly and at any time upon request of the representative of the United States or of the Republic of Panama. The Coordinating Committee shall send periodic

¹ Came into force on 1 October 1979, the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty, in accordance with article XXI.

² See p. 3 of this volume.

reports on its activities to the Governments of the United States and the Republic of Panama.

5. The Coordinating Committee shall refer any matters which it has not been able to resolve to the two Governments for their consideration through appropriate channels.

Article III. USE OF LAND AND WATER AREAS

1. *Canal Operating Areas:* With respect to the areas and installations described in paragraph 1 of annex A of this Agreement (hereinafter referred to as the "Canal operating areas"), the following provisions will be applicable:

- (a) The United States shall have the right to use such areas and installations for the purposes of exercising its rights and fulfilling its responsibilities, under the Panama Canal Treaty and related agreements, concerning the management, operation and maintenance of the Panama Canal, and for such other purposes as the two Parties may agree upon.
- (b) The United States shall have the right to use any portion of the Canal operating areas for military training, when such use is determined by the United States to be compatible with continued efficient operation of the Panama Canal.

2. *Housing Areas:* The areas and installations set forth in paragraph 2 of annex A of this Agreement (hereinafter referred to as "housing areas") shall be dedicated to the primary purpose of housing United States citizen employees and dependents. The housing areas shall be administered in accordance with the regime of civil coordination established in article VI of this Agreement.

3. *Accessory Facilities and Installations:* The United States may continue to use those accessory facilities or installations used in connection with the management, operation and maintenance of the Canal on the date this Agreement enters into force, but which are located outside the areas and installations otherwise made available for the use of the United States pursuant to the Panama Canal Treaty. A description of such facilities is set forth in paragraph 3 of annex A to this Agreement. The United States, at its expense, may maintain, improve, replace, expand or remove these facilities and installations. The United States shall have unimpeded access to these and all other facilities and installations used in connection with the management, operation, or maintenance of the Canal.

4. *Anchorage:* The United States shall have free and unimpeded access to and use of the anchorages described in paragraph 4 of annex A, for the purposes of exercising its rights and fulfilling its responsibilities concerning the movement and anchoring of vessels under the Panama Canal Treaty and related agreements. The United States may own, use, operate, inspect, maintain or replace equipment, facilities and navigational aids in these areas. The United States shall have the right to increase the size of the anchorages as may be necessary or convenient, within the areas described in paragraph 5 of annex A.

5. *Special Areas:* Those additional land and water areas set forth in paragraph 6 of annex A are subject to the procedures set forth in article IV of this Agreement in order that activities incompatible with the efficient management, operation, or maintenance of the Canal shall be precluded.

6. Annex A of this Agreement shall be examined every five years or by agreement between the two Parties, and shall be revised by exchange of notes or

other instrument to reflect any agreed elimination or change in areas. The United States may notify the Republic of Panama at any time that the use of an area, or of a specified portion thereof, or other right granted by the Republic of Panama, is no longer required. Under such circumstances, such use or other right shall cease on the date determined by the two Parties.

7. (a) The United States may, at any time, remove from the Republic of Panama, or, in accordance with such conditions as may be agreed upon by the two Parties, dispose of in the Republic of Panama, any equipment, material, supplies or other removable property brought into, acquired or constructed in the Republic of Panama by or for the Commission. In case of disposal within the Republic of Panama, preference will be given to the Government of the Republic of Panama.

(b) All equipment, installations, material, supplies or removable property left by the United States in an area made available under this Agreement beyond 90 days from the date the use of such area by the United States ceases shall, unless agreed otherwise by the two Parties, become the property of the Republic of Panama.

8. The Commission may employ watchmen to protect the security of selected installations within the areas made available for the use of the United States under this Agreement, it being understood that such installations do not include housing or other installations not devoted to the management, operation or maintenance of the Panama Canal. Such watchmen shall not have powers of arrest or other general police powers. They may, however, temporarily detain persons believed to be committing or to have just committed an offense against applicable laws or regulations, and shall promptly transfer custody to the appropriate police authorities. The Commission shall provide to the authorities of the Republic of Panama through the Coordinating Committee a list identifying the individuals employed by it as watchmen, and shall promptly notify the Republic of Panama of any changes in such list. In the performance of their duties, such watchmen shall not bear firearms except handguns.

9. The Coordinating Committee shall constitute the means of communication and information between the two Parties with regard to matters pertaining to the implementation of this article.

Article IV. LICENSING OF OTHER LAND USES

1. Without prejudice to the rights of the United States concerning use of areas and installations within the Republic of Panama under the Panama Canal Treaty and related agreements, the areas and installations set forth in annex A may be used for other purposes compatible with the continuous efficient management, operation and maintenance of the Panama Canal, under land use licenses to be issued by the Republic of Panama in accordance with the following procedure:

- (a) The Republic of Panama shall refer to the Coordinating Committee any requests it may receive from private concerns, or from agencies of the Republic of Panama, to undertake specific activities within the areas subject to this procedure.
- (b) If the United States and the Republic of Panama, acting through the Coordinating Committee, determine that the proposed use, including its terms

and conditions, is compatible with the continuous efficient management, operation and maintenance of the Panama Canal, the Republic of Panama shall issue a revocable land license for the specific use agreed upon. The United States must approve the license, in writing, before it becomes effective.

2. The Republic of Panama may terminate the land license for reasons arising under its laws.

3. At any time that the United States decides that a licensed land use is no longer compatible with the continuous efficient management, operation, or maintenance of the Panama Canal, or that the licensed area is necessary for a Panama Canal Treaty-related purpose, it may withdraw its concurrence in the land license, at which time the Republic of Panama shall cause the license to be terminated.

4. In the event that the United States withdraws its concurrence in a land license issued under the procedure established in this article, the Republic of Panama shall take all measures necessary to ensure that the area is promptly vacated, in accordance with such rules as may be established by the two Parties through the Coordinating Committee.

5. The provisions of this article shall not limit in any manner the authority of the United States to use the areas made available for its use under this Agreement, or to permit their use by its contractors, in the exercise of its rights and the fulfillment of its responsibilities under the Panama Canal Treaty and related Agreements.

Article V. BALBOA AND CRISTOBAL PORTS AND THE PANAMA RAILROAD

1. As provided in article XIII of the Panama Canal Treaty, all right, title and interest of the United States in property, installations and equipment in the Ports of Balboa and Cristobal, the boundaries of which are set forth in paragraph 1 of annex B of this Agreement, is transferred without charge to the Republic of Panama.

2. The Republic of Panama shall have the responsibility for the management, operation and maintenance of the Ports of Balboa and Cristobal, subject, however, to the following terms and conditions:

- (a) The Republic of Panama shall exercise all jurisdictional rights over vessels within the lands and waters areas of the Ports of Balboa and Cristobal. Movement of vessels to or from the piers and docks of the Ports of Balboa and Cristobal shall be subject to appropriate approval by the port authorities of the Republic of Panama.
- (b) The Republic of Panama grants to the United States the following technical powers: the authority and responsibility for marine traffic control within the waters of the Canal operating areas and defense sites and within the Ports of Balboa and Cristobal and to or from and within the anchorages and emergency beaching areas. Such authority and responsibility of the United States includes the right to require that vessels moving in such waters be under the direction of Commission pilots.
- (c) The United States may use, for the management, operation, maintenance, protection and defense of the Canal, those port installations and equipment

- managed, operated, and maintained by the Republic of Panama which are described in paragraph 2 of annex B of this Agreement. The Republic of Panama shall maintain such port installations and equipment in efficient operating condition.
- (d) The United States is guaranteed use of the Port installations described in paragraph 3 of annex B of this Agreement for normal maintenance of its equipment, in accordance with schedules established by the Commission or, when necessary for emergency repairs, at any time. The United States may use its employees to perform services in such installations. United States use of such installations and equipment shall be free of cost other than reimbursement for labor and services provided to the United States at rates which shall not exceed those charged the most favored customer on a commercial basis.
 - (e) In order to facilitate the optimum scheduling of vessel transits, the Republic of Panama shall ensure that vessels transiting the Canal receive port services at Balboa and Cristobal on a priority basis.
 - (f) The Republic of Panama shall control and supervise the activities to be carried out under its responsibility in the Ports of Balboa and Cristobal to ensure that such activities are compatible with the efficient management, operation, maintenance, protection and defense of the Canal. The Republic of Panama shall take the measures necessary to prevent, or to terminate, any activity that is incompatible with such purposes.
 - (g) In the event of emergencies relating to the protection and defense of the Canal, the Republic of Panama shall, at the request of the United States, make the installations and equipment of the Naval Industrial Reserve Shipyard available, without delay, to the United States for as long as may be necessary. In any such case, the United States shall reimburse the Republic of Panama for labor or services provided to it at rates which shall not exceed those charged the most favored customer on a commercial basis.
3. As provided in article XIII of the Panama Canal Treaty, all right, title and interest of the United States in the property, installations and equipment of the Panama Railroad is transferred without charge to the Republic of Panama.
4. The Republic of Panama shall have the responsibility for the management, operation, and maintenance of the Panama Railroad (hereinafter referred to as "the Railroad"), subject, however, to the following terms and conditions:
- (a) The Republic of Panama shall maintain the Railroad in efficient operating condition. The Railroad will continue to provide the levels and frequency of service necessary for efficient management, operation, and maintenance, and effective protection and defense of the Canal.
 - (b) The United States shall have the right to use and maintain the existing installations, including the 44 KV electrical transmission lines and towers, and to construct, use and maintain additional installations along the Railroad right of way, and may have access thereto for such purposes.
 - (c) The Republic of Panama shall permit the United States to use the Railroad and its equipment, on a priority basis, for the purposes of maintaining such transmission lines and other installations, and of transporting equipment, supplies and personnel related to the management, operation, maintenance,

or protection and defense of the Canal. The United States shall pay the costs resulting from such use in accordance with rates which shall not exceed those charged by the Railroad to its most favored customer on a commercial basis.

- (d) Spur tracks, sidings and related equipment serving the installations in areas made available to the United States pursuant to the Panama Canal Treaty shall remain the responsibility of the United States. Railroad access to such trackage shall be subject to the approval of the responsible United States authorities.
- (e) If the Republic of Panama decides, at any time, that its continued operation of the Railroad at the minimum levels of service agreed upon by the two Parties is no longer viable, the United States shall have the right to reassume management and operation of the Railroad.

5. A Ports and Railroad Committee, to be established as a subcommittee of the Coordinating Committee in accordance with paragraph 3 of article II of this Agreement and composed of an equal number of representatives of each Party, shall be responsible *inter alia* for coordination of the activities of the Panama Canal Commission and the National Port Authority of the Republic of Panama concerning the operation of the Ports of Balboa and Cristobal and the Panama Railroad, and shall have the following functions:

- (a) To consider and, upon agreement, to coordinate the termination of United States rights with respect to the use of areas or installations in, or in the vicinity of, the Ports of Balboa and Cristobal which the Republic of Panama might desire to use for port activities, or with respect to the use of areas and installations appertaining to the Railroad.
- (b) To consider and, upon agreement, to coordinate any change in the use of lands or waters in the Ports of Balboa and Cristobal or in areas or installations appertaining to the Railroad, or any initiation of, change in, or termination of Port or Railroad services. Consequently, changes in the use of such lands and waters and the initiation of, changes in, or termination of such services shall occur only in accordance with the decisions reached by the Ports and Railroad Committee. Until such time as the Committee agrees upon new levels and frequency of Railroad services, the levels and frequency of service scheduled for 1977 shall be maintained.
- (c) To maintain adequate standards of safety, fire prevention and oil pollution. Until such time as the Committee issues new regulations, the safety, fire prevention and oil pollution standards in force prior to the entry into force of this Agreement shall remain in force.
- (d) To establish procedures and mechanisms to facilitate the movement of vessels in accordance with the rights and responsibilities of the Parties set forth in paragraph 2 above.
- (e) To coordinate the use by the United States of those installations specified in paragraph 3 of annex B that are located within the Ports of Balboa and Cristobal and the activities of the National Port Authority of the Republic of Panama in these Ports.

In considering these matters, the representatives of the two Parties on the Ports and Railroad Committee shall be guided by the principle that the operation

of the Ports and Railroad shall be consistent with the continued efficient management, operation, maintenance, protection and defense of the Canal.

Article VI. REGIME OF CIVIL COORDINATION FOR HOUSING AREAS

1. As provided in article XIII of the Panama Canal Treaty, title to all housing within the housing areas, owned by the Panama Canal Company immediately prior to the entry into force of this Agreement, is transferred to the Republic of Panama. The housing areas shall, however, continue to be dedicated, for the duration of this Agreement, to the primary purpose of housing employees of the Commission in accordance with the provisions of this article.

2. The Republic of Panama hereby places at the disposal of the United States, without cost, the use of such housing, within the housing areas, as the United States may deem necessary for United States citizen employees and dependents throughout the duration of this Agreement. The United States may continue to manage, maintain, improve, rent and assign such housing for United States citizen employees and dependents.

3. The use of housing units beyond those required by the United States for housing United States citizen employees and dependents at the date of entry into force of this Agreement shall pass to the Republic of Panama on that date. Within five years from the entry into force of this Agreement, the use of at least twenty percent of the housing units located in the former Canal Zone, formerly owned by the Panama Canal Company, shall have passed to the Republic of Panama. Thereafter, the use of additional units shall pass to the Republic of Panama in accordance with the following schedule:

- (a) Within ten years from the entry into force of this Agreement, the use of a total of at least thirty percent of such units shall have passed.
- (b) Within fifteen years, the use of a total of at least forty-five percent shall have passed.
- (c) Within twenty years, the use of a total of at least sixty percent shall have passed.

4. In order to protect the interests and welfare of employees of the United States who are not United States citizen employees and who, on the date of entry into force of this Agreement, are occupying housing units, the use of which is transferred to the Republic of Panama, the Republic of Panama shall give such persons the following special treatment:

- (a) The opportunity to occupy, by lease or rental, or in the event the Republic of Panama decides to sell, to acquire by purchase at reasonable prices, the units which they are occupying on the date of entry into force of this Agreement.
- (b) In cases of purchase, the opportunity to obtain long-term financing arrangements.
- (c) In cases where continued occupancy of a particular housing unit is not feasible, the opportunity to obtain other adequate housing within such areas at reasonable cost, on a preferential or priority basis.

5. In addition to housing its United States citizen employees and dependents, the United States may use the housing areas for other purposes related to the management, operation and maintenance of the Canal. The housing areas may also be used for other activities complementary to or compatible with the

primary purpose of housing employees of the Commission under revocable land licenses to be issued in accordance with the procedures set forth in article IV of this Agreement.

6. In coordination with the appropriate authorities of the Republic of Panama, the Commission may continue to provide public services such as maintenance of streets, sidewalks and other public areas within the housing areas. Since the utilities systems in the housing areas are fully integrated with those of the Canal, the Commission shall, on behalf of the utilities agencies of the Republic of Panama, continue to provide utilities such as power, water, and sewers to industrial and commercial enterprises and other persons in the area, other than United States citizen employees and dependents. The utilities agencies of the Republic of Panama shall be responsible for setting rates for and billing such customers, and shall reimburse the Commission for its cost in providing such services.

7. The Coordinating Committee shall serve as the channel for consultation and coordination between the two Parties with respect to matters arising under the regime of civil coordination established in this article.

Article VII. WATER RIGHTS

1. The United States shall have unimpaired use, free of cost, of the waters of the Canal and of Alajuela (Madden), Gatun and Miraflores Lakes, and of the waters of their tributary streams, for the purposes of the management, operation and maintenance of the Panama Canal, including the generation of electric power, spilling to provide flood or pollution control, and the supplying of potable water, taking into account the needs of the Republic of Panama for potable water.

2. The United States may:

- (a) Raise the surface of Alajuela (Madden) Lake to 260 feet above precise level datum (PLD) and of Gatun Lake to 100 feet above PLD, and lower the surfaces of these lakes down to elevations of 190 feet and 76 feet, respectively, for the purposes stated in paragraph 1 of this article. The Parties shall consult and coordinate concerning the measures necessary to assure the supply of potable water to the Republic of Panama.
- (b) Erect, operate, maintain, improve, expand, remove and replace rainfall and river gauging stations in the watersheds of the lakes and their tributaries, the data and information obtained from which shall be made available promptly to the Republic of Panama.
- (c) Maintain and improve the saddle dams serving Gatun, Miraflores and Alajuela (Madden) Lakes and any new impoundment areas. The Republic of Panama agrees to take the necessary measures to prevent any activity that might endanger the stability of the saddle dams.
- (d) Apply herbicides and conduct other water weed control and sanitation programs in the lakes, their watershed and tributaries. In the conduct of these programs the United States shall take into account the environmental protection and water standards of the Republic of Panama to the extent feasible and consistent with the efficient management, operation and maintenance of the Canal.
- (e) Conduct flood control operations, to include periodic flushing of the rivers, and a routine maintenance program up to the 100 foot contour line along the

Chagres River between Gamboa and Madden Dam, and up to the 30 foot contour line along the Chagres River between Gatun Dam and the Caribbean Sea.

- (f) Use such land and water areas as may be necessary for the purpose of constructing new dams, including the proposed Trinidad, Manguito Point, and Panama Railroad Causeway dams, and impounding such water as may be required to develop and regulate the water supply of the Canal for the purposes stated in paragraph 1 of this article. If new dams are constructed in accordance with this Agreement, any generations of electric power in connection with such dams shall be the prerogative of the Republic of Panama in the manner agreed upon between the two Parties.

3. The Republic of Panama shall take the necessary measures to ensure that any other land or water use of the Canal's watershed will not deplete the water supply necessary for the continuous efficient management, operation or maintenance of the Canal, and shall not interfere with the water use rights of the United States in the Canal's watershed.

Article VIII. SOCIAL SECURITY

1. Concerning Social Security and retirement benefits applicable to employees of the Commission who are not United States citizen employees, the following provisions shall apply:

- (a) Such persons who are employed by the Commission subsequent to the entry into force of this Agreement shall, as of their date of employment, be covered by the Social Security System of the Republic of Panama.
- (b) Such persons who were employed prior to the entry into force of this Agreement by the Panama Canal Company or Canal Zone Government and who were covered under the Civil Service Retirement System of the United States shall continue to be covered by that system until their retirement or until the termination of their employment with the Commission for any other reason.
- (c) The Commission shall collect and transfer in a timely manner to the Social Security System of the Republic of Panama the employer's and employees' contributions for those of its employees who are covered by the Social Security System of the Republic of Panama.

2. Concerning health benefits applicable to employees of the Commission who are not United States citizen employees and who are covered by the Civil Service Retirement System of the United States the following provisions shall apply:

- (a) For the duration of a transitional period of thirty calendar months following the entry into force of this Agreement, all such persons shall continue to be provided health insurance and medical benefits under the same general arrangements in effect prior to the entry into force of this Agreement.
- (b) At the termination of the aforementioned transitional period, none of the above-mentioned persons shall be eligible to receive health or medical benefits from facilities operated by the United States in the Republic of Panama.
- (c) Such persons shall have the right, during the aforementioned transitional period, to elect either to continue their coverage under the Federal Employees'

Health Benefits Plan or to terminate their coverage under that program and enroll in the Health and Maternity Benefits Program under the Social Security System of the Republic of Panama, effective upon the termination of the transitional period.

- (d) The Commission shall collect and transfer in a timely manner to the Social Security System of the Republic of Panama the employer's and employees' contributions to the Health and Maternity Benefits Program of that institution for such persons who enroll in that program. The employer's contribution shall be equal to that which the employer would have paid had the employee continued under the Federal Employees Health Benefits Plan.

3. (a) Following the entry into force of this Agreement, employees of the Panama Canal Company or Canal Zone Government, regardless of their nationality, who become employees of the Republic of Panama as the result either of a transfer of a function or activity to the Republic of Panama from the Panama Canal Company or Canal Zone Government or through job placement efforts of the Commission or the Republic of Panama, shall be covered by the Social Security System of the Republic of Panama through a special regime identical in eligibility requirements, benefits, and employer/employee contributions to the United States Civil Service Retirement System in which the employee was previously enrolled.

(b) In those instances in which an employee has been separated from employment with the Commission and is due a refund of his contributions to the Civil Service Retirement System of the United States, said refund shall, upon the written request of the employee, be transferred by the Civil Service authorities of the United States to the Social Security System of the Republic of Panama for the purpose of the employee's purchase of an equity, which shall be financially equal to the total of the amounts transferred.

(c) When such employee of the Panama Canal Company or Canal Zone Government, regardless of his nationality, is separated from his employment with the Commission as the result of the implementation of the Panama Canal Treaty and becomes an employee of the Republic of Panama as the result either of a transfer of a function or activity to the Republic of Panama from the Panama Canal Company or the Canal Zone Government or through a job placement assistance program, and elects to purchase an equity in the Social Security System of the Republic of Panama, through a special regime identical in requirements for eligibility, benefits, and employer/employee contributions to the Civil Service Retirement System of the United States in which the employee was previously enrolled, the United States shall provide an equal sum to assist the employee in acquiring such an equity, provided, however, that:

- (i) The employee is not eligible for an immediate retirement annuity under the United States Civil Service Retirement System.
- (ii) The employee has not elected a deferred annuity under the United States Civil Service Retirement System.
- (iii) The employee has been credited with at least five years of Federal service under the United States Civil Service Retirement System.
- (iv) The employee elects to withdraw the entire amount of his capitalized contributions to the Civil Service Retirement System of the United States and transfer them to the Social Security System of the Republic of Panama.

(v) The contribution provided by the United States shall be the same as the amount withdrawn by the employee from the United States Civil Service Retirement Fund and contributed by the employee to the Panamanian Social Security System.

(d) Employees eligible for an immediate annuity under the Civil Service Retirement System of the United States shall begin to receive retirement pay at the time of their termination of their employment by the Government of the United States.

4. Except as otherwise provided in the Panama Canal Treaty or this Agreement, there shall be no loss or limitation of rights, options and benefits to which employees of the Commission who were employed by the Panama Canal Company or the Canal Zone Government may be entitled under applicable laws and regulations of the United States as a result of their participation in the Civil Service Retirement System of the United States. These rights, options and benefits include the rights, where appropriate under applicable laws and regulations of the United States, to optional or voluntary retirement, discontinued service retirement following involuntary separation, disability retirement, and deferred retirement.

5. Non-United States citizen employees of the Panama Canal Commission who were, prior to the entry into force of this Agreement, employed by the Panama Canal Company or the Canal Zone Government, and who continue to be covered by the United States Civil Service Retirement System, shall continue to be covered by United States Workmen's Compensation and may, if they so desire, continue their coverage under the Federal Employees' Group Life Insurance program in the same manner as prior to the entry into force of this Agreement.

Article IX. ACQUISITION OF PANAMANIAN SUPPLIES AND SERVICES

1. In procuring supplies and services, the Commission shall give preference to those obtainable in the Republic of Panama. Such preference shall apply to the maximum extent possible when such supplies and services are available as required, and are comparable in quality and price to those which may be obtained from other sources. For the comparison of prices there shall be taken into account the cost of transport to the Republic of Panama, including freight, insurance and handling, of the supplies and services which compete with Panamanian supplies and services. In the acquisition of goods in the Republic of Panama, preference shall be given to goods having a larger percentage of components of Panamanian origin.

2. Any regulations which may be necessary to carry out this preference shall be agreed upon in the Coordinating Committee.

Article X. TELECOMMUNICATIONS

1. The Republic of Panama, in the exercise of its sovereign power over telecommunications, authorizes the United States, for the duration of this Agreement, to use communications networks and communications-electronics installations within the Canal operating areas, and the radio frequencies authorized or in use, and transportable equipment in use, immediately prior to the entry into force of this Agreement and as may be necessary for its requirements, in order to accomplish the purposes of the management, operation and maintenance of

the Canal, and as the two Parties may otherwise agree. The Coordinating Committee may adopt regulations to govern the use of such transportable equipment outside of such areas.

2. The Republic of Panama also authorizes the United States to use installations such as those described in the preceding paragraph already existing outside the Canal operating areas, including those operated and maintained by the United States Forces or by contractors, which serve to accomplish the purposes of the management, operation or maintenance of the Canal, and as the two Parties may otherwise agree. The United States authorities shall have access to such installations for appropriate operation, maintenance and replacement.

3. Upon the termination of this Agreement, all telecommunication equipment and facilities necessary for purposes of operation of the Canal, which are the property of the United States, shall be transferred to the Republic of Panama. The United States, after consultation with the Republic of Panama, will institute a program to train Panamanian nationals to operate and maintain such telecommunications equipment, including ship-to-shore facilities.

4. Provided that they are available and suitable for the purpose, the Commission shall use, to the maximum extent practicable, the telecommunications services of public or private enterprise in the Republic of Panama in order to meet its growth needs, but the applicable rates shall be no less favorable than those charged to governmental agencies of the Republic of Panama.

5. The United States shall provide the Republic of Panama a list of all frequencies authorized or in use by it pursuant to this article. This list shall be submitted through the Coordinating Committee in ascending frequency order and shall contain as a minimum information concerning the power, bandwidth, and type of emission being used in those frequencies.

6. The Republic of Panama undertakes not to authorize the use of any frequency which would interfere with those in use by or for the Commission or which it may use in the future in accordance with the Panama Canal Treaty and this Agreement.

7. All provisions regarding telecommunications in this article shall be in accordance with the obligations of both Parties as members of the International Telecommunication Union and with the various relevant international agreements to which both are parties.

8. Any communication with the International Telecommunication Union regarding the subject matter of this Article shall be effected exclusively by the Republic of Panama.

9. The Coordinating Committee may adopt any further regulations as may be necessary to implement the provisions of this article, including necessary technical coordination.

Article XI. CONTRACTORS AND CONTRACTORS' PERSONNEL

1. Whenever the Commission enters into contracts for the performance of services or the procurement of supplies, it shall adhere to the preferences for Panamanian sources set forth in article IX of this Agreement.

2. Whenever contracts are awarded by the Commission to natural persons who are nationals or permanent residents of the United States or to cor-

porations or other legal entities organized under the laws of the United States and under the effective control of such persons, such contractors shall be so designated by the United States and such designations shall be communicated to the authorities of the Republic of Panama through the Coordinating Committee. Designated contractors shall be subject to the laws and regulations of the Republic of Panama except with respect to the special regime established by this Agreement, which includes the following obligations and benefits:

- (a) The contractor must engage exclusively in activities related to the execution of the work for which he has been contracted by the Commission or related to other works or activities authorized by the Republic of Panama.
- (b) The contractor must refrain from carrying out practices which may constitute violations of the laws of the Republic of Panama.
- (c) The contractor shall enter and depart from the territory of the Republic of Panama in accordance with procedures prescribed for United States citizen employees in article XII of this Agreement.
- (d) The contractor must obtain a document indicating his identity as a contractor which the proper authorities of the United States shall issue when they are satisfied he is duly qualified. This certificate shall be sufficient to permit him to operate under Panamanian law as a contractor of the United States. Nevertheless, the authorities of the Republic of Panama may require the registration of the appropriate documents to establish juridical presence in the Republic of Panama.
- (e) The contractor shall not be obliged to pay any tax or other assessment to the Republic of Panama on income derived under a contract with the Commission, so long as he is taxed in the United States at a rate substantially equivalent to the corresponding taxes and assessments of the Republic of Panama.
- (f) The contractor may move freely within the Republic of Panama, and shall have exemptions from customs duties and other charges, as provided for United States citizen employees in articles XIV and XVI of this Agreement.
- (g) The contractor may use public services and installations in accordance with the terms and conditions of article XIII of this Agreement and, on a non-discriminatory basis, shall pay the Republic of Panama highway tolls and taxes on plates for private vehicles.
- (h) The contractor shall be exempt from any taxes imposed on depreciable assets belonging to him, other than real estate, which are used exclusively for the execution of contracts with the United States.
- (i) The contractor may use the services and facilities provided for in articles X and XVIII of the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty, signed this date,¹ to the extent such use is authorized by the United States; provided, however, that after five years from the entry into force of this Agreement, the use of military postal services by such contractors shall be limited to that related to the execution of contracts with the United States.

¹ See p. 201 of this volume.

3. The Commission shall withdraw the designation of a contractor when any of the following circumstances occur:

- (a) Completion or termination of the contracts with the Commission.
- (b) Proof that during the life of the contract such contractors have engaged in the Republic of Panama in business activities not related to their contracts with the United States nor authorized by the Republic of Panama.
- (c) Proof that such contractors are engaged in practices which in the view of the Republic of Panama constitute serious violations of the laws of the Republic of Panama.

4. The authorities of the United States shall notify the authorities of the Republic of Panama whenever the designation of a contractor has been withdrawn. If, within sixty days after notification of the withdrawal of the designation of a contractor who entered the territory of the Republic of Panama in the capacity of a contractor, the authorities of the Republic of Panama require such contractor to leave its territory, the United States shall ensure that the Republic of Panama shall not incur any expense due to the cost of transportation.

5. The provisions of this Article shall similarly apply to the subcontractors and to the employees of the contractors and subcontractors and their dependents who are national or residents of the United States. These employees and dependents shall not be subject to the Panamanian Social Security system.

Article XII. ENTRY AND DEPARTURE

1. The United States may bring into the territory of the Republic of Panama United States citizen employees and dependents for the specific purposes of the Panama Canal Treaty and as the two Parties may agree upon.

2. In order to enter or leave the territory of the Republic of Panama, such persons shall be required to bear only a valid passport and a special entry/exit permit issued by the Republic of Panama. Such documentation, upon entry into or departure from the territory of the Republic of Panama, shall be presented to the appropriate authorities of the Republic of Panama.

3. Such entry/exit permits shall authorize the bearer an unlimited number of entries into and exits from the territory of the Republic of Panama for the duration of the employment or other duties with the Commission of the bearer, or of his sponsor. Such permits shall remain valid until such time as United States authorities notify the appropriate authorities of the Republic of Panama of the termination of the employment or duties with the Commission of the bearer, or of his sponsor.

4. The Republic of Panama agrees to issue such special entry/exit permits to the persons described in paragraph 1 of this article, upon written request by the authorities of the United States, and to implement special procedures to ensure such expeditious issuance.

5. Whenever the status of any person described in paragraph 1 of this article is altered so that he is no longer entitled to remain in the territory of the Republic of Panama, the authorities of the United States shall promptly notify the authorities of the Republic of Panama, and shall ensure that the special entry/exit permit in question is returned to the Republic of Panama. If requested by the Republic of Panama within a period of sixty days following such notice, the

authorities of the United States shall ensure that transportation of any such person from the Republic of Panama will be provided at no cost to the Republic of Panama.

6. The persons described in paragraph 1 of this article shall be exempted from fiscal charges relating to their entry, stay in, or departure from the territory of the Republic of Panama, except for non-discriminatory charges established or which may be established for use of airports. Similarly, they shall be exempted from obligatory services established in favor of the Republic of Panama. They shall not acquire any right to permanent residence or domicile in the Republic of Panama.

7. United States citizen employees who enter the Republic of Panama to execute professional services exclusively for the United States, or on its behalf, shall not be subject to the licensing regimes of the Republic of Panama, but their professional activity shall be limited to such services with the United States for the specific purposes of the Panama Canal Treaty, or as the two Parties may otherwise agree.

Article XIII. SERVICES AND INSTALLATIONS

1. The Commission, its United States citizen employees and dependents may use the public services and installations belonging to or regulated by the Republic of Panama, and the terms and conditions of use, prices, rates and tariffs and priorities shall not be unfavorable in relation to those charged other users.

2. The Commission may use the facilities and services of the United States Forces for official purposes and may establish and operate the supporting services and facilities it requires within the areas used under this Agreement, and exceptionally, with the authorization of the Republic of Panama, outside such areas.

3. The United States may furnish to United States citizen employees and dependents the services provided for in article XVIII of the Agreement in Implementation of article IV of the Panama Canal Treaty signed this date, and authorize their use of the facilities provided for in article X and article XI of that Agreement provided, however, that their use of military postal services, commissaries, and military exchanges may not be authorized after five years from the entry into force of this Agreement.

4. The facilities and services of the Commission may be made available, exclusively for official purposes, to other agencies of the Government of the United States operating in the Republic of Panama, including the United States Forces.

Article XIV. MOVEMENT, LICENSES, AND REGISTRATION OF VESSELS, AIRCRAFT AND VEHICLES

1. (a) When in the performance of official duties, the vessels and aircraft operated by or for the Commission may move freely through Panamanian air space and waters, without the obligation of payment of taxes, tolls, landing or pier charges or other charges to the Republic of Panama except for reimbursement for specific services requested and received and without any other impediment.

(b) Such vessels and aircraft shall be exempt from customs inspections or other inspections. Whenever they carry cargo, crews or passengers who are not entitled to the exemptions provided for in this Agreement, timely notice shall be given to the appropriate authorities of the Republic of Panama. Both Parties shall adopt procedures to ensure that the customs laws and regulations of the Republic of Panama are not violated.

2. (a) (i) Similarly, the vehicles and equipment of the Commission may, when in the performance of official duties, move freely in the Republic of Panama, without the obligation of payment of taxes, tolls or other charges to the Republic of Panama and without any other impediment. Such vehicles and equipment shall be exempt from mechanical or other inspection.

(ii) Claims arising from damage caused by the Commission to the Panamanian road network outside the Canal operating areas, in excess of the usual wear and tear by reason of time and its appropriate use, shall be settled as provided for in article XVIII of this Agreement.

(b) Such vehicles and equipment of the Commission shall not be assessed any license or registration fees. These vehicles shall bear means of identification as may be agreed upon by the Coordinating Committee, to be issued under the authority of said Coordinating Committee and distributed by the Commission.

3. (a) The plates, individual marks and registration documents issued by the United States for vehicles, trailers, vessels and aircraft which are the property of the Commission shall be accepted by the Republic of Panama.

(b) The Republic of Panama shall recognize as sufficient the valid licenses, permits, certificates or other official classifications from the United States, possessed by operators of vehicles, vessels and aircraft which are property of the United States.

4. (a) The vehicles, trailers, vessels and aircraft belonging to the United States citizen employees or dependents shall also move freely within the Republic of Panama, in compliance with the traffic regulations and those regarding the annual mechanical inspection. The license plate fee and other obligations shall not be discriminatory.

(b) The Republic of Panama shall issue the appropriate documents of title and registration of vehicles, trailers, vessels and aircraft which are the property of United States citizen employees or dependents when the latter present title and registration issued by the federal or state authorities of the United States or by the authorities of the former Canal Zone. Applicants may retain such documents provided they leave with the authorities of the Republic of Panama a copy authenticated by the Commission, duly translated into Spanish. While the corresponding request is being processed and within a term which may not exceed ninety days after entry into force of this Agreement or after arrival of the means of transportation mentioned above in the Republic of Panama, it may be operated with the plates or distinctive marks issued by the federal or state authorities of the United States or by the authorities of the former Canal Zone.

(c) United States citizen employees and dependents who bear valid documents such as drivers' licenses, vessel operators' permits, amateur radio licenses, or licenses and classifications of air pilots issued by the federal or state authorities of the United States or by the authorities of the former Canal Zone, shall receive equivalent Panamanian licenses, permits and classifications without

being subjected to new tests or payments of new fees. The applicants may retain the licenses, permits and classifications of the United States or the former Canal Zone provided that they leave with the authorities of the Republic of Panama a copy authenticated by the Commission and duly translated into Spanish. United States citizen employees and dependents shall be permitted to drive vehicles, vessels or aircraft in the Republic of Panama with such licenses, permits and classifications during the ninety days following the entry into force of this Agreement or their first arrival in the Republic of Panama. During this period the processing of the application in the Republic of Panama for a driver's license, vessel operator's permit, or license and classification as an air pilot shall be completed.

(d) The Panamanian licenses, permits or classifications shall be valid for the period of time indicated in the Panamanian law and, during the continuous presence of the bearer in the Republic of Panama, shall, to preserve their validity, be renewed in accordance with Panamanian laws. Whenever Panamanian laws require medical certifications for the renewal of licenses, permits or classifications, the Republic of Panama shall accept the certifications issued by the medical services of the United States, provided that said certifications are submitted in Spanish translation.

(e) The Republic of Panama shall issue drivers' licenses, vessel operators' permits, and licenses and other classifications of air pilots to United States citizen employees and dependents when they do not possess valid documents. If any test is required as a prerequisite for the issuance of the documents mentioned, the Republic of Panama shall permit the interested persons to take the examination in Spanish or in English. Any material which the Republic of Panama may generally issue in preparation for such examinations shall be furnished, in Spanish or in English, as the applicant may request. The fees for such documents shall not be discriminatory.

5. The Coordinating Committee may agree on rules and procedures that may be necessary to implement this article.

Article XV. TAXATION

1. By virtue of this Agreement, the Commission, its contractors and sub-contractors are exempt from payment in the Republic of Panama of all taxes, fees or other charges on their activities or property.

2. United States citizen employees and dependents shall be exempt from any taxes, fees, or other charges on income received as a result of their work for the Commission. Similarly, they shall be exempt from payment of taxes, fees or other charges on income derived from sources outside the Republic of Panama.

3. United States citizen employees and dependents shall be exempt from taxes, fees or other charges on gifts or inheritance or on personal property, the presence of which within the territory of the Republic of Panama is due solely to the stay therein of such persons on account of their or their sponsor's work with the Commission.

4. The Coordinating Committee may establish such regulations as may be appropriate for the implementation of this article.

Article XVI. IMPORT DUTIES

1. Except for the exemptions provided for in this Agreement, United States citizen employees and dependents shall be subject to the customs laws and regulations of the Republic of Panama.

2. All property imported for the official use or benefit of the Commission, including that imported by its contractors or subcontractors in connection with the various activities authorized under this Agreement, shall be exempt from the payment of all customs duties or other import taxes and charges and from all license requirements. The Commission shall issue a certificate, following the form adopted by the Coordinating Committee, stating that the property being imported is for these purposes.

3. Property consigned to or imported for the personal use of United States citizen employees or dependents shall be subject to the payment of import duties or other import taxes, except for the following:

- (a) Furniture, household goods and personal effects imported by such persons for their private use within six months following their first arrival in the Republic of Panama.
- (b) Vehicles imported by such persons for their private use. The Coordinating Committee shall establish the limitations on the quantity and frequency of additional imports of vehicles and shall authorize such importation of at least one vehicle every two years.
- (c) A reasonable quantity of articles for the private use of such persons, imported as personal baggage or sent into the Republic of Panama through the mails.
- (d) Such other imports as may be expressly authorized by the competent authorities of the Republic of Panama at the request of the Commission.

4. The exemptions granted in paragraph 3 of this article shall apply only to cases involving the importation of articles exempted at the time of entry and shall not be construed as obligating the Republic of Panama to reimburse customs duties and domestic taxes collected by the Republic of Panama in connection with purchases of goods from Panamanian sources subsequent to their importation.

5. Customs inspections shall not be made in the following cases:

- (a) United States citizen employees travelling on official business who enter or depart from the Republic of Panama;
- (b) Official documents under official seal, and mail sent through the military postal channels of the United States;
- (c) Cargo consigned to the Commission.

6. Property imported under this Article and subsequently transferred to a person who is not entitled to duty-free importation shall be subject to the payment of import duties and other taxes according to the laws and regulations of the Republic of Panama.

7. All property imported into the Republic of Panama free of customs duties and other taxes pursuant to paragraphs 2 and 3 of this article may be exported free of custom duties, export permits, export taxes, and other assessments. All property acquired in the Republic of Panama by, or in the name of, the Commission, or acquired by United States citizen employees or dependents for their

private use, may be exported free of customs duties, export licenses, and other export taxes or charges.

8. The authorities of the United States agree to cooperate with the authorities of the Republic of Panama and shall take all steps within their legal authority necessary to prevent the abuse of the privileges granted under this article to United States citizen employees or dependents, which measures may include dismissal of such employees.

9. In order to prevent violations of the customs laws and regulations of the Republic of Panama, the two Parties agree as follows:

- (a) The competent authorities of the United States and the authorities of the Republic of Panama shall mutually assist one another in the conduct of investigations and the collection of evidence.
- (b) The authorities of the United States shall take, within their legal authority, all necessary measures to ensure that articles subject to seizure by or in the name of the customs authorities of the Republic of Panama are delivered to these authorities.
- (c) The authorities of the United States shall take, within their legal authority, all necessary measures to ensure the payment by United States citizen employees, and dependents, of such import duties, taxes, and fines as may be duly determined by the authorities of the Republic of Panama.

10. Vehicles and articles belonging to the Commission that are seized from a person by the authorities of the Republic of Panama in connection with a violation of its customs or tax laws or regulations shall be delivered to the competent authorities of the Commission.

11. The Coordinating Committee will constitute the means of communication and information between the two Parties with regard to matters pertaining to the implementation of this article.

Article XVII. SURVEYS

The United States may carry out topographic, hydrographic, agrologic and other surveys (including the taking of aerial photographs) within the areas made available for the use of the United States pursuant to this Agreement and within the watershed basin of Gatun, Alajuela (Madden) and Miraflores Lakes. Surveys in other areas of the Republic of Panama shall require authorization from the Republic of Panama and shall be carried out in the manner agreed upon in the Coordinating Committee. The Republic of Panama shall, at its option, designate a representative to be present during such surveys. The United States shall furnish a copy of the data resulting from such surveys to the Republic of Panama at no cost.

Article XVIII. CLAIMS

1. (a) Each Party shall settle claims against it for damage to any property owned and used by the other Party in the following circumstances:
 - (i) If the damage was caused by an employee of the Government, against which the claim is made, in the performance of his official duties; or
 - (ii) If the damage arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned and used by the said Government, provided either that the vehicle, vessel

or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

(b) If it is not settled in due course, the claim may be pursued through diplomatic channels. Both Parties hereby waive the collection of any claims for an amount less than \$1,400 U.S. or B1,400, whichever may be the currency of greater value.

2. In cases of maritime salvage, each Party waives its claims against the other if the vessel or cargo salvaged was the property of the other Party and was used for official purposes.

3. For the purposes of this article, any vessel chartered, requisitioned or seized in prize by a Party shall be considered its property (except to the extent that the risk of loss or liability is assumed by some other person than such Party).

4. United States citizen employees shall be subject to the jurisdiction of the civil courts of the Republic of Panama except in matters which arise from the performance of their official duty. In cases in which payment has been accepted in full satisfaction of the claim, the civil courts of the Republic of Panama shall dismiss any proceeding concerning such matter.

5. Non-contractual claims arising from damages caused in the performance of their official duties by employees of the Commission to third parties shall be presented by the injured party through the Coordinating Committee to the appropriate authorities of the Commission for settlement. The authorities of the Republic of Panama may submit advice and recommendations on Panamanian law to the claims authorities of the Commission for their use in evaluating liability and amount of damages. The Commission shall assure payment of the appropriate damages, if any are due.

6. Contractual claims against the Commission shall be settled in accordance with the dispute clause of the contracts, and in the absence of such clause, through presentation of claims to the Commission.

7. The Commission shall require contractors and sub-contractors referred to in article XI of this Agreement to obtain appropriate insurance to cover the civil liabilities that may be incurred in the territory of the Republic of Panama as a result of acts or omissions done in the performance of official duty by their employees. The Coordinating Committee shall establish the general standards for such insurance.

8. The authorities of both Parties shall cooperate in the investigation and procurement of evidence for a fair disposition of claims under this article.

Article XIX. CRIMINAL JURISDICTION

1. The Republic of Panama shall exercise, in the manner herein indicated, its jurisdiction over United States citizen employees and dependents with respect to all offenses arising from acts or omissions committed by them within the territory of the Republic of Panama and punishable under the laws of the Republic of Panama.

2. Concerning offenses committed by United States citizen employees or dependents that are punishable under the laws of both Parties, the authorities of the United States may request the Republic of Panama to waive its jurisdic-

tion in favor of the authorities of the United States. Said authorities shall, in their request, state the reasons therefor, and the Republic of Panama shall give favorable consideration to such requests in the following cases:

- (a) If the offense arises out of an act or omission done in the performance of official duty. In such cases, when requested by the authorities of the Republic of Panama or when the authorities of the United States may deem it necessary, the latter shall issue a certificate establishing that the offense originated from an act or omission occurring in the performance of official duty. The Republic of Panama shall consider this certificate as sufficient proof for the purposes of this paragraph, or shall request a review by the Coordinating Committee, within ten days of the date of receipt of the certificate. The Coordinating Committee shall complete its review within ten days from the date of receipt of the request, except when more thorough consideration may be necessary, in which case the Coordinating Committee shall complete its review within thirty days. A substantial deviation from the duties which a person is required to perform in a specific mission shall generally indicate an act or omission not occurring in the performance of official duty and, consequently, the authorities of the United States will not consider it necessary to issue a certificate of official duty.
- (b) If the offense is solely against the property or security of the United States and is committed in a Canal operating area or in a housing area. It is understood that offenses against the security of the United States include: treason or sabotage against the United States, espionage or violation of any law relating to official secrets of the United States or to secrets relating to the national defense of the United States.

3. In any case in which the authorities of the Republic of Panama waive jurisdiction to the United States, or in cases in which the offense constitutes a crime under the laws of the United States, but not under the laws of the Republic of Panama, the accused United States citizen employee or dependent shall be tried outside of the territory of the Republic of Panama.

4. (a) The authorities of the Republic of Panama shall notify the authorities of the United States as promptly as possible of the arrest of any United States citizen employee or dependent.

(b) The following procedures shall govern the custody of an accused United States citizen employee or dependent over whom the Republic of Panama is to exercise its jurisdiction:

- (i) If the accused is detained by the authorities of the Republic of Panama he shall, except when charged with murder, rape, robbery with violence, trafficking in drugs, or crimes against the security of the Panamanian State, be handed over on request to the authorities of the United States in whose custody he shall remain until completion of all judicial proceedings and thereafter until custody is requested by authorities of the Republic of Panama for the execution of a sentence.
- (ii) When charged with murder, rape, robbery with violence, trafficking in drugs, or crimes against the security of the Panamanian State, the accused will remain in the custody of the authorities of the Republic of Panama. In these cases, the authorities of the Republic of Panama shall give sympathetic consideration to requests for custody by the authorities of the United States.

5. (a) The authorities of the United States shall give full consideration to special requests made by the authorities of the Republic of Panama regarding conditions of custody of any detainee in the custody of the United States.

(b) When the accused is in the custody of the authorities of the United States, he must, upon request by the authorities of the Republic of Panama, be made available to them for the purposes of investigation and trial. This obligation of the United States to ensure the appearance of an accused United States citizen employee, or dependent shall be deemed to satisfy the bail requirement set by the laws of the Republic of Panama.

6. (a) The authorities of the United States and of the Republic of Panama shall assist each other in carrying out all necessary investigations of offenses and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the delivery of objects connected with an offense and the appearance of witnesses as necessary.

(b) The authorities of the United States and of the Republic of Panama shall, upon request by the other Party, inform each other of the status of cases referred to under the provisions of this article.

7. As is provided in the laws of the Republic of Panama, a United States citizen employee or a dependent who has been convicted by a Panamanian court shall not be subject to the death penalty or to any form of cruel and unusual punishment or treatment.

8. When an accused United States citizen employee or dependent has been tried in accordance with the provisions of this article by the authorities of the United States or by the authorities of the Republic of Panama and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence, or has been pardoned, he shall not be tried again for the same offense within the territory of the Republic of Panama.

9. Whenever an accused United States citizen employee or a dependent is tried by the authorities of the Republic of Panama he shall be entitled to the procedural guarantees listed in annex C of this Agreement.

10. During the detention by the authorities of the Republic of Panama of a United States citizen employee or a dependent the authorities of the Republic of Panama shall permit members of his immediate family to visit him weekly. Material and medical assistance (such as food, clothing and comfort items) which the authorities of the United States and members of his immediate family may consider desirable, and any other assistance which is in accordance with or allowed by Panamanian prison regulations, may be provided to him on such visits.

11. The Coordinating Committee will constitute the channel of communication and information between the two Parties with regard to matters pertaining to the implementation of this article.

Article XX. GENERAL PROVISIONS

1. The activities of the United States in the Republic of Panama shall be carried out with adequate attention to public health and safety, and consequently, within the areas made available for the use of the United States under this Agreement, the authorities of the United States shall have the right to take appropriate sanitation measures. The authorities of the United States shall cooperate with the authorities of the Republic of Panama for these purposes.

2. United States citizen employees and dependents may bear private arms in accordance with applicable Panamanian laws and regulations.

3. The Commission shall establish regulations to provide for the handling of matters under its competence in the English and Spanish languages, as appropriate.

Article XXI. DURATION

This Agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Panama Canal Treaty signed this date, and shall remain in force throughout the period that the aforesaid Treaty remains in force.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA EJECUCIÓN DEL ARTÍCULO III DEL
TRATADO DEL CANAL DE PANAMÁ

Introducción	Artículo XIII. Servicios e Instalaciones
Artículo I. Definiciones	Artículo XIV. Circulación, Licencias y Registro de Naves, Aeronaves y Vehículos
Artículo II. Comisión Coordinadora	Artículo XV. Tributación
Artículo III. Uso de las Areas de Tierras y Aguas	Artículo XVI. Derechos de Importación
Artículo IV. Otros Usos de Tierras	Artículo XVII. Estudios
Artículo V. Los Puertos de Balboa y Cristóbal y el Ferrocarril de Panamá	Artículo XVIII. Reclamaciones
Artículo VI. Régimen de Coordinación Civil para las Areas de Viviendas	Artículo XIX. Jurisdicción Penal
Artículo VII. Derechos para el Uso de Aguas	Artículo XX. Disposiciones Generales
Artículo VIII. Seguridad Social	Artículo XXI. Duración
Artículo IX. Adquisición de Suministros y Servicios Panameños	Anexo A. [Areas para el Funcionamiento del Canal, Areas de Viviendas, Servicios e Instalaciones Auxiliares y Fondeaderos]
Artículo X. Telecomunicaciones	Anexo B. [Los Puertos de Balboa y Cristóbal]
Artículo XI. Contratistas y Personal de Contratistas	Anexo C. Garantías Procesales
Artículo XII. Entrada y Salida	

[INTRODUCCIÓN]

Por cuanto, de conformidad con el artículo III del Tratado del Canal de Panamá, suscrito en esta fecha, la República de Panamá, como soberano territorial, confiere a los Estados Unidos de América los derechos necesarios para el manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá,

La República de Panamá y los Estados Unidos de América han acordado lo siguiente:

Artículo I. DEFINICIONES

Para los fines de este acuerdo, queda entendido que:

1. « La Comisión del Canal de Panamá », que en adelante se denominará La Comisión, es la agencia o agencias del Gobierno de los Estados Unidos encargada de ejercer las responsabilidades y derechos de los Estados Unidos conforme al Tratado del Canal de Panamá respecto al manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá.

2. « Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos » significa:

a) Los nacionales de los Estados Unidos a quienes se les expidan pasaportes de dicho Estado, que fueron empleados por La Comisión y que hubieren sido

asignados para el desempeño de sus funciones en la República de Panamá. Este término comprende a empleados de otros organismos civiles de los Estados Unidos que presten servicios temporales en La Comisión o que estuvieren visitando el área por asuntos oficiales de los Estados Unidos;

b) Las otras categorías de personas que las Partes pudieran acordar.

3. « Dependientes »: El cónyuge y los hijos de empleados ciudadanos de los Estados Unidos y otros parientes que dependan de ellos para su subsistencia y que vivan habitualmente con ellos bajo el mismo techo.

Artículo II. COMISIÓN COORDINADORA

1. Al entrar en vigor este acuerdo, se establecerá una Comisión Coordinadora compuesta por un representante de la República de Panamá y otro de los Estados Unidos, con autoridad igual dentro de La Comisión, cada uno de los cuales, tendrá uno o más auxiliares sobre base paritaria.

2. La Comisión Coordinadora ejercerá las funciones específicamente señaladas en las disposiciones de este acuerdo y otras que le sean encomendadas por ambos Gobiernos para la ejecución del mismo.

3. La Comisión Coordinadora adoptará su reglamento en armonía con el espíritu de este acuerdo y podrá designar las subcomisiones que considere necesarias para el cumplimiento de sus funciones.

4. La Comisión Coordinadora será organizada de modo que pueda reunirse con prontitud en cualquier momento, a solicitud del representante de la República de Panamá o del de los Estados Unidos. La Comisión Coordinadora enviará a los Gobiernos de la República de Panamá y de los Estados Unidos informes periódicos acerca de sus actividades.

5. La Comisión Coordinadora referirá a la consideración de ambos Gobiernos, mediante los conductos apropiados, los asuntos que no haya podido resolver.

Artículo III. USO DE TIERRAS Y AGUAS

1. *Áreas para el funcionamiento del Canal:* Con respecto a las áreas e instalaciones descritas en el párrafo 1 del anexo A de este acuerdo, en lo sucesivo llamadas las áreas para el funcionamiento del Canal, serán aplicables las disposiciones siguientes:

a) Los Estados Unidos tendrán el derecho de usar esas áreas e instalaciones para ejercer sus derechos y cumplir sus responsabilidades, conforme al Tratado del Canal de Panamá y acuerdos afines, respecto al manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá y para otros fines que las Partes pudieran convenir;

b) Los Estados Unidos tendrán el derecho de usar las áreas destinadas al funcionamiento del Canal para adiestramiento militar, cuando los Estados Unidos determinen que dicho uso es compatible con el continuo y eficiente funcionamiento del Canal de Panamá.

2. *Áreas de viviendas:* Las áreas e instalaciones enunciadas en el párrafo 2 del anexo A de este acuerdo, en lo sucesivo llamadas áreas de viviendas, se dedicarán al fin primario de alojar a los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes. Las áreas de viviendas se administrarán de conformi-

dad con el régimen de coordinación civil establecido en el artículo VI de este acuerdo.

3. *Servicios e instalaciones auxiliares:* Los Estados Unidos podrán continuar haciendo uso de los servicios o instalaciones auxiliares empleados en el manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal en la fecha en que entra en vigor este acuerdo, pero que estén ubicados fuera de las áreas e instalaciones que de algún otro modo se ponen a disposición de los Estados Unidos para su uso, de conformidad con el Tratado del Canal de Panamá. Dichas instalaciones se describen en el párrafo 3 del anexo A de este acuerdo. Los Estados Unidos, a su coste, podrán mantener, mejorar, reemplazar, ampliar o eliminar estos servicios e instalaciones. Los Estados Unidos tendrán libre acceso a éstos y a los demás servicios e instalaciones usados en el manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal.

4. *Fondeaderos:* Los Estados Unidos tendrán acceso libre, sin impedimento, al uso de los fondeaderos descritos en el párrafo 4 del anexo A para los fines del ejercicio de sus derechos y el cumplimiento de su responsabilidad concernientes al movimiento y fondeo de naves, conforme al Tratado del Canal de Panamá y sus acuerdos conexos. Los Estados Unidos podrán poseer, usar, manejar, inspeccionar, mantener o reemplazar equipo, instalaciones y ayudas a la navegación en dichas áreas. Los Estados Unidos tendrán el derecho de ampliar los fondeaderos, si fuese necesario o conveniente, dentro de las áreas descritas en el párrafo 5 del anexo A.

5. *Áreas especiales:* Las áreas adicionales de tierras y aguas, señaladas en el párrafo 6 del anexo A, están sujetas a los procedimientos establecidos en el artículo IV de este acuerdo, para evitar actividades incompatibles con el manejo, funcionamiento o mantenimiento eficaces del Canal.

6. El anexo A de este acuerdo será examinado cada cinco años o por acuerdo entre las Partes y se modificará mediante canje de nota u otro instrumento con el objeto de que refleje cualquier eliminación o cambio convenido en relación con las áreas. Los Estados Unidos podrán notificar a la República de Panamá en cualquier momento que ya no necesitan usar un área o una parte específica de la misma u otro derecho otorgado por la República de Panamá. En tal evento, dicho uso u otro derecho cesará en la fecha que determinen ambas Partes.

7. a) Los Estados Unidos podrán en cualquier momento retirar de la República de Panamá o de conformidad con las condiciones que pudieran acordar las Partes, enajenar en la República de Panamá, equipos, materiales, suministros u otros bienes muebles que se hubieren introducido, adquirido o construido en la República de Panamá para La Comisión o por ella. En caso de enajenación en la República de Panamá, se dará preferencia al Gobierno de la República de Panamá.

b) Pasarán a ser propiedad de la República de Panamá, salvo acuerdo en contrario de los Gobiernos, los equipos, instalaciones, materiales, suministros o bienes muebles que los Estados Unidos abandonaren en un área de que disponían conforme a este acuerdo, después de noventa (90) días a partir de la fecha en que hubiere cesado el uso de dicha área por los Estados Unidos.

8. La Comisión podrá emplear celadores para proteger la seguridad de instalaciones escogidas dentro de las áreas puestas a la disposición de los Esta-

dos Unidos para su uso, conforme a este acuerdo, entendiéndose que tales instalaciones no incluyen viviendas u otras instalaciones no dedicadas al manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal de Panamá. Dichos celadores no estarán autorizados para arrestar ni para ejercer otras facultades policivas en general. Podrán, sin embargo, detener temporalmente a las personas que presuman están cometiendo o acabaren de cometer delitos o faltas contra las leyes o reglamentos aplicables y, sin demora, transferirán su custodia a las autoridades de policía competentes. La Comisión suministrará a las autoridades de la República de Panamá, por conducto de la Comisión Coordinadora, una lista en la que se identifique a las personas empleadas por ella en calidad de celadores y notificará prontamente a la República de Panamá respecto de cualquier cambio ocurrido en dicha lista. En el desempeño de sus funciones, los celadores no usarán armas de fuego, salvo armas cortas.

9. La Comisión Coordinadora constituirá el medio de comunicación e información entre las Partes en cuanto a los asuntos relativos a la ejecución de este artículo.

Artículo IV. OTROS USOS DE TIERRAS MEDIANTE LICENCIA

1. Sin perjuicio de los derechos de los Estados Unidos referentes al uso de las áreas e instalaciones dentro de la República de Panamá en virtud del Tratado del Canal de Panamá y acuerdos conexos, las áreas e instalaciones enunciadas en el anexo A, podrán usarse para otros fines compatibles con el continuo y eficiente manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá, mediante la expedición de licencias para el uso de tierras las cuales serán otorgadas por la República de Panamá de conformidad con el procedimiento siguiente:

- a) La República de Panamá referirá a la Comisión Coordinadora las solicitudes que pueda recibir de empresas particulares o de organismos de la República de Panamá, para emprender actividades específicas dentro de las áreas sujetas a este procedimiento;
- b) Si la República de Panamá y los Estados Unidos, decidieran por conducto de la Comisión Coordinadora, que el uso propuesto, sus términos y condiciones, son compatibles con el continuo y eficiente manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá, la República de Panamá expedirá una licencia revocable de tierras para el uso específico acordado. Los Estados Unidos deberán aprobar por escrito la licencia, antes de que ella entre en vigor.

2. La República de Panamá podrá cancelar la licencia de tierras por las razones que se estipulen en sus leyes.

3. En cualquier momento en que los Estados Unidos decidieren que el uso de un terreno para el que se hubiere otorgado licencia, ya no es compatible con el continuo y eficiente manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal de Panamá, o que el área así afectada es necesaria para un propósito relacionado con el tratado, podrá retirar su conformidad a la licencia, en cuya oportunidad la República de Panamá dispondrá su cancelación.

4. En caso de que los Estados Unidos retirasen su conformidad con una licencia de tierras expedida en virtud del procedimiento establecido en este artículo, la República de Panamá adoptará las medidas necesarias para asegurar que el área se desocupe con prontitud, de conformidad con las reglas que pudieran establecer las Partes por conducto de la Comisión Coordinadora.

5. Las disposiciones de este artículo no limitarán en modo alguno las facultades de los Estados Unidos para utilizar las áreas que se pongan a su disposición para su uso conforme a este acuerdo o para permitir el uso de las mismas por sus contratistas en el ejercicio de sus derechos y el cumplimiento de sus responsabilidades, de conformidad con el Tratado del Canal de Panamá y acuerdos conexos.

*Artículo V. LOS PUERTOS DE BALBOA Y CRISTÓBAL
Y EL FERROCARRIL DE PANAMÁ*

1. Según se dispone en el artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá, todo derecho, título e interés de los Estados Unidos en las propiedades, instalaciones y equipos de los puertos de Balboa y Cristóbal, cuyos límites se describen en el párrafo 1 del anexo B de este acuerdo, se transfieren a la República de Panamá libres de coste.

2. La República de Panamá tendrá la responsabilidad por el manejo, funcionamiento y mantenimiento de los puertos de Balboa y Cristóbal con sujeción a los siguientes términos:

- a) La República de Panamá ejercerá sus derechos jurisdiccionales sobre las naves dentro de las áreas de tierras y aguas de los puertos de Balboa y Cristóbal. El movimiento de naves hacia los muelles y atracaderos de los puertos de Balboa y Cristóbal o desde ellos estará sujeto a la aprobación apropiada de las autoridades portuarias de la República de Panamá;
- b) La República de Panamá otorga a los Estados Unidos las siguientes facultades técnicas: la autoridad y responsabilidad sobre el control del tráfico marino en las aguas del área de funcionamiento del Canal y de los sitios de defensa y dentro de los puertos de Balboa y Cristóbal y hacia las áreas de fondeadero y varaderos de emergencia o desde ellas y dentro de ellas. Esta autoridad y responsabilidad de los Estados Unidos incluye el derecho a requerir de las naves que se muevan en dichas aguas que estén bajo la dirección de pilotos de La Comisión;
- c) Los Estados Unidos podrán usar, para el manejo, funcionamiento, mantenimiento, protección y defensa del Canal las instalaciones y equipos portuarios manejados, operados y mantenidos por la República de Panamá que se describen en el párrafo 2 del anexo B de este acuerdo. La República de Panamá mantendrá las referidas instalaciones y equipos portuarios en condiciones de funcionamiento eficiente;
- d) Se garantiza a los Estados Unidos el uso de las instalaciones portuarias descritas en el párrafo 3 del anexo B de este acuerdo para el mantenimiento normal de sus equipos, de conformidad con programas establecidos por La Comisión o, cuando fuere necesario, para reparaciones de emergencia en cualquier momento. Los Estados Unidos podrán utilizar sus empleados para prestar servicios en esas instalaciones. El uso por parte de los Estados Unidos de las instalaciones y equipos será libre de costes, salvo el reembolso por el gasto en mano de obra y los servicios suministrados a dicho Estado mediante el pago de tarifas que no serán superiores a las cobradas al cliente más favorecido sobre una base comercial;
- e) A fin de facilitar la programación óptima del tránsito de naves, la República de Panamá asegurará que los servicios portuarios se les suministren sobre base prioritaria en los puertos de Balboa y Cristóbal;

- f) La República de Panamá controlará y supervisará las actividades que se desarrollarán bajo su responsabilidad en los puertos de Balboa y Cristóbal para asegurar que tales actividades sean compatibles con el manejo, funcionamiento, mantenimiento, protección y defensa eficientes del Canal. La República de Panamá adoptará las medidas necesarias para impedir o hacer cesar cualquier actividad incompatible con estos propósitos;
- g) En caso de emergencia vinculada con la protección y defensa del Canal, la República de Panamá, a solicitud de los Estados Unidos, pondrá a su disposición, sin demora y mientras fuere necesario, las instalaciones y los equipos del Astillero Naval Industrial de Reserva. En estos casos, los Estados Unidos reembolsarán a la República de Panamá los gastos en mano de obra o servicios que les fueren suministrados, a tarifas que no serán superiores a las cobradas al cliente más favorecido sobre base comercial.

3. Según se dispone en el artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá, todo derecho, título e interés de los Estados Unidos en las propiedades, instalaciones y equipos del Ferrocarril de Panamá se transfieren libres de coste a la República de Panamá.

4. La República de Panamá tendrá la responsabilidad por el manejo, funcionamiento y mantenimiento del Ferrocarril de Panamá, que en lo sucesivo se denominará El Ferrocarril, con sujeción a los siguientes términos:

- a) La República de Panamá mantendrá El Ferrocarril en condiciones de funcionamiento eficiente. El Ferrocarril continuará proveyendo los niveles y la frecuencia de servicio necesarios para el eficiente manejo, funcionamiento, mantenimiento, protección y defensa del Canal;
- b) Los Estados Unidos tendrán el derecho de usar y mantener las instalaciones existentes, incluso las líneas y torres de transmisión eléctrica de 44 KV y sus torres y de construir, usar y mantener instalaciones adicionales a lo largo de la servidumbre de paso de El Ferrocarril y podrán tener acceso a las mismas para tales propósitos;
- c) La República de Panamá permitirá a los Estados Unidos usar El Ferrocarril y sus equipos, sobre una base prioritaria, para mantener las líneas de transmisión y otras instalaciones y para transportar equipos, suministros y personal relacionados con el manejo, funcionamiento, mantenimiento o protección y defensa del Canal. Los Estados Unidos pagarán los costes resultantes de tal uso de acuerdo con tarifas que no excederán de las cobradas por El Ferrocarril a su cliente más favorecido sobre base comercial;
- d) Los desvíos muertos, apartaderos y equipos conexos que sirven a las instalaciones en áreas puestas a disposición de los Estados Unidos de conformidad con el Tratado del Canal de Panamá, seguirán bajo la responsabilidad de los Estados Unidos. El acceso ferroviario a dicha red estará sujeto a la aprobación de los autoridades responsables de los Estados Unidos;
- e) Si la República de Panamá, en cualquier momento, decidiere que ya no es viable el funcionamiento continuo de El Ferrocarril a los niveles mínimos de servicio convenidos por las Partes, los Estados Unidos, podrán asumir el manejo y funcionamiento de la vía férrea.

5. Se establecerá el Comité Portuario y Ferroviario, que será un subcomité de la Comisión Coordinadora de conformidad con el párrafo 3 del artículo II

de este acuerdo, compuesto de igual número de representantes de cada Parte, el cual tendrá, entre otras, la responsabilidad de coordinar las actividades de La Comisión del Canal de Panamá y de la Autoridad Portuaria Nacional de la República de Panamá concernientes al funcionamiento de los puertos de Balboa y Cristóbal y de El Ferrocarril. Sus funciones serán las siguientes:

- a) Considerar y, previo acuerdo, coordinar la terminación de los derechos de los Estados Unidos respecto al uso de áreas o instalaciones en los puertos de Balboa y Cristóbal o en la vecindad de ellos que la República de Panamá deseara usar para actividades portuarias o respecto al uso de áreas e instalaciones pertenecientes a El Ferrocarril;
- b) Considerar y, previo acuerdo, coordinar cualquier cambio en el uso de tierras o aguas en los puertos de Balboa y Cristóbal o en las áreas o instalaciones pertenecientes a El Ferrocarril o cualquier iniciación, cambio o terminación de los servicios portuarios o ferroviarios. En consecuencia, los cambios en el uso de dichas tierras y aguas y la iniciación, cambio o terminación de los mismos sólo ocurrirán de acuerdo con las decisiones del Comité. Hasta tanto el Comité acuerde nuevos niveles y frecuencia de servicios de El Ferrocarril, estos serán mantenidos tal como fueron previstos para 1977;
- c) Mantener normas adecuadas de seguridad, de prevención de incendios y de contaminación por derrames de petróleo. Hasta tanto el Comité expida nuevos reglamentos, seguirán vigentes las normas de seguridad, de prevención de incendios y sobre contaminación por derrames de petróleo que regían antes de entrar en vigencia este acuerdo;
- d) Establecer los procedimientos y mecanismos para facilitar el movimiento de naves de acuerdo con los derechos y responsabilidades de las Partes estipulados en el párrafo 2 que antecede;
- e) Coordinar el uso, por parte de los Estados Unidos, de las instalaciones especificadas en el parágrafo 3 del anexo B que están situadas dentro de los puertos de Balboa y Cristóbal y las actividades de la Autoridad Portuaria Nacional de la República de Panamá en estos puertos.

En la consideración de estas cuestiones, los representantes de las Partes en el Comité Portuario y Ferroviario, se guiarán por el principio de que el funcionamiento de los puertos y El Ferrocarril debe ser compatible con el continuo y eficiente manejo, funcionamiento, mantenimiento, protección y defensa del Canal.

Artículo VI. RÉGIMEN DE COORDINACIÓN CIVIL PARA LAS AREAS DE VIVIENDAS

1. Según lo estipulado en el artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá, el título de propiedad sobre las viviendas dentro de las áreas de viviendas, de las que fuese propietaria la Compañía del Canal de Panamá inmediatamente antes de la entrada en vigor de este acuerdo, se transfiere a la República de Panamá. Sin embargo, las áreas de viviendas seguirán dedicadas, durante la vigencia de este acuerdo, al propósito primario de alojar a los empleados de La Comisión de conformidad con las disposiciones de este artículo.

2. La República de Panamá, por este medio, pone a disposición de los Estados Unidos, libre de costes, y por la duración de este acuerdo, el uso de las viviendas ubicadas dentro de las áreas de viviendas que los Estados Unidos

consideren necesarias para empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes. Los Estados Unidos podrán continuar manejando, manteniendo, mejorando, arrendando y asignando las viviendas para empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes.

3. El uso de unidades de vivienda en exceso de las requeridas por los Estados Unidos para alojar a empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes al momento de entrar en vigor este acuerdo, se transferirá a la República de Panamá en dicha fecha. Dentro de los cinco primeros años, siguientes a la fecha inicial de la vigencia de este acuerdo, el uso de por lo menos el veinte por ciento de las unidades de vivienda situadas en lo que constituyó la Zona del Canal, que previamente eran de propiedad de la Compañía del Canal de Panamá, habrá sido transferido a la República de Panamá. En lo sucesivo, el uso de unidades adicionales se transferirá a la República de Panamá de conformidad con el siguiente programa:

- a) Dentro de los diez primeros años, a partir de la fecha de entrada en vigor de este acuerdo, el uso de un total de, por lo menos, el treinta por ciento;
- b) Dentro de los primeros quince años, el uso de un total de, por lo menos, el cuarenta y cinco por ciento;
- c) Dentro de los primeros veinte años, el uso de un total de, por lo menos, el sesenta por ciento.

4. La República de Panamá, con el fin de proteger los intereses y el bienestar de los empleados del Gobierno de los Estados Unidos que no fueren empleados ciudadanos de los Estados Unidos y quienes, en la fecha de entrada en vigor de este acuerdo, ocuparen unidades de vivienda cuyo uso se transfiere a la República de Panamá, les dará el siguiente trato especial:

- a) Dichos empleados podrán ocupar, en arrendamiento o, en caso de que la República de Panamá decida vender, adquirir por compra, a precio razonable las unidades que ocuparen en la fecha inicial de la vigencia de este acuerdo;
- b) En casos de compra, se harán arreglos de financiamiento a largo plazo;
- c) En caso de que la ocupación continuada de una unidad de vivienda determinada no sea factible, se ofrecerá a tales empleados la oportunidad de adquirir otra vivienda adecuada dentro las áreas de vivienda a coste razonable y sobre base preferencial o prioritaria.

5. Además de proporcionar alojamiento a los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, los Estados Unidos podrán usar las áreas de viviendas para otros propósitos relacionados con el manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal. Las áreas de viviendas podrán también usarse para actividades complementarias o compatibles con el propósito primario de proporcionar alojamiento a empleados de La Comisión mediante licencias revocables para el uso de tierras, las cuales se emitirán conforme a los procedimientos estipulados en el artículo IV de este acuerdo.

6. En coordinación con las autoridades competentes de la República de Panamá, La Comisión podrá continuar suministrando servicios públicos tales como el de mantenimiento de calles y aceras y de otras áreas públicas dentro de las áreas de viviendas.

Dado que los servicios públicos en las áreas de viviendas están integrados con los del Canal, La Comisión, a nombre de las entidades que prestan dichos

servicios en la República de Panamá, continuará suministrando los servicios públicos tales como los de energía eléctrica, agua y alcantarillados a empresas industriales y comerciales y a otras personas del área que no fueren empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes. Las agencias de servicios públicos de la República de Panamá, serán responsables por la fijación de tarifas y la facturación y cobro a los clientes y reembolsarán a La Comisión los costes en que ésta incurriere en el suministro de dichos servicios.

7. La Comisión Coordinadora será el medio de comunicación para los fines de consulta y coordinación entre las Partes con respecto a los asuntos referentes al régimen de coordinación civil establecido en este artículo.

Artículo VII. DERECHOS PARA EL USO DE AGUAS

1. Los Estados Unidos podrán utilizar libremente y sin coste las aguas del Canal y las de los Lagos Alajuela (Madden), Gatún y Miraflores y sus corrientes tributarias a los fines del manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá, inclusive para la generación de energía eléctrica, el vertimiento para el control de inundaciones o de contaminaciones y el suministro de agua potable tomando en cuenta las necesidades de agua potable de la República de Panamá.

2. Los Estados Unidos podrán:

- a) Elevar la superficie del Lago Alajuela (Madden) y del Lago Gatún, respectivamente, a 260 y 100 pies sobre el datum preciso de elevación (PLD) y bajar la superficie de estos lagos a elevaciones de 190 y 76 pies respectivamente, para los fines señalados en el párrafo 1 de este artículo. Las Partes se consultarán y coordinarán en relación con las medidas necesarias para asegurar el suministro de agua potable a la República de Panamá;
- b) Construir, manejar, mantener, mejorar, ampliar, desmontar y reemplazar estaciones pluviométricas y de aforo de río en las cuencas de los lagos y sus tributarios. Los datos e información que se obtengan de tales estaciones se pondrán prontamente a disposición de la República de Panamá;
- c) Mantener y mejorar los muros de retén que sirven a los lagos de Gatún, Miraflores y Alajuela (Madden) y a cualesquiera nuevas áreas de embalse. La República de Panamá conviene en adoptar las medidas necesarias para impedir las actividades que pudieran poner en peligro la estabilidad de los muros de retén;
- d) Aplicar herbicidas y ejecutar otros programas de control de malezas acuáticas y de saneamiento en los lagos, sus cuencas y tributarios. En la ejecución de estos programas, los Estados Unidos tendrán en cuenta las normas de protección ambiental y de calidad de las aguas establecidas por la República de Panamá, en la medida viable y compatible con el manejo, funcionamiento y mantenimiento eficientes del Canal;
- e) Llevar a cabo operaciones para el control de inundaciones, inclusive el aumento periódico del flujo de las aguas de los ríos, para fines de limpieza y un programa de mantenimiento de rutina hasta la curva de nivel de 100 pies, a lo largo del Río Chagres, entre las represas de Gamboa y Madden hasta la curva de nivel de 30 pies, a lo largo del Río Chagres, entre la represa de Gatún y el Mar Caribe;
- f) Usar las áreas de tierra y agua que fueren necesarias para el propósito de construir represas nuevas, inclusive las represas proyectadas de Trinidad, Punta Manguito y la Calzada del Ferrocarril de Panamá, y embalsar las aguas

que fueren necesarias para desarrollar y regular el suministro de agua al Canal para los fines señalados en el párrafo 1 de este artículo. Si se construyeren nuevos embalses de conformidad con este acuerdo, toda generación de energía eléctrica en conexión con dichos embalses será prerrogativa de la República de Panamá, en la forma en que convengan las Partes.

3. La República de Panamá adoptará las medidas necesarias para asegurar que ningún otro uso de las tierras y aguas de la cuenca del Canal agotará el suministro de agua necesario para el continuo y eficiente manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal y no interferirá con los derechos de los Estados Unidos para el uso de las aguas en la cuenca del Canal.

Artículo VIII. SEGURIDAD SOCIAL

1. En lo concerniente al Seguro Social y a los beneficios de jubilación aplicables a los empleados de La Comisión que no fueren empleados ciudadanos de los Estados Unidos, se conviene lo siguiente:

- a) Las personas que fueren empleadas por La Comisión, después que este acuerdo entre en vigencia, quedarán cubiertas por la Caja de Seguro Social de la República de Panamá desde la fecha en que fueren empleadas;
- b) Las personas que estuvieren empleadas por la Compañía del Canal de Panamá o el Gobierno de la Zona del Canal con anterioridad a la vigencia de este acuerdo y que estaban cubiertas por el Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos, continuarán cubiertas por dicho sistema hasta su jubilación o hasta la terminación de su empleo con La Comisión por cualquiera otra razón;
- c) La Comisión cobrará y remitirá oportunamente a la Caja de Seguro Social de la República de Panamá las cuotas obrero-patronales correspondientes según la cobertura de cada empleado suyo que estuviere incorporado al Seguro Social de la República de Panamá.

2. En lo concerniente a los beneficios de salud aplicables a los empleados no estadounidenses de La Comisión cubiertos por el Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos, se acuerda el siguiente régimen:

- a) Por la duración del período de transición de treinta meses calendarios desde la vigencia de este acuerdo se continuará suministrando seguros de salud y beneficios médicos a todas las personas antes citadas conforme a los mismos arreglos generales que estuvieren en vigor antes de la vigencia de este acuerdo;
- b) Al terminar el período de transición antes expresado, ninguna de las personas ya indicadas será elegible para recibir prestaciones médicas o de salud en instalaciones manejadas por los Estados Unidos en la República de Panamá;
- c) Las personas antes indicadas tendrán el derecho, durante el referido período de transición, a elegir entre continuar bajo el Plan de Beneficio de Salud para los Empleados Federales (Federal Employee's Health Benefits Plan) o terminar su cobertura según ese programa e incorporarse al Programa de Enfermedad y Maternidad de la Caja de Seguro Social de la República de Panamá, con efectividad desde la terminación del período de transición;
- d) La Comisión cobrará y entregará oportunamente a la Caja de Seguro Social de la República de Panamá las cuotas obrero-patronales correspondientes al

Programa de Enfermedad y Maternidad de dicha institución en cuanto a las personas que se incorporen en ese programa. La cuota patronal, será igual a la que pagaría el empleador si el empleado hubiera continuado bajo el Plan de Beneficio de Salud para los Empleados Federales.

3. a) Después que este acuerdo entre en vigor, los empleados de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal, independientemente de su nacionalidad, que se conviertan en empleados de la República de Panamá como resultado, ya sea de la transferencia de una función o actividad de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal a la República de Panamá o por medió de esfuerzos para colocar a dicho personal que se hagan por La Comisión o por la República de Panamá, quedarán incorporados a la Caja de Seguro Social de la República de Panamá mediante un régimen especial idéntico en los requisitos de elegibilidad, beneficios y cuota obrero-patronal al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos de América en el cual el empleado estaba previamente enrolado.

b) En los casos en que un empleado haya sido separado de su empleo en La Comisión y tuviere derecho a la devolución de sus contribuciones al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos dicha devolución, mediante solicitud escrita del empleado, será transferida por las autoridades del Servicio Civil de los Estados Unidos a la Caja de Seguro Social de la República de Panamá a fin de que el empleado compre una participación, la cual será financieramente igual a la totalidad de la suma o sumas de dinero transferidas.

c) Cuando un empleado de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal, independientemente de su nacionalidad, fuere separado de su empleo en La Comisión como resultado de la ejecución del Tratado del Canal de Panamá y se convierta en empleado de la República de Panamá como resultado, ya sea por transferencia de función o actividad de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal a la República de Panamá o por medio de programas de ayuda para colocar a dicho personal, y escoge comprar una participación en la Caja de Seguro Social de la República de Panamá, mediante un régimen especial idéntico en los requisitos de elegibilidad, beneficios y cuota obrero-patronal al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos en el cual el empleado estaba previamente enrolado, los Estados Unidos proveerán una suma igual para ayudar al empleado en la adquisición de dicha participación, siempre que:

- i) El empleado no sea elegible para una jubilación inmediata conforme al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos;
- ii) El empleado no haya escogido una jubilación diferida conforme al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos;
- iii) Al empleado se le hayan acreditado, por lo menos, cinco (5) años de servicio federal conforme al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos;
- iv) El empleado decida retirar la totalidad de sus contribuciones capitalizadas al Sistema de Jubilaciones del Servicio Civil de los Estados Unidos y cederlas a la Caja de Seguro Social de la República de Panamá;
- v) La contribución suministrada por los Estados Unidos fuere igual a la suma retirada por el empleado del Fondo de Jubilación del Servicio Civil de los

Estados Unidos y cedida por el empleado a la Caja de Seguro Social de la República de Panamá.

d) El empleado que sea elegible para una jubilación inmediata según el Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos, comenzará a recibir el pago de dicha jubilación a partir de la terminación de su empleo con el Gobierno de los Estados Unidos.

4. Excepto cuando se disponga lo contrario en el Tratado del Canal de Panamá o en este acuerdo, no habrá pérdida o limitación en las facultades, opciones y beneficios a las cuales tengan derecho los empleados de La Comisión que fueron empleados de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal de conformidad con las leyes y reglamentos aplicables del Gobierno de los Estados Unidos como resultado de su participación en el Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos. Esas facultades, opciones y beneficios incluyen las facultades, cuando sean apropiadas conforme a las leyes y reglamentos aplicables de los Estados Unidos, al retiro voluntario u opcional, jubilación por discontinuación de su empleo que siga a una separación involuntaria; jubilación por invalidez y jubilación diferida.

5. Los ciudadanos no estadounidenses empleados de La Comisión quienes, antes de la entrada en vigencia de este acuerdo, hubieren sido empleados de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal y que continúen protegidos por el Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos (*United States Civil Service Retirement System*) continuarán cubiertos por el Sistema de Riesgos Profesionales de los Estados Unidos (*United States Workmen's Compensation*) y podrán continuar, si lo desean, en el Seguro Colectivo de Vida (*The Federal Employee's Group Life Insurance*) como lo estaban con anterioridad a la vigencia de este acuerdo.

Artículo IX. ADQUISICIÓN DE SUMINISTROS Y SERVICIOS PANAMEÑOS

1. Para la adquisición de suministros y servicios La Comisión dará preferencia a los obtenibles en la República de Panamá. Tal preferencia se hará efectiva, al máximo grado posible, cuando tales suministros y servicios estén disponibles según se demanden y sean comparables en calidad y precios con los que puedan obtenerse de otras fuentes. Para la comparación de precios se tendrá en cuenta el coste del transporte hasta la República de Panamá, incluidos flete, seguro y manejo de los suministros y servicios que compitan con los panameños. En la adquisición de bienes en la República de Panamá, se preferirán los bienes que tengan una mayor proporción de componentes de origen panameño.

2. Los reglamentos que fueren necesarios para poner en práctica esta preferencia serán acordados en la Comisión Coordinadora.

Artículo X. TELECOMUNICACIONES

1. La República de Panamá, en ejercicio de su soberanía sobre telecomunicaciones, autoriza a los Estados Unidos, por la duración de este acuerdo, a usar redes de comunicación e instalaciones electrónicas de comunicación dentro de las áreas de funcionamiento del Canal, y a usar las frecuencias de radio autorizadas o en uso y el equipo móvil en uso inmediatamente antes de la entrada en vigor de este acuerdo y según fuere necesario para sus requerimientos, con el objeto de cumplir los fines del manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal y según lo pudieren acordar en otra forma las Partes. La Comisión Coor-

dinadora podrá adoptar reglamentos para el uso del referido equipo móvil fuera de las áreas aquí mencionadas.

2. La República de Panamá autoriza a los Estados Unidos para usar instalaciones como las descritas en el párrafo anterior, existentes fuera de las áreas de operación del Canal, incluidas las operadas y mantenidas por las Fuerzas de los Estados Unidos o por contratistas, que sirvan para el cumplimiento de los fines del manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal o según lo acordaren de modo distinto las Partes. Las autoridades de los Estados Unidos tendrán acceso a dichas instalaciones para fines de funcionamiento, mantenimiento y reemplazo apropiados de las mismas.

3. A la expiración del presente acuerdo todos los equipos e instalaciones de telecomunicación necesarios para fines del funcionamiento del Canal que fueren de propiedad de los Estados Unidos, se transferirán a la República de Panamá. Los Estados Unidos, previa consulta con la República de Panamá, establecerán un programa de adiestramiento de nacionales panameños en el funcionamiento y mantenimiento de tales equipos de telecomunicación, que incluirá los servicios de buque a tierra.

4. Siempre que fueren disponibles y adecuados para los fines requeridos, La Comisión usará, al máximo grado posible, los servicios de telecomunicación de empresas públicas o privadas en la República de Panamá a fin de satisfacer sus necesidades de crecimiento; siempre que las tarifas aplicables no fueren menos favorables que las que rijan para los organismos gubernamentales de la República de Panamá.

5. Los Estados Unidos proporcionarán a la República de Panamá una lista de todas las frecuencias autorizadas o en uso por los Estados Unidos de conformidad con este artículo. Esta lista será remitida por conducto de la Comisión Coordinadora en orden ascendente de frecuencia y contendrá, por lo menos, la información concerniente a la potencia, anchura de banda y clase de emisión usadas en dichas frecuencias.

6. La República de Panamá se compromete a no autorizar el uso de ninguna frecuencia que pueda interferir con las que estén en uso por La Comisión o para ella o que ésta pueda utilizar en el futuro conforme al Tratado del Canal de Panamá y a este acuerdo.

7. Todas las disposiciones de este artículo referentes a telecomunicaciones, se ajustarán a las obligaciones de las Partes como miembros de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y a los convenios internacionales pertinentes de que ambas fueren partes.

8. Toda comunicación dirigida a la Unión Internacional de Telecomunicaciones sobre la materia de que trata este artículo, será efectuada exclusivamente por la República de Panamá.

9. La Comisión Coordinadora podrá adoptar cualquier reglamento ulterior que fuere necesario, para ejecutar las disposiciones de este artículo, inclusive la coordinación técnica necesaria.

Artículo XI. CONTRATISTAS Y PERSONAL DE CONTRATISTAS

1. Siempre que La Comisión celebre contratos para la prestación de servicios o la adquisición de suministros, dará a las fuentes panameñas la preferencia estipulada en el artículo IX de este acuerdo.

2. Siempre que La Comisión otorgare contratos a personas naturales que fueren nacionales o residentes permanentes de los Estados Unidos o a sociedades u otras entidades jurídicas organizadas según las leyes de los Estados Unidos y bajo el control efectivo de tales personas, los Estados Unidos las designarán como contratistas e informará de dichas designaciones a las autoridades de la República de Panamá por conducto de la Comisión Coordinadora. Los contratistas designados quedarán sujetos a las leyes y reglamentos de la República de Panamá, salvo en lo que atañe al régimen especial establecido mediante este acuerdo que incluye las siguientes obligaciones y beneficios:

- a) El contratista deberá dedicarse exclusivamente a las actividades relacionadas con la ejecución del trabajo para el cual hubiere sido contratado por La Comisión o relacionadas con otras obras o actividades autorizadas por la República de Panamá;
- b) El contratista deberá abstenerse de realizar actividades que pudieran constituir violaciones de las leyes de la República de Panamá;
- c) El contratista entrará y saldrá del territorio de la República de Panamá de acuerdo con los procedimientos prescritos para los empleados ciudadanos de los Estados Unidos en el artículo XII de este acuerdo;
- d) El contratista deberá obtener un documento que acreditará su identidad como contratista que le expedirán las autoridades competentes de los Estados Unidos, una vez que estuvieren satisfechas de que está debidamente calificado. Este certificado será suficiente para permitirle actuar con arreglo a las leyes panameñas como contratista de los Estados Unidos. No obstante, las autoridades de la República de Panamá podrán exigir el registro de los documentos apropiados, a fin de establecer su presencia legal en la República de Panamá;
- e) El contratista no estará obligado a pagar impuestos u otro gravamen a la República de Panamá sobre los ingresos derivados del contrato con La Comisión, siempre y cuando deba pagar impuesto en Estados Unidos con arreglo a una tasa sustancialmente equivalente a la de los impuestos y gravámenes correspondientes de la República de Panamá;
- f) El contratista podrá transitar libremente dentro de la República de Panamá y gozará de las exenciones de derechos aduaneros y otros gravámenes, según se dispone en los artículos XIV y XVI de este acuerdo para los empleados que fueren ciudadanos de los Estados Unidos;
- g) El contratista podrá usar los servicios e instalaciones públicos de acuerdo con los términos y condiciones del artículo XIII de este acuerdo y, sobre base no discriminatoria, pagará a la República de Panamá los peajes de carreteras e impuestos de placas para vehículos particulares;
- h) El contratista estará exento del pago de cualquier impuesto que recayere sobre los bienes depreciables de su propiedad, que no fueren bienes inmuebles, que sean utilizados exclusivamente para el cumplimiento de contratos con los Estados Unidos;
- i) El contratista podrá usar los servicios e instalaciones a que se refieren los artículos X y XVIII del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá, suscrito en la fecha, en la medida en que tal uso estuviere autorizado por los Estados Unidos. Queda entendido que, cinco

años después de la entrada en vigor de este acuerdo, el uso de los servicios postales militares por dichos contratistas se limitará a lo relacionado con el cumplimiento de contratos con los Estados Unidos.

3. La Comisión revocará la designación de un contratista si ocurriere cualquiera de las siguientes circunstancias:

- a) El cumplimiento o terminación de los contratos con La Comisión;
- b) Al comprobar que durante el término de sus contratos, tales contratistas ejercieron en la República de Panamá actividades de negocios no relacionadas con sus contratos con los Estados Unidos ni autorizadas por la República de Panamá;
- c) Al comprobar que tales contratistas se dedicaban a actividades que, a juicio de la República de Panamá, constituyen graves violaciones de las leyes de la República de Panamá.

4. Las autoridades de los Estados Unidos notificarán a las autoridades de la República de Panamá la revocación de la designación de un contratista. Si, en el término de sesenta días, a partir de la notificación de la revocación de un contratista que hubiera entrado a Panamá en su condición de tal, las autoridades de la República de Panamá exigieren que el contratista afectado abandone el territorio panameño, el Gobierno de los Estados Unidos asegurará que la República de Panamá no sufrague coste alguno de los gastos de transporte.

5. Las disposiciones de este artículo se aplicarán igualmente a los subcontratistas y a los empleados de los contratistas y subcontratistas y sus dependientes que fueren nacionales o residentes de los Estados Unidos. Estos empleados y dependientes no estarán sujetos al Régimen del Seguro Social de la República de Panamá.

Artículo XII. ENTRADA Y SALIDA

1. Los Estados Unidos podrán traer al territorio de la República de Panamá a empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes para los propósitos específicos del Tratado del Canal de Panamá o para otros en que las Partes pudieren convenir.

2. Para entrar en el territorio de la República de Panamá o salir del mismo, las personas antes referidas portarán solamente un pasaporte válido y un permiso especial de entrada y salida expedido por la República de Panamá. Estos documentos serán presentados a las autoridades competentes de la República de Panamá al entrar en su territorio o al salir del mismo.

3. Los permisos de entrada y salida darán derecho al portador para un número ilimitado de entradas al territorio de la República de Panamá y salidas del mismo por el período de empleo del portador o de su patrocinador o mientras desempeñe otras funciones en La Comisión. Los permisos tendrán validez hasta cuando las autoridades de los Estados Unidos notifiquen a las autoridades competentes de la República de Panamá la terminación del empleo o de las funciones del portador o de su patrocinador en La Comisión.

4. La República de Panamá acuerda expedir tales permisos especiales de entrada y salida a las personas descritas en el párrafo 1 de este artículo, previa solicitud escrita por parte de las autoridades de los Estados Unidos y aplicar procedimientos especiales para garantizar su rápida expedición.

5. Cuando el estado de cualquier persona de que trata el párrafo 1 de este artículo cambie de tal modo que cese su derecho de permanecer en el territorio de la República de Panamá, las autoridades de los Estados Unidos notificarán sin demora el hecho a las autoridades de la República de Panamá y asegurarán la devolución del permiso especial de entrada y salida a la República de Panamá. A requerimiento de la República de Panamá, dentro de un término de sesenta días a partir de la notificación, las autoridades de los Estados Unidos asegurarán el transporte de dichas personas fuera de la República de Panamá sin coste alguno para ésta.

6. Las personas descritas en el párrafo 1 de este artículo estarán exentas de cargas fiscales relacionadas con su entrada y permanencia en el territorio de la República de Panamá o su salida del mismo, excepto las tasas establecidas o que se establezcan por el uso de los aeropuertos, las cuales no serán discriminatorias. Asimismo, estarán exentas de servicios obligatorios establecidos en favor de la República de Panamá. No adquirirán derecho alguno a obtener residencia o domicilio permanente en la República de Panamá.

7. Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos, que entren a la República de Panamá para prestar servicios profesionales exclusivamente para los Estados Unidos, o a su nombre, no estarán sujetos al régimen de licencias de la República de Panamá y su actividad profesional quedará restringida a los servicios que presten a los Estados Unidos para los propósitos específicos del Tratado del Canal de Panamá o según lo convengan de otro modo las Partes.

Artículo XIII. SERVICIOS E INSTALACIONES

1. La Comisión, sus empleados ciudadanos de los Estados Unidos y dependientes podrán usar los servicios e instalaciones públicos pertenecientes a la República de Panamá o reglamentados por ella, y los términos y condiciones de uso, precios, tasas y tarifas y prioridades no serán desfavorables en comparación con los aplicables a otros usuarios.

2. La Comisión podrá usar las instalaciones y servicios de las Fuerzas de los Estados Unidos para fines oficiales y podrá establecer y manejar los servicios e instalaciones de apoyo que requiera dentro de las áreas utilizadas conforme a este acuerdo y, excepcionalmente, fuera de dichas áreas con la autorización de la República de Panamá.

3. Los Estados Unidos podrán proporcionar a los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes los servicios a que se refiere el artículo XVIII del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá, suscrito en esta fecha, y autorizar el uso por ellos de las instalaciones señaladas en los artículos X y XI de dicho acuerdo, disponiéndose, sin embargo, que el uso por ellos de los servicios postales militares, comisariatos y almacenes militares no podrá autorizarse después de cinco años a partir de la entrada en vigor de este acuerdo.

4. Las instalaciones y servicios de La Comisión se podrán poner, exclusivamente para fines oficiales, a la disposición de otros organismos del Gobierno de los Estados Unidos que realicen operaciones en la República de Panamá, incluidas las Fuerzas de los Estados Unidos.

*Artículo XIV. CIRCULACIÓN, LICENCIAS Y REGISTRO
DE NAVES, AERONAVES Y VEHÍCULOS*

1. a) Cuando estén cumpliendo funciones oficiales, las naves y aeronaves manejadas por La Comisión o para ella, podrán transitar libremente, sin impedimento alguno, por el espacio aéreo y las aguas panameñas, exentos del pago de impuestos, peajes, derechos de aterrizaje o muellaje u otros cargos a la República de Panamá, salvo el reembolso por los servicios específicamente solicitados y recibidos.

b) Tales naves y aeronaves estarán exentas de inspecciones de aduanas u otras. Sin embargo, cuando lleven carga, tripulantes o pasajeros que no tuvieren derecho a las exenciones previstas en este acuerdo, se dará aviso oportuno a las autoridades competentes de la República de Panamá. Las Partes adoptarán procedimientos para asegurar que no se violen las leyes y reglamentos aduaneros de la República de Panamá.

2. a) i) De modo semejante, los vehículos y equipos de La Comisión, en cumplimiento de funciones oficiales, podrán transitar, sin impedimento alguno, por el territorio de la República de Panamá exentos del pago de impuestos, peajes u otros cargos a la República de Panamá. Dichos vehículos y equipo no estarán sujetos a inspección mecánica o de otra clase.

ii) Las reclamaciones emanantes de daños causados por La Comisión a los caminos panameños fuera de las áreas de funcionamiento del Canal, en exceso del deterioro normal ocasionado por el transcurso del tiempo y su uso apropiado, serán resueltas según se estipula en el artículo XVIII de este acuerdo.

b) Los vehículos y equipos de La Comisión no serán gravados con ningún derecho de licencia o matrícula y portarán los medios de identificación que acuerde la Comisión Coordinadora, expedidos por autorización de la misma y distribuidos por La Comisión.

3. a) Las placas, marcas individuales y documentos de registro expedidos por los Estados Unidos para vehículos, remolques, naves y aeronaves que fueren de propiedad de La Comisión serán reconocidos por la República de Panamá.

b) La República de Panamá reconocerá como suficientes las licencias, permisos, certificados no caducados y otras clasificaciones oficiales válidas de los Estados Unidos que posean los operadores de vehículos, naves y aeronaves de propiedad de los Estados Unidos.

4. a) Los vehículos, remolques, naves y aeronaves que pertenezcan a empleados ciudadanos de los Estados Unidos o a sus dependientes también circularán libremente dentro de la República de Panamá, cumpliendo con los reglamentos de tránsito y los referentes a la inspección mecánica anual. El derecho de placa y otras obligaciones no serán discriminatorios.

b) La República de Panamá expedirá los documentos apropiados de título y registro de vehículos, remolques, naves y aeronaves de propiedad de empleados ciudadanos de los Estados Unidos o sus dependientes, cuando éstos presenten título y registro expedidos por las autoridades federales o estatales de los Estados Unidos o de lo que constituyó la Zona del Canal. Los solicitantes podrán conservar tales documentos a condición de que entreguen a las autoridades panameñas una copia autenticada por La Comisión, debidamente traducida al español. Mientras se tramite la solicitud correspondiente y dentro de un plazo que no

excederá de noventa días después de la entrada en vigor de este acuerdo o del arribo de los medios de transporte antes indicados a la República de Panamá, tales medios de transporte podrán circular con las placas o señales distintivas expedidas por las autoridades federales o estatales de los Estados Unidos o de lo que constituyó la Zona del Canal.

c) Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes que porten documentos válidos como licencias de conductor, permisos de operador de naves, licencias de radioaficionados o licencias y clasificaciones de piloto aéreo expedidos por las autoridades federales o estatales de los Estados Unidos o de la anterior Zona del Canal, recibirán las licencias, permisos y clasificaciones panameños equivalentes sin necesidad de someterse a nuevas pruebas o pagar nuevos derechos. Los solicitantes podrán conservar las licencias, permisos y clasificaciones de los Estados Unidos o de lo que constituyó la Zonal del Canal, siempre que entreguen a las autoridades panameñas una copia autenticada por La Comisión debidamente traducida al español. Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes estarán autorizados a conducir vehículos, naves o aeronaves en la República de Panamá, amparados con dichas licencias, permisos y clasificaciones dentro de los noventa días siguientes a la entrada en vigor de este acuerdo o a su primera llegada a la República de Panamá. Durante este período se completará la tramitación en Panamá de la solicitud para obtener una licencia de conductor, permiso de operador de nave o licencia y clasificación como piloto aéreo.

d) Las licencias, permisos o clasificaciones panameños serán válidos por el período que señale la ley panameña y, durante la presencia continua del portador en la República de Panamá, deberán renovarse según las leyes panameñas para conservar su validez; cuando las leyes panameñas requieran certificaciones médicas para la renovación de licencias, permisos o clasificaciones, la República de Panamá aceptará las certificaciones expedidas por los servicios médicos de los Estados Unidos, siempre que dichas certificaciones se presenten traducidas al español.

e) La República de Panamá expedirá licencias de conductor, permisos de operador de nave y licencias y otras clasificaciones de piloto aéreo a los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes cuando éstos no posean documentos válidos. Si fuese necesario examen como requisito para la expedición de los documentos mencionados, la República de Panamá permitirá a los interesados que lo pasen en español o en inglés. Los materiales de instrucción que la República de Panamá expida para la preparación de tales pruebas se suministrarán en español o inglés, a petición del interesado. Las tasas que se cobren por dichos documentos no serán discriminatorias.

5. La Comisión Coordinadora podrá adoptar las reglas y los procedimientos que fueren necesarios para la ejecución de este artículo.

Artículo XV. TRIBUTACIÓN

1. En virtud de este acuerdo, La Comisión, sus contratistas y subcontratistas quedan exentos del pago en la República de Panamá de cualesquier impuestos, derechos u otros cargos sobre sus actividades o bienes.

2. Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, estarán exentos de impuestos, derechos u otros cargos sobre los ingresos devengados en virtud de su trabajo en La Comisión. Asimismo, estarán exentos del

pago de impuestos, derechos y otros cargos sobre los ingresos que deriven de fuentes fuera de la República de Panamá.

3. Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, estarán exentos de impuestos, derechos u otros cargos sobre donaciones o asignaciones hereditarias o sobre bienes muebles, cuya presencia dentro del territorio de la República de Panamá obedezca exclusivamente a la permanencia en la misma de tales personas o de sus patrocinadores, por razón de su trabajo o del de su patrocinador en La Comisión.

4. La Comisión Coordinadora podrá establecer la reglamentación que fuere apropiada para la ejecución de este artículo.

Artículo XVI. DERECHOS DE IMPORTACIÓN

1. Salvo las exenciones previstas en este acuerdo, los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, estarán sujetos a las leyes y reglamentos de aduana de la República de Panamá.

2. Los bienes importados para el uso oficial o beneficio de La Comisión, inclusive los importados por sus contratistas o subcontratistas, en relación con las diversas actividades autorizadas mediante este acuerdo, estarán exentos del pago de derechos de aduana u otros impuestos o cargos de importación y de los requerimientos de licencia.

La Comisión expedirá un certificado, según el formulario adoptado por la Comisión Coordinadora, en el cual hará constar que los bienes que se importan son para estos fines.

3. Los bienes consignados o importados para el uso personal de los empleados ciudadanos de los Estados Unidos o sus dependientes, estarán sujetos al pago de los derechos u otros impuestos de importación, con las siguientes excepciones:

- a) Los muebles, enseres domésticos y efectos personales importados por tales personas para su uso particular dentro del término de seis meses siguientes a su primer arribo a la República de Panamá;
- b) Los vehículos importados por tales personas para su uso particular. La Comisión Coordinadora establecerá las limitaciones con respecto a la cantidad y frecuencia de importaciones adicionales de vehículos y autorizará la importación de, por lo menos, un vehículo cada dos años;
- c) Una cantidad razonable de artículos para el uso privado de las personas antes indicadas que se importen como equipaje personal o se envíen a la República de Panamá por medio del correo;
- d) Otras importaciones que sean autorizadas expresamente por las autoridades competentes de la República de Panamá a solicitud de La Comisión.

4. Las exenciones concedidas en el párrafo 3 de este artículo se aplicarán solamente a los casos de importación de artículos exentos en el momento de entrada y no se interpretarán en el sentido de que obligan a la República de Panamá a reembolsar los derechos de aduana e impuestos internos cobrados por la República de Panamá en relación con las compras de bienes de fuentes panameñas con posterioridad a su importación.

5. No se practicarán inspecciones de aduana en los siguientes casos:

- a) A los empleados ciudadanos de los Estados Unidos en misión oficial que entren a la República de Panamá o salgan de la misma;
- b) A los documentos oficiales bajo sello oficial y piezas de correo enviadas por los conductos postales militares de los Estados Unidos;
- c) A la carga consignada a La Comisión.

6. Los bienes importados de conformidad con este artículo y posteriormente transferidos a una persona que no tenga el privilegio de importar libre de derechos, quedarán sujetos al pago de derechos de importación y otros impuestos de acuerdo con las leyes y reglamentos de la República de Panamá.

7. Los bienes importados a la República de Panamá libres de derechos de aduana y otros impuestos, de conformidad con los párrafos 2 y 3 de este artículo, podrán ser exportados libres de derechos de aduana, permisos, impuestos, aranceles de exportación y otros gravámenes. Los bienes adquiridos en la República de Panamá por La Comisión o en nombre de ella o adquiridos por empleados ciudadanos de los Estados Unidos o sus dependientes, para su uso particular, podrán ser reexportados libres de derechos de aduana y otros impuestos y aranceles de exportación.

8. Las autoridades de los Estados Unidos convienen en cooperar con las autoridades de la República de Panamá y adoptarán, en el marco de sus atribuciones jurídicas, todas las medidas necesarias para impedir el abuso de los privilegios concedidos de acuerdo con este artículo a los empleados ciudadanos de los Estados Unidos o sus dependientes, las cuales podrán incluir el despido de dichos empleados.

9. A fin de impedir infracciones de las leyes y los reglamentos de aduana de la República de Panamá, las Partes convienen en lo siguiente:

- a) Las autoridades competentes de la República de Panamá y de los Estados Unidos, se auxiliarán mutuamente en la conducción de investigaciones y acumulación de elementos de prueba;
- b) Las autoridades de los Estados Unidos adoptarán, en el marco de sus atribuciones jurídicas, todas las medidas necesarias para asegurar que los artículos sujetos a decomiso por las autoridades aduaneras de la República de Panamá o en nombre de ellas sean entregadas a dichas autoridades;
- c) Las autoridades de los Estados Unidos adoptarán, en el marco de sus atribuciones jurídicas, todas las medidas necesarias para asegurar el pago, por parte de empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, de los derechos de importación, impuestos y multas que debidamente determinen las autoridades de la República de Panamá.

10. Los vehículos y artículos pertenecientes a La Comisión que sean decomisados a una persona por las autoridades de la República de Panamá en relación con una infracción de sus leyes o reglamentos de aduana o fiscales, serán entregados a las autoridades competentes de La Comisión.

11. La Comisión Coordinadora constituirá el medio de comunicación e información entre las Partes con respecto a los asuntos relacionados con la ejecución de este artículo.

Artículo XVII. ESTUDIOS

Los Estados Unidos podrán realizar estudios topográficos, hidrográficos, agrológicos y de otra índole, incluso la toma de fotografías aéreas, dentro de las áreas puestas a disposición de los Estados Unidos para su uso de conformidad con este acuerdo y dentro de las cuencas de los lagos Gatún, Alajuela (Madden) y Miraflores. Los estudios en otras áreas del territorio panameño requerirán autorización de la República de Panamá y se ejecutarán en la forma que se convenga en la Comisión Coordinadora. La República de Panamá, a su opción, designará un representante para que esté presente durante la realización de dichos estudios. Los Estados Unidos proporcionarán a la República de Panamá, sin coste alguno, una copia de los datos que emanen de tales estudios.

Artículo XVIII. RECLAMACIONES

1. a) Cada Parte resolverá las reclamaciones que se le formulen por daños a los bienes de propiedad de la otra Parte o que estuvieren siendo utilizados por ella en los casos siguientes:

- i) Si el daño hubiese sido causado por un empleado del Gobierno contra el cual se presente la reclamación, mientras dicho empleado desempeñaba funciones oficiales; o
- ii) Si el daño resultare del uso de algún vehículo, nave o aeronave de propiedad del Gobierno contra el cual se presentare la reclamación y usado por él, cuando dicho vehículo, nave o aeronave con el cual se causó el daño estaba siendo utilizado para fines oficiales o que el daño hubiera sido causado a bienes que se empleaban en tales fines.

b) Si la reclamación no se resolviese a su debido tiempo, la misma podrá proseguirse por la vía diplomática. Ambas Partes renuncian al cobro de cualquier reclamación cuyo monto sea inferior a B1.400,00 ó US\$1.400,00, según la moneda que fuere de mayor valor.

2. En casos de salvamento marítimo, cada Parte renuncia a reclamaciones contra la otra si la nave o cargamento salvado fuese de propiedad de la otra Parte y se estaban utilizando para fines oficiales.

3. Para los efectos de este artículo, se considerará propiedad de una Parte cualquier nave fletada, requisada o tomada en presa por ésta, excepto en la medida en que el riesgo de pérdida o responsabilidad fuere asumido por persona distinta a dicha Parte.

4. Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos, estarán sujetos a la jurisdicción de los tribunales civiles de la República de Panamá, salvo en asuntos que surjan del desempeño de sus funciones oficiales. En los casos en que se haya aceptado un pago que satisfaga totalmente una reclamación, los tribunales civiles de la República de Panamá darán por terminado cualquier proceso relacionado con dicho asunto.

5. Las reclamaciones extracontractuales que surjan de daños causados a terceras personas por empleados de La Comisión en el cumplimiento de funciones oficiales, serán presentadas por la parte lesionada, por conducto de la Comisión Coordinadora, a las autoridades competentes de La Comisión para su resolución. Las autoridades de la República de Panamá podrán asesorar sobre las leyes panameñas y hacer recomendaciones basadas en las mismas a las auto-

ridades competentes de La Comisión encargadas de resolver la reclamación, para que sean consideradas en la evaluación de la responsabilidad y la cuantía de los daños. La Comisión asegurará el pago de los daños a que hubiere lugar.

6. Las reclamaciones contractuales contra La Comisión se resolverán de conformidad con la cláusula de controversia pactada en los contratos y, a falta de ésta, mediante la presentación de reclamaciones a La Comisión.

7. La Comisión exigirá a los contratistas y subcontratistas mencionados en el artículo XI de este acuerdo, que obtengan seguros adecuados para cubrir las responsabilidades civiles en que puedan incurrir en territorio de la República de Panamá, como resultado de actos u omisiones ejecutados en el desempeño de sus funciones oficiales por parte de sus empleados. La Comisión Coordinadora establecerá las normas generales referentes a tales seguros.

8. Las autoridades de las Partes cooperarán en la investigación y acumulación de pruebas para una justa solución de las reclamaciones que se formulen según lo provisto en este artículo.

Artículo XIX. JURISDICCIÓN PENAL

1. La República de Panamá ejercerá en la forma aquí señalada su jurisdicción sobre empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, respecto de todos los delitos o faltas resultantes de actos u omisiones cometidos por ellos dentro del territorio de la República de Panamá que sean punibles al tenor de las leyes de la República de Panamá.

2. En lo que respecta a delitos o faltas cometidos por empleados ciudadanos de los Estados Unidos o sus dependientes, que fueren punibles al tenor de las leyes de ambas Partes, las autoridades de los Estados Unidos podrán solicitar a la República de Panamá que decline su jurisdicción en favor de las autoridades de los Estados Unidos. Dichas autoridades expresarán, en su solicitud las razones de la misma y la República de Panamá dará consideración favorable a dichas solicitudes en los siguientes casos:

- a) Si el delito o falta emana de un acto u omisión ejecutado en el desempeño de una función oficial. En tales casos, cuando lo solicitaren las autoridades panameñas o cuando las autoridades de los Estados Unidos puedan considerarlo necesario, éstas emitirán un certificado en el cual se expresará que el delito o falta tuvo su origen en un acto u omisión que ocurrió durante el desempeño de una función oficial. La República de Panamá considerará que este certificado constituye prueba suficiente para los fines de este párrafo o solicitará una revisión por la Comisión Coordinadora, dentro de los diez días a partir de la fecha de recibo del certificado. La Comisión Coordinadora completará su revisión en diez días a partir de la fecha del recibo de la solicitud, excepto cuando pueda ser necesaria una consideración más exhaustiva, en cuyo caso la Comisión Coordinadora completará su revisión en treinta días. Una desviación sustancial de los deberes que se requiere que una persona cumpla en una misión específica, por lo general, indicará una acción u omisión que no ha ocurrido en el desempeño de funciones oficiales y, en consecuencia, las autoridades de los Estados Unidos no considerarán necesario un certificado de funciones oficiales;
- b) Si el delito o falta se comete exclusivamente contra la propiedad o la seguridad de los Estados Unidos en un área de funcionamiento del Canal o en un

área de viviendas. Queda entendido que delitos contra la seguridad de los Estados Unidos incluyen: traición o sabotaje contra los Estados Unidos, espionaje, o la violación de cualquier ley referente a secretos oficiales de los Estados Unidos o a secretos relativos a la defensa nacional de los Estados Unidos.

3. En cualquier caso en el que las autoridades de la República de Panamá declinaren su jurisdicción en favor de los Estados Unidos, o en los casos en que el delito constituya un delito conforme a las leyes de los Estados Unidos pero no bajo las leyes de la República de Panamá, el empleado ciudadano de los Estados Unidos o dependiente acusado será juzgado fuera del territorio de la República de Panamá.

4. a) Las autoridades de la República de Panamá notificarán tan pronto como sea posible a las autoridades de los Estados Unidos acerca del arresto de cualquier empleado ciudadano de los Estados Unidos o dependiente.

b) Los siguientes procedimientos regirán la custodia de un empleado ciudadano de los Estados Unidos o dependiente acusado, sobre el que la República de Panamá ha de ejercer su jurisdicción:

- i) Si el acusado es detenido por las autoridades de la República de Panamá, excepto si se le formulan cargos de homicidio, violación carnal, robo, tráfico de narcóticos o delitos contra la seguridad del Estado Panameño, cuando sea solicitado, será entregado a las autoridades de los Estados Unidos, en cuya custodia permanecerá mientras prosigan las actuaciones judiciales hasta tanto las autoridades de la República de Panamá soliciten su custodia para la ejecución de la sentencia;
- ii) Cuando se le formulen cargos de homicidio, violación carnal, robo, tráfico de narcóticos o delitos contra la seguridad del Estado Panameño, el acusado permanecerá bajo la custodia de las autoridades de la República de Panamá. En estos casos, las autoridades de la República de Panamá considerarán con benevolencia los pedidos de custodia que formularen las autoridades de los Estados Unidos.

5. a) Las autoridades de los Estados Unidos darán plena consideración a pedidos especiales relativos a las condiciones de custodia que formulen las autoridades de la República de Panamá en relación con algún detenido bajo la custodia de los Estados Unidos.

b) Cuando el acusado se encuentre bajo la custodia de las autoridades de los Estados Unidos, a pedido de las autoridades de la República de Panamá, deberá ser puesto a la disposición de las mismas a los fines de investigación y juicio. Se considerará que la obligación de los Estados Unidos de asegurar la comparecencia de un empleado ciudadano de los Estados Unidos o dependiente acusado, sustituye el requisito de fianza establecido por las leyes de la República de Panamá.

6. a) Las autoridades de la República de Panamá y de los Estados Unidos se auxiliarán recíprocamente para llevar a cabo todas las investigaciones necesarias respecto de delitos y faltas y en la obtención y presentación de pruebas, incluyendo el comiso y, en los casos que corresponda, la entrega de objetos relacionados con un delito y la comparecencia de testigos, según fuere necesario.

b) Las autoridades de la República de Panamá y de los Estados Unidos, a pedido de la otra Parte, se informarán recíprocamente acerca del estado de los casos comprendidos en este artículo.

7. Según se dispone en las leyes de la República de Panamá, ningún empleado ciudadano de los Estados Unidos ni ningún dependiente, que haya sido condenado por un tribunal panameño estará sujeto a la pena capital ni a ninguna forma de trato o castigo cruel o poco usual.

8. Cuando un empleado ciudadano de los Estados Unidos o dependiente acusado haya sido juzgado de acuerdo con las estipulaciones de este artículo por las autoridades de la República de Panamá o por las autoridades de los Estados Unidos y haya sido absuelto o haya sido condenado y esté cumpliendo o haya cumplido su condena o haya sido perdonado, no será juzgado de nuevo por el mismo delito dentro del territorio de la República de Panamá.

9. Siempre que un empleado ciudadano de los Estados Unidos o un dependiente acusado sea juzgado por las autoridades de la República de Panamá tendrá derecho a las garantías procesales señaladas en el anexo C de este acuerdo.

10. Durante la detención por las autoridades de la República de Panamá de un empleado ciudadano de los Estados Unidos o un dependiente, las autoridades de la República de Panamá permitirán a los miembros más cercanos de su familia que lo visiten semanalmente. En dichas visitas se le podrá suministrar material y ayuda médica tales como comida, ropa y artículos para su bienestar, que las autoridades de los Estados Unidos y los miembros más cercanos de su familia puedan considerar deseables; así como cualquier otra ayuda que permitan los reglamentos penitenciarios panameños.

11. La Comisión Coordinadora constituirá el conducto para la comunicación e información entre las Partes con relación a los asuntos atinentes a la ejecución de este artículo.

Artículo XX. DISPOSICIONES GENERALES

1. Las actividades de los Estados Unidos en la República de Panamá se realizarán con la debida atención a la salud y seguridad públicas; y, por consiguiente, dentro de las áreas puestas a la disposición de los Estados Unidos para su uso en virtud de este acuerdo, sus autoridades tendrán el derecho a adoptar medidas adecuadas de saneamiento. Las autoridades de los Estados Unidos cooperarán con las autoridades de la República de Panamá para tales fines.

2. Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, podrán portar armas privadas de acuerdo con las leyes y reglamentos panameños pertinentes.

3. La Comisión adoptará reglamentos para tramitar asuntos bajo su competencia en los idiomas español e inglés según fuere apropiado.

Artículo XXI. DURACIÓN

Este acuerdo entrará en vigencia simultáneamente con la entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá, suscrito en esta fecha y permanecerá vigente mientras lo esté dicho tratado.

DONE at Washington, this 7th day of September 1977, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FIRMADO en Washington, a los 7 días de septiembre de 1977, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

For the United States of America:

For the Republic of Panama:

Por los Estados Unidos de América:

Por la República de Panamá:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Ellsworth Bunker — Signé par Ellsworth Bunker.

² Signed by Sol M. Linowitz — Signé par Sol M. Linowitz.

³ Signed by Rómulo Escobar Bethancourt — Signé par Rómulo Escobar Bethancourt.

⁴ Signed by Aristides Royo — Signé par Aristides Royo.

ANNEX A

CANAL OPERATING AREAS, HOUSING AREAS, ACCESSORY FACILITIES AND INSTALLATIONS, AND ANCHORAGES

The Canal operating areas, housing areas, accessory facilities and installations, and anchorages, the use of which is made available by the Republic of Panama to the United States by this Agreement, are described below and identified, but not definitively, on the maps* attached hereto and referenced herein. When areas or installations are depicted on more than one map of different scales, the identification on the map with the largest scale shall be controlling. More precise identifications and exact boundaries shall be agreed upon as soon as practicable by the Coordinating Committee established in article II of this Agreement, after a joint survey to be conducted by representatives of the two Parties. When the aforementioned identifications have been completed and agreed upon, they shall be controlling as to the boundaries of the installations and areas described in this annex.

1. (a) The Canal operating areas are described generally as follows:

- (i) A continuous area generally following the course of the Panama Canal and generally contiguous to it, running from the Atlantic Ocean to the Pacific Ocean, and including the Atlantic entrance, Gatun Locks, dam, spillway and power station, portions of Gatun Lake, Gaillard Cut, Pedro Miguel Locks, Miraflores Lake, Miraflores Locks, spillway, filtration plant and power station, and the Pacific entrance, as well as the land and water areas encompassing them.
- (ii) Certain areas not contiguous to the Canal, including the Brazos Brook area, the Gatun tank area, the Madden Dam and power station area, the Corozal/Cardenas area, and the Sosa hill area.

The Canal operating area described generally above, with the two exceptions hereinafter referred to, is identified on the map which is attached hereto as attachment No. 1 in the manner indicated on the legend thereof. Although not so identified on the referenced map, the land and water areas which lie beneath the Thatcher Ferry Bridge and any new bridge that is constructed along the Panama/Arraijan right of way, to the extent that they are within the boundaries of the Canal operating area described in subparagraph 1(a)(i), above, are included in, and are parts of, that Canal operating area.

- (iii) Barro Colorado Island, in the event and at such time as the Smithsonian Tropical Research Institute or an organization of similar purpose discontinues its activities there. This island is identified by name on the map attached hereto as attachment No. 1.
- (iv) Summit Naval Radio Station, at such time as use of the area is no longer required by the United States Forces. For purposes of this provision, this area is identified by name on the map attached hereto as attachment No. 1.

(b) The Canal Zone Penitentiary shall cease to be a part of the Canal operating area three years following the entry into force of this Agreement. For the purposes of this provision, the approximate center of this area is located at coordinate 441069 on the map attached hereto as attachment No. 1.

(c) The following areas shall cease to be a part of the Canal operating area five years following the entry into force of this Agreement:

- (i) The Mount Hope warehouse area; and

* For the General Map of the Land and Water Areas for the Operation and Defense of the Panama Canal, see attachment I [in a pocket at the end of this volume]. Other attachments mentioned in annexes A and B are not printed here.

The map atlas is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference.

(ii) The Mount Hope motor transportation area.

For the purposes of this provision, the Mount Hope warehouse area is identified on the map attached hereto as attachment No. 2, SK 529-25-14A, in the manner indicated on the legend thereof, and the Mount Hope motor transportation area is identified on the map attached hereto as attachment No. 3, SK 529-25-13A in the manner indicated on the legend thereof.

(d) The following installations not contiguous to the Canal operating areas described in subparagraph 1(a) above shall be subject to the provisions of the Panama Canal Treaty and this Agreement applicable to the Canal operating areas:

- (i) Retirement Office (449-X);
- (ii) Sanitation Buildings (428, 428-X);
- (iii) Health Bureau Official Quarters (286, 288, 286-G);
- (iv) Pump House, Chilled Water (278);
- (v) Treasurer's Office (287, 287-X);
- (vi) Central Employment Office (363);
- (vii) Payroll Branch Office (365);
- (viii) Personnel Bureau Office (366);
- (ix) Grounds Maintenance Building (361);
- (x) Distribution Substation (367);
- (xi) District Court Building (310);
- (xii) Community Welfare (Red Cross) (0610-B);
- (xiii) Motor Transportation Facilities (0625-A through K, 0630-C);
- (xiv) Grounds Maintenance Office (0630-B);
- (xv) Sewage Treatment Plant (0626, 0626-A, 0626-B);
- (xvi) Grounds Maintenance Building (0586-X); and
- (xvii) Maintenance Field Shop (234).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 4, SK 529-25-1, in the manner indicated on the legend thereof.

- (xviii) Administration Building (101);
- (xix) Balboa Filtered Water—Pump Station (634);
- (xx) Community Service Office Building (635);
- (xxi) Training Center (0600, 0602, 0604);
- (xxii) Acon Water Reservoir;
- (xxiii) Grounds Maintenance Buildings (106, 108-X); and
- (xxiv) Garage (628-X).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 5, SK 529-25-2, in the manner indicated on the legend thereof.

- (xxv) Buildings (725, 726);
- (xxvi) Community Health Center Building (721);
- (xxvii) Maintenance Shop (1437);
- (xxviii) Garage Buildings (0900, 711-X, 761-X, 786-X, 787-X, 788-X, 789-X, 797-X, 1435);
- (xxix) Storage Sheds and Toilets (1559-X, 0773, 0849, 1435-X);

- (xxx) Community Service Youth Facilities (0910);
- (xxxi) Sewage Pump Station (0755);
- (xxxii) Magistrates Court (803);
- (xxxiii) Balboa Police Station (801, 801-R, 801-S, 801-T, 801-U); and
- (xxxiv) Water Tanks-Ancon Hill.

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 6, SK 529-25-3, in the manner indicated on the legend thereof.

- (xxxv) Docks 12, 13 and 19;
- (xxxvi) Harbor Master Building (43-A);
- (xxxvii) Construction Division Office (29-X);
- (xxxviii) Port Engineer Building (31);
- (xxxix) Instrument Repair Shop (1-J);
 - (xl) Apprentice Training Facilities (2A and 3);
 - (xli) Warehouses (5, 19, 4, 44-B and 42 including yard area and miscellaneous small support buildings);
 - (xlii) Supply Management Offices (28);
 - (xlili) Refrigeration and Air Conditioning Repair Facility (14);
 - (xliv) Maintenance Facilities (8 and 10);
 - (xlv) Toilets (21);
 - (xlvi) Pilots Carport (39-B);
 - (xlvii) Rigging Shed, Supporting Dock 19 (51);
 - (xlviii) Furniture Storage, Lubrication Warehouse (78);
 - (xlix) Community Service Balboa Recreational Tennis Courts;
 - (i) Pier 20 Area (including 57 and 57-X);
 - (ii) Electronic Repair Facility (40);
 - (iii) Core Storage (12);
 - (iiii) Central Air Conditioning Plant and Cooling Tower (9);
 - (liv) Maintenance Equipment Storage (13);
 - (lv) Sand Blasting Shed (12-A);
 - (lvi) Community Service Recreational Facility (9-A);
 - (lvii) Electrical Division Buildings (66-A, 66-B, 66-C, 66-D, 66-E, 38 and 36);
 - (lviii) Chilled Water Pump House (72);
 - (lix) Telephone Exchange Building (69); and
 - (lx) Building (37).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 7, SK 529-25-4, in the manner indicated on the legend thereof.

- (lxi) Toilets and Storage (1256);
- (lxii) Community Service Youth Facilities (0791);
- (lxiii) Foam Storage Facility (1254);
- (lxiv) Sewage Pump Station No. 2 (1208);
- (lxv) Dock 4;

(lxvi) Printing and Duplicating Center (911); and

(lxvii) Marine Traffic Control Center (909, 910).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 8, SK 529-25-5, in the manner indicated on the legend thereof.

(lxviii) Records Storage (42-D);

(lxix) Warehouse and Office (42-G, 42-F);

(lxx) Quarters Maintenance Shop (5052);

(lxxi) Toilets and Storage (5546);

(lxxii) Storage and Warehouse (5553);

(lxxiii) Surveying Office and Storage (5250);

(lxxiv) Community Service Center (5051, 5051-X);

(lxxv) Diablo Power Substation (5300);

(lxxvi) Office Building (5140); and

(lxxvii) Storage Warehouse (42-E).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 9, SK 529-25-6, in the manner indicated on the legend thereof.

(lxxviii) Water Tanks;

(lxxix) Water Pump Station (6219);

(lxxx) Toilets and Storage (6423);

(lxxxi) Community Welfare—AA (6550); and

(lxxxii) Los Rios Power Substation (6464).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 10, SK 529-25-7, in the manner indicated on the legend thereof.

(lxxxiii) Telephone Exchange (52);

(lxxxiv) Communication Field Office (53);

(lxxxv) Fire Station (62);

(lxxxvi) Community Service Center (65-A) and B.S.A. (729);

(lxxxvii) Gas Station, Noncommercial (57);

(lxxxviii) Housing Office, Maintenance Shops (58);

(lxxxix) Toilet and Storage (77-A, 0277-X, 332);

(xc) Sanitation Building (64); and

(xci) Community Health Center (63).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 11, SK 529-25-10, in the manner indicated on the legend thereof.

(xcii) Grounds Maintenance Offices, Toilets and Storage (40-A, 40-G, 141);

(xciii) Garages (29, 29-A, 108, 140);

(xciv) Telephone Exchange (102-X);

(xcv) A.R.S. (71, 74, 104, 135, 150, 208, 210, 220, 233-X, 236-X, 262, 355, 373, UX-1, UX-2, UX-3) and B.S.A. (122);

(xcvi) Public Toilet (385);

(xcvii) Fire Station (161);

(xcviii) Community Service Center (206); and

(xcix) Gatun Power Substation (100).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 12, SK 529-25-11, in the manner indicated on the legend thereof.

(c) Construction Division Office (7998);

(ci) Quarters Maintenance Shop and Office (7999);

(cii) Toilets and Storage (8038-X, 8471);

(ciii) Community Service Center (8040);

(civ) Sewage Pump Station (8140); and

(cv) Community Service Center Building Garage (8040-X).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 13, SK 529-25-12, in the manner indicated on the legend thereof.

(cvi) Engineering Survey Building (9212);

(cvii) Telephone Building (9214); and

(cviii) Fire Station Building (9100);

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 14, SK 529-25-8, in the manner indicated on the legend thereof.

(cix) Filtered Water Pump House (308); and

(cx) Paraiso Power Substations.

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 15, SK 529-25-9, in the manner indicated on the legend thereof.

(cxi) Motor Transportation Facilities (5046, 5063, 5064, 5064-A, 5065, 5067, 5077); and

(cxii) Canal/IRHE Power Interconnect Station.

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 16, SK 529-25-13, in the manner indicated on the legend thereof.

(cxiii) Mount Hope Warehouse Complex (7018, 7020, 7021, 7022, 7025-A, 7025-B, 7025-C, 7030, 7031, 7032, 7033);

(cxiv) Fire Station (7029);

(cxv) Mount Hope Water Filtration Plant (7035, 7037 and Water Tanks 1 and 2);

(cxvi) Air Conditioning and Refrigeration Maintenance (7024); and

(cxvii) Electrical Field Facilities (7051, 7051-A, 7051-B, 7051-C, 7051-D, 7056).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 17, SK 529-25-14, in the manner indicated on the legend thereof.

(cxviii) Tugboat Personnel Parking Area and Shed;

(cxix) Harbor Master Office and Boat House (1013);

(cxx) Administration Building (1105);

(cxxi) Dredging Division Office and Dock (3339);

(cxxii) Maintenance Facilities (1707, 1707-C, 1707-D, 1707-E, 1709, 1726, 1728, 1730, 1708);

(cxxiii) Telephone Exchange (1907);

(cxxiv) Signal Station—Top of Pier 6;

(cxxv) Tug Landings at ends of Piers 6 and 7; and

(cxxvi) Police Training Center (1107).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 18, SK 529-25-15, in the manner indicated on the legend thereof.

(cxxvii) Buildings (22, 100, 82);

(cxxviii) Toilets and Storage (53);

(cxxix) Community Service Center and Telephone Exchange (1140);

(cxxx) Coco Solo Power Substation (3);

(cxxxii) Maintenance Shop (130); and

(cxxxii) Imhoff Tanks (86, 91).

The installations which are described immediately above are identified on the maps attached hereto as attachment No. 19, SK 529-25-16, in the manner indicated on the legend thereof.

(cxxxiii) Toilet and Storage (0349).

The installation which is described immediately above is identified on the map attached hereto as attachment No. 20, SK 529-25-18, in the manner indicated on the legend thereof.

(cxxxiv) Amador Causeway and roadway south from southern tip of Fort Amador (Coordinates 601873 to 627847);

(cxxxv) Naos Island launch landing facilities, including dispatcher buildings, piers, float, breakwater and access roadway (Coordinate 611858);

(cxxxvi) Flamenco Island Signal Station (Coordinate 627847);

(cxxxvii) Farfan Spillway (Coordinate 577868);

(cxxxviii) Madden Wye Facilities (101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 127, 128, 129, 149, 172, 173) (Coordinate 499016);

(cxxxix) Summit Power Substation (Coordinate 495013);

(cxl) Summit Explosive Storage Facilities (1, 2, and 3) (Coordinate 477030);

(cxli) 44 KV Power Transmission Line (Coordinates 519183 to 495013);

(cxlii) Coco Solito Water Meterhouse (6201) (Coordinate 229323); and

(cxliii) South Coco Solo Power Substation (1116) (Coordinate 232345).

The approximate centers or locations of the installations described immediately above are identified by the accompanying coordinates, as located on the map attached hereto as attachment No. 1.

(e) The following installations that are described in subparagraph 1(d) above shall cease to be installations subject to the provisions of this Agreement applicable to the Canal operating areas as stated below:

(i) Thirty calendar months following the entry into force of this Agreement:

(A) The Balboa Police Station complex (801, 801-R, 801-S, 801-T and 801-U).

(B) The Balboa Magistrates Court (803).

For the purposes of this provision, the Balboa Police Station complex and the Balboa Magistrates Court are identified on the map attached hereto as attachment No. 21, SK 529-25-3A, in the manner indicated on the legend thereof.

(ii) Three years following the entry into force of this Agreement:

(A) The Ancon District Court (310).

(B) The Cristobal Police Training Center (1107).

For the purposes of this provision, the Ancon District Court is identified on the map attached hereto as attachment No. 22, SK 529-25-1A, in the manner indicated

on the legend thereof, and the Cristobal Police Training Center identified on the map attached hereto as attachment No. 23, SK 529-25-15A, in the manner indicated on the legend thereof.

- (iii) At such time as the United States ceases to use such installations:
- (A) The Balboa Commissary Installation (725 and 726).
 - (B) The Coco Solo Commissary installation (100 and 22).

For the purposes of this provision, the Balboa Commissary Installation is identified on the map attached hereto as attachment No. 21, SK 529-25-3A, and the Coco Solo Commissary installation is identified on the map attached hereto as attachment No. 24, SK 529-25-16A.

- (iv) At such time as the following areas and installations are required by the Republic of Panama for expansion of the Port of Balboa:
- (A) The Pier 20 area (including 57 and 57-X).
 - (B) The Scrap Yard area (Less 42).

For the purposes of this provision, these areas and installations are identified on the map attached hereto as attachment No. 25, SK 529-25-4A, in the manner indicated on the legend thereof.

2. The Housing areas are as follows:

- (a) Coco Solo, as identified on the map attached hereto as attachment No. 19, SK 529-25-16, in the manner indicated on the legend thereof.
- (b) France Field (Gold Hill), as identified on the map attached hereto as attachment No. 20, SK 529-25-18, in the manner indicated on the legend thereof.
- (c) Margarita, as identified on the map attached hereto as attachment No. 13, SK 529-25-12, in the manner indicated on the legend thereof.
- (d) Mindi, as located on the map attached hereto as attachment No. 1 (approximate center at Coordinate 202286).
- (e) Gatun, as identified on the map attached hereto as attachment No. 12, SK 529-25-11, in the manner indicated on the legend thereof.
- (f) Gamboa, as identified on the map attached hereto as attachment No. 11, SK 529-25-10, in the manner indicated on the legend thereof.
- (g) Cardenas (Commission housing), as identified on the map attached hereto as attachment No. 26, SK 529-25-7A, in the manner indicated on the legend thereof.
- (h) Los Rios, as identified on the map attached hereto as attachment No. 10, SK 529-25-7, in the manner indicated on the legend thereof.
- (i) Corozal, as identified on the map attached hereto as attachment No. 10, SK 529-25-7, in the manner indicated on the legend thereof.
- (j) Diablo, as identified on the map attached hereto as attachment No. 9, SK 529-25-6, in the manner indicated on the legend thereof.
- (k) Balboa (La Boca), as identified on the maps attached hereto as attachments Nos. 6 and 8, SK 529-25-3 and SK 529-25-5, in the manner indicated on the legends thereof.
- (l) Balboa Heights, as identified on the map attached hereto as attachment No. 5, SK 529-25-2, in the manner indicated on the legend thereof.
- (m) Ancon, as identified on the map attached hereto as attachment No. 4, SK 529-25-1, in the manner indicated on the legend thereof.
- (n) 18 housing units located within the area identified as the "Summit Naval Radio Station" on the map attached hereto as attachment No. 1, in the event, and at such time as the area ceases to be a Military Area of Coordination.

- (o) Cardenas (FAA housing), as identified on the map attached hereto as attachment No. 27, SK 529-25-7AA, in the manner indicated on the legend thereof, in the event and at such time as the use of said housing area by the Federal Aviation Administration terminates and the area ceases to be an area subject to a separate bilateral agreement.

3. The accessory installations and facilities outside the areas made available for the use of the United States which the United States may continue to use are as follows:

- (a) Aids to navigation;
- (b) Triangulation stations;
- (c) Hydrographic stations and telemetering stations;
- (d) Spoil dump areas;
- (e) Ship beaching areas;
- (f) Saddle dams, dikes and water control structures;
- (g) Piers and docks;
- (h) Bank stability surveillance and protection systems;
- (i) Support facilities; and
- (j) Other existing facilities and installations required for the management, operation, or maintenance of the Canal (such as maintenance facilities, utility lines, and pipelines).

4. The Anchorages are as follows:

- (a) The Pacific anchorage area, as identified on navigational chart No. 21603, attached hereto as attachment No. 28, in the manner indicated on the legend thereof.
- (b) The Atlantic anchorage area, as identified on navigational chart No. 26068, attached hereto as attachment No. 29, in the manner indicated on the legend thereof.

5. The areas for expansion of the Anchorages are as follows:

- (a) The Pacific Anchorage expansion area, as identified on the navigation chart attached hereto as attachment No. 28, in the manner indicated on the legend thereof.
- (b) The Atlantic anchorage expansion area, as identified on the navigational chart attached hereto as attachment No. 29, in the manner indicated on the legend thereof.
- (c) The Limon Bay anchorage expansion area, as identified on the navigational chart attached hereto as attachment No. 29, in the manner indicated on the legend thereof.

6. The following land and water areas outside of the areas made available for the use of the United States pursuant to the Panama Canal Treaty are also subject to the land use licensing procedure set forth in article IV of this Agreement as stated:

- (a) As of the entry into force of this Agreement:
 - (i) The Chagres River between Gamboa and Madden Dam to the 100 foot contour line. The Chagres River between Gatun Dam and the Caribbean Sea to the 30 foot contour line.
 - (ii) Near to the Atlantic entrance to the Canal:
 - Within Limon Bay, those areas west of the Canal's channel that are not within the Canal operating area.
 - Outside Limon Bay, for a distance of 3 kilometers on each side of the center line of the Canal's channel from the breakwater north for a distance of 3 nautical miles.
 - (iii) Near the Pacific entrance of the Canal:
 - Along the east bank of the Canal from Balboa Port south to the Amador causeway, 30 meters inland from the high water mark.

- Along that portion of the Amador causeway extending from the southern limit of the Fort Amador mainland to Naos Island, the area northeast of the causeway for a distance of 1 kilometer.
 - The water areas within a distance of 3 kilometers each side of the center line of the Canal channel from a point (Coordinate 603855) near Naos Island extending south-east paralleling the Canal center line for a distance of 3 nautical miles.
 - The water areas between the easterly boundary of the Howard Air Force Base-Fort Kobbe Complex and the Canal channel.
- (b) Three years after the entry into force of this Agreement: Canal Zone Penitentiary area (Gamboa), as described in subparagraph 1(b) above.

ANNEX B

PORTS OF BALBOA AND CRISTOBAL

The areas and installations of the Ports of Balboa and Cristobal, as well as certain specific use rights and guarantees granted by the Republic of Panama to the United States in connection therewith, are described below and, in the case of the said areas and installations, are identified, but not definitively, on the maps attached hereto* and referenced herein and on various maps attached to annex A. When areas or installations are depicted on more than one map of different scales, the identification on the map with the largest scale shall be controlling. More precise identifications and exact boundaries shall be agreed upon as soon as practicable and in the same manner as described in annex A. When the aforementioned identifications have been completed and agreed upon, they shall be controlling as to the boundaries of the installations and areas described in this annex.

1. The boundaries of the Ports of Balboa and Cristobal are identified on the maps attached hereto as attachments Nos. 1 and 2, respectively, in the manner indicated on the legends thereof.

2. The United States shall have the right to use, for the management, operation, maintenance, protection and defense of the Canal, the following port installations and equipment which the Republic of Panama shall maintain in efficient operating condition:

- (a) Docks 6, 7, 14, 15, 16, 17, and Pier 18, including fendering systems, capstans, camels, bollards, bits, and wearing surfaces, railroad spurs, crane tracks, signal lights, water lines, sewers, compressed air lines, power cables, telephone cables, duct lines and material handling equipment, tunnels, and switch gear.
- (b) Facilities.
 - i) Drydock No. 1, including all of the following facilities, equipment and utilities required to support its operation:
 - (A) Drydock Miter Gates and two electric motors and mechanical systems for opening and closing the gates.
 - (B) Fifty keel blocks and one hundred and fifty hauling blocks, including all hauling block tracks, chain sheaves, brackets, hauling chains, and blocking dogs.
 - (C) Ten capstans.
 - (D) Flooding/dewatering tunnels.
 - (E) Four dewatering pumps, two drainage pumps, and one salt water pump.

* See footnote, p. 128.

- (F) All valves, bulkheads, and screens in the flooding and dewatering system.
- (G) Three stationary 1,600 CFM Joy Air Compressors.
- (H) One elevator.
- (I) Sixteen portable rain sheds.
- (J) Dock 8.
- (K) All electrical switch gear, lighting and power systems, water and compressed air piping, and hydraulic control systems located in Building 29, the Drydock and Dock 8.

(ii) Buildings:

<i>Numbers</i>	<i>Description</i>
1	Machine Shop
1-C	Facilities Building (Storage)
1-D	Launch Repair
1-G	Pipe Shop
1-H	Central Toolcrib, Hose and blower room; power tool repair shop
29	Pump and compressor plant
32	Drydock block storage shed
17, 18, 20, 25 & 30	Toilet and locker rooms

All utility tunnels, electrical, air and water systems which serve these buildings.

(c) Machine Tools and Equipment:

- (i) Cranes D-4 (50-ton, steam), and D-19-N (30-ton, diesel-electric) and all trackage.
- (ii) Portable 5-ton electric cranes (US-28 and 52).
- (iii) Overhead Cranes: Two in Bldg. 29; two in Bldg. 1.
- (iv) Scaffolding and gangways.
- (v) Bolt Cutting and threading machine, M-569-N.
- (vi) Grinding machine, M-723-N.
- (vii) Band saws: T-222-N, T-277-N, XT-627, N-27 and BR-65.
- (viii) Lathes: M-267, M-539-N, M-820-N, L-121-N, L-132, XM-729-N, XM-741-N, and XM-808-N.
- (ix) Milling machines: M-575-N, L-99-N, L-100-N and L-118-N.
- (x) Planers: M-178 and M-824-N.
- (xi) Drill presses: M-578-N, M-701 and M-709-N.
- (xii) Wood Lathe, N-36.
- (xiii) Wood Planer, N-24.
- (xiv) Wood jointer, M-197-N.
- (xv) Jointer-Planer, BR-64.
- (xvi) Wood saw, M-29-N.
- (xvii) Bench saw, BR-66.

- (xviii) Disc sander, N-32.
- (xix) Surfacing machine, L-207.
- (xx) Threading machines, L-194 and T-223-N.
- (xxi) Shear, XT-290.
- (xxii) Dynamometer, L-172.
- (xxiii) Bolt-heading machine, F-174-N.
- (xxiv) Grinding machines, XW-599-N and XM-758.
- (xxv) Bending machine, T-231-N.
- (xxvi) Mortising machine, XW-707-N.
- (xxvii) Router and boring machine, XW-820-N.
- (xxviii) Edge planer, XB-872.
- (xxix) Table saw, XW-572-N.

3. The United States shall have the right, on a guaranteed basis, to use the following installations and port services in accordance with the Commission's maintenance schedules or for emergency repairs:

- (a) The facilities listed in paragraph 2(b) of this annex.
- (b) The machine tools and equipment listed in paragraph 2(c) of this annex.
- (c) Access:
 - (i) Paved yard area adjacent to Drydock No. 1 and to the buildings listed in subparagraph 2(b)(ii) of this annex.
 - (ii) Required water access for floating equipment and vessels from Canal operating area to Drydock No. 1 includes water depth sufficient to clear gate sill (– 39.5 feet PLD) and sufficient lateral clearance between Docks 7 and 8 to permit safe entry.

ANNEX C

PROCEDURAL GUARANTEES

A United States citizen employee, or a dependent, prosecuted by the Panamanian authorities shall be entitled to the following procedural guarantees:

- (a) To a prompt and speedy trial.
- (b) To be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him.
- (c) To be confronted with and to be allowed to cross-examine the witnesses against him.
- (d) To have evidence and witnesses in his favor presented. The authorities shall submit such evidence and call the witnesses if they are within the Republic of Panama.
- (e) To have legal representation of his own choice for his defense during all investigative and judicial phases from the time of submission to questioning and throughout the entire proceedings; or, if he indicates he lacks funds for his defense, to be defended by the appropriate public defender.
- (f) To have the services of a competent interpreter if he considers it necessary.
- (g) To communicate with a representative of the Government of the United States and to have such a representative present, as an observer, at his trial.

- (h) Not to be held guilty on account of any act or omission which did not constitute a criminal offense under the law of the Republic of Panama at the time it was committed.
- (i) To be present at his trial which shall be public. However, without prejudice to the procedural guarantees in this Annex, persons whose presence is not necessary may be excluded, if the court so decides for reasons of public order or morality.
- (j) In his proceedings to have the total burden of proof laden upon the Public Prosecutor or the prosecution.
- (k) To have the court consider only voluntary confessions and evidence properly obtained in accordance with the requirements of the law.
- (l) Not to be compelled to testify against or otherwise incriminate himself.
- (m) Not to be required to stand trial if he is not physically or mentally fit to stand trial and participate in his defense.
- (n) Not to be tried or punished more than once for the same offense.
- (o) To have the right to appeal a conviction or sentence.
- (p) To have credited to any sentence for confinement his entire period of pretrial custody.
- (q) Not to be subject to the application of martial law or trial by military courts or special tribunals.
- (r) To enjoy all other guarantees and rights provided for in the Constitution, Judicial Code and other laws of the Republic of Panama.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO A

AREAS PARA EL FUNCIONAMIENTO DEL CANAL, AREAS DE VIVIENDAS,
SERVICIOS E INSTALACIONES AUXILIARES Y FONDEADEROS

Las áreas para el funcionamiento del Canal, las áreas de viviendas, los servicios e instalaciones auxiliares y los fondeaderos cuyo uso pone la República de Panamá a disposición de los Estados Unidos por medio de este acuerdo, están descritos e identificados a continuación, pero no definitivamente en los mapas adjuntos a este anexo y a los cuales se hace referencia en el mismo. Cuando áreas o instalaciones estén representadas en más de un mapa de diferentes escalas, la identificación en el mapa a escala mayor será decisiva. Una identificación más precisa y los linderos exactos serán acordados a la mayor brevedad posible por la Comisión Coordinadora establecida conforme al artículo II de este acuerdo, después de un reconocimiento conjunto efectuado por representantes de ambas Partes. Cuando la identificación antes mencionada haya sido completada y acordada, será decisiva en cuanto a los linderos de las instalaciones y áreas descritas en este anexo.

1. a) Las áreas para el funcionamiento del Canal se describen de manera general como sigue:

- i) Un área continua que, en general, sigue el curso del Canal de Panamá y que, en general, queda contigua al mismo, del Océano Atlántico al Océano Pacífico, incluso la entrada en el sector atlántico, las Esclusas de Gatún, la Represa de Gatún, el vertedero y la planta de energía eléctrica de Gatún; porciones del Lago Gatún, el Corte Gaillard, las Esclusas de Pedro Miguel, el Lago Miraflores, las Esclusas de Miraflores, el vertedero, la planta purificadora de agua, y la planta de energía eléctrica de Miraflores, y la entrada en el sector pacífico; así como las áreas de tierras y aguas que las circundan.
- ii) Ciertas áreas no contiguas al Canal, incluyendo el área de Brazos Brook, el área de tanques de Gatún, la Represa de Madden y el área de la estación de energía eléctrica, el área Corozal-Cárdenas y el área del Cerro Sosa.

Las áreas para el funcionamiento del Canal descritas en forma general anteriormente, con las dos excepciones referidas a continuación, están identificadas en el mapa anexo como adjunto N° 1 de la manera indicada en la leyenda del mismo. A pesar de que no están identificadas de esa manera en el mapa referido, las áreas de tierras y aguas que están debajo del Puente de Las Américas y de cualquier puente nuevo que sea construido a lo largo de la servidumbre Panamá-Arraiján, en la medida en que se encuentren dentro de los linderos del área para el funcionamiento del Canal, descrita en el párrafo 1 a) i) anterior, están incluidas en esa área para el funcionamiento del Canal y son parte de ella.

- iii) La Isla de Barro Colorado, en el caso y en el momento en que el Instituto de Investigación Tropical Smithsonian u otra organización de fines similares descontinúe sus actividades ahí. Esta isla está identificada en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 1.
- iv) La Estación Naval de Radio Summit, en el momento en que el uso de esta área no sea requerido por las Fuerzas de los Estados Unidos. Para fines de esta disposición, esta área está identificada en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 1.

b) La Penitenciaría de la Zona del Canal cesará de ser parte de las áreas para el funcionamiento del Canal a los tres años de la entrada en vigencia de este acuerdo. Para los fines de esta estipulación, el centro aproximado de esta área está ubicado en la coordenada 441069 en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 1.

c) Las siguientes áreas cesarán de ser parte de las áreas para el funcionamiento del Canal a los cinco años de la entrada en vigencia de este acuerdo:

- i) El área de depósito de Mount Hope, y
- ii) El área de transporte motorizado de Mount Hope.

Para los fines de esta disposición, el área de depósito de Mount Hope está identificada en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 2, SK-529-25-14-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo, y el área de transporte motorizado de Mount Hope está identificada en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 3, SK-529-25-13-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

d) Las siguientes instalaciones no contiguas a las áreas para el funcionamiento del Canal, descritas en el párrafo 1 a) anterior, estarán sujetas a las disposiciones del Tratado del Canal de Panamá y de este acuerdo aplicable a las áreas para el funcionamiento del Canal de Panamá:

- i) Oficina de Jubilación (449-X);
- ii) Edificios de Sanidad (428, 428-X);
- iii) Sede Oficial de la Oficina de Salud (286, 288, 286-G);
- iv) Casa de Bombeo, refrigeración de agua (278);
- v) Oficina del Tesoro (287, 287-X);
- vi) Oficina Central de Empleo (363);
- vii) Oficina de Planillas (365);
- viii) Oficina de Personal (366);
- ix) Edificio de mantenimiento de terrenos (361);
- x) Subestación de distribución (367);
- xi) Edificio de la Corte Distrital (310);
- xii) Bienestar de la comunidad (Cruz Roja) (0610-B);
- xiii) Instalaciones de transporte motorizado (0625-A hasta K, 0630-C);
- xiv) Oficina de mantenimiento de terrenos (0630-B);
- xv) Planta de aguas negras (0626, 0626-A, 0626-B);
- xvi) Edificio de mantenimiento de terrenos (0586-X), y
- xvii) Almacén de mantenimiento de terrenos (234).

Las instalaciones descritas anteriormente están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 4, SK-529-25-1, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- xviii) Edificio de la Administración (101);
- xix) Filtración de agua de Balboa-estación de bombeo (634);
- xx) Edificio de la Oficina de Servicios Comunitarios (635);
- xxi) Centro de Entrenamiento (0600, 0602, 0604);
- xxii) Depósito de agua de Ancón;
- xxiii) Edificios de mantenimiento de terrenos (106, 108-X), y
- xxiv) Garage (628-X).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 5, SK-529-25-2, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- xxv) Edificios (725, 726);
- xxvi) Edificio del Centro de Salud Comunitaria (721);

- xxvii) Taller de mantenimiento (1437);
- xxviii) Garages (0900, 711-X, 761-X, 786-X, 787-X, 788-X, 789-X, 797-X, 1435);
- xxix) Cabañas de almacenamiento y servicios sanitarios (1559-X, 0773, 0849, 1435-X);
- xxx) Instalaciones de servicio comunitario para la Juventud (0910);
- xxxi) Estación de bombeo de aguas negras (0755);
- xxxii) Corte de Magistrados (803);
- xxxiii) Estación de Policía de Balboa (801, 801-R, 801-S, 801-T, 801-U), y
- xxxiv) Tanques de agua en el Cerro Ancón.

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 6, SK-529-25-3, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- xxxv) Atracaderos 12, 13 y 19;
- xxxvi) Edificio del Jefe de Puerto (43-A);
- xxxvii) Oficina de la División de Construcción (29-X);
- xxxviii) Edificio del Ingeniero de Puerto (31);
- xxxix) Taller de reparación de instrumentos (1-J);
 - xl) Instalaciones para el entrenamiento de aprendices (2A y 3);
 - xli) Depósitos (5, 19, 4, 44-B y 42 incluso el área de patio y edificios auxiliares misceláneos pequeños);
 - xliv) Oficina de manejo de suministros (28);
 - xlvi) Instalaciones para la reparación de acondicionadores de aire y refrigeración (14);
 - xlvi) Instalaciones de mantenimiento (8 y 10);
 - xlvi) Servicios sanitarios (21);
 - xlvi) Estacionamiento para prácticos (39-B);
 - xlvi) Caseta de aparejo de apoyo al atracadero 19 (51);
 - xlvi) Depósito de muebles, depósito de lubricación (78);
 - xlvi) Canchas de tenis de servicio comunitario en Balboa;
 - l) Area del Muelle 20 (incluso 57 y 57-X);
 - li) Instalación para reparaciones electrónicas (40);
 - lii) Depósito de núcleos (12);
 - liii) Planta Central de acondicionamiento de aire y torre de enfriamiento (9);
 - liv) Depósito del equipo de mantenimiento (13);
 - lv) Caseta para limpieza a presión con arena (12-A);
 - lvi) Instalaciones de recreo para servicio comunitario (9-A);
 - lvii) Servicio de la División Eléctrica (66-A, 66-B, 66-C, 66-D, 66-E, 38 y 36);
 - lviii) Casa de Bombeo de agua refrigerada (72);
 - lix) Edificio de la Central de Teléfonos (69), y
 - lx) Edificio (37).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 7, SK-529-25-4, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- lxi) Almacenaje y servicios sanitarios (1256);

- lxii) Instalaciones de servicio comunitario para la juventud (0791);
- lxiii) Instalaciones de almacenaje de espuma (1254);
- lxiv) Estación de Bombeo de aguas negras N° 2 (1208);
- lxv) Atracadero 4;
- lxvi) Imprenta y centro de reproducción (911), y
- lxvii) Centro de Control de Tráfico Marino (909, 910).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa adjunto a este documento como adjunto N° 8, SK-529-25-5, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- lxviii) Depósito de registros (42-D);
- lxix) Depósito y oficina (42-G, 42-F);
- lxx) Taller de mantenimiento de las viviendas (5052);
- lxxi) Depósitos y servicios sanitarios (5546);
- lxxii) Depósitos y almacenaje (5553);
- lxxiii) Oficina de Topografía y Depósito (5250);
- lxxiv) Centro de Servicios Comunitarios (5051, 5051-X);
- lxxv) Subestación eléctrica de Diablo (5300);
- lxxvi) Edificio de Oficina (5140), y
- lxxvii) Bodega de depósito (42-E).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 9, SK-529-25-6, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- lxxviii) Tanques de agua;
- lxxix) Estación de bombeo de agua (6219);
- lxxx) Depósito y servicios sanitarios (6423);
- lxxxi) Bienestar de la Comunidad — AA (6550), y
- lxxxii) Subestación eléctrica de Los Ríos (6464).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 10, SK-529-25-7, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- lxxxiii) Central de teléfonos (52);
- lxxxiv) Oficina de comunicación de campo (53);
- lxxxv) Estación de Bomberos (62);
- lxxxvi) Centro de servicios comunitarios (65-A) y B.S.A. (729);
- lxxxvii) Estación de gasolina no comercial (57);
- lxxxviii) Oficina de Viviendas, Talleres de Mantenimiento (58);
- lxxxix) Depósito y servicios sanitarios (77-A, 0277-X, 332);
 - xc) Edificio de sanidad (64), y
 - xc) Centro de Salud Comunitaria (63).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 11, SK-529-25-10, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- xcii) Oficinas de mantenimiento de terrenos, servicios sanitarios y depósito (40-A, 40-G, I41);

- xciii) Garages (29, 29-A, 108, 140);
- xciv) Central de Teléfonos (102-X);
- xcv) A.R.S. (71, 74, 104, 135, 150, 208, 210, 220, 233-X, 236-X, 262, 355, 373, UX-1, UX-2, UX-3) y B.S.A. (122);
- xcvi) Servicio sanitario público (385);
- xcvii) Estación de Bomberos (161);
- xcviii) Centro de Servicio Comunitario (206), y
- xcix) Subestación eléctrica de Gatún (100).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 12, SK-529-25-11, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- c) Oficina de la División de Construcción (7998);
- ci) Mantenimiento de viviendas, almacenes y oficinas (7999);
- cii) Servicios sanitarios y depósito (8038-X, 8471);
- ciii) Centro de Servicio a la Comunidad (8040);
- civ) Estación de bombeo de aguas negras (8140), y
- cv) Garage del Centro de Servicios a la Comunidad (8040-X).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo como adjunto N° 13, SK-529-25-12, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- cvii) Edificio de Estudios de Ingeniería (9212);
- cviii) Edificio de teléfonos (9214), y
- cix) Edificio de Estación de Bomberos (9100).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 14, SK-529-25-8, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- cix) Casa de bombeo de agua filtrada (308), y
- cx) Subestaciones eléctricas de Paraíso.

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 15, SK-529-25-9, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- cxii) Instalaciones de transporte motorizado (5046, 5063, 5064, 5064-A, 5065, 5067, 5077), y
- cxiii) Estación de interconexión eléctrica, Canal-IRHE.

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 16, SK-529-25-13, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- cxiiii) Complejo de depósitos de Mount Hope (7018, 7020, 7021, 7022, 7025-A, 7025-B, 7025-C, 7030, 7031, 7032, 7033);
- cxv) Estación de Bomberos (7029);
- cxvi) Planta de Filtración de Agua de Mount Hope (7035, 7037 y Tanques de Agua 1 y 2);
- cxvii) Mantenimiento de acondicionadores de aire y refrigeración (7024), y
- cxviii) Instalaciones Eléctricas de Campo (7051, 7051-A, 7051-B, 7051-C, 7051-D, 7056).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 17, SK-529-25-14, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- cxviii) Area de estacionamiento y caseta para el personal de los remolcadores;
- cxix) Oficina del Jefe de Puerto y Caseta de Botes (1013);
- cxx) Edificio de la Administración (1105);
- cxxi) Oficina y atracadero de la División de Dragado (3339);
- cxxii) Instalaciones de mantenimiento (1707, 1707-C, 1707-D, 1707-E, 1709, 1726, 1728, 1730, 1708);
- cxxiii) Central de teléfonos (1907);
- cxxiv) Estación de señales. Arriba del Muelle 6;
- cxxv) Desembarcaderos de remolcadores al final de los Muelles 6 y 7, y
- cxxvi) Centro de adiestramiento de Policía (1107).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 18, SK-529-25-15, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- cxvii) Edificios (22, 100, 82);
- cxviii) Depósito y servicios sanitarios (53);
- cxxix) Centro de servicios a la comunidad y central de teléfonos (1140);
- cxxx) Subestación eléctrica de Coco Solo (3);
- cxxxi) Taller de mantenimiento (130), y
- cxiii) Tanques Imhoff (86, 91).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en los mapas anexos a este documento como adjunto N° 19, SK-529-25-16, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- cxiii) Depósito y servicios sanitarios (0349).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 20, SK-529-25-18, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- cxiv) La calzada de Amador y la carretera al Sur de la punta Sur de Fuerte Amador (Coordenadas 601873 a la 627847);
- cxv) Instalaciones para el desembarcadero de lanchas en la Isla Naos, incluso el edificio del despachador, muelles, boya, rompeolas y carretera de acceso (Coordenada 611858);
- cxvi) Estación de señales de la Isla Flamenco (Coordenada 627847);
- cxvii) Vertedero de Farfán (Coordenada 577868);
- cxviii) Instalaciones Wye de Madden (101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 127, 128, 129, 149, 172, 173) (Coordenada 499016);
- cxix) Subestación Eléctrica de Summit (Coordenada 495013);
 - cxli) Instalaciones de depósito de explosivos de Summit (1, 2 y 3) (Coordenada 477030);
 - cxlii) Línea de Transmisión de Energía 44 KV (Coordenadas 519183 a 495013);
 - cxliii) Central de medición de agua de Coco Solito (6201) (Coordenada 229323), y
 - cxliiii) Subestación Eléctrica de Coco Solo Sur (1116) (Coordenada 232345).

Los centros o ubicaciones aproximadas de las instalaciones anteriormente descritas, están identificadas por las coordenadas que las acompañan, según se encuentren localizadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 1.

e) Las instalaciones que están descritas en el párrafo 1 *d)* anterior, cesarán de ser instalaciones sujetas a las disposiciones de este Acuerdo aplicables a las áreas para el funcionamiento del Canal según se establece a continuación;

i) Treinta meses calendario después de la entrada en vigencia de este Acuerdo;

A) El complejo de la Estación de Policía de Balboa (801, 801-R, 801-S, 801-T y 801-U), y

B) La Corte de Magistrados de Balboa (803).

Para los fines de esta disposición, el complejo de la Estación de Policía de Balboa y la Corte de Magistrados de Balboa están identificados en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 21, SK-529-25-3-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

ii) A los tres años de la vigencia de este Acuerdo:

A) La Corte Distrital de Ancón (310), y

B) El Centro de adiestramiento de Policía de Cristóbal (1107).

Para los fines de esta disposición, la Corte Distrital de Ancón está identificada en el mapa adjunto a este documento como adjunto N° 22, SK-529-25-15-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo y el Centro de Entrenamiento de la Policía de Cristóbal está identificado en el mapa anexo como adjunto N° 23, SK-529-25-15-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

iii) Cuando los Estados Unidos cesen de usar dicha instalación:

A) La instalación del Comisariato de Balboa (725 y 726), y

B) La instalación del Comisariato de Coco Solo (100 y 22).

Para los fines de esta disposición, la instalación del Comisariato de Balboa está identificada en el mapa adjunto a este documento como adjunto N° 21, SK-529-25-3-A y las instalaciones del Comisariato de Coco Solo están identificadas en el mapa anexo como adjunto N° 24, SK-529-25-16-A.

iv) Cuando la República de Panamá requiera las siguientes áreas e instalaciones para la expansión del Puerto de Balboa:

A) El área del Muelle 20 (incluso 57 y 57-X), y

B) El patio de chatarra (excepto 42).

Para los fines de esta disposición, estas áreas e instalaciones están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 25, SK-529-25-4-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

2. Las áreas de viviendas son las siguientes:

a) Coco Solo, según se identifica en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 19, SK-529-25-16, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

b) Campo de Francia (Gold Hill), según se identifica en el mapa anexo como adjunto N° 20, SK-529-25-18, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

c) Margarita, según se identifica en el mapa anexo como adjunto N° 13, SK-529-25-12, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

d) Mindí, según su ubicación en el mapa anexo como adjunto N° 1 (Centro aproximado en la Coordenada 202286).

e) Gatún, según se identifica en el mapa anexo como adjunto N° 12, SK-529-25-11, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

- f) Gamboa, según se identifica en el mapa anexo como adjunto N° 11, SK-529-25-10, de la manera indicada en la leyenda del mismo.
- g) Cárdenas (viviendas de la Comisión), según se identifica en el mapa anexo como adjunto N° 26, SK-529-25-7-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo.
- h) Los Ríos, según se identifica en el mapa anexo como adjunto N° 10, SK-529-25-7, de la manera indicada en la leyenda del mismo.
- i) Corozal, según se identifica en el mapa anexo como adjunto N° 10, SK-529-25-7, de la manera indicada en la leyenda del mismo.
- j) Diablo, según se identifica en el mapa anexo como adjunto N° 9, SK-529-25-6, de la manera indicada en la leyenda del mismo.
- k) Balboa (La Boca), según se identifica en los mapas anexos como adjuntos N°s 6 y 8, SK-529-25-3 y SK-529-25-5, de la manera indicada en la leyenda de los mismos.
- l) Altos de Balboa, según se identifica en el mapa anexo, como adjunto N° 5, SK-529-25-2, de la manera indicada en la leyenda del mismo.
- m) Ancón, según se identifica en el mapa anexo como adjunto N° 4, SK-529-25-1, de la manera indicada en la leyenda del mismo.
- n) Dieciocho unidades de viviendas ubicadas dentro del área identificada como la “Estación Naval de Radio Summit” en el mapa anexo a este documento como adjunto N° 1, en el caso y en el momento en que el área deje de ser un Área de Coordinación Militar.
- o) Cárdenas (vivienda de la Administración Federal de Aviación), según se identifica en el mapa anexo como adjunto N° 27, SK-529-25-7-AA, de la manera indicada en la leyenda del mismo, en el caso y en el momento en que termine el uso de dicha área de vivienda por parte de la Administración Federal de Aviación y el área dejare de ser un área sujeta a un acuerdo bilateral separado.

3. Los servicios e instalaciones auxiliares fuera de las áreas puestas a disposición de los Estados Unidos y cuyo uso los Estados Unidos podrán continuar son las siguientes:

- a) Ayudas a la navegación;
- b) Estaciones de triangulación;
- c) Estaciones hidrográficas y estaciones telemétricas;
- d) Areas de desecho de material dragado;
- e) Varaderos;
- f) Represas auxiliares, diques y estructuras para el control de aguas;
- g) Muelles y atracaderos;
- h) Sistemas de protección y control de estabilidad de riberas;
- i) Instalaciones de apoyo, y
- j) Otros servicios e instalaciones existentes requeridos para el manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal (como las instalaciones de mantenimiento, líneas de servicio y tuberías).

4. Los fondeaderos son los siguientes:

- a) El área del fondeadero en el Pacífico está identificada en la carta de navegación No. 21603, anexa como adjunto N° 28, de la manera indicada en la leyenda de la misma.
- b) El área del fondeadero del Atlántico está identificada en la carta de navegación N° 26068, anexa como adjunto N° 29, de la manera indicada en la leyenda de la misma.

5. Las áreas para la expansión de los fondeaderos son las siguientes:

- a) El área de expansión del fondeadero del Pacífico está identificada en la carta de navegación anexa como adjunto N° 28, de la manera indicada en la leyenda de la misma.

- b) El área de expansión del fondeadero del Atlántico está identificada en la carta de navegación anexa a este documento como adjunto N° 29, de la manera indicada en la leyenda de la misma.
- c) El área de expansión del fondeadero de Bahía Limón está identificada en la carta de navegación anexa a este documento como adjunto N° 29, de la manera indicada en la leyenda de la misma.

6. Las siguientes áreas de tierras y aguas fuera del área puesta a disposición para el uso de los Estados Unidos de conformidad con el Tratado del Canal de Panamá están también sujetas al procedimiento de autorización para el uso de tierras establecido en el artículo IV de este acuerdo:

a) A partir de la entrada en vigencia de este acuerdo:

- i) El Río Chagres entre Gamboa y la Represa de Madden hasta la curva de nivel de 100 pies. El Río Chagres entre la Represa Gatún y el Mar Caribe hasta la curva de nivel de 30 pies.
 - ii) Cerca de la entrada al Canal en el Atlántico:
 - Dentro de la Bahía Limón, las áreas al Oeste del cauce del Canal que no están dentro del área para el funcionamiento del Canal.
 - Fuera de la Bahía Limón, hasta una distancia de 3 kilómetros a cada lado de la línea central del cauce del Canal, desde el rompeolas hacia el Norte hasta una distancia de 3 millas náuticas.
 - iii) Cerca de la entrada al Canal en el Pacífico:
 - A lo largo de la ribera Este del Canal, desde el Puerto de Balboa hacia el Sur, hasta la calzada de Amador, 30 metros tierra adentro desde la línea de las altas mareas.
 - A lo largo de la porción de la calzada de Amador que se extiende desde el límite Sur de tierra firme en Fuerte Amador hasta la Isla Naos, el área al noreste de la calzada hasta una distancia de 1 kilómetro.
 - Las áreas de aguas dentro de una distancia de 3 kilómetros a cada lado de la línea central del cauce del Canal desde un punto (Coordenada 603855) cerca de la Isla Naos extendiéndose hacia el sureste paralelamente a la línea central del Canal hasta una distancia de 3 millas náuticas.
 - Las áreas de aguas comprendidas entre el lindero Este del complejo de la Base Aérea de Howard — Fuerte Kobbe y el cauce del Canal.
- b) A los tres años de la vigencia de este acuerdo: El área de la Penitenciaría de la Zona del Canal (Gamboa), según se describe arriba en el parágrafo 1 b).

ANEXO B

LOS PUERTOS DE BALBOA Y CRISTÓBAL

Las áreas e instalaciones de los Puertos de Balboa y Cristóbal, así como ciertos derechos específicos de uso y garantías otorgados por la República de Panamá a los Estados Unidos en relación a las mismas, se describen a continuación y, en el caso de dichas áreas e instalaciones, éstas se identifican, pero no definitivamente, en los mapas adjuntos a este anexo y a los cuales se hace referencia en el mismo y en los distintos mapas adjuntos al anexo A. Cuando áreas o instalaciones estén representadas en más de un mapa de diferentes escalas, la identificación en el mapa de escala mayor será decisiva. Una descripción más precisa y los linderos exactos serán acordados a la mayor brevedad posible y tal como se describe en el anexo A. Cuando la identificación antes mencionada haya sido

completada y acordada, será decisiva en cuanto a los linderos de las instalaciones y áreas descritas en este anexo.

1. Los linderos de los puertos de Balboa y Cristóbal se identifican en los mapas adjuntos a este anexo como adjuntos N^{os} 1 y 2, respectivamente, en la forma indicada en las leyendas de los mismos.

2. Para los fines de manejo, funcionamiento, mantenimiento, protección y defensa del Canal, los Estados Unidos tendrán el derecho a usar las siguientes instalaciones y equipos portuarios, los cuales mantendrá la República de Panamá en condición de funcionamiento eficiente:

- a) Los atracaderos 6, 7, 14, 15, 16, 17 y el Muelle 18, incluso sistemas de defensa, cabrestantes, camellos, bolardos, bitas, y capas de desgaste, apartaderos ferroviarios, rieles para grúas, luces de señales, tuberías de agua, alcantarillados, tuberías de aire comprimido, cables eléctricos, cables telefónicos, tuberías conductoras y equipos de manejo de materiales, túneles e interruptores.
- b) Instalaciones.
- i) Dique seco No. 1, incluso todas las instalaciones, equipos y servicios siguientes que son necesarios para apoyar su funcionamiento:
- A) Las compuertas MITER del dique seco y dos motores eléctricos y los sistemas mecánicos para abrir y cerrar las compuertas.
 - B) Cincuenta burros para quilla y ciento cincuenta burros de acarreo, incluso todos los rieles para burros de acarreo, roldanas de cadenas, escuadras, cadenas de acarreo, y grapas de entramado.
 - C) Diez cabrestantes.
 - D) Los túneles de inundación y de vaciado de agua.
 - E) Cuatro bombas para vaciado de agua, dos hombas de desagüe, y una bomba de agua salada.
 - F) Todas las válvulas, mamparas y pantallas del sistema de inundación y vaciado.
 - G) Tres comprésores estacionarios de aire 1600 PCM Joy.
 - H) Un ascensor.
 - I) Dieciséis cobertizos portátiles contra lluvia.
 - J) Atracadero 8.
 - K) Todos los dispositivos de interrupción eléctrica, sistemas de alumbrado y eléctricos, tuberías de agua y de aire comprimido, y los sistemas hidráulicos de control ubicados en el Edificio 29, el dique seco y el atracadero 8.

ii) Edificios:

<i>Números</i>	<i>Descripción</i>
1	Taller de máquinas
I-C	Edificio de servicios (Almacenamiento)
I-D	Reparación de lanchas
I-G	Taller de tuberías
I-H	Depósito central de herramientas, cuarto de mangueras y ventiladores, taller de reparación de herramientas eléctricas
29	Planta de bombeo y compresión

32 Cobertizo de almacenamiento de burros del dique seco
17, 18, 20, 25 y 30 Servicios sanitarios y cuartos de armarios

Todos los túneles de servicio, sistemas eléctricos, de aire y de agua que sirven estos edificios.

c) Máquinas-Herramientas y equipos:

- i) Grúas D-4 (50 toneladas, a vapor) y D-19-N (30 toneladas, diesel-eléctrica) y todos los rieles.
- ii) Grúas eléctricas portátiles de 5 toneladas (US-28 y 52).
- iii) Grúas colgantes: Dos en el Edificio 29; dos en el Edificio 1.
- iv) Andamiaje y pasarelas.
- v) Cortadora y roscadora de pernos: M-569-N.
- vi) Amoladora: M-723-N.
- vii) Sierras sin fin: T-222-N, T-277-N, XT-627, N-27 y BR-65.
- viii) Tornos: M-267, M-539-N, M-820-N, L-121-N, L-132, XM-729-N, XM-741-N, y XM-808-N.
- ix) Fresadoras: M-575-N, L-99-N, L-100-N y L-118-N.
- x) Cepilladoras: M-178 y M-824-N.
- xi) Taladradoras de columnas: M-578-N, M-701 y M-709-N.
- xii) Torno para madera: N-36.
- xiii) Cepilladora: N-24.
- xiv) Garlopa: M-197-N.
- xv) Garlopa-Cepilladora: BR-64.
- xvi) Sierra: M-29-N.
- xvii) Sierra de banco: BR-66.
- xviii) Lijadora de disco: N-32.
- xix) Máquina de acabado: L-207.
- xx) Roscadoras: L-194 y T-223-N.
- xxi) Cizalladora: XT-290.
- xxii) Dinamómetro: L-172.
- xxiii) Máquina para poner cabezas a los pernos: F-174-N.
- xxiv) Amoladoras: XW-599-N y XM-758.
- xxv) Dobladora: T-231-N.
- xxvi) Escopleadora: XW-707-N.
- xxvii) Ranuradora-Perforadora: XW-820-N.
- xxviii) Canteadora: XB-872.
- xxix) Sierra de mesa: XW-572-N.

3. Los Estados Unidos tendrán derecho, sobre una base garantizada, a usar las siguientes instalaciones y servicios portuarios de acuerdo con los programas de mantenimiento de La Comisión o para reparaciones de emergencia:

a) Las instalaciones listadas en el parágrafo 2 b) de este anexo.

b) Las Máquinas-Herramientas y Equipos listados en el parágrafo 2 c) de este anexo.

c) Acceso:

- i) El área pavimentada del astillero adyacente al dique seco N° 1 y a los edificios listados en el párrafo 2 b) ii) de este anexo.
- ii) El acceso por agua requerido por el equipo flotante y las naves desde el área para el funcionamiento del Canal al dique seco N° 1 incluye una profundidad suficiente para salvar el umbral de la compuerta (- 39,5 pies PLD) y suficiente espacio libre lateral entre los atracaderos 7 y 8 para permitir la entrada segura.

ANEXO C

GARANTÍAS PROCESALES

Un empleado ciudadano de los Estados Unidos o un dependiente enjuiciado por las autoridades panameñas, tendrá derecho a las siguientes garantías procesales:

- a) A un juicio expedito y rápido.
- b) A que se le informe, antes del juicio, sobre el cargo o cargos específicos presentados contra él.
- c) A que se le confronte y se le permita el careo con los testigos presentados en su contra.
- d) A que se presenten a su favor elementos de prueba y testigos. Las autoridades presentarán tales pruebas y citarán a los testigos, si estos se encontraren dentro de la República de Panamá.
- e) A tener representación legal de su elección para su defensa durante todas las etapas del sumario el plenario, desde el momento en que rinda indagatoria y durante todo el procedimiento; o, en caso de manifestar que caree de recursos económicos para su defensa, ser defendido por el defensor de oficio apropiado.
- f) A emplear los servicios de un intérprete competente, si lo considera necesario.
- g) A comunicarse con un representante del Gobierno de los Estados Unidos de América y a que dicho representante esté presente, como observador, en su juicio.
- h) A no ser acusado por razón de acto u omisión que no constituía un delito según las leyes de la República de Panamá en el momento en que se cometió.
- i) A estar presente en su juicio, el cual será público. Sin embargo, sin perjuicio de las garantías procesales señaladas en este anexo, se podrá excluir a las personas cuya presencia no fuere necesaria, si así lo decidiere la Corte por razones de moral o de orden público.
- j) A que en su proceso, toda la carga de la prueba recaiga sobre el Ministerio Público o la acusación particular.
- k) A que los tribunales consideren solamente las confesiones voluntarias y pruebas obtenidas en forma apropiada, conforme a los requisitos de la ley.
- l) A no ser obligado a declarar contra sí mismo o a incriminarse en alguna otra forma.
- m) A que no se le exija comparecer en juicio si no es física o mentalmente apto para comparecer y participar en su defensa.
- n) A no ser juzgado o castigado más de una vez por el mismo delito.
- o) A tener el derecho de apelar de la condena o la sentencia.
- p) A que se le acredite en el cumplimiento de la pena todo el período de reclusión servido antes del juicio.
- q) A no estar sujeto a la aplicación de la ley marcial o a juicio por tribunales militares o especiales.
- r) A disfrutar de todas las demás garantías y derechos dispuestos en la Constitución, el Código Judicial y otras leyes de la República de Panamá.

AGREED MINUTE TO THE AGREEMENT IN IMPLEMENTATION
OF ARTICLE III OF THE PANAMA CANAL TREATY

1. With reference to paragraph 2 of article I, it is agreed that skilled, technical or professional employees of the Commission, who are nationals of States other than the United States or the Republic of Panama, and their dependents, shall have the same rights and privileges as United States citizen employees and dependents under the Panama Canal Treaty and the Agreement in implementation of article III of that Treaty (hereinafter referred to as "the Agreement"). Presence in connection with employment by the Commission shall not be considered as residence in the Republic of Panama. However, this provision shall not apply to nationals of third States recruited within the Republic of Panama after the entry into force of the Agreement.

2. With reference to article II, it is contemplated that the United States may be represented on the Coordinating Committee by a senior United States citizen official or employee of the Commission and that the Republic of Panama will be represented by a citizen of the Republic of Panama of corresponding level or rank.

3. With reference to article VI:

- (a) It is understood that during the five years following the entry into force of the Panama Canal Treaty, certain United States nationals employed by the United States Forces, such as employees of medical and educational facilities, and their dependents, shall be considered to be United States citizen employees and dependents.
- (b) It is understood that a housing unit is an individual family apartment, bachelor apartment or bachelor room in a single or multi-dwelling building. The minimum percentages of housing units, the use of which will pass to the Republic of Panama, have been calculated on the basis of an estimated inventory of approximately 4,300 housing units owned by the Panama Canal Company immediately prior to entry into force of the Agreement.

4. With reference to paragraph 3 of article XIII, concerning educational services that may be furnished to United States citizen employees and their dependents, it is understood that the United States may continue to furnish such services to dependents of any person, regardless of nationality, in those cases in which such dependents were enrolled in the school system of the former Canal Zone Government prior to the entry into force of the Agreement.

5. With reference to paragraph 2 of article XIX, it is understood that, as a matter of general policy, the Republic of Panama will waive jurisdiction to the United States, at its request, in cases arising under that paragraph.

6. With reference to paragraph 4(b) of article XIX, the five offenses under Panamanian law referred to are understood to be:

- (a) Murder: the intentional killing of one person by another.
- (b) Rape: the commission of an act of sexual intercourse by violence or threat and without consent with a person not his spouse, or with a person who is not capable of resisting by reason of mental or physical illness, or with a minor less than twelve-years-old.
- (c) Robbery with violence: the act of appropriating an object of value belonging to someone else with the purpose of depriving its owner of his possession and deriving benefit from it, using violence against such person or a third person present at the scene of the act.
- (d) Trafficking in drugs: the unlawful sale, exchange, or transfer for gain of marihuana, hashish, heroin, cocaine, amphetamines, barbiturates, or L.S.D.
- (e) Crimes against the security of the Panamanian State: espionage, sabotage, or terrorism directed against the constituted powers or authorities of the Republic of Panama, with the purpose of overthrowing them.

7. With reference to annex A, it is understood that the United States may continue to provide utility services, in coordination with the appropriate authorities of the Republic of Panama, for certain of those areas and facilities transferred to the Republic of Panama as provided in article XIII of the Panama Canal Treaty. It is further understood that since the utilities systems serving many of these areas and facilities are fully integrated with those of the Canal, the United States may, on behalf of the utilities agencies of the Republic of Panama, continue to provide utilities such as power, water, and sewers to private persons or to agencies of the Government of Panama in such areas. It is further understood that the utilities agencies of the Republic of Panama will be responsible for setting rates for and billing such of its customers, and will reimburse the United States for its cost in providing such services.

8. With reference to subparagraph 1(a) of annex A:

- (a) It is understood that the Republic of Panama may construct (i) an Atlantic Coast Highway through a right-of-way to be agreed upon by the Parties, at such time as the Republic of Panama is prepared to begin construction of that highway, and (ii) a new highway on the Pacific side of the Isthmus through a right-of-way to be agreed upon by the Parties at such time as the Republic of Panama is prepared to begin construction of that highway. It is further understood that the bridge over the Canal, in each case, will be constructed sufficiently high so as not to interfere with the operation of the Canal or with any improvements that may be made to the Canal.
- (b) It is understood that the National Port Authority of the Republic of Panama will have the right to use, free of cost, the marine bunkering facilities located on Pier 16, Cristobal, for discharging petroleum products, subject always to the right of the United States to use those facilities on a priority basis. It is further understood that, in connection with its use of those facilities, the Republic of Panama will not alter or modify Pier 16, the marine bunkering facilities or the utilities thereon, except as mutually agreed, and will reimburse the United States for any damage caused as a result of the Republic of Panama's use of such facilities.

9. With reference to paragraphs 1(d)(xxxiii) and 1(e)(i)(A) of annex A, it is understood that the United States shall make available to the Republic of Panama appropriate areas within the Balboa Police Station Complex for police liaison purposes for the thirty-month transition period following the entry into force of the Agreement. It is understood that at the end of that period, the provisions of paragraph 2(b) of article XIII of the Panama Canal Treaty shall apply. With reference to paragraph 1(d)(cxx) of annex A, it is understood that the United States shall, if requested by the Republic of Panama, make available to the Republic of Panama appropriate areas within the Cristobal Police Station (located in Building 1105) for police liaison purposes for the aforesaid thirty-month period and, thereafter, for general police functions.

10. With reference to subparagraphs 1(e)(iv)(A) and (B) of annex A, it is understood that at such time as Pier 20 and the Scrap Yard area referred to therein cease to be areas subject to the provisions of the Agreement applicable to the Canal operating areas, the Republic of Panama will provide comparable and acceptable pier space in Balboa Harbor and scrap yard areas for the use of the Commission at no charge.

11. With reference to paragraph 2 of annex A, it is understood that the United States may continue to operate and maintain non-commercial recreational and community service areas and facilities for the benefit of all occupants of the housing areas and all employees of the Commission, and their dependents, on a nondiscriminatory basis. It is further understood that recreational and community service activities conducted in such areas and facilities will be non-commercial, and there will be no user charges associated therewith unless otherwise agreed by the Parties.

12. With reference to subparagraph 3(d) of annex A, it is understood that such spoil dump areas include the spoil dump areas identified on the navigational charts attached thereto as attachments 28 and 29, in the manner indicated on the legend thereof.

13. With reference to subparagraph 3(j) of annex A, it is understood that the Republic of Panama will not undertake or permit any construction, excavation or other activity which may endanger or encroach upon underground or aboveground installations, including pipes, ducts, culverts, cables, microwave paths and transmission lines, except as may be otherwise agreed in the Coordinating Committee.

14. With reference to attachment Nos. 1 and 6 of annex A, it is understood that the Republic of Panama shall continue to use the Balboa Fire Station (building 703, attachment No. 6) and the Coco Solito Fire Station (building 96, attachment No. 1, coordinates 231328) as fire protection installations throughout the life of the Agreement, unless otherwise agreed by the Parties. The provisions of paragraph 2(a) of article XIII of the Panama Canal Treaty apply to such fire stations. It is further understood that the United States, which may continue to provide fire protection of Commission areas and installations, and the Republic of Panama, which is responsible for fire protection generally throughout its territory, will review periodically the most effective allocation of both Parties' fire protection resources, and, if appropriate, the United States will transfer to the Republic of Panama such other fire stations as are excess to its needs. The Republic of Panama shall continue the use of any installations so transferred as fire protection installations for the life of the Agreement, unless otherwise agreed. It is understood also that both Parties will cooperate fully in ensuring effective and efficient delivery of fire protection services throughout the vicinity of the Canal.

15. With reference to attachments 1, 14 and 15 to annex A, it is understood that prior to authorizing any new use of or activities in the townsites of Pedro Miguel (attachment No. 14) or Paraiso (attachment No. 15) or (a) the land areas within a distance of 3 kilometers each side of the center line of the Canal channel from a point (coordinates 603855) near Naos Island extending southeast paralleling the Canal center line for a distance of 3 nautical miles, or (b) the land areas between the easterly boundary of the Howard Air Force Base-Fort Kobbe Complex and the Canal channel, the Republic of Panama shall ensure that the Commission concurs in writing that the proposed use or activity would be compatible with the efficient management, operation, maintenance, protection and defense of the Canal. It is further understood that the Republic of Panama (a) shall control and supervise the activities to be carried out under its responsibility in the aforementioned townsites and areas to ensure that such activities are compatible with such purposes, and (b) shall take the measures necessary to prevent, or to terminate, any activity that, in the opinion of the Commission, is incompatible with such purposes. It is further understood that, with reference to the aforementioned townsites of Pedro Miguel and Paraiso, the provisions of paragraphs 4 and 6 of article VI of the Agreement will apply thereto.

16. With reference to attachment No. 4 to annex A, it is understood that for thirty calendar months following the entry into force of the Agreement the United States may, for activities related to the management, operation or maintenance of the Panama Canal, continue to use certain office space located in the Civil Affairs Building (building No. 0610), title to which is transferred to the Republic of Panama upon the entry into force of the Agreement as provided in article XIII of the Panama Canal Treaty. It is further understood that, notwithstanding paragraph 4(xiii) of the annex to the Panama Canal Treaty, the Commission may use such building to operate and maintain the museum and library collections which are located therein upon the entry into force of the Agreement.

17. With reference to attachment No. 6 to annex A:

- (a) It is understood that the Republic of Panama shall ensure that recreational and entertainment activities comparable to those currently provided will continue to be provided in the Bowling Alley, Cafeteria, and Theater located in Balboa (buildings 717-X, 727, and 727-C) throughout the life of the Agreement, unless otherwise agreed by the Parties. The provisions of paragraph 2(a) of article XIII of the Panama Canal Treaty apply to such facilities.

(b) It is understood that the Republic of Panama shall continue use of the Balboa Post Office (building 724) and the Gamboa Post Office (building 61) as postal service installations throughout the life of the Agreement, unless otherwise agreed by the Parties. The provisions of paragraph 2(a) of article XIII of the Panama Canal Treaty apply to such post offices.

18. With reference to attachment 7 to annex A, it is understood that the Republic of Panama will permit access to and scheduled use of the baseball and softball fields located in the Port of Balboa by organized leagues until such time as the area in which such fields are located is converted to other use. It is further understood that at such time as any of such fields is converted to other use, the Republic of Panama will make available, without charge, other areas suitable for the use of organized leagues.

19. With reference to attachment No. 18 of annex A, it is understood that appropriate areas in the Cristobal Administration Building (building 1105) shall be made available to the postal service system of the Republic of Panama for postal service purposes.

20. With reference to attachment 1 to annex B:

(a) It is understood that the Ports and Railroads Committee will not approve any activity within the area which constituted the Corozal Antenna Field, prior to the entry into force of the Agreement, which would require construction of piers, docks, quays, or any similar structures along the banks of the Canal or within 250 feet of such banks.

(b) It is understood that the installations, shipyards, buildings, and equipment within said buildings, which make up the Naval Industrial Reserve Shipyard and which, in accordance with article V of the Agreement, shall be made available to the United States in event of a defense emergency, include the following facilities: drydocks 1, 2, and 3; docks 7, 8, 12, and 13; cranes D-4 and D-19-N; buildings 1, 1A, 1C, 1D, 1G, 1H, 1J, 30, 17, 31, 20, 18, 2, 2A, 3, 4, 4B, 29, 25, 16, 11, 23, 12, 29B, 12A, 12X, and 13; the transfer table and capstans. It is understood, however, that only those of the above facilities which have been transferred to the Republic of Panama shall be deemed to be included within the Naval Industrial Reserve Shipyard for the purposes of paragraph 2(g) of article V of the Agreement.

(c) It is understood that the Republic of Panama will permit the American Legion and the Balboa Yacht Club to continue their operations in building 1370 and the adjacent facilities, unless otherwise agreed in the Ports and Railroads Committee.

21. With reference to attachment 2 to annex B, it is understood that the United States may use Pier 8 in the Port of Cristobal for berthing and handling cargo for the *SS Cristobal*, or for any successor to it, on a priority basis.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA CONVENIDA SOBRE EL ACUERDO PARA LA EJECUCIÓN DEL ARTÍCULO III DEL TRATADO DEL CANAL DE PANAMÁ

1. Con referencia al párrafo 2 del artículo I, queda convenido que los empleados calificados, técnicos o profesionales de La Comisión que sean ciudadanos de terceros países, y sus dependientes, tendrán los mismos derechos y privilegios que disfrutaban los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes de conformidad con el Tratado del Canal de Panamá y con este acuerdo. No se considerarán domiciliados en la República de Panamá los empleados antes dichos cuya presencia en territorio panameño se deba a su empleo en La Comisión. Sin embargo, esta disposición no se aplicará a los nacionales de terceros países reclutados dentro de la República de Panamá después de la entrada en vigor del acuerdo arriba descrito.

2. Con referencia al artículo II, se prevé que los Estados Unidos de América podrán estar representados en la Comisión Coordinadora por un funcionario o empleado de alto nivel de La Comisión, ciudadano de los Estados Unidos de América, y que la República de Panamá estará representada por un ciudadano de Panamá de correspondiente nivel o categoría.

3. Para los fines del artículo VI:

- a) Queda entendido que durante los cinco años primeros de vigencia del Tratado del Canal, los nacionales de los Estados Unidos empleados por las Fuerzas de los Estados Unidos en los servicios médicos y educativos y sus dependientes serán considerados como ciudadanos empleados de los Estados Unidos y sus dependientes.
- b) Queda entendido que una unidad de vivienda es un apartamento para una sola familia, o un apartamento de soltero o una habitación de soltero en un edificio de una sola unidad o de unidades múltiples. Los porcentajes mínimos de unidades de vivienda, cuyo uso se transferirá a la República de Panamá, se han calculado sobre la base de un inventario estimado, aproximadamente de 4.300 unidades de vivienda las cuales eran de propiedad de la Compañía del Canal de Panamá inmediatamente antes de la entrada en vigor de este acuerdo.

4. Con referencia al párrafo 3 del artículo XIII concerniente a los servicios educativos que pueden suministrarse a los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, se conviene en que los Estados Unidos podrán continuar suministrando esos servicios a los dependientes de cualquier persona, independientemente de su nacionalidad, cuando estuviesen matriculados en el sistema escolar del territorio que constituyó la Zona del Canal, antes de entrar en vigor este acuerdo.

5. Con referencia al párrafo 2 del artículo XIX, queda entendido que la República de Panamá, como política general, declinará jurisdicción en favor de los Estados Unidos, a solicitud de estos, en los casos pertinentes a dicho párrafo.

6. Con relación al párrafo 4 b) del artículo XIX, queda entendido que los cinco delitos, conforme a la ley panameña, indicados allí son:

- a) El homicidio, que es la muerte intencionalmente causada a una persona por otra.
- b) La violación, que es la realización del acto sexual con violencia o amenaza con una persona distinta al cónyuge y sin su consentimiento, o con una persona que no estuviere en capacidad de resistir debido a enfermedad mental o física, o cuando la víctima fuere menor de doce años.
- c) El robo, o sea, el acto de apoderarse de una cosa ajena de valor con el fin de privar de su posesión a su dueño y aprovecharse de ella, utilizando violencia contra dicha persona o contra un tercero presente en el lugar del acto.
- d) El tráfico de drogas, o sea, la venta, el intercambio, la transferencia ilegal con fines de lucro, de marihuana, hashish, heroína, cocaína, anfetaminas, barbitúricos o LSD.

e) Los delitos contra la seguridad del Estado panameño como el espionaje, el sabotaje o el terrorismo dirigido contra las autoridades o poderes, constituidos de Panamá, tendientes a derrocarlos.

7. Con relación al anexo A, queda entendido que los Estados Unidos podrán continuar suministrando servicios públicos, en coordinación con las autoridades competentes de la República de Panamá, a algunas de las áreas e instalaciones que se transfieren a la República de Panamá según se estipula en el artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá. Queda entendido, además, que, dado que los sistemas de servicios públicos que sirven a muchas de estas áreas e instalaciones están plenamente integrados con los del Canal, los Estados Unidos, a nombre de las agencias de servicios públicos de la República de Panamá, podrán continuar suministrando servicios públicos tales como electricidad, agua y alcantarillado a personas privadas o a agencias del Gobierno de Panamá en dichas áreas. Queda entendido, además, que las agencias de servicios públicos de la República de Panamá serán responsables de la fijación de tarifas, la facturación y el cobro a tales clientes y que reembolsarán a los Estados Unidos el coste de proveer dichos servicios.

8. Con relación al subparágrafo I a) del anexo A:

- a) Queda entendido que la República de Panamá podrá construir i) una carretera por la costa Atlántica en una servidumbre que será convenida por las Partes cuando la República de Panamá estuviese lista para iniciar la construcción de esa carretera, y ii) una nueva carretera en el lado Pacífico del Istmo en una servidumbre que será convenida por las Partes cuando la República de Panamá estuviese lista para iniciar la construcción de esa carretera. Queda entendido, además, que el puente sobre el Canal, en cada caso, será construido lo suficientemente alto para que no interfiera con el funcionamiento del Canal ni con ninguna mejora que pueda hacerse al Canal.
- b) Queda entendido que la Autoridad Portuaria Nacional de la República de Panamá tendrá el derecho a usar, libre de coste, las instalaciones de aprovisionamiento de combustible marino situadas en el Muelle 16, Cristóbal, para descargar productos de petróleo, sujeto siempre al derecho de los Estados Unidos de usar dichas instalaciones sobre una base prioritaria. Queda entendido, además, que la República de Panamá con relación a su uso de esas facilidades, no alterará ni modificará el Muelle 16 ni las instalaciones de aprovisionamiento de combustible marino ni los servicios públicos en el mismo, excepto según se convenga mutuamente, y que reembolsará a los Estados Unidos por cualquier daño que resultare del uso, por la República de Panamá, de dichas instalaciones.

9. En relación a los párrafos 1 d) xxxiii) y 1 e) i) A) del anexo A, se entiende que los Estados Unidos pondrán a disposición de la República de Panamá áreas apropiadas en el Complejo de la Estación de Policía de Balboa para fines de enlace policial durante el período de transición de treinta meses después de la entrada en vigencia de este Acuerdo. Queda también entendido que al final de ese período se aplicará a esas instalaciones lo dispuesto en el párrafo 2 b) del artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá. En relación al párrafo 1 d) cxx) del anexo A, se entiende que los Estados Unidos, si se les solicita por Panamá, pondrán a disposición de la República de Panamá áreas apropiadas dentro de la Estación de Policía de Cristóbal (localizada en el edificio 1105) para fines de enlace policial durante un período de treinta meses después de la entrada en vigencia de este Acuerdo, y posteriormente, para funciones policiales generales.

10. En relación a los subpárrafos 1 e) iv) A) y 1 e) iv) B) del anexo A, queda entendido que en el momento en que el muelle 20 y el área de patio de chatarra a que se hace referencia en el mismo cesaren de ser áreas sujetas a las disposiciones del acuerdo aplicables a las áreas para el funcionamiento del Canal, la República de Panamá pondrá a la disposición, libre de coste, espacio de muelle comparable y aceptable en el puerto de Balboa y áreas para el patio de chatarra para el uso de la Comisión.

11. En relación al párrafo 2 del anexo A, queda entendido que los Estados Unidos podrán continuar manejando y manteniendo áreas e instalaciones para servicios recreacionales y de la comunidad, no comerciales, para beneficio de todos los residentes de las áreas de viviendas y todos los empleados de La Comisión y sus dependientes, sobre una base no discriminatoria. Se entiende, además, que las actividades recreacionales y de servicios a la comunidad realizadas en esas áreas e instalaciones serán no comerciales, y no se establecerán cargos al usuario en relación a éstos a menos que sean acordados por las Partes.

12. En relación al subpárrafo 3 d) del anexo A, se entiende que dichas áreas para colocar desechos de materiales dragados incluyen las áreas para colocar desechos de materiales dragados identificadas en las cartas náuticas anexas a dicho documento como adjuntos 28 y 29, en la forma que se indica en la leyenda de las mismas.

13. En relación al subpárrafo 3 j) del anexo A, se entiende que la República de Panamá no ejecutará ni permitirá ninguna construcción, excavación, u otra actividad que pueda poner en peligro o afectar instalaciones bajo o sobre tierra, incluyendo tuberías, conductos, alcantarillas, cables, trayectorias y líneas de transmisión de microondas, excepto como pueda acordarse en la Comisión Coordinadora.

14. En relación a los adjuntos N^{os} 1 y 6 del anexo A, se entiende que la República de Panamá continuará el uso de la Estación de Bomberos de Balboa (edificio 703, adjunto N^o 6) y la Estación de Bomberos de Coco Solito (edificio 96, adjunto N^o 1, coordenadas 231328) como instalaciones de protección contra incendios durante la vigencia de este acuerdo, a menos que las Partes acuerden lo contrario. A estas instalaciones se aplicará lo dispuesto en el párrafo 2 a) del artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá. Se entiende, además, que los Estados Unidos, que podrán continuar proveyendo protección contra incendios a las áreas e instalaciones de la Comisión, y la República de Panamá, que es responsable en general de la protección contra incendios en todo su territorio, revisarán periódicamente la asignación más efectiva de los recursos contra incendios de ambas Partes y si fuere apropiado, los Estados Unidos transferirán a la República de Panamá las estaciones contra incendios que excedan sus necesidades. La República de Panamá continuará el uso de cualquier instalación que haya sido transferida de esta manera, como instalación para la protección contra incendios durante la vigencia de este acuerdo, a menos que se acuerde lo contrario. Queda también entendido que las Partes cooperarán plenamente para asegurar la prestación efectiva y eficiente de los servicios de protección contra incendios en la vecindad del Canal.

15. Con relación a los adjuntos 1, 14 y 15 del anexo A, queda entendido que antes de autorizar algún nuevo uso o actividades en los poblados de Pedro Miguel (adjunto N^o 14 y Paraíso (adjunto N^o 15) o

- a) Las áreas de tierra dentro de tres kilómetros de distancia a cada lado de la línea central del cauce del Canal, desde un punto (coordenadas 603855) cerca a la Isla Naos extendiéndose hacia el sureste, paralelamente a la línea central del Canal, hasta una distancia de tres millas náuticas, o
- b) A las áreas de tierra entre el lindero este del complejo de la Base Aérea Howard-Fuerte Kobbe y el cauce del Canal, la República de Panamá se asegurará de que la Comisión concuerda por escrito, en que el uso o las actividades proyectados serían compatibles con el manejo, mantenimiento, funcionamiento, protección y defensa eficientes del Canal. Queda entendido, además, que la República de Panamá a) controlará y supervisará las actividades que se efectuarán bajo su responsabilidad en los referidos poblados y áreas a fin de asegurarse que dichas actividades son compatibles con dichos propósitos, y b) tomará las medidas necesarias para impedir o terminar cualquier actividad que, según opinión de la Comisión, fuere incompatible con dichos propósitos. Queda entendido, además, que las estipulaciones de los párrafos 4 y 6 del artículo VI del Acuerdo, también se aplicarán a los antedichos poblados de Pedro Miguel y Paraíso.

16. En relación al adjunto N^o 4 del anexo A, queda entendido que durante los treinta meses calendarios siguientes a la entrada en vigencia del Acuerdo, los Estados

Unidos podrán continuar usando ciertas oficinas situadas en el Edificio de Asuntos Civiles (edificio N° 0610), cuyo título se transfiere a la República de Panamá a la entrada en vigencia del Acuerdo, como se dispone en el artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá para actividades relacionadas con el manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal de Panamá. Queda entendido, además, que no obstante el párrafo 4 xiii) del anexo del Tratado del Canal de Panamá, la Comisión podrá usar dicho edificio para operar y mantener las colecciones del museo y la biblioteca que estén ubicadas en el mismo a la entrada en vigencia de este acuerdo.

17. En relación al adjunto N° 6 del anexo A:

- a) Queda entendido que la República de Panamá asegurará que continuarán proveyéndose durante la vigencia de este acuerdo, salvo que las Partes convengan otra cosa, actividades recreativas y de entretenimiento comparables a las que se proveen actualmente en la cancha de Boliches, Cafetería y Teatro ubicados en Balboa (edificios 717-X, 727 y 727-C). A estas instalaciones se aplica lo dispuesto en el párrafo 2 a) del artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá.
- b) Queda entendido que la República de Panamá continuará el uso de la Oficina de Correos de Balboa (edificio 724) y la Oficina de Correos de Gamboa (edificio 61) como oficinas de correos durante la vigencia del Tratado, a menos que las Partes acuerden otra cosa. A estas oficinas de correos se aplicará lo dispuesto en el párrafo 2 a) del artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá.

18. En relación al adjunto 7 del anexo A del acuerdo queda entendido que la República de Panamá permitirá el acceso a los campos de beisbol y bola suave ubicados en el Puerto de Balboa y el uso programado de los mismos a las ligas organizadas hasta cuando el área en que estén localizados dichos campos se cambie a otro uso. Queda entendido, además, que cuando cualesquiera de dichos campos se cambien a otro uso, la República de Panamá permitirá, libre de cargos, el uso de otras áreas apropiadas por ligas organizadas.

19. En relación al adjunto N° 18 del anexo A, queda entendido que se pondrán a la disposición de los servicios de correos de la República de Panamá, para servicios postales, áreas apropiadas del Edificio de Administración de Cristóbal (edificio 1105).

20. Con relación al adjunto 1 del anexo B:

- a) Queda entendido que el Comité Portuario y Ferroviario no aprobará ninguna actividad dentro del área que constituyó el Campo de Antenas de Corozal antes de la entrada en vigencia del acuerdo, que requiera la construcción de muelles, atracaderos ni ninguna estructura similar a lo largo de las orillas del Canal o dentro de una distancia de 250 pies desde dichas orillas.
- b) Queda entendido que las instalaciones, astilleros, edificios y los equipos dentro de dichos edificios que integran el Astillero Naval Industrial de Reserva y que, de conformidad con el artículo V del Acuerdo, serán puestos a disposición de los Estados Unidos en caso de una emergencia de defensa, incluyen las siguientes instalaciones: Los diques secos 1, 2 y 3; los atracaderos 7, 8, 12 y 13; grúas D-4 y D-19-N; los Edificios 1, 1A, 1C, 1D, 1G, 1H, 1J, 30, 17, 31, 20, 18, 2, 2A, 3, 4, 4B, 29, 25, 16, 11, 23, 12, 29B, 12A, 12X y 13; la mesa y cabrestantes de transferencia. Queda entendido, sin embargo, que sólo las instalaciones arriba mencionadas que hubieren sido transferidas a la República de Panamá, se considerarán incluidas dentro del Astillero Naval Industrial de Reserva, para los fines del párrafo 2 g) del artículo V del Acuerdo.
- c) Queda entendido que la República de Panamá permitirá a la Legión Americana y al Club de Yates de Balboa continuar sus operaciones en el edificio 1370 y las instalaciones adyacentes a menos que se convenga otra cosa en el Comité Portuario y Ferroviario.

21. Con relación al adjunto 2 del anexo B, se entiende que los Estados Unidos podrán usar el muelle 8 en el Puerto de Cristóbal para atracar y manejar la carga del SS *Cristóbal* o cualquier nave que lo reemplace, sobre una base prioritaria.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ DU CANAL DE PANAMA²

Introduction	Article XII. Entrée et sortie
Article I. Définitions	Article XIII. Services et installations
Article II. Comité de coordination	Article XIV. Mouvements, autorisations d'utilisation et immatriculations des navires, aéronefs et véhicules
Article III. Utilisation des zones terrestres et des eaux	Article XV. Impôts
Article IV. Octroi d'autorisations pour l'utilisation des terres à d'autres fins	Article XVI. Droits sur les importations
Article V. Ports de Balboa et de Cristobal et chemin de fer de Panama	Article XVII. Reconnaissances
Article VI. Régime de coordination civile applicable aux zones résidentielles	Article XVIII. Réclamations
Article VII. Droits d'eau	Article XIX. Juridiction pénale
Article VIII. Sécurité sociale	Article XX. Dispositions générales
Article IX. Acquisition de fournitures et de services panaméens	Article XXI. Durée
Article X. Télécommunications	Annexe A. Zones d'exploitation du canal, zones résidentielles, dispositifs et installations auxiliaires et mouillages
Article XI. Entrepreneurs et personnel des entrepreneurs	Annexe B. Ports de Balboa et de Cristobal
	Annexe C. Garanties judiciaires

INTRODUCTION

Considérant qu'en vertu de l'article III du Traité du canal de Panama signé à la date de ce jour la République du Panama accorde aux Etats-Unis d'Amérique les droits nécessaires pour gérer, exploiter et entretenir le canal de Panama,

Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama sont convenus de ce qui suit :

Article I. DÉFINITIONS

Aux fins du présent article, il est convenu que :

1. L'expression « Commission du canal de Panama » (ci-après dénommée la « Commission » s'entend de l'organisme ou des organismes du Gouvernement des Etats-Unis chargés de donner effet aux droits et de faire face aux responsabilités des Etats-Unis énoncés dans le Traité du canal de Panama en ce qui concerne la gestion, l'exploitation et l'entretien du canal.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, date de l'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama, conformément à l'article XXI.

² Voir p. 3 du présent volume.

2. L'expression « employés américains » s'entend *a)* des ressortissants des Etats-Unis auxquels les Etats-Unis ont délivré un passeport, qui sont employés par la Commission et affectés à un poste dans la République du Panama (y compris les employés d'autres organismes civils des Etats-Unis qui sont temporairement affectés à la Commission ou se rendent dans la région en mission officielle pour le compte des Etats-Unis), et *b)* de toute autre catégorie de personnes désignée d'un commun accord par les deux Parties.

3. L'expression « personnes à charge » s'entend du conjoint et des enfants des employés américains et des autres parents dont lesdits employés assurent la subsistance et qui vivent habituellement avec eux.

Article II. COMITÉ DE COORDINATION

1. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, il sera créé un Comité de coordination qui sera composé d'un représentant des Etats-Unis et d'un représentant de la République du Panama; l'un et l'autre auront le même poids au sein du Comité, chacun d'eux pouvant avoir un ou plusieurs adjoints en nombre égal.

2. Le Comité de coordination s'acquittera des fonctions qui sont spécifiquement énoncées dans les dispositions du présent Accord et de toutes autres fonctions qui lui seront confiées par les deux gouvernements aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

3. Le Comité de coordination adoptera son règlement intérieur qui devra s'inspirer de l'esprit du présent Accord et il pourra créer tout sous-comité qu'il jugera nécessaire à l'exécution de sa tâche.

4. Le Comité de coordination sera organisé de manière à pouvoir se réunir promptement et à tout moment sur la demande du représentant des Etats-Unis et de celui de la République du Panama. Il adressera périodiquement des rapports d'activité aux Gouvernements des Etats-Unis et de la République du Panama.

5. Le Comité de coordination renverra aux deux gouvernements, aux fins d'examen, par la voie appropriée, les questions qu'il ne sera pas parvenu à régler.

Article III. UTILISATION DES ZONES TERRESTRES ET DES EAUX

I. *Zones d'exploitation du canal* : Les dispositions ci-après seront applicables aux zones et installations décrites au paragraphe 1 de l'annexe A au présent Accord (ci-après dénommées « zones d'exploitation du canal ») :

a) Les Etats-Unis auront le droit d'utiliser lesdites zones et installations pour donner effet à leurs droits et faire face à leurs responsabilités découlant du Traité du canal de Panama et des accords connexes, en ce qui concerne la gestion, l'exploitation et l'entretien du canal de Panama ou à toute autre fin arrêtée d'un commun accord par les deux Parties.

b) Les Etats-Unis auront le droit d'utiliser toute partie des zones d'exploitation du canal aux fins d'entraînement militaire s'ils estiment que cette utilisation ne risque pas d'interrompre le bon fonctionnement du canal de Panama.

2. *Zones résidentielles* : Les zones et installations décrites au paragraphe 2 de l'annexe A du présent Accord (ci-après dénommées « zones résidentielles ») seront essentiellement consacrées au logement des employés américains et des personnes à leur charge. Les zones résidentielles seront administrées confor-

mément au système de coordination civile créé en vertu de l'article VI du présent Accord.

3. *Dispositifs et installations auxiliaires* : Les Etats-Unis pourront continuer de se servir des dispositifs ou installations auxiliaires utilisés pour la gestion, l'exploitation et l'entretien du canal à la date d'entrée en vigueur du présent Accord qui sont situés en dehors des zones et installations mises à la disposition des Etats-Unis pour leur usage en vertu du Traité du canal de Panama. Lesdits dispositifs et installations auxiliaires sont décrits au paragraphe 3 de l'annexe A au présent Accord. Les Etats-Unis pourront, à leurs frais, les entretenir, les améliorer, les remplacer, les agrandir ou les supprimer. Ils pourront accéder sans entrave auxdits dispositifs et installations auxiliaires ainsi qu'à tous autres dispositifs et installations utilisés pour la gestion, l'exploitation ou l'entretien du canal.

4. *Mouillages* : Les Etats-Unis pourront, librement et sans entrave, accéder aux mouillages décrits au paragraphe 4 de l'annexe A et les utiliser en vue d'exercer leurs droits et faire face à leurs responsabilités découlant du Traité du canal de Panama et des accords connexes en ce qui concerne le mouvement et le mouillage des navires. Ils pourront posséder, utiliser, exploiter, inspecter, entretenir et remplacer les équipements, installations et aides à la navigation dans ces zones. Ils auront le droit d'agrandir les mouillages selon qu'ils le jugeront nécessaire ou utile dans les zones décrites au paragraphe 5 de l'annexe A.

5. *Zones spéciales* : Les autres eaux et zones terrestres décrites au paragraphe 6 de l'annexe A sont soumises aux procédures énoncées à l'article IV du présent Accord visant à empêcher les activités incompatibles avec la gestion, l'exploitation ou l'entretien efficace du canal.

6. L'annexe A au présent Accord sera examinée tous les cinq ans, ou encore lorsque les deux Parties le décideront d'un commun accord, et sera modifiée par échange de notes ou au moyen de tout autre instrument visant à refléter les suppressions ou les modifications qui auront été convenues en ce qui concerne les zones qui y sont décrites. Les Etats-Unis pourront à tout moment aviser la République du Panama que l'utilisation d'une zone ou d'une certaine fraction de zone, ou l'exercice d'un autre droit accordé par la République du Panama, n'est plus nécessaire. En pareil cas, la concession en question cessera à une date qui sera arrêtée par les deux Parties.

7. a) Les Etats-Unis pourront à tout moment retirer de la République du Panama ou, dans les conditions qui auront été convenues entre les deux Parties, écouler dans la République du Panama tout équipement, matériel, fourniture ou autre bien amovible importé, acquis ou fabriqué dans la République du Panama par la Commission ou pour son compte. Dans le second cas, la préférence sera donnée au Gouvernement panaméen.

b) Deviendront propriété de la République du Panama, à moins que les deux Parties n'en aient décidé autrement, tous les équipements, installations, matériels, fournitures et biens amovibles abandonnés sur place par les Etats-Unis dans une zone mise à leur disposition en vertu du présent Accord, à l'expiration d'un délai de 90 jours courant à compter de la date où ladite zone cessera d'être utilisée par les Etats-Unis.

8. La Commission pourra employer des gardiens pour assurer la sécurité de certaines installations situées dans les zones mises à la disposition des Etats-

Unis pour leur usage en vertu du présent Accord, étant entendu que ces installations ne comprendront pas de logements ou autres installations ne servant pas à la gestion, à l'exploitation ou à l'entretien du canal de Panama. Lesdits gardiens ne seront pas habilités à opérer des arrestations, pas plus qu'ils ne seront investis d'autres pouvoirs de police générale. Ils pourront toutefois garder temporairement à vue des personnes soupçonnées d'être en train de commettre ou d'avoir commis une infraction contre les lois ou les règlements en vigueur et les remettront promptement aux autorités de police compétentes. La Commission fournira aux autorités de la République du Panama par l'entremise du Comité de coordination la liste des personnes employées en qualité de gardiens et elle notifiera promptement à la République du Panama toute modification apportée à ladite liste. Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardiens ne porteront pas d'armes à feu, à l'exception de pistolets et revolvers.

9. Le Comité de coordination servira d'intermédiaire entre les deux Parties pour toute question concernant l'application du présent article.

*Article IV. OCTROI D'AUTORISATIONS POUR L'UTILISATION
DE TERRES À D'AUTRES FINS*

1. Sans préjudice des droits des Etats-Unis concernant l'utilisation des zones et installations dans la République du Panama conformément au Traité du canal de Panama et aux accords connexes, les zones et installations définies dans l'annexe A pourront être utilisées à d'autres fins compatibles avec la gestion, l'exploitation et l'entretien efficaces du canal de Panama, moyennant l'obtention de permis fonciers qui seront délivrés par la République du Panama selon la procédure ci-après :

- a) La République du Panama transmettra au Comité de coordination toutes requêtes que pourront lui adresser des entreprises privées ou des organismes de la République du Panama désireux d'entreprendre des activités spécifiques dans les zones soumises à ladite procédure.
- b) Si les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama, agissant par l'entremise du Comité de coordination, constatent que l'utilisation envisagée, y compris les conditions y afférentes, est compatible avec la gestion, l'exploitation et l'entretien efficaces du canal de Panama, la République du Panama délivrera un permis foncier révocable autorisant l'utilisation spécifique convenue. Les Etats-Unis devront approuver le permis par écrit avant qu'il ne prenne effet.

2. La République du Panama pourra annuler tout permis foncier pour des raisons conformes à sa législation.

3. Si les Etats-Unis décident que l'utilisation de certaines terres en vertu d'un permis foncier n'est plus compatible avec la gestion, l'exploitation ou l'entretien efficaces du canal de Panama ou que les terres sur lesquelles porte le permis sont nécessaires à des fins liées au Traité du canal de Panama, ils pourront retirer l'accord donné à l'octroi du permis, et la République du Panama annulera alors ledit permis.

4. Si les Etats-Unis retirent leur accord donné à l'octroi d'un permis foncier délivré selon la procédure établie dans le présent article, la République du Panama prendra toutes mesures nécessaires pour que la zone en cause soit libérée promptement dans des conditions qui pourront être arrêtées par les deux Parties agissant par l'entremise du Comité de coordination.

5. Les dispositions du présent article ne limitent nullement le droit des Etats-Unis d'utiliser les zones mises à leur disposition pour leur usage, en vertu du présent Accord, ou d'en autoriser l'usage par ses entrepreneurs, en conséquence de leurs droits et de leurs responsabilités découlant du Traité du canal de Panama et des accords connexes.

*Article V. PORTS DE BALBOA ET DE CRISTOBAL
ET CHEMIN DE FER DE PANAMA*

1. Conformément à l'article XIII du Traité du canal de Panama, tous les droits, titres et intérêts des Etats-Unis concernant les biens immeubles, installations et équipements situés dans les ports de Balboa et de Cristobal dont les limites sont décrites au paragraphe 1 de l'annexe B au présent Accord sont transférés sans frais à la République du Panama.

2. La République du Panama sera responsable de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien des ports de Balboa et de Cristobal, sous réserve toutefois de ce qui suit :

- a) La République du Panama aura pleine juridiction sur les navires dans les eaux et les zones terrestres des ports de Balboa et de Cristobal. Le mouvement des navires en direction ou en provenance des quais et des docks des ports de Balboa et de Cristobal devra être dûment approuvé par les autorités portuaires de la République du Panama.
- b) La République du Panama accorde aux Etats-Unis les prérogatives techniques ci-après : le pouvoir et la responsabilité de contrôler le trafic maritime dans les eaux des zones d'exploitation du canal et des sites d'intérêt stratégique et dans les ports de Balboa et de Cristobal ainsi qu'à destination et en provenance des mouillages et des zones d'échouage d'urgence. Lesdits pouvoir et responsabilité des Etats-Unis comprennent le droit d'exiger que les navires se déplaçant dans les eaux susmentionnées le fassent sous la direction de pilotes de la Commission.
- c) Les Etats-Unis peuvent utiliser, aux fins de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du canal, les installations et équipements portuaires gérés, exploités et entretenus par la République du Panama qui sont décrits au paragraphe 2 de l'annexe B au présent Accord. La République du Panama maintiendra les installations et équipements portuaires en bon état de fonctionnement.
- d) Les Etats-Unis ont la garantie de pouvoir utiliser les installations portuaires décrites au paragraphe 3 de l'annexe B au présent Accord pour l'entretien normal de ses équipements selon des calendriers établis par la Commission ou encore chaque fois que des réparations urgentes l'exigeront. Les Etats-Unis pourront utiliser leurs employés pour travailler dans lesdites installations. Les Etats-Unis utiliseront lesdites installations et équipements sans frais, sauf à rembourser le coût de la main-d'œuvre ou des services fournis, les tarifs ne devant pas excéder ceux qui seront applicables au client le plus favorisé sur le marché.
- e) Afin que le transit des navires puisse être organisé dans les meilleures conditions, la République du Panama veillera à ce que les navires empruntant le canal bénéficient en priorité des services portuaires de Balboa et de Cristobal.
- f) La République du Panama contrôlera et supervisera les activités qui se dérouleront sous sa responsabilité dans les ports de Balboa et de Cristobal, de

manière que lesdites activités soient compatibles avec la gestion, l'exploitation et l'entretien efficaces du canal de Panama. La République du Panama prendra les mesures nécessaires pour faire obstacle ou mettre fin à toute activité incompatible avec ces objectifs.

- g) Si une situation d'urgence mettant en cause la protection ou la défense du canal venait à se produire, la République du Panama mettrait immédiatement à la disposition des Etats-Unis, sur leur demande et pour tout le temps nécessaire, les installations et équipements du Chantier naval industriel de réserve. En pareil cas, les Etats-Unis rembourseraient à la République du Panama le coût de la main-d'œuvre ou des services, les tarifs ne devant pas excéder ceux qui seraient applicables au client le plus favorisé sur le marché.

3. Conformément à l'article XIII du Traité du canal de Panama, tous les droits, titres et intérêts concernant les biens immeubles, installations et équipements du chemin de fer de Panama seront transférés sans frais à la République du Panama.

4. La République du Panama sera responsable de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du chemin de fer de Panama (ci-après dénommé le « chemin de fer »), sous réserve toutefois de ce qui suit :

- a) La République du Panama maintiendra le chemin de fer en bon état de fonctionnement. Le chemin de fer continuera de fonctionner dans les conditions et avec la fréquence voulues pour assurer la gestion, l'exploitation et l'entretien efficaces du canal ainsi que sa protection et sa défense effectives.
- b) Les Etats-Unis auront le droit d'utiliser et d'entretenir les installations existantes, y compris les pylônes et les lignes de transmission électrique de 44 kV, et de construire, utiliser et entretenir des installations supplémentaires le long de l'emprise du chemin de fer à laquelle ils pourront avoir accès à cette fin.
- c) La République du Panama donnera aux Etats-Unis la priorité dans l'utilisation du chemin de fer et de ses équipements aux fins de l'entretien desdites lignes de transmission et autres installations, et du transport des équipements, fournitures et agents employés pour la gestion, l'exploitation et l'entretien ou la protection et la défense du canal. Les Etats-Unis prendront à leur charge les coûts d'utilisation en question, les tarifs ne devant pas excéder ceux qui seront appliqués par le chemin de fer à son client le plus favorisé sur le marché.
- d) Les voies de raccordement, voies de garage et équipements connexes desservant les installations se trouvant dans les zones mises à la disposition des Etats-Unis en vertu du Traité du canal de Panama continueront d'être placés sous la responsabilité des Etats-Unis. L'accès à ces voies et équipements sera subordonné à l'autorisation des autorités américaines compétentes.
- e) Si la République du Panama vient à décider que le chemin de fer ne peut plus continuer de fonctionner dans les conditions minimales convenues entre les Parties, les Etats-Unis auront le droit de reprendre la gestion et l'exploitation du chemin de fer.

5. Le Comité des ports et du chemin de fer qui sera un sous-comité du Comité de coordination créé conformément au paragraphe 3 de l'article II du présent Accord et qui sera composé, en nombre égal, de représentants de chaque Partie sera notamment responsable de la coordination des activités de la Commission du canal de Panama et de l'Office national des ports de la République du

Panama en ce qui concerne l'exploitation des ports de Balboa et de Cristobal et du chemin de fer et s'acquittera des fonctions ci-après :

- a) Il examinera et, après accord, coordonnera la terminaison des droits des Etats-Unis pour ce qui est tant de l'utilisation des zones ou installations situées à l'intérieur ou aux abords des ports de Balboa et de Cristobal dont la République du Panama pourrait vouloir faire usage aux fins d'activités portuaires que de l'utilisation des zones et installations du chemin de fer.
- b) Il examinera et, en cas d'accord, coordonnera toute modification dans l'utilisation des terres et des eaux dans les ports de Balboa et de Cristobal, ou dans les zones ou installations du chemin de fer, ou encore toute création, modification ou suppression de services portuaires ou ferroviaires. En conséquence, toute modification dans l'utilisation des terres et des eaux susmentionnées et toute création, modification ou suppression des services susmentionnés seront subordonnées aux décisions du Comité des ports et du chemin de fer. Les services ferroviaires continueront de fonctionner dans les conditions et avec la fréquence arrêtées pour 1977 jusqu'à ce que le Comité ait pris de nouvelles décisions en la matière.
- c) Il maintiendra à un niveau satisfaisant les normes de sécurité et de protection contre l'incendie et la pollution par les hydrocarbures. Les normes de sécurité et de protection contre l'incendie et la pollution par les hydrocarbures applicables avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord continueront de s'appliquer jusqu'à ce que le Comité adopte de nouvelles dispositions réglementaires en la matière.
- d) Il établira des procédures et règles visant à faciliter le mouvement des navires conformément aux droits et responsabilités des Parties énoncés au paragraphe 2 ci-dessus.
- e) Il coordonnera l'utilisation par les Etats-Unis de celles des installations mentionnées au paragraphe 3 de l'annexe B qui sont situées dans les ports de Balboa et de Cristobal et les activités de l'Office national des ports de la République du Panama dans les ports en question.

Lorsqu'ils examineront ces questions, les représentants des deux Parties au Comité des ports et du chemin de fer ne devront jamais perdre de vue qu'il est impératif que les ports et le chemin de fer fonctionnent de manière à ce que la gestion, l'exploitation, l'entretien, la protection et la défense du canal continuent d'être efficacement assurées.

Article VI. RÉGIME DE COORDINATION CIVILE APPLICABLE AUX ZONES RÉSIDENTIELLES

1. Conformément à l'article XIII du Traité du canal de Panama, les titres concernant tous les logements sis dans les zones résidentielles appartenant à la Compagnie du canal de Panama immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont transférés à la République du Panamá. Toutefois les zones résidentielles continueront pendant la durée du présent Accord de servir principalement au logement des employés de la Commission, conformément aux dispositions du présent article.

2. Aux termes des présentes dispositions, la République du Panama accorde sans frais aux Etats-Unis le droit d'utiliser lesdits logements sis dans les zones résidentielles selon qu'ils l'estimeront nécessaire pour les employés américains

et les personnes à leur charge pendant la durée du présent Accord. Les Etats-Unis pourront continuer de gérer, d'entretenir, d'améliorer, de louer et d'affecter lesdits logements destinés aux employés américains et aux personnes à leur charge.

3. L'usage des unités de logement dont les Etats-Unis n'auront plus besoin pour loger les employés américains et les personnes à leur charge à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera transféré à la République du Panama à ladite date. Dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'usage d'au moins 20 p. 100 des unités de logement sises dans l'ancienne zone du canal qui appartenaient jusque-là à la Compagnie du canal de Panama devra avoir été transféré à la République du Panama. Passé cette période, l'usage des autres unités sera transféré à la République du Panama conformément au calendrier ci-après :

- a) Au bout de 10 ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, au moins 30 p. 100;
- b) Au bout de 15 ans, au moins 45 p. 100;
- c) Au bout de 20 ans, au moins 60 p. 100.

4. Afin de protéger les intérêts et les conditions de vie des employés non américains au service des Etats-Unis qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, occuperont des unités de logement dont l'usage se trouvera être transféré à la République du Panama, celle-ci accordera aux intéressés les facilités spéciales ci-après :

- a) La possibilité de prendre à bail ou de louer et, si la République du Panama décide de vendre, d'acheter à des prix raisonnables les unités qu'ils se trouveront occuper à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) En cas d'achat, la possibilité d'obtenir des crédits de financement à long terme;
- c) Au cas où le maintien dans les lieux serait exclu, la possibilité d'obtenir de manière prioritaire ou préférentielle un autre logement convenable dans lesdites zones à des prix raisonnables.

5. Les Etats-Unis pourront utiliser les zones résidentielles non seulement pour loger leurs employés américains et les personnes à leur charge, mais aussi à d'autres fins liées à la gestion, à l'exploitation et à l'entretien du canal. Les zones résidentielles pourront également servir à d'autres fins accessoires compatibles avec leur affectation principale moyennant l'obtention de permis fonciers révocables qui seront délivrés selon les procédures décrites à l'article IV du présent Accord.

6. En collaboration avec les autorités compétentes de la République du Panama, la Commission pourra continuer de fournir des services publics tels que l'entretien des rues, des trottoirs et autres lieux publics dans les zones résidentielles. Etant donné que les réseaux collectifs des zones résidentielles sont totalement intégrés à ceux qui desservent le canal, la Commission continuera, au nom des organismes compétents de la République du Panama, de fournir des services collectifs (électricité, eau, assainissement, etc.) aux entreprises industrielles et commerciales et aux autres clients se trouvant dans la zone, à l'exclusion de ses employés américains et des personnes à leur charge. Lesdits organismes panaméens seront responsables de la fixation des tarifs applicables aux clients susmentionnés et de la perception des sommes dues; ils rembourseront à

la Commission les dépenses qu'elle aura encourues pour fournir les services en question.

7. Le Comité de coordination servira d'intermédiaire entre les deux Parties pour toute question concernant le régime de coordination civile établi par le présent article.

Article VII. DROITS D'EAU

1. Les Etats-Unis pourront utiliser sans entrave et sans frais les eaux du canal et des lacs d'Alajuela (Madden), de Gatun et de Miraflores ainsi que celles des cours d'eau qui s'y déversent, aux fins de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du canal de Panama, y compris de la production d'énergie électrique, de l'exécution de décharges visant à régulariser les crues et à lutter contre la pollution et de l'approvisionnement en eau potable, compte tenu des besoins de la République du Panama en eau potable.

2. Les Etats-Unis pourront :

- a) Elever le niveau de l'eau dans le lac d'Alajuela (Madden) et dans le lac de Gatun respectivement de 260 et 100 pieds au-dessus du niveau précis de référence (NPR) et l'abaisser respectivement de 190 et 76 pieds au-dessus dudit niveau aux fins visées au paragraphe 1 du présent article. Les deux Parties se consulteront et coordonneront leurs activités au sujet des mesures à prendre pour assurer l'approvisionnement de la République du Panama en eau potable;
- b) Construire, exploiter, entretenir, perfectionner, agrandir, enlever et remplacer les stations pluviométriques et les stations fluviales de jaugeage dans les aires d'alimentation des lacs et des cours d'eau qui s'y déversent, les données et renseignements recueillis par ces stations devant être promptement communiqués à la République du Panama;
- c) Entretenir et améliorer les barrages auxiliaires de col visant à contenir les eaux des lacs de Gatun, de Miraflores et d'Alajuela (Madden) ainsi que celles de toute retenue nouvelle. La République du Panama s'engage à prendre les mesures nécessaires pour prévenir toute activité risquant de compromettre la stabilité desdits barrages;
- d) Utiliser des herbicides et mettre en œuvre des programmes d'assainissement et de lutte contre la prolifération des algues dans les lacs, les cours d'eau qui s'y déversent et leurs aires d'alimentation. Dans l'exécution de ces programmes, les Etats-Unis prendront en considération les normes de la République du Panama concernant la protection de l'environnement et de la qualité de l'eau, dans la mesure où il sera possible de le faire sans nuire à la gestion, à l'exploitation et à l'entretien efficaces du canal;
- e) Exécuter des opérations visant à régulariser les crues, avec des lâchures périodiques aux fins du nettoyage des cours d'eau et un programme d'entretien régulier le long du rio Chagres jusqu'à la courbe de niveau de 100 pieds entre Gamboa et le barrage de Madden et jusqu'à la courbe de niveau de 30 pieds entre le barrage de Gatun et la mer des Caraïbes;
- f) Utiliser lesdites eaux et zones terrestres, selon que de besoin, en vue de construire de nouveaux barrages, notamment ceux de Trinidad, de Punta Panguito et de la chaussée du chemin de fer de Panama, et de créer les retenues nécessaires pour aménager et régulariser l'alimentation en eau du canal

aux fins énoncées au paragraphe 1 du présent article. Si de nouveaux barrages sont construits en application du présent Accord, le monopole de la production d'énergie électrique à partir desdits barrages appartiendra à la République du Panama dans les conditions convenues entre les deux Parties.

3. La République du Panama prendra les mesures nécessaires pour que toute autre utilisation des terres ou des eaux de l'aire d'alimentation du canal ne diminue pas les réserves d'eau indispensables au maintien de la gestion, de l'exploitation ou de l'utilisation efficace du canal, et n'entravera pas l'exercice par les Etats-Unis de leurs droits d'usage de l'eau dans l'aire d'alimentation du canal.

Article VIII. SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les dispositions ci-après s'appliqueront en ce qui concerne les prestations de sécurité sociale et les pensions de retraite versées aux employés non américains de la Commission :

- a) Les personnes qui seront engagées par la Commission après l'entrée en vigueur du présent Accord seront affiliées, à partir de la date de leur entrée en fonctions, à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama.
- b) Les personnes qui, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, étaient employées par la Compagnie du canal de Panama ou le Gouvernement de la zone du canal et étaient affiliées au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis continueront de l'être jusqu'à ce qu'elles quittent leur emploi pour cause de départ à la retraite ou pour toute autre raison.
- c) La Commission percevra, pour les verser en temps voulu à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama, les cotisations des employeurs et celles des employés pour ceux de ses employés qui seront affiliés à ladite Caisse.

2. Les dispositions ci-après s'appliqueront en ce qui concerne les prestations de l'assurance maladie des employés non américains de la Commission affiliés au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis :

- a) Pendant une période transitoire de 30 mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, tous lesdits employés continueront d'avoir droit aux prestations au titre de l'assurance maladie et aux prestations médicales conformément au régime général applicable avant l'entrée en vigueur du présent Accord.
- b) A l'expiration de la période transitoire susmentionnée, aucun des employés en question ne pourra recevoir de prestations de l'assurance maladie ni de prestations médicales d'organismes gérés par les Etats-Unis dans la République du Panama.
- c) Au cours de la période transitoire susmentionnée, les employés en question pourront à leur choix soit continuer d'être couverts par le Plan d'assurance maladie des employés fédéraux, soit mettre fin à leur affiliation à ce plan et participer au Plan d'assurance maladie et maternité de la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama, leur participation prenant effet à l'expiration de la période transitoire.
- d) La Commission percevra, pour les verser en temps voulu à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama, les cotisations des employeurs et celles des employés au plan d'assurance maladie et maternité de la Caisse pour

les employés qui auront opté pour ledit Plan. L'employeur versera une cotisation égale à celle qu'il aurait payée si l'employé avait continué d'être couvert par le plan d'assurance maladie des employés fédéraux.

3. a) Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les employés de la Compagnie du canal de Panama ou du Gouvernement de la zone du canal, quelle que soit leur nationalité, qui deviendront des employés de la République du Panama soit en raison du transfert à la République du Panama d'une fonction ou d'une activité dont la Compagnie du canal de Panama ou le Gouvernement de la zone du canal était chargé, soit à la suite des efforts de placement de la Commission ou de la République du Panama seront affiliés à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama dans le cadre d'un régime spécial identique, quant aux conditions d'application, aux prestations et aux cotisations des employeurs et des employés, au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis auquel lesdits employés participaient jusque-là.

b) Si un employé quitte le service de la Commission et s'il a droit au remboursement de ses cotisations au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis, la somme due sera, sur sa demande écrite, versée par les autorités administratives des Etats-Unis à la Caisse de la sécurité sociale de la République du Panama pour servir au rachat par ledit employé de parts dont la valeur sera égale au montant total de la somme versée.

c) Si un employé de la Compagnie du canal de Panama ou du Gouvernement de la zone du canal, quelle que soit sa nationalité, quitte le service de la Commission par suite de la mise en application du Traité du canal de Panama et devient un employé de la République du Panama soit en raison du transfert d'une fonction ou d'une activité dont la Compagnie du canal de Panama ou le Gouvernement de la zone du canal était chargé, soit à la suite des efforts de placement, et décide de racheter des parts à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama dans le cadre d'un régime spécial identique, quant aux conditions d'affiliation, aux prestations et aux cotisations des employeurs et des employés, au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis auquel ledit employé participait jusque-là, les Etats-Unis verseront une contrepartie d'un montant égal pour aider l'employé à racheter les parts susmentionnées à condition toutefois que :

- i) Ledit employé n'ait pas droit au versement immédiat d'une pension de retraite en vertu des dispositions régissant le Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis;
- ii) Ledit employé n'ait pas opté pour une pension de retraite différée, en vertu du Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis;
- iii) Ledit employé ait accumulé au moins cinq années de service fédéral au titre du Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis;
- iv) Ledit employé ait opté pour le retrait du montant total de l'équivalent actuariel de ses cotisations au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis en vue de le transférer à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama;
- v) De plus, la somme fournie par les Etats-Unis devra être égale au montant retiré, par ledit employé, de la Caisse des retraites de la fonction publique des Etats-Unis et versé par lui à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama.

d) Les employés ayant droit au versement immédiat d'une pension de retraite en vertu des dispositions du Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis commenceront de percevoir ladite pension à la date où le Gouvernement des Etats-Unis mettra fin à leur engagement.

4. A moins que le Traité du canal de Panama ou le présent Accord n'en dispose autrement, les droits, options ou prestations auxquels avaient droit, en vertu des lois et règlements des Etats-Unis applicables en la matière, les employés de la Commission — précédemment au service de la Compagnie du canal de Panama ou du Gouvernement de la zone du canal — ne seront pas perdus ni réduits du fait de la participation des intéressés au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis. Ces droits, options et prestations comprennent, sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis applicables en la matière, les droits à une retraite facultative ou volontaire, à une retraite consécutive à une cessation involontaire de service, à une retraite pour invalidité et à une retraite différée.

5. Les employés non américains de la Commission du canal de Panama qui étaient au service de la Compagnie du canal de Panama ou du Gouvernement de la zone du canal avant l'entrée en vigueur du présent Accord et qui continueront de participer au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis conserveront leur affiliation à l'assurance accident du travail des Etats-Unis et, s'ils le désirent, à l'assurance-groupe sur la vie des employés fédéraux dans les mêmes conditions qu'avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article IX. ACQUISITION DE FOURNITURES ET DE SERVICES PANAMÉENS

1. Lorsqu'elle achètera des fournitures ou des services, la Commission donnera la préférence à ceux qui sont disponibles dans la République du Panama. Cette préférence s'appliquera, dans toute la mesure possible, lorsque lesdites fournitures et services seront disponibles dans les conditions exigées et seront comparables, quant à la qualité et aux prix, à ceux qui peuvent être obtenus ailleurs. Aux fins de la comparaison des prix, il sera tenu compte des dépenses à encourir (fret, assurances et manutention) pour importer, dans la République du Panama, les fournitures et services concurrents. Quant à l'acquisition de biens dans la République du Panama, la préférence sera donnée à ceux qui comporteront la proportion la plus élevée d'apports panaméens.

2. Toute réglementation nécessaire pour donner effet à cette préférence sera arrêtée au sein du Comité de coordination.

Article X. TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. De par sa souveraineté sur ses télécommunications, la République du Panama autorise les Etats-Unis, pour la durée du présent Accord, à utiliser aux fins de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du canal et à toute autre fin dont les deux Parties pourront convenir, d'une part, les réseaux de télécommunication et les installations électroniques de télécommunication dans les zones d'exploitation du canal et, d'autre part, les fréquences radio autorisées ou employées et les équipements mobiles utilisés immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord et nécessaires à sa mise en œuvre. Le Comité de coordination pourra adopter des règlements concernant l'utilisation desdits équipements mobiles en dehors des zones susmentionnées.

2. La République du Panama autorise également les Etats-Unis à utiliser les installations du type décrit au paragraphe précédent qui existent déjà en dehors des zones d'exploitation du canal, y compris les installations qui sont employées et entretenues par les Forces des Etats-Unis ou par des sous-traitants aux fins de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du canal et à toute autre fin dont les deux Parties pourront convenir. Les autorités des Etats-Unis auront accès auxdites installations afin d'effectuer les opérations exigées par leur utilisation, leur entretien et leur remplacement.

3. Lors de la terminaison du présent Accord, tous les équipements et installations de télécommunication appartenant aux Etats-Unis, nécessaires à l'exploitation du canal, seront transférés à la République du Panama. Après consultation avec la République du Panama, les Etats-Unis mettront sur pied un programme de formation visant à familiariser des Panaméens avec l'utilisation et l'entretien desdits équipements de télécommunication, y compris les appareils de liaison hertzienne avec la terre.

4. Dans la mesure où ils existent et conviennent à l'usage qu'elle veut en faire, la Commission utilisera, autant que faire se pourra, les services de télécommunication des entreprises publiques ou privées de la République du Panama pour faire face à ses nouveaux besoins au fur et à mesure qu'ils apparaîtront, mais les tarifs applicables ne seront pas moins favorables que ceux auxquels sont assujettis les organismes gouvernementaux de la République du Panama.

5. Les Etats-Unis fourniront à la République du Panama une liste de toutes les fréquences autorisées ou utilisées conformément au présent article. Cette liste qui sera transmise par l'entremise du Comité de coordination indiquera les fréquences dans l'ordre ascendant et contiendra un minimum de renseignements concernant la puissance, la largeur de la bande et le type d'émission pour chacune des fréquences en question.

6. La République du Panama s'engage à ne pas autoriser l'utilisation de fréquences risquant d'interférer avec celles qui sont employées par la Commission ou pour son compte, ou qui pourraient l'être à l'avenir, conformément au Traité du canal de Panama et au présent Accord.

7. Toutes les dispositions du présent article concernant les télécommunications s'entendent sans préjudice des obligations qui incombent aux deux Parties en tant que membres de l'Union internationale des télécommunications et des dispositions des divers accords internationaux pertinents qui les lient l'une et l'autre.

8. Toute communication destinée à l'Union internationale des télécommunications sur les questions dont traite le présent article ne pourra lui être adressée que par la République du Panama.

9. Le Comité de coordination pourra adopter tout nouveau règlement qui pourrait se révéler nécessaire pour la mise en application des dispositions du présent article, notamment en ce qui concerne la coordination technique indispensable.

Article XI. ENTREPRENEURS ET PERSONNEL DES ENTREPRENEURS

1. Chaque fois que la Commission conclura des contrats en vue d'acquérir des services ou des fournitures, elle appliquera le système préférentiel qui est établi à l'article IX du présent Accord, en faveur des intérêts panaméens.

2. Chaque fois que la Commission conclura des contrats avec des personnes physiques ayant la qualité de ressortissants ou de résidents permanents des Etats-Unis ou avec des sociétés ou autres personnes morales constituées conformément à la législation américaine et placées sous le contrôle effectif desdites personnes physiques, les titulaires des contrats seront habilités par les Etats-Unis en tant qu'entrepreneurs, et ces habilitations seront communiquées aux autorités de la République du Panama par l'entremise du Comité de coordination. Les entrepreneurs habilités seront soumis à la législation et à la réglementation de la République du Panama sous réserve du régime spécial institué par le présent Accord, qui comporte les obligations et avantages ci-après :

- a) L'entrepreneur se bornera à exécuter les travaux visés dans le contrat conclu avec la Commission ou les autres activités ou travaux autorisés par la République du Panama.
- b) L'entrepreneur s'abstiendra de toute pratique pouvant constituer des infractions à la législation de la République du Panama.
- c) L'entrepreneur sera tenu d'accomplir, lorsqu'il entrera sur le territoire de la République du Panama ou en sortira, les mêmes formalités que celles auxquelles sont assujettis les employés américains aux termes de l'article XII du présent Accord.
- d) L'entrepreneur devra obtenir un document indiquant sa raison sociale, que les autorités compétentes des Etats-Unis lui délivreront après avoir vérifié ses qualifications. Ce certificat sera suffisant pour lui permettre d'agir en tant qu'entrepreneur des Etats-Unis au regard de la loi panaméenne. Toutefois les autorités de la République du Panama pourront exiger l'enregistrement des documents appropriés aux fins de la domiciliation de l'entrepreneur dans la République du Panama.
- e) L'entrepreneur ne sera pas tenu d'acquitter entre les mains de la République du Panama des impôts ou autres contributions au titre des revenus découlant de l'exécution du contrat conclu avec la Commission dans la mesure où il paiera aux Etats-Unis des impôts d'un montant pratiquement égal à celui des impôts et contributions correspondants dans la République du Panama.
- f) L'entrepreneur pourra se déplacer librement dans la République du Panama et bénéficiera de l'exonération des droits de douane et autres taxes accordée aux employés américains aux articles XIV et XVI du présent Accord.
- g) L'entrepreneur pourra utiliser les installations et services publics dans les conditions prévues à l'article XIII du présent Accord et payera à la République du Panama, à un taux non discriminatoire, les péages routiers ainsi que les taxes perçues pour la délivrance des plaques minéralogiques des véhicules privés.
- h) L'entrepreneur sera exonéré de tout impôt sur les actifs amortissables lui appartenant — à l'exception des biens immobiliers — exclusivement consacrés à l'exécution des contrats conclus avec les Etats-Unis.
- i) L'entrepreneur pourra utiliser les services et installations visés aux articles X et XVIII de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal du Panama¹, signé à la date de ce jour, dans la mesure où les Etats-Unis l'y autoriseront, étant entendu toutefois qu'à l'expiration d'une période

¹ Voir p. 201 du présent volume.

de cinq ans courant à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord les entrepreneurs de ce type ne pourront utiliser les services de la poste militaire qu'aux fins de l'exécution des contrats conclus avec les Etats-Unis.

3. La Commission annulera l'habilitation de tout entrepreneur dans les cas ci-après :

- a) Lorsque les contrats conclus avec elle auront été exécutés ou résiliés;
- b) Au cas où il serait établi que, pendant la durée d'un contrat, l'entrepreneur en question a exercé dans la République du Panama des activités commerciales sans rapport avec son contrat et non autorisées par la République du Panama;
- c) Au cas où il serait établi que l'entrepreneur en cause se livre à des pratiques qui, de l'avis de la République du Panama, constituent de graves infractions à la législation panaméenne.

4. Les autorités des Etats-Unis informeront celles de la République du Panama de toute annulation d'habilitation. Au cas où, dans les 60 jours suivant la date à laquelle a été notifiée l'annulation d'habilitation d'un entrepreneur admis comme tel sur le territoire de la République du Panama, les autorités de la République du Panama exigeraient que l'intéressé quitte le territoire panaméen, les Etats-Unis feraient en sorte que les frais de transport correspondants ne soient pas à la charge de la République du Panama.

5. Les dispositions du présent article s'appliqueront de la même manière aux sous-traitants et aux employés des entrepreneurs et des sous-traitants et aux personnes à leur charge ayant la qualité de ressortissants ou de résidents des Etats-Unis. Lesdits employés et personnes à charge ne seront pas affiliés à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama.

Article XII. ENTRÉE ET SORTIE

1. Les Etats-Unis pourront faire entrer sur le territoire de la République du Panama des employés américains et les personnes à leur charge aux fins spécifiques du Traité du canal de Panama et pour toute autre fin dont les deux Parties pourront convenir.

2. Pour pouvoir entrer sur le territoire de la République du Panama ou en sortir, les personnes en question devront être seulement en possession d'un passeport valable et d'un permis spécial d'entrée et de sortie délivré par la République du Panama. Ces documents seront présentés aux autorités compétentes de la République du Panama au moment où leurs titulaires entreront sur le territoire panaméen ou en sortiront.

3. Lesdits permis d'entrée et de sortie autoriseront leurs titulaires à entrer sur le territoire de la République du Panama et à en sortir à volonté pendant la période durant laquelle les intéressés ou leurs répondants seront employés par la Commission ou seront à son service. Ces permis seront valables jusqu'à ce que les autorités des Etats-Unis informent les autorités compétentes de la République du Panama que l'intéressé ou son répondant n'est plus employé par la Commission ou n'est plus à son service.

4. La République du Panama s'engage à délivrer, sur la demande écrite des autorités des Etats-Unis, lesdits permis spéciaux d'entrée et de sortie aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article et à mettre sur pied une

procédure spéciale afin que ces documents soient rapidement délivrés aux intéressés.

5. Chaque fois qu'une personne appartenant à l'une des catégories visées au paragraphe 1 du présent article perdra le droit de séjourner sur le territoire de la République du Panama en raison d'une modification de son statut, les autorités des Etats-Unis en aviseront promptement les autorités de la République du Panama et veilleront à ce que le permis spécial d'entrée et de sortie détenu par elle soit restitué à la République du Panama. Si la République du Panama en fait la demande dans les 60 jours suivant la date de la notification en question, les autorités des Etats-Unis feront en sorte que ladite personne puisse utiliser un moyen de transport sans frais pour la République du Panama.

6. Les personnes appartenant aux catégories visées au paragraphe 1 du présent article seront exonérées des droits prévus pour l'entrée et le séjour dans la République du Panama ainsi que des droits prélevés à l'occasion de la sortie du territoire panaméen; toutefois cette exonération ne s'étendra pas aux taxes d'aéroport établies ou qui pourraient être établies, pourvu qu'elles soient appliquées de manière non discriminatoire. De même, lesdites personnes seront exemptées des services obligatoires créés dans l'intérêt de la République du Panama. Elles n'acquerront pas le droit à une résidence permanente ou à un domicile dans la République du Panama.

7. Les employés américains se rendant dans la République du Panama afin d'y travailler exclusivement pour les Etats-Unis ou pour leur compte ne seront pas soumis au régime d'autorisations et permis en vigueur dans la République du Panama, mais ils ne pourront travailler que pour les Etats-Unis et aux fins spécifiques du Traité du canal de Panama ou à toutes autres fins dont les deux Parties pourraient convenir.

Article XIII. SERVICES ET INSTALLATIONS

1. La Commission, ses employés américains et les personnes à la charge desdits employés américains pourront utiliser les services et installations publics appartenant à la République du Panama ou soumis à son contrôle. Ils seront placés sur un pied d'égalité avec les autres usagers quant aux conditions d'utilisation, aux prix, aux taux et tarifs et aux priorités.

2. La Commission pourra utiliser les installations et services des Forces des Etats-Unis à des fins officielles et elle pourra créer et gérer les services et installations auxiliaires dont elle aura besoin dans les zones utilisées en vertu du présent Accord et, à titre exceptionnel et sous réserve de l'autorisation de la République du Panama, en dehors desdites zones.

3. Les Etats-Unis pourront fournir aux employés américains et aux personnes à leur charge les services visés à l'article XVIII de l'Accord sur la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama signé à la date de ce jour et les autoriser à utiliser les installations visées aux articles X et XI dudit Accord, étant entendu toutefois que les intéressés ne pourront pas utiliser la poste militaire, les économats et les magasins militaires à l'expiration d'une période de cinq ans courant à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les installations et services de la Commission pourront être utilisés, à des fins exclusivement officielles, par d'autres organismes des Etats-Unis ayant

des activités dans la République du Panama, y compris les forces des Etats-Unis.

*Article XIV. MOUVEMENTS, AUTORISATIONS D'UTILISATION
ET IMMATRICULATIONS DES NAVIRES, AÉRONEFS ET VÉHICULES*

1. *a)* Lorsqu'ils sont employés à des fins officielles, les navires et aéronefs utilisés par la Commission ou pour son compte pourront circuler librement et sans encombre dans les eaux et l'espace aérien panaméens, et les utilisateurs n'auront à payer à la République du Panama aucun impôt, péage, droit d'atterrissage ou de quai ou autres redevances, mais seront tenus de rembourser les services spécifiques demandés et fournis.

b) Lesdits navires et aéronefs seront dispensés de tout contrôle, y compris douanier. S'ils ont à leur bord une cargaison, un équipage ou des passagers ne bénéficiant pas d'une exonération aux termes du présent Accord, les autorités compétentes de la République du Panama en seront informées en temps voulu. L'une et l'autre Parties adopteront les procédures nécessaires pour prévenir toute infraction à la législation et à la réglementation douanières de la République du Panama.

2. *a) i)* De même les véhicules et équipements de la Commission, lorsqu'ils seront employés à des fins officielles, circuleront librement et sans encombre dans la République du Panama, et les utilisateurs n'auront à payer à la République du Panama aucun impôt, péage ou autre redevance. Lesdits véhicules et équipements seront dispensés de tout contrôle, y compris mécanique.

ii) Les réclamations concernant les dommages causés par la Commission au réseau routier panaméen en dehors des zones d'exploitation du canal qui excéderont l'usure normale attribuable au temps et à l'utilisation ordinaire dudit réseau seront réglées conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

b) Les véhicules et équipements susmentionnés de la Commission ne donneront pas lieu à la perception des droits applicables aux autorisations d'utilisation ou aux immatriculations. Les véhicules en question porteront les marques d'identification définies par le Comité de coordination; ces marques seront attribuées par ledit Comité et délivrées par la Commission.

3. *a)* Les plaques, marques individuelles et documents d'immatriculation délivrés par les Etats-Unis pour les véhicules, remorques, navires et aéronefs appartenant à la Commission seront reconnus par la République du Panama.

b) La République du Panama reconnaîtra les permis, autorisations, certificats ou autres documents officiels d'habilitation en cours de validité délivrés par les Etats-Unis dont seront munis les chauffeurs de véhicules, les conducteurs de navires et les pilotes d'aéronefs appartenant aux Etats-Unis.

4. *a)* Les véhicules, remorques, navires et aéronefs appartenant à des employés américains ou à des personnes à leur charge circuleront également librement dans la République du Panama à la condition que soient observés le code de la route et les dispositions concernant le contrôle annuel mécanique desdits moyens de transport. Les droits sur les plaques minéralogiques et autres prescriptions seront appliqués de manière non discriminatoire.

b) La République du Panama délivrera les documents pertinents concernant la propriété et l'immatriculation des véhicules, remorques, navires et aéronefs

appartenant à des employés américains ou à des personnes à leur charge dès que les intéressés produiront les pièces correspondantes délivrées par les autorités fédérales ou des autorités d'Etat des Etats-Unis ou par les autorités de l'ancienne zone du canal. Les intéressés pourront conserver ces pièces à condition d'en remettre aux autorités de la République du Panama une copie certifiée conforme par la Commission et dûment traduite en espagnol. En attendant la délivrance des documents en question et pendant une période maximale de 90 jours courant à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de l'arrivée dans la République du Panama du moyen de transport concerné, celui-ci pourra circuler avec les plaques ou les marques distinctives délivrées par les autorités fédérales ou des autorités d'Etat des Etats-Unis ou par les autorités de l'ancienne zone du canal.

c) Les employés américains et les personnes à leur charge en possession de documents valables tels que permis de conduire, brevets de conduite de navires, licences d'opérateurs radio amateurs ou brevets et certificats d'habilitation de pilote d'aéronefs délivrés par les autorités fédérales ou des autorités d'Etat des Etats-Unis ou par les autorités de l'ancienne zone du canal obtiendront les documents panaméens correspondants sans avoir à passer de nouveaux examens ou à payer de nouveaux droits. Les intéressés pourront conserver les permis, licences, brevets et certificats susmentionnés délivrés par les Etats-Unis ou le Gouvernement de l'ancienne zone du canal à condition d'en remettre aux autorités de la République du Panama une copie certifiée conforme par la Commission et dûment traduite en espagnol. Les employés américains et les personnes à leur charge munis desdits permis, licences, brevets et certificats pourront conduire des véhicules et piloter des navires et des aéronefs dans la République du Panama pendant une période de 90 jours courant à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de leur première entrée dans la République du Panama. La République du Panama prendra les mesures nécessaires pour que les permis de conduire, brevets de conduite de navires ou brevets et certificats d'habilitation de pilote d'aéronefs soient délivrés pendant cette période.

d) Les permis, licences, brevets ou certificats d'habilitation panaméens auront la durée de validité fixée par la législation panaméenne; aussi longtemps que leurs titulaires séjourneront dans la République du Panama, ces documents devront être renouvelés conformément à la législation panaméenne pour conserver leur validité. Dans les cas où la législation panaméenne subordonnera le renouvellement de permis, licences, brevets ou certificats d'habilitation à la production de certificats médicaux, la République du Panama acceptera les certificats délivrés par les services médicaux des Etats-Unis, pourvu qu'ils soient présentés en traduction espagnole.

e) La République du Panama délivrera, conformément à la législation panaméenne, des permis de conduire, brevets de conduite de navires, licences, brevets et certificats d'habilitation de pilote d'aéronefs aux employés américains et aux personnes à leur charge qui en seront démunis. S'il est prévu que pour obtenir ces documents les intéressés doivent passer certains examens, la République du Panama leur permettra de subir les épreuves en anglais ou en espagnol. Toute documentation que la République du Panama pourra d'une manière générale publier en vue des épreuves susmentionnées sera fournie en espagnol ou en anglais, au choix des candidats. Les droits à acquitter pour l'obtention de ces documents seront fixés de manière non discriminatoire.

5. Le Comité de coordination est habilité à arrêter les règles et procédures qui pourront se révéler nécessaires aux fins de l'application du présent article.

Article XV. IMPÔTS

1. En vertu du présent Accord, la Commission, ses entrepreneurs et ses sous-traitants seront exonérés du paiement dans la République du Panama de tous impôts, droits ou autres redevances au titre de leurs activités ou de leurs biens.

2. Les employés américains et les personnes à leur charge seront exonérés de tous impôts, droits ou autres redevances sur les revenus provenant de leur travail au service de la Commission. De même, ils seront exonérés de tous impôts, droits ou autres redevances sur les revenus provenant de sources extérieures à la République du Panama.

3. Les employés américains et les personnes à leur charge seront exonérés de tous impôts, droits ou autres redevances sur les donations ou successions ou sur leurs biens personnels qui ne se trouvent sur le territoire de la République du Panama que parce que lesdites personnes y séjournent du fait qu'elles travaillent ou que leurs répondants travaillent pour la Commission.

4. Le Comité de coordination est habilité à établir la réglementation qui pourra se révéler nécessaire aux fins de l'application du présent article.

Article XVI. DROITS SUR LES IMPORTATIONS

1. Sous réserve des exonérations prévues par le présent Accord, les employés américains et les personnes à leur charge seront assujettis à la législation et à la réglementation douanières de la République du Panama.

2. Tous les biens importés pour l'usage officiel, direct ou indirect, de la Commission, y compris ceux qui seront importés par ses entrepreneurs ou sous-traitants aux fins des diverses activités autorisées conformément au présent Accord, seront admis en franchise de tous droits de douane ou autres taxes et redevances sur les importations sans qu'aucune licence d'importation soit requise. La Commission émettra un certificat, établi dans la forme adoptée par le Comité de coordination, déclarant que le bien importé est destiné à l'usage susmentionné.

3. Les biens expédiés ou importés aux fins de l'usage personnel des employés américains ou des personnes à leur charge seront passibles des droits ou autres taxes sur les importations, sous réserve des exceptions ci-après :

- a) Le mobilier, l'équipement ménager et les effets personnels importés par lesdites personnes pour leur usage privé dans les six mois suivant leur première entrée dans la République du Panama;
- b) Les véhicules importés par lesdites personnes pour leur usage privé. Le Comité de coordination fixera les limites applicables au nombre et à la fréquence des importations supplémentaires de véhicules et autorisera l'importation d'au moins un véhicule tous les deux ans;
- c) Une quantité raisonnable d'articles pour l'usage privé desdites personnes importés dans la République du Panama comme bagages personnels ou comme colis postaux;
- d) Tous autres biens dont l'importation sera expressément autorisée par les autorités compétentes de la République du Panama à la demande de la Commission.

4. Les franchises accordées au paragraphe 3 du présent article ne visent que les marchandises exonérées au moment de leur importation et ne pourront avoir

pour effet d'obliger la République du Panama à rembourser les droits de douane et impôts locaux perçus par elle à l'occasion de l'achat, à des vendeurs se trouvant dans la République du Panama, de marchandises déjà importées.

5. Echapperont à tout contrôle douanier :

- a) Les employés américains en voyage officiel passant la frontière de la République du Panama dans l'un ou l'autre sens;
- b) Les documents officiels dûment scellés et le courrier empruntant la poste militaire des Etats-Unis;
- c) Les marchandises expédiées à la Commission.

6. Les biens importés conformément au présent article dont la propriété sera ultérieurement transférée à une personne ne bénéficiant pas de la franchise douanière seront passibles des droits et autres taxes sur les importations, conformément à la législation et à la réglementation de la République du Panama.

7. Tous les biens importés dans la République du Panama en franchise de droits de douane ou autres taxes conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article pourront être réexportés en franchise de droits de douane, taxes et autres redevances sur les exportations sans qu'aucune licence d'exportation soit requise. Tous les biens acquis dans la République du Panama par la Commission ou pour son compte ou par des employés américains ou par des personnes à leur charge pour leur usage privé pourront être exportés en franchise des droits de douane et autres taxes et redevances sur les exportations sans qu'aucune licence d'exportation soit requise.

8. Les autorités des Etats-Unis s'engagent à coopérer avec celles de la République du Panama et prendront toutes mesures nécessaires, dans leur sphère de compétence, pour prévenir les abus auxquels pourrait donner lieu l'exercice des privilèges accordés, en vertu du présent article, aux employés américains et aux personnes à leur charge; ces mesures pourront aller jusqu'au licenciement desdits employés.

9. Afin de prévenir les infractions à la législation et à la réglementation douanières de la République du Panama, les deux Parties conviennent de ce qui suit :

- a) Les autorités compétentes des Etats-Unis et les autorités de la République du Panama se prêteront mutuellement assistance aux fins de la conduite des enquêtes et du rassemblement des preuves.
- b) Les autorités des Etats-Unis prendront toutes mesures nécessaires, dans leur sphère de compétence, pour que les articles pouvant faire l'objet d'une mesure de confiscation par les autorités douanières de la République du Panama ou en leur nom soient remis à ces dernières.
- c) Les autorités des Etats-Unis prendront toutes mesures nécessaires, dans leur sphère de compétence, pour que les employés américains et les personnes à leur charge acquittent les droits et les taxes sur les importations et les amendes correspondantes, dûment fixés par les autorités de la République du Panama.

10. Les véhicules et articles appartenant à la Commission qui seront confisqués par les autorités de la République du Panama à un particulier par suite d'une infraction à la législation ou à la réglementation douanière ou fiscale seront restitués aux autorités compétentes de la Commission.

11. Le Comité de coordination servira d'intermédiaire entre les deux Parties pour toute question concernant l'application du présent article.

Article XVII. RECONNAISSANCES

Les Etats-Unis pourront faire des reconnaissances topographiques, agrolologiques ou autres (y compris prendre des photographies aériennes) dans les zones mises à leur disposition pour leur usage conformément au présent Accord et dans les bassins d'alimentation des lacs de Gatun, d'Alajuela (Madden) et de Miraflores. Dans les autres zones de la République du Panama, les reconnaissances ne pourront être entreprises que moyennant l'autorisation de la République du Panama et de la manière approuvée par le Comité de coordination. La République du Panama pourra, si elle le désire, nommer un représentant pour assister à ces reconnaissances. Les Etats-Unis remettront sans frais à la République du Panama une copie des données recueillies à l'occasion desdites reconnaissances.

Article XVIII. RÉCLAMATIONS

1. a) Chaque Partie réglera les réclamations qui lui auront été adressées à raison de tout dommage causé à des biens qui appartiennent à l'autre Partie et qui sont utilisés par elle dans les cas ci-après :

- i) Si le dommage a été causé par un employé du gouvernement contre lequel la réclamation a été formulée, agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles; ou
- ii) Si le dommage a résulté de l'utilisation d'un véhicule, d'un navire ou d'un aéronef appartenant audit gouvernement et employé par lui, à condition que le véhicule, le navire ou l'aéronef ayant causé le dommage ait été utilisé à des fins officielles ou que le dommage ait été causé à un bien utilisé auxdites fins.

b) Si la réclamation n'est pas réglée en temps voulu, une solution pourra être recherchée par la voie diplomatique. Les deux Parties renoncent à poursuivre toute réclamation d'un intérêt inférieur à 1 400 dollars des Etats-Unis ou à 1 400 balboas, la devise à prendre en considération étant celle qui aura le plus de valeur.

2. En cas de sauvetage, chaque Partie renonce à formuler une réclamation contre l'autre si le navire ou la cargaison sauvée appartenait à l'autre Partie et était utilisé à des fins officielles.

3. Aux fins du présent article, tout navire affrété, réquisitionné ou capturé (navire de bonne prise) par une Partie sera considéré comme lui appartenant, sauf dans la mesure où le risque de perte ou la responsabilité ont été assumés par un tiers.

4. Les employés américains relèveront de la compétence des tribunaux civils de la République du Panama, sauf pour les affaires résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles. Lorsque le paiement d'une indemnité aura été accepté en règlement total d'une réclamation, les tribunaux civils de la République du Panama rejeteront toute action intentée en la matière.

5. Les réclamations non contractuelles découlant de préjudices causés à des tiers par des employés de la Commission dans l'exercice de leurs fonctions officielles seront présentées par la victime aux autorités compétentes de la Commission par l'entremise du Comité de coordination aux fins de règlement. Les autorités de la République du Panama pourront émettre, à l'intention des auto-

rités de la Commission chargées de connaître des réclamations, des avis et recommandations concernant le droit panaméen en vue de l'évaluation et du calcul des dommages-intérêts. La Commission fera en sorte que les indemnités attribuées soient dûment payées.

6. Les réclamations contractuelles à l'égard de la Commission seront réglées conformément à la clause relative aux différends figurant dans les contrats et, en l'absence de clause de ce genre, elles seront présentées à la Commission.

7. La Commission exigera que les entrepreneurs et sous-traitants visés à l'article XI du présent Accord souscrivent une assurance responsabilité civile appropriée concernant les dommages pouvant résulter, dans la République du Panama, d'actions ou omissions dont leurs employés pourraient se rendre responsables dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Le Comité de coordination établira les normes générales auxquelles lesdites assurances devront répondre.

8. Les autorités des deux Parties coopéreront dans la conduite des enquêtes et le rassemblement des preuves de manière à ce que les réclamations visées dans le présent article soient réglées de façon équitable.

Article XIX. JURIDICTION PÉNALE

1. La République du Panama exercera, conformément aux dispositions du présent article, sa juridiction sur les employés américains et les personnes à leur charge, du chef de toute infraction dont ils pourraient s'être rendus coupables, par action ou par omission, sur le territoire de la République du Panama et qui tombe sous le coup des lois panaméennes.

2. Pour ce qui est des infractions commises par les employés américains et les personnes à leur charge qui relèvent de la législation pénale des deux Parties, les autorités des Etats-Unis pourront demander à la République du Panama de se désister en leur faveur. La demande sera motivée et sera favorablement reçue par la République du Panama dans les cas ci-après :

- a) Si l'infraction résulte d'une action ou d'une omission dont l'intéressé s'est rendu coupable dans l'exercice de fonctions officielles. En pareil cas, si les autorités de la République du Panama en font la demande ou si les autorités des Etats-Unis le jugent nécessaire, ces dernières feront une déclaration certifiant que l'infraction résulte d'une action ou d'une omission dont l'intéressé s'est rendu responsable dans l'exercice de fonctions officielles. La République du Panama considérera cette déclaration comme faisant foi aux fins du présent paragraphe ou demandera au Comité de coordination d'examiner l'affaire, dans un délai de 10 jours courant à compter de la date à laquelle ladite déclaration aura été reçue. Le Comité de coordination devra procéder à cet examen dans les 10 jours qui suivront la date à laquelle la requête aura été reçue, à moins que l'affaire n'exige un examen plus approfondi, auquel cas le Comité de coordination devra se prononcer dans un délai de 30 jours. Si une personne s'écarte appréciablement de la ligne de conduite qu'elle est censée suivre pour une tâche déterminée, elle sera présumée responsable d'une action ou d'une omission sans rapport avec l'exercice de fonctions officielles, et les autorités des Etats-Unis ne s'estimeront pas tenues de faire une déclaration certifiant que l'infraction a été commise dans l'exercice de fonctions officielles.
- b) Si l'infraction n'est préjudiciable qu'à des biens ou à la sûreté des Etats-Unis et est commise dans une zone d'exploitation du canal ou dans une zone

résidentielle. Il est entendu que les atteintes à la sûreté des Etats-Unis comprennent les actes de trahison ou de sabotage perpétrés contre les Etats-Unis ainsi que les actes d'espionnage et les infractions aux lois concernant les secrets officiels des Etats-Unis ou les secrets intéressant la défense nationale des Etats-Unis.

3. Si les autorités de la République du Panama se désistent en faveur des Etats-Unis ou si l'infraction constitue un crime au regard de la législation des Etats-Unis, mais non au regard de celle de la République du Panama, les employés américains ou les personnes à leur charge qui sont en cause seront déférés devant des tribunaux situés hors du territoire de la République du Panama.

4. *a)* Les autorités de la République du Panama informeront, dans les plus brefs délais, les autorités des Etats-Unis de l'arrestation de tout employé américain ou de toute personne à la charge d'un employé américain.

b) La procédure ci-après s'appliquera à la détention d'un employé américain ou d'une personne à la charge d'un employé américain, à l'égard de qui la République du Panama doit exercer sa juridiction du chef d'une accusation :

- i)* Si l'accusé est détenu par les autorités de la République du Panama et sauf s'il a à répondre d'un crime tel que meurtre, viol, vol qualifié, trafic de stupéfiants ou atteinte à la sûreté de l'Etat panaméen, il sera remis, sur leur demande, aux autorités des Etats-Unis qui en assureront la garde jusqu'à ce qu'à la fin de la phase judiciaire de l'affaire et ensuite jusqu'à ce que les autorités de la République du Panama en réclament la garde aux fins de l'exécution de la sentence.
- ii)* Si l'accusé a à répondre d'un crime tel que meurtre, viol, vol qualifié, trafic de stupéfiants ou atteinte à la sûreté de l'Etat panaméen, les autorités de la République du Panama continueront d'en assurer la garde. En pareil cas, elles réserveront un accueil favorable à toute requête des autorités des Etats-Unis visant à obtenir la garde de l'intéressé.

5. *a)* Les autorités des Etats-Unis accorderont toute leur attention aux requêtes spéciales des autorités de la République du Panama concernant les conditions de détention de toute personne détenue par les Etats-Unis.

b) Si l'accusé est détenu par les autorités des Etats-Unis, il devra être mis à la disposition des autorités de la République du Panama, sur leur demande, aux fins de l'instruction et du procès. Les Etats-Unis s'étant engagés à assurer la comparution de tout employé américain ou de toute personne à la charge d'un employé américain en état d'accusation, le versement du cautionnement prescrit par la législation de la République du Panama ne sera pas nécessaire.

6. *a)* Les autorités des Etats-Unis et celles de la République du Panama se prêteront mutuellement assistance pour mener toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions et pour rassembler et produire les preuves, notamment saisir et, si les circonstances le justifient, remettre les pièces à conviction et assurer la comparution des témoins, selon que de besoin.

b) Les autorités des Etats-Unis et celles de la République du Panama s'informeront mutuellement, à la demande de l'autre Partie, de l'état de la procédure dans les affaires visées au présent article.

7. En vertu de la législation de la République du Panama, aucun employé américain, ni aucune personne à la charge d'un employé américain, dont la

culpabilité a été établie par un tribunal panaméen ne pourra faire l'objet d'une condamnation à mort, d'un châtement ou d'un traitement cruel ou inhabituel.

8. Tout employé américain ou toute personne à la charge d'un employé américain, qui — après avoir été en état d'accusation — a, à l'issue d'un jugement prononcé conformément aux dispositions du présent article par les autorités des Etats-Unis ou par celles de la République du Panama, fait l'objet d'un acquittement ou, après condamnation, a exécuté ou exécute sa peine ou a bénéficié d'une mesure de grâce, sera à l'abri de toute poursuite du chef de la même infraction sur le territoire de la République du Panama.

9. Tout employé américain ou toute personne, à la charge d'un employé américain, qui — étant en état d'arrestation — passe en jugement devant les autorités de la République du Panama bénéficiera des garanties judiciaires énoncées à l'annexe C au présent Accord.

10. Si les autorités de la République du Panama détiennent un employé américain ou une personne à la charge d'un employé américain, elles permettront aux membres de la proche famille de l'intéressé de lui rendre visite une fois par semaine. L'intéressé pourra recevoir, à l'occasion de ces visites, toute assistance matérielle et médicale (telle que nourriture, vêtements et articles destinés à adoucir son sort) que les autorités des Etats-Unis ou les membres de sa proche famille pourront juger opportun de lui fournir, ainsi que toute autre assistance compatible avec la réglementation pénitentiaire panaméenne ou autorisée par elle.

11. Le Comité de coordination servira d'intermédiaire entre les deux Parties pour toute question concernant l'application du présent article.

Article XX. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les activités des Etats-Unis dans la République du Panama s'exerceront compte dûment tenu des exigences de la santé et de la sécurité publiques; en conséquence, dans les zones mises à la disposition des Etats-Unis pour leur usage en vertu du présent Accord, les autorités des Etats-Unis auront le droit de prendre toute mesure d'assainissement appropriée. Elles coopéreront avec celles de la République du Panama à cette fin.

2. Les employés américains et les personnes à leur charge auront droit au port d'armes privées conformément à la législation et à la réglementation panaméennes applicables en la matière.

3. La Commission édictera des règlements pour que les affaires relevant de sa compétence soient traitées en anglais ou en espagnol selon le cas.

Article XXI. DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité du canal de Panama signé à la date de ce jour et le restera pendant toute la période durant laquelle ledit Traité restera lui-même en vigueur.

FAIT à Washington, le 7 septembre 1977, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[ELLSWORTH BUNKER]
[SOL M. LINOWITZ]

Pour la République du Panama :

[RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT]
[ARISTIDES ROYO]

ANNEXE A

ZONES D'EXPLOITATION DU CANAL, ZONES RÉSIDENTIELLES, DISPOSITIFS
ET INSTALLATIONS AUXILIAIRES ET MOUILLAGES

Les zones d'exploitation du canal, les zones résidentielles, les dispositifs et installations auxiliaires et les mouillages dont l'usage est accordé par la République du Panama aux Etats-Unis en vertu du présent Accord sont décrits ci-dessous, et leur emplacement est indiqué, mais de façon approximative, sur les cartes* jointes à la présente annexe et mentionnées dans celle-ci. Lorsque des zones ou des installations figurent sur plusieurs cartes à échelles différentes, la carte à la plus grande échelle est celle à laquelle il convient de se référer. Des moyens d'identification plus précis et des limites plus exactes seront arrêtés le plus tôt possible d'un commun accord par les membres du Comité de coordination créé à l'article II du présent Accord après une reconnaissance conjointe faite par des représentants des deux Parties. Lorsque lesdits moyens d'identification auront été définitivement fixés d'un commun accord, c'est à eux qu'il faudra se référer pour déterminer les limites des installations et des zones décrites dans la présente annexe.

1. a) Les zones d'exploitation du canal comprennent *grosso modo* les éléments ci-après :

- i) Une zone d'un seul tenant suivant *grosso modo* le tracé du canal de Panama et contiguë audit tracé, allant de l'Atlantique au Pacifique et comprenant l'embouchure du canal sur la côte atlantique, les écluses de Gatun, le barrage, le déversoir et la centrale électrique de Gatun, certaines zones du lac de Gatun, la tranchée Gaillard, les écluses Pedro Miguel, le lac de Miraflores, les écluses de Miraflores, le déversoir, les installations de filtrage et la centrale électrique de Miraflores et l'embouchure du canal sur la côte pacifique ainsi que les eaux et zones terrestres qui les englobent.
- ii) Certaines zones non contiguës au canal comprenant celle du Brazos Brook, celle du réservoir de Gatun, celle du barrage et de la centrale électrique de Madden, celle de Corozal-Cardenas et celle du Cerro Sosa.

Les limites de la zone d'exploitation du canal qui fait l'objet de la description générale ci-dessus sont, à deux exceptions près, signalées plus bas, indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 1 » de la manière spécifiée dans la légende. Bien qu'elles ne soient pas indiquées sur la carte en question, les eaux et zones terrestres situées au-dessous du pont des Amériques (Thatcher Ferry Bridge) et de tout nouveau pont construit le long de l'emprise de la liaison Panama-Arraijan sont comprises dans la zone d'exploitation du canal et en font partie dans la mesure où elles sont situées à l'intérieur des limites de la zone d'exploitation du canal décrite à l'alinéa i du paragraphe 1, a, ci-dessus.

- iii) L'île de Barro Colorado, au cas où le Smithsonian Tropical Research Institute ou tout organisme ayant les mêmes objectifs y cesserait ses activités et à partir de ce moment-là. Cette île est indiquée par son nom sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 1 ».
- iv) La Summit Naval Radio Station, au moment où les forces des Etats-Unis n'auront plus besoin de cette zone. Aux fins des présentes dispositions, cette zone est indiquée par son nom sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 1 ».

b) Le pénitencier de la zone du canal cessera de faire partie des zones d'exploitation du canal à l'expiration d'une période de trois ans courant à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Aux fins des présentes dispositions, le centre approximatif de cette

* Pour la carte générale des zones terrestres et des eaux constituant les zones d'exploitation et les sites d'intérêt stratégique du canal de Panama, voir pièce n° 1 [dans une pochette à la fin du présent volume]. Les autres pièces mentionnées dans les annexes A et B ne sont pas reproduites ici.

Le jeu des cartes est déposé aux archives du Département d'Etat où il peut être consulté.

zone est situé à un point de coordonnées 441069 sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 1 ».

c) Les zones ci-après cesseront de faire partie de la zone d'exploitation du canal à l'expiration d'une période de cinq ans courant à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord :

- i) La zone du dépôt de Mount Hope; et
- ii) La zone des transports motorisés de Mount Hope.

Aux fins des présentes dispositions, la zone du dépôt de Mount Hope est indiquée sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 2 » (SK 529-25-14A) de la manière spécifiée dans la légende, et la zone des transports motorisés de Mount Hope est indiquée sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 3 » (SK 529-25-13A) de la manière spécifiée dans la légende.

d) Les installations ci-après qui ne sont pas contiguës aux zones d'exploitation du canal décrites au paragraphe 1, a, ci-dessus seront assujetties aux dispositions du Traité du canal de Panama et du présent Accord applicables aux zones d'exploitation du canal :

- i) Locaux du bureau des retraites (449-X);
- ii) Bâtiments des services d'assainissement (428, 428-X);
- iii) Siège principal du bureau des services de santé (286, 288, 286-G);
- iv) Station de pompage pour l'eau réfrigérée (278);
- v) Agence du Trésor (287, 287-X);
- vi) Locaux du bureau central de l'emploi (363);
- vii) Locaux de la délégation du service des traitements et salaires (365);
- viii) Locaux du bureau des services de personnel (366);
- ix) Bâtiment des services techniques d'entretien des surfaces non bâties (361);
- x) Sous-station de distribution (367);
- xi) Bâtiment du District Court (310);
- xii) Locaux des services sociaux communautaires (Croix-Rouge) [0610-B];
- xiii) Installations pour les moyens de transport motorisés (0625-A à K, 0630-C);
- xiv) Locaux du bureau du service administratif d'entretien (0630-B);
- xv) Station d'épuration des eaux usées (0626, 0626-A, 0626-B);
- xvi) Bâtiment des services techniques d'entretien des surfaces non bâties (0586-X); et
- xvii) Atelier mobile d'entretien (234).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 4 » (SK 529-25-1) de la manière spécifiée dans la légende.

- xviii) Centre administratif (101);
- xix) Station de pompage pour l'eau filtrée de Balboa (634);
- xx) Bâtiment du bureau des services communautaires (635);
- xxi) Centre de formation (0600, 0602, 0604);
- xxii) Réservoir d'eau d'Ancon;
- xxiii) Bâtiments des services techniques d'entretien des surfaces non bâties (106, 108-X); et
- xxiv) Garage (628-X).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 5 » (SK 529-25-2) de la manière spécifiée dans la légende.

- xxv) Bâtiments (725, 726);
- xxvi) Bâtiment du Centre de santé communautaire (721);
- xxvii) Atelier d'entretien (1437);
- xxviii) Garages (0900, 711-X, 761-X, 786-X, 787-X, 788-X, 789-X, 797-X, 1435);
- xxix) Abris de rangement et installations sanitaires (1559-X, 0773, 0849, 1435-X);
- xxx) Installations des services communautaires pour les jeunes (0910);
- xxxi) Station de pompage des eaux usées (0755);
- xxxii) Locaux du Magistrates Court (803);
- xxxiii) Poste de police de Balboa (801, 801-R, 801-S, 801-T, 801-U); et
- xxxiv) Réservoirs d'eau d'Ancon Hill.

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 6 » (SK 529-25-3) de la manière spécifiée dans la légende.

- xxxv) Docks 12, 13 et 19;
- xxxvi) Capitainerie du port (43-A);
- xxxvii) Locaux du bureau de la Division des travaux publics (29-X);
- xxxviii) Bâtiment de la Direction technique du port (31);
- xxxix) Atelier de réparation des instruments (1-J);
 - xl) Installations d'apprentissage (2A et 3);
 - xli) Dépôts (5, 19, 4, 44-B et 42, y compris le chantier et les petits bâtiments auxiliaires);
 - xliv) Locaux des bureaux de la gestion des fournitures (28);
 - xlv) Ateliers d'entretien (8 et 10);
 - xlv) Installations sanitaires (21);
 - xlvi) Aire de stationnement des pilotes (39-B);
 - xlvi) Hangar de montage pour le dock 19 (51);
 - xlvi) Garde-meuble, entrepôt de lubrifiants (78);
 - xlix) Courts de tennis du centre de divertissement des services communautaires à Balboa;
 - l) Zone du quai 20 (y compris 57 et 57-X);
 - li) Installation de réparation des appareils électroniques (40);
 - lii) Dépôt central (12);
 - liii) Installation centrale de climatisation et tour de refroidissement (9);
 - liv) Magasin des équipements d'entretien (13);
 - lv) Hangar de sablage (12-A);
 - lvi) Installation de divertissement des services communautaires (9-A);
 - lvii) Bâtiments de la division électrique (66-A, 66-B, 66-C, 66-D, 66-E, 38 et 36);
 - lviii) Station de pompage pour eau réfrigérée (72);

- lix) Bâtiment du central téléphonique (69); et
- lx) Bâtiment (37).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 7 » (SK 529-25-4) de la manière spécifiée dans la légende.

- lxi) Installations sanitaires et dépôt (1256);
- lxii) Installations des services communautaires pour les jeunes (0791);
- lxiii) Installation pour l'entreposage de mousses diverses (1254);
- lxiv) Station de pompage des eaux usées n° 2 (1208);
- lxv) Dock 4;
- lxvi) Atelier central d'imprimerie et de duplication (911); et
- lxvii) Centre de contrôle du trafic maritime (909, 910).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 8 » (SK 529-25-5) de la manière spécifiée dans la légende.

- lxviii) Archives (42-D);
- lxix) Entrepôts et locaux de bureau (42-G, 42-F);
- lxx) Centre d'entretien des logements (5052);
- lxxi) Installations sanitaires et dépôt (5546);
- lxxii) Dépôt et entrepôt (5553);
- lxxiii) Locaux du bureau de topographie et son dépôt (5250);
- lxxiv) Centre des services communautaires (5051, 5051-X);
- lxxv) Sous-station électrique de Diablo (5300);
- lxxvi) Bâtiment de bureaux (5140); et
- lxxvii) Entrepôt et dépôt (42-E).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 9 » (SK 529-25-6) de la manière spécifiée dans la légende.

- lxxviii) Réservoirs d'eau;
- lxxix) Station de pompage d'eau (6219);
- lxxx) Installations sanitaires et dépôt (6423);
- lxxxi) Locaux des services sociaux communautaires — AA (6550); et
- lxxxii) Sous-station électrique de Los Rios (6464).

Les installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 10 » (SK 529-25-7) de la manière spécifiée dans la légende.

- lxxxiii) Central téléphonique (52);
- lxxxiv) Locaux du bureau des télécommunications de campagne (53);
- lxxxv) Poste de pompiers (62);
- lxxxvi) Centre des services communautaires (65-A) et B.S.A. (729);
- lxxxvii) Station service non commerciale (57);
- lxxxviii) Locaux du service de logement et atelier d'entretien (58);
- lxxxix) Installations sanitaires et dépôt (77-A, 0277-X, 332);
- xc) Bâtiment des services d'assainissement (64); et
- xc) Centre sanitaire communautaire (63).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 11 » (SK 529-25-10) de la manière spécifiée dans la légende.

- xcii) Locaux du bureau de l'entretien des surfaces non bâties, ses installations sanitaires et son dépôt (40-A, 40-G, 141);
- xciii) Garages (29, 29-A, 108, 140);
- xciv) Central téléphonique (102-X);
- xcv) A.R.S. (71, 74, 104, 135, 150, 208, 210, 220, 233-X, 236-X, 262, 355, 373, UX-1, UX-2, UX-3) et B.S.A. (122);
- xcvi) Installations sanitaires publiques (385);
- xcvii) Poste de pompiers (161);
- xcviii) Centre des services communautaires (206); et
- xcix) Sous-station électrique de Gatun (100).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 12 » (SK 529-25-11) de la manière spécifiée dans la légende.

- c) Locaux de la division des travaux publics (7998);
- ci) Locaux (ateliers et bureaux) des services d'entretien des logements (7999);
- cii) Installations sanitaires et dépôt (8038-X, 8471);
- ciii) Centre des services communautaires (8040);
- civ) Station de pompage des eaux usées (8140); et
- cv) Garage du bâtiment du Centre des services communautaires (8040-X).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 13 » (SK 529-25-12) de la manière spécifiée dans la légende.

- cvii) Bâtiment du service des études techniques (9212);
- cviii) Bâtiment des services téléphoniques (9214); et
- cxiii) Bâtiment du poste de pompiers (9100).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 14 » (SK 529-25-8) de la manière spécifiée dans la légende.

- cix) Bâtiment des pompes pour l'eau filtrée (308); et
- cx) Sous-stations électriques de Paraiso.

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 15 » (SK 529-25-9) de la manière spécifiée dans la légende.

- cxii) Installations pour les transports motorisés (5046, 5063, 5064, 5064-A, 5065, 5067, 5077); et
- cxiii) Station d'interconnexion électrique des réseaux du canal et de l'IRHE.

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 16 » (SK 529-25-13) de la manière spécifiée dans la légende.

- cxiiii) Ensemble des entrepôts de Mount Hope (7018, 7020, 7021, 7022, 7025-A, 7025-B, 7025-C, 7030, 7031, 7032, 7033);
- cxv) Poste de pompiers (7029);
- cxvi) Station de filtrage d'eau de Mount Hope (7035, 7037 et réservoirs d'eau 1 et 2);
- cxvii) Ateliers d'entretien des climatiseurs et réfrigérateurs (7024); et
- cxviii) Installations électriques de campagne (7051, 7051-A, 7051-B, 7051-C, 7051-D, 7056).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 17 » (SK 529-25-14) de la manière spécifiée dans la légende.

- cxviii) Abri et aire de stationnement pour les véhicules du personnel des remorqueurs;
- cxix) Capitainerie du port et garage pour bateaux (1013);
- cxx) Centre administratif (1105);
- cxxi) Locaux de la division des dragages et ses docks (3339);
- cxxii) Ateliers d'entretien (1707, 1707-C, 1707-D, 1707-E, 1709, 1726, 1728, 1730, 1708);
- cxxiii) Central téléphonique (1907);
- cxxiv) Station de transmission au-dessus du quai 6;
- cxxv) Débarcadères des remorqueurs à l'extrémité des quais 6 et 7; et
- cxxvi) Centre de formation de la police (1107).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 18 » (SK 529-25-15) de la manière spécifiée dans la légende.

- cxxvii) Bâtiments (22, 100, 82);
- cxxviii) Installations sanitaires et dépôt (53);
- cxxix) Centre des services communautaires et central téléphonique (1140);
- cxxx) Sous-station électrique de Coco Solo (3);
- cxxxi) Atelier d'entretien (130); et
- cxxxii) Réservoirs Imhoff (86, 91).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 19 » (SK 529-25-16) de la manière spécifiée dans la légende.

- cxxxiii) Installations sanitaires et dépôt (0349).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 20 » (SK 529-25-18) de la manière spécifiée dans la légende.

- cxxxiv) Chaussée Amador et route se dirigeant vers le sud à partir de la pointe méridionale du Fort Amador (coordonnées 601873 à 627847);
- cxxxv) Installations du débarcadère pour vedettes de l'île Naos, y compris le bâtiment du régulateur, les quais, le dock flottant, les digues de protection et la route d'accès (coordonnées 611858);
- cxxxvi) Centre de transmissions de l'île Flamenco (coordonnées 627847);
- cxxxvii) Déversoir de Farfan (coordonnées 577868);
- cxxxviii) Installations en Y de Madden (101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 127, 128, 129, 149, 172, 173) [coordonnées 499016];
- cxxxix) Sous-station électrique de Summit (coordonnées 495013);
 - cxli) Dépôt d'explosifs de Summit (1, 2 et 3) [coordonnées 477030];
 - cxlii) Ligne de transmission électrique de 44 kV (coordonnées 519183 à 495013);
 - cxliii) Cabine des compteurs (eau) de Coco Solito 6201 (coordonnées 229323); et
 - cxliiii) Sous-station électrique de South Coco Solo (1116) [coordonnées 232345].

Le centre ou l'emplacement approximatif de ces installations est indiqué au moyen des coordonnées correspondantes sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 1 ».

e) Les installations ci-après qui sont décrites au paragraphe 1, *d*, ci-dessus cesseront d'appartenir à la catégorie de celles qui sont assujetties aux dispositions du présent Accord applicables aux zones d'exploitation du canal, selon le calendrier ci-dessous :

i) Trente mois après l'entrée en vigueur du présent Accord :

- A) La zone du poste de police de Balboa (801, 801-R, 801-S, 801-T et 801-U);
- B) Les locaux du Magistrates Court de Balboa (803).

Aux fins de la présente disposition, la zone du poste de police de Balboa et les locaux du Magistrates Court de Balboa sont indiqués sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 21 » (SK 529-25-3A) de la manière spécifiée dans la légende.

ii) Trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord :

- A) Les locaux du District Court d'Ancon (310);
- B) Le Centre de formation de la police de Cristobal (1107).

Aux fins de la présente disposition, les locaux du District Court d'Ancon sont indiqués sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 22 » (SK 529-25-1A) de la manière spécifiée dans la légende et le Centre de formation de la police de Cristobal est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 23 » (SK 529-25-15A) de la manière spécifiée dans la légende.

iii) A la date à laquelle les Etats-Unis cesseront de les utiliser :

- A) Les installations de l'économat de Balboa (725 et 726);
- B) Les installations de l'économat de Coco Solo (100 et 22).

Aux fins de la présente disposition, les installations de l'économat de Balboa sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 21 » (SK 529-25-3A) de la manière spécifiée dans la légende, et les installations de l'économat de Coco Solo sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 24 » (SK 529-25-16A).

iv) A la date à laquelle la République du Panama en aura besoin pour agrandir le port de Balboa :

- A) La zone du quai 20 (y compris 57 et 57-X);
- B) La zone du chantier de démolition (non compris 42).

Aux fins de la présente disposition, ces zones et installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 25 » (SK 529-25-4A) de la manière spécifiée dans la légende.

2. Les zones résidentielles s'entendent de :

- a) Coco Solo, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 19 » (SK 529-25-16) de la manière spécifiée dans la légende;
- b) France Field (Gold Hill), dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 20 » (SK 529-25-18) de la manière spécifiée dans la légende;
- c) Margarita, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 13 » (SK 529-25-12) de la manière spécifiée dans la légende;
- d) Mindi, dont l'emplacement est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 1 » et dont le centre se trouve approximativement au point défini par les coordonnées 202286;
- e) Gatun, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 12 » (SK 529-25-11) de la manière spécifiée dans la légende;
- f) Gamboa, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 11 » (SK 529-25-10) de la manière spécifiée dans la légende;
- g) Cardenas (cité de la Commission), dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 26 » (SK 529-25-7A) de la manière spécifiée dans la légende;
- h) Los Rios, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 10 » (SK 529-25-7) de la manière spécifiée dans la légende;

- i)* Corozal, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 10 » (SK 529-25-7) de la manière spécifiée dans la légende;
- j)* Diablo, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 9 » (SK 529-25-6) de la manière spécifiée dans la légende;
- k)* Balboa (La Boca), dont le site est indiqué sur les cartes ci-jointes portant la mention « pièce n° 6 » et « pièce n° 8 » (SK 529-25-3 et SK 529-25-5 respectivement) de la manière spécifiée dans la légende;
- l)* Balboa Heights, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 5 » (SK 529-25-2) de la manière spécifiée dans la légende;
- m)* Ancon, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 4 » (SK 529-25-1) de la manière spécifiée dans la légende;
- n)* Dix-huit unités de logement situées dans la zone désignée sous l'appellation de « Summit Naval Radio Station » sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 1 » (au cas où ladite zone cesserait de faire partie de l'une des zones de coordination militaire et à partir de ce moment-là);
- o)* Cardenas (cité de la FAA), dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 27 » (SK 529-25-7AA) de la manière spécifiée dans la légende (au cas où ladite zone résidentielle cesserait d'être utilisée par la Federal Aviation Administration et de constituer une zone assujettie à un accord bilatéral distinct, et à partir de ce moment-là).

3. Les dispositifs et installations auxiliaires situés en dehors des zones mises à la disposition des Etats-Unis pour leur usage que les Etats-Unis peuvent continuer d'utiliser s'entendent des :

- a)* Aides à la navigation;
- b)* Stations de triangulation;
- c)* Stations hydrographiques et télémétriques;
- d)* Décharges;
- e)* Zones d'échouage;
- f)* Barrages auxiliaires de col, digues et ouvrages de régularisation des eaux;
- g)* Quais et docks;
- h)* Systèmes de contrôle et de protection des parois;
- i)* Dispositifs d'appui; et
- j)* Autres dispositifs et installations existants nécessaires pour la gestion, l'exploitation ou l'entretien du canal (tels qu'ateliers et équipements d'entretien, lignes électriques et conduites d'eau et de gaz, et oléoducs).

4. Les mouillages s'entendent des mouillages ci-après :

- a)* Mouillage du Pacifique, dont le site est indiqué sur la carte marine n° 21603 ci-jointe portant la mention « pièce n° 28 » de la manière spécifiée dans la légende;
- b)* Mouillage de l'Atlantique, dont le site est indiqué sur la carte marine n° 26068 ci-jointe portant la mention « pièce n° 29 » de la manière spécifiée dans la légende.

5. Les zones d'expansion des mouillages s'entendent des zones ci-après :

- a)* Zone d'expansion du mouillage du Pacifique, dont le site est indiqué sur la carte marine ci-jointe portant la mention « pièce n° 28 » de la manière spécifiée dans la légende;
- b)* Zone d'expansion du mouillage de l'Atlantique, dont le site est indiqué sur la carte marine ci-jointe portant la mention « pièce n° 29 » de la manière spécifiée dans la légende;

c) Zone d'expansion du mouillage de la baie Limon, dont le site est indiqué sur la carte marine ci-jointe portant la mention « pièce n° 29 » de la manière spécifiée dans la légende.

6. Les eaux et zones terrestres ci-après qui sont situées en dehors des zones mises à la disposition des Etats-Unis pour leur usage en vertu du Traité du canal de Panama seront assujetties à la procédure d'octroi de permis fonciers décrite à l'article IV du présent Accord, dans les conditions suivantes :

a) A la date d'entrée en vigueur du présent Accord :

i) Le rio Chagres entre Gamboa et le barrage de Madden jusqu'à la courbe de niveau de 100 pieds. Le rio Chagres entre le barrage de Gatun et la mer des Caraïbes jusqu'à la courbe de niveau de 30 pieds;

ii) Au voisinage de l'embouchure atlantique du canal :

— A l'intérieur de la baie Limon, les zones situées à l'ouest du chenal du canal qui ne sont pas comprises dans la zone d'exploitation du canal;

— A l'extérieur de la baie Limon, jusqu'à une distance de 3 kilomètres de part et d'autre de la ligne médiane du chenal du canal, en partant de la digue de protection et en se dirigeant vers le nord sur une distance de 3 nautiques;

iii) Au voisinage de l'embouchure pacifique du canal :

— Le long de la paroi orientale du canal, en partant du port de Balboa et en se dirigeant vers la chaussée Amador, 30 mètres vers l'intérieur, à partir de la laisse de haute mer;

— Le long du tronçon de la chaussée Amador compris entre la côte immédiatement au sud du Fort Amador et l'île Naos, la zone située au nord-est de ladite chaussée sur une distance d'un kilomètre;

— Les eaux s'étendant sur 3 kilomètres de part et d'autre de la médiane du chenal du canal à partir d'un point situé près de l'île Naos (coordonnées 603855) jusqu'à un autre point situé à une distance de 3 nautiques du premier, en allant vers le sud-est selon un axe parallèle à la médiane du chenal du canal;

— Les eaux entre, d'une part, la limite orientale du secteur constitué par la base militaire aérienne Howard et la zone du Fort Kobbe et, d'autre part, le chenal du canal;

b) Trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord : le pénitencier de la zone du canal (Gamboa) décrit plus haut au paragraphe 1, b.

ANNEXE B

PORTS DE BALBOA ET DE CRISTOBAL

Les zones et installations des ports de Balboa et de Cristobal ainsi que certains droits et garanties d'usage particulier les concernant accordés par la République du Panama aux Etats-Unis sont décrits ci-dessous; l'emplacement desdites zones et installations est indiqué mais de façon approximative sur les cartes jointes à la présente annexe* et mentionnées dans celle-ci ainsi que sur diverses cartes jointes à l'annexe A. Lorsque des zones ou des installations figurent sur plusieurs cartes à échelles différentes, la carte à la plus grande échelle est celle à laquelle il convient de se référer. Des moyens d'identification plus précis et des limites plus exactes seront arrêtés le plus tôt possible, d'un commun accord, de la manière décrite dans l'annexe A. Lorsque lesdits moyens d'identification auront été définitivement fixés d'un commun accord, c'est à eux qu'il faudra se référer pour déterminer les limites des installations et des zones décrites dans la présente annexe.

* Voir note, p. 184.

1. Les limites des ports de Balboa et Cristobal sont indiquées sur les cartes ci-jointes portant la mention « pièce n° 1 » et « pièce n° 2 » respectivement, de la manière indiquée dans la légende.

2. Les Etats-Unis auront le droit d'utiliser, aux fins de la gestion, de l'exploitation, de l'entretien, de la protection et de la défense du canal, les installations et équipements portuaires ci-après que la République du Panama maintiendra en bon état de fonctionnement :

a) Docks 6, 7, 14, 15, 16, 18 et quai 18, y compris les repoussoirs d'accostage, cabestans, chameaux, bollards, bittes, surfaces de frottement, raccordements ferroviaires, voies de roulage des grues, signaux lumineux, conduites d'eau, conduites d'égoût, conduites d'air comprimé, câbles électriques, lignes téléphoniques, canalisations, équipements de manutention de matériel, tunnels et poste de commandes.

b) Installations :

i) Cale sèche n° 1, y compris les installations, équipements, conduites et câbles nécessaires à son fonctionnement :

- A) Portes busquées de la cale sèche avec deux moteurs électriques et les mécanismes d'ouverture et de fermeture des portes;
- B) Cinquante tins et cent cinquante palans, y compris les voies de roulage, noix, potences, chaînes et dispositifs de blocage;
- C) Dix cabestans;
- D) Aqueducs de remplissage et de vidange;
- E) Quatre pompes d'épuisement, deux pompes de drainage et une pompe pour eau salée;
- F) Toutes les vannes et cloisons et tous les vantaux du système de remplissage et de vidange;
- G) Trois compresseurs à air JOY (1 600 pieds cubes par minute);
- H) Un ascenseur;
- I) Seize abris portables (contre la pluie);
- J) Dock 8;
- K) Tous les postes de commandes électriques, systèmes d'éclairage ainsi que de production et transport d'énergie, conduites d'eau et d'air comprimé et systèmes de commandes hydrauliques situés dans le bâtiment 29, la cale sèche et le dock 8.

ii) Bâtiments :

<i>Numéro</i>	<i>Description</i>
1	Atelier de réparations
1-C	Bâtiment pour l'approvisionnement des installations (magasin)
1-D	Installations de réparation des vedettes
1-G	Atelier de plomberie
1-H	Magasin central de distribution d'outillage, soufflerie et tuyaux, atelier de réparation des outils à moteur
29	Hall des compresseurs et des pompes
32	Hangar d'entreposage des tins de la cale sèche
17, 18, 20, 28 et 30	Installations sanitaires et vestiaires

Toutes les conduites d'eau, de gaz, etc., et les dispositifs fournissant l'électricité, l'air et l'eau à ces bâtiments.

c) Machines-outils et équipements :

- i) Grues D-4 (50 tonnes, à vapeur) et D-19-N (30 tonnes, Diesel-électrique) et l'ensemble des voies de roulage;
- ii) Grues électriques amovibles de 5 tonnes (US-28 et 52);
- iii) Ponts roulants : deux dans le bâtiment 29 et deux dans le bâtiment 1;
- iv) Echafaudages et passerelles;
- v) Tronçonneuse-fileteuse pour boulons, M-569-N;
- vi) Rectifieuse, M-723-N;
- vii) Scies à ruban : T-222-N, T-277-N, XT-627, N-27 et BR-65;
- viii) Tours : M-267, M-539-N, M-820-N, L-121-N, L-132, XM-729-N, XM-741-N et XM-808-N;
- ix) Fraiseuses : M-575-N, L-99-N, L-100-N et L-118-N;
- x) Raboteuses : M-178 et M-824-N;
- xi) Perceuses : M-578-N, M-701 et M-709-N;
- xii) Tour à bois, N-36;
- xiii) Raboteuse à bois, N-24;
- xiv) Assembleuse à bois, M-197-N;
- xv) Assembleuse-raboteuse, BR-64;
- xvi) Scie à bois, M-29-N;
- xvii) Scie montée sur établi, BR-66;
- xviii) Ponceuse à disque, N-32;
- xix) Machine à surfacer, L-207;
- xx) Fileteuses, L-194 et T-223-N;
- xxi) Cisaille mécanique, XT-290;
- xxii) Dynamomètre, L-172;
- xxiii) Machine à refouler pour têtes de boulon, F-174-N;
- xxiv) Rectifieuses, XW-599-N et XM-758;
- xxv) Cintreuse, T-231-N;
- xxvi) Mortaiseuse, XW-707-N;
- xxvii) Détoureuse-aléuseuse, XW-820-N;
- xxviii) Raboteuse d'arête, XB-872;
- xxix) Scie montée sur établi, XW-572-N.

3. Les Etats-Unis auront le droit, dûment garanti, d'utiliser les installations et les services portuaires ci-après conformément au programme d'entretien établi par la Commission et également en cas d'urgence :

- a) Les installations énumérées à l'alinéa b du paragraphe 2 de la présente annexe.*
- b) Les machines-outils et équipements énumérés à l'alinéa c du paragraphe 2 de la présente annexe.*
- c) Les facilités d'accès ci-dessous :*
 - i) L'aire en dur contiguë à la cale sèche n° 1 et les bâtiments énumérés au point ii de l'alinéa b du paragraphe 2 de la présente annexe.

- ii) L'entrée par voie d'eau de la cale sèche n° 1 pour le matériel flottant et les navires en provenance de la zone d'exploitation du canal, ce qui exige une profondeur d'eau suffisante pour assurer le franchissement du radier qui est situé à 39,5 pieds au-dessous du niveau précis de référence et une marge de manœuvre assez large entre les docks 7 et 8.

ANNEXE C

GARANTIES JUDICIAIRES

Tout employé américain ou personne à la charge d'un employé américain faisant l'objet de poursuites de la part des autorités panaméennes aura droit à des garanties judiciaires en vertu desquelles l'intéressé :

- a) Sera jugé promptement et rapidement;
- b) Sera informé, avant le procès, de la charge ou des charges précises qui pèsent contre lui;
- c) Sera confronté avec les témoins cités contre lui et pourra procéder à leur contre-interrogatoire;
- d) Pourra présenter des preuves et faire comparaître des témoins et sa faveur. Les autorités devront produire ces preuves et citer les témoins s'ils se trouvent sur le territoire panaméen;
- e) Pourra se faire représenter juridiquement par un défenseur de son choix à tous les stades de l'enquête et du procès à partir de l'interrogatoire et pendant toutes les phases de la procédure ou, s'il indique que ses ressources financières ne lui permettent pas de faire assurer sa défense, il sera assisté d'un défenseur commis d'office;
- f) Pourra bénéficier des services d'un interprète compétent s'il l'estime nécessaire;
- g) Pourra entrer en contact avec un représentant du Gouvernement des Etats-Unis et obtenir que ledit représentant assiste au procès en qualité d'observateur;
- h) Ne sera pas pénalement responsable du chef d'une action ou d'une omission qui ne constituait pas une infraction aux yeux de la République du Panama à l'époque où elle s'est produite;
- i) Pourra assister à son procès qui se déroulera en public. Toutefois, sans préjudice des garanties judiciaires énoncées dans la présente annexe, les personnes dont la présence ne sera pas nécessaire pourront être exclues de l'audience si le tribunal le décide pour des raisons d'ordre public ou de moralité;
- j) N'aura pas à supporter, au cours de la procédure le concernant, la charge de la preuve qui incombera totalement au parquet ou à l'accusation;
- k) Ne pourra se voir opposer que des aveux volontaires et des preuves régulièrement obtenus conformément aux exigences de la loi;
- l) Ne sera pas obligé de témoigner contre lui-même ou de faire des déclarations pouvant lui nuire;
- m) Ne sera pas traduit en justice s'il est physiquement ou mentalement incapable de comparaître devant un tribunal et de prendre part à sa défense;
- n) Ne sera pas traduit en justice ou condamné plus d'une fois du même chef;
- o) Pourra faire appel de tout verdict de culpabilité ou de toute condamnation;
- p) Aura droit à ce que la période de détention préventive vienne en déduction de sa peine d'emprisonnement;
- q) Ne sera pas passible de la loi martiale et ne sera pas traduit devant un tribunal militaire ou spécial;
- r) Bénéficiera de tous les autres droits et garanties prévus par la Constitution, le Code de procédure judiciaire et autres dispositions législatives de la République du Panama.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ DU CANAL DE PANAMA

1. S'agissant du paragraphe 2 de l'article I, il est entendu que les ouvriers qualifiés, les techniciens et les employés des catégories intermédiaires et supérieures de la Commission qui sont ressortissants d'Etats autres que les Etats-Unis ou la République du Panama et les personnes à leur charge auront les mêmes droits et privilèges que ceux qui sont reconnus aux employés américains ou aux personnes à leur charge par le Traité du canal de Panama et l'Accord relatif à la mise en application de l'article III dudit Traité (ci-après dénommé l'« Accord »). Le fait que lesdites personnes se trouvent sur le territoire panaméen en raison de leur emploi par la Commission ne leur conférera pas la qualité de résident de la République du Panama. Toutefois cette disposition ne s'appliquera pas aux ressortissants d'Etats tiers recrutés dans la République du Panama après l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. S'agissant de l'article II, il est entendu que les Etats-Unis pourront se faire représenter au Comité de coordination par un Américain qui pourra être une haute personnalité ou un cadre supérieur de la Commission et la République du Panama par un Panaméen de niveau ou de rang comparable.

3. S'agissant de l'article IV :

- a) Il est entendu que, durant la période de cinq ans courant à compter de l'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama, certains employés américains des forces des Etats-Unis travaillant par exemple dans les installations médicales et les établissements scolaires et les personnes à leur charge seront considérés comme des employés américains et des personnes à la charge d'employés américains.
- b) Il est entendu qu'une unité de logement s'entend d'un appartement pour une famille individuelle, d'un appartement pour célibataire ou d'une pièce pour célibataire dans un immeuble comportant une ou plusieurs habitations. Les pourcentages minimaux d'unités de logement dont l'usage sera transféré à la République du Panama ont été calculés sur la base d'un chiffre estimatif d'environ 4 300 unités de logement appartenant à la Compagnie du canal de Panama avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. S'agissant du paragraphe 3 de l'article XIII concernant les services qui pourront être fournis dans le domaine de l'enseignement aux employés américains et aux personnes à leur charge, il est entendu que les Etats-Unis pourront continuer de les fournir aux personnes à la charge de toute autre, quelle qu'en soit la nationalité, qui étaient inscrites dans un établissement scolaire du Gouvernement de l'ancienne zone du canal de Panama avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

5. S'agissant du paragraphe 3 de l'article XIX, il est entendu que, d'une manière générale, la République du Panama se désistara en faveur des Etats-Unis, sur leur demande, pour ce qui est des affaires visées dans ledit paragraphe.

6. S'agissant de l'alinéa b du paragraphe 4 de l'article XIX, il est entendu que les cinq infractions à la législation panaméenne qui y sont visées sont les suivantes :

- a) Meurtre : homicide volontaire;
- b) Viol : acte par lequel une personne a des relations sexuelles avec une personne autre que son conjoint en employant la violence ou la menace et sans le consentement de la victime, ou avec une personne qui n'est pas en mesure de résister pour cause de débilité mentale ou physique, ou avec un mineur de moins de 12 ans;
- c) Vol qualifié : acte par lequel une personne s'empare d'un objet de valeur appartenant à autrui avec l'intention d'en priver le propriétaire pour en tirer profit si cet acte est accompagné de violence contre la victime ou contre un tiers présent sur le lieu du crime;
- d) Trafic de stupéfiants : vente, échange ou transfert illicite de marijuana, haschisch, héroïne, cocaïne, amphétamines, barbituriques et LSD, à des fins lucratives;

e) Atteinte à la sûreté de l'Etat panaméen : actes d'espionnage, de sabotage ou de terrorisme dirigés contre les autorités ou les pouvoirs constitués de la République du Panama dans une intention subversive.

7. S'agissant de l'annexe A, il est entendu que les Etats-Unis pourront continuer de fournir des services collectifs de distribution, en coordination avec les services compétents de la République du Panama, à certaines zones et installations transférées à la République du Panama en vertu de l'article XIII du Traité du canal de Panama. En outre, comme les réseaux desdits services qui desservent bon nombre de ces zones et installations sont totalement intégrés à ceux du canal, les Etats-Unis pourront, au nom des organismes de la République du Panama qui fournissent des services analogues, continuer de fournir aux particuliers et aux organismes de la République du Panama se trouvant dans lesdites zones des services collectifs tels que la distribution d'énergie, l'adduction d'eau et l'évacuation des eaux usées. De plus, les organismes de la République du Panama qui fournissent ces services seront responsables de la fixation des tarifs applicables aux clients susmentionnés et de la perception des sommes dues; ils rembourseront aux Etats-Unis les dépenses que ceux-ci auront encourues pour fournir lesdits services.

8. S'agissant de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'annexe A :

- a) Il est entendu que la République du Panama pourra construire i) une route côtière de l'Atlantique, dont l'emprise sera convenue entre les deux Parties lorsque la République du Panama sera prête à entreprendre les travaux correspondants, et ii) une nouvelle route, sur la façade pacifique de l'isthme, dont l'emprise sera convenue entre les deux Parties lorsque la République du Panama sera prête à entreprendre les travaux correspondants. En outre, le pont qui, dans chaque cas, enjambera le canal sera construit à une hauteur suffisante pour ne pas gêner l'exploitation du canal ni constituer un obstacle aux travaux qui pourraient être entrepris pour le perfectionner.
- b) Il est entendu que l'Office national des ports de la République du Panama aura le droit d'utiliser sans frais les installations maritimes d'entreposage du quai 16 de Cristobal pour décharger des produits pétroliers, à ceci près toutefois que les Etats-Unis auront la priorité dans l'utilisation desdites installations. En outre, pour ce qui est de l'utilisation de ces installations, la République du Panama n'apportera pas, sauf accord préalable, de changement ni de modification au quai 16, aux installations maritimes d'entreposage ou aux réseaux de distribution qui s'y trouvent et indemniserà les Etats-Unis pour tout dommage découlant de l'utilisation, par elle, desdites installations.

9. S'agissant de l'alinéa xxxiii du paragraphe 1, *d*, et du point A de l'alinéa *i* du paragraphe 1, *e*, de l'annexe A, il est entendu que les Etats-Unis mettront à la disposition de la République du Panama des emplacements appropriés dans la zone du poste de police de Balboa aux fins de liaison entre les services de police pendant la période transitoire de 30 mois courant à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord. A la fin de cette période, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XIII du Traité du canal de Panama s'appliqueront. Il est entendu, s'agissant de l'alinéa *cxx* du paragraphe 1, *d*, de l'annexe A, que les Etats-Unis fourniront à la République du Panama, sur sa demande, des locaux appropriés à l'intérieur du poste de police de Cristobal (bâtiment 1105) aux fins de liaison entre les services de police pendant la période susmentionnée de 30 mois et ensuite aux fins de police générale.

10. S'agissant des points A et B de l'alinéa *iv* du paragraphe 1, *e*, de l'annexe A, il est entendu qu'au moment où la zone du quai 20 et celle du chantier de démolition qui y sont visées cesseront de faire partie des zones assujetties aux dispositions de l'Accord applicables aux zones d'exploitation du canal de Panama la République du Panama fournira sans frais, pour l'usage de la Commission, un emplacement comparable et acceptable dans la zone des quais du port de Balboa ainsi que des sites appropriés pour des chantiers de démolition.

11. S'agissant du paragraphe 2 de l'annexe A, il est entendu que les Etats-Unis pourront continuer d'exploiter et d'entretenir des zones et des installations récréatives et

des zones et installations de service communautaire de caractère non commercial pour l'usage de tous les habitants des zones résidentielles et de tous les employés de la Commission et des personnes à leur charge sur une base non discriminatoire. En outre, les activités récréatives et les activités de service communautaire qui se dérouleront dans lesdites zones et installations auront un caractère non commercial et ne donneront lieu à la perception d'aucune taxe d'usage, à moins que les Parties n'en décident autrement.

12. S'agissant de l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'annexe A, il est entendu que les décharges comprennent celles qui sont indiquées sur les cartes marines ci-jointes portant la mention « pièce n° 28 » et « pièce n° 29 » de la manière spécifiée dans la légende.

13. S'agissant de l'alinéa *j* du paragraphe 3 de l'annexe A, il est entendu que la République du Panama n'entreprendra ni n'autorisera aucun travail de construction, de creusement ou autre qui risquerait de porter atteinte à des installations souterraines ou non, y compris les tuyaux, canalisations, câbles, liaisons hertziennes et lignes de transmission ou d'empiéter sur lesdites installations, à moins que le Comité de coordination n'en décide autrement.

14. S'agissant des pièces n° 1 et n° 6 jointes à l'annexe A, il est entendu que la République du Panama continuera d'utiliser le poste de pompiers de Balboa (bâtiment 703, pièce n° 6) et le poste de pompiers de Coco Solito (bâtiment 96, pièce n° 1, coordonnées 231328) comme installations de protection contre l'incendie pendant la durée de l'Accord, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article XIII du Traité du canal de Panama s'appliquent aux postes de pompiers susmentionnés. En outre, les Etats-Unis, qui sont autorisés à continuer d'assurer la protection des zones et installations de la Commission, et la République du Panama, qui est généralement responsable de la protection contre l'incendie sur l'ensemble de son territoire, étudieront périodiquement comment répartir au mieux les ressources des deux Parties consacrées à la protection contre l'incendie et, le cas échéant, les Etats-Unis transféreront à la République du Panama tout autre poste de pompiers dont ils n'auront plus besoin. La République du Panama continuera d'utiliser toute installation ainsi transférée comme installation de protection contre l'incendie pendant la durée de l'Accord, à moins que les Parties n'en décident autrement. De plus, les deux Parties coopéreront pleinement pour que les services de protection contre l'incendie puissent fonctionner de manière efficace et effective dans toutes les zones attenantes au canal.

15. S'agissant des pièces n° 1, n° 14 et n° 15 jointes à l'annexe A, il est entendu qu'avant d'autoriser toute nouvelle utilisation des sites urbains de Pedro Miguel (pièce n° 14) ou de Paraiso (pièce n° 15) ou *a*) des zones terrestres comprises dans le quadrilatère s'étendant sur trois kilomètres de part et d'autre de la médiane du chenal du canal en partant d'un point (coordonnées 603855) situé près de l'île Naos et en allant jusqu'à un point situé à trois nautiques du premier selon un axe sud-est parallèle à la médiane susmentionnée, ou *b*) des zones terrestres comprises entre, d'une part, la limite orientale du secteur constitué par la base militaire aérienne Howard et la zone du Fort Kobbe et, d'autre part, le chenal du canal, ou toutes nouvelles activités dans lesdits sites et lesdites zones, la République du Panama veillera à ce que la Commission confirme par écrit que l'utilisation ou les activités envisagées sont compatibles avec la gestion, l'exploitation, l'entretien, la protection et la défense efficaces du canal. En outre, la République du Panama *a*) contrôlera et surveillera les activités qui se dérouleront, sous sa responsabilité, dans lesdits sites et lesdites zones, l'objectif étant de veiller à ce que les activités en question soient compatibles avec les objectifs susmentionnés, et *b*) prendra les mesures nécessaires pour prévenir ou faire cesser toute activité qui, de l'avis de la Commission, serait incompatible avec les objectifs susmentionnés. En outre, en ce qui concerne les sites urbains susmentionnés de Pedro Miguel et de Paraiso, les dispositions des paragraphes 4 et 6 de l'article VI de l'Accord seront applicables.

16. S'agissant de la pièce n° 4 jointe à l'annexe A, il est entendu que, pendant les trente mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord, les Etats-Unis pourront, aux fins des activités concernant la gestion, l'exploitation ou l'entretien du canal de Panama, continuer d'utiliser certains locaux à usage de bureau au Centre des affaires civiles (bâti-

ment 0610) dont la propriété sera transférée à la République du Panama à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XIII du Traité du canal de Panama. En outre, nonobstant le point xiii de l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'annexe au Traité du canal de Panama, la Commission pourra utiliser ledit bâtiment pour gérer et entretenir les collections du musée et de la bibliothèque qui s'y trouveront à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

17. S'agissant de la pièce n° 6 jointe à l'annexe A :

- a) Il est entendu que la République du Panama s'assurera que des activités récréatives et des distractions analogues à celles qui existent actuellement continueront d'être organisées au bowling, à la cafétéria et au théâtre de Balboa (bâtiments 717-X, 727 et 727-C) pendant toute la durée de l'Accord, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article XIII du Traité du canal de Panama s'appliqueront auxdites installations.
- b) Il est entendu que la République du Panama pourra continuer d'utiliser la poste de Balboa (bâtiment 724) et celle de Gamboa (bâtiment 61) comme installations pour les services postaux pendant toute la durée de l'Accord, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article XIII du Traité du canal de Panama s'appliqueront auxdites postes.

18. S'agissant de la pièce n° 7 jointe à l'annexe A, il est entendu que la République du Panama permettra aux équipes des fédérations sportives dûment constituées d'avoir accès aux terrains de base-ball et de softball se trouvant dans le port de Balboa et de les utiliser selon un calendrier préétabli jusqu'au moment où les zones dans lesquelles lesdits terrains sont situés seront aménagées pour servir à d'autres usages. Il est en outre entendu que, lorsque les terrains susmentionnés seront affectés à d'autres usages, la République du Panama offrira, sans frais, d'autres zones pouvant être utilisées par lesdites fédérations.

19. S'agissant de la pièce n° 18 jointe à l'annexe A, il est entendu que des locaux appropriés du Centre administratif de Cristobal (bâtiment 1105) seront mis à la disposition de l'administration postale de la République du Panama aux fins du service postal.

20. S'agissant de la pièce n° 1 jointe à l'annexe B :

- a) Il est entendu que le Comité des ports et du chemin de fer n'approuvera aucune activité dans la zone qui constituait le périmètre de l'antenne de Corozal avant l'entrée en vigueur de l'Accord qui exigerait la construction de quais, docks, appontements ou de tout autre ouvrage analogue le long des berges du canal ou à moins de 250 pieds desdites berges.
- b) Il est entendu que les installations, les chantiers navals, les bâtiments, y compris les équipements qui s'y trouvent, qui constituent le chantier naval industriel de réserve et qui, conformément à l'article V de l'Accord, seront mis à la disposition des Etats-Unis en cas de situation d'urgence mettant en cause la défense du canal comprennent les installations ci-après : les cales sèches 1, 2 et 3; les docks 7, 8, 12 et 13; les grues D-4 et D-19-N; les bâtiments 1, 1A, 1C, 1D, 1G, 1H, 1J, 30, 17, 31, 20, 18, 2, 2A, 3, 4, 4B, 29, 25, 16, 11, 23, 12, 29B, 12A, 12X et 13; le plateau et les cabestans de transbordement. Seules, toutefois, les installations ci-dessus dont la propriété a été transférée à la République du Panama sont réputées faire partie du chantier naval industriel de réserve aux fins de l'alinéa *g* du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord.
- c) Il est entendu que la République du Panama permettra à l'American Legion et au Yacht Club de Balboa de poursuivre leurs activités dans le bâtiment 1370 et les installations attenantes, à moins qu'il n'en soit convenu autrement au sein du Comité des ports et du chemin de fer.

21. S'agissant de la pièce n° 2 jointe à l'annexe B, il est entendu que les Etats-Unis pourront, en priorité, utiliser le quai 8 du port de Cristobal pour amarrer le SS *Cristobal* ou tout navire applé à lui succéder, et en manutentionner la cargaison.

No. 21088

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Agreement in implementation of article IV of the Panama
Canal Treaty (with annexes and agreed minutes).
Signed at Washington on 7 September 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Accord relatif à la mise en application de l'article 1V du
Traité du canal de Panama (avec annexes et procès-
verbal approuvé). Signé à Washington le 7 septembre
1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

AGREEMENT¹ IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE IV OF THE PANAMA CANAL TREATY²

Whereas, the United States of America and the Republic of Panama have signed on this date the Panama Canal Treaty² to regulate the system pertaining to the operation, maintenance, administration, protection and defense of the Panama Canal in harmony with the Charter of the United Nations;

Whereas, the Republic of Panama shall permit the United States to use certain parts of its territory for the protection and defense of the Panama Canal, with the participation of the Panamanian Armed Forces as is established under article IV of the Panama Canal Treaty subscribed on this date;

Whereas, in order to determine the system applicable to the members of the Armed Forces of the United States, the civilian component, and dependents, accompanying them during their stay in the Republic of Panama for the specific purposes of the Panama Canal Treaty, and as the two Governments may otherwise agree, and for the purpose of regulating the use of the defense sites;

Pursuant to the Panama Canal Treaty, the following has been agreed upon:

Article I. DEFINITIONS

(1) "Defense Sites": Those areas, and the installations within them, which the Republic of Panama by this Agreement permits the United States Forces to use for the specific purposes of the Panama Canal Treaty, and as the two Governments may otherwise agree, a list of which is set forth in paragraph (1) of annex A of this Agreement.

(2) "United States Forces": The land, sea and air armed services of the United States of America.

(3) "Members of the Forces": The military personnel of the United States Forces on active duty who are in the Republic of Panama for the specific purposes of the Panama Canal Treaty, and as the two Governments may otherwise agree.

This term includes those military personnel of the United States Forces on active duty and present in the Republic of Panama on temporary duty from other stations, or on board aircraft or vessels of the United States Forces which are in transit or visiting on official business.

Solely for purposes of the privileges authorized under articles X, XI, and XVIII of this Agreement, this term also includes those military personnel of the United States Forces on active duty, assigned to other stations and present in the Republic of Panama on official leave.

(4) "Members of the civilian component":

(a) Nationals of the United States, to whom United States passports have been issued, who are employed by the United States Forces and assigned to the defense sites in the Republic of Panama.

¹ Came into force on 1 October 1979, the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty, in accordance with article XXII of the Agreement.

² See p. 3 of this volume.

- (b) Nationals of third countries employed by the United States Forces, who are assigned to the defense sites and who are not habitual residents of the Republic of Panama.
- (c) Other categories of persons which could be agreed upon as exceptions by the two Governments.

This term includes personnel on temporary duty and civilian crew members of aircraft and vessels of the United States Forces which are in transit or visiting on official business.

For the purpose of this definition, presence in connection with employment by the United States Forces shall not be considered as residence in the Republic of Panama.

(5) "Dependents": The spouse and children of members of the Forces or of the civilian component, and other relatives who depend on them for their subsistence and who habitually live with them under the same roof.

Article II. NON-INTERVENTION PRINCIPLE

The members of the Forces or the civilian component, dependents, and designated contractors of the United States Forces shall respect the laws of the Republic of Panama and shall refrain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement. Especially, they shall abstain from all political activity in the Republic of Panama as well as from any interference in the internal affairs of the Republic.

The United States shall take all measures within its authority to ensure that the provisions of this article are fulfilled.

Article III. JOINT COMMITTEE

(1) A Joint Committee shall be established which shall start to function upon the entry into force of this Agreement and which shall be composed of a representative of the United States of America and of the Republic of Panama at the level and rank to be agreed upon by both Governments, and who may have one or more deputies, on a parity basis.

(2) The Joint Committee shall perform the functions specifically indicated by the provisions of this Agreement, and others entrusted to it by both Governments concerning the implementation of this Agreement.

(3) The Joint Committee shall determine its rules of procedure within the spirit of this Agreement and may designate the subcommittees it may deem necessary for the fulfillment of its functions.

(4) The Joint Committee shall be organized in such a manner that it may meet promptly and at any time upon request of the representative of the United States or of the Republic of Panama. The Joint Committee shall send a monthly report on its activities to the Governments of the United States and the Republic of Panama.

(5) The Joint Committee shall refer to the two Governments, for their consideration through appropriate channels, any matters which it has not been able to resolve.

Article IV. USE OF DEFENSE SITES

(1) The United States Forces may use the defense sites listed in paragraph (2) of annex A of this Agreement. Moreover, annex A includes a list of military areas of coordination which may be used by the Armed Forces of both Governments in accordance with annex B to this Agreement.

(2) Annex A of this Agreement shall be examined every two years or upon the request of either Government, and shall be revised to reflect any agreed elimination or change in areas. The United States Forces may notify the Republic of Panama at any time that the use of a defense site or a military area of coordination, or of a specified portion thereof, or other right granted by the Republic of Panama is no longer required. Under such circumstances, said use or other right shall cease on the date determined by the two Governments.

(3) The United States Government may, at any time, remove from the Republic of Panama, or dispose of in the Republic of Panama in accordance with conditions to be agreed upon by the two Governments, all equipment, installations, material, supplies or other removable property brought into, acquired or constructed in the Republic of Panama by or for the United States Forces. Property left by the United States in a defense site after the date the use of such site by United States Forces ceases shall, unless agreed otherwise by the two Governments, become the property of the Republic of Panama.

(4) At the termination of any activities or operations under this Agreement, the United States shall be obligated to take all measures to ensure insofar as may be practicable that every hazard to human life, health and safety is removed from any defense site or a military area of coordination or any portion thereof, on the date the United States Forces are no longer authorized to use such site. Prior to the transfer of any installation, the two Governments will consult concerning: (a) its conditions, including removal of hazards to human life, health and safety; and (b) compensation for its residual value, if any exists.

(5) The United States Forces shall have responsibility for control of entry to the defense sites. The Republic of Panama may share in the exercise of this control, in a manner to be agreed upon in the Joint Committee. Necessary signs, in Spanish and English, requested by the United States Forces through the Joint Committee will be erected outside the defense sites, expressing that the sign is erected under the authority of the Republic of Panama.

(6) Since the Republic of Panama is a signatory to the Latin American Denuclearization Treaty (Tlatelolco),¹ the United States shall emplace no type of nuclear armament on Panamanian territory.

(7) The Joint Committee will constitute the means of communication and information between the two Governments with regard to matters pertaining to the implementation of this article.

Article V. FLAGS

(1) All of the territory of the Republic of Panama, including the defense sites, shall be under the flag of the Republic of Panama and, consequently, within such sites the Panamanian flag shall always occupy the position of honor. Within

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

the defense sites, the flag of the United States shall also be flown jointly with the Panamanian flag. The Joint Committee shall determine the manner of displaying the flags.

(2) At the entrances, outside the defense sites, only the flag of the Republic of Panama will be flown.

Article VI. CRIMINAL JURISDICTION

(1) The authorities of the Republic of Panama shall have jurisdiction over members of the Forces or the civilian component, and dependents, with respect to offenses arising from acts or omissions committed in the Republic of Panama and punishable under the laws of the Republic of Panama. Nevertheless, the Republic of Panama permits the authorities of the United States to exercise criminal jurisdiction within defense sites, and, consequently, to have the primary right to exercise jurisdiction over acts which are criminal acts according to United States law, and which are committed within such sites by members of the Forces or the civilian component, or dependents.

(2) The Republic of Panama also permits the authorities of the United States to have the primary right to exercise criminal jurisdiction over members of the Forces or the civilian component, and dependents, for any offense committed outside the defense sites, in the following cases:

- (a) If the offense is solely against the property or security of the United States. It is understood that offenses against the security of the United States include: treason or sabotage against the United States, espionage or violation of any law relating to official secrets of the United States or to secrets relating to the national defense of the United States.
- (b) If the offense is solely against the person or property of a member of the Forces or the civilian component, or a dependent.
- (c) If the offense arises out of an act or omission done in the performance of official duty, in which case, when requested by the Panamanian authorities or when the military authorities of the United States may deem it necessary, the military authorities of the United States shall issue a certificate establishing that the offense originated from an act or omission occurring in the performance of official duty. Panama shall consider this certificate as sufficient proof for the purposes of this paragraph, or shall request a review by the Joint Committee within ten days from the receipt of the certificate. The Joint Committee shall complete its review within ten days from the receipt of the request, except when more thorough consideration is required, in which case the Joint Committee shall complete its review within thirty days.

A substantial deviation from the duties which a person is required to perform in a specific mission shall generally indicate an act or omission not occurring in the performance of official duty, and, consequently, the military authorities of the United States will not consider it necessary to issue a certificate of official duty.

(3) The provisions of this article notwithstanding, the Republic of Panama shall always reserve the right to exercise jurisdiction over members of the civilian component and dependents who are Panamanian nationals or habitual residents of Panama.

(4) The authorities of the Government having the primary right to exercise jurisdiction over an offense shall give sympathetic consideration to any request from the authorities of the other Government for permission to exercise jurisdiction. Such requests may be discussed in the Joint Committee.

(5) (a) The appropriate authorities of the United States and of the Republic of Panama shall assist each other in the arrest of members of the Forces or the civilian component, and dependents, and in their delivery to the authority which is to have custody in accordance with the provisions of this article.

(b) The authorities of the Republic of Panama shall notify the authorities of the United States as promptly as possible of the arrest of any member of the Forces or the civilian component, or a dependent.

(c) The following procedure shall govern the custody of an accused member of the Forces or the civilian component, or a dependent, over whom the Republic of Panama is to exercise jurisdiction:

- (i) If the accused is detained by the United States authorities, he shall, except when charged with murder, rape, robbery with violence, trafficking in drugs, or crimes against the security of the Panamanian State, remain with such authorities pending the conclusion of all judicial proceedings and thereafter until custody is requested by the authorities of the Republic of Panama for the execution of a sentence.
- (ii) If the accused is detained by the authorities of the Republic of Panama he shall, except when charged with murder, rape, robbery with violence, trafficking in drugs, or crimes against the security of the Panamanian State, be handed over on request to the United States authorities in whose custody he shall remain until completion of all judicial proceedings and thereafter until custody is requested by authorities of the Republic of Panama for the execution of a sentence.
- (iii) When charged with murder, rape, robbery with violence, trafficking in drugs, or crimes against the security of the Panamanian State, the accused shall be handed over to Panamanian authorities upon their request, or if already in their custody, shall remain with them. In these cases the authorities of the Republic of Panama shall give sympathetic consideration to requests for custody by the United States authorities.

(6) (a) The United States authorities shall give full consideration to special requests regarding conditions of custody made by the authorities of the Republic of Panama.

(b) When the accused is in the custody or has been delivered into the custody of the United States authorities he must, upon request by the authorities of the Republic of Panama, be made available to them for the purposes of investigation and trial. This obligation of the United States to ensure the appearance of an accused member of the Forces or the civilian component, or a dependent, will be deemed to satisfy the bail requirement set by the laws of the Republic of Panama.

(7) (a) The authorities of the United States and the Republic of Panama shall assist each other in carrying out all necessary investigations of offenses and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the delivery of objects connected with an offense and the appearance of witnesses as necessary.

(b) The authorities of the United States and the Republic of Panama shall, upon request by the other Government, inform each other of the status of cases referred to under the provisions of this article.

(8) The authorities of the United States shall not carry out a death sentence in the Republic of Panama. As is provided in the laws of the Republic of Panama, a member of the Forces or the civilian component, or a dependent, who has been convicted by a Panamanian court shall not be subject to the death penalty or to any form of cruel and unusual punishment or treatment.

(9) When an accused member of the Forces or the civilian component, or a dependent, has been tried in accordance with the provisions of this article by the authorities of the United States or by the authorities of the Republic of Panama and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence, or has been pardoned, he shall not be tried again for the same offense within the territory of the Republic of Panama. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the United States from trying a member of the Forces for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of the Republic of Panama.

(10) Whenever a member of the Forces or the civilian component, or a dependent, is tried by the Panamanian authorities, he shall be entitled to the procedural guarantees listed in annex D of this Agreement.

(11) At any time during the detention by the authorities of the Republic of Panama of a member of the Forces or the civilian component, or a dependent, the Panamanian authorities shall permit the military authorities of the United States to visit said member or dependent. Members of his immediate family may visit him weekly. Material and medical assistance (such as food, clothing and comfort items) which the United States authorities and members of his immediate family may consider desirable, and any other assistance which is in accordance with or allowed by Panamanian prison regulations, may be provided to him on such visits.

(12) The Joint Committee will constitute the means of communication and information between the two Governments with regard to matters pertaining to the implementation of this Article.

Article VII. CIVILIAN EMPLOYMENT

The following principles shall govern civilian employment by the United States Forces:

- (1) In order to set forth their rights and obligations as the employer, the United States Forces shall draw up regulations which shall contain the terms, conditions and prerequisites for all categories of their civilian employees. These regulations shall be provided to the Republic of Panama through the Joint Committee.
- (2) In conformity with the principles of the labor laws of the Republic of Panama, such regulations shall establish employment preferences in all levels for Panamanian applicants possessing the requisite skills and qualifications. Accordingly, the United States Forces shall endeavor to ensure that the number of Panamanian nationals employed by them in relation to the total number of civilian employees will conform to the proportion established

under Panamanian law. Similarly, the terms, conditions and prerequisites for the employment of Panamanian personnel shall conform with the general principles contained in the labor laws of the Republic of Panama.

- (3) All civilian employees of the United States Forces, except those who are nationals of the Republic of Panama or who have obtained permanent resident status therein, shall be subject to a system of periodic rotation which will limit their period of employment by the United States Forces in the Republic of Panama. The regulations providing for such rotation shall be provided to the Republic of Panama through the Joint Committee.
- (4) With regard to wages, there shall be no discrimination on the basis of nationality, sex or race. Payments by the United States Forces of additional remunerations to persons of any nationality, including Panamanian citizens, who are recruited outside of Panama and must therefore change their place of residence, shall not be considered to be discrimination for the purposes of this Article.
- (5) The United States Forces shall take the measures called for under the laws of the Republic of Panama with regard to the application of the tax and social security laws to their employees who are subject to Panama's taxation and social security system, including withholding of tax or social security payments from their salaries.

Article VIII. ACQUISITION OF PANAMANIAN SUPPLIES AND SERVICES

(1) The United States Forces shall give preference to the procurement of supplies and services obtainable in the Republic of Panama. Such preference shall apply to the maximum extent possible when such supplies and services are available as required, and are comparable in quality and price to those which may be obtained from other sources. For the comparison of prices there will be taken into account the cost of transport to the Republic of Panama, including freight, insurance and handling, of the supplies and services which compete with Panamanian supplies and services. In the acquisition of goods in the Republic of Panama, preference shall be given to goods having a larger percentage of components of Panamanian origin.

(2) Any regulations which may be necessary to carry out this preference shall be agreed upon in the Joint Committee.

Article IX. TELECOMMUNICATIONS

(1) The Republic of Panama, in the exercise of its sovereign power over its telecommunications, authorizes the United States Forces to use the communications networks and communications-electronics installations within the defense sites, and to use the radio frequencies and transportable equipment as may be necessary for their requirements, in order to accomplish the specific purposes of the defense of the Canal, and as the two Governments may otherwise agree. The Joint Committee may adopt regulations to govern the use of such transportable equipment outside of the defense sites.

Any use presently being exercised of such networks, installations, frequencies and equipment, for purposes other than those herein authorized, shall be subject to the provisions contained in the Panama Canal Treaty, including those relating to any separation of non-military telecommunications that may be deemed necessary.

(2) The Republic of Panama also authorizes the United States Forces to use installations such as those described in the preceding paragraph already existing outside the defense sites, which serve to accomplish the purposes of the defense of the Canal, and as the two Governments may otherwise agree.

Those already existing installations outside the defense sites may be guarded by authorities of the Republic of Panama. The United States Forces shall have access to such installations for appropriate operation, maintenance, and replacement.

(3) Provided that they are available and suitable for the purpose, the United States Forces shall use, to the maximum extent possible, the telecommunications services of the Republic of Panama in order to meet their needs, but the applicable rates shall be no less favorable than those charged to governmental agencies of the Republic of Panama.

(4) The United States Forces shall provide the Government of the Republic of Panama a list of all frequencies authorized or in use by the United States Forces. This list shall be submitted through the Joint Committee in ascending frequency order and shall contain as a minimum the power, bandwidth, and type of emission.

(5) The Republic of Panama undertakes not to authorize the use of any frequency which would interfere with those in use by or for the United States Forces or which they may use in the future in accordance with the Panama Canal Treaty and this Agreement.

(6) The Republic of Panama authorizes the United States Forces to use codes, ciphers, and other secure cryptographic means necessary for the specific purposes of the defense of the Panama Canal, and as the two Governments may otherwise agree.

(7) All provisions regarding telecommunications in this Article shall be in accordance with the obligations of both Governments as members of the International Telecommunication Union and the various relevant international agreements to which both Governments are signatories.

(8) Any communication with the International Telecommunication Union regarding the subject matter of this article shall be effected exclusively by the Republic of Panama.

(9) The radio and television services of the United States Forces operating within the Republic of Panama, will:

- (a) Announce at the start and termination of each day's broadcast that the emissions are authorized by the Republic of Panama; and
- (b) In television programs originating locally, not use announcers appearing in military uniform.

(10) The Joint Committee may adopt any further regulations as may be necessary to implement the provisions of this article, including necessary technical coordination.

Article X. MILITARY POST OFFICES¹

(1) The United States may establish, maintain and operate, within the defense sites, military post offices for the exclusive use of the United States

¹ See "Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Panama concerning postal services, Washington, 7 September 1977" on p. 305 of this volume.

Forces, the members of the Forces or the civilian component, and dependents, and for the use of such other persons and agencies as may be agreed upon as exceptions by the two Governments through the Joint Committee. Such post offices shall transmit mail only between themselves or between themselves and other United States post offices.

(2) The United States Forces shall take all necessary measures to prevent the unauthorized use of the military post offices. The Panamanian authorities shall periodically inform the authorities of the United States, through the Joint Committee, of all applicable provisions of Panamanian laws, and the United States Forces shall, within their legal capacity, ensure that such provisions are complied with.

(3) The military post offices in the Republic of Panama shall not have direct representation before any international postal organization.

(4) The Republic of Panama may establish post offices within the defense sites, the location of which shall be agreed upon in the Joint Committee, for the transmission of mail between the defense sites and any other areas not authorized to the military post offices by this Agreement.

*Article XI. COMMISSARIES, MILITARY EXCHANGES
AND OTHER SERVICE INSTALLATIONS¹*

(1) The United States may establish, regulate and use within the defense sites, commissaries, military exchanges, military banking facilities, credit unions, recreational, social and athletic facilities, schools, sanitation and medical facilities, and other categories of service facilities as may be periodically agreed upon by the two Governments through the Joint Committee, for the exclusive use of the members of the Forces or the civilian component, and dependents, and for such other persons as may be agreed upon by the two Governments as exceptions through the Joint Committee. These service facilities and their activities, such as the import, purchase, sale and distribution of merchandise, medicine and services, shall be free of taxes, duties, liens, licenses, fees and other charges imposed by the Republic of Panama or any of its political subdivisions.

In order to take advantage of existing installations, the United States Forces may continue to use those installations already in existence outside of the defense sites, which are specified in paragraph (4) of annex A.

(2) The military banking facilities shall be branches or agencies of banking entities duly authorized to engage in the banking business in Panama. The Government of the Republic of Panama may authorize the installation and operation within the defense sites, at locations agreed upon by the Joint Committee, of branches or agencies of Banco Nacional or other official banking entities of the Republic of Panama.

(3) It is the express objective and purpose of both Governments that the articles and services sold or provided at the commissaries and military exchanges be for the exclusive use of the authorized persons. To that end the United States

¹ See "Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Panama relating to the use of commissary and post exchange facilities, Washington, 7 September 1977", on p. 297 of this volume.

Forces shall, upon request, inform the Panamanian authorities, through the Joint Committee, as to the classification, nature and quantity of certain articles and services sold or provided at such establishments.

(4) With respect to the preceding paragraph, the Republic of Panama and the United States shall jointly take all the necessary measures to prevent the unauthorized use of such activities and the abuse by those who are authorized. Such measures shall include the obtaining of pertinent information and the carrying out of any verifications that may be necessary by Panamanian authorities. The procedure to be followed for these purposes shall be agreed upon by the Joint Committee.

(5) The Government of the United States shall apply appropriate disciplinary sanctions to the members of the Forces or the civilian component, and dependents, or other persons authorized as exceptions who abuse the privileges granted in this article and commit violations in that respect. In such cases, the United States authorities shall give sympathetic consideration to requests from the Panamanian Government to exercise jurisdiction.

(6) The service facilities referred to in this article shall grant to Panamanian supplies and services the preference referred to in article VIII.

Article XII. CONTRACTORS AND CONTRACTORS' PERSONNEL

(1) Whenever contracts are required by the United States Forces for the performance of services or the procurement of supplies, the United States Forces shall adhere to the preferences for Panamanian sources set forth in article VIII of this Agreement.

(2) Whenever contracts are awarded by the United States Forces to natural persons who are nationals or permanent residents of the United States or to corporations or other legal entities organized under the laws of the United States and under the effective control of such persons, such contractors shall be so designated by the United States Forces and such designations shall be communicated to the Panamanian authorities through the Joint Committee. Such contractors shall be subject to the laws and regulations of the Republic of Panama except with respect to the special regime established by this Agreement, which includes the following obligations and benefits:

- (a) The contractor must engage exclusively in activities related to the execution of the work for which he has been contracted by the United States Forces, or related to other works or activities authorized by the Republic of Panama.
- (b) The contractor must refrain from carrying out practices which may constitute violations of the laws of the Republic of Panama.
- (c) The contractor shall enter and depart from the territory of the Republic of Panama in accordance with procedures prescribed for members of the civilian component in article XIII of this Agreement.
- (d) The contractor must obtain a certificate of professional identity which the proper authorities of the United States Forces shall issue when they are satisfied he is duly qualified. This certificate shall be sufficient to permit him to operate under Panamanian law as a contractor of the Forces. Nevertheless, the Panamanian authorities may require the registration of the appropriate documents to establish juridical presence in the Republic of Panama.

- (e) The contractor shall not be obliged to pay any tax or other assessment to the Republic of Panama on income derived under a contract with the United States Forces as long as he is taxed at a substantially equivalent rate in the United States.
- (f) The contractor may move freely within the Republic of Panama, and shall have exemptions from customs duties and other charges, as provided for members of the civilian component in articles XV and XVII of this Agreement.
- (g) The contractor may use public services and installations in accordance with the terms and conditions of article XIV of this Agreement, but shall pay non-discriminatory highway tolls and taxes on plates for private vehicles.
- (h) The contractor shall be exempt from any taxes imposed on depreciable assets belonging to him, other than real estate, which are used exclusively for the execution of contracts with the United States Forces.
- (i) The contractor may use the services and facilities provided for in articles X and XVIII of this Agreement to the extent such use is authorized by the United States Forces.

(3) The United States Forces shall withdraw the designation of a contractor when any of the following circumstances occur:

- (a) Upon completion or termination of the contracts with the United States Forces;
- (b) Upon proof that such contractors are engaged in business activities in the Republic of Panama other than those pertaining to the United States Forces, without authorization of the Republic of Panama;
- (c) Upon proof that such contractors are engaged in practices which in the view of the Republic of Panama constitute serious violations of the applicable laws of the Republic of Panama.

(4) The authorities of the United States shall notify the authorities of the Republic of Panama whenever the designation of a contractor has been withdrawn. If, within sixty days after notification of the withdrawal of the designation of a contractor who entered Panama in the capacity of a contractor, the authorities of the Republic of Panama require such contractor to leave its territory, the United States Government shall ensure that the Republic of Panama shall not incur any expense due to the cost of transportation.

(5) The provisions of this article shall similarly apply to the subcontractors and to the employees of the contractors and subcontractors and their dependents who are nationals or residents of the United States. These employees and dependents shall not be subject to the Panamanian Social Security System.

Article XIII. ENTRY AND DEPARTURE

(1) The United States may bring into the territory of the Republic of Panama members of the Forces or the civilian component, and dependents, for the specific purposes of the Panama Canal Treaty, and as the two Governments may otherwise agree.

(2) (a) In order to enter or leave the territory of the Republic of Panama, the members of the Forces shall be obligated to bear only a personal identity card and individual or collective travel documentation issued by the military

authorities of the United States. Such documentation must be presented to the Panamanian authorities. The two Governments shall establish through the Joint Committee the procedure to be followed in exceptional cases.

(b) To enter or leave the territory of the Republic of Panama, the members of the civilian component and dependents must possess, in addition to the travel documentation issued by the United States military authorities, a valid passport. Such documentation shall be presented to the appropriate authorities of the Republic of Panama.

(c) The United States Forces shall furnish each member of the Forces or the civilian component, and dependent, who remains in the Republic of Panama for longer than thirty days, an identity card which shall be issued under the authority of the Joint Committee in Spanish and English. Children under the age of ten years may be included on the identity card of a parent at the option of the parent. These identity cards shall be shown to the appropriate authorities of the Republic of Panama upon request.

The authorities of the Republic of Panama may request information concerning the number of such cards outstanding and the validity of any particular card. The Joint Committee and the United States Forces shall provide such information.

(3) Whenever the status of any member of the Forces or the civilian component, or dependent, is altered so that, at the time of such alteration, he is no longer entitled to remain in the Republic of Panama, the United States Forces shall promptly notify the Panamanian authorities, and shall, if requested within a period of sixty days thereafter, ensure that transportation from the Republic of Panama will be provided at no cost to the Government of the Republic of Panama.

(4) (a) The members of the Forces or the civilian component, and dependents, shall be exempted from fiscal charges relating to their entry, stay in, or departure from the territory of the Republic of Panama. Similarly they will be exempted from obligatory services established in favor of the Republic of Panama. They shall not acquire any right to permanent residence or domicile in the Republic of Panama.

(b) Members of the Forces or the civilian component who enter the Republic of Panama to execute professional services exclusively for the United States Forces, or in its behalf, shall not be subject to the licensing regimes of the Republic of Panama, but they shall limit their professional activity to such services with the United States Forces for the specific purposes of the Panama Canal Treaty, or as the two Governments may otherwise agree.

Article XIV. SERVICES AND INSTALLATIONS

(1) The United States Forces, members of the Forces or civilian component, and dependents, may use the public services and installations belonging to or regulated by the Government of the Republic of Panama, but the terms and conditions of use, prices, rates and tariffs and priorities shall not be unfavorable in relation to those charged other users.

(2) For the use of public services and installations made available through a plant acquired or constructed, or equipment furnished, by the United States Government and subsequently transferred free to the Government of the Republic

of Panama, preferential charges shall be granted to the United States Forces taking these circumstances into account.

(3) The United States Forces may establish and operate the supporting services and facilities it requires within the defense sites, and exceptionally, with the authorization of the Government of the Republic of Panama, outside such sites.

(4) The Republic of Panama will permit the United States Forces to continue to use in an adequate manner, accessory facilities, such as pipelines, communications, sanitation services and utilities, which serve the defense sites and are installed on land outside the defense sites. The United States Forces shall, at their cost, maintain and repair these facilities as necessary, in coordination with the proper entities of the Republic of Panama. Detailed identification of such facilities shall be made through the Joint Committee, within a period of six months from the entry into force of this Agreement unless extended by the Joint Committee for exceptional circumstances. The two Governments shall agree, through the Joint Committee, upon procedures to govern the appropriate use, access, maintenance and repair of these facilities. Similarly, procedures shall be agreed upon for coordination between the United States Forces and the competent Panamanian entities, concerning the use, access, maintenance and repair of such facilities as may serve the Republic of Panama and are situated within the defense sites.

*Article XV. MOVEMENT, LICENSES AND REGISTRATION
OF VESSELS, AIRCRAFT AND VEHICLES*

(1) (a) When in the performance of official duties, the vessels and aircraft operated by or for the United States Forces may move freely through Panamanian air space and waters, without the obligation of payment of taxes, tolls, landing or pier charges or other charges to the Republic of Panama and without any other impediment.

(b) Such vessels and aircraft shall be exempt from customs inspections or other inspections. Whenever the same carry freight, crews or passengers who are not entitled to the exemptions provided for in this Agreement, prior notice shall be given to the appropriate Panamanian authorities. Both Governments shall adopt procedures to ensure that the laws and regulations of the Republic of Panama are not violated.

(2) (a) Similarly, the vehicles and equipment of the United States Forces may, when in the performance of official duties, move freely in the Republic of Panama, without the obligation of payment of taxes, tolls or other charges to the Republic of Panama and without any other impediment. These vehicles and equipment shall be exempt from mechanical or other inspection.

Claims arising from damage caused by the United States Forces to the Panamanian road network outside the defense sites, in excess of the usual wear and tear by reason of time and its appropriate use, shall be settled as provided for in article XX.

(b) Such official vehicles and equipment shall not be assessed any license or registration fees. These vehicles shall bear their customary United States military identification marks and an additional means of identification as may be agreed upon by the Joint Committee, to be issued under the authority of said Joint Committee and distributed by the United States Forces.

(c) In connection with the movement of any military convoys, or any large number of vehicles as a single unit, outside of the defense sites, the United States Forces shall consult with the Combined Board so that, if time and circumstances permit, proper traffic arrangements will be made, including accompaniment by Panamanian traffic patrols.

(3) (a) The plates, individual marks and registration documents issued by the United States for vehicles, trailers, vessels and aircraft which are the property of the United States Forces shall be accepted by the Republic of Panama.

(b) The Republic of Panama shall recognize as sufficient, the valid licenses, permits, certificates or other official classifications from the United States Government, possessed by operators of vehicles, vessels and aircraft which are property of the United States Government.

(4) (a) The vehicles, trailers, vessels and aircraft belonging to the members of the Forces or the civilian component, or dependents, shall also move freely within the Republic of Panama, in compliance with the traffic regulations and those regarding the annual mechanical inspection. The license plate fee and other obligations shall not be discriminatory.

(b) The Republic of Panama shall issue, in accordance with its laws, the appropriate documents of title and registration of vehicles, trailers, vessels and aircraft which are the property of the members of the Forces or the civilian component, or dependents, when the latter present title and registration, issued by the federal or state authorities of the United States or by the authorities of the former Canal Zone. Applicants may retain such documents provided they leave with the Panamanian authorities a copy authenticated by the United States Forces, duly translated into Spanish.

While the corresponding request is being processed and within a term which may not exceed thirty days after its arrival in the Republic of Panama, the means of transportation mentioned above may be operated with the plates or distinctive marks issued by the United States federal or state authorities.

(c) The members of the Forces or the civilian component, and dependents, who bear drivers' licenses, vessel operators' permits, or licenses and classifications of air pilots issued by the federal or state authorities of the United States or by the authorities of the former Canal Zone, shall receive equivalent Panamanian licenses, permits and classifications without being subjected to new tests or payments of new fees. The applicants may retain the licenses, permits and classifications of the United States or the former Canal Zone provided that they leave with the Panamanian authorities a copy authenticated by the United States Forces and duly translated into Spanish. Members of the Forces or the civilian component, and dependents, shall be permitted to drive vehicles, vessels or aircraft in the Republic of Panama with such licenses, permits and classifications during the thirty days following their first arrival in the Republic of Panama and during the subsequent period necessary for the processing of the application in Panama for a driver's license, vessel operator's permit, or license and classification as an air pilot.

(d) The Panamanian licenses, permits or classifications shall be valid for the period of time indicated in the Panamanian law and, during the continuous presence of the bearer in Panama, shall, to preserve their validity, be renewed in accordance with Panamanian laws.

Whenever Panamanian laws may require medical certifications for the renewal of licenses, permits or classifications the Republic of Panama shall accept the certifications issued by the medical services of the United States Forces, provided that said certifications are issued in Spanish.

(e) The Republic of Panama shall issue, in accordance with its laws, drivers' licenses, vessel operators' permits, and licenses and other classifications of air pilots to members of the Forces or the civilian component, and dependents, when they do not possess such documents. If any test is required as a prerequisite for the issuance of the documents mentioned, Panama shall permit the interested persons to take the examination in Spanish or English. Any material which the Republic of Panama may generally issue in preparation for such examinations shall be furnished, in Spanish or English, as the applicant may request.

(5) Aircraft other than those of Panama and the United States may use the runways of the defense sites only after obtaining appropriate authorization from the Republic of Panama. When deemed convenient, the two Governments shall adopt, through the Joint Committee, regulations governing the use by such aircraft.

(6) The installation, change of position or alteration of lights and other signal installations to assist in navigation of aircraft, placed or established in the defense sites or in their surroundings, shall be subject to previous consultation between the appropriate authorities of both Governments.

(7) The Republic of Panama shall adopt such measures as may be appropriate to coordinate air traffic in the Republic of Panama, so that, in a manner consistent with the mission of the United States Forces, maximum safety shall be offered to civil and military air navigation. All systems of control and coordination of military air traffic shall be developed jointly as needed for the fulfillment of the specific purposes of this Agreement. The procedures needed to bring about this coordination shall be agreed upon by the appointed authorities of both Governments, respecting always the sovereignty of the Republic of Panama over all its air space.

The Republic of Panama agrees that, for security reasons, at the request of the United States Forces it shall restrict overflights of certain of the defense sites.

(8) The Joint Committee may agree on rules and procedures that may be necessary to implement this article.

Article XVI. TAXATION

(1) By virtue of this Agreement, the United States Forces are exempt from payment in the Republic of Panama of all taxes, fees or other charges on their activities or property, including those imposed through contractors or subcontractors.

(2) Members of the Forces or the civilian component, and dependents, shall be exempt from any taxes, fees, or other charges on income received as a result of their work for the United States Forces or for any of the service facilities referred to in articles XI or XVIII of this Agreement. Similarly, as is provided by Panamanian law, they shall be exempt from payment of taxes, fees or other charges on income derived from sources outside the Republic of Panama.

(3) Members of the Forces or the civilian component, and dependents, shall be exempt from taxes, fees or other charges on gifts or inheritance or on personal property, the presence of which within the territory of the Republic of Panama is due solely to the stay therein of such persons on account of their or their sponsor's work with the United States Forces.

(4) The Joint Committee may establish such regulations as may be appropriate for the implementation of this Article.

Article XVII. IMPORT DUTIES

(1) Except for the exemptions provided for in this Agreement, the members of the Forces or the civilian component, and dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of the Republic of Panama.

(2) All property imported for the official use or benefit of the United States Forces, including that imported by their contractors or subcontractors, in connection with the various activities authorized under this Agreement, shall be exempt from the payment of all customs duties or other import taxes and charges and from all license requirements.

The United States Forces shall issue a certificate, following the form adopted by the Joint Committee, stating that the property being imported is for these purposes.

(3) Property consigned to or imported for the personal use of the members of the Forces or the civilian component, or dependents shall be subject to the payment of import duties or other import taxes, except for the following:

- (a) Furniture, household goods and personal effects imported by such persons for their private use within six months following their first arrival in the Republic of Panama. In the case of persons who are unable to obtain adequate housing when they first arrive in the Republic of Panama, an additional period of six months from the time they obtain adequate housing shall be granted them for the importation of such articles, provided that the United States Forces issue a certificate stating that the person concerned has not accomplished such importation and indicating the date upon which he obtained adequate housing and its address;
- (b) Vehicles imported by such persons for their private use, and the spare parts required for proper maintenance of such vehicles. The Joint Committee shall establish the limitations on the quantity and frequency of imports of such vehicles and parts;
- (c) A reasonable quantity of articles for the private use of such persons, imported as personal baggage or sent into the Republic of Panama through the military post offices of the United States;
- (d) Such other imports as may be expressly authorized by the competent authorities of the Republic of Panama at the request of the United States Forces.

(4) The exemptions granted in paragraph (3) of this article shall apply only to cases involving the importation of articles exempted at the time of entry and shall not be construed as obligating the Republic of Panama to reimburse customs duties and domestic taxes collected by the Republic of Panama in connec-

tion with purchases of goods from Panamanian sources subsequent to their importation.

(5) Customs inspections shall not be made in the following cases:

- (a) Members of the Forces traveling under orders, other than leave orders, who enter or depart from the Republic of Panama;
- (b) Official documents under official seal and mail sent through the military postal channels of the United States;
- (c) Cargo consigned to the United States Forces.

(6) Property imported under this article and subsequently transferred to a person who is not entitled to duty-free importation shall be subject to the payment of import duties and other taxes according to the laws and regulations of the Republic of Panama. Such sales shall not be permitted when they are motivated by commercial purposes.

(7) All property imported into the Republic of Panama free of customs duties and other taxes pursuant to paragraphs (2) and (3) of this article may be exported free of customs duties, export permits, or other export taxes and assessments. All property acquired in the Republic of Panama by, or in the name of, the United States Forces, or acquired by members of the Forces or the civilian component, or dependents, for their private use may be exported free of customs duties, export licenses or other export taxes and charges.

(8) The authorities of the United States agree to cooperate with the authorities of the Republic of Panama and shall take, within their legal authority, all such steps as may be necessary to prevent the abuse of the privileges granted under this article to the members of the Forces or the civilian component, or dependents.

(9) In order to prevent violations of the laws and regulations administered by the customs authorities of the Republic of Panama, the two Governments agree as follows:

- (a) The authorities of the Republic of Panama and the competent authorities of the United States shall mutually assist one another in the conduct of investigations and the collection of evidence.
- (b) The authorities of the United States shall take, within their legal authority, all necessary measures to ensure that articles subject to seizure by or in the name of the customs authorities of the Republic of Panama are delivered to these authorities.
- (c) The authorities of the United States shall take, within their legal authority, all necessary measures to ensure the payment by members of the Forces or the civilian component, and dependents, of such import duties, taxes, and fines as may be duly determined by the Panamanian authorities.

(10) Vehicles and articles belonging to the United States Forces that are seized from a person by the authorities of the Republic of Panama in connection with a violation of its customs or tax laws or regulations shall be delivered to the competent authorities of the United States Forces.

(11) The Joint Committee will constitute the means of communication and information between the two Governments with regard to matters pertaining to the implementation of this article.

Article XVIII. HEALTH, SANITATION AND EDUCATION

(1) The United States Forces may furnish educational, sanitary and medical services, including veterinary services, to the members of the Forces or the civilian component, and dependents, and other persons as may be agreed upon as exceptions by the two Governments through the Joint Committee.

(2) Matters of mutual interest relative to the control and prevention of diseases and the coordination of other public health, quarantine, sanitation and education services shall be the subject of coordination in the Joint Committee.

(3) The Republic of Panama authorizes the United States Forces, in rendering such health, sanitation and education services, to apply its own regulations.

Article XIX. SURVEYS

The United States may carry out topographic, hydrographic, agrolologic and other surveys (including taking of aerial photographs) within the defense sites. Surveys in other areas of the Republic of Panama shall require authorization from the Republic of Panama, in the manner agreed upon in the Joint Committee, and the Republic of Panama shall, at its option, designate a representative to be present. The United States shall furnish a copy of the data resulting from such surveys to the Republic of Panama at no cost.

Article XX. CLAIMS

(1) Each Government waives its claims against the other Government for damage to any property owned by it and used by its land, sea or air armed services, in the following circumstances:

- (a) If the damage was caused by a member or an employee of the armed services of the other Government, in the performance of his official duties; or
- (b) If the damage arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Government and used by its armed services, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

(2) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph (1), to other property owned by either Government and located in the Republic of Panama, the claims shall be settled by the Government against which the claim is made. If it is not settled in due course, the claim may be pursued through diplomatic channels. Both Governments hereby waive the collection of any claims for an amount less than B1,400 or \$1,400 U.S. which are of equal value.

(3) In cases of maritime salvage, each Government waives its claims against the other if the vessel or cargo salvaged was the property of the other Government and was used by its armed services for official purposes.

(4) For the purposes of this article, any vessel chartered, requisitioned or seized in prize by a Government shall be considered its property (except to the extent that the risk of loss or liability is assumed by some other person than such Government).

(5) Each Government waives its claims against the other Government for injury or death suffered by any member of its armed services while said member was engaged in the performance of his official duties.

(6) The members of the Forces and the civilian employees of the United States Forces shall be subject to the jurisdiction of the civil courts of the Republic of Panama except in matters which arise from the performance of their official duty. In cases where payment has been accepted in full satisfaction of the claim, the civil courts of the Republic of Panama shall dismiss any proceeding concerning the matter.

(7) When personal private property subject to seizure or attachment by order of a competent authority under Panamanian law is within the defense sites, the United States authorities shall render, upon request of the Panamanian authorities, all assistance within their power in order that such property is turned over promptly to the Panamanian authorities. This paragraph shall not apply to personal property which, although privately owned, is in use by or on behalf of the United States Forces.

(8) Non-contractual claims arising from damages caused in the performance of their official duties by members or civilian employees of the United States Forces to third parties other than the two Governments shall be presented by the injured party through the Joint Committee to the appropriate authorities of the United States Forces for settlement. The authorities of the Republic of Panama may submit advice and recommendations on Panamanian law to the claim authorities of the United States for their use in evaluating liability and amount of damages.

(9) For other non-contractual claims against the members of the Forces or the civilian component, the authorities of the United States, following consultation with the appropriate authorities of the Government of Panama, shall consider the claim and, if appropriate, offer an *ex gratia* payment.

(10) The authorities of both Governments shall cooperate in the investigation and procurement of evidence for a fair disposition of claims under this article.

(11) Contractual claims against the United States Forces shall be settled in accordance with the dispute clause of the contracts, and in the absence of such clause, through presentation of claims to the United States authorities through the appropriate channels.

(12) The United States Government shall require contractors and subcontractors referred to in article XII of this Agreement to obtain appropriate insurance to cover the civil liabilities that may be incurred in Panamanian territory as a result of acts or omissions done in the performance of official duty by their employees. The Joint Committee shall establish the general standards for such insurance.

Article XXI. GENERAL PROVISIONS

(1) The activities and operations of the United States Government shall be carried out with adequate attention to public health and safety in the Republic of Panama. Within the defense sites, whose use Panama makes available to the United States by virtue of this Agreement, the United States authorities shall adopt all the appropriate measures to cooperate for these purposes with the authorities of the Republic of Panama.

(2) When required by their official duties, members of the Forces or the civilian component may possess and carry official arms and they will conform to any standards which the Joint Committee establishes. The members of the

Forces or the civilian component, and dependents, may bear private arms in accordance with applicable Panamanian laws and regulations, and regulations of the United States Forces.

(3) The members of the Forces shall be obliged to observe proper conduct in accordance with the order and discipline required by Panamanian laws and the military laws and regulations of the United States. The authorities of the Republic of Panama shall maintain vigilance that Panamanian laws and regulations shall be observed at all times.

When the order and discipline referred to in this paragraph should be breached by members of the Forces outside the defense sites, and the authorities of the Republic of Panama, for reasons of language differences or other circumstances, consider it convenient, they may request the presence of personnel of the police of the United States Forces to cooperate in the reestablishment of order and discipline, and, in such cases, the United States Forces shall be obliged to send them.

Within the defense sites, the police function shall be primarily exercised by the police of the United States Forces. The Panamanian authorities shall cooperate with the United States Forces in the fulfillment of this function, for which purpose they may locate members of the Panamanian police within the defense sites at the headquarters of the police of the United States Forces or as the Joint Committee agrees. Such cooperation shall be rendered particularly in those cases involving Panamanian nationals.

The Joint Committee may also agree on a procedure so that members of the Panamanian police and the police of the United States Forces may jointly conduct routine inspections for the maintenance of order and discipline in those places where vigilance is especially required.

(4) The United States Forces shall restrict, to the maximum extent possible, the wearing of military uniforms so that they will be worn only when necessary. The Joint Committee shall adopt standards regarding the wearing of military uniforms in other cases, as exceptions.

Article XXII. DURATION

This Agreement shall enter into force when the Panama Canal Treaty signed on this date enters into force and shall terminate at noon, Panama time, on December 31, 1999.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA EJECUCIÓN DEL ARTÍCULO IV DEL TRATADO DEL CANAL DE PANAMÁ

Preámbulo		Artículo XV.	Circulación, Licencias y Registro de Naves, Aeronaves y Vehículos
Artículo I.	Definiciones	Artículo XVI.	Tributación
Artículo II.	Principio de No Intervención	Artículo XVII.	Derechos de Importación
Artículo III.	Comité Conjunto	Artículo XVIII.	Salud, Sanidad y Educación
Artículo IV.	Uso de los Sitios de Defensa	Artículo XIX.	Estudios
Artículo V.	Banderas	Artículo XX.	Reclamaciones
Artículo VI.	Jurisdicción Criminal	Artículo XXI.	Disposiciones Generales
Artículo VII.	Empleo de Civiles	Artículo XXII.	Duración
Artículo VIII.	Adquisición de Suministros y Servicios Panameños	Anexo A.	Sitios de Defensa, Areas de Coordinación Militar y Otras Instalaciones
Artículo IX.	Telecomunicaciones	Anexo B.	Condiciones para la Administración de las Areas de Coordinación Militar
Artículo X.	Oficinas Militares de Correo	Anexo C.	Aplicación del Seguro Social Panameño
Artículo XI.	Economatos, Almacenes Militares y Otras Instalaciones de Servicio	Anexo D.	Garantías Procesales
Artículo XII.	Contratistas y Personal de Contratistas		
Artículo XIII.	Entrada y Salida		
Artículo XIV.	Servicios e Instalaciones		

PREÁMBULO

Por cuanto la República de Panamá y los Estados Unidos de América han firmado en esta fecha el Tratado del Canal de Panamá para regular el régimen atinente al funcionamiento, mantenimiento, administración, protección y defensa del Canal de Panamá en armonía con la Carta de las Naciones Unidas;

Por cuanto la República de Panamá permitirá a los Estados Unidos el uso de ciertas partes de su territorio para la protección y defensa del Canal de Panamá, con la participación de las Fuerzas Armadas panameñas, tal como se establece en el artículo IV del Tratado del Canal de Panamá suscrito en esta fecha;

Por cuanto con el fin de determinar el régimen aplicable a los Miembros de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, el componente civil y dependientes que los acompañan durante su permanencia en la República de Panamá para los fines específicos del Tratado del Canal de Panamá o como de otro modo ambos gobiernos pudieran acordar y con el propósito de reglamentar el uso de los sitios de defensa;

De acuerdo con el Tratado del Canal de Panamá, se ha acordado lo siguiente:

Artículo I. DEFINICIONES

1. « Sitios de Defensa »: Las áreas y las instalaciones dentro de las mismas, que la República de Panamá en virtud de este Acuerdo permite usar a las Fuerzas de los Estados Unidos para los fines específicos del Tratado del Canal de Panamá, y como de otro modo ambos gobiernos pudieran acordar, las cuales aparecen señaladas en el párrafo 1 del anexo A de este Acuerdo.

2. « Fuerzas de los Estados Unidos »: Los servicios armados de tierra, mar y aire de los Estados Unidos de América.

3. « Miembros de las Fuerzas »: El personal militar de las Fuerzas de los Estados Unidos en servicio activo, que se encuentra en la República de Panamá para los fines específicos del Tratado del Canal de Panamá, y como de otro modo ambos gobiernos pudieran acordar. Este término incluye al personal militar de las Fuerzas de los Estados Unidos en servicio activo y presente en la República de Panamá en servicio provisional de otras estaciones o a bordo de aviones o barcos de las Fuerzas de los Estados Unidos que se encuentran en tránsito o de visita oficial.

Exclusivamente para los efectos de los privilegios autorizados en los artículos X, XI y XVIII de este Acuerdo, este término incluye también al personal militar de las Fuerzas de los Estados Unidos en servicio activo, asignado a otras estaciones militares y presente en la República de Panamá con licencia oficial.

4. « Miembros del Componente Civil »:

- a) Nacionales de los Estados Unidos, a quienes se les han expedido pasaportes de los Estados Unidos, que están empleados por las Fuerzas de los Estados Unidos y asignados a los sitios de defensa en la República de Panamá;
- b) Nacionales de terceros países empleados por las Fuerzas de los Estados Unidos, asignados a los sitios de defensa y que no residan habitualmente en la República de Panamá;
- c) Otras categorías de personas que, por vía de excepción, pudieran ser acordadas por ambos Gobiernos.

Este término incluye al personal en servicio provisional o a los miembros civiles de la tripulación de aeronaves y naves de las Fuerzas de los Estados Unidos que se encuentran en tránsito o de visita oficial.

Para los propósitos de esta definición, no se considerará como residencia en la República de Panamá la presencia en ésta con motivo del empleo con las Fuerzas de los Estados Unidos.

5. « Dependientes »: El cónyuge y los hijos de los miembros de las Fuerzas o del componente civil, y otros parientes que dependan de ellos para su subsistencia y vivan habitualmente con ellos bajo el mismo techo.

Artículo II. PRINCIPIO DE NO INTERVENCIÓN

Los miembros de las Fuerzas o del componente civil, dependientes y contratistas designados como contratistas de las Fuerzas de los Estados Unidos respetarán las leyes de la República de Panamá y se abstendrán de cualquiera actividad incompatible con el espíritu de este acuerdo. En especial, se abstendrán de toda

actividad política en la República de Panamá, así como de cualquier intervención en los asuntos internos de la República.

Los Estados Unidos adoptarán todas las medidas dentro de su capacidad para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.

Artículo III. COMITÉ CONJUNTO

1. Habrá un Comité Conjunto que comenzará a funcionar al entrar en vigencia este acuerdo, compuesto por un representante de la República de Panamá y uno de los Estados Unidos de América, del nivel y rango que ambos Gobiernos acuerden, y quienes podrán tener uno o más auxiliares, sobre una base paritaria.

2. El Comité Conjunto ejercerá las funciones que específicamente le señalen las disposiciones contenidas en este acuerdo y otras que le sean encomendadas por ambos Gobiernos para la ejecución del mismo.

3. El Comité Conjunto determinará sus reglas de procedimiento dentro del espíritu de este acuerdo y podrá designar los subcomités que considere necesarios para el cumplimiento de sus funciones.

4. El Comité Conjunto será organizado de tal manera que se pueda reunir con prontitud y en cualquier momento, a solicitud del representante de la República de Panamá o del de los Estados Unidos. El Comité Conjunto enviará un informe mensual sobre sus actividades a los Gobiernos de la República de Panamá y de los Estados Unidos.

5. El Comité Conjunto referirá a los dos Gobiernos, para su consideración a través de los conductos apropiados, cualesquiera asuntos que no haya podido resolver.

Artículo IV. USO DE LOS SITIOS DE DEFENSA

1. Las Fuerzas de los Estados Unidos podrán usar los sitios de defensa enumerados en el párrafo 2) del anexo A de este acuerdo. Además, el anexo A incluye una lista de las áreas de coordinación militar, las cuales podrán ser usadas por las Fuerzas Armadas de ambos Gobiernos de conformidad con el anexo B de este acuerdo.

2. El anexo A de este acuerdo será examinado cada dos años o a solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos, y será revisado para reflejar cualquiera eliminación o cambio de áreas que fuere acordado. Las Fuerzas de los Estados Unidos podrán notificar a la República de Panamá en cualquier momento que el uso de un sitio de defensa o área de coordinación militar o de una porción específica del mismo u otro derecho concedido por la República de Panamá ya no se requiere. En tales circunstancias, dicho uso u otro derecho cesará en la fecha señalada por los dos Gobiernos.

3. El Gobierno de los Estados Unidos podrá, en cualquier momento, retirar de la República de Panamá, o enajenar dentro de ésta, bajo las condiciones que los dos Gobiernos acuerden, todo equipo, instalación, material, suministro u otro bien removible que haya sido introducido, adquirido o construido en la República de Panamá por o para las Fuerzas de los Estados Unidos. Los bienes que los Estados Unidos dejen en un sitio de defensa después de la fecha en que cese el uso de tal sitio por parte de las Fuerzas de los Estados Unidos, pasarán a ser propiedad de la República de Panamá, a menos que los dos Gobiernos acuerden otra cosa.

4. A la terminación de cualesquiera actividades u operaciones conforme a este acuerdo, los Estados Unidos estarán obligados a adoptar todas las medidas para asegurar, hasta donde sea viable, que toda amenaza a la vida, salud y seguridad humanas sea removida de cualquier sitio de defensa, área de coordinación militar o porción del mismo, en la fecha en que cese la autorización para su uso por parte de las Fuerzas de los Estados Unidos. Antes del traspaso de cualquier instalación, los dos Gobiernos se consultarán con relación a: a) sus condiciones, incluyendo la remoción de las amenazas a la vida, salud y seguridad humanas; y b) la compensación por su valor residual, si lo hubiere.

5. Las Fuerzas de los Estados Unidos tendrán la responsabilidad de controlar la entrada a los sitios de defensa. La República de Panamá podrá compartir el ejercicio de este control, en la forma que acuerde el Comité Conjunto. Los avisos necesarios, en español e inglés, solicitados por las Fuerzas de los Estados Unidos por conducto del Comité Conjunto serán erigidos fuera de los sitios de defensa, expresando que la señal se erige por autoridad de la República de Panamá.

6. En virtud de que la República de Panamá es parte del Tratado de Proscripción de Armas Nucleares en la América Latina (Tlatelolco), los Estados Unidos no instalarán ningún tipo de armamento nuclear en territorio panameño.

7. El Comité Conjunto constituirá el medio de comunicación e información entre los dos Gobiernos con respecto a los asuntos relacionados con la ejecución de este artículo.

Artículo V. BANDERAS

1. Todo el territorio de la República de Panamá, incluyendo los sitios de defensa, estarán bajo el pabellón de la República de Panamá y, en consecuencia, dentro de tales sitios, la bandera panameña ocupará siempre la posición de honor. Dentro de los sitios de defensa, la bandera de los Estados Unidos será desplegada también, conjuntamente con la bandera panameña. El Comité Conjunto determinará la forma de desplegar las banderas.

2. En las entradas, fuera de los sitios de defensa, sólo se izará la bandera de la República de Panamá.

Artículo VI. JURISDICCIÓN CRIMINAL

1. Las autoridades de la República de Panamá tendrán jurisdicción sobre los miembros de las Fuerzas o del componente civil y dependientes, con respecto a ofensas surgidas de acciones u omisiones cometidas en la República de Panamá que sean punibles bajo las leyes de la República de Panamá. Sin embargo, la República de Panamá permite que las autoridades de los Estados Unidos ejerzan jurisdicción criminal dentro de los sitios de defensa y, en consecuencia, tengan derecho preferente a ejercer tal jurisdicción sobre actos que resulten criminales según las leyes de los Estados Unidos y sean cometidos dentro de tales sitios por miembros de las Fuerzas o del componente civil o dependientes.

2. La República de Panamá permite también que las autoridades de los Estados Unidos tengan derecho preferente para ejercer jurisdicción criminal sobre miembros de las Fuerzas o del componente civil y dependientes, por delitos cometidos fuera de los sitios de defensa, en los casos siguientes:

a) Si el delito es solamente contra la propiedad o seguridad de los Estados Unidos. Se entiende que los delitos contra la seguridad de los Estados Unidos

incluyen: traición o sabotaje contra los Estados Unidos, espionaje o violación de cualquier ley referente a secretos oficiales de los Estados Unidos o a secretos concernientes a la defensa nacional de los Estados Unidos;

- b) Si el delito es solamente contra la persona o propiedad de un miembro de las Fuerzas o del componente civil o un dependiente;
- c) Si el delito surge de un acto u omisión en el desempeño del deber oficial, en cuyo caso, cuando sea solicitado por las autoridades panameñas o cuando las autoridades militares de los Estados Unidos lo consideren necesario, las autoridades militares de los Estados Unidos expedirán un certificado estableciendo que el delito se originó de una acción u omisión ocurrida en el desempeño de un deber oficial. Panamá considerará este certificado prueba suficiente para los propósitos de este párrafo o requerirá una revisión por parte del Comité Conjunto dentro del término de diez días a partir del recibo del certificado. El Comité Conjunto completará su revisión dentro del término de diez días contados a partir del recibo de la solicitud, excepto cuando se requiera una consideración más exhaustiva, en cuyo caso completará su revisión en el término de treinta días.

Una desviación sustancial de los deberes que le son requeridos a una persona desempeñar en una misión específica generalmente indica una acción u omisión que no ha ocurrido en el desempeño del deber oficial y, por consiguiente, los autoridades militares de los Estados Unidos no considerarán necesario expedir un certificado de deber oficial.

3. No obstante lo dispuesto en este artículo, la República de Panamá se reserva siempre el derecho a ejercer jurisdicción sobre los miembros del componente civil y dependientes que sean nacionales panameños o residentes habituales en Panamá.

4. Las autoridades del gobierno que tenga el derecho preferente a ejercer jurisdicción sobre un delito darán consideración benevolente a cualquier solicitud de las autoridades del otro gobierno para que se le permita ejercer jurisdicción. Tales solicitudes pueden ser discutidas en el Comité Conjunto.

5. a) Las autoridades pertinentes de la República de Panamá y las de los Estados Unidos se asistirán mutuamente en el arresto de los miembros de las Fuerzas o del componente civil y dependientes y en su entrega a la autoridad que ha de tener la custodia de acuerdo con las disposiciones de este artículo.

b) Las autoridades de la República de Panamá notificarán a las autoridades de los Estados Unidos tan pronto como sea posible el arresto de cualquier miembro de las Fuerzas o del componente civil o de un dependiente.

c) El siguiente procedimiento regirá la custodia de un acusado miembro de las Fuerzas o del componente civil o dependiente, sobre el cual la República de Panamá ha de ejercer jurisdicción:

- i) Si el acusado es detenido por las autoridades de los Estados Unidos permanecerá, excepto cuando esté acusado de homicidio, violación, robo, tráfico de drogas o delitos contra la seguridad del Estado panameño, bajo la custodia de tales autoridades hasta la conclusión de todas las diligencias judiciales y, de allí en adelante, hasta que la custodia sea solicitada por las autoridades de la República de Panamá para la ejecución de la sentencia.
- ii) Si el acusado es detenido por las autoridades de la República de Panamá, será entregado, excepto cuando esté acusado de homicidio, violación, robo, trá-

fico de drogas o delitos contra la seguridad del Estado panameño, a las autoridades de los Estados Unidos, a su requerimiento, en cuya custodia permanecerá hasta la conclusión de todas las diligencias judiciales y, de allí en adelante, hasta que la custodia sea solicitada por las autoridades de la República de Panamá para la ejecución de la sentencia.

iii) Al ser sindicado por homicidio, violación, robo, tráfico de drogas o delitos contra la seguridad del Estado panameño, el acusado será entregado a las autoridades panameñas a solicitud de éstas, o si ya está bajo su custodia, permanecerá bajo la misma. En estos casos, las autoridades de la República de Panamá darán consideración benevolente a solicitudes de custodia por parte de las autoridades de los Estados Unidos.

6. a) Las autoridades de los Estados Unidos darán plena consideración a solicitudes especiales hechas por las autoridades de la República de Panamá referentes a las condiciones de custodia.

b) Cuando el acusado esté bajo la custodia o haya sido entregado a la custodia de las autoridades de los Estados Unidos deberá, a requerimiento de las autoridades de la República de Panamá, ser puesto a la disposición de éstas para los propósitos de investigación y juicio. Esta obligación de los Estados Unidos de asegurar la presencia de un acusado miembro de las Fuerzas o del componente civil o de un dependiente, se considerará que satisface el requisito de fianza fijado por las leyes de la República de Panamá.

7. a) Las autoridades de la República de Panamá y de los Estados Unidos se asistirán mutuamente en la realización de todas las investigaciones necesarias de los delitos y en la obtención y producción de pruebas, incluyendo la retención y, en casos apropiados, la entrega de objetos relacionados con un delito y en la presentación de testigos, como fuere necesario.

b) Las autoridades de la República de Panamá y de los Estados Unidos se informarán recíprocamente, a solicitud del otro Gobierno, sobre el estado de los casos a que se refieren las disposiciones de este artículo.

8. Las autoridades de los Estados Unidos no ejecutarán sentencias de muerte en la República de Panamá. Tal como lo disponen las leyes de la República de Panamá, a un miembro de las Fuerzas o del componente civil o a un dependiente, que haya sido condenado por un tribunal panameño, no se le aplicará la pena de muerte ni cualquier forma de castigo o trato cruel poco usual.

9. Cuando un acusado miembro de las Fuerzas o del componente civil o un dependiente, haya sido juzgado de acuerdo con las disposiciones de este artículo por las autoridades de la República de Panamá o de los Estados Unidos y haya sido absuelto o habiendo sido condenado esté cumpliendo o haya cumplido su sentencia, o haya sido perdonado, no será juzgado nuevamente por el mismo delito dentro del territorio de la República de Panamá. Lo aquí dispuesto será sin perjuicio de que las autoridades militares de los Estados Unidos puedan juzgar a un miembro de las Fuerzas por violaciones disciplinarias que surjan de acciones u omisiones que constituyan un delito por el cual ya hubiere sido juzgado por las autoridades de la República de Panamá.

10. Cuando un miembro de las Fuerzas o del componente civil o un dependiente sea juzgado por las autoridades panameñas, tendrá derecho a las garantías procesales enumeradas en el anexo D de este acuerdo.

11. En cualquier momento durante la detención por las autoridades de la República de Panamá de un miembro de las Fuerzas o del componente civil o de un dependiente, las autoridades panameñas permitirán a las autoridades militares de los Estados Unidos visitar a dicho miembro o dependiente. Los miembros de su familia inmediata podrán visitarlo semanalmente. En tales visitas, las autoridades militares de los Estados Unidos y los miembros de su familia inmediata podrán llevarle asistencia material y médica que estimen deseable (tales como comida, ropa y artículos de confort) o brindarle cualquier otra asistencia que esté permitida por los reglamentos penitenciarios panameños.

12. El Comité Conjunto constituirá el medio de comunicación e información entre los dos Gobiernos con respecto a los asuntos relacionados con la ejecución de este artículo.

Artículo VII. EMPLEO DE CIVILES

Los siguientes principios regirán el empleo de civiles por las Fuerzas de los Estados Unidos:

1. A fin de establecer sus derechos y obligaciones como empleador, las Fuerzas de los Estados Unidos prepararán reglamentos que incluirán los términos, condiciones y prerequisites para todas las categorías de sus empleados civiles. Estos reglamentos serán proporcionados a la República de Panamá a través del Comité Conjunto.
2. De conformidad con los principios de la legislación laboral de la República de Panamá tales reglamentos establecerán preferencia de empleo en todos los niveles para los aspirantes panameños que posean las capacidades y aptitudes requeridas. Por consiguiente, las Fuerzas de los Estados Unidos procurarán asegurar que el número de nacionales panameños empleados por ellas en relación con el número total de empleados civiles se ajuste a la proporción establecida por las leyes panameñas. Asimismo, los términos, condiciones y prerequisites para el empleo del personal panameño se ajustarán a los principios generales contenidos en las leyes laborales de la República de Panamá.
3. Todos los empleados civiles de las Fuerzas de los Estados Unidos, salvo aquellos que sean nacionales de la República de Panamá o que hayan obtenido condición de residentes permanentes en ésta, estarán sujetos a un sistema de rotación periódica, el cual limitará su período de empleo en la República de Panamá por las Fuerzas de los Estados Unidos. Los reglamentos que establezcan tal rotación serán proporcionados a la República de Panamá por conducto del Comité Conjunto.
4. En materia de salarios no habrá discriminación por razón de nacionalidad, sexo o raza. El pago por las Fuerzas de los Estados Unidos de remuneraciones adicionales a personas de cualquier nacionalidad, incluyendo ciudadanos panameños, que sean contratados fuera de Panamá y, en consecuencia, deban cambiar su lugar de residencia, no se considerará discriminación para los propósitos de este artículo.
5. Las Fuerzas de los Estados Unidos tomarán las medidas previstas por las leyes panameñas, referentes a la aplicación de las leyes tributarias y de seguro social a sus empleados que estén sujetos o incorporados al pago de impuestos y al sistema de seguro social panameños, incluyendo la retención de sus salarios de impuestos y cuotas de seguro social.

Artículo VIII. ADQUISICIÓN DE SUMINISTROS Y SERVICIOS PANAMEÑOS

1. Las Fuerzas de los Estados Unidos darán preferencia a la adquisición de bienes y servicios obtenibles en la República de Panamá. Tal preferencia se aplicará al máximo grado posible cuando tales bienes y servicios estén disponibles al ser requeridos y sean comparables en calidad y precios a aquellos que pudieran obtenerse de otras fuentes. Para la comparación de precios, se tomarán en cuenta todos los gastos de transporte hasta la República de Panamá, incluyendo flete, seguro y manejo, de los bienes y servicios que compiten con los bienes y servicios panameños.

En las adquisiciones de bienes en la República de Panamá se preferirán los bienes que tengan mayor componente de origen panameño.

2. Cualesquiera reglamentos que fuesen necesarios para hacer efectiva esta preferencia serán acordados en el Comité Conjunto.

Artículo IX. TELECOMUNICACIONES

1. La República de Panamá, en uso de sus facultades soberanas sobre sus telecomunicaciones, autoriza a las Fuerzas de los Estados Unidos el uso de las redes de comunicaciones y las instalaciones electrónicas de comunicación, dentro de los sitios de defensa y el uso de las frecuencias de radio y equipo móvil que sean necesarios para sus requerimientos, a fin de dar cumplimiento a los fines específicos de la defensa del Canal u otros como ambos Gobiernos pudieran de otro modo acordar. El Comité Conjunto podrá adoptar los reglamentos que rijan el uso de tal equipo móvil fuera de los sitios de defensa.

Cualquier uso que actualmente se ejerza de tales redes, instalaciones, frecuencias y equipo para fines distintos de los aquí autorizados, quedará sujeto a las disposiciones contenidas en el Tratado del Canal de Panamá, inclusive en lo relativo a cualquier separación de telecomunicaciones no militares que se considere necesaria.

2. La República de Panamá autoriza a las Fuerzas de los Estados Unidos, asimismo, el uso de instalaciones como las descritas en el punto anterior, ya existentes fuera de los sitios de defensa, que sirven para el cumplimiento de los fines de defensa del Canal o como ambos Gobiernos pudieran de otro modo acordar.

Esas instalaciones ya existentes podrían ser custodiadas por las autoridades panameñas y las Fuerzas de los Estados Unidos tendrán acceso a ellas para su operación y mantenimiento y reemplazo adecuados.

3. Siempre que se encuentren disponibles y adecuados para el fin requerido, las Fuerzas de los Estados Unidos usarán, al máximo grado posible, los servicios de telecomunicaciones de la República de Panamá para satisfacer sus demandas, pero las tasas aplicables no serán menos favorables que las que se cobren a las entidades oficiales de la República de Panamá.

4. Las Fuerzas de los Estados Unidos proporcionarán al Gobierno de la República de Panamá una lista de todas las frecuencias autorizadas o en uso por las Fuerzas. Dicha lista deberá ser sometida por conducto del Comité Conjunto, en orden ascendente de frecuencia y contendrá como mínimo la potencia, anchura de banda y clase de emisión.

5. La República de Panamá se compromete a no autorizar el uso de ninguna frecuencia que pueda interferir con las que estén en uso por las Fuerzas de los Estados Unidos o para ellas o que éstas puedan utilizar en el futuro conforme al Tratado del Canal de Panamá y sus acuerdos conexos.

6. La República de Panamá autoriza a las Fuerzas de los Estados Unidos para utilizar códigos, cifras y otros medios de seguridad criptográficos necesarios para los fines específicos de la defensa del Canal, o como de otra manera ambos Gobiernos pudieran acordar.

7. Todo lo dispuesto sobre telecomunicaciones en este artículo estará conforme a las obligaciones de ambos Gobiernos como miembros de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y a los diversos Convenios Internacionales aplicables de que ambos Gobiernos sean signatarios.

8. Cualquiera comunicación a la Unión Internacional de Telecomunicaciones sobre la materia de este artículo será hecha exclusivamente por la República de Panamá.

9. Los servicios de radio y televisión de las Fuerzas de los Estados Unidos que operen dentro de la República de Panamá, deberán:

- a) Anunciar al comienzo y terminación de la programación de cada día que la emisión ha sido autorizada por la República de Panamá;
- b) En programas de televisión que se originen localmente, los locutores no aparecerán en uniforme militar.

10. El Comité Conjunto podrá adoptar cualesquiera otros reglamentos que sean necesarios para hacer efectivas las disposiciones de este artículo incluyendo la coordinación técnica necesaria.

Artículo X. OFICINAS MILITARES DE CORREO

1. Los Estados Unidos podrán establecer, mantener y operar, dentro de los sitios de defensa, oficinas militares de correo para el uso exclusivo de las Fuerzas de los Estados Unidos, los miembros de las Fuerzas o del componente civil y dependientes y, por vía de excepción, para el uso de otras personas y agencias según los dos Gobiernos pudieran acordar por conducto del Comité Conjunto. Tales oficinas de correo sólo transmitirán correo entre sí o entre las mismas y otras oficinas de correo de los Estados Unidos.

2. Las Fuerzas de los Estados Unidos adoptarán todas las medidas necesarias para prevenir el uso no autorizado de las oficinas militares de correo. Las autoridades panameñas informarán periódicamente a las autoridades de los Estados Unidos, por conducto del Comité Conjunto, sobre todas las disposiciones pertinentes aplicables de las leyes panameñas y las Fuerzas de los Estados Unidos asegurarán, dentro de su capacidad legal, el cumplimiento de tales disposiciones.

3. Las oficinas militares de correo en la República de Panamá no tendrán representación directa ante ninguna organización postal internacional.

4. La República de Panamá podrá establecer oficinas de correo dentro de los sitios de defensa, cuya ubicación será acordada en el Comité Conjunto, para la transmisión de correo entre los sitios de defensa y cualesquiera otras áreas no autorizadas por éste acuerdo, a las oficinas militares de correo.

*Artículo XI. ECONOMATOS, ALMACENES MILITARES
Y OTRAS INSTALACIONES DE SERVICIO*

1. Los Estados Unidos podrán establecer, reglamentar y utilizar dentro de los sitios de defensa, economatos, almacenes militares, facilidades bancarias militares, cooperativas de crédito, facilidades recreativas, sociales y atléticas, escuelas, facilidades sanitarias y médicas y otras categorías de facilidades de servicio según los dos Gobiernos pudieran acordar periódicamente por conducto del Comité Conjunto, para el uso exclusivo de los Miembros de las Fuerzas Armadas o del componente civil y dependientes y para el uso de otras personas que por vía de excepción los dos Gobiernos pudieran acordar por conducto del Comité Conjunto. Estas facilidades de servicio y sus actividades, tales como la importación, compra, venta y distribución de mercancías, medicinas y servicios, estarán libres de impuestos, derechos, gravámenes, licencias, tasas y otras cargas impuestas por la República de Panamá o cualquiera de sus subdivisiones políticas.

A fin de aprovechar las instalaciones ya existentes, las Fuerzas de los Estados Unidos podrán continuar el uso de las instalaciones existentes fuera de los sitios de defensa que se detallan en el párrafo 4 del anexo A.

2. Las facilidades militares bancarias serán sucursales o agencias de entidades bancarias debidamente autorizadas para dedicarse a los negocios bancarios en Panamá. El Gobierno de la República de Panamá podrá autorizar la instalación y funcionamiento dentro de los sitios de defensa, en las ubicaciones acordadas por el Comité Conjunto, de sucursales o agencias del Banco Nacional u otras entidades bancarias oficiales de la República de Panamá.

3. Es el objetivo y propósito expreso de ambos Gobiernos que los artículos y servicios vendidos o proporcionados en los economatos y almacenes militares sean para el uso exclusivo de las personas autorizadas. A tal fin, las Fuerzas de los Estados Unidos informarán a las autoridades panameñas, a solicitud de éstas y por conducto del Comité Conjunto, sobre la clasificación, naturaleza y cantidad de determinados artículos y servicios vendidos o proporcionados en tales establecimientos.

4. En relación con el párrafo anterior, la República de Panamá y los Estados Unidos adoptarán conjuntamente todas las medidas necesarias para prevenir el uso no autorizado de tales actividades y el abuso por aquellos que están autorizados. Tales medidas incluirán la obtención de la información pertinente y la realización de las verificaciones que fuesen necesarias por parte de las autoridades panameñas. Los procedimientos correspondientes para estos propósitos serán acordados por el Comité Conjunto.

5. El Gobierno de los Estados Unidos aplicará sanciones disciplinarias adecuadas a los miembros de las Fuerzas o del componente civil y dependientes u otras personas autorizadas, por vía de excepción, que abusen de los privilegios concedidos en este artículo y cometan violaciones al respecto. En tales casos, las autoridades de los Estados Unidos darán consideración benevolente a solicitudes de las autoridades de la República de Panamá para ejercer jurisdicción.

6. Las facilidades de servicio de que trata este artículo concederán a los bienes y servicios panameños la preferencia de que trata el artículo VIII.

Artículo XII. CONTRATISTAS Y PERSONAL DE CONTRATISTAS

1. Cuando las Fuerzas de los Estados Unidos requieran contratos para la prestación de servicios o la adquisición de materiales, las Fuerzas de los Estados

Unidos darán a las fuentes panameñas la preferencia establecida en el artículo VIII de este acuerdo.

2. Cuando las Fuerzas de los Estados Unidos otorguen contratos a personas naturales que sean nacionales o residentes permanentes de los Estados Unidos o a sociedades u otras personas jurídicas organizadas bajo las leyes de los Estados Unidos y bajo el control efectivo de aquellas personas, las designarán como contratistas de las Fuerzas, comunicando dichas designaciones a las autoridades panameñas por conducto del Comité Conjunto. Tales contratistas quedarán sujetos a las leyes y reglamentos de la República de Panamá, salvo lo dispuesto por el régimen especial establecido en este acuerdo, que incluye los siguientes obligaciones y beneficios:

- a) El contratista deberá dedicarse exclusivamente a las actividades relacionadas con la ejecución del trabajo para el cual es contratado por las Fuerzas de los Estados Unidos, o relacionadas con otros trabajos o actividades que hayan sido autorizados por la República de Panamá;
- b) El contratista deberá abstenerse de realizar actividades que puedan constituir violaciones de las leyes de la República de Panamá;
- c) El contratista entrará y saldrá del territorio de la República de Panamá de acuerdo con lo previsto para los miembros del componente civil en el artículo XIII de este acuerdo;
- d) El contratista deberá obtener un certificado de identidad profesional expedido por las autoridades competentes de las Fuerzas de los Estados Unidos, una vez satisfechas de sus calificaciones. Tal certificado permitirá al contratista operar en Panamá como contratista de las Fuerzas. No obstante, las autoridades panameñas podrán requerir el registro de los documentos adecuados, a fin de establecer su presencia jurídica en la República de Panamá;
- e) El contratista no estará obligado a pagar ningún impuesto u otro gravamen a la República de Panamá sobre los ingresos obtenidos por razón del contrato con las Fuerzas de los Estados Unidos, siempre y cuando deba pagar impuestos o tasas sustancialmente equivalentes en los Estados Unidos;
- f) El contratista podrá transitar libremente dentro de la República de Panamá, y gozará de las exenciones de derechos aduaneros y otros gravámenes, conforme al régimen previsto en los artículos XV y XVII de este acuerdo para los miembros del componente civil;
- g) El contratista podrá usar los servicios e instalaciones públicos de acuerdo con los términos y condiciones establecidos en el Artículo XIV de este acuerdo, pero pagará los peajes de carreteras e impuestos de placas para vehículos particulares que no sean discriminatorios;
- h) El contratista estará exento del pago de cualesquiera impuestos que recaigan sobre los bienes depreciables de su propiedad, distintos a bienes inmuebles, que sean utilizados exclusivamente en el cumplimiento de contratos con las Fuerzas de los Estados Unidos;
- i) El contratista podrá utilizar los servicios y facilidades a que se refieren los Artículos X y XVIII de este acuerdo, en la medida en que tal uso sea autorizado por las Fuerzas de los Estados Unidos.

3. Las Fuerzas de los Estados Unidos revocarán la designación de un contratista de ocurrir cualquiera de las siguientes circunstancias:

- a) Al terminar o concluir sus contratos con las Fuerzas de los Estados Unidos;
- b) Al comprobar que tales contratistas se dedican a actividades comerciales en la República de Panamá distintas a las relacionadas con las Fuerzas de los Estados Unidos, sin autorización de la República de Panamá;
- c) Al comprobar que tales contratistas se dedican a prácticas que según las autoridades de la República de Panamá, constituyen graves violaciones de sus leyes.

4. Las autoridades de los Estados Unidos notificarán a las autoridades de la República de Panamá cuando la designación de un contratista ha sido revocada. Si en el término de sesenta días a partir de la notificación de la revocación de un contratista que hubiere ingresado a Panamá en su condición de contratista, las autoridades de la República de Panamá le exigen a tal contratista abandonar su territorio, el Gobierno de los Estados Unidos asegurará que la República de Panamá no tenga que sufragar costo alguno por razón de los gastos de transporte.

5. Las disposiciones de este artículo se aplicarán igualmente a los subcontratistas y a los empleados de los contratistas y subcontratistas y sus dependientes, que sean nacionales o residentes de los Estados Unidos. Tales empleados y dependientes no estarán sujetos al régimen de seguridad social de la República de Panamá.

Artículo XIII. ENTRADA Y SALIDA

1. Los Estados Unidos podrán traer al territorio de la República de Panamá a miembros de las Fuerzas o del componente civil y dependientes para los propósitos específicos del Tratado del Canal de Panamá y otros como ambos Gobiernos pudieran acordar.

2. a) A fin de entrar o salir del territorio de la República de Panamá, los miembros de las Fuerzas estarán obligados a portar solamente una tarjeta de identidad personal y la documentación de viaje, ya sea individual o colectiva, expedida por las autoridades militares de los Estados Unidos. Tal documentación deberá ser presentada a las autoridades panameñas. Los dos Gobiernos establecerán, por conducto del Comité Conjunto, el procedimiento a seguir en casos excepcionales.

b) Para entrar o salir del territorio de la República de Panamá, los miembros del componente civil y los dependientes deberán poseer, además de la documentación de viaje expedida por las autoridades militares de los Estados Unidos, un pasaporte válido. Tal documentación será presentada a las autoridades competente de la República de Panamá.

c) Las Fuerzas de los Estados Unidos proporcionarán a cada miembro de las Fuerzas o del componente civil y dependiente que permanezca en la República de Panamá por más de treinta días, una tarjeta de identidad personal que será expedida por autoridad del Comité Conjunto, en español e inglés. Los menores de diez años podrán ser incluidos en la tarjeta de identidad de uno de los padres a opción del padre. Estas tarjetas de identidad deberán ser presentadas a las autoridades competentes de la República de Panamá, a requerimiento.

Las autoridades de la República de Panamá podrán solicitar información concerniente al número de tales tarjetas que se encuentren vigentes y a la validez

de cualquiera tarjeta específica. El Comité Conjunto y las Fuerzas de los Estados Unidos proporcionarán tal información.

3. Cuando el estado de cualquier miembro de las Fuerzas o del componente civil, o dependiente, se altere de modo tal que, al momento de dicha alteración, ya no tenga derecho a permanecer en la República de Panamá, las Fuerzas de los Estados Unidos notificarán prontamente a las autoridades panameñas, y si fueran requeridos dentro de un plazo de sesenta días de tal notificación asegurarán que su transporte desde la República de Panamá no cause costo alguno para el Gobierno de la República de Panamá.

4. a) Los miembros de las Fuerzas o del componente civil y dependientes, estarán exentos de cargas fiscales relacionadas con su entrada, presencia o salida del territorio de la República de Panamá. Así mismo, estarán exentos de servicios obligatorios establecidos a favor de la República de Panamá. Estos no adquirirán ningún derecho a obtener residencia permanente o domicilio en la República de Panamá.

b) Los miembros de las Fuerzas o del componente civil que ingresen a la República de Panamá para realizar exclusivamente servicios profesionales directamente para las Fuerzas de los Estados Unidos o para su beneficio, no estarán sujetos al régimen de licencia de la República de Panamá, pero limitarán su actividad profesional a tales servicios con las Fuerzas de los Estados Unidos y para los propósitos específicos del Tratado del Canal de Panamá u otros como ambos Gobiernos pudieran acordar.

Artículo XIV. SERVICIOS E INSTALACIONES

1. Las Fuerzas de los Estados Unidos, los miembros de las Fuerzas o del componente civil y los dependientes, podrán usar los servicios e instalaciones públicos pertenecientes o reglamentados por el Gobierno de la República de Panamá, pero los términos y condiciones de uso, precios, tasas y tarifas y prioridades, no serán desfavorables en relación con aquellos cobrados a otros usuarios.

2. Por el uso de servicios y facilidades públicos que se encuentren disponibles mediante una planta adquirida o construida, o equipo proporcionado por el Gobierno de los Estados Unidos y subsecuentemente transferido gratuitamente al Gobierno de la República de Panamá, se concederán tarifas preferenciales a las Fuerzas de los Estados Unidos, tomando en cuenta estas circunstancias.

3. Las Fuerzas de los Estados Unidos podrán establecer y operar los servicios y facilidades de apoyo que requieran dentro de los sitios de defensa y, excepcionalmente, con la autorización del Gobierno de la República de Panamá, fuera de dichos sitios.

4. La República de Panamá permitirá a las Fuerzas de los Estados Unidos continuar usando, en forma adecuada, facilidades accesorias tales como tuberías, comunicaciones, servicios sanitarios y de utilidad pública que sirvan a los sitios de defensa y se encuentren instaladas en terrenos fuera de tales sitios. Las Fuerzas de los Estados Unidos darán, a su costo, el mantenimiento y reparación a estas facilidades según sea necesario, en coordinación con las instituciones competentes de la República de Panamá. La identificación pormenorizada de tales facilidades se hará, por conducto del Comité Conjunto, dentro de un período de seis meses a partir de la fecha de entrada en vigencia de este acuerdo, a menos que el período sea prorrogado por el Comité Conjunto por circunstancias excepcionales. Los

dos Gobiernos acordarán, por conducto del Comité Conjunto, los procedimientos que regirán el uso adecuado, acceso, mantenimiento y reparación de estas facilidades. De igual manera también se acordarán los procedimientos para coordinar las Fuerzas de los Estados Unidos y las entidades competentes de la República de Panamá, con relación al uso, acceso, mantenimiento y reparación de las facilidades que presten servicios a la República de Panamá y que estén ubicadas dentro de los sitios de defensa.

*Artículo XV. CIRCULACIÓN, LICENCIAS Y REGISTRO
DE NAVES, AERONAVES Y VEHÍCULOS*

1. *a)* Cuando estén cumpliendo deberes oficiales, las naves y aeronaves operadas por o para las Fuerzas de los Estados Unidos podrán libremente transitar por el espacio aéreo y las aguas panameñas, sin la obligación de pagar impuestos, peajes, derechos de aterrizaje o muellaje y otros cargos a la República de Panamá y sin cualesquiera otros obstáculos.

b) Tales naves y aeronaves estarán exentas de las inspecciones de aduanas o de otras inspecciones. Cuando en las mismas se lleve carga, tripulantes o pasajeros sin derecho a las exenciones previstas en este acuerdo, se dará aviso previo a las autoridades panameñas competentes. Ambos Gobiernos adoptarán los procedimientos para asegurar que no se violen las leyes y reglamentos de la República de Panamá.

2. *a)* Así mismo, los vehículos y equipo de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos podrán, cuando estén cumpliendo deberes oficiales, libremente transitar en la República de Panamá, sin la obligación de pagar impuestos, peajes u otros cargos a la República de Panamá y sin cualesquiera otros obstáculos. Estos vehículos y equipos estarán exentos de revisiones mecánicas u otras.

Los reclamos que surjan de daños causados por las Fuerzas de los Estados Unidos a la red vial panameña fuera de los sitios de defensa, en exceso al desgaste usual por razón del tiempo y su uso apropiado, serán resueltos según lo estipulado en el artículo XX.

b) Tales vehículos y equipos oficiales no estarán gravados con ningún derecho de licencia o matrícula. Estos vehículos portarán sus señales acostumbradas de identificación militar de los Estados Unidos y un medio adicional de identificación, según lo reglamente el Comité Conjunto, y que será expedido por autoridad de dicho Comité Conjunto y distribuido por las Fuerzas de los Estados Unidos.

c) Para el tránsito de cualquier convoy militar, o cualquier número grande de vehículos en una sola unidad, fuera de los sitios de defensa, las Fuerzas de los Estados Unidos consultarán con la Junta Combinada para que, si el tiempo y las circunstancias lo permiten, se hagan los arreglos de tránsito adecuados, incluyendo el acompañamiento por patrullas de tránsito panameñas.

3. *a)* Las placas, marcas individuales y documentos de registro expedidos por los Estados Unidos para vehículos, remolques, naves y aeronaves que sean propiedad de las Fuerzas de los Estados Unidos serán reconocidos por la República de Panamá.

b) La República de Panamá admitirá como suficientes, las licencias, permisos, certificados u otras clasificaciones oficiales válidos del Gobierno de los Estados Unidos, que posean los operadores de vehículos, naves y aeronaves que sean propiedad de las Fuerzas de los Estados Unidos.

4. a) Los vehículos, remolques, naves y aeronaves que pertenezcan a miembros de las Fuerzas o del componente civil o a dependientes también transitarán libremente dentro de la República de Panamá, cumpliendo con los reglamentos de tránsito y los referentes a la inspección mecánica anual. El derecho de placa y otras obligaciones no serán discriminatorios.

b) La República de Panamá expedirá, de acuerdo con sus leyes, los documentos apropiados de título y registro de vehículos, remolques, naves y aeronaves de propiedad de los Miembros de las Fuerzas, del componente civil y de dependientes, cuando éstos presenten título y registro expedido por las autoridades federales o estatales de los Estados Unidos o de la antigua Zona del Canal. Los solicitantes podrán retener tales documentos, siempre que entreguen a las autoridades panameñas copia de ellos debidamente traducida al español, autenticada por las Fuerzas de los Estados Unidos.

Mientras se tramite la solicitud correspondiente y dentro de un término que no excederá de treinta días después de su llegada a la República de Panamá, los medios de transporte antes mencionados podrán circular con las placas o marcas distintivas expedidas por las autoridades federales o estatales de los Estados Unidos.

c) Los miembros de las Fuerzas, o del componente civil y dependientes, que porten licencias de conductor, permisos de operador de nave o licencias y clasificaciones de piloto aéreo expedidos por las autoridades federales y estatales de los Estados Unidos o de la antigua Zona del Canal, podrán recibir las equivalentes licencias, permisos y clasificaciones panameñas sin someterse a nuevas pruebas o pagar nuevos derechos. Los solicitantes podrán retener las licencias, permisos y clasificaciones de los Estados Unidos o de la antigua Zona del Canal, siempre que entreguen a las autoridades panameñas copia de los mismos autenticada por las Fuerzas de los Estados Unidos y debidamente traducida al español.

Los miembros de las Fuerzas, o del componente civil y dependientes podrán conducir vehículos, naves o aeronaves en la República de Panamá, con tales licencias, permisos y clasificaciones durante los treinta días siguientes a su primer arribo a la República de Panamá y durante el período subsecuente necesario para la tramitación de la solicitud en Panamá de licencia de conductor, permiso de operador de nave o licencia o clasificación como piloto aéreo.

d) Las licencias, permisos o clasificaciones panameños serán válidos por el tiempo que la ley panameña señale y, durante la presencia continua del portador en Panamá, deberán renovarse según las leyes panameñas para conservar su validez.

Cuando las leyes panameñas requieran certificaciones médicas para la renovación de licencias, permisos o clasificaciones, la República de Panamá aceptará las certificaciones expedidas por los servicios médicos de las Fuerzas de los Estados Unidos, siempre que dichas certificaciones sean expedidas en español.

e) La República de Panamá expedirá, de acuerdo con sus leyes, licencias de conductor, permisos de operador de naves y licencias y otras clasificaciones de piloto aéreo a miembros de las Fuerzas, del componente civil y dependientes, cuando éstos no posean tales documentos. Si se requiriese cualquier prueba como requisito previo para la expedición de los mencionados documentos, Panamá permitirá que las personas interesadas tomen el examen en español o inglés. Cualquier material que la República de Panamá expidiese usualmente para la prepa-

ración de tales pruebas será proporcionado en español o inglés, a opción del interesado.

5. Las aeronaves otras que las panameñas o de los Estados Unidos solamente podrán usar las pistas de aterrizaje de los sitios de defensa con la autorización de la República de Panamá. Cuando lo consideren conveniente, los dos Gobiernos adoptarán, por conducto del Comité Conjunto, los reglamentos que rijan dicho uso por tales aeronaves.

6. La instalación, cambio de posición o alteración de luces y otras instalaciones de señales para ayuda a la navegación de aeronaves, colocadas o establecidas en los sitios de defensa o sus alrededores, estarán sujetas a consulta previa entre las autoridades competentes de ambos Gobiernos.

7. La República de Panamá adoptará las medidas que sean apropiadas para coordinar el tráfico aéreo en la República de Panamá, a fin de que, de manera consistente con la misión de las Fuerzas de los Estados Unidos, se ofrezca la máxima seguridad a la navegación aérea civil y militar. Según resulten necesarios para el cumplimiento de los propósitos específicos de este acuerdo, se desarrollarán conjuntamente los sistemas de control y coordinación del tráfico aéreo militar. Los procedimientos que se requieran para llevar a cabo esta coordinación serán acordados por las autoridades designadas de ambos Gobiernos, respetando siempre la soberanía de la República de Panamá sobre todo su espacio aéreo.

La República de Panamá conviene en que, por razones de seguridad, a solicitud de las Fuerzas de los Estados Unidos restringirá los sobrevuelos sobre ciertos sitios de defensa.

8. El Comité Conjunto podrá adoptar las reglas y procedimientos que sean necesarios para hacer efectivas las disposiciones de este artículo.

Artículo XVI. TRIBUTACIÓN

1. En virtud de este acuerdo las Fuerzas de los Estados Unidos quedan exentas del pago en la República de Panamá de cualesquiera impuestos, derechos u otros cargos, que incidan sobre sus actividades o bienes, incluyendo aquellos gravados por intermedio de contratistas o subcontratistas.

2. Los miembros de las Fuerzas o del componente civil y dependientes, estarán exentos de cualesquiera impuestos, derechos u otros cargos sobre los ingresos percibidos por razón de su trabajo en las Fuerzas de los Estados Unidos, o de su trabajo en cualquiera de las facilidades de servicio a que se refieren los artículos XI o XVIII de este acuerdo. Así mismo, conforme a lo dispuesto en la legislación panameña, estarán exentos del pago de impuestos, derechos u otros cargos sobre los ingresos que obtengan de fuentes fuera de la República de Panamá.

3. Los miembros de las Fuerzas o del componente civil y dependientes, estarán exentos de los impuestos, derechos u otros cargos sobre donaciones o asignaciones hereditarias, o sobre los bienes muebles que se encuentren dentro del territorio de la República de Panamá, debido exclusivamente a la estadía en ésta por razón de su trabajo, con las Fuerzas de los Estados Unidos de tales personas o de quienes ellas dependan.

4. El Comité Conjunto podrá establecer las reglamentaciones que sean adecuadas para hacer efectivo este Acuerdo.

Artículo XVII. DERECHOS DE IMPORTACIÓN

1. Salvo las excepciones previstas en este acuerdo, los miembros de las Fuerzas o del componente civil y dependientes estarán sujetos a las leyes y reglamentos administrados por las autoridades aduaneras de la República de Panamá.

2. Todos los bienes importados para el uso oficial o beneficio de las Fuerzas de los Estados Unidos, incluyendo los importados por sus contratistas o subcontratistas, en relación con las diversas actividades autorizadas a tenor de este acuerdo, estarán exentos del pago de cualesquiera derechos de aduana u otros impuestos o cargos de importación y de cualesquiera requerimientos de licencia.

Las Fuerzas de los Estados Unidos expedirán un certificado, según la forma adoptada por el Comité Conjunto, en que se haga constar que los bienes que se importan son para estos fines.

3. Los bienes consignados o importados para el uso personal de los miembros de las Fuerzas o del componente civil o dependientes estarán sujetos al pago de los derechos u otros impuestos de importación, con las siguientes excepciones:

- a) Los muebles, artículos domésticos y efectos personales importados por tales personas para su uso particular dentro del término de los seis meses siguientes a su primer arribo a la República de Panamá. En el caso de personas que no puedan obtener alojamiento adecuado al llegar por primera vez a la República de Panamá, se les concederá un plazo adicional de seis meses desde el momento en que obtengan alojamiento adecuado para la importación de estos artículos, siempre y cuando las Fuerzas de los Estados Unidos expidan un certificado haciendo constar que dicha persona no ha hecho previamente tal importación e indicando la fecha en que obtuvo alojamiento adecuado y su dirección;
- b) Los vehículos importados por tales personas para su uso particular, así como las partes de repuestos requeridas para su adecuado mantenimiento. El Comité Conjunto establecerá las limitaciones con respecto a cantidad y frecuencia de importación de tales vehículos y partes;
- c) Una cantidad razonable de artículos para el uso personal de tales personas, que se importe como equipaje personal o sea enviado a la República de Panamá a través de las oficinas de correo militares de los Estados Unidos;
- d) Otras importaciones que sean expresamente autorizadas por las autoridades competentes de la República de Panamá, a solicitud de las Fuerzas de los Estados Unidos.

4. Las exenciones concedidas en el numeral 3) de este artículo se aplicarán solamente a los casos de importación de artículos exentos en el momento de la introducción y no se interpretarán en el sentido de obligar a la República de Panamá a reembolsar los derechos de aduana e impuestos internos cobrados por la República de Panamá, con relación a las compras de bienes de fuentes panameñas con posterioridad a su importación.

5. No se practicarán inspecciones de aduana, en los siguientes casos:

- a) A los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos bajo órdenes, que no sean órdenes de licencia, que entren o salgan de la República de Panamá;
- b) A los documentos oficiales bajo sello oficial y correo enviado por los canales postales militares de los Estados Unidos;
- c) A la carga consignada a las Fuerzas de los Estados Unidos.

6. Los bienes importados conforme a este artículo y posteriormente tras-pasados a una persona sin derecho a importar libre de impuestos, quedarán sujetos al pago de los impuestos de importación y otras tasas de acuerdo con las leyes y reglamentos de la República de Panamá. Tales ventas no serán permitidas cuando sean motivadas por propósitos comerciales.

7. Todos los bienes importados a la República de Panamá libres de derechos de aduanas y otros impuestos, conforme a los párrafos 2) y 3) de este artículo, podrán ser exportados libres de derechos de aduanas, permisos u otros impuestos y tasas de exportación. Todos los bienes adquiridos en la República de Panamá por, o en nombre de las Fuerzas de los Estados Unidos o adquiridos por miembros de las Fuerzas o del componente civil o dependientes para su uso particular podrán ser exportados libres de derechos de aduana, permisos u otros impuestos y tasas de exportación.

8. Las autoridades de los Estados Unidos convienen en cooperar con las autoridades de la República de Panamá y tomarán, dentro de su capacidad legal, todas las medidas que sean necesarias para prevenir el abuso de los privilegios concedidos, de acuerdo con este artículo, a los miembros de las Fuerzas o del componente civil, o dependientes.

9. A fin de prevenir violaciones de las leyes y reglamentos administrados por las autoridades aduaneras de la República de Panamá, los dos Gobiernos convienen como sigue:

- a) Las autoridades de la República de Panamá y las autoridades competentes de los Estados Unidos se asistirán mutuamente en la conducción de investigaciones y la recolección de pruebas;
- b) Las autoridades de los Estados Unidos tomarán, dentro de su capacidad legal, todas las medidas necesarias para asegurar que los artículos sujetos a decomiso por o en nombre de las autoridades aduaneras de la República de Panamá sean entregados a estas autoridades;
- c) Las autoridades de los Estados Unidos tomarán, dentro de su capacidad legal, todas las medidas necesarias para asegurar el pago por miembros de las Fuerzas o del componente civil y dependientes de los derechos de importación, impuestos y multas que les sean debidamente determinados por las autoridades panameñas.

10. Los vehículos y artículos que pertenezcan a las Fuerzas de los Estados Unidos que sean decomisados a una persona por las autoridades de la República de Panamá, en relación con una violación de sus leyes o reglamentos aduaneros o fiscales, serán entregados a las autoridades competentes de las Fuerzas de los Estados Unidos.

11. El Comité Conjunto constituirá el medio de comunicación e información entre los dos Gobiernos con respecto a los asuntos relacionados con la ejecución de este artículo.

Artículo XVIII. SALUD, SANIDAD Y EDUCACIÓN

1. Las Fuerzas de los Estados Unidos podrán prestar servicios educativos, sanitarios y médicos, inclusive veterinarios, a los miembros de las Fuerzas o del componente civil y dependientes, y a otras personas que, por vía de excepción, ambos Gobiernos pudieran acordar por conducto del Comité Conjunto.

2. Los asuntos de interés mutuo referentes al control y prevención de enfermedades y la coordinación de otros servicios de salud pública, cuarentena, sanidad y educación serán motivo de coordinación en el Comité Conjunto.

3. La República de Panamá autoriza a las Fuerzas de los Estados Unidos para que en la prestación de los servicios de salud, sanidad y educación apliquen sus propios reglamentos.

Artículo XIX. ESTUDIOS

Los Estados Unidos podrán llevar a cabo estudios topográficos, hidrográficos, agrológicos y de otra índole (incluyendo la toma de fotografías aéreas) dentro de los sitios de defensa. Los estudios en otras áreas requerirán la autorización de la República de Panamá, en la forma que se acuerde en el Comité Conjunto, y la República de Panamá, a su opción, designará un representante para que esté presente. Los Estados Unidos proporcionarán a la República de Panamá, sin costo alguno, copia de los datos que resulten de tales estudios.

Artículo XX. RECLAMACIONES

1. Cada Gobierno renuncia a sus reclamaciones contra el otro Gobierno por daños a cualquier bien de su propiedad que sea utilizado por sus servicios armados de tierra, mar o aire en los siguientes casos:

- a) Si el daño fue causado por un miembro o empleado de los servicios armados del otro Gobierno, en el desempeño de sus deberes oficiales; o
- b) Si el daño resulta del uso de cualquier vehículo, nave o aeronave de propiedad del otro Gobierno y utilizada por sus servicios armados, siempre y cuando que el vehículo, nave o aeronave causante del daño estuviese siendo utilizada para fines oficiales, o que el daño fuese causado a bienes que se empleaban en tales fines.

2. En el caso de daño causado o resultante según se expresa en el párrafo 1 de este artículo, a otro bien de propiedad de cualquiera de los dos Gobiernos y ubicado en la República de Panamá, las reclamaciones serán satisfechas por el Gobierno contra el que se reclama. De no ser satisfecha a su debido tiempo, la reclamación podrá formularse por medio de los conductos diplomáticos. Ambos Gobiernos renuncian desde ahora al cobro de cualquier reclamación cuyo monto sea inferior a B 1.400,00 ó \$1.400,00 US, que son de igual valor.

3. En casos de salvamento marítimo, cada Gobierno renuncia a reclamaciones contra el otro si la nave o cargamento salvado fueren de propiedad del otro Gobierno y estuviere siendo utilizado por sus servicios armados para fines oficiales.

4. Para los efectos de las disposiciones de este artículo, se considera propiedad de un Gobierno cualquier nave fletada, requisada o tomada en presa por éste, excepto en la medida que el riesgo de pérdida o responsabilidad sea asumido por persona distinta a tal Gobierno.

5. Cada Gobierno renuncia a sus reclamaciones contra el otro por lesión o muerte de cualquier miembro de sus Fuerzas Armadas ocurrido mientras éste se dedicaba al cumplimiento de sus deberes oficiales.

6. Los miembros de las Fuerzas y los empleados civiles de las Fuerzas de los Estados Unidos estarán sujetos a la jurisdicción de los tribunales civiles de la

República de Panamá salvo en asuntos que se originen del desempeño de deberes oficiales. En los casos en que se haya aceptado un pago que satisfaga totalmente una reclamación, los tribunales civiles de la República de Panamá darán por terminado cualquier proceso relacionado con el asunto.

7. Cuando un bien mueble de propiedad particular sujeto a secuestro o embargo por orden de una autoridad competente bajo la ley panameña se encuentre dentro de los sitios de defensa, las autoridades de los Estados Unidos prestarán, a solicitud de las autoridades panameñas, toda la ayuda a su alcance a fin de que dicho bien sea prontamente entregado a las autoridades panameñas. Se exceptúan los bienes muebles que aunque de propiedad particular, estén siendo utilizados por las Fuerzas de los Estados Unidos o por cuenta de las mismas.

8. Las reclamaciones extracontractuales que surjan de daños causados durante el desempeño de sus deberes oficiales por los miembros o los empleados civiles de las Fuerzas de los Estados Unidos a terceras partes distintas de los dos Gobiernos, serán presentadas por la parte lesionada para su satisfacción por las Fuerzas de los Estados Unidos, por intermedio del Comité Conjunto. Las autoridades de la República de Panamá podrán aconsejar sobre la ley panameña y dar sus recomendaciones basada en la misma a las autoridades competentes de las Fuerzas de los Estados Unidos, para que sean consideradas en la evaluación de la responsabilidad y el monto de los daños.

9. En los otros casos de reclamaciones extracontractuales contra los miembros de las Fuerzas o del componente civil, las autoridades de los Estados Unidos, previa consulta con las autoridades competentes del Gobierno de Panamá, considerarán la reclamación y, de resultar procedente, ofrecerán pago *ex gratia*.

10. Las autoridades de ambos Gobiernos cooperarán entre sí en la investigación y obtención de pruebas para una justa solución de las reclamaciones que se formulen según lo previsto en este artículo.

11. Las reclamaciones contractuales contra las Fuerzas de los Estados Unidos se resolverán según lo previsto en la cláusula de disputa de los propios contratos y, a falta de tal previsión, mediante la presentación de reclamaciones a las autoridades de los Estados Unidos, por las vías apropiadas.

12. El Gobierno de los Estados Unidos requerirá a los contratistas y subcontratistas mencionados en el artículo XII de este acuerdo, que obtengan seguros adecuados para cubrir las responsabilidades civiles en que puedan incurrir en territorio panameño, como resultado de actos u omisiones ocurridos en el desempeño de sus deberes oficiales por parte de sus empleados. El Comité Conjunto adoptará las normas generales referentes a tales seguros.

Artículo XXI. DISPOSICIONES GENERALES

1. Las actividades y operaciones del Gobierno de los Estados Unidos se llevarán a cabo con la debida atención a la salud y seguridad públicas de la República de Panamá. Dentro de los sitios de defensa, cuyo uso Panamá autoriza a los Estados Unidos en virtud de este acuerdo, las autoridades de los Estados Unidos adoptarán todas las medidas adecuadas para cooperar a tal objeto con las autoridades de la República de Panamá.

2. Cuando sus funciones oficiales lo requieran, los miembros de las Fuerzas o del componente civil podrán portar armas oficiales y se ajustarán a cualesquiera normas que el Comité Conjunto establezca. Los miembros de las Fuerzas o del

componente civil y dependientes podrán portar armas privadas de acuerdo con las leyes y reglamentos panameños pertinentes y los reglamentos de las Fuerzas de los Estados Unidos.

3. Los miembros de las Fuerzas estarán obligados a observar buena conducta de conformidad con el orden y disciplina requeridos por las leyes panameñas y las leyes y reglamentos militares de los Estados Unidos.

Las autoridades de la República de Panamá velarán que las leyes y reglamentos panameños se cumplan en todo momento.

Cuando el orden y disciplina a los que se refiere este párrafo sean quebrantados por miembros de las Fuerzas fuera de los sitios de defensa y las autoridades panameñas por razones de diferencias de idiomas u otras circunstancias lo consideraran conveniente, podrán solicitar la presencia de personal de la policía de las Fuerzas de los Estados Unidos para cooperar con el restablecimiento del orden y disciplina y, en tales casos, las Fuerzas de los Estados Unidos estarán obligadas a enviarlos.

Dentro de los sitios de defensa, la función policiva será ejercida principalmente por la policía de las Fuerzas de los Estados Unidos. Las autoridades panameñas cooperarán con las Fuerzas de los Estados Unidos en el cumplimiento de esta función, para lo cual podrán ubicar efectivos policiales panameños dentro de tales sitios, en las jefaturas de policía de las Fuerzas de los Estados Unidos o según lo acuerde el Comité Conjunto. Dicha cooperación será prestada particularmente en aquellos casos que involucren nacionales panameños.

El Comité Conjunto podrá también acordar un procedimiento a fin de que los efectivos policiales panameños y de la policía de las Fuerzas de los Estados Unidos lleven a cabo conjuntamente inspecciones de rutina para el mantenimiento del orden y disciplina en aquellos sitios donde la vigilancia sea especialmente requerida.

4. Las Fuerzas de los Estados Unidos restringirán, al máximo posible, el uso de uniformes militares a fin de que se usen solamente cuando sea necesario. El Comité Conjunto adoptará las normas referentes al uso de uniformes militares, en otros casos, por vía de excepción.

Artículo XXII. DURACIÓN

Este acuerdo empezará a regir cuando entre en vigencia el Tratado del Canal de Panamá firmado en esta fecha y terminará al mediodía, hora de Panamá, el 31 de diciembre de 1999.

DONE at Washington, this 7th day of September 1977, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FIRMADO en Washington, a los 7 días de septiembre de 1977, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

For the United States of America:

Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Republic of Panama:

Por la República de Panamá:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Ellsworth Bunker — Signé par Ellsworth Bunker.

² Signed by Sol M. Linowitz — Signé par Sol M. Linowitz.

³ Signed by Rómulo Escobar Bethancourt — Signé par Rómulo Escobar Bethancourt.

⁴ Signed by Aristides Royo — Signé par Aristides Royo.

ANNEX A

DEFENSE SITES, MILITARY AREAS OF COORDINATION
AND OTHER INSTALLATIONS

(1) The defense sites, military areas of coordination, and other installations, the use of which is made available by the Republic of Panama to the United States, are described below and identified, but not definitively, on the maps attached hereto* and referenced herein, in the manner indicated on the legends thereof. When areas or installations are depicted on more than one map of different scales, the identification on the map with the largest scale shall be controlling. More precise identifications and exact boundaries shall be agreed upon as soon as practicable by the Joint Committee established in article III of this Agreement after a Joint Survey to be conducted by representatives of the two Parties. When the aforementioned identifications have been completed and agreed upon, they shall be controlling as to the boundaries of the installations and areas described in this annex.

(2) The defense sites are described generally as follows:

- (a) Howard Air Force Base, Fort Kobbe, Farfan (including the Farfan Radio Receiver Facility, Farfan Annex), and United States Naval Station, Rodman, and Marine Barracks (including 193rd Brigade Ammunition Storage Area, Cocoli Housing Area and Arraijan Tank Farm) (attachment 1);
- (b) Fort Clayton Corozal Army Reservation and Albrook Air Force Station (west) (attachments 1, 2 and 3);
- (c) Fort William D. Davis Military Reservation, to include dock 45 and the adjacent water area and Atlantic general depot area (attachments 1 and 4);
- (d) Fort Sherman Military Reservation (attachment 1); and
- (e) Galeta Island; United States Navy Transisthmian Pipeline; and Semaphore Hill Long-Range Radar and Communications Link (attachment 1).

(3) (a) The Military Areas of Coordination are described generally as follows:

- (i) General Military Areas of Coordination:
 - (aa) Quarry Heights, except for housing made available to Panama pursuant to paragraph (5) (b) of annex B to this Agreement (attachments 1 and 5);
 - (bb) United States Naval Station, Panama Canal, Fort Amador (attachments 1 and 6); and
 - (cc) Fort Gulick (attachments 1 and 7).
- (ii) Military Areas of Coordination for Training (attachment 1):
 - (aa) Empire Range;
 - (bb) Piña Range;
 - (cc) Fort Sherman West; and
 - (dd) Fort Clayton Training Area.
- (iii) Military Areas of Coordination for Housing:
 - (aa) Curundu Heights, except for housing made available to the Republic of Panama pursuant to paragraph (5) (b) of annex B to this Agreement (attachments 1 and 8);
 - (bb) Herrick Heights (attachments 1 and 9);

* For General Map of the Land and Water Areas for the Operation and Defense of the Panama Canal, see attachment 1 [in a pocket at the end of this volume]. Other attachments have not been printed here. The map atlas is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference.

- (cc) Coco Solo South (attachments 1 and 10);
 - (dd) Fort Amador, except for buildings 1 through 9, 45 through 48, 51, 57, 64 and 93, and for housing made available to the Republic of Panama pursuant to paragraph (5) (b) of annex B to this Agreement (attachments 1 and 11);
 - (ee) France Field (attachments 1 and 12); and
 - (ff) Curundu Flats (attachments 1 and 8).
- (iv) Special Facilities:
- (aa) Curundu Antenna Farm (attachments 1 and 3);
 - (bb) United States Navy Communications Station, Balboa (attachments 1 and 6);
 - (cc) Summit Naval Radio Station (attachment 1);
 - (dd) Quarry Heights Communications Facility (tunnel) (attachments 1 and 5);
 - (ee) Ancon Hill Communications Facilities (attachments 1 and 5);
 - (ff) Battery Pratt Communications Facility (Coordinate 119326) (attachment 1);
 - (gg) Ammunition Supply Point, Fort Gulick (attachments 1 and 13);
 - (hh) Navy Communications-Electric Repair Facility (building 43-F) (attachments 1 and 14);
 - (ii) United States Army Transport-Shipping Facility (building 39-C) (attachments 1 and 14);
 - (jj) Gorgas Hospital Complex (buildings 223, 233, 237, 238, 240, 240-A, 241, 241-A, 242, 253, 254, 255, 257, 257-G, 261, hospital grounds, and building 424) (attachments 1 and 9);
 - (kk) Coco Solo Hospital (buildings 8900, 8901, 8902, 8904, 8905, 8906, 8907, 8908, 8910, 8912, 8914, 8916, 8920, 8922, 8926, tennis court, grounds and miscellaneous buildings and structures) (attachment 1);
 - (ll) Balboa High School (buildings 74, 701, 702, 704, 705, 706, 707, 713-X, Stadium, 723, 723-A, 723-B, 723-C, 723-D, 723-E, 723-F, 723-G, parking area, and play slab) (attachments 1, 14, 15 and 16);
 - (mm) Curundu Junior High School (buildings 0615-A, 0615-B, 0615-C, 0615-D, 0615-E, 0615-F, cooling tower structure, playgrounds, tennis courts, and equipment, storage and music buildings, swimming pool and bathhouse, and parking areas) (attachments 1 and 8);
 - (nn) Cristobal Junior Senior High School (buildings 1141, 1143, 1149, 1150, 1151, 1153, 1154, 1156, 1239, 1158, 1186, 1288, 2000, playfield, and parking areas) (attachments 1 and 10);
 - (oo) Balboa Elementary School (buildings 709, 710, playground, and parking area) (attachments 1, 15 and 16);
 - (pp) Diablo Elementary School (buildings 5534, 5536, 5634, 5636, 5638, playground, air conditioning building, and parking area) (attachments 1 and 17);
 - (qq) Los Rios Elementary School (buildings 6225, 6226, playground, parking area and chilled water building) (attachments 1 and 18);
 - (rr) Gamboa Elementary School (buildings 56, 56-A, playground, and parking area) (attachments 1 and 19);
 - (ss) Coco Solo Elementary School (buildings 98, 98-A, parking area, playground and chilled water building) (attachments 1 and 20);
 - (tt) Margarita Elementary School (buildings 8350, 8352, playground, parking area, chilled water building and storage building) (attachments 1 and 21);

- (uu) Fort Gulick Elementary School (buildings 351, 350, 352, playground and parking area) (attachments 1 and 7);
- (vv) Canal Zone College (buildings 1030, 1031, 1032, 1033, 1034, 1035, 980, 982, 838, athletic field and parking lots) (attachments 1, 15 and 22);
- (ww) Ancon School Administration Office (partial use of Panama Canal Commission Building 0610) (attachments 1 and 9);
- (xx) Margarita Community Health Center (partial use of Panama Canal Commission Building 7998) (attachments 1 and 21);
- (yy) Gamboa Community Health Clinic (Use of Panama Canal Commission Building 63) (attachments 1 and 19);
- (zz) Ancon Dental Clinic (building 287-X, partial use of Panama Canal Commission Building 287) (attachments 1 and 9);
- (aaa) Corozal Mental Health Center (buildings 6521, 6523, 6524, 6525, 6526, 6537 and grounds) (attachments 1, 18 and 23);
- (bbb) Corozal Animal Care Station/Veterinary Hospital (buildings 6553, 6554, 6555, and grounds) (attachments 1 and 18);
- (ccc) Corozal Cemetery (buildings and facilities) (attachments 1, 18 and 23);
- (ddd) Balboa Community Health Center (Use of Panama Canal Commission Building 721) (attachments 1 and 15); and
- (eee) Coco Solo Community Health Center (room in building 1140) (attachments 1 and 20).

(b) The following installations, not contiguous to the defense sites or Military Areas of Coordination, which shall be subject to the provisions of the Panama Canal Treaty and this Agreement applicable to the Military Areas of Coordination are described generally as follows:

- (i) Buildings 430, 433 and 435 in the Corozal Antenna Field (attachments 1 and 2);
- (ii) AAFES Warehouse, buildings 1008 and 1009 (attachments 1 and 3);
- (iii) United States Army Meddac Warehouses, buildings 490 and 1010 (attachments 1 and 3);
- (iv) Defense Mapping Agency–Inter-American Geodetic Survey Headquarters and Warehouse, buildings 1019, 1007 and 1022 (attachments 1 and 3);
- (v) Balboa West bombing range, as defined by coordinates PA 350056, PA 381074, PV 433990 and PV 404970 (attachment 1);
- (vi) United States Navy Salvage Storage Area, building 29-B (attachments 1 and 14);
- (vii) United States Army NBC Chambers, buildings 922, 923, 924, 925, 926 and 927 (attachments 1 and 8);
- (viii) United States Air Force Communications Group storage/training facility, building 875 (attachments 1 and 8);
- (ix) Inter-American Air Force Academy Jet Engine Test Cell, building 1901 (attachments 1 and 8);
- (x) Quarry Heights Motor Pool (building 159) (attachments 1 and 5);
- (xi) Ammunition Transfer Point, Cerro Pelado (coordinates 415083) (attachment 1);
- (xii) Fort Amador (buildings S-103, 104, 105, 105-A, 105-B, 107, 110, 190, 218, 228, 229, 268, 270) (attachments 1 and 11); and
- (xiii) Mindi Veterinary Clinic (buildings 27, 52, 53, 54 and grounds) (attachment 1).

(c) The following Areas described in paragraph (a) above shall cease to be Military Areas of Coordination three years from the entry into force of this Agreement:

- (i) Curundu Antenna Farm;
- (ii) Curundu Heights Housing Area; and
- (iii) Barracks facilities at Fort Gulick for a company of the Forces of the Republic of Panama in specific buildings as agreed in the Joint Committee.

(d) The following areas described in paragraph (a) above shall cease to be Military Areas of Coordination five years from the entry into force of this Agreement:

- (i) Fort Gulick, except for family housing, community service areas, and the ammunition storage facility; and
- (ii) France Field.

(e) The following areas described in paragraph (a) above shall cease to be Military Areas of Coordination during the life of this Agreement:

- (i) Fort Clayton Training Area;
- (ii) Fort Amador;
- (iii) Fort Gulick Family Housing, community service areas and the ammunition storage facility;
- (iv) Coco Solo Family Housing; and
- (v) That portion of the Curundu Flats Housing Area comprising the contractors' trailer housing area.

(4) The installations outside of the defense sites, which may be used as provided in article XI, are described generally as follows:

- (a) Miscellaneous facilities as follows: Post Exchange Facility in building 100, Coco Solo; packing and crating building 406, Albrook; Post Exchange warehouse, building 304; household goods crating warehouse, building 1081; Contractor's air conditioning facility, building 1002; and household goods warehouse, building 1067 (attachments 1, 3, 8 and 20);
- (b) Recreational Facilities as follows: Camp Chagres Boy Scout Camp at Madden Dam; and Surfside Theater at Naos Island (attachment 1); and
- (c) Post Exchange Facility, Curundu, buildings 1025, 1026 and 1027; Photo Shop Building 821 (attachments 1, 3 and 8).

ANNEX B

TERMS FOR ADMINISTRATION OF MILITARY AREAS OF COORDINATION

(1) *Purpose:* To establish and delineate the respective responsibilities of the United States Forces and the Forces of the Republic of Panama concerning certain areas which the Republic of Panama makes available for coordinated use by the United States Forces and the Forces of the Republic of Panama.

(2) *Definitions:*

(a) Military Areas of Coordination (sometimes hereinafter referred to as "Areas") are those areas, and the facilities within them, outside of defense sites, which the Republic of Panama by this Agreement authorizes the United States to use for purposes of communications and military training, and for housing and support of members of the Forces, the civilian component, and dependents; and for other purposes, as the two Parties may agree. A list of these Areas is set forth in annex A to this Agreement.

(b) Security includes those measures taken to provide physical protection and limit access to or egress from a Military Area of Coordination.

(c) Exterior security measures are applicable only outside the boundaries of Military Areas of Coordination.

(d) Interior security measures are applicable only inside the boundaries of Military Areas of Coordination.

(3) *General Conditions:*

(a) The Republic of Panama authorizes the United States to use and maintain Military Areas of Coordination for the purposes of the Panama Canal Treaty. Signs exterior to Military Areas of Coordination will indicate that such Areas are operated under a grant of authority from the Republic of Panama. Only the flag of the Republic of Panama shall be flown in Military Areas of Coordination, including at their entrances, except that, as provided in Article VII of the Panama Canal Treaty, the flags of both the Republic of Panama and the United States may be flown at the site of the Combined Board, which shall be located at Quarry Heights.

(b) All rights, privileges and immunities, which the United States possesses with respect to defense sites under this Agreement shall apply equally with respect to the Military Areas of Coordination, except as limited or excluded in this annex.

(c) The security of the Military Areas of Coordination shall be the combined responsibility of the United States Forces and the Forces of the Republic of Panama. The Forces of the Republic of Panama shall have the responsibility for maintaining exterior security for these Areas, except where the boundary of such an area coincides with the boundary of a defense site. The United States Forces may assist the Forces of the Republic of Panama in combined stations and patrols as mutually agreed. The senior United States Commander shall have the responsibility for interior security, including control of access to these Areas. Joint United States/Republic of Panama Military police patrols will be used within the Military Areas of Coordination, except within the Special Facilities referred to in paragraph 6 of this annex. The United States Forces shall be responsible for the command, supervision and protection of their personnel, facilities and equipment within the Areas. The Forces of the Republic of Panama shall be responsible for the command, supervision, and the protection of their personnel and equipment and of the facilities they use within the Areas. The members of the Forces, civilian component and dependents, shall have free unrestricted access to the Areas.

(d) No change in the basic character and functions of Military Areas of Coordination shall be made except by mutual consent of the United States Forces and Forces of the Republic of Panama through the Joint Committee or in accordance with article IV of this Agreement.

(e) The Combined Board, which is established in article IV of the Panama Canal Treaty, will be the body in which the United States Forces and the Forces of the Republic of Panama will consult regarding joint training in the Military Areas of Coordination, including construction of new training facilities.

(f) The Joint Committee, established in article III of this Agreement will be the body in which the United States Forces and the Armed Forces of the Republic of Panama will consult for the purpose of administration of the Military Areas of Coordination.

(g) All signs, posters, and notices of general interest within, and at the entrances to, Military Areas of Coordination will be written in the Spanish and English languages.

(h) A Liaison Office of the Forces of the Republic of Panama may be established within each Military Area of Coordination, as mutually agreed.

(i) The Republic of Panama authorizes the United States Forces to apply its own regulations concerning fire prevention, safety, and sanitation standards in Military Areas of Coordination.

(4) *Military Areas of Coordination for Training:*

(a) The Military Areas of Coordination for Training identified in annex A to this Agreement will be available to both the United States Forces and the Forces of the Republic of Panama for the conduct of training.

(b) The United States Forces shall have the responsibility for scheduling the use of the Training Areas for the duration of this Agreement.

(c) The United States agrees to increased use of Training Areas by the Forces of the Republic of Panama over the life of this Agreement, in accordance with agreed arrangements of the Combined Board.

(d) Except as otherwise provided in this annex, the United States Forces shall have the responsibility for internal control and management of the Training Areas.

(e) The Commanding Officer of the forces using the Training Areas at any given time will be responsible for the safety of all ranges and firing positions during such use, in accordance with established regulations, subject to the authority of the responsible United States Forces Commander only with respect to matters related to range safety.

(5) *Military Areas of Coordination for Housing:*

(a) Military Areas of Coordination for Housing are separately identified in annex A to this Agreement.

(b) These areas shall be available for occupancy by members of the Forces or the civilian component, and dependents. Selected housing units will be made available to the Republic of Panama, as may be mutually agreed.

(c) No new housing units will be constructed in Military Areas of Coordination by the United States.

(6) *Special Facilities:*

(a) Special facilities located in Military Areas of Coordination are separately identified in annex A to this Agreement.

(b) With respect to such special facilities, the United States authorities shall be responsible for all interior security to include entrance and exit guards. Only authorized personnel as determined by the United States authorities will be admitted to such facilities.

ANNEX C

APPLICATION OF PANAMANIAN SOCIAL SECURITY

(1) The provisions for Employee Social Security, retirement benefits, and health benefits coverage, set forth in paragraphs 1-4 of article VIII of the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty shall be applicable, *mutatis mutandis*, to employees of the United States Forces and to those employees who may be transferred from the Panama Canal Commission to the United States Forces.

(2) (a) Non-United States citizen employees who are not covered by the Civil Service Retirement System of the United States, or employees paid by United States non-appropriated fund instrumentalities, shall be covered by Panamanian Social Security from the date this Agreement enters into force, with contributions paid by the insured and the employer according to the rates established by the Social Security Laws of the Republic of Panama.

(b) The United States shall request the necessary legislation to pay each such employee a retirement similar to that of the Social Security System of the Republic of Panama.

ANNEX D

PROCEDURAL GUARANTEES

A member of the Forces or the civilian component, or a dependent, prosecuted by the Panamanian authorities shall be entitled to the following procedural guarantees:

- (a) To a prompt and speedy trial;
- (b) To be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- (c) To be confronted with and to be allowed to cross-examine the witnesses against him;
- (d) To have evidence and witnesses in his favor presented. The authorities shall submit such evidence and call the witnesses if they are within the Republic of Panama;
- (e) To have legal representation of his own choice for his defense during all investigative and judicial phases from the time of submission to questioning and throughout the entire proceedings; or, if he indicates he lacks funds for his defense, to be defended by the appropriate public defender;
- (f) To have the services of a competent interpreter if he considers it necessary;
- (g) To communicate with a representative of the Government of the United States and to have such a representative present, as an observer, at his trial;
- (h) Not to be held guilty on account of any act or omission which did not constitute a criminal offense under the law of the Republic of Panama at the time it was committed;
- (i) To be present at his trial which shall be public. However, without prejudice to the procedural guarantees in this annex, persons whose presence is not necessary may be excluded, if the court so decides for reasons of public order or morality;
- (j) In his proceedings to have the total burden of proof laden upon the Public Prosecutor or the prosecution;
- (k) To have the court consider only voluntary confessions and evidence properly obtained in accordance with the requirements of the law;
- (l) Not to be compelled to testify against or otherwise incriminate himself;
- (m) Not to be required to stand trial if he is not physically or mentally fit to stand trial and participate in his defense;
- (n) Not to be tried or punished more than once for the same offense;
- (o) To have the right to appeal a conviction or sentence;
- (p) To have credited to any sentence for confinement his entire period of pre-trial custody;
- (q) Not to be subject to the application of martial law or trial by military courts or special tribunals;
- (r) To enjoy other guarantees and rights provided for in the Constitution, Judicial Code and other laws of the Republic of Panama.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO A

SITIOS DE DEFENSA, AREAS DE COORDINACIÓN MILITAR Y OTRAS INSTALACIONES

1. Los Sitios de Defensa, las Areas de Coordinación Militar y otras instalaciones cuyo uso pone la República de Panamá a disposición de los Estados Unidos están descritas como sigue, e identificados, pero no definitivamente, en los mapas adjuntos y a los cuales, se hace referencia a continuación de la manera indicada en la leyenda de los mismos.

Cuando áreas o instalaciones estén representadas en más de un mapa de diferentes escalas, la identificación en el mapa a escala mayor será decisiva. Una identificación más precisa y los linderos exactos serán acordados a la mayor brevedad posible por el Comité Conjunto establecido conforme al artículo III de este Acuerdo después de un reconocimiento conjunto efectuado por representantes de ambas Partes. Cuando la identificación antes mencionada haya sido completada y acordada, será decisiva en cuanto a los linderos de las instalaciones y áreas descritas en este anexo.

2. Los sitios de defensa se describen de manera general como sigue:

- a) Base Howard de la Fuerza Aérea, Fuerte Kobbe, Farfán (incluso la instalación de recepción de Radio de Farfán y el Anexo de Farfán) y la Estación Naval de los Estados Unidos de Rodman y las Barracas de la Infantería de Marina, incluso el Area de Depósito de Municiones de la Brigada 193, el área de Vivienda de Cocolí y el área de tanques de Arraján (adjunto 1);
- b) Fuerte Clayton, Instalación del Ejército en Corozal y el sector occidental de la Base Albroom de la Fuerza Aérea (adjuntos 1, 2, y 3);
- c) Instalación Militar del Fuerte William D. Davis, incluso el atracadero 45 y el área de agua adyacente y el área general de depósito del Atlántico (adjuntos 1 y 4);
- d) Instalación Militar de Fuerte Sherman (adjunto 1);
- e) Isla Galeta; Oleoducto Naval Transistmico de los Estados Unidos y Radar de larga distancia de Cerro Semáforo y Enlace de Comunicaciones (adjunto 1).

3. a) Las Areas de Coordinación Militar se describen de manera general como sigue:

- i) Areas Ordinarias de Coordinación Militar:
 - aa) Altos de Quarry, salvo las viviendas puestas a disposición de Panamá, según lo establecido en el artículo 5 b) del anexo B de este acuerdo (adjuntos 1 y 5);
 - bb) Estación Naval de los Estados Unidos del Canal de Panamá en Fuerte Amador (adjuntos 1 y 6), y
 - cc) Fuerte Gulick (adjuntos 1 y 7).
- ii) Areas de Coordinación Militar para Entrenamiento (adjunto I):
 - aa) Campo de Tiro de Emperador;
 - bb) Campo de Tiro de Piña;
 - cc) Sector Occidental de Fuerte Sherman, y
 - dd) Area de Entrenamiento de Fuerte Clayton.
- iii) Areas de Coordinación Militar para Viviendas:
 - aa) Altos de Curundú, salvo las viviendas puestas a disposición de la República de Panamá según lo dispuesto en el artículo 5 b) del anexo B de este acuerdo (adjuntos 1 y 8);
 - bb) Altos de Herrick (adjuntos 1 y 9);

- cc*) Coco Solo Sur (adjuntos 1 y 10);
 - dd*) Fuerte Amador salvo los edificios del 1 al 9, del 45 al 48, el 51, el 57, el 64 y el 93 y las viviendas puestas a disposición de Panamá según lo estipulado en el artículo 5 *b*) del anexo B de este acuerdo (adjuntos 1 y 11);
 - ee*) Campo de Francia (adjuntos 1 y 12), y
 - ff*) Llano de Curundú (adjuntos 1 y 8).
- iv) Instalaciones de Naturaleza Especial:
- aa*) Campo de Antenas de Curundú (adjuntos 1 y 3);
 - bb*) Estación Naval de Comunicaciones en Balboa (adjuntos 1 y 6);
 - cc*) Estación Naval de Radio de Summit (adjunto 1);
 - dd*) Instalaciones de Comunicación (túnel) de Altos de Quarry (adjuntos 1 y 5);
 - ee*) Instalación de Comunicaciones del Cerro Ancón (adjuntos 1 y 5);
 - ff*) Instalación de Comunicaciones de la Batería Pratt (coordenadas 119326, adjunto 1);
 - gg*) Sitio de Abastecimiento de Municiones de Fuerte Gulick (adjuntos 1 y 13);
 - hh*) Instalación Naval de Reparación de Equipo Eléctrico de Comunicaciones (Edificio 43-F) (adjuntos 1 y 14);
 - ii*) Instalación de Embarques Marítimos del Ejército de los Estados Unidos (Edificio 39-C) (adjuntos 1 y 14);
 - jj*) Complejo Hospitalario Gorgas (edificios 223, 233, 237, 238, 240, 240-A, 241, 241-A, 242, 253, 254, 255, 257, 257-G, 261, terrenos del hospital, edificio 424) (adjuntos 1 y 9);
 - kk*) Hospital de Coco Solo (edificios 8900, 8901, 8902, 8904, 8905, 8906, 8907, 8908, 8910, 8912, 8914, 8916, 8920, 8922, 8926, cancha de tenis, terrenos, edificios y estructuras misceláneas) (adjunto 1);
 - ll*) Escuela Secundaria de Balboa (edificios 74, 701, 702, 704, 705, 706, 707, 713-X, estadio 723, 723-A, 723-B, 723-C, 723-D, 723-E, 723-F, 723-G, área de estacionamiento y losa de recreo) (adjuntos 1, 14, 15 y 16);
 - mm*) Primer Ciclo de la Escuela Secundaria de Curundú (edificios 0615-A, 0615-B, 0615-C, 0615-D, 0615-E, 0615-F, estructura de torres de enfriamiento de agua, campos de juegos, canchas de tenis, edificios de equipo, de almacenaje, de música, piscina y baños, áreas de estacionamiento) (adjuntos 1 y 8);
 - nn*) Primero y Segundo Ciclo de Escuela Secundaria de Cristóbal (edificios 1141, 1143, 1149, 1150, 1151, 1153, 1154, 1156, 1239, 1158, 1186, 1288, 2000, campo de juegos, áreas de estacionamiento) (adjuntos 1 y 10);
 - oo*) Escuela Primaria de Balboa (edificios 709, 710, campo de juegos, área de estacionamiento) (adjuntos 1, 15 y 16);
 - pp*) Escuela Primaria de Diablo (edificios 5534, 5536, 5634, 5636, 5638, campo de juegos, edificio de acondicionamiento de aire, áreas de estacionamiento) (adjuntos 1 y 17);
 - qq*) Escuela Primaria de los Ríos (edificios 6225, 6226, campos de juegos, área de estacionamiento y edificio de refrigeración de agua) (adjuntos 1 y 18);
 - rr*) Escuela Primaria de Gamboa (edificios 56, 56-A área de recreo, área de estacionamiento) (adjuntos 1 y 19);
 - ss*) Escuela Primaria de Coco Solo (edificios 98, 98-A, área de estacionamiento, área de recreo, edificio de refrigeración de agua) (adjuntos 1 y 20);

- tt*) Escuela Primaria de Margarita (edificios 8350, 8352, área de recreo, área de estacionamiento, edificio de refrigeración de agua, edificio de almacenaje) (adjuntos 1 y 21);
- uu*) Escuela Primaria de Fuerte Gulick (edificios 351, 350, 352, área de recreo, área de estacionamiento) (adjuntos 1 y 7);
- vv*) Universidad de la Zona del Canal (edificios 1030, 1031, 1032, 1033, 1034, 1035, 980, 982, 838 campo de gimnasia, áreas de estacionamiento) (adjuntos 1, 15 y 22);
- ww*) Oficina de la Administración de la Escuela de Ancón (uso parcial del edificio 0610 de la Comisión del Canal de Panamá) (adjuntos 1 y 9);
- xx*) Centro de Salud Comunitaria de Margarita (uso parcial del edificio 7998 de la Comisión del Canal de Panamá) (adjuntos 1 y 21);
- yy*) Clínica de Salud Comunitaria de Gamboa (uso del edificio 63 de la Comisión del Canal de Panamá) (adjuntos 1 y 19);
- zz*) Clínica Dental de Ancón (edificios 287-X; uso parcial del edificio 287 de la Comisión del Canal de Panamá) (adjuntos 1 y 9);
- aaa*) Centro de Salud Mental Corozal (edificios 6521, 6523, 6524, 6525, 6526, 6537, y terrenos) (adjuntos 1, 18, 23);
- bbb*) Estación de Cuidado de Animales Corozal-Hospital Veterinario (edificios 6553, 6554, 6555, y terrenos) (adjuntos 1 y 18);
- ccc*) Cementerio de Corozal (edificios e instalaciones) (adjuntos 1, 18, y 23);
- ddd*) Centro de Salud Comunitaria de Balboa (uso del edificio 721 de la Comisión del Canal de Panamá) (adjuntos 1 y 15), y
- eee*) Centro de Salud Comunitaria de Coco Solo (cuarto en el edificio 1140) (adjuntos 1 y 20).

b) Las instalaciones siguientes no contiguas a los sitios de defensa o Areas de Coordinación Militar, que estarán sujetas a las disposiciones del Tratado del Canal de Panamá y de este acuerdo aplicables a las Areas de Coordinación Militar, se describen de manera general como sigue:

- i) Edificios 430, 433 y 435 en el Campo de Antenas de Corozal (adjuntos 1 y 2);
- ii) Depósito AAFES (edificios 1008, 1009) (adjuntos 1 y 3);
- iii) Depósitos Meddac de los Estados Unidos (edificios 490, 1010) (adjuntos 1 y 3);
- iv) Sede y depósito de DMA-IAGS, sede y depósitos (1019, 1007, y 1022) (adjuntos 1 y 3);
- v) Area de bombardeo al Oeste de Balboa de la manera definida por las coordenadas PA 350056, PA 381074, PV 433990 y PV 404970 (adjunto 1);
- vi) Area de depósito de Salvamento de la Marina de los Estados Unidos, (edificio 29-B) (adjuntos 1 y 14);
- vii) Cámaras del NBC del Ejército de los Estados Unidos (edificios 922, 923, 924, 925, 926, 927) (adjuntos 1 y 8);
- viii) Instalaciones para el almacenaje y entrenamiento del Grupo de Comunicaciones de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos (Edificio 875) (adjuntos 1 y 8);
- ix) Elemento para la Prueba de motores a propulsión a chorro IAAFA (Edificio 1901) (adjuntos 1 y 8);
- x) Agrupación de Vehículos de Altos de Quarry (edificio 159) (adjuntos 1 y 5);
- xi) Punto de transferencia de municiones, Cerro Pelado (coordenada 415083) (adjunto 1),
- xii) Fuerte Amador (edificios S-103, 104, 105, 105-A, 105-B, 107, 110, 190, 218, 228, 229, 268, 270) (adjuntos 1 y 11), y

- xiii) Clínica Veterinaria de Mindi (edificios 27, 52, 53, 54 y terrenos) (adjunto 1).
- c) Las áreas descritas en el párrafo a) anterior cesarán de ser Areas de Coordinación Militar a los tres años de la fecha de entrada en vigencia de este acuerdo:
- i) Campo de Antena de Curundú;
 - ii) Area de vivienda de Curundú Heights, y
 - iii) Instalaciones de barracas en el Fuerte Gulick para una compañía de las Fuerzas de la República de Panamá en edificios específicos según lo acordado en el Comité Conjunto.
- d) Las áreas descritas en el párrafo a) anterior cesarán de ser Areas de Coordinación Militar a los cinco años de la fecha de entrada en vigencia de este acuerdo:
- i) Fuerte Gulick, salvo las viviendas familiares, las áreas de servicio comunitario, y la instalación de depósito de municiones, y
 - ii) Campo de Francia
- e) Las siguientes áreas descritas en el párrafo 2) anterior, cesarán de ser Areas de Coordinación Militar durante la vigencia de este acuerdo:
- i) Area de entrenamiento en Fuerte Clayton;
 - ii) Fuerte Amador;
 - iii) Viviendas familiares de Fuerte Gulick, áreas de servicios comunitarios y la instalación de depósito de municiones;
 - iv) Areas de vivienda familiar de Coco Solo, y
 - v) La porción del área de vivienda de Llanos de Curundú que comprende el área de casas-remolques de los contratistas.
4. Las instalaciones fuera de los sitios de defensa que pueden ser utilizadas según las disposiciones del artículo XI, se describen de manera general como sigue:
- a) Las instalaciones misceláneas siguientes: edificio 100 del PX. Coco Solo; empaque y embalaje edificio 406, Albrook; depósito del PX (304), depósito de embalaje de muebles 1081; Instalaciones para los contratistas, acondicionamiento de aire (1002); y depósito de muebles (1067) (adjuntos 1, 3, 8 y 20);
 - b) Las siguientes Instalaciones de recreo: El Campamento Chagres de Boy Scouts en la Represa de Madden y el Teatro Surfside en la Isla Naos (adjunto 1), y
 - c) Instalaciones del PX, Curundú (1025, 1026, 1027), Laboratorio de Fotografía (821) (adjuntos 1, 3, y 8).

ANEXO B

CONDICIONES PARA LA ADMINISTRACIÓN DE LAS AREAS DE COORDINACIÓN MILITAR

1. *Propósito:* Establecer y delinear las responsabilidades respectivas de las Fuerzas de la República de Panamá y las Fuerzas de los Estados Unidos sobre ciertas áreas que la República de Panamá pone a disposición para el uso coordinado de las Fuerzas de la República de Panamá y las Fuerzas de los Estados Unidos.

2. *Definiciones:*

a) Las Areas de Coordinación Militar, que a veces se denominarán aquí las « Areas », son las áreas y las instalaciones dentro ellas, fuera de los Sitios de Defensa, cuyo uso por los Estados Unidos autoriza la República de Panamá mediante este acuerdo para los fines de comunicaciones y entrenamiento militar y vivienda y apoyo de los Miembros de las

Fuerzas o del componente civil y sus dependientes y para otros fines, según convengan ambos Gobiernos. La lista de estas áreas aparece en el anexo A de este acuerdo.

b) La seguridad incluye las medidas que fueren tomadas para proveer protección física y limitar el acceso a un Area de Coordinación Militar o la salida de la misma.

c) Las medidas de seguridad exterior son aplicables solamente fuera de los linderos de las Areas de Coordinación Militar.

d) Las medidas de seguridad interior son aplicables solamente dentro de los linderos de las Areas de Coordinación Militar.

3. *Condiciones Generales:*

a) La República de Panamá autoriza a los Estados Unidos para usar y mantener las Areas de Coordinación Militar para los fines del Tratado del Canal de Panamá. Los letreros exteriores de las Areas de Coordinación Militar indicarán que dichas Areas funcionan conforme a una autorización por parte de la República de Panamá. Sólo la bandera de la República de Panamá será izada en las Areas de Coordinación Militar, incluso sus entradas, excepto que, según se estipula en el artículo VII del Tratado del Canal de Panamá, las banderas de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América podrán ser izadas en la sede de la Junta Combinada que estará ubicada en Altos de Quarry.

b) Todos los derechos, privilegios e inmunidades que los Estados Unidos poseyeren respecto de los Sitios de Defensa conforme a este acuerdo se aplicarán igualmente a las Areas de Coordinación Militar, salvo según se limite o excluya en este anexo.

c) La seguridad de las Areas de Coordinación Militar será responsabilidad combinada de las Fuerzas de la República de Panamá y de las Fuerzas de los Estados Unidos. Las Fuerzas de la República de Panamá tendrán la responsabilidad de mantener la seguridad exterior de estas Areas, excepto donde el lindero de las mismas coincidiera con el lindero de un Sitio de Defensa. Las Fuerzas de los Estados Unidos podrán ayudar a las Fuerzas de la República de Panamá en puestos y patrullajes combinados, según se convenga mutuamente. El Comandante de Estados Unidos de mayor rango tendrá la responsabilidad de la seguridad interior, incluso el control del acceso a estas Areas. Dentro de las Areas de Coordinación Militar, excepto en las instalaciones especiales a que se refiere el parágrafo 6 de este anexo, se emplearán patrullas conjuntas de Policía Militar de la República de Panamá y de los Estados Unidos. Las Fuerzas de los Estados Unidos serán responsables del comando, supervisión y protección de su personal, instalaciones y equipos dentro de las Areas. Las Fuerzas de la República de Panamá serán responsables del comando, supervisión y protección de su personal y equipos y de las instalaciones que utilicen dentro de las Areas. Los Miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos, el componente civil y sus dependientes tendrán acceso libre y sin restricción a las Areas.

d) No se hará ningún cambio en la naturaleza y funciones básicas de las Areas de Coordinación Militar, excepto por consentimiento mutuo de las Fuerzas de la República de Panamá y las Fuerzas de los Estados Unidos por intermedio del Comité Conjunto o según el artículo IV de este acuerdo.

e) La Junta Combinada que se establece mediante el artículo IV del Tratado del Canal de Panamá será el organismo en el cual se consultarán las Fuerzas de la República de Panamá y las Fuerzas de los Estados Unidos sobre entrenamiento conjunto en las Areas de Coordinación Militar, incluso la construcción de nuevas instalaciones de entrenamiento.

f) El Comité Conjunto establecido en el artículo III de este acuerdo será el organismo en el cual se consultarán las Fuerzas de la República de Panamá y las Fuerzas de los Estados Unidos para el propósito de la administración de las Areas de Coordinación Militar.

g) Todos los letreros, afiches y avisos de interés general, dentro de las Areas de Coordinación Militar y en sus entradas estarán escritos en español e inglés.

h) Dentro de cada Area de Coordinación Militar se podrá establecer una Oficina de Enlace de las Fuerzas de la República de Panamá, según se acuerde mutuamente.

i) La República de Panamá autoriza a las Fuerzas de los Estados Unidos para aplicar sus propios reglamentos para la prevención de incendios, seguridad y normas de sanidad en las Areas de Coordinación Militar.

4. *Areas de Coordinación Militar para Entrenamiento:*

a) Las Areas de Coordinación Militar para Entrenamiento identificadas en el anexo A de este acuerdo, estarán disponibles tanto para las Fuerzas de la República de Panamá como para las Fuerzas de los Estados Unidos para realizar entrenamiento.

b) Las Fuerzas de los Estados Unidos tendrán la responsabilidad de programar el uso de la Areas de Entrenamiento durante la vigencia de este acuerdo.

c) Los Estados Unidos convienen en el uso creciente de las Areas de Entrenamiento por las Fuerzas de la República de Panamá durante la vigencia de este acuerdo, según los arreglos que se convengan en la Junta Combinada.

d) Las Fuerzas de los Estados Unidos tendrán la responsabilidad del control y manejo internos de las Areas de Entrenamiento, salvo según se disponga de otra forma en este anexo.

e) El Oficial Comandante de las Fuerzas que usan las Areas de Entrenamiento, en cualquier ocasión, será responsable de la seguridad de todos los campos de tiro y las posiciones de fuego durante dicho uso, de conformidad con los reglamentos establecidos y sujeto a la autoridad del Comandante responsable de las Fuerzas de los Estados Unidos sólo con respecto a asuntos relacionados con la seguridad de los campos de tiro.

5. *Areas de Coordinación Militar para Viviendas:*

a) Las Areas de Coordinación Militar para Viviendas están identificadas por separado en el anexo A de este acuerdo.

b) Estas áreas estarán disponibles para ser ocupadas por los Miembros de las Fuerzas o del componente civil y sus dependientes. Se pondrán a disposición de la República de Panamá unidades escogidas de viviendas, según se convenga mutuamente.

c) Los Estados Unidos no construirán nuevas unidades de vivienda en las Areas de Coordinación Militar.

6. *Instalaciones Especiales:*

a) Las instalaciones especiales ubicadas en las Areas de Coordinación Militar están identificadas por separado en el anexo A de este acuerdo.

b) Respecto de dichas instalaciones especiales, las autoridades de los Estados Unidos serán responsables de la seguridad interior, la cual incluirá centinelas a las entradas y salidas. Sólo el personal autorizado que determine las autoridades de los Estados Unidos tendrá entrada a dichas instalaciones.

ANEXO C

APLICACIÓN DEL SEGURO SOCIAL PANAMEÑO

1. Las disposiciones sobre seguro social, prestaciones de jubilación y coberturas de prestaciones de salud para los empleados, señaladas en los parágrafos 1 al 4 del artículo VIII del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá, serán aplicables, con los ajustes correspondientes, a los empleados de las Fuerzas de los Estados Unidos y a los empleados que puedan ser transferidos de la Comisión del Canal de Panamá a las Fuerzas de los Estados Unidos.

2. a) Los empleados que no fueren ciudadanos de los Estados Unidos y que no estuvieran cubiertos por el Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos o los empleados pagados por agencias de los Estados Unidos cuyos fondos están fuera del presupuesto, serán cubiertos por el Seguro Social de la República de Panamá a partir de la

fecha en que este acuerdo entre en vigor, pagando el asegurado y el empleador las cuotas correspondientes a las tasas establecidas por las leyes sobre Seguro Social de la República de Panamá.

b) Los Estados Unidos solicitarán la legislación necesaria para pagar a cada empleado una jubilación similar a la del Sistema de Seguro Social de la República de Panamá.

ANEXO D

GARANTÍAS PROCESALES

Un miembro de las Fuerzas o de su componente civil, o un dependiente, enjuiciado por la autoridad panameña, tendrá derecho a las siguientes garantías procesales:

- a) A un juicio rápido y acelerado;
- b) A que se le informe, antes del juicio, sobre el cargo o cargos específicos presentado contra él;
- c) A que se le confronte y se le permita el careo con los testigos presentados en su contra;
- d) A solicitar que se practiquen pruebas y se presenten testigos que obren a su favor. Las autoridades practicarán dichas pruebas y presentarán a los testigos si éstos se encuentran dentro de la República de Panamá;
- e) A tener un representante legal de su elección para su defensa durante todas las etapas de la investigación y judiciales desde el momento en que haya rendido indagatoria y durante todo el procedimiento; o, en caso de manifestar que carece de recursos económicos para su defensa, ser defendido por el defensor de oficio correspondiente;
- f) A emplear los servicios de un intérprete competente, si lo considera necesario;
- g) A comunicarse con un representante del Gobierno de los Estados Unidos y que dicho representante tenga el derecho a estar presente, como observador, en el juicio;
- h) A no ser inculcado debido a cualquier acto u omisión que no constituía un delito bajo la ley de la República de Panamá en el momento que se cometió;
- i) A estar presente en su juicio el cual será público. Sin embargo, sin perjuicio de las garantías procesales señaladas en este Anexo, se podrá excluir a personas cuya presencia no es necesaria, si así lo decide la Corte por razones de moral o de orden público;
- j) Que en su proceso toda la carga de la prueba recaiga sobre el Ministerio Público o la acusación;
- k) Que los tribunales sólo consideren confesiones voluntarias y pruebas obtenidas apropiadamente conforme a los requisitos de la ley;
- l) A no ser obligado a declarar contra sí mismo, o incriminarse él mismo en alguna otra forma;
- m) A que no se le exija que comparezca en juicio si no es física o mentalmente apto para comparecer y participar en su defensa;
- n) A no ser juzgado o castigado más de una vez por el mismo delito;
- o) A tener el derecho de apelar por condena o sentencia;
- p) A que se le acredite en el cumplimiento de la pena, todo el período de reclusión servido antes del juicio;
- q) A no estar sujeto a la aplicación de la ley marcial o audiencia por cortes militares o tribunales especiales;
- r) A disfrutar de todas las garantías y derechos dispuestos en la Constitución, el Código Judicial y otras leyes de la República de Panamá.

AGREED MINUTE TO THE AGREEMENT IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE IV
OF THE PANAMA CANAL TREATY

1. With reference to paragraph 5(c) of article VI of the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty (hereinafter referred to as "the Agreement"), the five offenses under Panamanian law referred to therein are understood to be:

- (a) "Murder" means the intentional killing of one person by another.
- (b) "Rape" means the commission of an act of sexual intercourse by violence or threat and without consent with a person not his spouse, or with a person who is not capable of resisting by reason of mental or physical illness, or with a minor less than twelve years old.
- (c) "Robbery with violence" means the act of appropriating an object of value belonging to someone else with the purpose of depriving its owner of his possession and deriving benefit from it, using violence against such person or a third person present at the scene of the act.
- (d) "Trafficking in drugs" means the unlawful sale, exchange or transfer for gain of marihuana, hashish, heroin, cocaine, amphetamines, barbiturates, or L.S.D.
- (e) "Crimes against the security of the Panamanian State" means espionage, sabotage, or terrorism directed against the constituted powers or authorities of Panama, with the purpose of overthrowing them.

2. With reference to paragraphs (2) and (3) of annex A, it is understood that the United States agrees to the construction by the Republic of Panama of an Atlantic Coast Highway, and a new highway on the Pacific side of the Isthmus, at locations and with right of way widths to be mutually agreed. It is further understood that the bridge over the Canal, in each case, will be of a design sufficiently high so that it will not interfere with the operation of the Canal or with any improvement that may be made to the Canal.

3. With reference to paragraph (2)(a) of annex A, it is understood that the United States agrees to the construction by the Republic of Panama of a road from Panama City to Vera Cruz at a location to be agreed upon by the Parties, the use of which will be subject to certain agreed conditions and restrictions, which will include the following:

- The right of way through the defense site shall be used only for the construction, use and maintenance of the road.
- The United States Forces shall have access to the right of way and the right to cross it at any point.

It is understood that upon completion of such road, the access road through Howard Air Force Base to Vera Cruz may be closed by the United States to through traffic. It is further understood that the Republic of Panama will preclude any activity in the coastal areas in the vicinity of Kobbe and Venado Beaches which, in the determination of the United States Forces, might interfere technically with the activities of the United States Navy Receiver Site at Farfan, the United States Air Force communications activity in the vicinity of the Howard/Kobbe Defense Sites, and aircraft operations at Howard Air Force Base.

An illustrative listing of activities which would interfere with aircraft operations at Howard Air Force Base are as follows:

- Any construction within 1 kilometer on either side of the runway as extended to the sea.
- Construction of structures or objects more than 8 meters high in an area from 1 to 3 kilometers east of the runway as extended to the sea.
- Construction of structures or objects more than 8 meters high in an area from 1 to 2 kilometers west of the runway as extended to the sea.

It is further understood that the general public shall have free access to those portions of Venado and Kobbe Beaches lying within defense sites, in accordance with procedures to be developed by the Joint Committee.

4. With reference to paragraph (2)(b) of annex A, it is understood that the airstrip at Albrook Air Force Station which is transferred to the Republic of Panama as provided in article XIII of the Panama Canal Treaty, will not be used for any aviation flight purposes other than helicopter operations. It is further understood that the United States Forces may conduct helicopter operations on the west taxiways, adjacent grassy areas and runway at Albrook Air Force Station until such time as the Republic of Panama determines that development of this area adversely affects flight safety.

5. With reference to paragraph (2)(c), (2)(d), (3)(a)(ii)(bb) and (3)(a)(ii)(cc) of annex A, it is understood that the general public shall have free access to and use of the R-6, 836, R-2, S-10, S-2, and S-8 Roads.

6. With reference to paragraph (2)(e) of annex A:

(a) It is understood that the Republic of Panama will restrict any activity within a 6,000 foot radius of the Galeta operating antenna (coordinates 238393) which, in the determination of the United States Forces, might interfere technically with the communications at Galeta. It is further understood that there will be no construction within a 10,500 foot radius of the Galeta operating antenna for purposes of heavy industry or of installations with high voltage electrical emission, unless the two Parties otherwise agree;

(b) It is understood that the Republic of Panama shall keep the R-12 Road open from Coco Solo to Galeta Island; and

(c) It is understood that the United States will consider authorizing use by the Republic of Panama of the Navy pipelines, under terms and conditions to be mutually agreed.

7. With reference to paragraph (3)(a)(i)(aa) of annex A, it is understood that the United States shall have use of and access rights to a helicopter landing site at grid coordinates 596898, in accordance with procedures to be developed by the Joint Committee.

8. With reference to paragraph (3)(a)(i)(bb) and (3)(a)(iii)(dd) of annex A, it is understood that the United States Forces and the Forces of the Republic of Panama will permit the general public to have free access to the Amador Road. It is further understood that the Joint Committee shall agree upon the location and operating procedures for a joint control point. Until such a new control point is established, the present entrance control point shall remain in operation and members of the Forces of the Republic of Panama shall participate with the United States Forces in its manning. It is also understood that joint patrols of the United States Forces and of the Forces of the Republic of Panama shall patrol the Amador Road. Such joint patrols shall be conducted in accordance with the procedures established for joint patrols in article XI of the Panama Canal Treaty. It is further understood that the members of the Forces of the Republic of Panama and of the United States Forces, the civilian component, and dependents shall have free access to and use of the beach at Naos Island.

9. With reference to paragraph (3)(a)(ii)(bb) and (cc) of annex A, it is understood that the Republic of Panama shall maintain the S-10 Road open from Escobal north along the West Bank of the Canal from coordinates 140115 to I60228 in order to permit access to and from Piña Range and Fort Sherman West Training Area.

10. With reference to paragraph (3)(a)(iii)(ff) of annex A, it is understood that joint military patrols of the United States Forces and the Forces of the Republic of Panama shall patrol the C-12 Road from coordinates 591939 to 601927. Such joint patrols shall be conducted in accordance with the procedures established for joint patrols in article XI of the Panama Canal Treaty.

11. With reference to paragraph (3)(a)(iv)(ee) of annex A, it is understood that the Republic of Panama will preclude any activity on Ancon Hill which, in the determination of

the United States Forces, might interfere technically with the communications activity of the United States Forces or of the Federal Aviation Administration on Ancon Hill.

12. With reference to paragraphs (3)(b)(ii), (iii) and (iv) and (3)(b)(vi) of annex A, it is understood that the following facilities shall cease to be areas of coordination as stated:

—United States Navy Salvage Storage Area, Building 29B: Five years from the entry into force of the Agreement.

—Buildings 1008 and 1009: Three years from the entry into force of the Agreement.

—Buildings 490 and 1010: Two years from the entry into force of the Agreement.

—Buildings 1019, 1007 and 1022: One year from the entry into force of the Agreement.

13. With reference to paragraph (3)(b)(v) of annex A, it is understood that the Balboa West Bombing Range will cease to be subject to the provisions of annex B to this Agreement at such time as the Republic of Panama provides an alternative facility, acceptable to the United States, for the use of the United States Forces as a bombing range.

14. With reference to paragraph (5)(b) of annex B, it is understood that the selected housing units to be made available by the United States to the Republic of Panama shall include:

(1) Upon entry into force of the Agreement:

(a) Two family housing units at Quarry Heights for officers of the Forces of the Republic of Panama serving on the Combined Board;

(b) Eight family housing units in Fort Amador for members of the Forces of the Republic of Panama assigned to Fort Amador. It is further understood that the members of the Forces of the Republic of Panama residing at Fort Amador may use the community facilities at Fort Amador under the same conditions as are applicable to the United States Forces;

(c) Twenty family housing units at Curundu Heights.

(2) Within three years after the entry into force of the Agreement, all family housing units at Curundu Heights. It is understood that the laundry and the Bachelor Officers' housing units at Curundu Heights are not family housing units and will remain under the control of United States Forces for the duration of the Agreement.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA CONVENIDA SOBRE EL ACUERDO PARA LA EJECUCIÓN
DEL ARTÍCULO IV DEL TRATADO DEL CANAL DE PANAMÁ

1. Con relación al párrafo 5 c) del artículo VI del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá, en lo sucesivo referido como el Acuerdo, los cinco delitos según las leyes panameñas de que trata el párrafo 5 c) de este artículo tienen el siguiente significado:

- a) Homicidio, que es la muerte intencionalmente causada a una persona por otra.
- b) Violación, que es la realización del acto sexual con violencia o amenaza con una persona distinta al cónyuge y sin su consentimiento o con una persona que no fuere capaz de resistir debido a enfermedad mental o física o cuando la víctima fuere menor de doce años.
- c) Robo, o sea el acto de apoderarse de una cosa ajena de valor con el fin de privar de su posesión a su dueño y aprovecharse de ella, utilizando violencia contra dicha persona o contra un tercero presente en el lugar del acto.
- d) Tráfico de drogas, o sea, la venta, el intercambio, la transferencia ilegal con fines de lucro, de marihuana, hashish, heroína, cocaína, anfetaminas, barbitúricos o LSD.
- e) Delitos contra la seguridad del Estado panameño, como el espionaje, el sabotaje o el terrorismo dirigido contra las autoridades o poderes constituidos de Panamá, tendientes a derrocarlos.

2. En lo referente a los párrafos 2 y 3 del anexo A, queda entendido que los Estados Unidos convienen en la construcción por la República de Panamá de una carretera por la Costa Atlántica, y de una nueva carretera en el lado Pacífico del Istmo, en las localizaciones y con las servidumbres del ancho que se convenga mutuamente. Queda entendido, además, que el puente sobre el Canal, en cada caso, será de un diseño suficientemente alto para no interferir ni con el funcionamiento del Canal ni con ninguna mejora que se haga al Canal.

3. En lo referente al párrafo 2 a) del anexo A, queda entendido que los Estados Unidos convienen en la construcción por la República de Panamá, de una carretera de la Ciudad de Panamá a Veracruz en una localización que será convenida por las Partes, el uso de la cual estará sujeto a ciertas condiciones y restricciones acordadas, que incluirán las siguientes:

- La servidumbre por el sitio de defensa se usará solamente para la construcción, uso y mantenimiento de la carretera.
- Las Fuerzas de los Estados Unidos tendrán acceso a la servidumbre y el derecho de cruzarla en cualquier punto.

Queda entendido que al construirse dicha carretera, la carretera de acceso a Veracruz a través de la Base Howard de la Fuerza Aérea podrá ser cerrada por los Estados Unidos al tráfico de tránsito; queda entendido además que la República de Panamá impedirá cualquier actividad en las áreas costeras en la vecindad de las playas de Kobbe y Venado que, por determinación de las Fuerzas de los Estados Unidos, pudiera interferir técnicamente con las actividades del Sitio de Recepción de la Marina de Estados Unidos en Farfán, la instalación de comunicaciones de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos en los alrededores de los Sitios de Defensa Howard/Kobbe, y las operaciones de las aeronaves en la Base Howard de la Fuerza Aérea.

Una lista ilustrativa de las actividades que interferirían con las operaciones de las aeronaves en Howard se da a continuación:

- Cualquier construcción dentro de un kilómetro a cada lado de la pista y su prolongación hasta el mar.

- La construcción de estructuras u objetos de más de ocho metros de altura en un área de uno a tres kilómetros al este de la pista y su prolongación hasta el mar.
- La construcción de estructuras u objetos de más de ocho metros de altura en un área de uno a dos kilómetros al oeste de la pista y su prolongación hasta el mar.

Queda entendido además que el público en general tendrá acceso libre a las porciones de las Playas de Venado y Kobbe localizadas dentro de los sitios de defensa, conforme a los procedimientos que ha de desarrollar el Comité Conjunto.

4. En lo referente al párrafo 2 *b*) del anexo A, queda entendido que la pista de aterrizaje en la Estación Albrook de la Fuerza Aérea que se transfiere a la República de Panamá conforme al artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá no será utilizada para fines de vuelo de aviación que no sean vuelos de helicópteros. Queda entendido, además, que las Fuerzas de los Estados Unidos podrán llevar a cabo vuelos con helicópteros en las pistas de carreteo occidentales, las áreas adyacentes de grama y la pista de despegue y aterrizaje de Albrook hasta cuando, por determinación de la República de Panamá, el desarrollo de esta área afecte adversamente la seguridad de vuelo.

5. En relación con el párrafo 2 *c*), 2 *d*), 3 *a*) ii) *bb*) y 3 *a*) ii) *cc*) del anexo A, queda entendido que el público en general tendrá libre acceso a las carreteras R-6, 836, R-2, S-10, S-2 y S-8 y libre uso de las mismas.

6. En lo referente al párrafo 2 *e*) del anexo A:

- a*) Queda entendido que la República de Panamá restringirá cualquier actividad dentro de un radio de 6000 pies de la antena operacional de Galeta (coordenadas 238393) que, por determinación de las Fuerzas de los Estados Unidos, pudiera interferir técnicamente con las comunicaciones en Galeta. Queda entendido, además, que no habrá construcciones dentro de un radio de 10.500 pies de la antena operacional de Galeta para fines de industria pesada o de instalaciones con emisión eléctrica de alto voltaje, salvo que las dos Partes convengan de otro modo;
- b*) Queda entendido que la República de Panamá mantendrá abierta la Carretera R-12 desde Coco Solo hasta Isla Galeta; y
- c*) Queda entendido que los Estados Unidos considerarán la autorización para el uso por la República de Panamá del oleoducto de la Marina conforme a los términos y condiciones que se convendrán mutuamente.

7. En lo referente al párrafo 3 *a*) i) *aa*) del Anexo A, queda entendido que los Estados Unidos tendrán derecho de uso y acceso a un sitio de aterrizaje de helicópteros en las coordenadas 596898 del cuadrículado, de acuerdo con los procedimientos que ha de desarrollar el Comité Conjunto.

8. En lo referente al párrafo 3 *a*) i) *bb*) y 3 *a*) iii) *dd*) del anexo A, queda entendido que las Fuerzas de la República de Panamá y las Fuerzas de los Estados Unidos permitirán el libre acceso del público en general por la Carretera Amador. Queda entendido, además, que el Comité Conjunto acordará la ubicación y procedimientos operacionales de un punto de control conjunto. Hasta tanto se haya establecido el nuevo punto de control, el actual punto de control de entrada quedará en funcionamiento y los miembros de las Fuerzas de la República de Panamá participarán, con las Fuerzas de los Estados Unidos, en su guarición. Queda también entendido que las patrullas militares conjuntas de las Fuerzas de la República de Panamá y de las Fuerzas de los Estados Unidos patrullarán la Carretera Amador. Dichas patrullas conjuntas se llevarán a cabo de acuerdo con los procedimientos establecidos para patrullas conjuntas en el artículo XI del Tratado del Canal de Panamá.

Queda entendido, además, que los miembros de las Fuerzas de la República de Panamá y de las Fuerzas de los Estados Unidos, del componente civil y sus dependientes tendrán libre acceso a la playa de Isla Naos y el uso libre de la misma.

9. En lo referente al párrafo 3 *a*) ii) *bb*) y *cc*) del anexo A, queda entendido que la República de Panamá mantendrá abierta la carretera S-10 desde Escobal hacia el norte

a lo largo de la Orilla Oeste del Canal desde las coordenadas 140115 hasta 160228 a fin de permitir el acceso al Campo de Tiro de Piña y al Area de Entrenamiento de Fuerte Sherman Oeste y el egreso de ellos.

10. En lo referente al párrafo 3 a) iii) ff) del anexo A, queda entendido que las patrullas militares conjuntas de las Fuerzas de la República de Panamá y de las Fuerzas de los Estados Unidos patrullarán la carretera C-12 desde las coordenadas 591939 hasta 601927. Dichas patrullas conjuntas se llevarán a cabo de acuerdo con los procedimientos establecidos para patrullas conjuntas en el artículo XI del Tratado del Canal de Panamá.

11. En lo referente al párrafo 3 a) iv) ee) del anexo A, queda entendido que la República de Panamá impedirá cualquier actividad en el Cerro Ancón que, por determinación de las Fuerzas de los Estados Unidos, pudiera interferir técnicamente con la actividad de comunicaciones de las Fuerzas de los Estados Unidos o de la Agencia Federal de Aviación en el Cerro Ancón.

12. En lo referente a las instalaciones listadas en los párrafos 3 b) ii), iii) y iv) y 3 b) vi) del anexo A, queda entendido que las siguientes instalaciones dejarán de ser áreas de coordinación según queda expresado:

- Area de Almacenamiento del Servicio de Salvamento de la Marina de los Estados Unidos, edificio 29-B: Cinco años después de la entrada en vigencia del Acuerdo;
- Edificios 1008 y 1009: Tres años después de la entrada en vigencia del Acuerdo;
- Edificios 490 y 1010: Dos años después de la entrada en vigencia del Acuerdo;
- Edificios 1019, 1007 y 1022: Un año después de la entrada en vigencia del Acuerdo.

13. En referencia al párrafo 3 b) v) del anexo A, queda entendido que el Campo de Bombardeo de Balboa Oeste dejará de estar sujeto a las estipulaciones del anexo B de este Acuerdo cuando la República de Panamá provea una instalación alterna, aceptable a los Estados Unidos, para el uso de las Fuerzas de los Estados Unidos como campo de bombardeo.

14. En lo referente al párrafo 5 b) del anexo B, queda entendido que las unidades de vivienda que los Estados Unidos han de poner a la disposición de la República de Panamá incluirán:

1. En la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo:
 - a) Dos unidades de vivienda familiar en Altos de Quarry para oficiales de las Fuerzas de la República de Panamá que prestan servicios en la Junta Combinada;
 - b) Ocho unidades de vivienda familiar en Fuerte Amador para miembros de las Fuerzas de la República de Panamá asignadas a Fuerte Amador. Queda entendido, además, que los miembros de las Fuerzas de la República de Panamá que residen en Fuerte Amador podrán usar las instalaciones comunitarias en Fuerte Amador bajo las mismas condiciones que se aplican a las Fuerzas de los Estados Unidos;
 - c) Veinte unidades de vivienda familiar en Altos de Curundú.
2. Dentro de un término de tres años después de la entrada en vigencia del Acuerdo, todas las unidades de vivienda familiar en Altos de Curundú. Queda entendido que la lavandería y las unidades de vivienda para oficiales solteros en Altos de Curundú no son unidades de vivienda familiar y que quedarán disponibles para el uso de las Fuerzas de los Estados Unidos durante la vigencia del Acuerdo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DU CANAL DE PANAMA²

<p>Préambule</p> <p>Article I. Définitions</p> <p>Article II. Principe de non-ingérence</p> <p>Article III. Comité mixte</p> <p>Article IV. Utilisation des sites d'intérêt stratégique</p> <p>Article V. Drapeaux</p> <p>Article VI. Dispositions pénales</p> <p>Article VII. Employés civils</p> <p>Article VIII. Acquisition de fournitures et de services panaméens</p> <p>Article IX. Télécommunications</p> <p>Article X. Bureaux de poste militaires</p> <p>Article XI. Economats, magasins militaires et autres organismes prestataires de services</p> <p>Article XII. Entrepreneurs et personnel des entrepreneurs</p> <p>Article XIII. Entrée et sortie</p> <p>Article XIV. Services et installations</p>	<p>Article XV. Mouvements, autorisations d'utilisation et immatriculations des navires, aéronefs et véhicules</p> <p>Article XVI. Impôts</p> <p>Article XVII. Droits sur les importations</p> <p>Article XVIII. Santé, assainissement et enseignement</p> <p>Article XIX. Reconnaissances</p> <p>Article XX. Réclamations</p> <p>Article XXI. Dispositions générales</p> <p>Article XXII. Durée</p> <p>Annexe A. Sites d'intérêt stratégique, zones de coordination militaire et installations diverses</p> <p>Annexe B. Dispositions applicables à l'administration des zones de coordination militaire</p> <p>Annexe C. Application du régime de sécurité sociale du Panama</p> <p>Annexe D. Garanties judiciaires</p>
--	--

PRÉAMBULE

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama ont signé à la date de ce jour le Traité du canal de Panama² afin d'aménager le régime de la gestion, de l'entretien, de l'administration, de la protection et de la défense du canal de Panama conformément à la Charte des Nations Unies;

Considérant que la République du Panama permettra aux Etats-Unis d'utiliser certaines parties de son territoire aux fins de la protection et de la défense du canal de Panama avec la participation des forces armées panaméennes ainsi qu'il est prévu à l'article IV du Traité du canal de Panama signé à la date de ce jour;

Considérant qu'elles souhaitent déterminer le régime applicable aux membres des forces armées des Etats-Unis, aux membres de l'élément civil desdites forces armées et aux personnes à leur charge qui les accompagnent pendant leur

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, date de l'entrée en vigueur du Traité du Canal de Panama, conformément à l'article XXII de l'Accord.

² Voir p. 3 du présent volume.

séjour dans la République du Panama aux fins spécifiques du Traité du canal de Panama ou à toute autre fin dont les deux gouvernements pourront convenir, et réglementer l'utilisation des sites d'intérêt stratégique;

Conformément au Traité du canal de Panama, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article I. DÉFINITIONS

1) « Sites d'intérêt stratégique » : zones et installations comprises dans lesdites zones qu'en vertu du présent Accord la République du Panama autorise les Forces des Etats-Unis à utiliser, aux fins spécifiques du Traité du canal de Panama et à toute autre fin dont les deux gouvernements pourront convenir et qui sont énumérées au paragraphe I de l'annexe A au présent Accord.

2) « Forces des Etats-Unis » : armées de terre, de mer et de l'air des Etats-Unis d'Amérique.

3) « Membres des Forces » : personnel militaire des Forces des Etats-Unis en service actif qui se trouve dans la République du Panama aux fins spécifiques du Traité du canal de Panama ou à toute autre fin dont les deux gouvernements pourront convenir.

Cette expression vise aussi le personnel militaire des Forces des Etats-Unis en service actif stationné ailleurs mais temporairement affecté au Panama ou se trouvant à bord d'aéronefs ou de navires des Forces des Etats-Unis appelés à faire escale ou à séjourner, pendant une période limitée, dans la République du Panama à des fins officielles.

Aux seules fins des privilèges accordés en vertu des articles X, XI et XVIII du présent Accord, cette expression vise aussi le personnel militaire des Forces des Etats-Unis en service actif stationné ailleurs mais se trouvant en permission dans la République du Panama.

4) « Membres de l'élément civil » :

- a) Ressortissants des Etats-Unis auxquels les Etats-Unis ont délivré un passeport, qui sont employés par les Forces des Etats-Unis et affectés à des sites d'intérêt stratégique dans la République du Panama;
- b) Ressortissants de pays tiers qui sont employés par les Forces des Etats-Unis, sont affectés à des sites d'intérêt stratégique et ne sont pas domiciliés dans la République du Panama;
- c) Personnes appartenant à d'autres catégories que les deux gouvernements pourraient convenir d'ajouter, à titre exceptionnel, aux catégories ci-dessus.

Cette expression vise aussi le personnel temporaire et les membres civils des équipages des aéronefs et navires des Forces des Etats-Unis appelés à faire escale ou à séjourner, pendant une période limitée, dans la République du Panama à des fins officielles.

Aux fins de la présente définition, la présence d'une personne dans la République du Panama par suite de son emploi par les Forces des Etats-Unis n'emportera pas domiciliation dans ladite République.

5) « Personnes à charge » : conjoint et enfants des membres des Forces ou de l'élément civil et autres parents dont les membres des Forces ou de l'élément civil assurent la subsistance et qui vivent habituellement avec eux.

Article II. PRINCIPE DE NON-INGÉRENCE

Les membres des Forces et de l'élément civil, les personnes à leur charge et les entrepreneurs habilités par les Forces des Etats-Unis respecteront les lois de la République du Panama et s'abstiendront de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord. En particulier, ils s'abstiendront de toute activité politique dans la République du Panama ainsi que de toute ingérence dans ses affaires intérieures.

Les Etats-Unis feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour que les dispositions du présent article soient respectées.

Article III. COMITÉ MIXTE

1. Il sera créé un Comité mixte qui commencera de fonctionner à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et qui sera composé d'un représentant des Etats-Unis d'Amérique et d'un représentant de la République du Panama, d'un niveau et d'un rang qui seront arrêtés d'un commun accord par les deux gouvernements, chacun pouvant avoir un ou plusieurs adjoints en nombre égal.

2. Le Comité mixte s'acquittera des fonctions qui sont spécifiquement énoncées dans les dispositions du présent Accord et de toutes autres fonctions qui lui seront confiées par les deux gouvernements aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

3. Le Comité mixte adoptera son règlement intérieur qui devra s'inspirer de l'esprit du présent Accord et il pourra créer tout sous-comité qu'il jugera nécessaire à l'exécution de sa tâche.

4. Le Comité mixte sera organisé de manière à pouvoir se réunir promptement et à tout moment sur la demande du représentant des Etats-Unis et de celui de la République du Panama. Il adressera mensuellement des rapports d'activité aux Gouvernements des Etats-Unis et de la République du Panama.

5. Le Comité mixte renverra aux deux gouvernements, aux fins d'examen, par la voie appropriée, les questions qu'il ne sera pas parvenu à régler.

Article IV. UTILISATION DES SITES D'INTÉRÊT STRATÉGIQUE

1. Les Forces des Etats-Unis pourront utiliser les sites d'intérêt stratégique décrits au paragraphe 2 de l'annexe A au présent Accord. En outre, l'annexe A comprend la liste des zones de coordination militaire qui pourront être utilisées par les forces armées des deux gouvernements conformément à l'annexe B du présent Accord.

2. L'annexe A du présent Accord sera examinée tous les deux ans ou encore à la demande de l'un ou l'autre gouvernement et sera modifiée de manière à refléter les suppressions ou les modifications qui auront été convenues en ce qui concerne les zones qui y sont décrites. Les Forces des Etats-Unis pourront à tout moment aviser la République du Panama que l'utilisation d'un site d'intérêt stratégique ou d'une zone de coordination militaire ou d'une certaine fraction de site ou de zone, ou l'exercice d'un autre droit accordé par la République du Panama, n'est plus nécessaire. En pareil cas, la concession en question cessera à une date qui sera arrêtée par les deux gouvernements.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra à tout moment retirer de la République du Panama ou, dans les conditions qui auront été convenues entre

les deux gouvernements, écoulé dans la République du Panama tout équipement, installation, matériel, fourniture ou autre bien amovible importé, acquis ou fabriqué dans la République du Panama par les Forces des Etats-Unis ou pour leur compte. Deviendront propriété de la République du Panama, à moins que les deux gouvernements n'en aient décidé autrement, tous les biens abandonnés par les Etats-Unis dans un site d'intérêt stratégique, à la date où ledit site cessera d'être utilisé par les Forces des Etats-Unis.

4. Lorsqu'il sera mis fin à des activités ou à des opérations visées dans le présent Accord, les Etats-Unis seront tenus de prendre toutes les dispositions nécessaires pour que, dans toute la mesure possible, tout ce qui peut être source de danger pour la vie humaine, la santé ou la sécurité soit éliminé de l'ensemble ou de toute fraction de tout site d'intérêt stratégique ou de toute zone de coordination militaire à la date à laquelle les Forces des Etats-Unis cesseront de pouvoir utiliser ledit site. Avant le transfert de toute installation, les deux gouvernements se consulteront en ce qui concerne *a)* l'état dans lequel elle se trouvera, y compris la question de l'élimination de tout ce qui peut être une source de danger pour la vie humaine, la santé ou la sécurité, et *b)* les indemnités correspondantes, le cas échéant, à ce que le site pourra encore valoir.

5. Il incombera aux Forces des Etats-Unis de contrôler l'accès aux sites d'intérêt stratégique. La République du Panama pourra participer à cette activité de contrôle selon des modalités qui seront arrêtées au sein du Comité mixte. A l'extérieur des sites d'intérêt stratégique seront apposés les panneaux nécessaires, en espagnol et en anglais, qu'auront demandés les Forces des Etats-Unis par l'entremise du Comité mixte avec l'indication que leur installation a été ordonnée par la République du Panama.

6. Etant donné que la République du Panama a signé le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (Tlatelolco)¹, les Etats-Unis n'installeront aucun armement nucléaire de quelque type que ce soit sur le territoire panaméen.

7. Le Comité mixte servira d'intermédiaire entre les deux gouvernements pour toute question concernant l'application du présent article.

Article V. DRAPEAUX

1. Le drapeau de la République du Panama flottera sur l'ensemble de la République du Panama, y compris les sites d'intérêt stratégique, et par conséquent occupera la place d'honneur dans lesdits sites. A l'intérieur des sites d'intérêt stratégique, le drapeau des Etats-Unis sera arboré avec celui de la République du Panama. Le Comité mixte fixera la manière dont les drapeaux seront arborés.

2. A l'extérieur, près de l'entrée des sites d'intérêt stratégique, seul le drapeau de la République du Panama sera arboré.

Article VI. DISPOSITIONS PÉNALES

1. Les autorités de la République du Panama exerceront leur juridiction sur les membres des Forces ou de l'élément civil et les personnes à leur charge, du chef des infractions dont ils pourraient s'être rendus coupables, par action ou par omission, sur le territoire de la République du Panama et qui tombent sous

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

le coup des lois panaméennes. Toutefois, la République du Panama autorise les autorités des Etats-Unis à exercer leur juridiction pénale à l'intérieur des sites d'intérêt stratégique et, par conséquent, leur concède la priorité de la juridiction pénale du chef des actes qui constituent des infractions aux yeux de la législation des Etats-Unis et qui sont commis à l'intérieur desdits sites d'intérêt stratégique par des membres des Forces ou de l'élément civil ou par des personnes à leur charge.

2. La République du Panama concède également aux autorités des Etats-Unis la priorité de la juridiction pénale sur les membres des Forces ou de l'élément civil et sur les personnes à leur charge du chef de toute infraction commise à l'extérieur des sites d'intérêt stratégique dans les cas ci-après :

- a) Si l'infraction n'est préjudiciable qu'à des biens ou à la sûreté des Etats-Unis. Il est entendu que les atteintes à la sûreté des Etats-Unis comprennent les actes de trahison ou de sabotage perpétrés contre les Etats-Unis ainsi que les actes d'espionnage et les infractions aux lois concernant les secrets officiels des Etats-Unis ou les secrets intéressant la défense nationale des Etats-Unis;
- b) Si l'infraction n'est préjudiciable qu'à la personne ou aux biens d'un membre des Forces ou de l'élément civil ou d'une personne à sa charge;
- c) Si l'infraction résulte d'une action ou d'une omission dont l'intéressé s'est rendu coupable dans l'exercice de fonctions officielles. En pareil cas, si les autorités de la République du Panama en font la demande ou, si les autorités militaires des Etats-Unis le jugent nécessaire, ces dernières feront une déclaration certifiant que l'infraction résulte d'une action ou d'une omission dont l'intéressé s'est rendu responsable dans l'exercice de fonctions officielles. La République du Panama considérera cette déclaration comme faisant foi aux fins du présent paragraphe ou demandera au Comité mixte d'examiner l'affaire, dans un délai de 10 jours courant à compter de la date à laquelle ladite déclaration aura été reçue. Le Comité mixte devra procéder à cet examen dans les 10 jours qui suivront la date à laquelle la requête aura été reçue, à moins que l'affaire n'exige un examen plus approfondi, auquel cas le Comité mixte devra se prononcer dans un délai de 30 jours.

Si une personne s'écarte appréciablement de la ligne de conduite qu'elle est censée suivre pour une tâche déterminée, elle sera présumée responsable d'une action ou d'une omission sans rapport avec l'exercice de fonctions officielles, et les autorités militaires des Etats-Unis ne s'estimeront pas tenues de faire une déclaration certifiant que l'infraction a été commise dans l'exercice de fonctions officielles.

3. Nonobstant les dispositions du présent article, la République du Panama se réserve en permanence le droit d'exercer sa juridiction sur les membres de l'élément civil et sur les personnes à leur charge qui sont ressortissants panaméens ou résident habituellement au Panama.

4. Les autorités du gouvernement qui a la priorité de juridiction du chef d'une infraction réserveront un accueil favorable à toute requête par laquelle les autorités de l'autre gouvernement demanderont à pouvoir exercer leur juridiction en la matière.

5. a) Les autorités compétentes des Etats-Unis et celles de la République du Panama se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'arrestation des membres des Forces ou de l'élément civil et des personnes à leur charge et de

leur remise à l'autorité devant en assurer la garde, conformément aux dispositions du présent article.

b) Les autorités de la République du Panama informeront, dans les plus brefs délais, les autorités des Etats-Unis de l'arrestation de tout membre des Forces ou de l'élément civil ou de toute personne à la charge d'un membre des Forces ou de l'élément civil.

c) La procédure ci-après s'appliquera à la détention d'un membre des Forces ou de l'élément civil ou d'une personne à la charge d'un membre des Forces ou de l'élément civil à l'égard de qui la République du Panama doit exercer sa juridiction du chef d'une accusation :

- i)* Si l'accusé est détenu par les autorités des Etats-Unis et, sauf s'il a à répondre d'un crime tel que meurtre, viol, vol qualifié, trafic de stupéfiants ou atteinte à la sûreté de l'Etat panaméen, lesdites autorités continueront d'en assurer la garde jusqu'à la fin de la phase judiciaire de l'affaire et ensuite jusqu'à ce que les autorités de la République du Panama en réclament la garde aux fins de l'exécution de la sentence;
- ii)* Si l'accusé est détenu par les autorités de la République du Panama et, sauf s'il a à répondre d'un crime tel que meurtre, viol, vol qualifié, trafic de stupéfiants ou atteinte à la sûreté de l'Etat panaméen, il sera remis, sur leur demande, aux autorités des Etats-Unis qui en assureront la garde jusqu'à la fin de la phase judiciaire de l'affaire et ensuite jusqu'à ce que les autorités de la République du Panama en réclament la garde aux fins de l'exécution de la sentence;
- iii)* Si l'accusé a à répondre d'un crime tel que meurtre, viol, vol qualifié, trafic de stupéfiants ou atteinte à la sûreté de l'Etat panaméen, il sera remis, sur leur demande, aux autorités panaméennes ou, s'il est déjà détenu par elles, elles continueront d'en assurer la garde. En pareil cas, les autorités de la République du Panama réserveront un accueil favorable à toute requête des autorités des Etats-Unis visant à obtenir la garde de l'intéressé.

6. *a)* Les autorités des Etats-Unis accorderont toute leur attention aux requêtes spéciales des autorités de la République du Panama concernant les conditions de détention.

b) Si l'accusé est détenu par les autorités des Etats-Unis ou si la garde leur en a été transférée, il devra être mis à la disposition des autorités de la République du Panama, sur leur demande, aux fins de l'instruction et du procès. Les Etats-Unis s'étant engagés à assurer la comparution de tout membre des Forces ou de l'élément civil ou de toute personne en état d'accusation à la charge d'un membre des Forces ou de l'élément civil, le versement du cautionnement prescrit par la législation de la République du Panama ne sera pas nécessaire.

7. *a)* Les autorités des Etats-Unis et celles de la République du Panama se prêteront mutuellement assistance pour mener toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions et pour rassembler et produire les preuves, notamment saisir et, si les circonstances le justifient, remettre les pièces à conviction et assurer la comparution des témoins, selon que de besoin.

b) Les autorités des Etats-Unis et celles de la République du Panama s'informeront mutuellement, à la demande de l'autre gouvernement, de l'état de la procédure dans les affaires visées au présent article.

8. Les autorités des Etats-Unis ne procéderont à aucune exécution capitale sur le territoire de la République du Panama. En vertu de la législation de la République du Panama, aucun membre des Forces ou de l'élément civil ni aucune personne à la charge d'un membre des Forces ou de l'élément civil dont la culpabilité a été établie par un tribunal panaméen ne pourra faire l'objet d'une condamnation à mort, ni d'un châtement ou d'un traitement cruel ou inhabituel.

9. Tout membre des Forces ou de l'élément civil ou toute personne à la charge d'un membre des Forces ou de l'élément civil qui, après avoir été en état d'accusation, a, à l'issue d'un jugement prononcé conformément aux dispositions du présent article par les autorités des Etats-Unis ou par celles de la République du Panama, fait l'objet d'un acquittement ou, après condamnation, a exécuté ou exécute sa peine ou a bénéficié d'une mesure de grâce, sera à l'abri de toute poursuite du chef de la même infraction sur le territoire de la République du Panama. Toutefois, rien dans le présent paragraphe ne s'oppose à ce que les autorités militaires des Etats-Unis traduisent en justice un membre des Forces du chef d'un manquement à la discipline résultant d'une action ou d'une omission qui constitue une infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités de la République du Panama.

10. Tout membre des Forces ou de l'élément civil ou toute personne à la charge d'un membre des Forces ou de l'élément civil qui passe en jugement devant les autorités de la République du Panama bénéficiera des garanties judiciaires énoncées à l'annexe D au présent Accord.

11. Si les autorités de la République du Panama détiennent un membre des Forces ou de l'élément civil ou une personne à la charge d'un membre des Forces ou de l'élément civil, elles permettront aux autorités militaires des Etats-Unis de rendre, à tout moment, visite à l'intéressé. Les membres de sa proche famille pourront lui rendre visite une fois par semaine. L'intéressé pourra recevoir, à l'occasion de ces visites, toute assistance matérielle et médicale (telle que nourriture, vêtements et articles destinés à adoucir son sort) que les autorités des Etats-Unis ou les membres de sa proche famille pourront juger opportun de lui fournir ainsi que toute autre assistance compatible avec la réglementation pénitentiaire panaméenne ou autorisée par elle.

12. Le Comité mixte servira d'intermédiaire entre les deux gouvernements pour toute question concernant l'application du présent article.

Article VII. EMPLOYÉS CIVILS

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux employés civils des Forces des Etats-Unis :

- 1) Aux fins de leurs droits et de leurs responsabilités en tant qu'employeur, les Forces des Etats-Unis adopteront une réglementation qui définira, pour toutes les catégories de leurs employés civils, les conditions d'emploi et les exigences à remplir. Ladite réglementation sera communiquée à la République du Panama par l'entremise du Comité mixte.
- 2) Conformément aux principes du droit du travail de la République du Panama, ladite réglementation établira un régime de recrutement préférentiel, à tous les niveaux, en faveur des candidats panaméens possédant la compétence et les qualifications exigées. En conséquence, les Forces des Etats-Unis feront ce qui est en leur pouvoir pour que la proportion des Panaméens

employés par elles par rapport à l'effectif total des employés civils soit conforme à la proportion fixée par la législation panaméenne. En outre, les conditions d'emploi et les exigences à remplir qui seront établies à l'intention des employés panaméens seront conformes aux principes généraux du droit du travail de la République du Panama.

- 3) Tous les employés civils des Forces des Etats-Unis, sauf ceux qui sont ressortissants de la République du Panama ou qui ont acquis le statut de résident permanent de la République du Panama, seront soumis à un système de rotation qui aura pour effet de limiter la période pendant laquelle ils seront employés par les Forces des Etats-Unis dans la République du Panama. La réglementation applicable en la matière sera communiquée à la République du Panama par l'entremise du Comité mixte.
- 4) S'agissant des traitements, aucune discrimination ne sera faite sur la base de la nationalité, du sexe ou de la race. Aux fins du présent article ne sera pas considéré comme discriminatoire l'octroi, par les Forces des Etats-Unis, de suppléments de rémunération à des personnes de toute nationalité, y compris panaméenne, qui seront engagées en dehors du Panama et changeront de résidence.
- 5) Les Forces des Etats-Unis prendront toutes mesures voulues, conformément à la législation de la République du Panama, en vue d'assurer l'application de la législation fiscale et de la législation de la sécurité sociale à leurs employés qui sont assujettis au régime fiscal ou au régime de sécurité sociale de la République du Panama, notamment en retenant, sur leurs traitements, les sommes dues au titre des impôts ou de la sécurité sociale.

Article VIII. ACQUISITION DE FOURNITURES ET DE SERVICES PANAMÉENS

1. Lorsqu'elles achèteront des fournitures ou des services, les Forces des Etats-Unis donneront la préférence à ceux qui sont disponibles dans la République du Panama. Cette préférence s'appliquera, dans toute la mesure possible, lorsque lesdits fournitures et services seront disponibles dans les conditions exigées et seront comparables, quant à la qualité et aux prix, à ceux qui peuvent être obtenus ailleurs. Aux fins de la comparaison des prix, il sera tenu compte des dépenses à encourir (fret, assurances et manutention) pour importer, dans la République du Panama, les fournitures et services concurrents. Quant à l'acquisition de biens dans la République du Panama, la préférence sera donnée à ceux qui comporteront la proportion la plus élevée d'apports panaméens.

2. Toute réglementation nécessaire pour donner effet à cette préférence sera arrêtée au sein du Comité mixte.

Article IX. TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. De par sa souveraineté sur ses télécommunications, la République du Panama autorise les Forces des Etats-Unis à utiliser, aux fins de la défense du canal et à toute autre fin dont les deux gouvernements pourront convenir, d'une part, les réseaux de télécommunication et les installations électroniques de télécommunication dans les sites d'intérêt stratégique et, d'autre part, les fréquences radio et les équipements mobiles nécessaires à leur mission. Le Comité mixte pourra adopter des règlements concernant l'utilisation desdits équipements mobiles en dehors des sites d'intérêt stratégique.

Toute utilisation qui est actuellement faite desdits réseaux, installations, fréquences et équipements, à des fins autres que celles qui sont autorisées dans le présent article, sera régie par les dispositions du Traité du canal de Panama, y compris celles qui concernent le réaménagement des télécommunications non militaires qui pourrait se révéler nécessaire.

2. La République du Panama autorise également les Forces des États-Unis à utiliser les installations du type décrit au paragraphe précédent qui existent déjà en dehors des sites d'intérêt stratégique et qui sont employées aux fins de la défense du canal et à toute autre fin dont les deux gouvernements pourront convenir.

Les autorités de la République du Panama pourront assurer la garde des installations qui existent déjà en dehors des sites d'intérêt stratégique. Les Forces des États-Unis auront accès auxdites installations afin d'effectuer les opérations exigées par leur utilisation, leur entretien et leur remplacement.

3. Dans la mesure où ils existent et conviennent à l'usage qu'elles voudront en faire, les Forces des États-Unis utiliseront, autant que faire se pourra, les services de télécommunication de la République du Panama pour faire face à leurs besoins, mais les tarifs applicables ne seront pas moins favorables que ceux auxquels sont assujettis les organismes gouvernementaux de la République du Panama.

4. Les Forces des États-Unis fourniront à la République du Panama une liste de toutes les fréquences qui sont autorisées ou qui sont utilisées par elles. Cette liste, qui sera communiquée par l'entremise du Comité mixte, indiquera les fréquences dans l'ordre ascendant et contiendra un minimum de renseignements concernant la puissance, la largeur de la bande et le type d'émission.

5. La République du Panama s'engage à ne pas autoriser l'utilisation de fréquences risquant d'interférer avec celles qui sont employées par les Forces des États-Unis ou pour leur compte, ou qui pourraient l'être à l'avenir, conformément au Traité du canal de Panama et au présent Accord.

6. La République du Panama autorise les Forces des États-Unis à utiliser les codes, chiffres et autres procédés cryptographiques fiables nécessaires aux fins spécifiques de la défense du canal de Panama ou à toute autre fin dont les deux gouvernements pourront convenir.

7. Toutes les dispositions du présent article concernant les télécommunications s'entendent sans préjudice des obligations qui incombent aux deux gouvernements, en tant que membres de l'Union internationale des télécommunications, et des dispositions des divers accords internationaux pertinents qui les lient l'un et l'autre.

8. Toute communication destinée à l'Union internationale des télécommunications sur les questions dont traite le présent article ne pourra lui être adressée que par la République du Panama.

9. Les services de radiodiffusion et de télévision des Forces des États-Unis fonctionnant dans la République du Panama devront :

- a) Au début et à la fin de leurs programmes quotidiens, annoncer que l'émission est autorisée par la République du Panama; et
- b) Dans les programmes télévisés d'origine locale, s'abstenir d'utiliser des présentateurs vêtus d'un uniforme militaire.

10. Le Comité mixte pourra adopter tout nouveau règlement qui pourrait se révéler nécessaire pour la mise en application des dispositions du présent article, notamment en ce qui concerne la coordination technique indispensable.

Article X. BUREAUX DE POSTE MILITAIRES¹

1. Les Etats-Unis pourront créer, entretenir et gérer, dans les sites d'intérêt stratégique, des bureaux de poste militaires à l'usage exclusif des Forces des Etats-Unis, des membres des Forces ou de l'élément civil et des personnes à la charge des membres des Forces ou de l'élément civil ainsi qu'à l'usage de tous autres organismes et personnes qui auront été désignés, à titre exceptionnel, par les deux gouvernements, par l'entremise du Comité mixte. Seul le courrier à destination ou en provenance de ces bureaux de poste militaires ou à destination et en provenance d'autres bureaux des Etats-Unis pourra être manutentionné par les bureaux de poste militaires visés dans le présent article.

2. Les Forces des Etats-Unis prendront toutes mesures nécessaires pour prévenir toute utilisation illicite des bureaux de poste militaires. Les autorités panaméennes informeront périodiquement celles des Etats-Unis, par l'entremise du Comité mixte, de toutes dispositions législatives applicables, et les Forces des Etats-Unis feront le nécessaire, dans leur sphère de compétence, pour que lesdites dispositions soient appliquées.

3. Les bureaux de poste militaires dans la République du Panama ne seront directement représentés auprès d'aucune organisation postale internationale.

4. La République du Panama pourra créer à l'intérieur des sites d'intérêt stratégique des bureaux de poste à des endroits approuvés par le Comité mixte en vue de l'acheminement du courrier entre les sites d'intérêt stratégique et toutes autres zones avec lesquelles les bureaux de poste militaires ne sont pas autorisés à être en relation en vertu du présent Accord.

*Article XI. ECONOMATS, MAGASINS MILITAIRES
ET AUTRES ORGANISMES PRESTATAIRES DE SERVICES²*

1. Les Etats-Unis pourront créer, contrôler et utiliser, à l'intérieur des sites d'intérêt stratégique, des économats, magasins militaires, comptoirs militaires de banque, coopératives de crédits, installations pour activités récréatives, athlétiques, sociales et culturelles, écoles, établissements sanitaires et installations médicales et autres catégories d'installations prestataires de services — conformément à ce qui pourra être périodiquement convenu entre les deux gouvernements au sein du Comité mixte — pour l'usage exclusif des membres des Forces des Etats-Unis ou de l'élément civil et des personnes à leur charge et de toutes autres personnes qui pourront être désignées, à titre exceptionnel, par les deux gouvernements par l'entremise du Comité mixte. Ces organismes prestataires de services et leurs activités telles qu'importations, achats, ventes et distribution de marchandises, médicaments et services, seront exonérés des impôts, taxes, servitudes, licences, droits ou autres redevances établies par la République du Panama ou l'une de ses subdivisions politiques.

¹ Voir « Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Panama relatif aux services postaux, Washington, 7 septembre 1977 », p. 305 du présent volume.

² Voir « Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Panama relatif à l'utilisation des économats et des magasins militaires, Washington, 7 septembre 1977 », p. 297 du présent volume.

Afin de tirer parti des installations existantes, les Forces des Etats-Unis pourront continuer d'utiliser les installations déjà en service en dehors des sites d'intérêt stratégique qui sont spécifiées au paragraphe 4 de l'annexe A.

2. Les comptoirs militaires de banque seront des filiales ou des agences d'organismes bancaires dûment autorisés à exercer leurs activités au Panama. Le Gouvernement de la République du Panama pourra autoriser l'installation et le fonctionnement, à l'intérieur des sites d'intérêt stratégique, à des endroits approuvés par le Comité mixte, de filiales ou d'agences de la banque Banco Nacional ou de tous autres organismes bancaires officiels de la République du Panama.

3. L'intention et la volonté expresses des deux gouvernements sont que les articles et services vendus ou fournis dans les économats et magasins militaires soient destinés à l'usage exclusif des personnes autorisées. A cette fin, les Forces des Etats-Unis informeront, sur leur demande, les autorités panaméennes, par l'entremise du Comité mixte, du type, de la nature et de la quantité de certains articles et services vendus ou fournis dans les établissements en question.

4. Eu égard au paragraphe ci-dessus, la République du Panama et les Etats-Unis prendront conjointement toutes les mesures nécessaires pour prévenir toute utilisation illicite de ces facilités et tout abus de la part des personnes autorisées à les utiliser. Dans le cadre de ces mesures, les autorités panaméennes pourront se procurer les renseignements pertinents et procéder à toutes vérifications nécessaires. La procédure applicable en la matière sera arrêtée par le Comité mixte.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis appliquera des sanctions disciplinaires appropriées aux membres des Forces ou de l'élément civil et aux personnes à leur charge ou aux autres personnes bénéficiant d'une autorisation exceptionnelle qui abuseront des privilèges accordés au présent article et contreviendront à la réglementation pertinente. En pareil cas, les autorités des Etats-Unis réserveront un accueil favorable à toutes requêtes par lesquelles le Gouvernement panaméen demandera à exercer sa juridiction en la matière.

6. Les organismes prestataires de services visés dans le présent article donneront la préférence aux fournitures et aux services panaméens conformément à l'article VIII.

Article XII. ENTREPRENEURS ET PERSONNEL DES ENTREPRENEURS

1. Chaque fois que les Forces des Etats-Unis devront conclure des contrats en vue d'acquérir des services ou des fournitures, elles appliqueront le système préférentiel qui est établi à l'article VIII du présent Accord en faveur des intérêts panaméens.

2. Chaque fois que les Forces des Etats-Unis concluront des contrats avec des personnes physiques ayant la qualité de ressortissants ou de résidents permanents des Etats-Unis ou avec des sociétés ou autres personnes morales constituées conformément à la législation américaine et placées sous le contrôle effectif desdites personnes physiques, les titulaires des contrats seront habilités par les Forces des Etats-Unis en tant qu'entrepreneurs, et ces habilitations seront communiquées aux autorités panaméennes par l'entremise du Comité mixte. Lesdits entrepreneurs seront assujettis à la législation et à la réglementation de la

République du Panama, sous réserve du régime spécial institué par le présent Accord, qui comporte les obligations et avantages ci-après :

- a) L'entrepreneur se bornera à exécuter les travaux visés dans le contrat conclu avec les Forces des Etats-Unis ou les autres activités ou travaux autorisés par la République du Panama.
- b) L'entrepreneur s'abstiendra de toute pratique pouvant constituer des infractions à la législation de la République du Panama.
- c) L'entrepreneur sera tenu d'accomplir, lorsqu'il entrera sur le territoire de la République du Panama ou en sortira, les mêmes formalités que celles auxquelles sont assujettis les membres de l'élément civil aux termes de l'article XIII du présent Accord.
- d) L'entrepreneur devra obtenir un certificat d'identité professionnelle que les autorités compétentes des Forces des Etats-Unis lui délivreront après avoir vérifié ses qualifications. Ce certificat sera suffisant pour lui permettre d'agir en tant qu'entrepreneur des Forces au regard de la loi panaméenne. Toutefois les autorités panaméennes pourront exiger l'enregistrement des documents appropriés aux fins de la domiciliation de l'entrepreneur dans la République du Panama.
- e) L'entrepreneur ne sera pas tenu d'acquitter entre les mains de la République du Panama des impôts ou autres contributions au titre des revenus découlant de l'exécution du contrat conclu avec les Forces des Etats-Unis dans la mesure où il payera aux Etats-Unis des impôts d'un montant pratiquement égal.
- f) L'entrepreneur pourra se déplacer librement dans la République du Panama et bénéficiera de l'exonération des droits de douane et autres taxes accordée aux membres de l'élément civil conformément aux articles XV et XVII du présent Accord.
- g) L'entrepreneur pourra utiliser les installations et services publics dans les conditions prévues à l'article XIV du présent Accord et paiera à un taux non discriminatoire les péages routiers ainsi que les taxes perçues pour la délivrance des plaques minéralogiques des véhicules privés.
- h) L'entrepreneur sera exonéré de tout impôt sur les actifs amortissables lui appartenant, à l'exception des biens immobiliers, exclusivement consacrés à l'exécution des contrats conclus avec les Forces des Etats-Unis.
- i) L'entrepreneur pourra utiliser les services et installations visés aux articles X et XVIII du présent Accord dans la mesure où les Forces des Etats-Unis l'y autoriseront.

3. Les Forces des Etats-Unis annuleront l'habilitation de tout entrepreneur dans les cas ci-après :

- a) Lorsque les contrats conclus avec elles auront été exécutés ou résiliés;
- b) Au cas où il serait établi que l'entrepreneur en question a exercé dans la République du Panama des activités commerciales sans rapport avec son contrat avec les Forces des Etats-Unis et non autorisées par la République du Panama;
- c) Au cas où il serait établi que l'entrepreneur en cause se livre à des pratiques qui, de l'avis de la République du Panama, constituent de graves infractions à la législation panaméenne en vigueur.

4. Les autorités des Etats-Unis informeront celles de la République du Panama de toute annulation d'habilitation. Au cas où, dans les 60 jours suivant la date à laquelle a été notifiée l'annulation d'habilitation d'un entrepreneur admis comme tel au Panama, les autorités de la République du Panama exigeraient que l'intéressé quitte le territoire panaméen, le Gouvernement des Etats-Unis ferait en sorte que les frais de transport correspondants ne soient pas à la charge de la République du Panama.

5. Les dispositions du présent article s'appliqueront de la même manière aux sous-traitants et aux employés des entrepreneurs et des sous-traitants et aux personnes à leur charge ayant la qualité de ressortissants ou de résidents des Etats-Unis. Lesdits employés et personnes à charge ne seront pas affiliés à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama.

Article XIII. ENTRÉE ET SORTIE

1. Les Etats-Unis pourront faire entrer sur le territoire de la République du Panama des membres des Forces ou de l'élément civil et les personnes à leur charge aux fins spécifiques du Traité du canal de Panama et pour toute autre fin dont les deux Parties pourront convenir.

2. a) Pour pouvoir entrer sur le territoire de la République du Panama ou en sortir, les membres des Forces devront être seulement en possession d'une carte d'identité individuelle et d'un document de voyage individuel ou collectif délivré par les autorités militaires des Etats-Unis. Ces documents seront présentés aux autorités panaméennes. Les deux gouvernements arrêteront, par l'entremise du Comité mixte, la procédure applicable aux cas exceptionnels.

b) Pour pouvoir entrer sur le territoire de la République du Panama ou en sortir, les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge devront être en possession d'un passeport valable en plus du document de voyage délivré par les autorités militaires des Etats-Unis. Ces documents seront présentés aux autorités compétentes de la République du Panama.

c) Les Forces des Etats-Unis remettront à tout membre des Forces ou de l'élément civil et à toute personne à la charge d'un membre des Forces ou de l'élément civil devant séjourner plus de 30 jours dans la République du Panama une carte d'identité qui sera établie, sous l'autorité du Comité mixte, en espagnol et en anglais; les enfants de moins de 10 ans pourront figurer sur la carte d'identité d'un des parents, sur la requête de ce dernier. Ces cartes d'identité seront présentées, sur leur demande, aux autorités compétentes de la République du Panama.

Les autorités de la République du Panama pourront s'enquérir du nombre des cartes d'identité en cours de validité ainsi que de la validité de telle ou telle carte. Le Comité mixte et les Forces des Etats-Unis fourniront les renseignements demandés.

3. Chaque fois qu'un membre des Forces ou de l'élément civil ou une personne à la charge d'un membre des Forces ou de l'élément civil perdra le droit de séjourner sur le territoire de la République du Panama en raison d'une modification de son statut et au moment de ladite modification, les Forces des Etats-Unis en aviseront promptement les autorités panaméennes et, si la demande en est faite dans les 60 jours suivant la date de la notification en question, elles

feront en sorte qu'un moyen de transport soit fourni sans frais pour le Gouvernement de la République du Panama.

4. a) Les membres des Forces et de l'élément civil et les personnes à leur charge seront exonérés des droits prévus pour l'entrée et le séjour dans la République du Panama ainsi que des droits prélevés à l'occasion de la sortie du territoire panaméen. De même, lesdites personnes seront exemptées des services obligatoires créés dans l'intérêt de la République du Panama. Elles n'acquerront pas le droit à une résidence permanente ou à un domicile dans la République du Panama.

b) Les membres des Forces ou de l'élément civil se rendant dans la République du Panama afin d'y travailler exclusivement pour les Forces des Etats-Unis ou pour leur compte ne seront pas soumis au régime d'autorisations et permis en vigueur dans la République du Panama, mais ils ne pourront travailler que pour les Forces des Etats-Unis et aux fins spécifiques du Traité du canal de Panama ou à toutes autres fins dont les deux gouvernements pourraient convenir.

Article XIV. SERVICES ET INSTALLATIONS

1. Les Forces des Etats-Unis, les membres des Forces ou de l'élément civil et les personnes à la charge des membres des Forces ou de l'élément civil pourront utiliser les services et installations publics appartenant à la République du Panama sur un pied d'égalité avec les autres usagers quant aux conditions d'utilisation, aux prix, aux taux et tarifs et aux priorités.

2. Lorsqu'elles utiliseront des services et des installations publics tirant leur origine d'une usine acquise ou construite ou d'équipements fournis par le Gouvernement des Etats-Unis et ultérieurement transférés sans frais au Gouvernement de la République du Panama, les Forces des Etats-Unis bénéficieront, compte tenu des circonstances, de tarifs préférentiels.

3. Les Forces des Etats-Unis pourront créer et utiliser les services et installations d'appui dont elles auront besoin à l'intérieur des sites d'intérêt stratégique et exceptionnellement, sous réserve de l'autorisation du Gouvernement de la République du Panama, à l'extérieur desdits sites.

4. La République du Panama autorisera les Forces des Etats-Unis à continuer d'utiliser, de manière adéquate, les installations auxiliaires telles qu'oléoducs, systèmes de télécommunication, réseaux d'égouts et équipements collectifs de distribution d'eau, de gaz, d'électricité, etc. qui desservent les sites d'intérêt stratégique et sont implantés en dehors de ces derniers. Les Forces des Etats-Unis entretiendront et répareront à leurs frais les installations susmentionnées lorsque le besoin s'en fera sentir, en coordination avec les organismes appropriés de la République du Panama. Ces installations seront inventoriées en détail par le Comité mixte dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, mais ce délai pourra être prorogé par le Comité lorsque des circonstances exceptionnelles le justifieront. En ce qui concerne lesdites installations, les deux gouvernements arrêteront, par l'entremise du Comité mixte, les conditions d'utilisation, d'entretien, d'accès et de réparation. De même, en ce qui concerne les installations de ce genre qui desservent la République du Panama et qui sont situées à l'intérieur de sites d'intérêt stratégique, il sera établi, d'un commun accord, des procédures de coordination entre les Forces des Etats-

Unis et les organismes panaméens touchant les conditions d'utilisation, d'entretien, d'accès et de réparation.

*Article XV. MOUVEMENTS, AUTORISATIONS D'UTILISATION
ET IMMATRICULATIONS DES NAVIRES, AÉRONEFS ET VÉHICULES*

1. *a)* Lorsqu'ils sont employés à des fins officielles, les navires et aéronefs utilisés par les Forces des Etats-Unis ou pour leur compte pourront circuler librement et sans encombre dans les eaux et l'espace aérien panaméens, et les utilisateurs n'auront à payer à la République du Panama aucun impôt, péage, droit d'atterrissage ou de quai ou autres redevances.

b) Lesdits navires et aéronefs seront dispensés de tout contrôle, y compris douanier. S'ils ont à leur bord une cargaison, un équipage ou des passagers ne bénéficiant pas d'une exonération aux termes du présent Accord, les autorités panaméennes compétentes en seront informées à l'avance. L'un et l'autre gouvernements adopteront les procédures nécessaires pour prévenir toute infraction à la législation et à la réglementation douanières de la République du Panama.

2. *a)* De même, les véhicules et équipements des Forces des Etats-Unis, lorsqu'ils seront employés à des fins officielles, circuleront librement et sans encombre dans la République du Panama, et les utilisateurs n'auront à payer à la République du Panama aucun impôt, péage ou autre redevance. Lesdits véhicules et équipements seront dispensés de tout contrôle, y compris mécanique.

Les réclamations concernant les dommages causés par les Forces des Etats-Unis au réseau routier panaméen en dehors des sites d'intérêt stratégique qui excéderont l'usure normale attribuable au temps et à l'utilisation ordinaire dudit réseau seront réglées conformément aux dispositions de l'article XX du présent Accord.

b) Les véhicules et équipements officiels susmentionnés ne seront pas soumis à la perception des droits applicables aux autorisations d'utilisation ou aux immatriculations. Les véhicules en question porteront la marque habituelle d'identification militaire des Etats-Unis ainsi qu'une marque d'identification supplémentaire définie par le Comité mixte; cette dernière sera attribuée par ledit Comité et délivrée par les Forces des Etats-Unis.

c) Si un convoi militaire doit se déplacer ou si un nombre important de véhicules doit circuler en groupe en dehors des sites d'intérêt stratégique, les Forces des Etats-Unis consulteront le Conseil paritaire de manière que, si la démarche est faite en temps voulu et si les circonstances le permettent, des mesures appropriées puissent être prises sur le plan de la circulation, y compris l'organisation d'une escorte des véhicules par la police panaméenne.

3. *a)* Les plaques, marques individuelles et documents d'immatriculation délivrés par les Etats-Unis pour les véhicules, remorques, navires et aéronefs appartenant aux Forces des Etats-Unis seront reconnus par la République du Panama.

b) La République du Panama reconnaîtra les permis, autorisations, certificats ou autres documents officiels d'habilitation en cours de validité délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis dont seront munis les chauffeurs de véhicules, les conducteurs de navires et les pilotes d'aéronefs appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.

4. a) Les véhicules, remorques, navires et aéronefs appartenant à des membres des Forces ou de l'élément civil ou à des personnes à leur charge circuleront également librement dans la République du Panama à la condition que soient observés le code de la route et les dispositions concernant le contrôle annuel mécanique desdits moyens de transport. Les droits sur les plaques minéralogiques et autres prescriptions seront appliqués de manière non discriminatoire.

b) La République du Panama délivrera, conformément à sa législation, les documents pertinents concernant la propriété et l'immatriculation des véhicules, remorques, navires et aéronefs appartenant à des membres des Forces ou de l'élément civil ou à des personnes à leur charge dès que les intéressés produiront les pièces correspondantes délivrées par les autorités fédérales ou des autorités d'Etat des Etats-Unis ou par les autorités de l'ancienne zone du canal. Les intéressés pourront conserver ces pièces à condition de remettre aux autorités panaméennes une copie certifiée conforme par les Forces des Etats-Unis et dûment traduite en espagnol.

En attendant la délivrance des documents en question et pendant une période maximale de 30 jours courant à compter de l'arrivée dans la République du Panama du moyen de transport concerné, celui-ci pourra circuler avec les plaques ou les marques distinctives délivrées par les autorités fédérales ou des autorités d'Etat des Etats-Unis.

c) Les membres des Forces ou de l'élément civil et les personnes à leur charge en possession de permis de conduire, brevets de conduite de navires, ou brevets et certificats d'habilitation de pilote d'aéronefs délivrés par les autorités fédérales ou des autorités d'Etat des Etats-Unis ou par les autorités de l'ancienne zone du canal obtiendront les documents panaméens correspondants sans avoir à passer de nouveaux examens ou à payer de nouveaux droits. Les intéressés pourront conserver les permis, licences, brevets et certificats susmentionnés délivrés par les Etats-Unis ou le Gouvernement de l'ancienne zone du canal à condition de remettre aux autorités de la République du Panama une copie certifiée conforme par les Forces des Etats-Unis et dûment traduite en espagnol. Les membres des Forces ou de l'élément civil et les personnes à leur charge munis desdits permis, licences, brevets et certificats pourront conduire des véhicules et piloter des navires et des aéronefs dans la République du Panama pendant une période de 30 jours courant à compter de leur première entrée dans la République du Panama et, ultérieurement, en attendant que les permis de conduire, brevets de conduite de navires ou brevets et certificats d'habilitation de pilote d'aéronefs soient délivrés par les autorités panaméennes.

d) Les permis, licences, brevets ou certificats d'habilitation panaméens auront la durée de validité fixée par la législation panaméenne; aussi longtemps que leurs titulaires séjourneront dans la République du Panama, ces documents devront être renouvelés conformément à la législation panaméenne pour conserver leur validité.

Dans les cas où la législation panaméenne subordonnera le renouvellement de permis, licences, brevets ou certificats d'habilitation à la production de certificats médicaux, la République du Panama acceptera les certificats délivrés par les services médicaux des Forces des Etats-Unis pourvu qu'ils soient rédigés en espagnol.

e) La République du Panama délivrera, conformément à sa législation, des permis de conduire, brevets de conduite de navires, licences, brevets et certificats d'habilitation de pilote d'aéronefs aux membres des Forces ou de l'élément civil et aux personnes à leur charge qui en seront démunis. S'il est prévu que pour obtenir ces documents les intéressés doivent passer certains examens, le Panama leur permettra de subir les épreuves en anglais ou en espagnol. Toute documentation que la République du Panama pourra d'une manière générale publier en vue des épreuves susmentionnées sera fournie en espagnol ou en anglais, au choix des candidats.

5. Les aéronefs autres que ceux du Panama ou des Etats-Unis ne pourront utiliser les pistes de décollage et d'atterrissage des sites d'intérêt stratégique qu'après avoir obtenu l'autorisation requise de la République du Panama. Quand ils le jugeront opportun, les deux gouvernements adopteront, par l'entremise du Comité mixte, une réglementation régissant l'utilisation desdites pistes par les aéronefs.

6. L'installation, le déplacement et la modification des signaux lumineux et autres moyens de signalisation visant à aider la navigation aérienne, placés ou établis à l'intérieur ou aux abords des sites d'intérêt stratégique, devront être précédés de consultations entre les autorités compétentes des deux gouvernements.

7. La République du Panama adoptera toute mesure nécessaire pour coordonner le trafic aérien dans la République du Panama de manière à assurer, dans des conditions compatibles avec la mission des Forces des Etats-Unis, un maximum de sécurité à la navigation aérienne civile et militaire. Tous les systèmes de contrôle et de coordination du trafic militaire aérien seront conjointement mis au point, selon que de besoin, aux fins des objectifs spécifiques du présent Accord. S'agissant de ladite coordination, les procédures nécessaires seront arrêtées d'un commun accord par les autorités compétentes de l'un et l'autre gouvernements dans le respect constant de la souveraineté de la République du Panama sur tout son espace aérien.

La République du Panama s'engage à limiter, pour des raisons de sécurité, le survol de certains sites d'intérêt stratégique si les Forces des Etats-Unis en font la demande.

8. Le Comité mixte est habilité à arrêter les règles et procédures qui pourront se révéler nécessaires aux fins de l'application du présent article.

Article XVI. IMPÔTS

1. En vertu du présent Accord, les Forces des Etats-Unis seront exonérées du paiement dans la République du Panama de tous impôts, droits ou autres redevances au titre de leurs activités ou de leurs biens, y compris ceux qui pourraient être perçus par l'intermédiaire des entrepreneurs ou sous-traitants.

2. Les membres des Forces ou de l'élément civil et les personnes à leur charge seront exonérés de tous impôts, droits ou autres redevances sur les revenus provenant de leur travail au service des Forces des Etats-Unis ou des organismes prestataires de services visés à l'article XI ou à l'article XVII du présent Accord. De même, conformément à la législation panaméenne, ils seront exonérés de tous impôts, droits ou autres redevances sur les revenus provenant de sources extérieures à la République du Panama.

3. Les membres des Forces ou de l'élément civil et les personnes à leur charge seront exonérés de tous impôts, droits ou autres redevances sur les donations ou successions ou sur leurs biens personnels qui ne se trouvent sur le territoire de la République du Panama que parce que lesdites personnes y séjournent du fait qu'elles travaillent ou que leurs répondants travaillent pour les Forces des Etats-Unis.

4. Le Comité mixte est habilité à établir la réglementation qui pourra se révéler nécessaire aux fins de l'application du présent article.

Article XVII. DROITS SUR LES IMPORTATIONS

1. Sous réserve des exonérations prévues par le présent Accord, les membres des Forces ou de l'élément civil et les personnes à leur charge seront assujettis à la législation et à la réglementation appliquées par les autorités douanières de la République du Panama.

2. Tous les biens importés pour l'usage officiel, direct ou indirect, des Forces des Etats-Unis, y compris ceux qui seront importés par leurs entrepreneurs ou sous-traitants aux fins des diverses activités autorisées conformément au présent Accord, seront admis en franchise de tous droits de douane ou autres taxes et redevances sur les importations sans qu'aucune licence d'importation soit requise.

Les Forces des Etats-Unis émettront un certificat, établi dans la forme adoptée par le Comité mixte, déclarant que le bien importé est destiné à l'usage susmentionné.

3. Les biens expédiés ou importés aux fins de l'usage personnel des membres des Forces ou de l'élément civil ou des personnes à leur charge seront passibles des droits ou autres taxes sur les importations, sous réserve des exceptions ci-après :

- a) Le mobilier, l'équipement ménager et les effets personnels importés par lesdites personnes pour leur usage privé dans les six mois suivant leur première entrée dans la République du Panama. Toute personne qui n'aura pas trouvé de logement adéquat après son arrivée dans la République du Panama bénéficiera d'un nouveau délai de six mois courant à compter de la date à laquelle elle aura obtenu un logement adéquat pour importer des articles du type susmentionné, à condition que les Forces des Etats-Unis lui délivrent un certificat indiquant qu'elle n'a pas encore importé d'articles de ce type et mentionnant la date à laquelle elle a obtenu un logement adéquat ainsi que l'adresse du logement en question;
- b) Les véhicules importés par lesdites personnes pour leur usage privé et les pièces de rechange nécessaires à l'entretien adéquat des véhicules en question. Le Comité mixte fixera les limites applicables au nombre et à la fréquence des importations de véhicules et pièces de rechange;
- c) Une quantité raisonnable d'articles pour l'usage privé desdites personnes, importés comme bagages personnels ou expédiés à destination de la République du Panama comme colis postaux destinés à être distribués par les bureaux de poste militaires des Etats-Unis;
- d) Tous autres biens dont l'importation sera expressément autorisée par les autorités compétentes de la République du Panama à la demande des Forces des Etats-Unis.

4. Les franchises accordées au paragraphe 3 du présent article ne visent que les marchandises exonérées au moment de leur importation et ne pourront avoir pour effet d'obliger la République du Panama à rembourser les droits de douane et impôts locaux perçus par elle à l'occasion de l'achat, à des vendeurs se trouvant dans la République du Panama, de marchandises déjà importées.

5. Echapperont à tout contrôle douanier :

- a) Les membres des Forces passant la frontière de la République du Panama dans l'un ou l'autre sens à l'occasion de missions officielles, les permissions étant exclues;
- b) Les documents officiels dûment scellés et le courrier empruntant la poste militaire des Etats-Unis;
- c) Les marchandises expédiées aux Forces des Etats-Unis.

6. Les biens importés conformément au présent article, dont la propriété sera ultérieurement transférée à une personne ne bénéficiant pas de la franchise douanière, seront passibles des droits et autres taxes sur les importations conformément à la législation et à la réglementation de la République du Panama. Ils ne pourront être vendus à des fins commerciales.

7. Tous les biens importés dans la République du Panama en franchise de droits de douane ou autres taxes conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article pourront être réexportés en franchise de droits de douane, taxes et autres redevances sur les exportations, sans qu'aucune licence d'exportation soit requise. Tous les biens acquis dans la République du Panama par les Forces des Etats-Unis ou pour leur compte ou par des membres des Forces ou de l'élément civil ou par des personnes à leur charge pour leur usage privé pourront être exportés en franchise de droits de douane ou autres taxes et redevances sur les exportations sans qu'aucune licence d'exportation soit requise.

8. Les autorités des Etats-Unis s'engagent à coopérer avec celles de la République du Panama et prendront toutes mesures nécessaires, dans leur sphère de compétence, pour prévenir les abus auxquels pourrait donner lieu l'exercice des privilèges accordés, en vertu du présent article, aux membres des Forces ou de l'élément civil et aux personnes à leur charge.

9. Afin de prévenir les infractions à la législation et à la réglementation appliquées par les autorités douanières de la République du Panama, les deux gouvernements conviennent de ce qui suit :

- a) Les autorités de la République du Panama et les autorités compétentes des Etats-Unis se prêteront mutuellement assistance aux fins de la conduite des enquêtes et du rassemblement des preuves.
- b) Les autorités des Etats-Unis prendront toutes mesures nécessaires, dans leur sphère de compétence, pour que les articles pouvant faire l'objet d'une mesure de confiscation par les autorités douanières de la République du Panama ou en leur nom soient remis à ces dernières.
- c) Les autorités des Etats-Unis prendront toutes mesures nécessaires, dans leur sphère de compétence, pour que les membres des Forces ou de l'élément civil et les personnes à leur charge acquittent les droits et les taxes sur les importations et les amendes correspondantes dûment fixés par les autorités panaméennes.

10. Les véhicules et articles appartenant aux Forces des Etats-Unis qui seront confisqués par les autorités de la République du Panama à un particulier par suite d'une infraction à la législation ou à la réglementation douanière ou fiscale seront restitués aux autorités compétentes des Forces des Etats-Unis.

11. Le Comité mixte servira d'intermédiaire entre les deux gouvernements pour toute question concernant l'application du présent article.

Article XVIII. SANTÉ, ASSAINISSEMENT ET ENSEIGNEMENT

1. Les Forces des Etats-Unis pourront fournir des services dans les domaines de l'enseignement, de l'assainissement et de la santé, y compris des services vétérinaires, aux membres des Forces ou de l'élément civil et aux personnes à leur charge et à toutes autres personnes qui pourront être désignées, à titre exceptionnel, par les deux gouvernements par l'entremise du Comité mixte.

2. Les questions d'intérêt commun concernant la lutte contre les maladies et leur prévention, ainsi que la coordination des services dans les autres secteurs intéressant la santé publique, la quarantaine, l'assainissement et l'enseignement feront l'objet d'une action conjointe au sein du Comité mixte.

3. La République du Panama autorise les Forces des Etats-Unis à appliquer leur propre réglementation en ce qui concerne la prestation de services de santé, d'assainissement et d'enseignement.

Article XIX. RECONNAISSANCES

Les Etats-Unis pourront faire des reconnaissances topographiques, agrolologiques ou autres (y compris prendre des photographies aériennes) dans les sites d'intérêt stratégique. Dans les autres zones de la République du Panama, les reconnaissances seront subordonnées à l'obtention d'une autorisation de la République du Panama qui devra être donnée de la manière approuvée par le Comité mixte. La République du Panama pourra, si elle le désire, nommer un représentant pour assister à ces reconnaissances. Les Etats-Unis remettront sans frais à la République du Panama une copie des données recueillies à l'occasion desdites reconnaissances.

Article XX. RÉCLAMATIONS

1. Chaque gouvernement renonce à toute réclamation contre l'autre gouvernement à raison de tout dommage à des biens lui appartenant et utilisés par des éléments de son armée de terre, de mer ou de l'air dans les cas ci-après :

- a) Si le dommage a été causé par un membre ou un employé des Forces de l'autre gouvernement agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles; ou
- b) Si le dommage a résulté de l'utilisation d'un véhicule, d'un navire ou d'un aéronef appartenant à l'autre gouvernement et employé par ses forces armées, à condition que le véhicule, le navire ou l'aéronef ayant causé le dommage ait été utilisé à des fins officielles ou que le dommage ait été causé à un bien utilisé auxdites fins.

2. Dans le cas de dommages causés ou survenus dans les conditions mentionnées au paragraphe 1 à d'autres biens situés dans la République du Panama et appartenant à l'un ou à l'autre gouvernement, la réclamation pertinente sera réglée par le gouvernement contre lequel elle a été présentée. Si la réclamation

n'est pas réglée en temps voulu, une solution pourra être recherchée par la voie diplomatique. Les deux gouvernements renoncent à poursuivre toute réclamation d'un intérêt inférieur à 1 400 balboas ou à 1 400 dollars des Etats-Unis, les deux sommes ayant la même valeur.

3. En cas de sauvetage, chaque gouvernement renonce à formuler une réclamation contre l'autre si le navire ou la cargaison sauvée appartenait à l'autre gouvernement et était utilisé par ses forces armées à des fins officielles.

4. Aux fins du présent article, tout navire affrété, réquisitionné ou capturé (navire de bonne prise) par un gouvernement sera considéré comme lui appartenant, sauf dans la mesure où le risque de perte ou la responsabilité a été assumé par un tiers.

5. Chaque gouvernement renonce à toute réclamation contre l'autre gouvernement à raison de dommages (blessure ou décès) subis par un membre de ses forces armées dans l'exercice de ses fonctions officielles.

6. Les membres des Forces et les employés civils des Forces des Etats-Unis relèveront de la compétence des tribunaux civils de la République du Panama, sauf pour les affaires résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles. Lorsque le paiement d'une indemnité aura été accepté en règlement total d'une réclamation, les tribunaux civils de la République du Panama rejeteront toute action intentée en la matière.

7. Lorsqu'un bien meuble privé faisant l'objet d'une décision de saisie ou de séquestre prononcée par une autorité compétente au regard du droit panaméen se trouvera à l'intérieur d'un site d'intérêt stratégique, les autorités des Etats-Unis prendront toutes mesures utiles, sur la demande des autorités panaméennes, pour que le bien en question soit remis sans délai auxdites autorités. Le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux biens meubles qui, bien qu'appartenant à des particuliers, sont utilisés par les Forces des Etats-Unis ou pour leur compte.

8. Les réclamations non contractuelles découlant de préjudices causés à des tiers, à l'exclusion des deux gouvernements, par des membres ou des employés civils des Forces des Etats-Unis dans l'exercice de leurs fonctions officielles seront présentées par la victime aux autorités compétentes des Forces des Etats-Unis par l'entremise du Comité mixte aux fins de règlement. Les autorités de la République du Panama pourront émettre, à l'intention des autorités des Forces des Etats-Unis chargées de connaître des réclamations, des avis et recommandations concernant le droit panaméen en vue de l'évaluation et du calcul des dommages-intérêts.

9. Quant aux autres réclamations non contractuelles contre des membres des Forces ou de l'élément civil, les autorités des Etats-Unis, après avoir consulté les autorités compétentes du Gouvernement du Panama, en examineront le bien-fondé et, si elles le jugent approprié, proposeront le versement d'une somme à titre gracieux.

10. Les autorités des deux gouvernements coopéreront dans la conduite des enquêtes et le rassemblement des preuves de manière que les réclamations visées dans le présent article soient réglées de façon équitable.

11. Les réclamations contractuelles à l'égard des Forces des Etats-Unis seront réglées conformément à la clause relative aux différends figurant dans les

contrats et, en l'absence de clause de ce genre, elles seront présentées aux autorités des Etats-Unis par la voie appropriée.

12. Le Gouvernement des Etats-Unis exigera que les entrepreneurs et sous-traitants visés à l'article XII du présent Accord souscrivent une assurance responsabilité civile appropriée concernant les dommages pouvant résulter, sur le territoire panaméen, d'actions ou omissions dont leurs employés pourraient se rendre responsables dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Le Comité mixte établira les normes générales auxquelles lesdites assurances devront répondre.

Article XXI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les activités et les opérations du Gouvernement des Etats-Unis se dérouleront compte dûment tenu des exigences de la santé et de la sécurité publiques dans la République du Panama. Dans les sites d'intérêt stratégique mis à la disposition des Etats-Unis pour leur usage par la République du Panama en vertu du présent Accord, les autorités des Etats-Unis prendront toutes les mesures appropriées pour coopérer à cette fin avec celles de la République du Panama.

2. Lorsque leurs fonctions officielles l'exigeront, les membres des Forces ou de l'élément civil pourront posséder et porter des armes officielles; ils se conformeront aux normes établies par le Comité mixte. Les membres des Forces ou de l'élément civil et les personnes à leur charge auront droit au port d'armes privées conformément à la législation et à la réglementation panaméennes et à la réglementation des Etats-Unis applicables en la matière.

3. Les membres des Forces seront tenus d'avoir une conduite convenable, conforme aux règles de comportement et de discipline fixées par la législation panaméenne et la législation et la réglementation militaires des Etats-Unis. Les autorités de la République du Panama veilleront à ce que la législation et la réglementation panaméennes soient observées en toutes circonstances.

Si des membres des Forces des Etats-Unis contreviennent, à l'extérieur des sites d'intérêt stratégique, aux règles de comportement et de discipline visées au présent paragraphe, les autorités de la République du Panama pourront, si elles le jugent opportun pour des raisons tenant à la différence de langue ou pour toute autre raison, requérir la présence de membres de la police des Forces des Etats-Unis pour imposer le respect des règles de comportement et de discipline et, en pareil cas, les Forces des Etats-Unis seront tenues de faire droit à cette requête.

A l'intérieur des sites d'intérêt stratégique, les pouvoirs de police seront principalement exercés par la police des Forces des Etats-Unis. Les autorités panaméennes coopéreront avec les Forces des Etats-Unis dans l'exercice desdits pouvoirs de police. A cette fin, elles pourront stationner des membres de la police panaméenne à l'intérieur des sites d'intérêt stratégique, au siège de la police des Forces des Etats-Unis ou à tout autre endroit désigné par le Comité mixte. Cette coopération s'exercera en particulier dans les cas où des Panaméens seront impliqués.

En outre, le Comité mixte prendra des dispositions pour que des membres de la police panaméenne et des membres de la police des Forces des Etats-Unis puissent effectuer conjointement des patrouilles de routine afin de faire respecter les règles de comportement et de discipline là où une surveillance est particulièrement nécessaire.

4. Les Forces des Etats-Unis limiteront, dans toute la mesure possible, le port de l'uniforme militaire aux cas où les circonstances l'exigeront. Dans les autres cas, le port de l'uniforme militaire ne sera autorisé qu'à titre exceptionnel et conformément à des normes qui seront arrêtées par le Comité mixte.

Article XXII. DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité du canal de Panama signé à la date de ce jour et cessera d'être applicable à midi, heure du Panama, le 31 décembre 1999.

FAIT à Washington, le 7 septembre 1977, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[ELLSWORTH BUNKER]
[SOL M. LINOWITZ]

Pour la République du Panama :

[RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT]
[ARISTIDES ROYO]

ANNEXE A

SITES D'INTÉRÊT STRATÉGIQUE, ZONES DE COORDINATION MILITAIRE
ET INSTALLATIONS DIVERSES

1. Les sites d'intérêt stratégique, zones de coordination militaire et installations diverses dont l'usage est accordé par la République du Panama aux Etats-Unis sont décrits ci-dessous, et leur emplacement est indiqué, mais de façon approximative, sur les cartes* jointes à la présente annexe et mentionnées dans celle-ci de la manière spécifiée dans la légende. Lorsque des zones ou des installations figurent sur plusieurs cartes à échelles différentes, la carte à la plus grande échelle est celle à laquelle il convient de se référer. Des moyens d'identification plus précis et des limites plus exactes seront arrêtés le plus tôt possible d'un commun accord par les membres du Comité mixte créé à l'article III du présent Accord après une reconnaissance conjointe faite par des représentants des deux Parties. Lorsque lesdits moyens d'identification auront été définitivement fixés d'un commun accord, c'est à eux qu'il faudra se référer pour déterminer les limites des installations et des zones décrites dans la présente annexe.

2. Les sites d'intérêt stratégique comprennent *grosso modo* les éléments ci-après :

- a) Base militaire aérienne Howard, fort Kobbe-Farfan (y compris la station réceptrice de Farfan à l'annexe de Farfan) ainsi que base navale Rodman des Etats-Unis et caserne des Marines (y compris le dépôt de munitions de la 193^e brigade et le périmètre des réservoirs d'Arraijan) [pièce n° 1];
- b) Fort Clayton, camp militaire de Corozal et station militaire aérienne Albroom (secteur occidental) [pièces n° 1, n° 2 et n° 3];
- c) Camp militaire du fort William D. Davis, y compris le dock 45 et les eaux attenantes et la zone du dépôt général de l'Atlantique (pièces n° 1 et n° 4);
- d) Camp militaire du Fort Sherman (pièce n° 1); et
- e) Ile Galeta; oléoduc transisthmique des forces navales des Etats-Unis et radar à longue portée et relais de Semaphore Hill (pièce n° 1).

* Pour la carte générale des zones terrestres et des eaux constituant les zones d'exploitation et les sites d'intérêt stratégique du canal de Panama, voir la pièce n° 1 [dans une pochette à la fin du volume] jointe à l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama. Les autres pièces ne sont pas reproduites ici. Le jeu des cartes est déposé aux archives du Département d'Etat où il peut être consulté.

3. a) Les zones de coordination militaire comprennent *grosso modo* les éléments ci-après :

i) Zones de coordination militaire générale :

- aa) Quarry Heights, sauf les logements mis à la disposition du Panama conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'annexe B au présent Accord (pièces n° 1 et n° 5);
- bb) Station navale des Etats-Unis du canal de Panama au fort Amador (pièces n° 1 et n° 6); et
- cc) Fort Gulick (pièces n° 1 et n° 7).

ii) Zones de coordination militaire destinées à l'entraînement (pièce n° 1) :

- aa) Polygone Emperador;
- bb) Polygone de Piña;
- cc) Fort Sherman (secteur occidental); et
- dd) Terrain de manœuvres du fort Clayton.

iii) Zones de coordination militaire destinées aux logements :

- aa) Curundu Heights, sauf les logements mis à la disposition de la République du Panama conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'annexe B au présent Accord (pièces n° 1 et n° 8);
- bb) Herrick Heights (pièces n° 1 et n° 9);
- cc) Coco Solo South (pièces n° 1 et n° 10);
- dd) Fort Amador, sauf les bâtiments 1 à 9, 45 à 48, 51, 57, 64 et 93 et les logements mis à la disposition de la République du Panama conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'annexe B au présent Accord (pièces n° 1 et n° 11);
- ee) France Field (pièces n° 1 et n° 12); et
- ff) Curundu Flats (pièces n° 1 et n° 8).

iv) Installations spéciales :

- aa) Périmètre de l'antenne de Curundu (pièces n° 1 et n° 3);
- bb) Station des transmissions des forces navales des Etats-Unis de Balboa (pièces n° 1 et n° 6);
- cc) Summit Naval Radio Station (pièce n° 1);
- dd) Installations des transmissions de Quarry Heights (tunnel) [pièces n° 1 et n° 5];
- ee) Installations des transmissions d'Ancon Hill (pièces n° 1 et n° 5);
- ff) Installations des transmissions de la Batterie Pratt (coordonnées 119326) [pièce n° 1];
- gg) Station de livraison des munitions du Fort Gulick (pièces n° 1 et n° 13);
- hh) Atelier de réparation pour l'équipement électrique de transmission des forces navales (bâtiment 43-F) [pièces n° 1 et n° 14];
- ii) Installations pour les transports maritimes des forces de l'armée de terre des Etats-Unis (bâtiment 39-C) [pièces n° 1 et n° 14];
- jj) Centre hospitalier Gorgas (bâtiments 223, 233, 237, 238, 240, 240-A, 241, 241-A, 242, 253, 254, 255, 257, 257-G, 261, terrains du centre hospitalier et bâtiment 424) [pièces n° 1 et n° 9];
- kk) Hôpital de Coco Solo (bâtiments 8900, 8901, 8902, 8904, 8905, 8906, 8907, 8908, 8910, 8912, 8914, 8916, 8920, 8922, 8926, court de tennis, terrains, bâtiments et constructions divers) [pièce n° 1];

- ll*) Ecole secondaire de Balboa (bâtiments 74, 701, 702, 704, 705, 706, 707, 713-X, stade, 723, 723-A, 723-B, 723-C, 723-D, 723-E, 723-F, 723-G, aire de stationnement et aires de jeux) [pièces n° 1, n° 14, n° 15 et n° 16];
- mm*) Ecole secondaire (premier cycle) de Curundu (bâtiments 0615-A, 0615-B, 0615-C, 0615-D, 0615-E, 0615-F, édifice de la tour de refroidissement, terrains de jeux, courts de tennis, bâtiments pour l'entreposage du matériel et des fournitures, salles de musique, piscines et bains et aires de stationnement) [pièces n° 1 et n° 8];
- nn*) Ecole secondaire (premier cycle) de Cristobal (bâtiments 1141, 1143, 1149, 1150, 1151, 1153, 1154, 1156, 1239, 1158, 1186, 1288, 2000, terrain de jeux et aires de stationnement) [pièces n° 1 et n° 10];
- oo*) Ecole primaire de Balboa (bâtiments 709, 710, terrain de jeux et aire de stationnement) [pièces n° 1, n° 15 et n° 16];
- pp*) Ecole primaire de Diabló (bâtiments 5534, 5536, 5634, 5636, 5638, terrain de jeux, bâtiment de climatisation et aire de stationnement) [pièces n° 1 et n° 17];
- qq*) Ecole primaire de Los Rios (bâtiments 6225, 6226, terrain de jeux, aire de stationnement et édifice pour eau réfrigérée) [pièces n° 1 et n° 18];
- rr*) Ecole primaire de Gamboa (bâtiments 56, 56-A, terrain de jeux et aire de stationnement) [pièces n° 1 et n° 19];
- ss*) Ecole primaire de Coco Solo (bâtiments 98, 98-A, aire de stationnement, terrain de jeux et édifice pour eau réfrigérée) [pièces n° 1 et n° 20];
- tt*) Ecole primaire de Margarita (bâtiments 8350, 8352, terrain de jeux, aire de stationnement, édifice pour eau réfrigérée et dépôt) [pièces n° 1 et n° 21];
- uu*) Ecole primaire du fort Gulick (bâtiments 351, 350, 352, terrain de jeux et aire de stationnement) [pièces n° 1 et n° 7];
- vv*) Collège de la zone du canal (bâtiments 1030, 1031, 1032, 1033, 1034, 1035, 980, 982, 838, terrain d'athlétisme et parcs de stationnement) [pièces n° 1, n° 15 et n° 22];
- ww*) Locaux des services administratifs de l'école d'Ancon (occupation partielle du bâtiment 0610 de la Commission du canal de Panama) [pièces n° 1 et n° 9];
- xx*) Centre sanitaire communautaire de Margarita (occupation partielle du bâtiment 7998 de la Commission du canal de Panama) [pièces n° 1 et n° 21];
- yy*) Dispensaire communautaire de Gamboa (occupation du bâtiment 63 de la Commission du canal de Panama) [pièces n° 1 et n° 19];
- zz*) Centre de consultations dentaires (bâtiment 287-X et occupation partielle du bâtiment 287 de la Commission du canal de Panama) [pièces n° 1 et n° 9];
- aaa*) Centre psychiatrique de Corozal (bâtiments 6521, 6523, 6524, 6525, 6526, 6537 et terrains) [pièces n° 1, n° 18 et n° 23];
- bbb*) Clinique et hôpital vétérinaires de Corozal (bâtiments 6553, 6554, 6555 et terrains) [pièces n° 1 et n° 18];
- ccc*) Cimetière de Corozal (bâtiments et installations) [pièces n° 1, n° 18 et n° 23];
- ddd*) Centre sanitaire communautaire de Balboa (occupation du bâtiment 721 de la Commission du canal de Panama) [pièces n° 1 et n° 15]; et
- eee*) Centre sanitaire communautaire de Coco Solo (local dans le bâtiment 1140) [pièces n° 1 et n° 20].

b) Les installations non contiguës aux sites d'intérêt stratégique ou aux zones de coordination militaire et assujetties aux dispositions du Traité du canal de Panama et à celles

du présent Accord qui sont applicables aux zones de coordination militaire comprennent *grosso modo* les éléments ci-après :

- i) Bâtiments 430, 433 et 435 à l'intérieur du périmètre de l'antenne de Corozal (pièces n° 1 et n° 2);
- ii) Entrepôts AAFES (bâtiments 1008 et 1009) [pièces n° 1 et n° 3];
- iii) Entrepôt « Meddac » des forces de l'armée de terre des Etats-Unis (bâtiments 490 et 1010) [pièces n° 1 et n° 3];
- iv) Siège et entrepôt du Service géodésique interaméricain de l'Office cartographique du Ministère de la défense (bâtiments 1019, 1007 et 1022) [pièces n° 1 et n° 3];
- v) Polygone pour exercices de bombardement dans le secteur occidental de Balboa défini par les coordonnées suivantes : PA 350056, PA 381074, PV 433990 et PV 404970 (pièce n° 1);
- vi) Aire d'entreposage des équipements de sauvetage des forces navales des Etats-Unis (bâtiment 29-B) [pièces n° 1 et n° 14];
- vii) Studios de la NBC des forces de l'armée de terre des Etats-Unis (bâtiments 922, 923, 924, 925, 926 et 927) [pièces n° 1 et n° 8];
- viii) Dépôt et installations pour l'entraînement du Groupe des transmissions des forces aériennes des Etats-Unis (bâtiment 875) [pièces n° 1 et n° 8];
- ix) Cellule d'essais des moteurs à réaction de l'Ecole de l'air interaméricaine (bâtiment 1901) [pièces n° 1 et n° 8];
- x) Garage du service commun des transports de Quarry Heights (bâtiment 159) [pièces n° 1 et n° 5];
- xi) Station de transbordement des munitions de Cerro Pelado (coordonnées 415083) [pièce n° 1];
- xii) Fort Amador (bâtiments S-103, 104, 105, 105-A, 105-B, 107, 110, 190, 218, 228, 229, 268, 270) [pièces n° 1 et n° 11]; et
- xiii) Centre de consultations vétérinaires (bâtiments 27, 52, 53, 54 et terrains) [pièce n° 1].

c) Les zones ci-après qui sont décrites à l'alinéa a du présent paragraphe cesseront de faire partie des zones de coordination militaire trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord :

- i) Périmètre de l'antenne de Curundu;
- ii) Zone résidentielle de Curundu Heights; et
- iii) Casernements du fort Gulick destinés à une compagnie des forces de la République du Panama dans des bâtiments spécifiquement désignés par le Comité mixte.

d) Les zones ci-après qui sont décrites à l'alinéa a du présent paragraphe cesseront de faire partie des zones de coordination militaire cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord :

- i) Fort Gulick, sauf les logements à usage familial, les zones des services communautaires et les dépôts de munitions; et
- ii) France Field.

e) Les zones ci-après qui sont décrites à l'alinéa a du présent paragraphe cesseront de faire partie des zones de coordination militaire au cours de la période de validité du présent Accord :

- i) Terrain de manœuvres du fort Clayton;
- ii) Fort Amador;
- iii) Logements à usage familial, zone des services communautaires et dépôt de munitions du fort Gulick;

- iv) Logements à usage familial de Coco Solo; et
 - v) Secteur de la zone résidentielle de Curundu Flats occupé par le parc de caravanes des entreprises.
4. Les installations situées en dehors des sites d'intérêt stratégique qui pourront être utilisées conformément aux dispositions de l'article XI comprennent *grosso modo* les éléments ci-après :
- a) Installations diverses, à savoir : installations de l'économat à Coco Solo (bâtiment 100); installations d'emballage et d'emballage à Albrook (bâtiment 406); entrepôt des économats (bâtiment 304); entrepôt destiné à l'emballage du mobilier (bâtiment 1081); installation de climatisation de l'entreprise (bâtiment 1002); et garde-meuble (bâtiment 1067) [pièces n° 1, n° 3, n° 8 et n° 20];
 - b) Installations récréatives, à savoir : camp de boy-scouts du Camp de Chagres, près du barrage de Madden; et théâtre Surfside dans l'île Naos (pièce n° 1); et
 - c) Installations de l'économat de Curundu (bâtiments 1025, 1026 et 1027); laboratoire photographique (bâtiment 821) [pièces n° 1, n° 3 et n° 8].

ANNEXE B

DISPOSITIONS APPLICABLES À L'ADMINISTRATION DES ZONES DE COORDINATION MILITAIRE

1. *But* : Fixer et délimiter les responsabilités respectives des Forces des Etats-Unis et des Forces de la République du Panama en ce qui concerne certaines zones fournies par la République du Panama et destinées à être utilisées de manière coordonnée par les Forces des Etats-Unis et les Forces de la République du Panama.

2. *Définitions* :

a) Les zones de coordination militaire (parfois dénommées ci-après les « zones ») s'entendent des zones (y compris les installations qui s'y trouvent) situées hors des sites d'intérêt stratégique qu'en vertu du présent Accord la République du Panama autorise les Etats-Unis à utiliser à des fins de télécommunication ainsi que pour l'entraînement militaire, le logement et l'approvisionnement des membres des Forces ou de l'élément civil et des personnes à leur charge ou à toute autre fin convenue par les Parties. La liste desdites zones est reproduite dans l'annexe A au présent Accord.

b) La sécurité s'entend des mesures prises pour assurer la protection matérielle des zones de coordination militaire et contrôler les mouvements en provenance et à destination de ces zones.

c) Les mesures de sécurité extérieure ne sont applicables qu'en dehors des zones de coordination militaire.

d) Les mesures de sécurité intérieure ne sont applicables que dans les zones de coordination militaire.

3. *Conditions générales* :

a) La République du Panama autorise les Etats-Unis à utiliser et à entretenir les zones de coordination militaire aux fins du Traité du canal de Panama. Les panneaux apposés en dehors des zones de coordination militaire mentionneront que lesdites zones sont utilisées en vertu d'une autorisation accordée par la République du Panama. Seul, le drapeau de la République du Panama sera arboré dans les zones de coordination militaire, y compris à l'entrée desdites zones, sauf que, conformément à l'article VII du Traité du canal de Panama, les drapeaux de la République du Panama et des Etats-Unis pourront être arborés au siège du Conseil paritaire qui sera situé à Quarry Heights.

b) Tous les droits, privilèges et immunités dont les Etats-Unis sont titulaires en vertu du présent Accord en ce qui concerne les sites d'intérêt stratégique s'appliqueront

également aux zones de coordination militaire, sous réserve des limitations et exclusions énoncées dans la présente annexe.

c) La sécurité des zones de coordination militaire relèvera de la responsabilité conjointe des Forces des Etats-Unis et des Forces de la République du Panama. Les Forces de la République du Panama seront responsables du maintien de la sécurité extérieure de ces zones, sauf lorsque la limite de l'une d'elles coïncidera avec celle d'un site d'intérêt stratégique. Les Forces des Etats-Unis pourront aider les Forces de la République du Panama en fournissant des détachements dans le cadre de postes de surveillance et de patrouilles mixtes, conformément à ce qui sera convenu d'un commun accord. Le Commandant en chef des Forces des Etats-Unis sera responsable de la sécurité intérieure, y compris le contrôle de l'accès aux dites zones. Des patrouilles mixtes de police militaire des Etats-Unis et de la République du Panama opéreront dans les zones de coordination militaire, à l'exception des installations spéciales visées au paragraphe 6 de la présente annexe. Les Forces des Etats-Unis seront responsables de la direction, de la supervision et de la protection de leurs effectifs, de leurs installations et de leurs équipements dans les zones en question. Les Forces de la République du Panama seront responsables de la direction, de la supervision et de la protection de leurs effectifs et de leurs équipements ainsi que des installations qu'elles seront appelées à utiliser dans les dites zones. Les membres des Forces ou de l'élément civil et les personnes à leur charge pourront accéder librement et sans entrave à ces zones.

d) Aucune modification ne pourra être apportée à la nature et à la destination fondamentales des zones de coordination militaire, sauf du consentement mutuel des Forces des Etats-Unis et des Forces de la République du Panama agissant par l'entremise du Comité mixte ou conformément à l'article IV du présent Accord.

e) Le Conseil paritaire, qui est créé à l'article IV du Traité du canal de Panama, sera l'organisme au sein duquel les Forces des Etats-Unis et les Forces de la République du Panama se consulteront sur les questions touchant l'entraînement conjoint dans les zones de coordination militaire, y compris la construction de nouvelles installations d'entraînement.

f) Le Comité mixte, créé à l'article III du présent Accord, sera l'organisme au sein duquel les Forces des Etats-Unis et les Forces de la République du Panama se consulteront aux fins de l'administration des zones de coordination militaire.

g) Tous les panneaux, affiches et avis d'intérêt général apposés à l'intérieur ou à l'entrée des zones de coordination militaire emploieront la langue espagnole et la langue anglaise.

h) Un bureau de liaison des Forces de la République du Panama sera créé dans chaque zone de coordination militaire, conformément à ce qui sera convenu d'un commun accord.

i) La République du Panama autorise les Forces des Etats-Unis à appliquer, dans les zones de coordination militaire, leur propre règlement concernant la prévention des incendies, la sécurité et les normes sanitaires.

4. *Zones de coordination militaire destinées à l'entraînement :*

a) Les zones de coordination militaire destinées à l'entraînement, qui sont identifiées dans l'annexe A au présent Accord, seront à la disposition des Forces des Etats-Unis et des Forces de la République du Panama aux fins d'entraînement.

b) Les Forces des Etats-Unis fixeront le calendrier d'utilisation des zones d'entraînement pendant la durée du présent Accord.

c) Les Etats-Unis donnent leur accord pour que les Forces de la République du Panama fassent une utilisation accrue des zones d'entraînement pendant la durée de l'Accord, conformément aux dispositions arrêtées par le Conseil paritaire.

d) Sauf disposition contraire de la présente annexe, les Forces des Etats-Unis seront responsables du contrôle et de la gestion internes des zones d'entraînement.

e) Le commandant des forces utilisant les zones d'entraînement en quelque moment que ce soit aura la charge d'assurer la sécurité de tous les polygones et de tous les postes de tir durant l'utilisation desdites zones, conformément à la réglementation établie, étant entendu que seules les questions touchant la sécurité des polygones relèveront de l'autorité du chef des Forces des Etats-Unis.

5. *Zones de coordination militaire destinées aux logements :*

a) Les zones de coordination militaire destinées aux logements sont identifiées, de manière distincte, dans l'annexe A au présent Accord.

b) Ces zones pourront être occupées par des membres des Forces ou de l'élément civil ou des personnes à leur charge. Certaines unités de logement seront mises à la disposition de la République du Panama, conformément à ce qui sera convenu d'un commun accord.

c) Aucune nouvelle unité de logement ne sera construite par les Etats-Unis dans les zones de coordination militaire.

6. *Installations spéciales :*

a) Les installations spéciales situées dans les zones de coordination militaire sont identifiées, de manière distincte, dans l'annexe A au présent Accord.

b) En ce qui concerne lesdites installations spéciales, les autorités des Etats-Unis seront responsables de la sécurité intérieure dans son ensemble, y compris la garde des entrées et des sorties. Seules, les personnes habilitées par décision des autorités des Etats-Unis auront accès auxdites installations.

ANNEXE C

APPLICATION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DU PANAMA

1. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article VIII de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama relatives aux prestations de sécurité sociale, aux pensions de retraite et aux prestations de l'assurance maladie des employés s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux employés des Forces des Etats-Unis et à ceux de la Commission du canal de Panama qui, par suite de mutations, quitteront le service de la Commission pour entrer à celui des Forces des Etats-Unis.

2. a) Les employés non américains qui ne bénéficient pas du régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis ou les employés rémunérés par des organismes des Etats-Unis financés hors budget seront affiliés au régime de sécurité sociale du Panama à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, et les cotisations correspondantes seront acquittées par l'assuré et son employeur, conformément aux barèmes établis par la législation de la sécurité sociale de la République du Panama.

b) Les Etats-Unis présenteront la législation nécessaire pour pouvoir verser à chaque employé appartenant aux catégories susmentionnées une pension de retraite analogue à celle du régime de sécurité sociale de la République du Panama.

ANNEXE D

GARANTIES JUDICIAIRES

Tout membre des Forces ou de l'élément civil ou toute personne à la charge d'un membre des Forces ou de l'élément civil faisant l'objet de poursuites de la part des autorités panaméennes aura droit à des garanties judiciaires en vertu desquelles l'intéressé :

a) Sera jugé promptement et rapidement;

b) Sera informé, avant le procès, de la charge ou des charges précises qui pèsent contre lui;

- c) Sera confronté avec les témoins cités contre lui et pourra procéder à leur contre-interrogatoire;
- d) Pourra présenter des preuves et faire comparaître des témoins en sa faveur. Les autorités devront produire ces preuves et citer les témoins s'ils se trouvent sur le territoire panaméen;
- e) Pourra se faire représenter juridiquement par un défenseur de son choix à tous les stades de l'enquête et du procès à partir de l'interrogatoire et pendant toutes les phases de la procédure ou, s'il indique que ses ressources financières ne lui permettent pas de faire assurer sa défense, il sera assisté d'un défenseur commis d'office;
- f) Pourra bénéficier des services d'un interprète compétent s'il l'estime nécessaire;
- g) Pourra entrer en contact avec un représentant du Gouvernement des Etats-Unis et obtenir que ledit représentant assiste au procès en qualité d'observateur;
- h) Ne sera pas pénalement responsable du chef d'une action ou d'une omission qui ne constituait pas une infraction aux yeux de la République du Panama à l'époque où elle s'est produite;
- i) Pourra assister à son procès qui se déroulera en public. Toutefois, sans préjudice des garanties judiciaires énoncées dans la présente annexe, les personnes dont la présence ne sera pas nécessaire pourront être exclues de l'audience si le tribunal le décide pour des raisons d'ordre public ou de moralité;
- j) N'aura pas à supporter, au cours de la procédure le concernant, la charge de la preuve qui incombera totalement au parquet ou à l'accusation;
- k) Ne pourra se voir opposer que des aveux volontaires et des preuves régulièrement obtenus conformément aux exigences de la loi;
- l) Ne sera pas obligé de témoigner contre lui-même ou de faire des déclarations pouvant lui nuire;
- m) Ne sera pas traduit en justice s'il est physiquement ou mentalement incapable de comparaître devant un tribunal et de prendre part à sa défense;
- n) Ne sera pas traduit en justice ou condamné plus d'une fois du même chef;
- o) Pourra faire appel de tout verdict de culpabilité ou de toute condamnation;
- p) Aura droit à ce que la période de détention préventive vienne en déduction de sa peine d'emprisonnement;
- q) Ne sera pas passible de la loi martiale et ne sera pas traduit devant un tribunal militaire ou spécial;
- r) Bénéficiera de tous les autres droits et garanties prévus par la Constitution, le Code de procédure judiciaire et autres dispositions législatives de la République du Panama.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DU CANAL DE PANAMA

I. S'agissant de l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article VI de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama (ci-après dénommé l'« Accord »), il est entendu que les cinq infractions à la législation panaméenne qui y sont visées sont les suivantes :

- a) Meurtre : homicide volontaire;
- b) Viol : acte par lequel une personne a des relations sexuelles avec une personne autre que son conjoint en employant la violence ou la menace et sans le consentement de la victime, ou avec une personne qui n'est pas en mesure de résister pour cause de débilité mentale ou physique, ou avec un mineur de moins de 12 ans;

- c) Vol qualifié : acte par lequel une personne s'empare d'un objet de valeur appartenant à autrui avec l'intention d'en priver le propriétaire pour en tirer profit si cet acte est accompagné de violence contre la victime ou contre un tiers présent sur le lieu du crime;
- d) Trafic de stupéfiants : vente, échange ou transfert illicite de marijuana, haschisch, héroïne, cocaïne, amphétamines, barbituriques et LSD à des fins lucratives;
- e) Atteinte à la sûreté de l'Etat panaméen : actes d'espionnage, de sabotage ou de terrorisme dirigés contre les autorités ou les pouvoirs constitués de la République du Panama dans une intention subversive.

2. S'agissant des paragraphes 2 et 3 de l'annexe A, il est entendu que les Etats-Unis acceptent que la République du Panama construise une route côtière de l'Atlantique, et une nouvelle route, sur la façade pacifique de l'isthme, dont le tracé et l'emprise seront convenus d'un commun accord. En outre, le pont qui, dans chaque cas, enjambera le canal sera suffisamment élevé pour ne pas gêner l'exploitation du canal, ni constituer un obstacle aux travaux qui pourraient être entrepris pour le perfectionner.

3. S'agissant de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'annexe A, il est entendu que les Etats-Unis acceptent que la République du Panama construise une route entre la ville de Panama et Vera Cruz dont le tracé sera convenu par les Parties et dont l'utilisation sera soumise à certaines conditions et restrictions arrêtées d'un commun accord, en particulier :

- Il ne pourra être fait usage du droit de passage à travers le site d'intérêt stratégique qu'aux fins de la construction, de l'utilisation et de l'entretien de ladite route;
- Les Forces des Etats-Unis auront accès à l'emprise de la route et pourront la traverser en tout point.

Il est en outre entendu que, lorsque ladite route sera terminée, les Etats-Unis pourront interdire à la circulation la voie d'accès qui conduit à Vera Cruz en traversant la base militaire aérienne Howard. De plus, la République du Panama empêchera toute activité dans les zones côtières voisines des plages de Kobbe et de Venado qui, de l'avis des Forces des Etats-Unis, risquerait d'entraver, sur le plan technique, les opérations de la station réceptrice des forces navales de Farfan, les transmissions des forces aériennes des Etats-Unis au voisinage des sites d'intérêt stratégique Howard/Kobbe et le trafic aérien de la base militaire aérienne Howard.

Les activités risquant d'entraver les opérations aériennes de la base militaire aérienne Howard comprennent notamment :

- Tous travaux de construction à moins d'un kilomètre de part et d'autre de la piste et de son prolongement jusqu'à la mer;
- Tous travaux visant à l'édification de constructions ou d'objets de plus de huit mètres de haut sur une bande de terrain de un à trois kilomètres de large à l'est de la piste qui s'étendra jusqu'à la mer;
- Tous travaux visant à l'édification de constructions ou d'objets de plus de huit mètres de haut sur une bande de terrain d'un à deux kilomètres de large à l'ouest de la piste et qui s'étendra jusqu'à la mer.

Enfin, il est entendu que le public aura librement accès aux parties des plages de Venado et de Kobbe situées à l'intérieur des sites d'intérêt stratégique, dans des conditions qui seront arrêtées par le Comité mixte.

4. S'agissant de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'annexe A, il est entendu que la piste de la station militaire aérienne Albrook, transférée à la République du Panama conformément à l'article XIII du Traité du canal de Panama, ne sera pas utilisée pour l'atterrissage ou le décollage d'aéronefs, à l'exception des hélicoptères. Il est en outre entendu que les Forces des Etats-Unis pourront utiliser, pour les hélicoptères, les pistes de roulement

situées à l'ouest, les aires gazonnées attenantes ainsi que la piste de la station militaire aérienne Albrook tant que la République du Panama n'aura pas indiqué que les aménagements entrepris dans cette zone compromettent la sécurité aérienne.

5. S'agissant des alinéas *c* et *d* du paragraphe 2 et des points *bb* et *cc* de l'alinéa ii du paragraphe 3, *a*, de l'annexe A, il est entendu que le public aura librement accès aux routes R-6, 836, R-2, S-10, S-2 et S-8 et pourra les utiliser sans entrave.

6. S'agissant de l'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'annexe A :

- a) Il est entendu que la République du Panama interdira, dans un rayon de 6 000 pieds autour de l'antenne opérationnelle de Galeta (coordonnées 238393), toute activité qui, de l'avis des Forces des Etats-Unis, risquerait d'entraver sur le plan technique les télécommunications à Galeta. En outre, aucune construction destinée à l'industrie lourde ou à des sources de courant à haute tension ne sera érigée dans un rayon de 10 500 pieds autour de l'antenne opérationnelle de Galeta, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement;
- b) Il est entendu que la République du Panama fera en sorte que la route R-12 reste ouverte entre Coco Solo et l'île Galeta; et
- c) Il est entendu que les Etats-Unis envisageront d'autoriser la République du Panama à utiliser les oléoducs des forces navales, dans des conditions qui seront convenues d'un commun accord.

7. S'agissant du point *aa* de l'alinéa i du paragraphe 3, *a*, de l'annexe A, il est entendu que les Etats-Unis bénéficieront d'un droit d'usage et d'accès en ce qui concerne l'aire d'atterrissage pour hélicoptères (dont l'emplacement est déterminé par les coordonnées rectangulaires 596898), dans des conditions qui seront arrêtées par le Comité mixte.

8. S'agissant des points *bb* de l'alinéa i et *dd* de l'alinéa ii du paragraphe 3, *a*, de l'annexe A, il est entendu que les Forces des Etats-Unis et les Forces de la République du Panama permettront au public d'accéder librement à la route Amador. Il est en outre entendu que le Comité mixte arrêtera l'emplacement et les conditions de fonctionnement d'un poste mixte de contrôle. En attendant la création de ce nouveau poste, le poste qui contrôle actuellement l'accès à ladite route continuera de fonctionner, le personnel nécessaire étant fourni conjointement par les Forces de la République du Panama et les Forces des Etats-Unis. Il est de plus entendu que des détachements mixtes des Forces des Etats-Unis et des Forces de la République du Panama patrouilleront sur la route Amador. Ces patrouilles mixtes opéreront dans les conditions fixées pour les patrouilles mixte à l'article XI du Traité du canal de Panama. Il est enfin entendu que les membres des Forces de la République du Panama et les membres des Forces des Etats-Unis et de l'élément civil ainsi que les personnes à leur charge auront librement accès à la plage de l'île Naos et pourront l'utiliser sans entrave.

9. S'agissant des points *bb* et *cc* de l'alinéa ii du paragraphe 3, *a*, de l'annexe A, il est entendu que la République du Panama fera en sorte que la route S-10 reste ouverte à partir d'Escobal dans la direction du nord le long de la berge occidentale du canal entre les points de coordonnées I40115 et 160228, de manière à permettre les déplacements à destination et en provenance du polygone de Piñas et du terrain de manœuvres situé dans le secteur occidental du fort Sherman.

10. S'agissant du point *ff* de l'alinéa iii du paragraphe 3, *a*, de l'annexe A, il est entendu que les patrouilles militaires mixtes des Forces des Etats-Unis et des Forces de la République du Panama opéreront sur la route C-12 entre les points de coordonnées 591939 et 601927. Ces patrouilles mixtes opéreront dans les conditions fixées pour les patrouilles mixtes à l'article XI du Traité du canal de Panama.

11. S'agissant du point *ee* de l'alinéa iv du paragraphe 3, *a*, de l'annexe A, il est entendu que la République du Panama empêchera, sur l'Ancon Hill, toute activité qui, de l'avis des Forces des Etats-Unis, risquerait d'entraver sur le plan technique les télé-

communications des stations des Forces des Etats-Unis ou de la Federal Aviation Administration situées sur l'Ancon Hill.

12. S'agissant des points ii, iii et iv de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'annexe A, il est entendu que les bâtiments ci-après cesseront de faire partie des zones de coordination :

- Bâtiment 29B de l'aire d'entreposage des équipements de sauvetage des forces navales des Etats-Unis, cinq ans après l'entrée en vigueur de l'Accord;
- Bâtiments 1008 et 1009, trois ans après l'entrée en vigueur de l'Accord;
- Bâtiments 490 et 1010, deux ans après l'entrée en vigueur de l'Accord;
- Bâtiments 1019, 1007 et 1022, un an après l'entrée en vigueur de l'Accord.

13. S'agissant du point v de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'annexe A, il est entendu que le polygone pour exercices de bombardement situé dans le secteur occidental de Balboa cessera d'être assujéti aux dispositions de l'annexe B lorsque la République du Panama fournira un autre emplacement, acceptable pour les Etats-Unis, que les Forces des Etats-Unis pourront utiliser comme polygone pour exercices de bombardement.

14. S'agissant de l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'annexe B, il est entendu que les unités de logement mises par les Etats-Unis à la disposition de la République du Panama comprendront :

- 1) A la date d'entrée en vigueur de l'Accord :
 - a) Deux unités de logement à usage familial, à Quarry Heights, pour des officiers des Forces de la République du Panama membres du Conseil paritaire;
 - b) Huit unités de logement à usage familial, au fort Amador, pour les membres des Forces de la République du Panama affectés au fort Amador. Il est en outre entendu que les membres des Forces de la République du Panama résidant au fort Amador pourront utiliser les installations communautaires du fort Amador dans les mêmes conditions que les membres des Forces des Etats-Unis;
 - c) Vingt unités de logement à usage familial à Curundu Heights;
 - 2) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, toutes les unités de logement à usage familial, à Curundu Heights. Il est entendu que la blanchisserie et les unités de logement pour officiers célibataires, à Curundu Heights, ne seront pas considérées comme des unités de logement à usage familial et resteront sous le contrôle des Forces des Etats-Unis pendant la durée de l'Accord.
-

No. 21089

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
use of commissary and post exchange facilities. Wash-
ington, 7 September 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation
des économats et des magasins militaires. Washington,
7 septembre 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA
RELATING TO THE USE OF COMMISSARY AND POST
EXCHANGE FACILITIES

I

The American Ambassador-at-Large to the Panamanian Chief Negotiator

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 7, 1977

Excellency:

I have the honor to confirm that with respect to article XIII of the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty² it is understood that immediately following the exchange of instruments of ratification, the United States Forces will conduct a thorough study of the feasibility of accommodating the persons authorized to use commissary and post exchange facilities at installations within the defense sites and other areas which the Republic of Panama permits the United States to use in accordance with the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty.³

Following the entry into force of that Treaty, the United States will take all practicable steps to accommodate such persons at facilities within defense sites and such other areas. If the United States Forces find that such persons cannot practicably be so accommodated, the United States Forces may, for the purpose of providing commissary and post exchange services, use the installations listed in paragraphs 1(e)(iii)(A) and 1(e)(iii)(B) of annex A to the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty for a period of six months following the entry into force of the Treaty.

The Republic of Panama agrees that upon the written request of the United States, through the Joint Committee, that six month period of use will be extended until such time as the United States Forces determine it to be practicable to accommodate such persons within the defense sites and such other areas. In no event, however, will the total period of such use exceed 30 calendar months following the entry into force of the Treaty, unless the two Parties otherwise mutually agree.

If the foregoing proposal is acceptable to you, I have the honor to suggest that this note and your reply thereto indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments concerning this matter, which will enter into

¹ Came into force on 1 April 1979, the date of the exchange of the instruments of ratification of the Panama Canal Treaty (see p. 3 of this volume), with effect from 1 October 1979, the date of the entry into force of the said Treaty, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 79 of this volume.

³ See p. 201 of this volume.

force on the date of the exchange of ratifications of the Panama Canal Treaty,¹ and shall become effective on the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
Ambassador-at-Large

His Excellency Rómulo Escobar Bethancourt
Chief Negotiator

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON, D.C.

7 de septiembre de 1977

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Su Excelencia, fechada hoy, que dice lo siguiente:

« Excelencia: Tengo el honor de confirmar que, con relación al artículo XIII del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá, queda entendido que inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación, las Fuerzas de los Estados Unidos llevarán a cabo un estudio completo de la posibilidad de acomodar a las personas autorizadas para usar los servicios de los comisariatos y almacenes militares en las instalaciones dentro los sitios de defensa y otras áreas que la República de Panamá permita a los Estados Unidos usar de conformidad con el Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá.

Después de la entrada en vigor de dicho tratado, los Estados Unidos darán todos los pasos que fueren factibles para acomodar a dichas personas en las instalaciones dentro los sitios de defensa y las otras áreas. Si las Fuerzas de los Estados Unidos juzgaren que dichas personas no pueden ser acomodadas en la forma antes indicada, las Fuerzas de los Estados Unidos, con el fin de suministrar los servicios de comisariatos y almacenes militares, podrán usar las instalaciones listadas en los párrafos 1(e)(iii)(A) y 1(e)(iii)(B) del anexo A del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá durante el periodo de seis meses siguiente a la entrada en vigor del Tratado.

La República de Panamá conviene en que, a solicitud escrita de los Estados Unidos a través del Comité Conjunto, dicho periodo de uso por seis meses será prorrogado hasta cuando las Fuerzas de los Estados Unidos juzgaren

¹ See p. 3 of this volume.

que fuere factible acomodar a dichas personas dentro los sitios de defensa y las otras áreas. En ningún caso, sin embargo, el período total de dicho uso excederá los treinta meses calendarios siguientes a la entrada en vigor del tratado, a menos que las Partes convengan mutuamente otra cosa.

Si la propuesta anterior fuere aceptable a usted, tengo el honor de sugerir que esta nota y su contestación de aceptación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor en la fecha del canje de las ratificaciones del Tratado del Canal de Panamá, tendrá eficacia a partir de la fecha de la entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración. »

Tengo asimismo el honor de confirmar en nombre de mi Gobierno, los arreglos que anteceden y de convenir en que la nota de Su Excelencia y esta nota constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos concernientes a este asunto, que entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación del Tratado del Canal de Panamá y que surtirá efecto en la fecha de entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá.

Ruego a Vuestra Excelencia acepte las seguridades reiteradas de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT
Jefe de la Misión Negociadora
de Panamá

Su Excelencia Ellsworth Bunker
Embajador sin Cartera
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON, D.C.

September 7, 1977

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I also have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to concur that Your Excellency's note and this note shall constitute an agreement between our two Governments concerning this matter, which will enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratifica-

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

tion of the Panama Canal Treaty, and shall take effect on the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

[Signed]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT
Chief Negotiator

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador-at-Large
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À
L'UTILISATION DES ÉCONOMATS ET DES MAGASINS MILI-
TAIRES

I

*L'Ambassadeur extraordinaire des Etats-Unis d'Amérique
au Chef de la Mission de négociation du Panama*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer qu'en ce qui concerne l'article XIII de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama² il est entendu qu'immédiatement après l'échange des instruments de ratification les Forces des Etats-Unis étudieront avec toute l'attention voulue la possibilité de faire bénéficier les personnes autorisées à utiliser les économats et magasins militaires des services correspondants dans des locaux situés dans des sites d'intérêt stratégique ou dans d'autres zones que la République du Panama met à la disposition des Etats-Unis pour leur usage aux termes de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama³.

Après l'entrée en vigueur dudit Traité, les Etats-Unis feront tout leur possible pour faire bénéficier les personnes susmentionnées des services en question dans des locaux situés dans des sites d'intérêt stratégique ou les autres zones visées plus haut. Si les Forces des Etats-Unis constatent que la chose n'est pas possible, elles pourront, pendant une période de six mois courant à dater de l'entrée en vigueur du Traité, utiliser pour fournir les services d'économat et de magasin militaire les locaux visés aux points A et B de l'alinéa iii du paragraphe 1, e, de l'annexe A à l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama.

La République du Panama accepte que, sur demande écrite des Etats-Unis, transmise par l'intermédiaire du Comité mixte, ladite période de six mois soit prorogée jusqu'au moment où les Forces des Etats-Unis estimeront être en mesure de faire bénéficier les personnes susmentionnées des services en question à l'intérieur des sites d'intérêt stratégique ou des autres zones visées plus haut. En aucun cas toutefois cette période ne pourra être portée, par voie de dérogations,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1979, date de l'échange des instruments de ratification du Traité du canal de Panama (voir p. 3 du présent volume), avec effet au 1^{er} octobre 1979, date d'entrée en vigueur dudit Traité, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 79 du présent volume.

³ Voir p. 201 du présent volume.

à plus de 30 mois à compter de l'entrée en vigueur du Traité, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Je me permets de vous suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent votre agrément, la présente note et votre réponse portant acceptation constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification du Traité du canal de Panama et sortira ses effets à la date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama¹.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
L'Ambassadeur extraordinaire,
[Signé]
ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Monsieur Rómulo Escobar Bethancourt
Chef de la Mission de négociation

II

AMBASSADE DU PANAMA
WASHINGTON (D.C.)

Le 7 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer, au nom de mon gouvernement, les arrangements ci-dessus et d'accepter que votre note et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification du Traité du canal de Panama et qui sortira ses effets à la date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la Mission de négociation
du Panama,

[Signé]
RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur extraordinaire
des Etats-Unis d'Amérique

¹ Voir p. 3 du présent volume.

No. 21090

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
postal services. Washington, 7 September 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux services
postaux. Washington, 7 septembre 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA
CONCERNING POSTAL SERVICES

I

The American Ambassador-at-Large to the Panamanian Chief Negotiator

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 7, 1977

Excellency:

I have the honor to confirm our understanding, reached during the negotiation of the Panama Canal Treaty,² that the postal services of the United States Forces and of the Republic of Panama shall establish appropriate arrangements through the Joint Committee whereby mail being handled by both postal systems may be delivered by the Postal Service of the Republic of Panama through existing postal facilities in the Canal operating areas and housing areas.

Further, it is understood, with respect to article X of the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty,³ that the Republic of Panama will furnish space in the Balboa Post Office (building 724) and within the area in the Cristobal Administration Building (building 1105) made available to the Postal Service System of the Republic of Panama, which the United States Forces may use for bulk mail sorting and as postal distribution points, under procedures to be developed by the Joint Committee.

If the foregoing is acceptable to you, I have the honor to suggest that this note and your reply thereto indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments concerning this matter, which will enter into force on the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
Ambassador-at-Large

His Excellency Rómulo Escobar Bethancourt
Chief Negotiator

¹ Came into force on 1 October 1979, the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty (see note 2 below), in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 3 of this volume.

³ See p. 201 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON, D.C.

7 de septiembre de 1977

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Su Excelencia, fechada hoy, que dice lo siguiente:

« Excelencia: Tengo el honor de confirmar nuestro entendimiento, al cual se llegó durante la negociación del Tratado del Canal de Panamá, en el sentido de que los servicios postales de las Fuerzas de los Estados Unidos y la República de Panamá establecerán arreglos apropiados a través del Comité Conjunto mediante los cuales el correo que manejan ambos sistemas postales podrá ser entregado por el Servicio Postal de la República de Panamá a través de las instalaciones postales existentes en las áreas de funcionamiento del Canal y las áreas de vivienda.

Además, queda entendido, con relación al artículo X del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá, que la República de Panamá suministrará espacio en la Oficina Postal de Balboa (edificio 724) y dentro del área que fuere puesta a disposición del Sistema de Servicio Postal de la República de Panamá en el Edificio de la Administración en Cristóbal (edificio 1105), el cual podrán usar las Fuerzas de los Estados Unidos para la clasificación de correo a granel y como puntos de distribución postal, de acuerdo con los procedimientos que habrá de desarrollar el Comité Conjunto.

Si lo anterior fuere aceptable a usted, tengo el honor de sugerir que esta nota y su respuesta de aceptación a la misma constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor en la fecha de entrada en vigencia del Tratado del Canal de Panamá.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración. »

Tengo asimismo el honor de confirmar, en nombre de mi Gobierno, los arreglos que anteceden y de convenir en que la nota de Su Excelencia y esta nota constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos concerniente a este asunto, que surtirá efecto en la fecha de entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá.

Ruego a Vuestra Excelencia acepte las seguridades reiteradas de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT
Jefe de la Misión Negociadora
de Panamá

Su Excelencia Ellsworth Bunker
Embajador sin Cartera
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON, D.C.

September 7, 1977

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I also have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to concur that Your Excellency's note and this note shall constitute an agreement between our two Governments concerning this matter, which will enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification of the Panama Canal Treaty, and shall take effect on the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

[Signed]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT
Chief Negotiator

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador-at-Large
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF AUX
SERVICES POSTAUX

I

*L'Ambassadeur extraordinaire des Etats-Unis d'Amérique
au Chef de la Mission de négociation*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer que, pendant les négociations sur le Traité du canal de Panama², nous sommes convenus que le service postal des Forces des Etats-Unis et celui de la République du Panama adopteraient des arrangements appropriés, par l'entremise du Comité mixte, aux termes desquels le courrier manutentionné par les deux administrations postales pourra être distribué par le Service postal de la République du Panama en utilisant les installations postales se trouvant dans les zones d'exploitation du canal et dans les zones résidentielles.

En outre, s'agissant de l'article X de l'Accord relatif à l'article IV du Traité du canal de Panama³, il est convenu que la République du Panama fournira, dans la poste de Balboa (bâtiment 724) ainsi que dans la partie du centre administratif de Cristobal (bâtiment 1105) mise à la disposition du Service postal de la République du Panama, des locaux que les Forces des Etats-Unis pourront utiliser comme centre de tri pour les envois en nombre et comme centres de distribution postale, conformément à la procédure qui sera mise au point par le Comité mixte.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que la présente note et votre réponse d'acceptation constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Département d'Etat :
L'Ambassadeur extraordinaire,

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Monsieur Rómulo Escobar Bethancourt
Chef de la Mission de négociation

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama (voir note 2 ci-dessous), conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Voir p. 201 du présent volume.

II

AMBASSADE DU PANAMA
WASHINGTON (D.C.)

Le 7 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous confirmer, au nom de mon gouvernement, les arrangements qui précèdent et d'accepter que votre note et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui tirera ses effets à la date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la Mission de négociation
du Panama,

[Signé]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur extraordinaire
des Etats-Unis d'Amérique

No. 21091

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Agreement concerning the Barro Colorado Island, concluded pursuant to article VI of the Convention of 12 October 1940 on nature protection and wildlife preservation in the Western hemisphere. Signed at Washington on 7 September 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Accord relatif à l'île Barro Colorado, conclu en application de l'article VI de la Convention du 12 octobre 1940 pour la protection de la flore, de la faune et des hauteurs panoramiques naturelles des pays de l'Amérique. Signé à Washington le 7 septembre 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

AGREEMENT¹ PURSUANT TO ARTICLE VI OF THE CONVENTION ON NATURE PROTECTION AND WILDLIFE PRESERVATION IN THE WESTERN HEMISPHERE²

The Governments of the United States of America and the Republic of Panama,

Recalling that both are parties to the Convention on Nature Protection and Wildlife Preservation in the Western Hemisphere of October 12, 1940;²

Desiring to promote and advance the purposes of that Convention;

Noting that article VI of the Convention provides that the Parties may, when circumstances warrant, enter into agreements with one another in order to increase the effectiveness of their collaboration to this end;

Aware of the unique importance to the international scientific community of the biological reserve located at Barro Colorado Island in Gatun Lake in the Republic of Panama; and

Considering that the Panama Canal Treaty³ and related agreements signed this date between them make desirable a further agreement between them to ensure preservation of this biological reserve;

Have agreed upon the following:

Article I. 1. The area known as Barro Colorado Island in Gatun Lake in the Republic of Panama is declared to be a Nature Monument as defined in article I of the Convention, to be known as the Barro Colorado Nature Monument. Upon the termination of the Panama Canal Treaty signed this date, this Nature Monument shall also include the adjacent areas known as Orchid and Point Salud Islands; Bohio, Buena Vista, and Frijoles Points; and the smaller islets adjacent to them. The aforementioned adjacent areas shall be made available during the life of the Panama Canal Treaty for the purposes of this Agreement, through the issuance of land use licenses, as provided for in article IV of the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty.⁴ The Republic of Panama shall issue an appropriate land use license or make other arrangements to afford similar use of the peninsula immediately south of Maiz Island, which, upon termination of the Panama Canal Treaty, shall also become a part of the aforementioned Nature Monument.

2. As used hereafter in this Agreement, the term "Nature Monument" shall refer to the Nature Monument defined in paragraph 1 of this article.

Article II. The Governments pledge themselves to seek, in accordance with their respective national legislative processes, such legislation by each of them as may be necessary to ensure the preservation and protection of said Nature Monument as envisioned in the Convention and to take no action which would derogate in any way from its protected status, except as hereinafter provided.

¹ Came into force on 1 October 1979, simultaneously with the entry into force of the Panama Canal Treaty (see note 3 below), in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 193.

³ See p. 3 of this volume.

⁴ See p. 79 of this volume.

Article III. The Governments agree to collaborate in use of this Nature Monument for the purposes of scientific research and investigation, and to assist each other's scientists and scientific institutions in carrying out such activities in the Nature Monument. The Governments shall agree from time to time on such arrangements as may be mutually convenient and desirable to facilitate such collaboration.

Article IV. The Governments agree that, consistent with the purposes of article VI of the Convention, they shall make available to all the American Republics equally through publication or otherwise the scientific knowledge resulting from their cooperative efforts to establish and maintain the Nature Monument.

Article V. The Governments, mindful of their mutual interest in the efficient operation of the Panama Canal, agree that, in executing their responsibilities under the Panama Canal Treaty, they shall take account of this Agreement. It is understood that use of areas included in the Nature Monument for the purpose of maintaining existing facilities relating to the operation of the Panama Canal shall not be considered to derogate from the protected status of the Nature Monument. In the event either Government at any time considers that the efficient operation of the Panama Canal necessitates any other action materially affecting any part of the Nature Monument, the Governments agree to consult promptly and to agree to measures necessary for the protection of the overall integrity of the Nature Monument and furtherance of the purpose of this Agreement.

Article VI. The Governments agree that they shall jointly transmit copies of this Agreement to the Inter-American Economic and Social Council of the Organization of American States, and shall request that the Organization notify the Contracting Parties to the Convention of this Agreement.

Article VII. This Agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Panama Canal Treaty, and shall remain in force for ten years and, thereafter, for as long as both Governments are parties to the Convention on Nature Protection and Wildlife Preservation in the Western Hemisphere.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO REFERENTE AL ARTÍCULO VI DE LA CONVENCIÓN SOBRE LA PROTECCIÓN DE LA FLORA, DE LA FAUNA Y DE LAS BELLEZAS ESCÉNICAS DE LOS PAÍSES DE AMÉRICA

Los Gobiernos de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América,

Recordando que ambos son Partes de la Convención del 12 de octubre de 1940 sobre la Protección de la Flora, de la Fauna y de las Bellezas Escénicas de los Países de América;

Deseosos de fomentar y adelantar los propósitos de dicha convención;

Tomando en cuenta que el artículo VI de la Convención dispone que las partes pueden, cuando lo justifican las circunstancias, celebrar acuerdos entre sí a los fines de aumentar la eficacia de su colaboración para este fin;

Conscientes de la singular importancia que tiene para la comunidad científica internacional la reserva biológica situada en la isla de Barro Colorado en el Lago de Gatún de la República de Panamá; y

Considerando que el Tratado del Canal de Panamá y los acuerdos relacionados firmados entre ellas en esta fecha hacen deseable la celebración de otro acuerdo entre ellas a los fines de garantizar la preservación de esta reserva biológica;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. 1. El área conocida como Isla de Barro Colorado en el Lago de Gatún de la República de Panamá se declara Monumento Natural en los términos definidos en el artículo I de la Convención, y se llamará el Monumento Natural de Barro Colorado. Al terminar la vigencia del Tratado del Canal de Panamá, firmado en esta fecha, este Monumento Natural incluirá también las áreas adyacentes conocidas como Islas Orquídeas y Punta Salud; Puntas Bohío, Buena Vista, y Frijoles; y los islotes más pequeños adyacentes a éstas. Las antedichas áreas adyacentes se harán disponibles durante la vigencia del Tratado del Canal de Panamá para los fines de este Acuerdo mediante la expedición de licencias para el uso de tierras, como se dispone en el artículo IV del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá. La República de Panamá expedirá licencias apropiadas para el uso de las tierras, o hará otros arreglos para permitir el uso similar de la península situada inmediatamente al sur de Isla Maíz, la cual, al terminar la vigencia del Tratado del Canal de Panamá, también formará parte del antedicho Monumento Natural.

2. En el sentido en que se usa a continuación en este Acuerdo, el término « Monumento Natural » se refiere al Monumento Natural definido en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo II. Los Gobiernos se comprometen a tratar de promulgar, de conformidad con sus procesos legislativos nacionales respectivos, la legislación que fuere necesaria por parte de cada uno de ellos para garantizar la preservación y protección de dicho Monumento Natural en la forma en que se contempla en la Convención, y a no tomar ninguna acción que pueda menoscabar en forma alguna su condición de monumento protegido, salvo como se dispone a continuación.

Artículo III. Los Gobiernos acuerdan colaborar en el uso de este Monumento Natural para los propósitos de investigación y estudio científicos y ayudar a los científicos y las instituciones científicas de cada uno a realizar dichas actividades en el Monumento Natural. Los Gobiernos acordarán periódicamente los arreglos que puedan ser mutuamente convenientes y deseables para facilitar tal colaboración.

Artículo IV. Los Gobiernos acuerdan que, de conformidad con los propósitos del artículo VI de la Convención, ellos pondrán a la disposición de todas las repúblicas americanas por igual, mediante publicaciones u otros medios, los conocimientos científicos derivados de los esfuerzos cooperativos para establecer y mantener el Monumento Natural.

Artículo V. Los Gobiernos, conscientes de su interés mutuo en el funcionamiento eficaz del Canal de Panamá, acuerdan que al ejercer sus responsabilidades en virtud del Tratado del Canal de Panamá, tomarán en consideración este Acuerdo. Queda entendido que el uso del área comprendida en el Monumento Natural para el propósito de mantener las instalaciones existentes relacionadas con el funcionamiento del Canal de Panamá, no será considerado en menoscabo de la condición de monumento protegido que tiene el Monumento Natural. En caso de que cualesquiera de los dos Gobiernos considere en cualquier momento que el funcionamiento eficaz del Canal de Panamá precise cualquier otra acción que afecte cualquier parte del Monumento Natural, los Gobiernos acuerdan celebrar consultas expeditivamente y en convenir en las medidas necesarias para la protección de la integridad general del Monumento Natural y el fomento de los propósitos de este Acuerdo.

Artículo VI. Los Gobiernos convienen en transmitir conjuntamente copias de este Acuerdo al Consejo Interamericano Económico y Social de la Organización de Estados Americanos, y solicitar que la Organización notifique a las Partes Contratantes de la Convención sobre este Acuerdo.

Artículo VII. Este Acuerdo entrará en vigor al mismo tiempo que el Tratado del Canal de Panamá y permanecerá en vigor diez años y, subsiguientemente, mientras ambas Partes continúen siendo Partes de la Convención para la Protección de la Flora, de la Fauna y de las Bellezas Escénicas de los Países de América.

DONE at Washington, this 7th day of September 1977, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FIRMADO en Washington, a los 7 días de septiembre de 1977, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

For the United States of America:
Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Republic of Panama:
Por la República de Panamá:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Ellsworth Bunker — Signé par Ellsworth Bunker.

² Signed by Sol M. Linowitz — Signé par Sol M. Linowitz.

³ Signed by Rómulo Escobar Bethancourt — Signé par Rómulo Escobar Bethancourt.

⁴ Signed by Aristides Royo — Signé par Aristides Royo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCLU EN APPLICATION DE L'ARTICLE VI DE LA
CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA FLORE, DE LA
FAUNE ET DES BEAUTÉS PANORAMIQUES NATURELLES
DES PAYS DE L'AMÉRIQUE²

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Panama,

Rappelant qu'ils sont l'un et l'autre parties à la Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique du 12 octobre 1940²;

Désireux d'appuyer et de favoriser les objectifs de ladite Convention;

Notant que l'article VI de la Convention dispose que les Parties pourront, lorsque les circonstances le justifieront, conclure entre elles des conventions destinées à augmenter l'efficacité de leur collaboration à cette fin;

Conscients de l'importance exceptionnelle que revêt pour la communauté scientifique internationale la réserve biologique de l'île de Barro Colorado au lac Gatun, dans la République du Panama; et

Considérant que le Traité du canal de Panama³ et les accords connexes signés à la date de ce jour entre les gouvernements susmentionnés justifient la conclusion d'un autre accord en vue d'assurer la protection de ladite réserve biologique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. La zone appelée île de Barro Colorado au lac Gatun, dans la République du Panama, est déclarée monument naturel au sens de l'article 1 de la Convention et sera dénommée « Monument naturel de Barro Colorado ». Lorsque le Traité du canal de Panama signé à la date de ce jour prendra fin, le Monument naturel comprendra les zones voisines appelées îles Orquideas et Punta Salud, les pointes de Bohio, Buena Vista et Frijoles et les îlots proches. L'utilisation des zones voisines en question sera rendue possible pendant la durée du Traité du canal de Panama aux fins du présent Accord grâce à la délivrance de permis fonciers, conformément à l'article IV de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama⁴. La République du Panama délivrera un permis foncier approprié ou prendra toute autre mesure en vue de permettre l'utilisation, dans des conditions analogues, de la péninsule située immédiatement au sud de l'île Maíz qui, lors de la terminaison du Traité du canal de Panama, deviendra partie du Monument naturel.

2. Aux fins des articles ci-après, l'expression « Monument naturel » s'entend du monument naturel défini au paragraphe 1 du présent article.

Article II. Les deux gouvernements s'engagent à présenter, chacun en ce qui le concerne et conformément à sa procédure législative nationale, la législation

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, en même temps que le Traité du canal de Panama (voir note 3 ci-dessous), conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 193.

³ Voir p. 3 du présent volume.

⁴ Voir p. 79 du présent volume.

nécessaire pour assurer la préservation et la protection du Monument naturel comme prévu dans la Convention et à ne prendre aucune mesure qui serait, de quelque manière que ce soit, incompatible avec son statut spécial, sous réserve des dispositions ci-dessous.

Article III. Chacun des deux gouvernements s'engage à coopérer avec l'autre pour que le Monument naturel soit utilisé à des fins de recherches et d'études scientifiques et à aider les spécialistes et organismes scientifiques de l'autre pays dans la conduite des activités susmentionnées sur le site du Monument naturel. Les deux gouvernements arrêteront, chaque fois qu'il y aura lieu, les mesures qui leur paraîtront à l'un et à l'autre opportunes et souhaitables pour favoriser la coopération en question.

Article IV. Les deux gouvernements conviennent qu'ils mettront, conformément aux buts de l'article VI de la Convention, à la disposition de toutes les Républiques américaines, sur une base non discriminatoire, par voie de publication ou autrement, les connaissances scientifiques acquises par suite de leurs efforts conjoints pour aménager et entretenir le Monument naturel.

Article V. Les deux gouvernements, reconnaissant qu'ils ont un intérêt mutuel à ce que le canal de Panama fonctionne de manière efficace, s'engagent à s'acquitter de leurs responsabilités découlant du Traité du canal de Panama, en tenant compte du présent Accord. Il est entendu que l'utilisation des zones faisant partie du Monument naturel aux fins de l'entretien des installations existantes servant au fonctionnement du canal de Panama ne sera pas considérée comme incompatible avec le statut spécial du Monument naturel. Si, à un moment quelconque, l'un des deux gouvernements estime que le fonctionnement efficace du canal de Panama exige que soient prises toutes autres mesures de nature à apporter des modifications appréciables à une partie du Monument naturel, les deux gouvernements s'engagent à entamer promptement des consultations et à arrêter, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour assurer la protection de l'intégrité du Monument naturel dans son ensemble et favoriser les objectifs du présent Accord.

Article VI. Les deux gouvernements s'engagent à transmettre ensemble des exemplaires du présent Accord au Conseil économique et social interaméricain de l'Organisation des Etats américains et à demander à ladite Organisation de notifier le présent Accord aux Parties contractantes à la Convention.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité du canal de Panama et le restera pendant 10 ans et ensuite aussi longtemps que les deux gouvernements seront parties à la Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique.

FAIT à Washington, le 7 septembre 1977, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[ELLSWORTH BUNKER]

[SOL M. LINOWITZ]

Pour la République du Panama :

[RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT]

[ARISTIDES ROYO]

No. 21092

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the designation of the Smithsonian Tropical Research Institute as custodian of the Barro Colorado Nature Monument. Washington, 7 September 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la désignation du Smithsonian Tropical Research Institute comme conservateur du Monument naturel de Barro Colorado. Washington, 7 septembre 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA
RELATING TO THE DESIGNATION OF THE SMITHSONIAN
TROPICAL RESEARCH INSTITUTE AS CUSTODIAN OF THE
BARRO COLORADO NATURE MONUMENT

I

The American Ambassador-at-Large to the Panamanian Chief Negotiator

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 7, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement pursuant to article VI of the Convention on Nature Protection and Wildlife Preservation in the Western Hemisphere,² and to the Panama Canal Treaty³ and related agreements signed on September 7, 1977,⁴ by representatives of the United States of America and the Republic of Panama. Article III of the Agreement relating to the Convention on Nature Protection provides that our Governments may agree from time to time on such arrangements as may be mutually convenient and desirable to facilitate their collaboration in the use of the Barro Colorado Nature Monument for the purposes of scientific research and investigation.

I consider it desirable within the spirit of the aforementioned Convention and for the purposes of the Agreement based thereon that our Governments agree that the Smithsonian Tropical Research Institute (STRI), a trust instrumentality of the United States of America, which I shall hereinafter call the Institute, be designated by both Governments as custodian of the Barro Colorado Nature Monument. I propose that our Governments further agree that the Institute shall, during the period of its custodianship, have sole responsibility to act on behalf of our Governments in authorizing use of the Nature Monument for the purposes of scientific research and investigation and for its protection as envisaged in the aforementioned Convention and our Agreement based thereon. In the event that one of the Parties should attempt to take any action related to the efficient operation of the Panama Canal as provided for in article V of our Agreement, I propose that the Institute, as custodian, be advised in advance and invited to comment on the potential impact of such action on the overall integrity of the Nature Monument.

I consider it desirable and to that end I propose to Your Excellency that, during the period of its custodianship, the Institute be authorized to employ scientific and support staff, to include game wardens, as necessary to enforce such laws and regulations as may apply to the protection of the Nature Monument. Persons violating the integrity of the Nature Monument contrary to the provisions of such laws or regulations shall be promptly delivered to the authorities of the Republic of Panama by game wardens employed by the Institute for appropriate action under the laws of the Republic of Panama.

¹ Came into force on 1 October 1979, the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty (see note 3 below).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 193.

³ See p. 3 of this volume.

⁴ See pp. 79, 201, 297, 305, 311, 327, 339 and 349 of this volume.

I further consider it desirable and I therefore propose to Your Excellency that our Governments agree to designate the Institute as custodian for the Barro Colorado Nature Monument for an initial period of five years, to be extended for additional five-year periods upon request by the Institute at least one year in advance of the date of expiration of the period, or until such time as our Governments may mutually agree on other understandings for the administration of the Nature Monument. If, subsequent to the termination of the Panama Canal Treaty, the Republic of Panama should desire to terminate the custodianship of the Institute of the Nature Monument, I consider it desirable and I therefore propose that our Governments agree that the decision take effect one year after the day on which the Republic of Panama shall inform the United States of this intent.

If the foregoing understandings proposed for custodianship of the Barro Colorado Nature Monument by STRI are acceptable to the Government of the Republic of Panama, I propose that this note and Your Excellency's affirmative response constitute an agreement between our Governments concerning this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
Ambassador-at-Large

His Excellency Rómulo Escobar Bethancourt
Chief Negotiator

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON, D.C.

7 de septiembre de 1977

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a la nota de Su Excelencia, con fecha de hoy, relativa a la designación del Instituto Smithsonian para Investigaciones Tropicales como custodio del Monumento Natural de Barro Colorado, que dice lo siguiente:

« Excelencia: Tengo el honor de referirme al Convenio de conformidad con el artículo VI de la Convención para la Protección de la Naturaleza y la Conservación de la Flora y la Fauna en el Hemisferio Occidental, y al Tratado del Canal de Panamá y convenios conexos suscritos el 7 de septiembre de 1977 por los representantes de los Estados Unidos de América y la República de Panamá. El artículo III del Acuerdo relacionado con la Convención para la Protección de la Naturaleza dispone que nuestros Gobiernos podrán celebrar, de tiempo en tiempo, los arreglos que pudieren ser mutuamente convenientes y deseables para facilitar su colaboración en el uso del Monumento Natural Barro Colorado para los fines de estudios e investigaciones científicas.

Considero deseable, dentro del espíritu de la antedicha Convención y para los fines del Acuerdo basado en la misma, que nuestros Gobiernos convengan que el Instituto Smithsonian de Investigación Tropical (STRI), una agencia de fideicomiso

de los Estados Unidos de América, que en adelante denominaré el Instituto en este documento, sea designada por ambos Gobiernos como el custodio del Monumento Natural Barro Colorado. Propongo que nuestros Gobiernos convengan, además, que el Instituto, durante el período en que ejerza dicha custodia, tenga exclusiva responsabilidad para actuar en nombre de nuestros Gobiernos a fin de autorizar el uso del Monumento Natural para los fines de estudios e investigaciones científicas y para su protección, como se prevé en la Convención antedicha y en nuestro Acuerdo basado en la misma. En el caso de que una de las Partes intentare tomar cualquier acción relacionada con el funcionamiento eficiente del Canal de Panamá, según lo dispuesto en el artículo V de nuestro Acuerdo, propongo que el Instituto, como custodio, sea notificado con anticipación e invitado a formular comentarios sobre el efecto potencial de dicha acción sobre la integridad general del Monumento Natural.

Considero deseable y con ese fin propongo a Su Excelencia que, durante el período de su custodia, se autorice al Instituto a emplear personal científico y de apoyo, que incluirá guardabosques, según sea necesario para hacer cumplir las leyes y los reglamentos que puedan aplicarse para la protección del Monumento Natural. Las personas que violaren la integridad del Monumento Natural contraviniendo las disposiciones de dichas leyes o reglamentos serán prontamente entregadas a las autoridades de la República de Panamá por los guardabosques empleados por el Instituto para que se tome la acción apropiada conforme a las leyes de la República de Panamá.

Considero deseable, además, y por tanto así lo propongo a Su Excelencia que nuestros Gobiernos convengan designar al Instituto como el custodio del Monumento Natural Barro Colorado durante un período inicial de cinco años, que será prorrogado por períodos adicionales de cinco años a solicitud del Instituto, por lo menos con un año de anticipación a la fecha de expiración del período o hasta cuando nuestros Gobiernos puedan convenir mutuamente otros entendimientos para la administración del Monumento Natural. Si posteriormente a la terminación del Tratado del Canal de Panamá, la República de Panamá deseara terminar la custodia del Instituto sobre el Monumento Natural, considero deseable, y por consiguiente lo propongo, que nuestros Gobiernos convengan que la decisión sea efectiva un año después del día en el cual la República de Panamá informará a los Estados Unidos de esta intención.

Si el entendimiento anterior propuesto para la custodia del Monumento Natural Barro Colorado por parte del STRI es aceptable al Gobierno de la República de Panamá, propongo que esta Nota y la respuesta afirmativa de Su Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre esta materia.

Acepte, Excelencia, las seguridades renovadas de mi más alta consideración. »

Tengo el honor de confirmar que mi Gobierno accede al entendimiento dispuesto en la nota de Su Excelencia, y en que su nota y esta nota de respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Ruego a Vuestra Excelencia acepte las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT
Jefe de la Misión Negociadora
de Panamá

Su Excelencia Ellsworth Bunker
Embajador sin Cartera
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON, D.C.

September 7, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date concerning the designation of the Smithsonian Tropical Research Institute as custodian of the Barro Colorado Nature Monument, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that my Government accepts the understanding set forth in Your Excellency's note, and that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT
Chief Negotiator

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador-at-Large
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA
RELATIF À LA DÉSIGNATION DU SMITHSONIAN TROPICAL
RESEARCH INSTITUTE COMME CONSERVATEUR DU
MONUMENT NATUREL DE BARRO COLORADO

I

*L'Ambassadeur extraordinaire des Etats-Unis d'Amérique
au Chef de la Mission de négociation du Panama*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu en application de l'article VI de la Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique² ainsi qu'au Traité du canal de Panama³ et aux accords connexes signés le 7 septembre 1977⁴ par des représentants des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Panama. L'article III de l'Accord conclu en application de la Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles prévoit que nos gouvernements peuvent arrêter, selon que de besoin, les mesures qui leur paraîtront opportunes et souhaitables pour faciliter leur coopération en ce qui concerne l'utilisation du Monument naturel de Barro Colorado à des fins de recherches et d'études scientifiques.

Il me paraît souhaitable que, dans l'esprit de la Convention susmentionnée et aux fins de l'Accord auquel elle sert de base, il soit convenu entre nos gouvernements que le Smithsonian Tropical Research Institute (STRI), qui est une fondation des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé l'« Institut »), sera désigné par les deux gouvernements comme conservateur du Monument naturel de Barro Colorado. Je propose qu'il soit en outre convenu entre nos gouvernements que, pendant la période durant laquelle il exercera ses fonctions de conservateur, l'Institut sera seul habilité à agir au nom de nos gouvernements pour autoriser l'utilisation du Monument naturel à des fins de recherches et d'études scientifiques et pour assurer sa protection, conformément aux dispositions de la Convention susmentionnée et à celles de l'Accord auquel elle sert de base. Je propose également que si l'une des Parties envisage de prendre en ce qui concerne le fonctionnement efficace du canal de Panama des mesures du type de celles qui sont visées à l'article V de notre Accord, l'Institut, en sa qualité de conservateur, en soit avisé à l'avance et soit invité à donner son

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama (voir note 3 ci-dessous).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 193.

³ Voir p. 3 du présent volume.

⁴ Voir p. 79, 201, 297, 305, 311, 327, 339 et 349 du présent volume.

opinion sur les conséquences que lesdites mesures pourraient avoir sur l'intégrité d'ensemble du Monument naturel.

Il me paraît souhaitable et je vous propose donc que pendant la période durant laquelle il exercera ses fonctions de conservateur, l'Institut soit autorisé à employer le personnel scientifique, administratif et autre, y compris des gardes-chasse, nécessaire à la mise en œuvre des lois et règlements applicables à la protection du Monument naturel. Les personnes portant atteinte à l'intégrité du Monument naturel en violation des lois et règlements en question seront promptement remises aux autorités de la République du Panama par les gardes-chasse de l'Institut pour faire l'objet des mesures appropriées, conformément à la législation de la République du Panama.

Il me paraît également souhaitable et je vous propose que nos gouvernements conviennent de désigner l'Institut comme conservateur du Monument naturel de Barro Colorado pour une période initiale de cinq ans qui sera prorogée de nouvelles périodes de cinq ans si l'Institut en fait la demande au moins un an avant la date d'expiration de la période considérée, ou jusqu'à ce que nos gouvernements se mettent d'accord sur d'autres arrangements concernant l'administration du Monument naturel. Si, postérieurement à la terminaison du Traité du canal de Panama, la République du Panama désire que l'Institut cesse d'exercer les fonctions de conservateur du Monument naturel, il me paraît souhaitable et je propose donc qu'il soit entendu entre nos gouvernements que la décision correspondante prendra effet au bout d'une période d'un an courant à partir du lendemain du jour où la République du Panama aura signifié son intention aux Etats-Unis.

Si les arrangements ci-dessus visant à confier au STRI les fonctions de conservateur du Monument naturel de Barro Colorado rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
L'Ambassadeur extraordinaire,

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Monsieur Rómulo Escobar Bethancourt
Chef de la Mission de négociation

II

AMBASSADE DU PANAMA
WASHINGTON (D.C.)

Le 7 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant la désignation du Smithsonian Tropical Research Institute comme conservateur du Monument naturel de Barro Colorado, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que mon gouvernement accepte les arrangements proposés dans votre note et que votre note et la présente note en réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la Mission de négociation
du Panama,

[*Signé*]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur extraordinaire
des Etats-Unis d'Amérique

No. 21093

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement on scientific
co-operation with respect to the activities of the
Smithsonian Tropical Research Institute (with annex).
Washington, 7 September 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord de coopération
scientifique relatif aux activités du Smithsonian Tropi-
cal Research Institute (avec annexe). Washington,
7 septembre 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA
ON SCIENTIFIC COOPERATION WITH RESPECT TO ACTIV-
ITIES OF THE SMITHSONIAN TROPICAL RESEARCH INSTI-
TUTE

I

The American Ambassador-at-Large to the Panamanian Chief Negotiator

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 7, 1977

Excellency:

As you are aware, the Smithsonian Tropical Research Institute, a trust instrumentality of the United States of America, hereinafter called "the Institute," has, for several years, carried out experimental and research activities of an exclusively scientific nature in various parts of the Republic of Panama. Those activities are described and authorized in Contract No. 1, January 5, 1977, signed by Dr. Abraham Saied, Minister of Health, and Dr. Ira Rubinoff, Director of the Institute. As set forth in the seventh clause of the contract, its duration is indefinite, but it may be terminated if one of the parties so desires, provided that it notify the other one year in advance of the date selected for termination.

Despite the foregoing, it is obvious that the Institute's legal situation and the development of its activities will be affected by the entry into force of the Panama Canal Treaty² and related agreements, signed September 7, 1977,³ by representatives of the Republic of Panama and the United States of America. In anticipation of that eventuality, I thought it pertinent to propose to you, in compliance with precise instructions from my Government, that the Republic of Panama and the United States of America agree on the Institute's continuation of its scientific activities in the Republic of Panama, after entry into force of the Panama Canal Treaty and related agreements, in accordance with the provisions of the above-mentioned contract and in order to achieve the objectives therein set forth.

The agreement which I present to you for consideration would remain in effect for five years from the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty and would be extended automatically for 5-year periods until either Government gave notice of termination, at least one year before the date of automatic extension.

I consider it advisable to propose to Your Excellency that if one of the parties to the contract should wish to terminate it on the basis of the seventh clause thereof while the Panama Canal Treaty is in force, our Governments agree that, unless there is a mutual understanding to replace the contract, the contract and the agreement proposed in this note shall remain in force.

It could also be agreed, and I so propose to Your Excellency, that, if either party wishes to terminate the aforementioned contract after the expiration of the Panama Canal Treaty, our Governments shall immediately initiate consultations concerning the future legal situation of the Institute and its facilities, properties, and personnel in the Republic of Panama, before the contract expires.

¹ Came into force on 1 October 1979, the date of entry into force of the Panama Canal Treaty (see note 2 below), in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 3 of this volume.

³ See pp. 79, 201, 297, 305, 311, 319, 339 and 349 of this volume.

With respect to facilities and land and water areas in various parts of the Isthmus of Panama listed and described in the annex to this note, the use of which has not been granted by the Republic of Panama to the United States of America by any other means, I propose that they be made available to the Institute for its exclusive use. It is understood that this agreement will not affect the right of the parties to the contract to enter into subsequent agreements on the terms of the Institute's utilization of other facilities and land and water areas in the Republic of Panama which the latter may consider it desirable to make available to the Institute for the uses and purposes defined in the contract.

I wish to propose that our Governments agree that, as long as the Panama Canal Treaty remains in force, the United States of America may permit the Institute to use any portion of the lands and waters, and of the facilities located therein, situated within the land and water areas the use of which is granted by the Treaty to the United States of America, for purposes of the aforementioned contract, subject to terms and conditions consistent with the Panama Canal Treaty, as the United States of America may define them.

I further wish to propose to Your Excellency that upon cessation, under the Panama Canal Treaty, of the right of the United States to use any land and water areas and facilities located therein which are being used by the Institute, our Governments immediately begin talks intended to reach agreements permitting the Institute to continue to use such areas or facilities.

The possibility should be considered, Your Excellency, that the Republic of Panama may establish procedures whereby any natural or legal person could acquire, in accordance with the laws of Panama, title to land and water areas or properties located therein which were formerly a part of the territory constituting the Panama Canal Zone. I therefore propose to you that, such being the case, our Governments agree that the Republic of Panama, subject to the applicable laws, shall grant the Institute rights, other than real property title, with respect to any land and water areas or properties in use by the Institute at the time when such procedures are established. These rights will be granted by the Republic of Panama by an agreement or other means not less favorable than the most favorable granted by the Republic of Panama to any other natural or juristic person.

Finally, Your Excellency, I should like to propose that in the event that the Republic of Panama does not establish such procedures for transfer of title to land and water areas or properties located therein to natural or legal persons other than the Government of the Republic of Panama, the two Governments agree that the Government of the Republic of Panama shall place at the disposal of the Institute, free of cost, the use of all areas and facilities referred to in this letter, and any others that may be used by the Institute for the purposes defined in the aforementioned contract.

An exception will be made for cases in which the two Governments or the parties to the aforementioned contract might reach a mutual agreement on other terms.

If the aforementioned proposals relating to the operation in the Republic of Panama of the Smithsonian Tropical Research Institute are acceptable to your Government, I should like to propose that this note and Your Excellency's affirmative reply constitute an agreement between our Governments concerning this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
Ambassador-at-Large

His Excellency Rómulo Escobar Bethancourt
Chief Negotiator

ANNEX

The following facilities and lands and waters shall be made available for the continued exclusive use of the Smithsonian Tropical Research Institute:

1. Smithsonian Tropical Research Institute Headquarters, shops, administrative offices, cages and laboratories on Gorgas Road.
2. Tivoli Site. Comprises approximately 4.8 acres at the site of the former Tivoli Hotel and adjacent Tivoli Kitchen structure.
3. Naos Island. All facilities and areas being used by the Smithsonian Tropical Research Institute on the date the Panama Canal Treaty enters into force.
4. Flamenco Island. All facilities and areas being used by the Smithsonian Tropical Research Institute on the date the Panama Canal Treaty enters into force.
5. Pipeline Road Reserve. Approximately 37 acres of land near Pipeline Road at coordinates PA 391116 (Sheet 4243 II, Gamboa).

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON, D.C.

7 de septiembre de 1977

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a la nota de Su Excelencia con fecha de hoy, relativa a las actividades del Instituto Smithsonian para Investigaciones Tropicales en la República de Panamá, que dice lo siguiente:

« Excelencia: Como es de su conocimiento, el Instituto Smithsonian de Investigación Tropical, una agencia de fideicomiso de los Estados Unidos de América, que en adelante se denominará « el Instituto » en el presente documento, ha llevado a cabo durante varios años actividades experimentales y de investigación de naturaleza estrictamente científica en distintas partes de la República de Panamá. Esas actividades están descritas y autorizadas en el Contrato No. 1 de 5 de enero de 1977, suscrito por el Dr. Abraham Saied, Ministro de Salud, y el Dr. Ira Rubinoff, Director del Instituto. Según se expresa en la séptima cláusula del contrato, la duración de éste es indefinida, pero puede ser terminado si una de las partes así lo deseara, siempre que ésta notifique a la otra con un año de anticipación a la fecha escogida para la terminación.

No obstante lo anterior, es obvio que la situación jurídica del Instituto y el desarrollo de sus actividades serán afectados por la entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá y acuerdos conexos, suscritos el 7 de septiembre de 1977 por los representantes de la República de Panamá y los Estados Unidos de América. En previsión de esa eventualidad, me ha parecido pertinente proponer a usted, en cumplimiento de instrucciones precisas de mi Gobierno, que la República de Panamá y los Estados Unidos de América convengan en la continuación, por parte del Instituto, de sus actividades científicas en la República de Panamá después de la entrada en vigor del Tratado

del Canal de Panamá y acuerdos conexos, de conformidad con las disposiciones del Contrato arriba mencionado y a fin de lograr los objetivos que en él se expresan.

El acuerdo que someto a usted para que sea considerado permanecerá en vigor durante cinco años, a partir de la fecha de la entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá y sería prorrogado automáticamente por períodos de cinco años hasta cuando una de las Partes diese notificación de la terminación, por lo menos un año antes de la fecha de la prórroga automática.

Considero aconsejable proponer a Su Excelencia que si una de las Partes de dicho contrato deseara terminarlo en base a la séptima cláusula del mismo mientras esté en vigor el Tratado del Canal de Panamá, nuestros Gobiernos convengan, a menos que haya un entendimiento mutuo para sustituir el contrato, que el contrato y el convenio propuesto en esta carta permanecerán en vigor.

Podría acordarse también y así lo propongo a Su Excelencia, que, si una de las Partes deseara terminar el contrato expresado después de la expiración del Tratado del Canal de Panamá, nuestros Gobiernos inmediatamente iniciarán consultas concernientes a la futura situación jurídica del Instituto y sus instalaciones, propiedades y personal en la República de Panamá antes de que expire el contrato.

Respecto de las instalaciones y las áreas de tierra y agua en distintas partes del Istmo de Panamá listadas y descritas en el anexo de esta carta, cuyo uso no ha sido otorgado por la República de Panamá a los Estados Unidos de América por ningún otro medio, propongo que estas se hagan disponibles al Instituto para su uso exclusivo. Queda entendido que este Acuerdo no afectará el derecho de las Partes de dicho contrato a celebrar acuerdos subsiguientes sobre las condiciones del uso por parte del Instituto de otras instalaciones y áreas de tierra y agua en la República de Panamá que ésta pudiere considerar deseable poner a disposición del Instituto para los usos y fines definidos en el contrato.

Deseo proponer que nuestros Gobiernos convengan que, mientras el Tratado del Canal de Panamá esté en vigor, los Estados Unidos de América podrán permitir al Instituto que use cualquier porción de las tierras y aguas y de las instalaciones ubicadas en las mismas, situadas dentro de las áreas de tierras y aguas cuyo uso se otorga a los Estados Unidos de América por virtud del Tratado, para los fines del contrato antedicho, sujeto a los términos y condiciones consonos con el Tratado del Canal de Panamá, según éstos sean definidos por los Estados Unidos de América.

Deseo, además, proponer a Su Excelencia que al cesar, conforme el Tratado del Canal de Panamá, el derecho de los Estados Unidos a usar cualesquier áreas de tierras y aguas e instalaciones ubicadas en las mismas y que están siendo usadas por el Instituto, nuestros Gobiernos inmediatamente inicien conversaciones con la intención de llegar a acuerdos que permitan al Instituto continuar usando dichas áreas o instalaciones.

Debe considerarse la posibilidad, Excelencia, de que la República de Panamá pueda establecer procedimientos mediante los cuales cualquier persona natural o jurídica pudiese adquirir, de acuerdo con las leyes de Panamá, título sobre las áreas de tierras y aguas o propiedades ubicadas en las mismas y que anteriormente fueron parte del territorio que constituyó la Zona del Canal de Panamá. Por consiguiente propongo a usted que, siendo ese el caso, nuestros Gobiernos convengan que la República de Panamá, sujeto a las leyes aplicables, otorgará al Instituto los derechos, excepto el título de propiedad respecto de cualesquier áreas de tierras y aguas o de instalaciones usadas por el Instituto al momento de establecerse dichos procedimientos. Estos derechos serán otorgados por la República de Panamá por un acuerdo u otro medio no menos favorables que el más favorable otorgado por la República de Panamá a cualquier otra persona natural o jurídica.

Finalmente, Su Excelencia, desearía proponer que en el caso de que la República de Panamá no estableciere dichos procedimientos para el traspaso de título sobre

áreas de tierras y aguas o propiedades ubicadas en ellas a personas naturales o jurídicas distintas del Gobierno de la República de Panamá, los dos Gobiernos convengan en que el Gobierno de la República de Panamá pondrá a disposición del Instituto, libre de coste, el uso de todas las áreas e instalaciones a que se hace referencia en esta carta y cualesquier otras que puedan ser usadas por el Instituto para los fines definidos en el antedicho contrato.

Se hará una excepción en los casos en los cuales los dos Gobiernos o las Partes del antedicho contrato pudieran llegar a un acuerdo mutuo en otros términos.

Si las propuestas antedichas relacionadas con el funcionamiento del Instituto Smithsonian de Investigación Tropical en la República de Panamá son aceptables a su Gobierno, desearía proponer que esta nota y la respuesta afirmativa de Su Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre esta materia.

Acepte, Excelencia, las seguridades renovadas de mi más alta consideración ».

Tengo el honor de confirmar la aceptación por parte de mi Gobierno de las propuestas contenidas en la presente y su acuerdo de que su nota y esta respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Ruego a Vuestra Excelencia acepte las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT
Jefe de la Misión Negociadora
de Panamá

Su Excelencia Ellsworth Bunker
Embajador sin Cartera
de los Estados Unidos de América

ANEXO

Las siguientes instalaciones y aguas y tierras estarán disponibles para uso exclusivo y continuo por el Instituto Smithsonian de Investigación Tropical:

1. Oficina principal, talleres, oficinas administrativas, jaulas y laboratorios del Instituto Smithsonian de Investigación Tropical, en la Calle Gorgas.
2. Sitio Tívoli. Comprende, aproximadamente, 4.8 acres en el sitio del antiguo Hotel Tívoli y la estructura adyacente de la Cocina Tívoli.
3. Isla Naos. Todas las instalaciones y áreas que usa el Instituto Smithsonian de Investigación Tropical en la fecha de entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá.
4. Isla Flamenco. Todas las instalaciones y áreas que usa el Instituto Smithsonian de Investigación Tropical en la fecha de entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá.
5. Reserva de la Carretera del Oleoducto. Aproximadamente 37 acres de tierra cerca de la Carretera del Oleoducto en las coordenadas PA 391116 (Pliego 4243 II, Gamboa).

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON, D.C.

September 7, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date concerning the activities of the Smithsonian Tropical Research Institute in the Republic of Panama, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm the acceptance by my Government of the proposals contained in this note and its agreement that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT
Chief Negotiator

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador-at-Large
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET PANAMA RELATIF AUX ACTIVITÉS DU SMITHSONIAN TROPICAL RESEARCH INSTITUTE

I

*L'Ambassadeur extraordinaire des Etats-Unis d'Amérique
au Chef de la Mission de négociation du Panama*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme vous le savez, le Smithsonian Tropical Research Institute, qui est une fondation des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé l'« Institut »), poursuit depuis un certain nombre d'années des activités de recherche et des travaux expérimentaux de caractère exclusivement scientifique dans diverses parties de la République du Panama. Ces activités ont été décrites et autorisées dans le Contrat n° 1, en date du 5 janvier 1977, signé par le Dr Abraham Saied, Ministre de la santé publique, et par le Dr Ira Rubinoff, Directeur de l'Institut. Aux termes de sa septième clause, le contrat a été conclu pour une durée indéterminée, mais il peut y être mis fin si l'une des deux parties le désire, moyennant un préavis d'un an.

Nonobstant ce qui précède, le statut juridique de l'Institut et le déroulement de ses activités seront indubitablement affectés par l'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama² et des accords connexes signés le 7 septembre 1977³ par des représentants de la République du Panama et des Etats-Unis d'Amérique. En conséquence, j'estime opportun de vous proposer, comme suite à des instructions précises de mon gouvernement, que la République du Panama et les Etats-Unis d'Amérique concluent un accord sur la poursuite, postérieurement à l'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama et des accords connexes, des activités de l'Institut dans la République du Panama, conformément aux dispositions et aux objectifs du contrat susmentionné.

L'accord que je soumets à votre examen s'appliquerait pendant une période de cinq ans courant à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama et serait automatiquement prorogé pour de nouvelles périodes de cinq ans à moins que l'un des deux gouvernements ne signifie à l'autre sa décision d'y mettre fin, au moins un an avant la date de ladite prorogation automatique.

Je me permets donc de vous proposer que, si l'une des deux parties au contrat souhaite mettre fin à l'application de la septième clause dudit contrat pendant la durée de validité du Traité du canal de Panama, il soit entendu entre nos deux gouvernements que,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama (voir note 2 ci-dessous), conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Voir p. 79, 201, 297, 305, 311, 319, 339 et 349 du présent volume.

sauf s'ils décident d'un commun accord de remplacer le contrat susmentionné, celui-ci, assorti de l'accord proposé dans la présente note, continuera de s'appliquer.

Il pourrait être également convenu, et je vous fais une proposition dans ce sens, que si l'une des deux parties souhaite mettre fin au contrat en question après l'expiration du Traité du canal de Panama, nos gouvernements entameront, immédiatement et avant que le contrat ne prenne fin, des consultations au sujet de la future situation juridique de l'Institut et de ses installations, biens et employés dans la République du Panama.

Je propose que soient mises à la disposition de l'Institut pour son usage exclusif les installations, les eaux et les zones terrestres situées dans l'isthme de Panama, énumérées et décrites dans l'annexe à la présente note, dont l'usage n'a pas été accordé par la République du Panama aux Etats-Unis d'Amérique en vertu d'un autre arrangement. Il est entendu que l'accord proposé sera sans préjudice du droit des parties au contrat de conclure d'autres accords concernant les conditions d'utilisation par l'Institut d'autres installations, eaux et zones terrestres dans la République du Panama que cette dernière pourra souhaiter mettre à la disposition de l'Institut aux fins visées dans le contrat.

Je me permets de proposer qu'il soit entendu entre nos deux gouvernements que, tant que le Traité du canal de Panama restera en vigueur, les Etats-Unis d'Amérique pourront autoriser l'Institut à utiliser, aux fins du contrat susmentionné et selon des modalités conformes, de l'avis des Etats-Unis d'Amérique, au Traité du canal de Panama, toute partie des zones terrestres et des eaux ou des installations s'y trouvant situées qui sont englobées dans les eaux et zones terrestres dont l'usage a été accordé aux Etats-Unis d'Amérique en vertu du Traité du canal de Panama.

Je me permets en outre de vous proposer que, lorsque les Etats-Unis d'Amérique cesseront, conformément au Traité du canal de Panama, d'avoir le droit d'utiliser des zones terrestres, des eaux ou des installations s'y trouvant situées qui sont employées par l'Institut, nos deux gouvernements entament immédiatement des conversations en vue de conclure des accords permettant à l'Institut de continuer à employer lesdites zones terrestres, eaux ou installations.

Il est concevable que la République du Panama envisage la possibilité d'adopter des dispositions en vue de permettre à toute personne physique ou morale d'acquérir, conformément à la législation du Panama, des droits de propriété sur des zones terrestres et des eaux ou des biens s'y trouvant situés qui étaient antérieurement englobés dans le territoire constituant la zone du canal de Panama. Je vous propose donc que, dans cette hypothèse, il soit entendu entre nos gouvernements que, sous réserve de la législation en vigueur, la République du Panama accordera à l'Institut des droits, à l'exclusion de tout droit de propriété immobilière, sur les zones terrestres et les eaux ou les biens utilisés par l'Institut au moment où les dispositions susmentionnées seront adoptées. Ces droits seront accordés par la République du Panama en vertu d'arrangements qui ne seront pas moins favorables que les arrangements établis par la République du Panama au profit de toute autre personne, qu'elle soit physique ou morale.

Enfin je me permets de proposer que, si la République du Panama n'adopte pas de dispositions du type susmentionné concernant le transfert à des personnes, physiques ou morales, autres que le Gouvernement de la République du Panama des droits de propriété sur des zones terrestres et des eaux ou des biens s'y trouvant situés, il sera entendu entre les deux gouvernements que le Gouvernement de la République du Panama mettra sans frais à la disposition de l'Institut pour son usage toutes les zones terrestres et eaux et toutes les installations mentionnées dans la présente lettre et toutes autres zones, eaux et installations que l'Institut pourra utiliser pour les fins visées dans le contrat susmentionné.

Il pourra être dérogé à ces dispositions si les deux gouvernements ou les parties au contrat susmentionné concluent un accord sur d'autres bases.

Je me permets de proposer que, si les arrangements ci-dessus concernant le fonctionnement, dans la République du Panama, du Smithsonian Tropical

Research Institute rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
L'Ambassadeur extraordinaire,
[Signé]
ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Monsieur Rómulo Escobar Bethancourt
Chef de la Mission de négociation

ANNEXE

Les installations, zones terrestres et eaux ci-après sont mises à la disposition du Smithsonian Tropical Research Institute pour son utilisation exclusive continue :

1. Siège, ateliers, bureaux, cages et laboratoires du Smithsonian Tropical Research Institute, route Gorgas;
2. Site Tivoli. Comprend environ 4,8 acres à l'endroit anciennement occupé par l'Hôtel Tivoli et l'édifice de la Cuisine Tivoli attenant;
3. Ile Naos. Toutes les installations et zones utilisées par le Smithsonian Tropical Research Institute à la date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama;
4. Ile Flamenco. Toutes les installations et zones utilisées par le Smithsonian Tropical Research Institute à la date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama;
5. Réserve de la route de l'oléoduc. Environ 37 acres de terres près de la route de l'oléoduc : coordonnées PA 391116 (feuille 4243 II, Gamboa).

II

AMBASSADE DU PANAMA
WASHINGTON (D.C.)

Le 7 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant les activités du Smithsonian Tropical Research Institute dans la République du Panama, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que les propositions contenues dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon gouvernement qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la Mission de négociation
du Panama,

[Signé]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur extraordinaire
des Etats-Unis d'Amérique

No. 21094

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
health. Washington, 7 September 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la santé.
Washington, 7 septembre 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA
RELATING TO HEALTH

I

The American Ambassador-at-Large to the Panamanian Chief Negotiator

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 7, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Gorgas Memorial Institute of Tropical and Preventive Medicine, Incorporated, and its subsidiary, the Gorgas Memorial Laboratory. The Institute and Laboratory were established in memory of Dr. William C. Gorgas for research on diseases endemic to Central America and northern South America. The Institute receives from the Government of the United States an annual contribution in Dr. Gorgas' memory for the operation and maintenance of the Laboratory.

The Gorgas Memorial Laboratory is established and operates in Panama under provisions of Law 15 of October 16, 1930, Law 5 of February 5, 1953, and Law 84 of September 20, 1973, of the Republic of Panama. The Institute has informed the United States of its desire to continue its operations in Panama pursuant to the provisions of these laws.

I refer further to the Panama Canal Treaty² and related agreements signed this date³ by representatives of the Governments of the United States and Panama, and, in that connection, propose that our Governments agree that, subsequent to the entry into force of the Treaty, the Gorgas Memorial Institute and Laboratory shall continue to enjoy the sole and exclusive use, without charge, of the following areas of lands and waters, and installations, being used by the Institute and Laboratory prior to the entry into force of the Treaty:

- Juan Mina Plantation, approximately 15 acres of land, and one multi-purpose building situated thereon, located on the east side of the Chagres River in the Balboa East District; and
- Building 265, a laboratory building adjacent to the Gorgas Hospital, Ancon, and adjacent land.

It is understood that this arrangement shall continue for an initial period of five years, and will be renewed upon request at least one year in advance by the Gorgas Memorial Institute.

I propose further that in the event the Republic of Panama establishes any means whereby any legal or natural person other than the Government of the Republic of Panama may acquire title under the laws of the Republic of Panama to any areas of lands and

¹ Came into force on 1 October 1979, the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty (see note 2 below), in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 3 of this volume.

³ See pp. 79, 201, 297, 305, 311, 319, 327 and 349 of this volume.

waters, or other real property located thereon, which prior to the entry into force of the Panama Canal Treaty formed part of the Canal Zone, our Governments agree that the Gorgas Memorial Institute shall be permitted by the Republic of Panama to acquire title to the above-mentioned areas the use of which it enjoys. Such title shall be accorded by the Republic of Panama pursuant to an arrangement not less favorable than that accorded by the Republic of Panama to any other such legal or natural person.

I propose further that our Governments agree to the issuance of a license to the Gorgas Memorial Institute in accordance with the procedures set forth in article IV of the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty¹ to permit the use, without charge, by the Gorgas Memorial Laboratory of Abogado and Aojeta Islands, located in Gatun Lake, for the purposes of the Laboratory.

I further propose that our Governments agree that the United States may permit the Gorgas Memorial Institute and Laboratory to enjoy the privilege of making official purchases for the Laboratory's operations in the United States military commissaries and exchanges established pursuant to the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty,² and that the United States may provide to the Institute and Laboratory for official purposes such other supplies or services of the United States Forces or the Panama Canal Commission as may be convenient. It is understood that this agreement will not extend to personal purchases by individual members of the staff and employees of the Gorgas Memorial Laboratory, regardless of their nationality.

If the foregoing proposals relating to the status and operations of the Gorgas Memorial Institute and Laboratory are acceptable to the Government of the Republic of Panama, I have the honor to propose that this note, and Your Excellency's affirmative response, shall constitute an agreement between our Governments concerning this matter, which will enter into force on the date of entry into force of the Panama Canal Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
Ambassador-at-Large

His Excellency Rómulo Escobar Bethancourt
Chief Negotiator

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON, D.C.

7 de septiembre de 1977

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Su Excelencia, con fecha de hoy, que dice lo siguiente:

« Excelencia: Tengo el honor de referirme al Instituto Conmemorativo Gorgas de Medicina Tropical y Preventiva, Incorporado, y a su subsi-

¹ See p. 79 of this volume.

² See p. 201 of this volume.

diaria, el Laboratorio Conmemorativo Gorgas. El Instituto y el Laboratorio fueron establecidos en memoria del Dr. William C. Gorgas para realizar investigaciones sobre enfermedades endémicas de Centro América y el Norte de Sur América. El Instituto recibe una contribución anual del Gobierno de los Estados Unidos en memoria del Dr. Gorgas para el funcionamiento y mantenimiento del Laboratorio.

El Laboratorio Conmemorativo Gorgas está establecido y funciona en Panamá conforme a las disposiciones de la Ley 15 del 16 de octubre de 1930, la Ley 5 del 5 de febrero de 1953 y la Ley 84 del 20 de septiembre de 1973, de la República de Panamá. El Instituto ha informado a los Estados Unidos de su deseo de continuar sus operaciones en Panamá de conformidad con las disposiciones de dichas leyes.

Me refiero, además, al Tratado del Canal de Panamá y acuerdos conexos firmados en esta fecha por los representantes de los Gobiernos de los Estados Unidos y Panamá y, con relación a éste, propongo que nuestros Gobiernos convengan en que, después de la entrada en vigor del tratado, el Instituto y Laboratorio Conmemorativos Gorgas continuarán disfrutando del uso exclusivo, sin coste, de las siguientes áreas de tierras y aguas y las instalaciones que estuvieren utilizando el Instituto y el Laboratorio con anterioridad a la entrada en vigor del Tratado:

- La Plantación Juan Mina, de 15 acres de terreno, aproximadamente, y un edificio de uso múltiple ubicado en el mismo, situado en el lado Este del Río Chagres en el Distrito Balboa Este; y
- El Edificio 265, un edificio de laboratorio adyacente al Hospital Gorgas, en Ancón, y el terreno adyacente.

Queda entendido que este arreglo continuará por un período inicial de cinco años y será prorrogado mediante solicitud hecha por el Instituto Conmemorativo Gorgas con un año de antelación, por lo menos.

Propongo, además, que en el caso de que la República de Panamá estableciere cualquier medio por el cual una persona, jurídica o natural, distinta al Gobierno de la República de Panamá, pueda adquirir título conforme a las leyes de la República de Panamá sobre cualesquier áreas de tierras y aguas u otro bien inmueble ubicado sobre las áreas que con anterioridad a la entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá formare parte de la Zona del Canal, nuestros Gobiernos convengan en que la República de Panamá permitirá al Instituto Conmemorativo Gorgas adquirir título sobre las áreas anteriormente mencionadas de cuyo uso disfruta. Dicho título será otorgado por la República de Panamá de conformidad con un arreglo no menos favorable que el que la República de Panamá otorgare a cualquier otra persona jurídica o natural.

Propongo, además, que nuestros Gobiernos convengan en la expedición de una licencia al Instituto Conmemorativo Gorgas, de conformidad con los procedimientos señalados en el artículo IV del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá a fin de permitir el uso, sin coste, por parte del Laboratorio Conmemorativo Gorgas, de las Islas Abogado y Aojeta, situadas en el Lago Gatún, para realizar los fines del Laboratorio.

Propongo, además, que nuestros Gobiernos convengan en que los Estados Unidos podrán permitir al Instituto y Laboratorio Conmemorativos Gorgas que disfruten del privilegio de hacer compras oficiales para las operaciones del Laboratorio en los comisariatos y almacenes militares de los Estados Unidos que se establecieron de conformidad con el Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá y que los Estados Unidos podrán proporcionar al Instituto y al Laboratorio, para fines oficiales, los otros suministros o servicios de las Fuerzas de los Estados Unidos o de la Comisión del Canal de Panamá, según fuere conveniente. Queda enten-

dido que este acuerdo no se extenderá a las compras de carácter personal hechas por los miembros del personal y los empleados del Laboratorio Conmemorativos Gorgas, independientemente de su nacionalidad.

Si las propuestas anteriores relacionadas con el estatuto y funcionamiento del Instituto y Laboratorio Conmemorativos Gorgas fueren aceptables al Gobierno de la República de Panamá, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta afirmativa de Su Excelencia, constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor en la fecha de la entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá.

Sírvase aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración. »

Tengo el honor de confirmar que mi Gobierno accede a las propuestas que anteceden y que la nota de Su Excelencia y esta nota constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de entrada en vigencia del Tratado del Canal de Panamá.

Ruego a Vuestra Excelencia acepte las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT
Jefe de la Misión Negociadora
de Panamá

Su Excelencia Ellsworth Bunker
Embajador sin Cartera
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON, D.C.

September 7, 1977

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that my Government accepts the foregoing proposals, and that Your Excellency's note and this note shall constitute an agree-

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

ment between our two Governments which will enter into force on the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT
Chief Negotiator

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador-at-Large
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À LA
SANTÉ PUBLIQUE

I

*L'Ambassadeur extraordinaire des Etats-Unis d'Amérique
au Chef de la Mission de négociation du Panama*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Gorgas Memorial Institute of Tropical and Preventive Medicine, Incorporated, et à sa filiale, le Gorgas Memorial Laboratory. L'Institut et le Laboratoire ont été créés en mémoire du Dr William C. Gorgas aux fins de recherches sur les maladies endémiques en Amérique centrale et dans les régions septentrionales de l'Amérique du Sud. En hommage à la mémoire du Dr Gorgas, le Gouvernement des Etats-Unis fait à l'Institut une donation annuelle pour contribuer au fonctionnement et à l'entretien du Laboratoire.

Le Gorgas Memorial Laboratory est constitué et exerce ses activités au Panama conformément aux dispositions de la loi 15 du 16 octobre 1930, de la loi 5 du 5 février 1953 et de la loi 84 du 20 septembre 1973 de la République du Panama. L'Institut a fait savoir aux Etats-Unis qu'il souhaitait poursuivre son activité au Panama conformément aux dispositions des lois susmentionnées.

Je me réfère également au Traité du Canal de Panama² et aux accords connexes signés à la date de ce jour³ par des représentants des Etats-Unis et de la République du Panama et, à ce propos, je propose qu'il soit entendu entre nos gouvernements que, lorsque le Traité sera entré en vigueur, le Gorgas Memorial Institute et le Gorgas Memorial Laboratory continueront d'avoir l'usage exclusif et gratuit des zones terrestres, des eaux et des installations ci-après utilisées par l'Institut et le Laboratoire avant l'entrée en vigueur du Traité :

- Plantation Juan Mina comportant environ 15 acres de terres et un bâtiment à usage multiple situé sur lesdites terres et se trouvant sur la rive orientale du rio Chagres, dans le district de Balboa-Est;
- Bâtiment 265 (laboratoire attenant à l'hôpital Gorgas, à Ancon) et le terrain avoisinant.

Il est entendu que cet arrangement sera valable pour une période initiale de cinq ans et sera renouvelé à la demande du Gorgas Memorial Institute, cette demande devant être faite au moins un an à l'avance.

Je propose en outre que, si la République du Panama adopte des mesures permettant à une personne physique ou morale, autre que le Gouvernement de la République du

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama (voir note 2 ci-dessous), conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Voir p. 79, 201, 297, 305, 311, 319, 327 et 349 du présent volume.

Panama, d'acquérir, conformément à la législation panaméenne, des droits de propriété sur une partie quelconque des zones terrestres et des eaux ou sur d'autres biens immobiliers s'y trouvant situés qui, avant l'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama, faisaient partie de la zone du canal, il soit convenu entre nos deux gouvernements que le Gorgas Memorial Institute sera autorisé par la République du Panama à acquérir des droits de propriété sur les zones susmentionnées utilisées par lui. Ces droits seront accordés par la République du Panama dans des conditions non moins favorables que celles auxquelles la République du Panama assujettit les autres personnes physiques ou morales.

Je propose de plus qu'il soit entendu entre nos deux gouvernements qu'un permis sera délivré au Gorgas Memorial Institute conformément à la procédure prévue à l'article IV de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama¹ afin que le Gorgas Memorial Laboratory puisse utiliser, sans frais, à ses propres fins, les îles d'Abogado et d'Aojeta, situées dans le lac Gatun.

Je propose enfin qu'il soit entendu entre nos deux gouvernements que les Etats-Unis pourront autoriser le Gorgas Memorial Institute et le Gorgas Memorial Laboratory à acheter, à titre officiel, les articles nécessaires à l'activité du Laboratoire dans les économats et magasins militaires des Etats-Unis établis conformément à l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama² et que les Etats-Unis pourront fournir à l'Institut et au Laboratoire, à des fins officielles, des biens et services des Forces des Etats-Unis ou de la Commission du canal de Panama, selon ce qui conviendra. Il est entendu que l'accord proposé ne s'appliquera pas aux achats privés des membres du personnel du Gorgas Memorial Laboratory ou de ses employés, quelle que soit leur nationalité.

Je me permets de proposer que, si les arrangements ci-dessus concernant le statut et les activités du Gorgas Memorial Institute et du Gorgas Memorial Laboratory rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
L'Ambassadeur extraordinaire,
[Signé]
ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Monsieur Rómulo Escobar Bethancourt
Chef de la Mission de négociation

¹ Voir p. 79 du présent volume.

² Voir p. 201 du présent volume.

II

AMBASSADE DU PANAMA
WASHINGTON (D.C.)

Le 7 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement et que votre note et la présente note constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la Mission de négociation
du Panama,

[Signé]

RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur extraordinaire
des Etats-Unis d'Amérique

No. 21095

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Agreement on certain activities of the United States of
America in the Republic of Panama (with attachment).
Signed at Washington on 7 September 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Accord relatif à certaines activités des États-Unis d'Amé-
rique au Panama (avec annexe). Signé à Washington le
7 septembre 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

AGREEMENT¹ ON CERTAIN ACTIVITIES OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN THE REPUBLIC OF PANAMA

Taking account of the Panama Canal Treaty² and related agreements signed this date³ by representatives of the United States of America and the Republic of Panama, the two Governments confirm their understanding that, in addition to the activities directly related to the specific purpose of the Panama Canal Treaty, the United States may conduct certain other activities in the Republic of Panama. Such other activities shall be conducted in accordance with the provisions of this Agreement.

1. The United States may conduct the following activities in the Republic of Panama:

- (a) Tropic testing;
- (b) Telecommunications, meteorological, navigational, and oceanographic activities;
- (c) Activities of the Inter-American Geodetic Survey;
- (d) Humanitarian relief operations, including search and rescue;
- (e) Schooling of Latin American military personnel.

2. In order to carry out these activities, the United States may use installations within defense sites and military areas of coordination, and in such other areas of the Republic of Panama as may be mutually agreed.

3. The Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty⁴ shall apply to the conduct of these activities in the Republic of Panama, except as otherwise provided by arrangements between the two Parties:

- (a) Active duty military personnel of the United States armed services assigned to these activities shall be considered to be "members of the Forces" within the meaning of the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty.
- (b) Employees of the United States assigned to these activities who are nationals of the United States to whom United States passports have been issued or who are nationals of third countries who are not habitual residents of the Republic of Panama shall be considered to be "members of the civilian component" within the meaning of the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty.
- (c) The spouse and children of persons referred to in sub-paragraphs (a) and (b) above, and other relatives of such persons who depend on them for their subsistence and who habitually live with them under the same roof, shall be considered to be "dependents" within the meaning of the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty.

¹ Came into force on 1 October 1979, simultaneously with the entry into force of the Panama Canal Treaty (see note 2 below), in accordance with paragraph 4.

² See p. 3 of this volume.

³ See pp. 79, 201, 297, 305, 311, 319, 327 and 339 of this volume.

⁴ See p. 201 of this volume.

(d) Military personnel of other Latin American countries assigned to school duty in the Republic of Panama pursuant to paragraph (1)(e) of this Agreement shall be entitled to the privileges authorized under articles XI and XVIII of the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty.

4. Changes in the activities listed above may be agreed upon by the two Parties through the Joint Committee created by article III of the Agreement in implementation of article IV.

This Agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Panama Canal Treaty, and expire when that Treaty expires; provided, however, that the authority of the United States to conduct schooling of Latin American military personnel in the United States Army School of the Americas shall expire five years after the entry into force of the Panama Canal Treaty unless the two Governments otherwise agree.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE CIERTAS ACTIVIDADES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA EN LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

Tomando en consideración el Tratado del Canal de Panamá y los acuerdos conexos firmados en esta fecha por los representantes de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá, los dos Gobiernos confirman su entendimiento de que, además de las actividades directamente relacionadas con los fines específicos del Tratado del Canal de Panamá, los Estados Unidos podrán realizar ciertas otras actividades en la República de Panamá. Esas otras actividades se realizarán de conformidad con las disposiciones de este acuerdo.

1. Los Estados Unidos podrán realizar las siguientes actividades en la República de Panamá:

- a) Pruebas para determinar los efectos del trópico;
- b) Telecomunicaciones, actividades meteorológicas, de navegación y oceanográficas;
- c) Actividades del Instituto Geodésico Interamericano;
- d) Operaciones de tipo humanitario, incluso búsqueda y rescate;
- e) Enseñanza a personal militar latinoamericano.

2. A los fines de llevar a cabo estas actividades los Estados Unidos podrán usar las instalaciones dentro de los sitios de defensa, las áreas de coordinación militar y en otras áreas de la República de Panamá que convinieren mutuamente.

3. El Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá se aplicará a la realización de estas actividades en la República de Panamá, salvo según se disponga de otra manera mediante acuerdos entre las Partes:

- a) El personal militar en servicio activo de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos que estuviere asignado a estas actividades será considerado como « miembros de las Fuerzas » dentro del significado de ese término en el Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá.
- b) Los empleados de los Estados Unidos asignados a estas actividades que son nacionales de los Estados Unidos, a quienes se les hubiere expedido pasaportes estadounidenses o que fueren nacionales de terceros países sin ser residentes habituales de la República de Panamá, se considerarán « miembros del componente civil » dentro del significado de ese término en el Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá.
- c) El cónyuge e hijos de las personas a quienes se refieren los subparágrafos a) y b) que anteceden y otros parientes de dichas personas que dependieren de ellas para su subsistencia y que vivieren habitualmente con ellos bajo el mismo techo, serán considerados como « dependientes » dentro del significado de ese término en el Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá.
- d) El personal militar de otros países latinoamericanos que siga estudios en la República de Panamá de conformidad con el parágrafo 1) e) de este acuerdo,

tendrá derecho a los privilegios autorizados en los artículos XI y XVIII del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá.

4. Cambios en las actividades listadas anteriormente podrán ser acordados por las Partes por intermedio del Comité Conjunto creado por el artículo III del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá.

Este Acuerdo entrará en vigencia al mismo tiempo que el Tratado del Canal de Panamá y expirará cuando expire dicho Tratado, disponiéndose, sin embargo, que la autoridad de los Estados Unidos para ofrecer cursos de estudio al personal militar latinoamericano en la Escuela de las Américas del Ejército de los Estados Unidos, expirará cinco años después de la entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá, a menos que los dos gobiernos acordaren diferentemente.

DONE at Washington, this 7th day of September, 1977, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FIRMADO en Washington, a los 7 días de septiembre de 1977, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

For the United States of America:
Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Republic of Panama:
Por la República de Panamá:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Ellsworth Bunker — Signé par Ellsworth Bunker.

² Signed by Sol M. Linowitz — Signé par Sol M. Linowitz.

³ Signed by Rómulo Escobar Bethancourt — Signé par Rómulo Escobar Bethancourt.

⁴ Signed by Aristides Royo — Signé par Aristides Royo.

ATTACHMENT

The following is an illustrative description of the manner in which the activities listed in paragraph 1 of the Agreement on certain activities of the United States in Panama are presently conducted:

A. *Tropic Testing*

1. The United States Army Tropic Test Center (USATTC) plans, conducts and reports on tropic environmental phases of development tests and provides advice and guidance on tropic test and evaluations matters to materiel developers, materiel producers, other services, and private industry.

2. Many of the marked climatic, seismic, and biological variations which exist in tropical areas of the world are represented in Panama, providing a singular geographic area in which military hardware can be subjected to tropic environmental extremes.

3. The Center occupies office, barracks, laboratory, maintenance and supply building space, and uses outlying test facilities consisting of 18,868 acres of real estate. These outlying test facilities are: Chiva Chiva test area; Battery McKenzie; Firing Point #6, Empire Range; and Gamboa test area. The latter area consists of approximately 7500 hectares of land located along both sides of the pipeline road from the town site of Gamboa to Gatun Lake, bounded approximately by map coordinates 410085, 355080, 282198, 310217, 375164, 410110. It has been used for developmental tests and for methodology studies which provide background for studying the effects of a tropic environment on men and materiel. Range areas of the 193d Infantry Brigade, Empire Range, Piñas Light Artillery Range and Piñas Beach are also used by USATTC.

B. *Telecommunications, Meteorological, Navigational, and Oceanographic Activities*

1. Military Affiliate Radio Station (MARS): serves as a backup communication capability for the military services. Provides morale, health, and welfare communication for military services. Has capability to link with MARS affiliates in the United States.

2. USSOUTHCOM Mission Radio Station: provides voice communications between USSOUTHCOM elements in Panama and United States Military Groups in Central and South America.

3. Inter-American Military Networks:

a. The Inter-American Military Network (RECIM) Station.

b. The Inter-American Telecommunications System for the Air Force (SITFA) Station.

c. The Inter-American Naval Telecommunications Network (IANTN).

These United States military stations in three international networks provide a rapid means of communications among the military services of Latin America on military matters. Most Latin American countries operate their own station in each of these networks.

4. United States Navy Timation Station: A Navy satellite tracking site sponsored by the Navy Research Laboratory (NRL). The tracking station is part of an overall Department of Defense program called the NAVSTAR Global Positioning System (GPS). The GPS program is directed toward the development and ultimate establishment, by the 1980's, of a system of 24 navigational satellites.

5. United States Army Atmospheric Sciences Laboratory Team: provides meteorological data from Central and South America.

6. Harbor Survey Assistance Program (HARSAP): a United States Naval oceanographic program which assists Western-Hemisphere countries to develop a hydrographic capability by conducting hydrographic surveys of harbors and waters. Data from these surveys are used to produce charts required to support Department of Defense and United States Merchant Marine operations. Additionally, under HARSAP, a new automated hydrographic survey collection and processing system is used to supplement in-country

HARSAP survey efforts. This new system, the Hydrographic Survey and Charting System (HYSURCH), consists of a computer processing van, two boats, one officer, six enlisted personnel, six civilian engineers and technicians, and trainees from the host country.

7. Foreign Broadcast Information Service: monitors and translates into English reports appearing in the foreign public media.

C. *Inter-American Geodetic Survey (IAGS)*

IAGS is a regional activity, with headquarters for Latin American operations located in Panama. It is the nucleus for topographical activities conducted by the various Latin American nations. An IAGS cartography school is also conducted for Latin American students.

D. *Humanitarian Relief Operations, including Search and Rescue*

United States military forces in Panama provide humanitarian relief to other Latin American countries in the event of natural disasters and to conduct searches for missing vessels in the waters of various Latin American nations.

E. *Schooling for Latin American Military Personnel*

1. Inter-American Naval Telecommunications Network Training Facility: conducts a formal course of instruction for operators and technicians of IANTN membership. This facility is supported by the IANTN communication assistance team, whose members are all bilingual.

2. The United States Army School of the Americas (USARSA): provides professional military training in Spanish for the armed forces of 17 Latin American states, accomplished through courses based on United States Army doctrine ranging from the Command and General Staff College Course, Advanced and Basic Officer Courses, and the Cadet Senior-year Course, to the Non-Commissioned Officer Leadership Course. In addition to this emphasis on professional training, the School of the Americas provides specialized training in resources management at the national level, small unit tactics, and technical skills. This latter type of skill training is responsive to particular needs of Latin American states.

3. Inter-American Air Forces Academy (IAAFA): provides professional education in Spanish for officers and technical training in aeronautical specialties for airmen of all the Latin American Republics.

Technical training in Spanish is provided from the unskilled level through the full spectrum of proficiency to the supervisory level, including transition training in new weapons systems. Approximately five percent of the Academy's 100-member instructor corps is composed of guest instructors who assist United States Air Force officers and airmen in conducting the courses. Specialized transition training is offered in the A/T-37, C-130, and UH-1H.

4. Small Craft Instruction and Technical Team (SCIATT): provides to the navies of Central America training in the operation and maintenance of small size boats.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ADJUNTO

A continuación se da una descripción ilustrativa de la forma en que las actividades listadas en el párrafo 1 del Acuerdo sobre Ciertas Actividades de los Estados Unidos en la República de Panamá se realizan actualmente:

A. *Pruebas en el Trópico*

1. El Centro de Pruebas Tropicales del Ejército de los Estados Unidos (USATTC) planifica, realiza y prepara informes sobre las fases ambientales tropicales de las pruebas de desarrollo y suministra asesoramiento y normas sobre pruebas en el trópico y en materia de evaluación a diseñadores y productores de equipos, a otros servicios y a la industria privada.

2. Muchas de las marcadas variaciones climatológicas, sísmicas, y biológicas que existen en las áreas tropicales del mundo están representadas en Panamá, que ofrece un área geográfica singular donde los equipos militares pueden someterse a los extremos ambientales del trópico.

3. El Centro ocupa espacio en edificios de oficinas, vivienda, laboratorio, mantenimiento y abastecimiento y utiliza instalaciones de prueba en un área que comprende 18.868 acres de tierra e inmuebles. Estas instalaciones comprenden el área de pruebas de Chiva Chiva, la Batería McKenzie, el Punto de Tiro N° 6, el Campo de Tiro Emperador y el área de pruebas de Gamboa. Esta última área consiste aproximadamente, de 7500 hectáreas de tierras situadas a ambos lados de la carretera del oleoducto, desde el poblado de Gamboa hasta el Lago de Gatún, circunscritas, aproximadamente, por las coordenadas 410085, 355080, 282198, 310217, 375164 y 410110. Se ha usado para pruebas de desarrollo y estudios de metodología que suministran antecedentes para estudios de los efectos del trópico sobre los seres humanos y los equipos. Los campos de tiro de la Brigada de Infantería 193, el Campo de Tiro Emperador, el Campo de Tiro de Artillería Liviana de Piñas y la Playa de Piñas son también utilizados por el USATTC.

B. *Telecomunicaciones y Actividades Meteorológicas, de Navegación y Oceanográficas*

1. Estación de Radio Militar Afiliada (MARS): Suministra capacidad suplementaria de comunicaciones a las Fuerzas. Provee comunicaciones para sustentar la moral, la salud y el bienestar de las Fuerzas Armadas. Tiene capacidad de vinculación con las afiliadas de MARS en los Estados Unidos.

2. Estación de Radio de la Misión del Comando Sur: Provee comunicación oral entre los componentes del Comando Sur en Panamá y los grupos militares de los Estados Unidos en América Central y Sur América.

3. Redes Militares Interamericanas:

a) La Estación de la Red Militar Interamericana (RECIM).

b) El Sistema Interamericano de Telecomunicaciones para la Estación de la Fuerza Aérea (SITFA).

c) La Red Interamericana de Telecomunicaciones Navales (IANTN).

Estas estaciones militares de Estados Unidos en tres redes internacionales proveen un medio rápido de comunicaciones entre los servicios militares de América Latina sobre asuntos militares. La mayoría de los países latinoamericanos manejan su propia estación en cada una de estas redes.

4. Estación de Sincronización de la Marina de Estados Unidos: Es un sitio de la Marina para rastreo de satélites, patrocinado por el Laboratorio Naval de Investigación (NRL). La estación de rastreo es parte de un programa general del Departamento de Defensa conocido como Sistema Global NAVSTAR de Localización (GPS). El programa GPS está encaminado al desarrollo y establecimiento final en la década de los años ochenta (1980) de un sistema de veinticuatro satélites para la navegación.

5. Grupo del Laboratorio de Ciencias Atmosféricas del Ejército de los Estados Unidos: Provee datos meteorológicos de América Central y Sur América.

6. Programa de Ayuda para Estudios Portuarios (HARSAP): Es un programa oceanográfico de la Marina de los Estados Unidos que presta ayuda a los países del Hemisferio Occidental para desarrollar una capacidad en materia de hidrografía mediante los estudios hidrográficos de puertos y aguas. La información que se obtiene de estos estudios se usa en la preparación de cartas necesarias para operaciones de apoyo del Departamento de Defensa y de la Marina Mercante de Estados Unidos. Además, bajo este programa se usa un nuevo sistema automático de elaboración y recolección de estudios hidrográficos para complementar los estudios realizados por el programa en cada país. Este nuevo sistema, es decir, el Sistema de Estudios y Cartas Hidrográficas (HYSURCH), consiste en un camión para elaboración de datos mediante computadoras, dos embarcaciones, un oficial, seis soldados, seis ingenieros y técnicos civiles y aprendices del país anfitrión.

7. Servicio de Información Sobre Radiodifusión Extranjera: Escucha informes difundidos por los medios de comunicación extranjeros y los traduce al inglés.

C. *Instituto Geodésico Interamericano (IAGS)*

El IAGS es una actividad regional con sede en Panamá para sus operaciones en Latinoamérica. Es el núcleo de las actividades topográficas realizadas por las diversas naciones latinoamericanas. También se ofrece un curso de cartografía del IAGS para estudiantes latinoamericanos.

D. *Operaciones de Ayuda Humanitaria, incluso Búsqueda y Rescate*

Las Fuerzas Militares de Estados Unidos en Panamá serán empleadas para proveer ayuda humanitaria en otros países latinoamericanos en caso de desastres naturales y para realizar búsquedas de naves perdidas en aguas de distintas naciones latinoamericanas.

E. *Enseñanza de Personal Militar Latinoamericano*

1. La Instalación de Entrenamiento de la Red Naval Interamericana de Telecomunicaciones: Realiza un curso formal de instrucción para operadores y técnicos de países miembros de la IANTN. Esta instalación está apoyada por el Grupo de Ayuda de Comunicaciones de la IANTN, cuyos miembros son todos bilingües.

2. La Escuela de las Américas del Ejército de Estados Unidos (USARSA): Provee entrenamiento militar profesional en español para las Fuerzas Armadas de diecisiete Estados latinoamericanos, el cual se realiza mediante cursos basados en la doctrina del ejército de Estados Unidos y que abarcan, desde el curso de Comando y Estado Mayor, Cursos Avanzados y Básicos para Oficiales y el Curso para Cadetes graduados, hasta el Curso de Liderazgo para Suboficiales. Además de este énfasis en el entrenamiento profesional, la Escuela de las Américas provee adiestramiento especializado en el manejo de recursos a nivel nacional, tácticas de pequeñas unidades y destrezas técnicas. Este último tipo de adiestramiento responde a las necesidades particulares de los Estados latinoamericanos.

3. La Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas (IAAFA): Imparte educación profesional en español a oficiales y entrenamiento técnico en especialidades aeronáuticas a soldados de las Fuerzas Aéreas de todas las repúblicas latinoamericanas.

El adiestramiento técnico en español se imparte desde el nivel de no calificados, a través de los diversos niveles de competencia, hasta el nivel de supervisión, incluso adiestramiento de transición sobre nuevos sistemas de armas. Aproximadamente el cinco por ciento del cuerpo de cien instructores de la Academia está constituido por instructores invitados que ayudan a los oficiales y soldados de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos a realizar estos cursos. El entrenamiento especializado de transición se imparte en las aeronaves tipos A/T-37, C-130 y UH-1H.

4. El Grupo de Instrucción y Técnico de Embarcaciones Pequeñas (SCIATT): Imparte adiestramiento en el manejo y mantenimiento de embarcaciones pequeñas a las fuerzas navales de América Central.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À CERTAINES ACTIVITÉS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU PANAMA

Eu égard au Traité du canal de Panama² et aux accords connexes signés à la date de ce jour³ par des représentants des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Panama, les deux gouvernements confirment qu'ils sont convenus qu'outre les activités directement liées au but spécifique du Traité du canal de Panama les Etats-Unis pourront exercer certaines autres activités dans la République du Panama. Ils le feront conformément aux dispositions du présent Accord.

1. Les Etats-Unis pourront exercer les activités ci-après dans la République du Panama :

- a) Essais tropicaux;
- b) Activités dans les domaines des télécommunications, de la météorologie, de la navigation et de l'océanographie;
- c) Activités du Service géodésique interaméricain;
- d) Opérations de secours de caractère humanitaire, y compris recherches et sauvetages;
- e) Enseignement dispensé au personnel militaire latino-américain.

2. Afin d'exercer ces activités, les Etats-Unis pourront utiliser des installations situées dans des sites d'intérêt stratégique et dans des zones de coordination militaire ainsi que dans toutes autres zones de la République du Panama qui pourront être désignées d'un commun accord.

3. L'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama⁴ s'appliquera à la poursuite desdites activités dans la République du Panama, à moins qu'il n'en soit disposé autrement par voie d'arrangements conclus entre les deux Parties :

- a) Les membres, en service actif, de l'élément militaire des forces armées des Etats-Unis qui seront affectés auxdites activités seront considérés comme des « membres des Forces » au sens de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama.
- b) Les employés des Etats-Unis affectés auxdites activités qui sont des ressortissants des Etats-Unis auxquels les Etats-Unis ont délivré un passeport ou qui sont ressortissants de pays tiers n'ayant pas leur résidence habituelle dans la République du Panama seront considérés comme des « membres de l'élément civil » au sens de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama.
- c) Les conjoints et enfants des personnes visées aux alinéas a et b ci-dessus et les autres parents dont lesdites personnes assurent la subsistance et qui vivent

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama (voir note 2 ci-dessous), conformément au paragraphe 4.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Voir p. 79, 201, 297, 305, 311, 319, 327 et 339 du présent volume.

⁴ Voir p. 201 du présent volume.

habituellement avec elles seront considérés comme des « personnes à charge » au sens de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama.

- d) Le personnel militaire des autres pays d'Amérique latine affecté dans la République du Panama aux fins de formation conformément à l'alinéa e du paragraphe I du présent Accord bénéficieront des privilèges prévus aux articles XI et XVIII de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama.

4. Des modifications à la liste des activités énumérées ci-dessus pourront être décidées par voie d'accord entre les deux Parties agissant par l'entremise du Comité mixte créé en vertu de l'article III de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama et expirera en même temps que ledit Traité, étant entendu toutefois que les Etats-Unis cesseront d'être habilités à dispenser une formation au personnel militaire latino-américain à l'Ecole militaire des Etats-Unis pour les Amériques à l'expiration d'une période de cinq ans courant à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama, à moins que les deux gouvernements n'en décident autrement.

FAIT à Washington, le 7 septembre 1977, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[ELLSWORTH BUNKER]

[SOL M. LINOWITZ]

Pour la République de Panama :

[RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT]

[ARISTIDES ROYO]

ANNEXE

On trouvera ci-dessous un aperçu de la manière dont sont exercées les activités énumérées au paragraphe 1 de l'Accord relatif à certaines activités des Etats-Unis au Panama :

A. *Essais tropicaux*

1. Le Centre d'essais tropicaux de l'armée des Etats-Unis (USATTC) prépare les phases en milieu tropical des essais de mise au point, les exécute et établit les rapports correspondants; en outre, il donne des avis et des conseils sur les questions concernant les essais et les évaluations en milieu tropical aux concepteurs-projecteurs, aux fabricants, aux autres intéressés et à l'industrie privée.

2. Beaucoup des caractéristiques extrêmes qu'on rencontre dans les régions tropicales du monde sur le plan climatique, sismique et biologique se retrouvant au Panama dans une zone géographique restreinte, le matériel militaire peut y être mis à l'épreuve de conditions tropicales pénibles.

3. Le Centre comprend des bureaux, des casernes, des laboratoires, des ateliers d'entretien et des magasins et il utilise des installations d'essais en plein air couvrant une superficie de 18 868 acres. Ces installations en plein air sont les suivantes : zones d'essais de Chiva Chiva, batterie McKenzie, position de tir n° 6, polygone de l'Empereur et zone d'essais de Gamboa. Cette dernière zone s'étend sur environ 7 500 hectares de terrain de part et d'autre de la route de l'oléoduc allant du site urbain de Gamboa au lac Gatun et est approximativement délimitée par les coordonnées rectangulaires ci-après : 410085, 355080, 282198, 310217, 375164, 410110. Elle a été utilisée pour des essais de mise au point

et des études méthodologiques visant à fournir des données de base pour l'analyse des effets de l'environnement tropical sur les hommes et le matériel. Les polygones de la 193^e Brigade d'infanterie, le polygone de l'Empereur, le polygone de tir de l'artillerie légère de Piñas et la plage de Piñas sont également utilisés par le Centre.

B. *Activités dans les domaines des télécommunications, de la météorologie, de la navigation et de l'océanographie*

1. Station radio militaire affiliée (MARS) : elle sert de station de réserve pour les télécommunications des forces armées; elle s'occupe des télécommunications destinées à soutenir le moral, à préserver la santé et à assurer le bien-être des membres des forces armées; elle peut établir des liaisons avec les stations du réseau MARS aux Etats-Unis.

2. Station de radio de la mission du USSOUTHCOM : elle assure les liaisons radio-téléphoniques entre les éléments du USSOUTHCOM au Panama et les groupes militaires des Etats-Unis stationnés en Amérique centrale et en Amérique du Sud.

3. Réseaux militaires interaméricains :

a) Station du réseau militaire interaméricain (RECIM);

b) Station du système interaméricain de télécommunications pour les forces aériennes (SITFA);

c) Réseau interaméricain de télécommunications navales (IANTN).

Ces stations militaires des Etats-Unis intégrées aux trois réseaux internationaux permettent aux forces armées de l'Amérique latine de communiquer rapidement entre elles pour ce qui touche les questions militaires. La plupart des pays d'Amérique latine possèdent des stations appartenant à ces réseaux.

4. Station de synchronisation des forces navales des Etats-Unis : il s'agit d'une station de poursuite de satellites des forces navales sous les auspices du Laboratoire de recherches des forces navales (NRL). La station de poursuite est intégrée dans un programme d'ensemble du Département de la défense appelé Système global de positionnement (GPS) NAVSTAR. Le programme GPS vise à établir et à mettre en place dans les années 1980 et suivantes un système de 24 satellites d'aide à la navigation.

5. Groupe du Laboratoire des sciences atmosphériques de l'armée des Etats-Unis : il fournit des données météorologiques en provenance de l'Amérique centrale et de l'Amérique du Sud.

6. Programme d'assistance aux fins des études portuaires (HARSAP) : il s'agit d'un programme océanographique des forces navales des Etats-Unis visant à aider les pays de l'Amérique à augmenter leur potentiel hydrographique en exécutant des études hydrographiques de ports et de plans d'eau. Les données ainsi obtenues sont utilisées pour produire les cartes nécessaires aux opérations du Département de la défense et de la marine marchande des Etats-Unis. En outre, dans le cadre du HARSAP, un nouveau système automatisé de rassemblement et de traitement des études hydrographiques vise à seconder les efforts déployés par les services dudit programme pour procéder à des études par pays. Ce nouveau système appelé le Système de cartographie et d'étude hydrographiques (HYSURCH) est doté d'une fourgonnette spécialement équipée pour le traitement informatique, de deux bateaux, d'un officier, de six soldats, de six ingénieurs et techniciens civils et de stagiaires du pays hôte.

7. Service d'information radiophonique étrangère : il suit et traduit en anglais les informations publiées par les médias étrangers.

C. *Service géodésique interaméricain (IAGS)*

L'IAGS est un organisme régional dont le siège, pour les opérations en Amérique latine, est situé au Panama. Il sert de pôle aux activités topographiques entreprises par les divers pays d'Amérique latine. Une école cartographique de l'IAGS dispense son enseignement à des étudiants latino-américains.

D. *Opérations de secours de caractère humanitaire, y compris recherches et sauvetages*

Les forces militaires des Etats-Unis au Panama fournissent des secours de caractère humanitaire aux autres pays de l'Amérique latine en cas de catastrophe naturelle et recherchent les navires disparus dans les eaux des divers pays d'Amérique latine.

E. *Enseignement dispensé au personnel militaire latino-américain*

1. Centre de formation du réseau interaméricain de télécommunications navales : il dispense des cours en vue de la formation d'opérateurs et de techniciens du réseau IANTN. Il fonctionne grâce à un groupe de coopération technique en matière de télécommunications, dont tous les membres sont bilingues, fourni par l'IANTN.

2. Ecole militaire des Etats-Unis pour les Amériques (USARSA) : elle dispense une formation professionnelle militaire en espagnol aux forces armées de 17 Etats latino-américains; les cours sont fondés sur la doctrine de l'armée des Etats-Unis et leur niveau va de celui de l'Ecole d'état-major et de commandement à celui des stages de perfectionnement pour sous-officiers, les niveaux intermédiaires comportant des cours supérieurs et élémentaires pour officiers et des cours pour élèves-officiers. Outre la formation professionnelle à laquelle elle donne la primauté, l'Ecole pour les Amériques dispense également une formation spécialisée dans les domaines ci-après : gestion des ressources au niveau national, tactiques pour petites unités et spécialisations techniques. La formation donnée dans le domaine des spécialisations répond aux besoins particuliers des pays de l'Amérique latine.

3. Ecole interaméricaine des forces aériennes (IAAFA) : elle dispense un enseignement professionnel en espagnol à des officiers et un enseignement technique axé sur les diverses spécialisations aéronautiques aux aviateurs des forces aériennes de toutes les républiques latino-américaines.

Une formation technique en espagnol est donnée à tous les niveaux, depuis celui des manœuvres jusqu'à celui des agents de maîtrise, en passant par tous les niveaux de spécialisation, sans oublier les cours de conversion aux nouveaux systèmes d'armes. Environ 5 p. 100 du corps des instructeurs de l'Ecole qui en compte une centaine sont des instructeurs étrangers qui aident les officiers et les aviateurs des forces aériennes des Etats-Unis à dispenser les cours. L'entraînement spécialisé de conversion a lieu à bord de A/T-37, C-130 et UH-1H.

4. Groupe de formation technique et d'instruction concernant les petits bâtiments (SCIATT) : il donne aux forces navales de l'Amérique centrale une formation dans le domaine de la conduite et de l'entretien des petits bâtiments.

No. 21096

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Treaty on the execution of penal sentences. Signed at
Panama City on 11 January 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Traité relatif à l'exécution des condamnations pénales.
Signé à Panama le 11 janvier 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA ON THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES

Whereas: The United States of America and the Republic of Panama, agreeing on the necessity of mutual cooperation in combatting crime insofar as the effects of such crime extend beyond their borders and with the purpose of assuring the better administration of justice through adequate procedures that facilitate the social rehabilitation of prisoners,

Whereas: Paragraph 11 of article IX of the Panama Canal Treaty of September 7, 1977 (the Panama Canal Treaty),² provides that "The Parties shall conclude an agreement whereby nationals of either State, who are sentenced by the courts of the other State, and who are not domiciled therein, may elect to serve their sentences in their State of nationality",

Consequently, they have agreed to enter into a Treaty on the execution of penal sentences in the following terms:

Article I. (1) Sentences imposed by a court of the Republic of Panama on nationals of the United States of America may be served in penal institutions of the United States of America or under the supervision of its authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

(2) Sentences imposed by a court of the United States of America, or a state thereof, on nationals of the Republic of Panama may be served in penal institutions of the Republic of Panama or under the supervision of its authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

Article II. For the purposes of this Treaty:

(1) "Transferring State" means the Party from which the offender is to be transferred.

(2) "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred.

(3) "Offender" means a national of either Party who has been sentenced by the courts of the other Party.

(4) "Category I offender" means a person who has been convicted and who is (a) a United States citizen employee or his dependent, or (b) a member of the United States Forces or his dependent, or (c) a member of the civilian component or his dependent. The terms "United States citizen employee," "dependent," "United States Forces," and "member of the civilian component" as used in this subparagraph have the meaning given to them in article I of the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty³ and article I of the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty.⁴

(5) "Category II offender" means all other offenders who are nationals of either the United States of America or the Republic of Panama.

¹ Came into force on 27 June 1980, by the exchange of instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article XIII (1).

² See p. 3 of this volume.

³ See p. 79 of this volume.

⁴ See p. 201 of this volume.

Article III. This Treaty shall apply only under the following conditions:

- (1) That the offense for which the offender was convicted and sentenced is one which would be punishable in the Receiving State; provided, however, that this condition shall not be interpreted so as to require that the offense described in the laws of both States be identical in those matters which do not affect the nature of the crime.
- (2) That the offender be a national of the Receiving State.
- (3) That the offender has not been sentenced to the death penalty nor convicted of a purely military offense.
- (4) Except for Category I offenders, that at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of petition to transfer.
- (5) That the sentence be final, i.e., that any appeal procedures have been completed, and that there be no collateral or extraordinary remedies pending at the time of invoking the provisions of this Treaty.
- (6) That the offender's express consent, or the consent of a legal representative in the case of a minor, to transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. That before the transfer, the Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State to verify through an officer designated by the laws of the Receiving State that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily. The express consent of the offender shall be required in all cases.

Article IV. The Parties will designate authorities to perform the functions provided in this Treaty.

Article V. (1) Each transfer of American offenders shall be requested in writing by the Embassy of the United States of America in the Republic of Panama to the Ministry of Foreign Affairs. As to a Category I offender, submission of such a petition shall depend solely on such offender notifying the Embassy of the United States of America of his or her preliminary decision to elect to transfer under the Treaty.

(2) Each transfer of Panamanian offenders shall be requested in writing by the Embassy of the Republic of Panama in the United States of America to the Department of State.

(3) As to Category II offenders, if the Transferring State considers the request to transfer the offender appropriate, the Transferring State will communicate its approval of such request to the Receiving State so that, once internal arrangements have been completed, the transfer of the offender may be effected.

(4) As to eligible Category I offenders, no finding of the appropriateness of such consenting offenders' transfer by the Transferring State shall be required. Once internal arrangements have been completed, their transfers shall be effected.

(5) Delivery of an offender by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State shall occur at a place agreed upon by both Parties. The Receiving State will be responsible for the custody and transport of the offender from the Transferring State.

(6) In making decisions concerning the requests for or approval of the transfer of a Category II offender under paragraphs 1-3 of this article and with the

objective that the transfer should contribute positively to his social rehabilitation, the authorities of each Party will consider, among other factors, the seriousness of the crime, previous criminal record, if any, health status and the ties that the offender may have with the society of the Transferring State and the Receiving State.

(7) In cases where a Panamanian national has been sentenced by a state of the United States of America, the approval of such an offender's transfer pursuant to paragraph 3 of this article shall be required from both the appropriate state authority and the federal authority.

(8) The Transferring State shall furnish to the Receiving State a certified copy of the sentence or judgment relating to the offender. When the Receiving State considers such information insufficient, it may request, at its expense, copies of principal portions of the trial record or such additional information as it deems necessary. The Transferring State shall grant such requests to the extent permissible under its laws.

(9) When the Transferring State does not approve, for whatever reason, the transfer of a Category II offender, it shall communicate this decision to the Receiving State without delay.

(10) The Receiving State shall not be entitled to any reimbursement for the expenses incurred by it in the transfer of an offender or the completion of his sentence.

Article VI. (1) An offender delivered for execution of sentence under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offense for which the sentence was imposed by the Transferring State.

(2) Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including the application of any provisions for reduction of the term of confinement by parole or conditional release.

(3) Each Party may request reports indicating the status of confinement of all offenders transferred under this Treaty, including in particular the parole or release of an offender. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.

Article VII. The Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the sentences imposed and any procedures that provide for revision or modification of the sentences pronounced by its courts. The Transferring State also shall retain the power to pardon or grant amnesty or clemency to an offender. The Receiving State, upon being informed of any decision in this regard, will put such measures into effect.

Article VIII. (1) This Treaty shall also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree on the kind of treatment to be accorded such persons upon transfer. Consent for the transfer of such persons shall be obtained from a legally authorized representative.

(2) Nothing in this Treaty shall be interpreted to limit the ability which the Parties may have, independent of the present Treaty, to grant or accept the transfer of youthful or other offenders.

Article IX. By arrangement between the Parties for specific cases, persons accused of a crime who have been duly determined by competent authorities of the Transferring State to be suffering from a mental aberration or mental illness, and for such reason are declared incompetent to stand trial, may be transferred to the country of which they are nationals so that they may be cared for in special institutions.

Article X. Notwithstanding any other provision of this Treaty, or any law of either Party, prior to the termination of the Transition Period established by article XI of the Panama Canal Treaty, all offenders incarcerated in the areas and installations made available for the use of the United States of America by the Republic of Panama, who are not nationals of either country, shall be permitted, subject to the approval of both Parties, to elect to serve the remainder of their sentences in penal institutions of the Republic of Panama.

Article XI. If either Party enters into an agreement for the execution of penal sentences with any other State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of offenders being transferred pursuant to such agreement. The Party intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transfer.

Article XII. In order to carry out the purposes of this Treaty, each Party shall take the necessary measures and shall establish adequate administrative procedures so that a sentence imposed by a Transferring State will have legal effect in the Receiving State.

Article XIII. (1) This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Washington.

(2) This Treaty shall remain in force as follows:

- (a) With respect to "Category I offenders," until noon, Panama time, December 31, 1999; and
- (b) With respect to "Category II offenders," for a period of five years from the date of exchange of instruments of ratification of this Treaty, and shall be automatically renewed for additional periods of five years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its intent to terminate it at least six months before the expiration of the initial five-year period or of any extension thereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, at Panama, this 11th day of January 1979.

For the United States of America:

[Signed]

AMBLER H. MOSS, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Republic of Panama:

[Signed]

CARLOS ALFREDO LÓPEZ GUEVARA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ SOBRE LA EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PENALES

Por cuanto los Estados Unidos de América y la República de Panamá están de acuerdo en la necesidad de cooperar mutuamente para reprimir el crimen en la medida en que sus efectos trasciendan sus fronteras y para procurar la mejor administración de justicia mediante la adopción de métodos adecuados que faciliten la rehabilitación social de los condenados.

Por cuanto el párrafo 11 del artículo IX del Tratado del Canal de Panamá, del 7 de septiembre de 1977 (el Tratado del Canal de Panamá) dispone que: « Las Partes concluirán un acuerdo mediante el cual los nacionales de uno de los dos Estados que fueren condenados por los tribunales del otro y no estuviesen domiciliados en él, podrán optar por cumplir la sentencia en el Estado de su nacionalidad. »

En consecuencia, han acordado celebrar el presente tratado sobre Ejecución de Sentencias Penales en los siguientes términos:

Artículo I. 1. Las condenas impuestas por un tribunal de la República de Panamá a nacionales de los Estados Unidos de América podrán ser pagadas en establecimientos penales de los Estados Unidos de América o bajo la vigilancia de sus autoridades, de acuerdo con las estipulaciones del presente tratado.

2. Las condenas impuestas por un tribunal de los Estados Unidos de América o uno de sus estados a nacionales de la República de Panamá podrán ser pagadas en establecimientos penales de la República de Panamá o bajo la vigilancia de sus autoridades, de acuerdo con las estipulaciones del presente tratado.

Artículo II. Para los fines del presente tratado:

1. « Estado Trasladante » significa la Parte desde la cual el condenado será trasladado.

2. « Estado Receptor » significa la Parte a la cual el condenado será trasladado.

3. « Condenado » significa un nacional de cualquiera de las Partes que ha sido sancionado por los tribunales de la otra Parte.

4. « Condenado de categoría I » significa una persona que haya sido condenada y que sea *a*) un empleado ciudadano de los Estados Unidos o uno de sus dependientes; o *b*) un Miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos o sus dependientes; o *c*) un Miembro del Componente Civil o sus dependientes. Los términos « empleado ciudadano de los Estados Unidos », « dependiente », « Fuerzas de Estados Unidos » y « Miembro del Componente Civil », como se usan en este párrafo, tienen el significado dado a ellos en el artículo I del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá y en el artículo I del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá.

5. « Condenado de la categoría II » significa todos los otros condenados que sean nacionales de los Estados Unidos de América o de la República de Panamá.

Artículo III. El presente tratado sólo se aplicará según las siguientes condiciones:

1. Que el delito o falta por el cual el condenado hubiese sido punido fuere punible en el Estado Receptor, entendiéndose, no obstante, que esta condición no será interpretada en el sentido de que se requiere que el delito o falta descrito en las leyes de ambos Estados sea idéntico en los aspectos que no afecten la naturaleza del delito o falta.
2. Que el condenado sea nacional del Estado Receptor.
3. Que el condenado no hubiere sido condenado a la pena de muerte; ni hubiere sido declarado culpable de un delito o falta exclusivamente militar.
4. Que la sentencia que quede por cumplirse, al momento de hacerse la solicitud de traslado sea, por lo menos, de seis meses, excepto en cuanto a los condenados de la categoría I.
5. Que la sentencia esté ejecutoriada, es decir, que todo procedimiento de apelación hubiera sido agotado y que no haya remedios subsidiarios o extraordinarios pendientes al momento de invocar las estipulaciones de este tratado.
6. Que el consentimiento expreso del condenado o de su representante legal, si fuere un menor, para ser trasladado sea dado de manera voluntaria y con pleno conocimiento de las consecuencias legales inherentes al traslado. Que antes de efectuarse el traslado, el Estado Trasladante, brindará al Estado Receptor la oportunidad de verificar, mediante un funcionario designado conforme a las leyes del Estado Receptor, si el consentimiento para el traslado ha sido voluntariamente. El consentimiento expreso del condenado será requerido en todos los casos.

Artículo IV. Las Partes designarán las autoridades que realizarán las funciones estipuladas en el presente tratado.

Artículo V. 1. Cada traslado de condenados estadounidenses, se pedirá por escrito, por la Embajada de los Estados Unidos de América, en la República de Panamá, al Ministerio de Relaciones Exteriores. Con respecto a los condenados de la categoría I, la presentación de una petición de esta índole dependerá enteramente de que dicho condenado notifique a la Embajada de los Estados Unidos de América su decisión preliminar de elegir su traslado en virtud de este tratado.

2. Cada traslado de condenados panameños se iniciará mediante una petición presentada, por escrito, por la Embajada de la República de Panamá en los Estados Unidos de América al Departamento de Estado.

3. Con respecto a los condenados de la categoría II, si el Estado Trasladante considerara apropiada la solicitud de trasladar al condenado, el Estado Trasladante comunicará su aprobación de tal petición al Estado Receptor, de modo que, una vez se completen los trámites internos, se pueda efectuar el traslado del condenado.

4. Con respecto a condenados elegibles de la categoría I, no se requerirá ninguna decisión del Estado Trasladante sobre lo apropiado del traslado de tales condenados que den su consentimiento al traslado. Una vez que se completen los trámites internos, se efectuará el traslado.

5. La entrega de un condenado por las autoridades del Estado Trasladante a las del Estado Receptor, se efectuará en el lugar en que convengan ambas

Partes. El Estado Receptor será responsable de la custodia del condenado y de su transporte desde el Estado Trasladante.

6. Al tomar las decisiones relativas a las peticiones para el traslado o para la aprobación del traslado de un condenado de la categoría II en virtud de los párrafos 1, 2 y 3 del presente artículo y con el propósito de que el traslado contribuya positivamente a su rehabilitación social, las autoridades de cada una de las Partes considerará, entre otros factores, la gravedad del delito o falta, los antecedentes penales del delincuente, si los hubiere, su estado de salud y los vínculos que el delincuente pudiera tener con la sociedad del Estado Trasladante y la del Estado Receptor.

7. En los casos en que un ciudadano panameño hubiere sido condenado por un Estado de los Estados Unidos de América, se requerirá que tanto las autoridades estatales competentes, como las autoridades federales den su aprobación al traslado de dicho condenado con arreglo al párrafo 3 del presente artículo.

8. El Estado Trasladante suministrará al Estado Receptor una copia certificada de la sentencia o fallo dictado con relación al condenado. Si el Estado Receptor considerara que tal información no es suficiente, podrá solicitar, a cargo suyo, copias de las partes principales de las actas del juicio o la información adicional que juzgue necesaria. El Estado Trasladante concederá dichas solicitudes en la medida en que lo permitan sus leyes.

9. Cuando el Estado Trasladante no apruebe, por cualquier motivo, el traslado de un condenado de la categoría II, comunicará sin demora esta decisión al Estado Receptor.

10. El Estado Receptor no tendrá derecho a ningún reembolso por gastos en que incurra con motivo del traslado de un condenado o la ejecución de su sentencia.

Artículo VI. 1. Un condenado entregado para la ejecución de una sentencia en virtud del presente tratado, no podrá ser detenido, enjuiciado ni sentenciado nuevamente en el Estado Receptor por el mismo delito o falta que motivó la sentencia impuesta por el Estado Trasladante.

2. Salvo cuando se disponga de otro modo en el presente tratado, la sentencia de un condenado trasladado se ejecutará conforme a las leyes y procedimientos del Estado Receptor, inclusive la aplicación de cualesquiera disposiciones relativas a la reducción del período de encarcelamiento mediante la libertad bajo palabra o libertad condicional.

3. Cada una de las Partes podrá solicitar informes sobre el estado de encarcelamiento de todos los condenados trasladados en virtud del presente tratado, incluyendo, en particular, la puesta en libertad o en libertad bajo palabra de un condenado. Cualquiera de las Partes podrá solicitar, en cualquier momento, un informe especial sobre el estado de ejecución de una sentencia específica.

Artículo VII. El Estado Trasladante mantendrá jurisdicción exclusiva en cuanto a las condenas impuestas y cualesquiera otros procedimientos que dispongan la revisión o modificación de las sentencias dictadas por sus tribunales. El Estado Trasladante retendrá asimismo la facultad de indultar o conceder amnistía o clemencia al condenado. El Estado Receptor, al ser informado sobre cualquier decisión al respecto, pondrá en efecto tales medidas.

Artículo VIII. 1. El presente tratado podrá aplicarse también a personas sujetas a supervisión u otras medidas conforme a las leyes de una de las Partes relacionadas con condenados menores de edad. Las Partes, de conformidad con sus leyes, acordarán el tipo de tratamiento que se dará a tales personas al ser trasladadas. Para el traslado de estas personas, se requerirá el consentimiento de un representante legalmente autorizado.

2. Nada de lo estipulado en el presente tratado se interpretará en el sentido de limitar la facultad que las Partes puedan tener, independientemente del presente tratado, para conceder o aceptar el traslado de un condenado menor de edad o de otra clase de condenados.

Artículo IX. Mediante acuerdo entre las Partes, para casos determinados, las personas acusadas de un delito o falta, respecto de las cuales las autoridades competentes del Estado Trasladante hubieren determinado debidamente que sufren de una enfermedad o anomalía mental y por tanto se les considere incapacitadas para ser procesadas, podrán ser trasladadas al país del cual son nacionales, de modo que se les atienda en instituciones especializadas.

Artículo X. No obstante cualesquiera otras disposiciones del presente tratado o cualquiera ley de cualquiera de las Partes, con anterioridad al vencimiento del período de transición establecido en el artículo XI del Tratado del Canal de Panamá, a todos los condenados encarcelados en las áreas e instalaciones dispuestas por la República de Panamá para el uso de los Estados Unidos de América, que no sean nacionales de ninguno de los dos países, se les permitirá, sujeto a la aprobación de ambas Partes, elegir cumplir el resto de sus condenas en establecimientos penales de la República de Panamá.

Artículo XI. Si cualquiera de las Partes celebrara un acuerdo con algún otro Estado para la ejecución de sentencias penales, la otra Parte prestará su cooperación facilitando el tránsito por su territorio de condenados que estén siendo trasladados en virtud de tal acuerdo. La Parte que proyecte realizar dicho traslado, avisará con antelación a la otra Parte acerca del mismo.

Artículo XII. Con el objeto de alcanzar los propósitos del presente tratado, cada una de las Partes adoptará las medidas necesarias y establecerá los procedimientos administrativos adecuados para que una condena impuesta por un Estado Trasladante tenga efecto legal en el Estado Receptor.

Artículo XIII. 1. El presente tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en Washington.

2. El presente tratado permanecerá en vigor así:

- a. En cuanto a los « condenados de categoría I », hasta el mediodía, hora de Panamá, del 31 de diciembre de 1999, y
- b. En cuanto a los « Condenados de Categoría II », por un lapso de cinco (5) años a partir del canje de los instrumentos de ratificación de este tratado y se renovará automáticamente por períodos adicionales de cinco (5) años, a menos que una de las Partes notifique, a la otra Parte, por escrito, su intención de terminarlo, por lo menos, seis (6) meses antes de la expiración del plazo inicial de cinco años o de cualquiera prórroga del mismo.

HECHO en Panamá, hoy, once de enero de 1979, en duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

AMBLER H. MOSS, Jr.
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por la República de Panamá:

[*Signed — Signé*]

CARLOS ALFREDO LÓPEZ GUEVARA
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À L'EXÉCUTION DES CONDAMNATIONS PÉNALES

Attendu que les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama sont convenus de la nécessité de se prêter mutuellement assistance pour combattre la criminalité dans la mesure où les effets de celle-ci débordent leurs frontières et qu'ils ont pour but d'assurer la meilleure administration de la justice par des méthodes adéquates qui facilitent la réinsertion sociale des délinquants,

Attendu que le paragraphe 11 de l'article IX du Traité du canal de Panama du 7 septembre 1977² stipule que « les Parties concluront un accord selon lequel les nationaux de l'un des Etats qui sont condamnés par les tribunaux de l'autre Etat et qui n'y sont pas domiciliés peuvent choisir de purger leurs peines dans l'Etat dont ils ont la nationalité »,

En conséquence, les deux Etats sont convenus de conclure un Traité relatif à l'exécution des condamnations pénales dont les termes suivent :

Article premier. 1. Les peines imposées à des nationaux des Etats-Unis d'Amérique par un tribunal de la République du Panama peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires des Etats-Unis d'Amérique ou sous la surveillance de leurs autorités, conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les peines imposées à des nationaux de la République du Panama par un tribunal des Etats-Unis d'Amérique ou d'un de leurs Etats peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires de la République du Panama ou sous la surveillance de ses autorités, conformément aux dispositions du présent Traité.

Article II. Aux fins du présent Traité :

1) Le terme « Etat de transfèrement » désigne la Partie d'où le délinquant est transféré;

2) Le terme « Etat d'accueil » désigne la Partie à laquelle le délinquant est transféré;

3) Le terme « délinquant » désigne une personne ayant la nationalité de l'une des Parties qui a été condamnée par les tribunaux de l'autre Partie.

4) Le terme « délinquant de la première catégorie » désigne une personne qui a été déclarée coupable et qui : a) est un employé citoyen des Etats-Unis ou une personne à sa charge; ou b) un membre des Forces des Etats-Unis ou une personne à sa charge; ou c) un membre du Corps civil ou une personne à sa charge. Les termes « employé citoyen des Etats-Unis », « personne à charge », « forces des Etats-Unis » et « membre du Corps civil », sont utilisés dans le présent alinéa au sens où ils s'entendent à l'article premier de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama³ et de l'article premier de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama⁴.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Voir p. 79 du présent volume.

⁴ Voir p. 201 du présent volume.

5) Le terme « délinquant de la deuxième catégorie » désigne tous les autres délinquants qui sont des nationaux des Etats-Unis d'Amérique ou de la République du Panama.

Article III. Le présent Traité s'applique uniquement aux conditions ci-après :

- 1) Le délit pour lequel le délinquant a été déclaré coupable et condamné est également punissable dans l'Etat d'accueil; toutefois, cette condition n'est pas interprétée comme exigeant que le délit identifié dans les lois des deux Etats soit identique pour les aspects qui ne concernent pas sa nature.
- 2) Le délinquant est un national de l'Etat d'accueil.
- 3) Le délinquant n'a pas été condamné à la peine de mort ni déclaré coupable d'un délit purement militaire.
- 4) Sauf dans le cas des délinquants de la première catégorie, le délinquant a encore à purger six mois au moins de sa peine au moment où la demande est présentée.
- 5) La sentence est finale, c'est-à-dire que toutes les voies de recours ont été épuisées et qu'aucune procédure subsidiaire ou extraordinaire n'est pendante au moment où les dispositions du présent Traité sont invoquées.
- 6) Le délinquant, ou un représentant légal dans le cas d'un délinquant mineur, a donné son consentement exprès au transfèrement volontairement et en pleine connaissance des conséquences légales y afférentes. L'Etat de transfèrement donne à l'Etat d'accueil l'occasion de s'assurer, avant le transfèrement par l'entremise d'un fonctionnaire désigné par les lois de l'Etat d'accueil, que le délinquant a donné son consentement volontairement. Le consentement exprès du délinquant est exigé dans tous les cas.

Article IV. Les Parties désignent les autorités chargées d'exercer les fonctions prévues dans le présent Traité.

Article V. 1. Chaque transfèrement de délinquants américains est demandé par écrit au Ministre des affaires étrangères par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique dans la République du Panama. Dans le cas d'un délinquant de la première catégorie, la demande est présentée uniquement si le délinquant en question notifie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique sa décision préliminaire de choisir d'être transféré conformément aux dispositions du Traité.

2. Chaque transfèrement de délinquants panaméens est demandé par écrit au Département d'Etat par l'Ambassade de la République du Panama aux Etats-Unis d'Amérique.

3. Dans le cas des délinquants de la deuxième catégorie, si l'Etat de transfèrement juge que la demande de transfèrement est appropriée, il informe l'Etat d'accueil qu'il accepte la demande de façon que le délinquant puisse être transféré une fois les arrangements internes effectués.

4. En ce qui concerne les délinquants de la première catégorie répondant aux conditions requises, il n'est pas exigé que l'Etat de transfèrement ait constaté que le transfèrement des délinquants ayant ainsi donné leur consentement est approprié. Une fois les arrangements internes achevés, les transfèremens sont effectués.

5. Les autorités de l'Etat de transfèrement remettent le délinquant aux autorités de l'Etat d'accueil au point convenu par les deux Parties. L'Etat d'accueil est responsable de la garde et du transport du délinquant à la sortie de l'Etat de transfèrement.

6. Pour prendre des décisions concernant les demandes ou les approbations de transfèrement d'un délinquant de la deuxième catégorie en vertu des paragraphes 1 à 3 du présent article, et dans le but d'assurer que le transfèrement contribue de façon positive à sa réinsertion sociale, les autorités de chaque Partie tiennent compte, entre autres facteurs, de la gravité du délit, du casier judiciaire du délinquant, s'il y a lieu, de son état de santé et des liens qu'il peut avoir avec la société de l'Etat de transfèrement et de l'Etat d'accueil.

7. Dans les cas où un Panaméen a été condamné par un Etat des Etats-Unis d'Amérique, l'approbation du transfèrement de ce délinquant conformément au paragraphe 3 du présent article doit être donnée à la fois par l'autorité compétente de l'Etat considéré et par l'autorité fédérale.

8. L'Etat de transfèrement fournit à l'Etat d'accueil une copie certifiée conforme de la sentence ou de la condamnation relative au délinquant. Lorsque l'Etat d'accueil estime les informations insuffisantes, il peut demander, à ses frais, des copies des principales parties du dossier ou toute information supplémentaire qu'il estime nécessaire. L'Etat de transfèrement donne droit à ces demandes dans la mesure de ce qui est autorisé par sa législation.

9. Lorsque l'Etat de transfèrement n'approuve pas, pour une raison quelconque, le transfèrement d'un délinquant de la deuxième catégorie, il informe sans retard l'Etat d'accueil de sa décision.

10. L'Etat d'accueil n'a pas droit au remboursement des frais qu'il subit du fait du transfèrement d'un délinquant ou de l'accomplissement de la peine.

Article VI. 1. Un délinquant livré pour exécution d'une sentence conformément au présent Traité ne peut être à nouveau détenu, jugé ou condamné dans l'Etat d'accueil pour le délit qui est à l'origine de la sentence imposée par l'Etat de transfèrement.

2. Sauf disposition contraire du présent Traité, l'accomplissement de la peine d'un délinquant transféré est soumis aux lois et procédures de l'Etat d'accueil, y compris à l'application de toute disposition prévoyant la réduction de la durée de l'emprisonnement par le biais de la mise en liberté surveillée ou de la libération conditionnelle.

3. Chaque Partie peut demander des rapports sur l'état de l'application des peines d'emprisonnement de tous les délinquants transférés en vertu du présent Traité, y compris en particulier sur la mise en liberté surveillée ou la libération de chacun des délinquants. Chacune des Parties peut en tout temps demander un rapport spécial sur l'état de l'application d'une peine particulière.

Article VII. L'Etat de transfèrement a seul compétence en ce qui concerne les sentences imposées et toutes les procédures qui prévoient la révision ou la modification des sentences prononcées par ses tribunaux. L'Etat de transfèrement garde aussi le pouvoir de gracier ou d'amnistier un délinquant ou de lui accorder sa clémence. L'Etat d'accueil donne effet à ces mesures lorsqu'il est informé de toute décision à cet égard.

Article VIII. 1. Le présent Traité vise également des personnes assujetties à des mesures de surveillance ou autres conformément aux lois de l'une des Parties relatives aux délinquants mineurs. Les Parties, conformément à leurs lois, conviennent du genre de traitement à accorder à ces délinquants après le transfèrement. Le consentement au transfèrement est obtenu du représentant légalement autorisé à l'accorder.

2. Aucune disposition du présent Traité n'est interprétée comme limitant la capacité que peuvent avoir les Parties, indépendamment du Traité, d'accorder ou d'accepter le transfèrement d'un délinquant mineur ou de tous autres délinquants.

Article IX. Par accord entre les Parties dans des cas particuliers, les personnes accusées de délit que les autorités compétentes de l'Etat de transfèrement ont dûment reconnues comme souffrant de maladie ou d'anomalie mentale, et par conséquent comme incapables de passer en jugement, peuvent être transférées dans le pays dont elles ont la nationalité pour être soignées dans des établissements spéciaux.

Article X. Nonobstant toute autre disposition du présent Traité ou toute loi de l'une ou l'autre des Parties, jusqu'à l'achèvement de la période de transition établie par l'article XI du Traité du canal de Panama, tous les délinquants incarcérés dans les zones et les installations mises à la disposition des Etats-Unis d'Amérique par la République du Panama qui ne sont pas des ressortissants de l'un ou l'autre pays sont autorisés, sous réserve de l'approbation des deux Parties, à choisir de purger le reste de leur peine dans des établissements pénitentiaires de la République du Panama.

Article XI. Si l'une des Parties conclut avec un autre Etat un accord relatif à l'exécution des sentences pénales, l'autre Partie lui prête son concours en facilitant le transit par son territoire des délinquants transférés conformément audit accord. La Partie qui se propose de procéder à un transfèrement en avise d'avance l'autre Partie.

Article XII. Aux fins du présent Traité, chaque Partie prend les mesures nécessaires et établit les procédures administratives adéquates pour donner à une sentence imposée par un Etat de transfèrement son effet légal dans l'Etat d'accueil.

Article XIII. 1. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Cet échange aura lieu à Washington.

2. Le présent Traité demeurera en vigueur comme suit :

- a) En ce qui concerne les « délinquants de la première catégorie », jusqu'à midi, heure de Panama, le 31 décembre 1999; et
- b) En ce qui concerne les « délinquants de la deuxième catégorie », pendant une période de cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité; il sera automatiquement renouvelé pour des périodes additionnelles de cinq ans, sauf notification écrite de l'une des Parties à l'autre Partie de son intention de le dénoncer six mois au moins avant l'expiration de la période initiale de cinq ans ou de toute période de prolongation.

FAIT à Panama, le 11 janvier 1979, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

AMBLER H. MOSS

Pour la République du Panama :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

CARLOS ALFREDO LÓPEZ GUEVARA

No. 21097

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
cultural relations. Panama City, 24 September 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux relations
culturelles. Panama, 24 septembre 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PANAMA CONCERNING CULTURAL RELATIONS

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

No. 125

Excellency:

I have the honor to refer to paragraph 16 of the agreed minute to the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty,² which concerns the Library and Museum that the United States established in 1914, and which currently operates in the Civil Affairs Building in Ancon (building 0610). The Treaty recognized the mutual interest of the two countries in the cultural role that such Library and Museum serves, permitting the scholars and researchers of both countries and of other parts of the world knowledge of the historic materials that form part of the collections that exist there. Accordingly, paragraph 16, cited above, provides that, notwithstanding other provisions of the Treaty, during the life of the same, the Panama Canal Commission may continue using the portions of the Civil Affairs Building in which the Library and Museum operations are carried out, so that they can continue providing all the services that they currently provide.

Consistent with the above, I have the honor to inform you that my Government desires to obtain the consent of the Government of Panama to continue using the portion of the grounds of the railroad station in Balboa Heights in order that the Panama Canal Commission may maintain on display various items from the museum collection. In this connection, I wish to confirm the understanding of our Governments that in conducting the surveys called for by annex A to the Agreement in implementation of article III, the portions of the Civil Affairs Building referred to in paragraph 16 of the agreed minute, and also the sites at the railroad station at Balboa Heights on which items from the museum collection are currently displayed, will be precisely identified and described together with the other installations outside of the Canal operating areas whose use has been made available to the United States, as set forth in paragraph 1 of the aforementioned annex. Nevertheless, in case that the Government of Panama decides to use the portion of the grounds of the railroad station at Balboa Heights which is referred to in this paragraph, it will communicate its decision to the Panama Canal Commission with no less than a year's notice so that arrangements can be worked out for reinstalling the display of items from the museum collection in another place in the territory of the Republic of Panama.

I wish, finally, to confirm our understanding that, in accordance with paragraph 10 of article IX of the Panama Canal Treaty,³ Your Excellency's Government will provide adequate security for the activities of the Library and Museum.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Panama, September 24, 1979

AMBLER H. MOSS, Jr.
Embassy of the United States
of America

¹ Came into force on 24 September 1979 by the exchange of the said notes.

² See p. 79 of this volume.

³ See p. 3 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ, PANAMÁ

24 de septiembre de 1979

DM-150

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Su Excelencia fechada hoy cuyo texto es el siguiente:

« Excelencia: Tengo el honor de referirme al parágrafo 16 del Acta Convenida sobre el Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá, concerniente a la Biblioteca y el Museo que los Estados Unidos establecieron en el año de 1914 y funciona actualmente en el edificio de Asuntos Civiles en Ancón (edificio 0610). El Tratado reconoció el interés mutuo de los dos países en la función cultural que cumple dicha Biblioteca y Museo permitiendo a los estudiosos e investigadores de ambos países y otras partes del mundo el conocimiento de los materiales históricos que hacen parte de las colecciones que allí existen. A tal efecto, el parágrafo 16 antes citado estipula que, no obstante otras disposiciones del Tratado, durante la vigencia del mismo, la Comisión del Canal de Panamá podrá continuar usando las partes del edificio de Asuntos Civiles en las cuales se realizan las actividades de la Biblioteca y del Museo, de modo que puedan seguir prestando todos los servicios que suministran corrientemente.

En conformidad con lo anterior, tengo el honor de expresarle que mi Gobierno desea obtener del Gobierno panameño el consentimiento para continuar usando la parte de los terrenos donde está ubicada la estación del ferrocarril en los Altos de Balboa para que la Comisión del Canal de Panamá mantenga en exposición varias piezas de la colección del Museo. En relación con ello, deseo confirmar el entendimiento de nuestros Gobiernos de que para el desarrollo de los estudios señalados en el anexo A al Acuerdo para la Ejecución del artículo III, las partes del edificio de Asuntos Civiles descritas en el parágrafo 16 del Acta Convenida y también los sitios de la estación del ferrocarril de los Altos de Balboa donde se exhiben actualmente piezas de la colección del Museo, se identifiquen y describan precisamente junto con otras instalaciones situadas fuera del área de funcionamiento del canal cuyo uso ha sido permitido a los Estados Unidos, según lo determina el parágrafo 1 del anexo citado. No obstante, siempre que el Gobierno de Panamá decidiera utilizar la parte de los terrenos de la estación del ferrocarril en los Altos de Balboa a que se refiere este párrafo, comunicará su decisión a la Comisión del Canal de Panamá con antelación no menor de un año de modo que puedan concertarse arreglos para la reinstalación de la exposición de piezas del Museo en otro lugar del territorio de la República de Panamá.

Deseo finalmente confirmar el entendimiento de que, conforme al parágrafo 10 del artículo IX del Tratado del Canal de Panamá, el Gobierno de Vuestra Excelencia dará la seguridad adecuada a las actividades de la Biblioteca y el Museo aquí mencionados.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración. »

Tengo el honor de confirmarle que mi Gobierno acepta los términos de la nota transcrita y que, por lo tanto, acepta también que ella y la presente respuesta a la misma, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS OZORES T.
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
PANAMA, PANAMA

September 24, 1979

DM-150

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to you that my Government accepts the terms of the transcribed note and that, therefore, it also agrees that the aforesaid note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

CARLOS OZORES T.
Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler Moss
Ambassador of the United States of America
Panama City

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF AUX
RELATIONS CULTURELLES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Panama*

N° 125

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 16 du procès-verbal approuvé concernant l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama² qui concerne la bibliothèque et le musée que les Etats-Unis ont créés en 1914 et qui se trouvent actuellement au Centre des affaires civiles à Ancon (bâtiment 0610). Le Traité a reconnu que cette bibliothèque et ce musée présentent un intérêt culturel pour les deux pays du fait qu'ils permettent aux savants et aux chercheurs des deux pays et d'autres pays dans le monde d'avoir accès aux documents et aux objets historiques qui font partie de leurs collections. En conséquence, le paragraphe 16 susmentionné précise que, nonobstant d'autres dispositions du Traité, la Commission du canal de Panama pourra continuer d'utiliser, pendant la durée dudit Traité, les parties du Centre des affaires civiles où se trouvent la bibliothèque et le musée de manière que ceux-ci puissent continuer de fournir tous les services qu'ils mettent actuellement à la disposition des intéressés.

En conséquence, je me permets de vous informer que mon gouvernement souhaite obtenir du Gouvernement de la République du Panama l'autorisation de continuer à utiliser une partie du site de la gare ferroviaire de Balboa Heights de manière à permettre à la Commission du canal de Panama d'y exposer diverses pièces provenant des collections du musée. A cet égard, je tiens à confirmer la position de nos gouvernements selon laquelle, lorsqu'il sera procédé aux reconnaissances prévues à l'annexe A à l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité, les parties du Centre des affaires civiles visées au paragraphe 16 du procès-verbal approuvé, ainsi que les parties de la gare ferroviaire de Balboa Heights où sont actuellement exposées les pièces en provenance des collections du musée, seront indiquées et décrites avec précision en même temps que les autres installations en dehors des zones d'exploitation du canal qui ont été mises à la disposition des Etats-Unis pour leur usage, conformément au paragraphe 1 de l'annexe susmentionnée. Toutefois au cas où le Gouvernement du Panama déciderait d'utiliser la partie du site de la gare ferroviaire de Balboa Heights visée dans le présent paragraphe, il en informerai la Commission du canal de Panama au moins un an à l'avance de manière que des mesures puissent être prises pour déménager les pièces exposées en provenance des collections du musée et les installer ailleurs sur le territoire de la République du Panama.

Enfin, je me permets de confirmer notre position selon laquelle, conformément au paragraphe 10 de l'article IX du Traité du canal de Panama³, votre gouvernement doit faire

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1979 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 79 du présent volume.

³ Voir p. 3 du présent volume.

en sorte que les activités de la bibliothèque et du musée se déroulent dans les conditions de sécurité voulues.

Veillez agréer, etc.

Panama, le 24 septembre 1979

AMBLER H. MOSS
Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA, PANAMA

Le 24 septembre 1979

DM-150

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement qui accepte en conséquence que la note précitée et la présente réponse à cette note constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS OZORES T.

Son Excellence Monsieur Ambler Moss
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama

No. 21098

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Consultative Committee provided for in article III (7)
of the Panama Canal Treaty. Panama City, 1 October
1979**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Comité
consultatif prévu par le paragraphe 7 de l'article III du
Traité du canal de Panama. Panama, 1^{er} octobre 1979**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PANAMA RELATING TO THE CONSULTATIVE COMMITTEE
PROVIDED FOR IN ARTICLE III (7) OF THE PANAMA CANAL
TREATY²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ, PANAMÁ

1° de octubre de 1979

DM-152

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en referencia al artículo III, párrafo 7, del Tratado del Canal de Panamá, firmado el 7 de septiembre de 1977, y a las conversaciones recientes entre Representantes de nuestros Gobiernos, concernientes al establecimiento del Comité Consultivo.

Sobre el particular, me es grato proponer a Vuestra Excelencia, lo siguiente:

El Comité Consultivo queda establecido a partir del 1° de octubre de 1979, según estipula el artículo III, párrafo 7, del Tratado del Canal de Panamá.

El Comité Consultivo se compone de tres Representantes de la República de Panamá y tres Representantes de los Estados Unidos de América.

El Comité Consultivo tendrá la facultad de nombrar los Sub-Comités que estime necesario y asesorará a la República de Panamá y a los Estados Unidos de América en cuestiones de política que afecten al funcionamiento del Canal.

En vista del interés especial de ambas Partes en la continuidad y eficiencia del funcionamiento del Canal en el futuro, el Comité Consultivo asesorará en cuestiones tales como política general de peajes; política de empleo y adiestramiento para incrementar la participación de ciudadanos panameños en el manejo del Canal y políticas internacionales sobre asuntos concernientes al Canal.

Ambos Gobiernos se comprometen a informarse oportunamente sobre la designación del Representante que tendrá autorización para comunicar a la representación de la otra Parte sobre cualquier cambio en la representación de su Gobierno.

Propongo a Vuestra Excelencia que la presente nota y la nota de respuesta en la que conste la aceptación de su Gobierno constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

¹ Came into force on 1 October 1979 by the exchange of the said notes.

² See p. 3 of this volume.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS OZORES T.
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Ambler H. Moss, Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTER OF FOREIGN RELATIONS
PANAMA, PANAMA

1 October 1979

DM-152

Excellency:

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

[Signed]

CARLOS OZORES T.
Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler H. Moss, Jr.
Ambassador of the United States of America
Panama

II

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

Panama, October 1, 1979

No. 135

Excellency:

I have the honor to refer to your Note of today's date concerning the establishment of a Consultative Committee, which reads:

“Mr. Ambassador: I have the honor to address Your Excellency with reference to paragraph 7 of article III of the Panama Canal Treaty, signed on September 7, 1977,¹ and the recent conversations between repre-

¹ See p. 3 of this volume.

sentatives of our Governments, concerning the establishment of the Consultative Committee.

“On this matter, it gives me pleasure to propose the following to Your Excellency:

“In accordance with paragraph 7 of article III of the Panama Canal Treaty, the Consultative Committee is established as of October 1, 1979.

“The Consultative Committee is composed of three Representatives of the Republic of Panama and three Representatives of the United States of America.

“The Consultative Committee will have the authority to nominate the Sub-Committees it deems necessary and shall advise the Republic of Panama and the United States of America in matters of policy which affect the operation of the Canal.

“In view of both Parties’ special interest in the continuity and efficiency of Canal operation in the future, the Consultative Committee shall provide advice on matters such as general tolls policy, employment and training policies to increase the participation of Panamanian nationals in the operation of the Canal and international policies on matters concerning the Canal.

“Both Governments undertake to inform each other in a timely manner as to the designation of their respective Representatives and of the Representative who will have the authorization to notify the Representatives of the other Government concerning any changes in its own Government’s representation.

“I propose to Your Excellency that the present Note and your reply indicating acceptance by your Government, constitute an Agreement between both Governments.

“I take this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration. Carlos Ozores T., Minister of Foreign Relations”.

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to concur that Your Excellency’s Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments concerning this matter, which will enter into force on October 1, 1979.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*¹

His Excellency Carlos Ozores Typaldos
Minister of Foreign Relations
Panama, Republic of Panama

¹ Signed by Ambler H. Moss, Jr. — Signé par Ambler H. Moss.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF AU
COMITÉ CONSULTATIF PRÉVU PAR LE PARAGRAPHE 7 DE
L'ARTICLE III DU TRAITÉ DU CANAL DE PANAMA²

I

*Le Ministre des relations extérieures du Panama
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA, PANAMA

1^{er} octobre 1979

DM-152

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 7 de l'article III du Traité du canal de Panama, signé le 7 septembre 1977², ainsi qu'aux récentes conversations qui se sont déroulées entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la création du Comité consultatif.

A cet égard, j'ai le plaisir de vous proposer ce qui suit :

Conformément au paragraphe 7 de l'article III du Traité du canal de Panama, le Comité consultatif est créé à la date du 1^{er} octobre 1979.

Le Comité consultatif est composé de trois représentants de la République du Panama et de trois représentants des Etats-Unis d'Amérique.

Le Comité consultatif aura compétence pour créer les sous-comités qui lui paraîtront nécessaires et il donnera des avis à la République du Panama et aux Etats-Unis d'Amérique sur les questions de politique générale concernant le fonctionnement du canal.

Etant donné que les deux Parties ont un intérêt spécial à ce que le canal fonctionne sans interruption et efficacement à l'avenir, le Comité consultatif leur donnera des avis sur des questions telles que la politique générale en matière de péages, les principes directeurs à appliquer dans le domaine de l'emploi et de la formation pour accroître la participation des ressortissants panaméens à l'exploitation du canal et les orientations internationales à prendre sur les questions concernant le canal.

Chacun des deux gouvernements s'engage à informer l'autre en temps voulu du nom de son représentant qui sera habilité à communiquer à la délégation de l'autre gouvernement tout changement dans la composition de sa propre délégation.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 3 du présent volume.

Je vous propose que la présente note et votre réponse indiquant l'acceptation de votre gouvernement constituent un accord entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS OZORES T.

Son Excellence Monsieur Ambler H. Moss
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Panama*

Panama, le 1^{er} octobre 1979

N° 135

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour relative à la création d'un Comité consultatif, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer au nom de mon gouvernement les arrangements ci-dessus et d'accepter que votre note et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1979.

Veillez agréer, etc.

[AMBLER H. MOSS]

Son Excellence Monsieur Carlos Ozores Typaldos
Ministre des relations extérieures
Panama, République du Panama

No. 21099

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Combined Board provided for in article IV (3) of the
Panama Canal Treaty. Panama City, 1 October 1979**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
Conseil paritaire prévu par le paragraphe 3 de l'arti-
cle IV du Traité du canal de Panama. Panama,
1^{er} octobre 1979**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA
RELATING TO THE COMBINED BOARD PROVIDED FOR IN
ARTICLE IV (3) OF THE PANAMA CANAL TREATY²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ, PANAMÁ

1° de octubre de 1979

DM-153

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en referencia al artículo IV del Tratado del Canal de Panamá firmado el 7 de septiembre de 1977, y a recientes conversaciones entre Representantes de ambos Gobiernos relacionadas con el establecimiento de la Junta Combinada.

En representación de mi Gobierno, me es grato proponerle lo siguiente:

La Junta Combinada queda establecida a partir del 1° de octubre de 1979, según estipula el artículo IV, párrafo 3, del Tratado del Canal de Panamá.

La Junta Combinada está compuesta por igual número de Representantes militares de alto rango de la República de Panamá y los Estados Unidos de América, quienes serán nombrados por el Comandante en Jefe de la Guardia Nacional de la República de Panamá y el Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América en Panamá, respectivamente.

Los Representantes están encargados por ambos Gobiernos de consultar y cooperar en todos los asuntos relativos a la protección y defensa del Canal y de planificar las medidas que deberán tomarse para tal propósito. La Junta Combinada se encargará de la coordinación y cooperación según se establece en el artículo IV, párrafo 3, del Tratado del Canal de Panamá, y se regirá por el artículo IV, párrafos 3 y 4, de dicho Tratado, estipulaciones que se adjuntan como referencia.³

Propongo a Vuestra Excelencia que la presente nota y la nota de respuesta en la que conste la aceptación de su Gobierno constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

¹ Came into force on 1 October 1979, the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty (see note 2 below), in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 3 of this volume.

³ See p. 3 of this volume — Voir p. 3 du présent volume.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS OZORES T.
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Ambler H. Moss, Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTER OF FOREIGN RELATIONS
PANAMA, PANAMA

1 October 1979

DM-153

Excellency:

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

[Signed]

CARLOS OZORES T.
Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler H. Moss, Jr.
Ambassador of the United States of America
Panama

II

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

Panama, October 1, 1979

No. 136

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

“Mr. Ambassador: I have the honor to refer Your Excellency to article IV of the Panama Canal Treaty signed September 7, 1977,¹ and to recent

¹ See p. 3 of this volume.

discussions between representatives of our two Governments relating to establishment of the Combined Board.

“In the name of my Government, I propose the following:

“Pursuant to paragraph 3 of article IV of that Treaty, the Combined Board is established as of October 1, 1979.

“The Combined Board is comprised of an equal number of senior military representatives of the Republic of Panama and the United States of America, to be appointed by the Commander in Chief of Panamanian forces and the Commander in Chief of United States forces in Panama, respectively.

“These representatives have been charged by both Governments with consulting and cooperating on all matters pertaining to the protection and defense of the Canal, and with planning for actions to be taken in concert for that purpose. The Combined Board shall provide for coordination and cooperation as provided in paragraph 3 of article IV of the Panama Canal Treaty, and shall be governed by paragraphs 3 and 4 of article IV of that Treaty, the provisions of which are attached for reference.¹

“I propose to Your Excellency that this Note and your Note in response indicating the acceptance of your Government constitute an agreement between both Governments.

“Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration. Carlos Ozores T., Minister of Foreign Relations”.

I have the honor to confirm the foregoing arrangements on behalf of my Government and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments concerning this matter, which shall take effect on the date of entry into force of the Panama Canal Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AMBLER H. MOSS, Jr.

His Excellency Carlos Ozores T.
Minister of Foreign Relations
Panama

¹ See p. 3 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF AU
CONSEIL PARITAIRE PRÉVU PAR LE PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DU CANAL DE PANAMA²

I

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA, PANAMA

Le 1^{er} octobre 1979

DM-153

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article IV du Traité du canal de Panama signé le 7 septembre 1977² ainsi qu'aux récentes conversations qui se sont déroulées entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la création du Conseil paritaire.

Au nom de mon gouvernement, j'ai le plaisir de vous proposer ce qui suit :

Conformément au paragraphe 3 de l'article IV du Traité du canal de Panama, le Conseil paritaire est créé à la date du 1^{er} octobre 1979.

Le Conseil paritaire est composé d'un nombre égal de représentants militaires, de rang élevé, de la République du Panama et des Etats-Unis d'Amérique qui seront nommés par le Commandant en chef de la Garde nationale de la République du Panama et par le Commandant en chef des Forces des Etats-Unis au Panama respectivement.

Ces représentants sont chargés par les deux gouvernements de se consulter et de coopérer en ce qui concerne toutes les questions touchant la protection et la défense du canal et de mettre au point toutes mesures à prendre de concert à cette fin. Le Conseil paritaire sera chargé de la coordination et de la coopération pour ce qui concerne les activités visées au paragraphe 3 de l'article IV du Traité du canal de Panama et il sera assujéti aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article IV dudit Traité qui sont jointes, pour information, à la présente note².

Je vous propose que la présente note et votre réponse indiquant l'acceptation de votre gouvernement constituent un accord entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS OZORES T.

Son Excellence Monsieur Ambler H. Moss
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama (voir note 2 ci-dessous), conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 3 du présent volume.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Panama*

Panama, le 1^{er} octobre 1979

N° 136

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer les arrangements qui précèdent au nom de mon gouvernement et d'accepter que votre note et la présente note constituent, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière, qui prendra effet à la date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama.

Veillez agréer, etc.

AMBLER H. MOSS

Son Excellence Monsieur Carlos Ozores T.
Ministre des relations extérieures
Panama

No. 21100

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Coordinating Committee provided for in article II (1) of
the Agreement in implementation of article III of the
Panama Canal Treaty. Panama City, 1 October 1979**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
Comité de coordination prévu par le paragraphe 1 de
l'article II de l'Accord relatif à la mise en application de
l'article III du Traité du canal de Panama. Panama,
1^{er} octobre 1979**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PANAMA RELATING TO THE COORDINATING COMMITTEE
PROVIDED FOR IN ARTICLE II (1) OF THE AGREEMENT IN
IMPLEMENTATION OF ARTICLE III OF THE PANAMA CANAL
TREATY²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ, PANAMÁ

1° de octubre de 1979

DM-155

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al artículo II del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá, firmado el 7 de septiembre de 1977, y a conversaciones recientes entre nuestros Gobiernos relacionadas con el establecimiento de la Comisión Coordinadora.

Al respecto, me es grato proponer a Vuestra Excelencia lo siguiente:

La Comisión Coordinadora queda establecida, a partir del 1° de octubre de 1979, según estipula el artículo II, párrafo 1, del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá.

La Comisión Coordinadora se compondrá de un Representante de la República de Panamá y un Representante de los Estados Unidos de América.

Cada Gobierno designará un Auxiliar, o más según fuere mutuamente convenido sobre base paritaria; y autorizará a su Representante, o al Auxiliar que actúe en su reemplazo, para comunicar al del otro Gobierno las designaciones y cambios posteriores que ocurran en la propia Representación.

Las actividades de la Comisión Coordinadora se basarán en las estipulaciones del artículo II del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá del 7 de septiembre de 1977, y ejercerá las funciones específicamente señaladas en las disposiciones de ese Acuerdo y otras que le sean encomendadas por ambos Gobiernos para la ejecución del mismo.

Propongo a Vuestra Excelencia que la presente nota y la nota respuesta en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

¹ Came into force on 1 October 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 79 of this volume.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS OZORES T.
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Ambler H. Moss Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTER OF FOREIGN RELATIONS
PANAMA, PANAMA

1 October 1979

DM-155

Excellency:

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

[Signed]

CARLOS OZORES T.
Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler H. Moss, Jr.
Ambassador of the United States of America
Panama

II

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

Panama, October 1, 1979

No. 138

Excellency:

I have the honor to refer to your note of today's date concerning the establishment of the Coordinating Committee, which reads:

“Mr. Ambassador: I have the honor to address Your Excellency with reference to article II of the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty, signed on September 7, 1977,¹ and to recent

¹ See p. 79 of this volume.

conversations held between our governments related to the establishment of the Coordinating Committee.

In this respect, I am pleased to propose the following:

The Coordinating Committee is established, as of October 1, 1979, in accordance with article II, paragraph 1, of the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty.

The Coordinating Committee will be composed of one Representative of the Republic of Panama and one Representative of the United States of America.

Each Government will designate one Deputy, or more on a parity basis as may be mutually agreed, and will authorize its Representative, or the Deputy acting as his replacement, to communicate to the other government the designations and later changes which may occur in their own Representation.

The Coordinating Committee activities will be based on the provisions of article II of the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty dated September 7, 1977, and shall perform the functions specifically indicated by the provisions of that Agreement, and others which shall be entrusted to it by both Governments concerning the implementation of such Agreement.

I propose to Your Excellency that this note and your note in response indicating acceptance by your Government will constitute an Agreement between both Governments.

I take the opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration. Carlos Ozores T., Minister of Foreign Relations".

I have the honor to confirm the foregoing arrangements on behalf of my Government, and to confirm that Your Excellency's note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments concerning this matter, which will enter into force on October 1, 1979.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AMBLER H. MOSS, Jr.

His Excellency Carlos Ozores T.
Minister of Foreign Relations
Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA CONCERNANT
LE COMITÉ DE COORDINATION PRÉVU PAR LE PARAGRA-
PHE 1 DE L'ARTICLE II DE L'ACCORD RELATIF À LA MISE
EN APPLICATION DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ DU CANAL
DE PANAMA²

1

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA, PANAMA

Le 1^{er} octobre 1979

DM-155

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article II de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama, signé le 7 septembre 1977², ainsi qu'aux récentes conversations qui se sont déroulées entre nos deux gouvernements au sujet de la création du Comité de coordination.

A cet égard, j'ai le plaisir de vous proposer ce qui suit :

Conformément au paragraphe 1 de l'article II de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama, le Comité de coordination est créé à la date du 1^{er} octobre 1979.

Le Comité de coordination sera composé d'un représentant de la République du Panama et d'un représentant des Etats-Unis d'Amérique.

Chaque gouvernement désignera un ou plusieurs représentants adjoints en nombre égal, selon ce qui sera convenu entre les Parties, et autorisera son représentant ou le représentant adjoint habilité à le remplacer à informer celui de l'autre gouvernement du nom des membres de sa délégation et de tout changement ultérieur dans la composition de ladite délégation.

Les activités du Comité de coordination seront conformes aux dispositions de l'article II de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama, en date du 7 septembre 1977, et le Comité s'acquittera des fonctions qui sont spécifiquement énoncées dans les dispositions dudit Accord et de toutes autres fonctions qui lui seront confiées par les deux gouvernements aux fins de la mise en œuvre dudit Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 79 du présent volume.

Je vous propose que la présente note et votre réponse indiquant l'acceptation de votre gouvernement constituent un accord entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS OZORES T.

Son Excellence Monsieur Ambler H. Moss
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Panama*

Panama, le 1^{er} octobre 1979

N° 138

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative à la création du Comité de coordination, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer au nom de mon gouvernement les arrangements ci-dessus et d'accepter que votre note et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1979.

Veillez agréer, etc.

AMBLER H. MOSS

Son Excellence Monsieur Carlos Ozores T.
Ministre des relations extérieures
Panama

No. 21101

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Joint Committee provided for in article III (1) of the
Agreement in implementation of article IV of the
Panama Canal Treaty. Panama City, 1 October 1979**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
Comité mixte prévu par le paragraphe 1 de l'article III
de l'Accord relatif à la mise en application de l'arti-
cle IV du Traité du canal de Panama. Panama,
1^{er} octobre 1979**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA
RELATING TO THE JOINT COMMITTEE PROVIDED FOR IN
ARTICLE III (1) OF THE AGREEMENT IN IMPLEMENTATION
OF ARTICLE IV OF THE PANAMA CANAL TREATY²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ, PANAMÁ

1° de octubre de 1979

DM-156

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al artículo IV del Tratado del Canal de Panamá, firmado el 7 de septiembre de 1979³, y al artículo III del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá, así como a recientes conversaciones entre Representantes de ambos Gobiernos, relacionadas con el establecimiento del Comité Conjunto.

En nombre del Gobierno de la República de Panamá me es grato proponerle lo siguiente:

El Comité Conjunto queda establecido a partir de 1° de octubre de 1979, según estipula el artículo III, párrafo 1, del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado.

El Comandante en Jefe de la Guardia Nacional de la República de Panamá y el Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América en Panamá nombrarán cada uno al Representante que actuará en representación de su propio Gobierno; representación ésta que incluye la facultad de negociar y concluir los arreglos necesarios referentes a los asuntos que sean competencia del Comité Conjunto, como se establece en el artículo III, párrafo 2, del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá. Cada Representante tendrá uno o más Auxiliares sobre base paritaria que serán designados por el Representante de la República de Panamá y el de los Estados Unidos de América, respectivamente. Cada Representante del Comité Conjunto o el Auxiliar que actúe en su reemplazo está autorizado para notificar al Representante del otro Gobierno los cambios en la propia representación.

En el desempeño de sus actividades, el Comité Conjunto se sujetará a las estipulaciones del artículo III del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá del 7 de septiembre de 1977, las cuales aparecen transcritas en el anexo⁴.

Propongo a Vuestra Excelencia, que la presente nota y la nota respuesta en la que conste la aceptación de su Gobierno constituyan un acuerdo entre ambos Gobiernos.

¹ Came into force on 1 October 1979, the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty (see p. 3 of this volume), in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 201 of this volume.

³ Should read: "7 September 1977" — Devrait se lire : « 7 septembre 1977 ».

⁴ See p. 201 of this volume — Voir p. 201 du présent volume.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS OZORES T.
Ministerio de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Ambler H. Moss, Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTER OF FOREIGN RELATIONS
PANAMA, PANAMA

1 October 1979

DM-156

Excellency:

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

[Signed]

CARLOS OZORES T.
Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler H. Moss, Jr.
Ambassador of the United States of America
Panama

II

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

Panama, October 1, 1979

No. 139

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

“Mr. Ambassador: I have the honor to address Your Excellency in reference to article IV of the Panama Canal Treaty signed September 7, 1977,¹ and to article III of the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty,² as well as to recent discussions between repre-

¹ See p. 3 of this volume.

² See p. 201 of this volume.

sentatives of our two governments relating to establishment of the Joint Committee.

“In the name of the Government of the Republic of Panama, I propose the following:

“Pursuant to paragraph (1) of article III of the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty of September 7, 1977, the Joint Committee is established.

“The Commander in Chief of Panamanian forces and the Commander in Chief of the United States armed forces in Panama shall each appoint a representative to act for our respective governments, including the negotiation and conclusion of necessary arrangements, in matters within the cognizance of the Joint Committee under paragraph (2) of article III of the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty.

“Each shall have one or more deputies on a parity basis to be designated by the Panamanian and United States representatives, respectively.

“Each representative on the Joint Committee or the Deputy acting for him in his absence is authorized to notify the representative of the other government of changes in the representation of his own government.

“In carrying out its activities, the Joint Committee shall be governed by the provisions of article III of the Agreement in implementation of article IV of that Treaty. For reference, those provisions are set out in the annex hereto.¹

“I propose to Your Excellency that this note and your note in response indicating the acceptance of your government constitute an agreement between both governments.

“I take this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration. Carlos Ozores T., Minister of Foreign Relations”.

I have the honor to confirm the foregoing arrangements on behalf of my government and to confirm that Your Excellency's note and this note shall constitute an agreement between our two governments concerning the establishment of the Joint Committee, which shall take effect on the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AMBLER H. MOSS, Jr.

His Excellency Carlos Ozores T.
Minister of Foreign Relations
Panama

¹ See p. 201 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA CONCERNANT LE COMITÉ MIXTE PRÉVU PAR LE PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE III DE L'ACCORD RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DU CANAL DE PANAMA²

I

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA, PANAMA

Le 1^{er} octobre 1979

DM-156

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article IV du Traité du canal de Panama, signé le 7 septembre 1977³, et à l'article III de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama² ainsi qu'aux récentes conversations qui se sont déroulées entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la création du Comité mixte.

Au nom du Gouvernement de la République du Panama, j'ai le plaisir de vous proposer ce qui suit :

Conformément au paragraphe 1 de l'article III de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama, le Comité mixte est créé à la date du 1^{er} octobre 1979.

Le Commandant en chef de la Garde nationale de la République du Panama et le Commandant en chef des forces armées des Etats-Unis d'Amérique au Panama nommeront chacun un représentant qui agira au nom de son gouvernement, notamment en ce qui concerne la négociation et la conclusion des arrangements nécessaires portant sur les questions relevant de la compétence du Comité mixte, conformément au paragraphe 2 de l'article III de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama. Chaque représentant pourra avoir un ou plusieurs adjoints en nombre égal qui seront désignés par le représentant de la République du Panama et par le représentant des Etats-Unis d'Amérique, respectivement. Chaque représentant au Comité mixte ou le représentant adjoint habilité à le remplacer est autorisé à informer le représentant de l'autre gouvernement de tout changement dans la composition de la délégation de son gouvernement.

Dans l'exécution de ses activités, le Comité mixte se conformera aux dispositions de l'article III de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama, en date du 7 septembre 1977, qui sont reproduites en annexe².

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama (voir note 3 ci-dessous), conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 201 du présent volume.

³ Voir p. 3 du présent volume.

Je vous propose que la présente note et votre réponse indiquant l'acceptation de votre gouvernement constituent un accord entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS OZORES T.

Son Excellence Monsieur Ambler H. Moss
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Panama*

Panama, le 1^{er} octobre 1979

N° 139

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer au nom de mon gouvernement les arrangements ci-dessus et d'accepter que votre note et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord relatif à la création du Comité mixte, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama.

Veillez agréer, etc.

AMBLER H. MOSS

Son Excellence Monsieur Carlos Ozores T.
Ministre des relations extérieures
Panama

No. 21102

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
taxation of imported moveable property. Panama
City, 1 October 1979**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impôt sur
les mutations de meubles corporels. Panama, 1^{er} octo-
bre 1979**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA
RELATING TO TAXATION OF IMPORTED MOVEABLE
PROPERTY

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ, PANAMÁ

1° de octubre de 1979

DM-159

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a conversaciones recientes entre Representantes de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América concernientes a los asuntos fiscales contemplados en los Acuerdos para la Ejecución del Artículo III y del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá del 7 de septiembre de 1977, en las cuales se ha llegado al siguiente entendimiento:

Los bienes importados libres de impuestos, en base a las disposiciones pertinentes de los Acuerdos para la Ejecución del Artículo III y del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá, no serán gravados al momento de tal importación al territorio nacional con el Impuesto de Transferencia de Bienes Muebles Corporales (I.T.B.M.).

Los bienes importados de conformidad con el párrafo anterior y posteriormente transferidos a una persona que no tenga el privilegio de importar libre de derechos, quedarán sujetos al pago de derechos de importación y otros impuestos de acuerdo con las leyes y reglamentos de la República de Panamá.

Propongo a Vuestra Excelencia, que la presente nota y la nota de respuesta en la que conste la conformidad de su Gobierno constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS OZORES T.
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Ambler H. Moss, Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Panamá

¹ Came into force on 1 October 1979 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTER OF FOREIGN RELATIONS
PANAMA, PANAMA

1 October 1979

DM-159

Excellency:

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

[Signed]

CARLOS OZORES T.
Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler H. Moss, Jr.
Ambassador of the United States of America
Panama

II

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

Panama, October 1, 1979

No. 130

Excellency:

I have the honor to refer to your note of today's date concerning the 5% ITBM tax, which reads:

“Mr. Ambassador: I have the honor to refer to discussions which took place recently among the Representatives of the Republic of Panama and of the United States of America concerning fiscal matters under the Agreements in implementation of articles III and IV of the Panama Canal Treaty of 1977,¹ from which we have arrived at the following understanding:

“Property imported tax free in accordance with the pertinent provisions of the Agreements in implementation of article III and article IV of the Panama Canal Treaty will not be assessed the 5% tax on the transference of moveable property at the time of import into the Republic of Panama.

“Property imported in accordance with the prior paragraph and subsequently transferred to a person who does not have duty free import privileges will be subject to the payment of import duties and other taxes in accordance with the laws and regulations of the Republic of Panama.

¹ See pp. 79 and 201 of this volume.

“I propose to Your Excellency that this note and your note of response indicating the acceptance of your Government, shall constitute an Agreement between both Governments.

“I take the opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration. Carlos Ozores T., Ministry of Foreign Relations”.

I have the honor to confirm the foregoing arrangements on behalf of my government, and to confirm that Your Excellency's note and this note shall constitute an agreement between our two governments concerning this matter, which will enter into force on October 1, 1979.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Carlos Ozores T.
Minister of Foreign Relations
Panama

¹ Signed by Ambler H. Moss, Jr. — Signé par Ambler H. Moss

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À
L'IMPÔT SUR LES MUTATIONS DE MEUBLES CORPORELS

I

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA, PANAMA

Le 1^{er} octobre 1979

DM-159

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui se sont déroulées récemment entre des représentants de la République du Panama et des Etats-Unis d'Amérique au sujet de questions fiscales visées dans les Accords, en date du 7 septembre 1977, relatifs à la mise en application des articles III et IV du Traité du canal de Panama² respectivement, conversations au cours desquelles ont été mis au point les arrangements ci-après :

Les biens importés en franchise de droits conformément aux dispositions pertinentes des Accords relatifs à la mise en application des articles III et IV du Traité du canal de Panama seront exonérés de l'impôt sur les mutations de meubles corporels au moment de leur importation dans la République du Panama.

Les biens importés dans les conditions indiquées au paragraphe précédent et cédés par la suite à une personne ne bénéficiant pas de la franchise en ce qui concerne les droits sur les importations seront assujettis au paiement des droits sur les importations et autres taxes en application de la législation et de la réglementation de la République du Panama.

Je vous propose que la présente note et votre réponse transmettant l'acceptation de votre gouvernement constituent un accord entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]

CARLOS OZORES T.

Son Excellence Monsieur Ambler H. Moss
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 79 et 201 du présent volume.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Panama*Panama, le 1^{er} octobre 1979

N° 130

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant l'impôt de 5 p. 100 sur les mutations de meubles corporels, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer les arrangements ci-dessus au nom de mon gouvernement et d'accepter que votre note et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1979.

Veillez agréer, etc.

[AMBLER H. MOSS]

Son Excellence Monsieur Carlos Ozores T.
Ministre des relations extérieures
Panama

No. 21103

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
property transfer (housing). Panama City, 29 August
1980**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au transfert
de logements. Panama, 29 août 1980**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PANAMA RELATING TO PROPERTY TRANSFER (HOUSING)

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

Panama, August 29, 1980

No. 258

Excellency:

I have the honor to refer to the Panama Canal Treaty of 1977,² the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty of 1977,³ and the Agreement between the United States of America and the Republic of Panama concerning air traffic control and related services, signed January 8, 1979.

The speed and efficiency with which the Government of the Republic of Panama is moving to reassume full responsibility for air traffic control services in the Panama Flight Information Region has prompted the Federal Aviation Administration to reassess the housing needs of its employees and employees of the Federal Highway Administration, Department of Transportation. The Federal Aviation Administration has now determined that it does not require the majority of housing units in the Cardenas (FAA housing) area to satisfy its housing needs.

Therefore, for Administrative convenience in the management, maintenance, improvement, renting and assignment of such housing, I have the honor to propose that the Cardenas (FAA housing) area (identified on the map attached to the Agreement in implementation of article III as attachment No. 26, SK 529-25-7A, in the manner indicated on the legend thereof) cease to be an area subject to a separate bilateral agreement, as of September 1, 1980.

It is understood that in the event that your Government accepts the foregoing proposal, the area will become a Panama Canal Commission housing area subject to the regime set forth in article VI of the Agreement in implementation of article III, in accordance with paragraph 2 (o) of annex A to that Agreement, and article VI, paragraph B.1 (e) of the Agreement between the United States of America and the Republic of Panama concerning air traffic control and related services. It is further understood that the Panama Canal Commission may, upon request, provide housing to those employees of the Federal Aviation Administration and the Federal Highway Administration who are stationed in the Republic of Panama.

If the proposal set forth above is acceptable to the Government of the Republic of Panama, I propose that this Note, and Your Excellency's affirmative response constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AMBLER H. MOSS, Jr.

Su Excelencia Dr. Carlos Ozores Typaldos
Ministro de Relaciones Exteriores
Panamá, República de Panamá

¹ Came into force on 29 August 1980 by the exchange of the said notes.

² See p. 3 of this volume.

³ See p. 79 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ, PANAMÁ

29 de agosto de 1980

DOI N° 6007

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia N° 258 fechada hoy, cuyo texto es el siguiente:

« Excelencia: Tengo el honor de hacer referencia al Tratado del Canal de Panamá de 1977, al Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá de 1977, y al Acuerdo entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá concerniente al Control del Tránsito Aéreo y Servicios Afines, firmado el 8 de enero de 1979.

La velocidad y eficiencia con la que el Gobierno de la República de Panamá está reasumiendo la responsabilidad total de los servicios del control de tránsito aéreo en la Región de Información de Vuelos de Panamá ha hecho que la Administración Federal de Aviación evalúe nuevamente las necesidades de vivienda de sus empleados y de los empleados de la Administración Federal de Carreteras, del Departamento de Transporte. La Administración Federal de Aviación ha determinado que no requiere la mayoría de las unidades de vivienda en el área de Cárdenas (viviendas de la FAA) para satisfacer sus necesidades de vivienda.

Por consiguiente, para conveniencia administrativa en la administración, el mantenimiento, mejoras, arriendo y asignación de dichas viviendas, tengo el honor de proponer que el área de Cárdenas (viviendas de la FAA) (identificada en el mapa adjunto al Acuerdo para la Ejecución del Artículo III como adjunto N° 26 SK 529-25-7A, de la manera indicada en la leyenda del mismo) cese de ser considerada como un área sujeta a un acuerdo bilateral separado, a partir del 1° de septiembre de 1980.

Entiéndese que, en caso de que su Gobierno acepte la propuesta anterior, el área será un área de vivienda de la Comisión del Canal de Panamá sujeta al régimen establecido en el artículo VI del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III, como dispone el párrafo 2 o) del anexo A de ese Acuerdo y el artículo VI, párrafo B.1 e) del Acuerdo entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América concerniente al Control de Tránsito Aéreo y Servicios Afines. Entiéndese también que la Comisión del Canal de Panamá, cuando se le solicite, podrá proveer viviendas a los empleados de la Administración Federal de Aviación y de la Administración Federal de Carreteras, asignados para prestar servicios en la República de Panamá.

Si la propuesta anterior es aceptable para el Gobierno de la República de Panamá, propongo que esta nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Acepte Excelencia las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

Tengo el honor de confirmarle que mi Gobierno acepta los términos de la nota transcrita y que, por lo tanto, acepta también que ella y la presente respuesta a la misma constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir del 1° de septiembre de 1980.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS OZORES T.
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Ambler H. Moss, Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Panamá

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
PANAMA, PANAMA

August 29, 1980

DOI No. 6007

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 258 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that my Government accepts the terms of the transcribed note and, therefore, also agrees that the note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on September 1, 1980.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

CARLOS OZORES T.
Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler H. Moss, Jr.
Ambassador of the United States of America
Panama

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF AU
TRANSFERT DE LOGEMENTS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Panama*

Panama, le 29 août 1980

N° 258

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité du canal de Panama de 1977², à l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama de 1977³ et à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama relatif au contrôle de la circulation aérienne et aux services connexes, signé le 8 janvier 1979.

La rapidité et l'efficacité avec lesquelles le Gouvernement de la République du Panama prend des mesures pour recouvrer la pleine responsabilité du contrôle aérien dans la Région d'information de vol du Panama ont amené la Federal Aviation Administration à réévaluer les besoins en logements en ce qui concerne ses employés et ceux de la Federal Highway Administration du Department of Transportation. La Federal Aviation Administration est maintenant parvenue à la conclusion qu'elle n'a plus besoin de la majorité des unités de logement de Cardenas (Cité de la FAA) pour faire face à ses besoins en matière de logement.

En conséquence, pour des raisons de commodité administrative touchant la gestion, l'entretien, l'amélioration, la location et l'affectation desdits logements, je propose que la zone de Cardenas (Cité de la FAA) [indiquée sur la carte jointe à l'Accord relatif à la mise en application de l'article III portant la mention « pièce n° 26, SK 529-25-7A » de la manière spécifiée dans la légende] cesse d'être une zone assujettie à un accord bilatéral distinct à compter du 1^{er} septembre 1980.

Il est entendu que, si votre gouvernement accepte la proposition ci-dessus, la zone en question deviendra une zone résidentielle de la Commission du canal de Panama sans préjudice du régime prévu à l'article VI de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama, conformément à l'alinéa *o* du paragraphe 2 de l'annexe A audit Accord et à l'alinéa *e* du paragraphe B.1 de l'article VI de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama relatif au contrôle aérien et aux services connexes. Il est en outre entendu que la Commission du canal de Panama pourra, si elle en reçoit la demande, fournir des logements aux employés de la Federal Aviation Administration et de la Federal Highway Administration en poste dans la République du Panama.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1980 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Voir p. 79 du présent volume.

Je propose que si l'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos gouvernements.

Veillez agréer, etc.

AMBLER H. MOSS

Son Excellence Monsieur Carlos Ozores Typaldos
Ministre des relations extérieures
Panama, République du Panama

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA, PANAMA

Le 29 août 1980

DOI n° 6007

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 258 en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement qui accepte en conséquence que la note en question et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1980.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS OZORES T.

Son Excellence Monsieur Ambler H. Moss
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama

No. 21104

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGERIA**

**Agreement for scientific and technological co-operation.
Signed at Lagos on 22 September 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGÉRIA**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Lagos le 22 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

AGREEMENT¹ FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Nigeria, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two countries;

Aware of the importance of scientific and technological capacity for national economic and social development, and of the contribution that effective scientific and technological cooperation, carried out on a basis of equality, can make to the development of the human and natural resources of both countries;

Recognizing that international cooperation offers a potential for strengthening the scientific and technological capacity of all countries;

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Parties shall promote scientific and technological cooperation for peaceful purposes in areas of mutual interest.

2. The principal objectives of this agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties and broaden and expand relations with regard to scientific and technological activities in both countries.

Article II. Cooperation under this agreement may include the exchange of scientific and technological information, joint conduct of research projects, exchange of scientists and technical experts, convening of seminars and meetings, training of scientists and technical experts, and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

Article III. Pursuant to the objectives of this agreement, the Parties will encourage and facilitate, as appropriate, contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, firms and other entities of the two countries, and the conclusion, under equitable terms and conditions, of specific arrangements for the conduct of cooperative activities.

Article IV. Specific arrangements for implementing this agreement may cover subjects of cooperation, procedures to be followed, treatment of intellectual property, funding and other appropriate matters. With respect to funding, costs shall be borne as mutually agreed. All cooperative activities under this agreement shall be subject to the availability of funds from the Parties.

Article V. 1. Each Party shall, to the extent permitted by applicable laws and regulations, facilitate the entry into and exit from its territory of those persons engaged in activities under this agreement, as well as their dependents.

2. The personal effects of the persons referred to in paragraph 1 of this article, as well as the equipment necessary for the exercise of their activities, will be admitted duty-free on a temporary basis in conformity with the laws and regulations of each Party. Additional facilitative measures to meet the needs of specific cooperative activities may be agreed to by the Parties.

¹ Came into force on 22 September 1980 by signature, in accordance with article XI (1).

Article VI. The Parties agree that scientific and technological information resulting from cooperation under this agreement which is not subject to the principle of confidentiality because of its industrial or commercial significance shall, subject to the provisions of specific arrangements referred to in article IV, be made available to the world scientific community through procedures established by the Parties.

Article VII. The Parties may, as mutually agreed, invite scientists, technical experts and entities of third countries or international organizations to participate in projects and programs being carried out under this agreement.

Article VIII. 1. Each Party shall designate an Executive Agent responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this agreement. The Executive Agent for the Government of the United States of America shall be the Department of State and the Executive Agent for the Government of the Federal Republic of Nigeria shall be the Federal Ministry of Science and Technology. The normal channel for communications regarding this agreement shall be the United States Embassy in Nigeria.

2. Meetings between the Parties to develop and evaluate programs and projects under this agreement and to further their implementation shall take place in the context of the United States-Nigeria Bilateral Economic Talks. The Parties may designate the necessary experts to discuss and analyze specific questions.

Article IX. Existing arrangements and agreements between the parties relating to cooperation in science and technology shall not be affected by this agreement. However, they may be incorporated into the framework of this agreement as may be agreed by the Parties.

Article X. All differences or controversies which may arise between the Parties regarding interpretation or application of the provisions of this agreement shall be resolved through diplomatic means.

Article XI. 1. This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months written notice to the other Party. It may be extended or modified by mutual written agreement of the Parties.

2. The termination of this agreement shall not affect the validity or duration of any complementary arrangements made under it or that of the programs and projects in progress.

DONE at Lagos this 22nd day of September 1980.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Nigeria

¹ Signed by Frank Press — Signé par Frank Press.

² Signed by Sylvester U. Ugoh — Signé par Sylvester U. Ugoh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommés les « Parties »),

Souhaitant renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Conscients de l'importance de la capacité scientifique et technologique pour le développement économique et social national et de la contribution que la coopération scientifique et technologique, effectuée sur une base d'égalité, peut apporter au développement des ressources humaines et naturelles des deux pays,

Reconnaissant que la coopération internationale offre un potentiel pour renforcer la capacité scientifique et technologique de tous les pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties encourageront la coopération scientifique et technologique à des fins pacifiques dans des domaines d'intérêt réciproque.

2. Les objectifs principaux du présent Accord sont de renforcer la capacité scientifique et technologique des Parties et d'élargir les relations en ce qui concerne les activités scientifiques et technologiques dans les deux pays.

Article II. La coopération au titre du présent Accord peut inclure l'échange d'informations scientifiques et technologiques, la gestion commune de projets de recherche, l'échange de chercheurs et d'experts techniques, la convocation de séminaires et de réunions, la formation de chercheurs et d'experts techniques, et d'autres formes de coopération scientifique et technologique qui peuvent être convenues d'un commun accord.

Article III. Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, les contacts et la coopération entre des organismes gouvernementaux, des universités, des centres de recherche, des institutions, des sociétés et d'autres entités des deux pays, et la conclusion, dans des termes et conditions équitables, d'arrangements particuliers aux fins de gestion des activités de coopération.

Article IV. Les arrangements particuliers d'application du présent Accord peuvent porter sur des sujets tels que la coopération, les procédures à suivre, le traitement de la propriété intellectuelle, le financement et d'autres sujets appropriés. En ce qui concerne le financement, les frais seront pris en charge selon ce qui sera convenu d'un commun accord. Toutes les activités de coopération au titre du présent Accord seront subordonnées à la condition que les Parties disposent de fonds.

Article V. 1. Chaque Partie facilitera, dans la mesure autorisée par les lois et règlements applicables, l'entrée sur son territoire des personnes exerçant des activités au titre du présent Accord et des personnes à leur charge, ainsi que leur sortie.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

2. Les effets personnels des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article et l'équipement nécessaire à l'exercice de leurs activités seront admis en franchise sur une base temporaire, conformément aux lois et règlements de chaque Partie. Des facilités supplémentaires peuvent être convenues par les Parties en vue de répondre aux besoins des activités de coopération.

Article VI. Les Parties sont convenues que les informations scientifiques et technologiques résultant de la coopération au titre du présent Accord qui ne sont pas soumises au principe de la confidentialité en raison de leur importance industrielle ou commerciale seront mises à la disposition de la collectivité scientifique mondiale, sous réserve des arrangements mentionnés à l'article IV, selon des procédures établies par les Parties.

Article VII. Les Parties peuvent, comme convenu d'un commun accord, inviter des chercheurs, des experts techniques et des entités de pays tiers ou d'organisations internationales à participer à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article VIII. 1. Chaque Partie désignera un agent d'exécution responsable de la coordination et de la facilitation des activités de coopération au titre du présent Accord. L'agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera le Département d'Etat, et l'agent du Gouvernement de la République fédérale du Nigéria sera le Ministère fédéral de la science et de la technologie. La voie normale pour les communications concernant le présent Accord sera l'Ambassade des Etats-Unis au Nigéria.

2. Des réunions entre les Parties qui serviront à mettre au point et évaluer les programmes et projets au titre du présent Accord et à faciliter leur application se tiendront dans le contexte des pourparlers économiques bilatéraux Etats-Unis-Nigéria. Les Parties peuvent désigner les experts nécessaires pour examiner et analyser des questions spécifiques.

Article IX. Les accords et arrangements de coopération en matière de science et de technologie qui existent entre les Parties ne seront pas affectés par le présent Accord. Cependant, ils peuvent être incorporés au cadre du présent Accord, selon ce qui peut être convenu par les Parties.

Article X. Tous les différends ou litiges qui peuvent survenir entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par les voies diplomatiques.

Article XI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le restera pendant cinq ans, sauf dénonciation écrite donnée par l'une des Parties à l'autre Partie avec préavis de six mois. Il peut être prorogé ou modifié par accord mutuel écrit des Parties.

2. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ou la durée de tout arrangement complémentaire conclu dans le cadre du présent Accord ou celle des programmes et projets en cours.

FAIT à Lagos le 22 septembre 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[FRANK PRESS]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale du Nigéria :
[SYLVESTER U. UGOH]

No. 21105

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Memorandum of Understanding covering scientific co-
operation in earth resources. Signed at Washington on
19 January 1981**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXICO**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique
dans le domaine des ressources géologiques. Signé à
Washington le 19 janvier 1981**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CONSEJO DE RECURSOS MINERALES OF THE MINISTRY OF PATRIMONIO Y FOMENTO INDUSTRIAL OF THE ESTADOS UNIDOS MEXICANOS COVERING SCIENTIFIC COOPERATION IN EARTH RESOURCES

Article I. SCOPE AND OBJECTIVES

The Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the "USGS") and the Consejo de Recursos Minerales of the Ministry of Patrimonio y Fomento Industrial of the Estados Unidos Mexicanos (hereinafter referred to as the "CRM") have agreed to enter into a program of technical cooperation concerning earth resources and geological phenomena in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as Memorandum), which establishes the procedures for cooperation.

This Memorandum will be carried out pursuant to the terms of the Agreement for scientific and technological cooperation between the United States of America and Mexico, effected by exchange of notes signed at Washington on June 15, 1972,² and any amendments thereto; and subject to the laws and regulations in each country.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and CRM (hereinafter sometimes referred to as the "Parties") with respect to earth resources and geological phenomena.

For cooperation requested by the CRM that extends into subjects outside the scope of the USGS, the USGS may, with the consent of the CRM and when compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities.

The CRM may, with the consent of the USGS, include the participation of other organizations of Mexico in the development of activities contained in the scope of this Memorandum.

Article II. COOPERATIVE ACTIVITIES

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, regional geologic studies, mineral resource assessments, stratigraphic and structural studies, tectonic analyses, data systems, paleontology, mineral exploration methodology, metallogenesis, and geochronology. All activities are

¹ Came into force on 19 January 1981 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 145.

subject to applicable laws, and regulations of Mexico and the United States of America.

Article III. SOURCES OF FINANCING

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the Parties. The terms of financing will be agreed upon by the Parties before the commencement of activities.

Article IV. RIGHTS IN INFORMATION, DATA, AND INNOVATIONS

All scientific, technical, and development information and data used in or derived from work performed pursuant to this Memorandum or any annex hereto (hereinafter referred to as the "subject work") shall be freely exchanged between the Parties, and except for such information and data that is identified by a Party as requiring protection for its national security or interest, or is otherwise susceptible to protection as its proprietary data, either Party, after consultation with the other Party, may at its discretion and subject to its national laws, publish the information and data. Any excepted information and data of a Party shall be held confidential by the other Party, but with the written permission of the protected Party, may be made available by the other Party in accordance with its national laws. Unless the Parties mutually agree to the contrary, no information and data shall be subject to copyright protection in the United States of America.

Article V. REVIEW OF ACTIVITIES

The Parties will designate representatives who, at times mutually agreed by the Parties, will review the activities under this Memorandum.

Article VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party. The transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VII. PROJECT ANNEXES

The specifics of any activity agreed upon within the terms of this Memorandum, including, as appropriate, details concerning financial arrangements, shall be confirmed in writing between the Parties. Any activity involving more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals shall be described in an annex to this Memorandum which shall set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of an annex hereto, the terms of this Memorandum shall govern.

Article VIII. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for three (3) years. It may be modified or extended by mutual agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. The termination of this Memorandum

shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

DONE at Washington, D.C., in duplicate in the English and Spanish languages, both equally authentic.

Geological Survey of the Department of
the Interior of the United States of
America:

Consejo de Recursos Minerales, Minis-
try of Patrimonio y Fomento Indus-
trial of the Estados Unidos Mexica-
nos¹

Signature: [Signed]

Name: H. W. MENARD

Title: Director

Date: January 19, 1981

Signature: [Signed]

Name: G. P. SALAS

Title: Director General

Date: January 19, 1981

¹ Council for Mineral Resources of the Ministry for the Patrimony and the Industrial Development of the United Mexican States.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL CONSEJO DE RECURSOS MINERALES DEL MINISTERIO DE PATRIMONIO Y FOMENTO INDUSTRIAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GEOLOGICAL SURVEY DEL MINISTERIO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA COOPERACIÓN CIENTÍFICA EN MATERIA DE RECURSOS TERRESTRES

Artículo I. ALCANCE Y OBJETIVOS

El Consejo de Recursos Minerales del Ministerio de Patrimonio y Fomento Industrial de los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo denominado el « CRM ») y el Geological Survey del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo denominado « USGS ») han acordado establecer un programa de cooperación científica en materia de recursos terrestres y fenómenos geológicos, de conformidad con el presente Memorando de Entendimiento (en lo sucesivo denominado « Memorando »), que estipule los procedimientos para llevar a cabo dicha cooperación.

El Memorando se pondrá en práctica con arreglo a los términos del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, efectuado mediante el intercambio de notas firmadas en Washington el 15 de junio de 1972, y a cualquier enmienda al mismo y sujeto a las leyes y reglamentos de cada país.

El propósito del presente Memorando es el de establecer una estructura para el intercambio de conocimientos científicos y técnicos e incrementar la capacidad científica y técnica del CRM y del USGS (en lo sucesivo denominados, a veces, las « Partes ») en materia de recursos terrestres y fenómenos geológicos.

Para llevar a cabo la cooperación solicitada por el CRM que abarque cuestiones fuera del alcance del USGS, el USGS, con el consentimiento del CRM y siempre que sea compatible con las leyes, decretos presidenciales, reglamentos y políticas vigentes en los Estados Unidos de América, tratará de reclutar la participación de otros organismos de los Estados Unidos de América.

El CRM, con el consentimiento del USGS, podrá incluir la participación de otras organizaciones mexicanas en la realización de actividades comprendidas dentro del alcance del presente Memorando.

Artículo II. ACTIVIDADES COOPERATIVAS

Las actividades cooperativas que se lleven a cabo en virtud del presente Memorando podrán consistir en intercambios de información técnica, visitas de intercambio, investigación cooperativa entre científicos de las Partes que realicen trabajos de investigación en disciplinas de interés mutuo dentro del alcance de programas de las Partes, y otros tipos de actividades cooperativas que las Partes convengan de mutuo acuerdo. La cooperación se podrá extender, entre otros, a los siguientes campos, estudios geológicos regionales, evaluación de recursos

minerales, estudios estratigráficos y estructurales, análisis tectónicos, sistemas de datos, paleontología, metodología de exploración de minerales, metalogénesis y geocronología. Todas las actividades están sujetas a las leyes y los reglamentos de México y de los Estados Unidos de América.

Artículo III. FUENTES DE FINANCIACIÓN

Las actividades cooperativas realizadas con arreglo al presente Memorando estarán sujetas al apoyo financiero y a la mano de obra de que dispongan las Partes, y dependerán de ellos. Las Partes acordarán los términos de la financiación antes de dar comienzo a las actividades.

Artículo IV. DERECHOS RELATIVOS A LA INFORMACIÓN, DATOS E INNOVACIONES

Toda la información y los datos científicos, técnicos y de desarrollo utilizados en el trabajo realizado con arreglo al presente Memorando o a cualquier anexo al mismo, o resultantes de dicho trabajo (en lo sucesivo denominado el « trabajo pertinente »), se intercambiarán libremente entre las Partes y, con excepción de la información y los datos con respecto a los cuales una Parte haya indicado que es preciso proteger en bien de su seguridad o interés nacional, podrán divulgarse por una Parte, previa consulta con la otra Parte, a su discreción y sujeto a sus leyes nacionales. Cada una de las Partes respetará la confidencialidad de toda información y datos excluidos de la divulgación por la otra Parte, pero, con el permiso escrito de la Parte protegida, podrá divulgar dichos datos e información de conformidad con sus leyes nacionales. A menos que las Partes acuerden mutuamente lo contrario, ninguna información ni datos estarán sujetos a la protección por derechos de impresión o reproducción en los Estados Unidos de América.

Artículo V. EXAMEN DE LAS ACTIVIDADES

Las Partes designarán representantes que, en ocasiones establecidas de mutuo acuerdo por las Partes, examinarán las actividades realizadas en virtud del presente Memorando.

Artículo VI. DENEGACIÓN DE RESPONSABILIDAD

La información transmitida por una Parte a la otra Parte en virtud del presente Memorando será correcta a juicio de la Parte transmisora. La Parte transmisora no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ningún uso o aplicación determinados a que la destine la Parte receptora o cualesquiera terceras Partes.

Artículo VII. ANEXOS AL PROYECTO

Las Partes confirmarán por escrito los detalles de cualquier actividad convenida con arreglo a los términos del presente Memorando, incluidos, según proceda, los relativos a arreglos financieros. Cualquier actividad que vaya más allá del intercambio de información técnica o visitas de intercambio de individuos se detallará en un anexo al presente Memorando, que estipulará un plan de trabajo, requisitos en cuanto a personal, presupuestos de costo, fuentes de financiación y otras empresas, obligaciones o condiciones no incluidos en el presente Memorando. En caso de incompatibilidad entre los términos del Memorando y los de su anexo, regirán los términos del presente Memorando.

Artículo VIII. ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN

El presente Memorando entrará en vigor al ser firmado por las dos Partes y tendrá una vigencia de tres (3) años. Podrá ser modificado o prorrogado por acuerdo mutuo, y cualquiera de las Partes lo podrá dar por terminado previa notificación escrita a la otra Parte con noventa (90) días de antelación. La terminación de la vigencia del presente Memorando no afectará la validez ni la duración de los proyectos realizados en virtud del presente Memorando e iniciados antes de dicha terminación.

HECHO en Washington, D.C., U.S.A., en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Consejo de Recursos Minerales, Ministerio de Patrimonio y Fomento Industrial de los Estados Unidos Mexicanos

Firma: [Signed — Signé]

Nombre: G. P. SALAS

Título: Director General

Fecha: January 19, 1981

Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America

Firma: [Signed — Signé]

Nombre: H. W. MENARD

Título: Director

Fecha: January 19, 1981

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GEOLOGICAL SURVEY
DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE CONSEJO DE RECURSOS MINERALES
DU MINISTÈRE DU PATRIMOINE ET DE L'AIDE INDUS-
TRIELLE DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, RELATIF À LA
COOPÉRATION SCIENTIFIQUE DANS LE DOMAINE DES
RESSOURCES GÉOLOGIQUES***Article premier. CHAMP D'APPLICATION ET OBJECTIFS*

Le Geological Survey (Service des études géologiques) du Département de l'Intérieur des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « USGS ») et le Consejo de Recursos Minerales (Conseil des Ressources minérales) du Ministère du patrimoine et du développement industriel des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommé « CRM ») sont convenus de mettre au point un programme de coopération technique concernant les ressources et les phénomènes géologiques conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « Mémoire »), qui établit les procédures de coopération.

Le présent Mémoire sera appliqué conformément aux termes de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique, établi par l'échange de notes signées à Washington le 15 juin 1972², et de tout amendement qui pourrait lui être apporté et dans le respect des lois et règlements de chaque pays.

Le présent Mémoire a pour but d'établir une structure pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et de renforcer les capacités scientifiques et techniques de l'USGS et du CRM (ci-après quelquefois dénommés les « Parties ») en ce qui concerne les ressources terrestres et les phénomènes géologiques.

Dans le cas d'une demande de coopération émanant du CRM qui s'étend à des domaines dépassant le cadre des travaux de l'USGS, l'USGS pourra, avec l'assentiment du CRM et dans la mesure compatible avec la législation, les ordonnances, les règlements et les politiques des Etats-Unis, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des Etats-Unis.

Le CRM pourra, avec le consentement de l'USGS, faire participer d'autres organisations mexicaines au développement d'activités relevant du présent Mémoire.

Article II. ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire pourront comprendre l'échange d'information technique, les visites d'échange, la recherche en coopération entre des chercheurs des Parties s'occupant de projets d'intérêt mutuel dans le cadre des programmes des Parties, et d'autres formes

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1981 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 145.

d'activités de coopération convenues d'un commun accord. Les domaines spécifiques de coopération pourront inclure, sans que cette énumération soit limitative, les études géologiques régionales, les évaluations de ressources minérales, les études stratigraphiques et structurelles, les analyses tectoniques, les systèmes de données, la paléontologie, la méthodologie de l'exploration minérale, la métallogénèse et la géochronologie. Toutes les activités sont régies par les lois et règlements du Mexique et des Etats-Unis d'Amérique.

Article III. SOURCES DE FINANCEMENT

Les activités de coopération réalisées en vertu du présent Mémorandum le seront dans la mesure où les Parties disposeront des fonds et du personnel nécessaires. Les conditions de financement sont convenues par les Parties avant le début des activités.

Article IV. DROIT CONCERNANT LES INFORMATIONS, DONNÉES ET INNOVATIONS

Toutes les informations et données scientifiques et techniques et toutes celles concernant le développement qui sont utilisées dans les travaux réalisés conformément au présent Mémorandum ou à son annexe (ci-après dénommée « travaux visés ») ou qui en découlent seront librement échangées entre les Parties, et il sera loisible à chacune des Parties, après consultation avec l'autre Partie et sous réserve de ses lois nationales, de publier les informations et données, à l'exception des informations et données qui seront identifiées par une Partie comme exigeant une protection aux fins de sa sécurité ou son intérêt national, ou comme étant autrement susceptibles d'être protégées du fait qu'elles sont sa propriété. Les informations et données faisant l'objet de réserves seront considérées comme confidentielles par l'autre Partie, mais, avec l'autorisation écrite de la Partie protégée, pourront être mises à disposition par l'autre Partie conformément à ses lois nationales. Sauf décision contraire des Parties, aucune information et aucune donnée ne bénéficiera de la protection du droit d'auteur aux Etats-Unis d'Amérique.

Article V. EXAMEN DES ACTIVITÉS

Les Parties désigneront des représentants qui, aux dates convenues d'un commun accord entre les Parties, examineront les activités entreprises en vertu du présent Mémorandum.

Article VI. DÉNI DE RESPONSABILITÉ

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum seront, pour autant qu'elle le sache, exactes. La Partie communiquant des informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire ou par une tierce Partie.

Article VII. ANNEXES AU PROJET

Le détail de toute activité convenue conformément aux dispositions du présent Mémorandum, y compris, le cas échéant, le détail des arrangements financiers, sera confirmé par écrit par les deux Parties. Toute activité allant au-delà de l'échange d'informations techniques ou de visites d'échange de personnes sera décrite dans une annexe au présent Mémorandum qui définira le plan de travail, le personnel nécessaire, les estimations de coûts, les sources de financement et

les autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de contradiction entre les termes d'une annexe et ceux du présent Mémorandum, le présent Mémorandum prévaut.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Mémorandum entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties et le demeurera pendant trois ans. Il pourra être modifié ou prorogé d'un commun accord et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours (90). La dénonciation n'affectera pas la validité ni la durée des projets relevant du présent Mémorandum qui auront été entrepris avant cette dénonciation.

FAIT à Washington (D.C.), en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Geological Survey du Département de
l'Intérieur des Etats-Unis d'Amé-
rique :

Signature : [Signé]
Nom : H. W. MENARD
Titre : Directeur
Date : 19 janvier 1981

Consejo de Recursos Minerales, Minis-
tère du patrimoine et du développe-
ment industriel des Etats-Unis du
Mexique :

Signature : [Signé]
Nom : G. P. SALAS
Titre : Directeur général
Date : 19 janvier 1981

No. 21106

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Implementing Agreement regarding the consolidation and
rescheduling of certain debts owed to the Agency for
International Development (with schedules). Signed at
Ankara on 7 February 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Accord d'application relatif à la consolidation et au rééche-
lonnement de certaines dettes relatives à des crédits
consentis par l'Agence pour le développement inter-
national (avec annexes). Signé à Ankara le 7 février
1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

IMPLEMENTING AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

IMPLEMENTING AGREEMENT dated February 7, 1981, between the UNITED STATES OF AMERICA and the REPUBLIC OF TURKEY.

Whereas, the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") has made certain loans to, or for the benefit of, the Republic of Turkey ("Turkey");

Whereas, the Government of the United States and the Government of Turkey have agreed to rescheduling arrangements pursuant to an understanding reached by the Government of the United States, dated July 23, 1980, on the rescheduling and consolidation of Turkey's debts;

Whereas, the Government of the United States and the Government of Turkey have agreed to rescheduling arrangements pursuant to an agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its Agencies, dated October 24, 1980² (the "Rescheduling Agreement"); and

Whereas, the Rescheduling Agreement is to be implemented by separate agreements (the "Implementing Agreements") between Turkey and the United States and certain United States agencies, including A.I.D.;

Now therefore, the parties hereto agree as follows:

PART I. RESCHEDULED DEBT

Certain debts incurred by Turkey and owing to A.I.D. pursuant to the loan agreements listed in schedule A attached hereto are hereby rescheduled as provided in this Agreement.

For purposes of this Agreement, "Debt" means the following obligations with respect to loan agreements executed prior to January 1, 1980: the sum of principal and interest payable with respect to loan agreements having an original maturity of more than one year and which were due and unpaid as of June 30, 1980, or which will fall due between July 1, 1980, and June 30, 1981, inclusive;

"Previously Rescheduled Debt" means the sum of principal and interest payable with respect to the implementing agreements between A.I.D. and Turkey signed on December 5, 1978³ and April 22, 1980,⁴ which were due and unpaid as of June 30, 1980, or which will fall due between July 1, 1980, and June 30, 1981, inclusive;

"Consolidated Debt" means ninety percent (90%) of the dollar amount of the Debt and Previously Rescheduled Debt;

¹ Came into force on 7 February 1981, upon receipt by Turkey of a written notice that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling had been complied with, in accordance with section 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1267, No. 1-20874.

³ *Ibid.*, vol. 1171, No. 1-18631.

⁴ *Ibid.*, vol. 1234, No. 1-19928.

“Non-consolidated Debt” means the remaining ten percent (10%) of the Debt and Previously Rescheduled Debt.

Section 1. CONSOLIDATED DEBT

Turkey shall pay to A.I.D. the Consolidated Debt as set forth in schedule B in accordance with the following terms and conditions:

- (a) The Consolidated Debt relating to the Debt which was due and unpaid as of June 30, 1980, and which amounts to \$3,312,154.11, shall be repaid in ten (10) equal installments of \$331,215.41 payable on July 1 and January 2 each year commencing on July 1, 1985, with the final installment due on January 2, 1990.
- (b) The Consolidated Debt relating to the Debt which will fall due between July 1, 1980, and June 30, 1981, and which amounts to \$46,252,487.56 shall be repaid in ten (10) equal installments of \$4,625,248.75 payable on January 2 and July 1 each year commencing on January 2, 1986, with the final installment due on July 1, 1990.
- (c) The Consolidated Debt relating to the Previously Rescheduled Debt which was due and unpaid as of June 30, 1980, and which amounts to \$6,439,639.85 shall be repaid in eight (8) equal installments of \$804,954.98 payable on July 1 and January 2 each year commencing on July 1, 1984, with the final installment due on January 2, 1988.
- (d) The Consolidated Debt relating to the Previously Rescheduled Debt which will fall due between July 1, 1980, and June 30, 1981, and which amounts to \$8,884,748.88 shall be repaid in eight (8) equal installments of \$1,110,593.67 payable on January 2 and July 1 each year commencing on January 2, 1985, with the final installment due on July 1, 1988.

Turkey shall pay to A.I.D. interest at the rate of 3.31 percent per annum on the outstanding balance of the Consolidated Debt and on any due and unpaid interest thereon. All interest payable with respect to the Consolidated Debt shall be payable semi-annually on January 2 and July 1 of each year commencing on January 2, 1981. Interest on Consolidated Debt described in paragraphs (a) and (b) above shall accrue from the respective due dates specified in each of the Original Contracts and shall continue to accrue until the Consolidated Debt relating to the Debt is repaid in full. Interest on Consolidated Debt described in paragraphs (c) and (d) above shall accrue from the respective due dates specified in the two implementing agreements described in part I above and shall continue to accrue until the Consolidated Debt relating to the Previously Rescheduled Debt is repaid in full.

Section 2. NON-CONSOLIDATED DEBT

Turkey shall pay to A.I.D. the Non-consolidated Debt as set forth in schedule C in accordance with the following terms and conditions:

- (a) The Non-consolidated Debt relating to the Debt which was due and unpaid as of June 30, 1980, and which amounts to \$368,017.12 shall be repaid in five (5) equal installments of \$73,603.42 payable on January 2 each year commencing on January 2, 1981, with the final installment due on January 2, 1985.
- (b) The Non-consolidated Debt relating to the Debt which falls due between July 1, 1980 and June 30, 1981, and which amounts to \$5,139,165.13 shall be

repaid in five (5) equal installments of \$1,027,833.03 payable on July 1 each year commencing on July 1, 1981, with the final installment due on July 1, 1985.

- (c) The Non-consolidated Debt relating to the Previously Rescheduled Debt which was due and unpaid as of June 30, 1980, and which amounts to \$715,515.51 shall be repaid in four (4) equal installments of \$178,878.88 payable on January 2 each year commencing January 2, 1981, with the final installment due on January 2, 1984.
- (d) The Non-consolidated Debt relating to the Previously Rescheduled Debt which falls due between July 1, 1980 and June 30, 1981, and which amounts to \$987,194.29 shall be repaid in four (4) equal installments of \$246,798.57 payable on July 1 each year commencing July 1, 1981, with the final installment due on July 1, 1984.

Turkey shall pay to A.I.D. interest at the rate of 3.31 percent per annum on the outstanding balance of the Non-consolidated Debt and on any due and unpaid interest thereon. All interest payable with respect to the Non-consolidated Debt shall be payable semi-annually on January 2 and July 1 each year commencing on January 2, 1981. Interest on Non-consolidated Debt described in paragraphs (a) and (b) above shall accrue from the respective due dates specified in each of the Original Contracts and shall continue to accrue until the Non-consolidated Debt relating to the Debt is repaid in full. Interest on Non-consolidated Debt described in paragraphs (c) and (d) above shall accrue from the respective due dates specified in the two implementing agreements described in Part I above and shall continue to accrue until the Non-consolidated Debt relating to the Previously Rescheduled Debt is repaid in full.

PART II. GENERAL PROVISIONS

Section 1. OTHER OBLIGATIONS

Except as otherwise expressly provided herein, all obligations including payments of debts other than those consolidated and rescheduled hereunder, which become due and payable by Turkey to A.I.D. pursuant to each of the loan agreements shall be paid in accordance with the existing terms of each of such loan agreements. To the extent not modified by this Agreement, the existing terms and conditions of such loan agreements, including events of default and remedies upon default, remain in full force and effect.

Section 2. ADJUSTMENT

The payments provided for in this Agreement, together with the figures from which such amounts are derived, are subject to correction and/or adjustment in accordance with the terms of the Rescheduling Agreement.

Section 3. APPLICATION OF PAYMENT

Any payment pursuant to part I, section 1, hereof will be applied first to accrued interest on Consolidated Debt and then to repayment of principal of such debt. Any payment pursuant to part I, section 2, hereof will be applied first to accrued interest on Non-consolidated Debt and then to repayment of principal of such debt. Subject to the preceding, Turkey shall have the right to prepay without penalty any portion of the Debt due hereunder, provided that Turkey is

not otherwise in default on any payment due under the loan agreements listed in schedule A. Any such prepayment will first be applied to the Non-consolidated Debt and then to Consolidated Debt.

Section 4. PLACE AND CURRENCY OF PAYMENT

Payments hereunder shall be in U.S. dollars and shall be made to the Federal Reserve Bank, New York, for credit to the U.S. Treasury, New York City, for the Agency for International Development (Agency Location Code 72-000-0001).

Section 5. ENTRY INTO FORCE

This Implementing Agreement shall enter into force upon receipt by Turkey of written notice that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling concerning the Rescheduling Agreement have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, A.I.D. and Turkey, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above.

For the United States of America:

[Signed — Signé]¹

Ambassador

For the Republic of Turkey:

[Signed — Signé]²

For Minister of Finance

SCHEDULE A

TURKEY DEBT RESCHEDULING
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Loan numbers

277-A-020	277-H-063	277-H-093
277-B-001	277-H-066	277-H-094
277-B-002	277-H-068	277-K-095
277-B-003	277-H-069	277-A-096R
277-H-033	277-H-070	277-A-097R
277-H-035	277-H-071	277-B-098R
277-H-036	277-H-074	277-B-099R
277-H-042	277-H-076	277-H-100R
277-H-043	277-H-077	277-H-101R
277-H-044	277-H-078	277-K-102R
277-H-048	277-H-080	277-K-103R
277-H-049A	277-H-081	277-K-104
277-H-050A	277-H-082	277-K-105
277-H-051	277-H-083	277-A-106R
277-H-052	277-H-084	277-A-107R
277-H-053	277-H-085	277-B-108R
277-H-054	277-H-086	277-B-109R
277-H-056	277-H-087	277-H-110R
277-H-058	277-H-088	277-H-111R
277-H-059	277-H-089	277-K-112R
277-H-060	277-H-091	277-K-113R
277-H-062	277-H-092	

¹ Signed by James W. Spain — Signé par James W. Spain.

² Signed by Tunc Bilget — Signé par Tunc Bilget.

SCHEDULE B-I

TURKEY DEBT RESCHEDULING
 LOAN AGREEMENTS SIGNED THRU JANUARY 1, 1980
 DUE 7-1-80 THRU 6-30-81

Loan No.	Due Date	Principal	Interest	Total	Consolidated Principal 90%	Consolidated Interest 90%	Total Consolidated
277-A-020	10-2-80	\$ 2,402,590.68	\$ 213,238.21	\$ 2,615,828.89	\$ 2,162,331.61	\$ 191,914.39	\$ 2,354,246.00
	4-2-81	2,471,665.17	144,163.72	2,615,828.89	2,224,498.65	129,747.35	2,354,246.00
277-B-001	12-31-80	680,000.00	58,500.00	738,500.00	612,000.00	52,650.00	664,650.00
	6-30-81	680,000.00	50,000.00	730,000.00	612,000.00	45,000.00	657,000.00
277-B-002	12-31-80	822,978.02	72,351.51	895,329.53	740,680.22	65,116.36	805,796.58
	6-30-81	833,265.23	62,064.29	895,329.52	749,938.71	55,857.86	805,796.57
277-B-003	12-31-80	237,669.75	45,146.49	282,816.24	213,902.78	40,631.84	254,534.62
	6-30-81	240,640.62	42,175.62	282,816.24	216,576.56	37,958.06	254,534.62
277-H-033	8-24-80	163,743.08	30,701.83	194,444.91	147,368.77	27,631.65	175,000.42
	2-24-81	169,743.08	30,087.79	199,830.87	147,368.77	27,079.01	174,447.78
277-H-035	9-30-80	400,533.26	70,574.52	471,107.78	360,479.93	63,517.07	423,997.00
	3-30-81	400,533.26	69,072.52	469,605.78	360,479.93	62,165.27	422,645.20
277-H-036	10-16-80	5,147.24	926.50	6,073.74	4,632.52	833.85	5,466.37
	4-16-81	5,147.24	907.20	6,054.44	4,632.52	816.48	5,449.00
277-H-042	9-21-80	44,900.46	8,250.46	53,150.92	40,410.41	7,425.41	47,835.82
	3-21-81	44,900.46	8,082.08	52,982.54	40,410.41	7,273.87	47,684.28
277-H-043	10-25-80	572,009.52	98,270.17	670,279.69	514,808.57	88,443.15	603,251.72
	4-25-81	572,009.52	96,125.13	668,134.65	514,808.57	86,512.62	601,321.19
277-H-044	8-1-80	295,974.87	55,495.29	351,470.16	266,377.38	49,945.76	316,323.14
	2-1-81	295,974.87	54,385.38	350,360.25	266,377.38	48,946.84	315,324.22
277-H-048	12-12-80	951,106.65	579,596.93	1,530,703.58	855,995.99	521,637.24	1,377,633.23
	6-12-81	960,617.71	570,085.87	1,530,703.58	864,555.95	513,077.28	1,377,633.23
277-H-049A	12-1-80	65,754.18	43,468.65	109,222.83	89,178.76	39,121.79	98,300.55
	6-1-81	66,411.72	42,811.11	109,222.83	89,178.76	38,530.00	98,300.55
277-H-050A	12-30-80	33,408.70	21,536.31	54,945.01	30,067.83	19,382.68	49,450.51
	6-30-81	33,742.79	21,202.22	54,945.01	30,368.51	19,082.00	49,450.51
277-H-051	10-27-80	11,981.22	8,119.54	20,100.76	10,783.10	7,307.59	18,090.69
	4-27-81	12,101.03	7,999.73	20,100.76	10,890.93	7,199.76	18,090.69
277-H-052	7-28-80	4,091.91	2,773.05	6,864.96	3,719.55	2,495.75	6,178.47
	1-28-81	4,132.83	2,732.13	6,864.96	3,719.55	2,458.92	6,178.47
277-H-053	11-22-80	201,891.69	133,466.19	335,357.88	181,702.52	120,119.57	301,822.09
	5-22-81	203,910.61	131,447.27	335,357.88	183,519.55	118,302.54	301,822.09

277-H-054	12-30-80	46,516.50	29,918.38	76,434.88	41,864.85	26,926.54	68,791.39
	6-30-81	46,981.67	29,453.21	76,434.88	42,283.50	26,507.89	68,791.39
277-H-056	11-23-80	54,298.10	47,314.72	101,612.82	48,868.29	42,583.25	91,451.54
	5-23-81	54,976.83	46,636.00	101,612.83	49,479.15	41,972.40	91,451.55
277-H-058	10-07-80	1,005,234.30	855,582.89	1,860,817.19	904,710.87	770,024.60	1,674,735.47
	4-7-81	1,017,799.73	843,017.46	1,860,817.19	916,019.76	758,715.71	1,674,735.47
277-H-059	11-3-80	29,714.43	27,679.53	57,393.96	26,742.99	24,911.58	51,634.57
	5-3-81	30,085.86	27,308.10	57,393.96	27,077.27	24,577.29	51,634.56
277-H-060	9-24-80	54,872.13	52,448.58	107,320.71	49,384.92	47,203.72	96,588.64
	3-24-81	55,558.03	51,762.68	107,320.71	50,002.23	46,586.41	96,588.64
277-H-062	7-28-80	30,924.94	28,812.35	59,737.29	27,832.45	25,931.12	53,763.57
	1-28-81	31,311.50	28,425.79	59,737.29	28,180.35	25,583.21	53,763.56
277-H-063	9-22-80	373,056.49	356,579.63	729,636.12	335,750.84	320,921.67	656,672.51
	3-22-81	377,719.70	351,916.42	729,636.12	339,947.73	316,724.78	656,672.51
277-H-066	7-6-80	852,515.95	776,789.49	1,629,305.44	767,264.36	699,110.54	1,466,374.90
	1-6-81	863,172.40	766,133.04	1,629,305.44	776,855.16	689,519.74	1,466,374.90
277-H-068	10-23-80	23,566.33	24,873.63	48,439.96	21,209.70	22,386.27	43,595.97
	4-23-81	23,860.91	24,579.05	48,439.96	21,474.82	22,121.15	43,595.97
277-H-069	8-7-80	142,127.17	139,321.04	281,448.21	127,914.45	125,388.94	253,303.39
	2-7-81	143,903.76	137,544.45	281,448.21	129,513.38	123,790.01	253,303.39
277-H-070	12-18-80	314,873.80	308,664.71	623,538.51	283,386.42	277,798.24	561,184.66
	6-18-81	318,809.72	304,728.79	623,538.51	286,928.75	274,255.91	561,184.66
277-H-071	9-19-80	176,841.10	173,319.24	350,160.34	159,156.99	155,987.32	315,144.31
	3-19-81	179,051.62	171,108.73	350,160.35	161,146.46	153,997.86	315,144.32
277-H-074	11-8-80	782,235.59	741,617.77	1,523,853.36	704,012.03	667,455.99	1,371,468.02
	5-8-81	792,013.53	731,839.83	1,523,853.36	712,812.18	658,655.85	1,371,468.03
277-H-076	9-12-80	340,548.02	359,439.37	699,987.39	306,493.22	323,495.43	629,988.65
	3-12-81	344,804.88	355,182.51	699,987.39	310,324.39	319,664.26	629,988.65
277-H-077	9-26-80	23,048.33	23,742.02	46,790.35	20,743.50	21,367.82	42,111.32
	3-26-81	23,336.44	23,453.91	46,790.35	21,002.80	21,108.52	42,111.32
277-H-078	9-16-80	184,459.26	131,406.34	315,865.60	166,013.33	118,265.71	284,279.04
	3-16-81	184,459.26	129,100.60	313,559.86	166,013.33	116,190.54	282,203.87
277-H-080	11-22-80	44,514.23	49,285.32	93,799.55	40,062.81	44,356.79	84,419.60
	5-22-81	45,070.65	48,728.90	93,799.55	40,563.59	43,856.01	84,419.60
277-H-081	12-10-80	27,185.69	27,322.56	54,508.25	24,467.12	24,590.30	49,057.42
	6-10-81	27,525.52	26,982.73	54,508.25	24,772.97	24,284.46	49,057.43
277-H-082	7-17-80	38,239.58	40,286.19	78,525.77	34,415.62	36,257.57	70,673.19
	1-17-80	38,717.57	39,808.19	78,525.76	34,845.81	35,827.37	70,673.18
277-H-083	7-9-80	49,636.08	53,661.86	103,297.94	44,672.47	48,295.67	92,968.14
	1-9-80	50,256.53	53,041.41	103,297.94	45,230.88	47,737.27	92,968.15

Loan No.	Due Date	Principal	Interest	Total	Consolidated Principal 90%	Consolidated Interest 90%	Total Consolidated
277-H-084	12-16-80	85,249.70	89,978.80	175,228.50	76,724.73	80,980.92	157,705.65
	6-16-81	86,315.33	88,913.17	175,228.50	77,683.80	80,021.85	157,705.65
277-H-085	7-5-80	438,084.40	471,871.43	929,955.83	412,275.96	424,684.29	836,960.25
	1-5-81	463,810.45	466,145.38	929,955.83	417,429.41	419,530.84	836,960.25
277-H-086	11-17-80	30,531.19	32,824.49	63,355.68	27,478.07	29,542.04	57,020.11
	5-17-80	30,912.83	32,442.85	63,355.68	27,821.55	29,198.57	57,020.12
277-H-087	7-6-80	-0-	49,827.32	49,827.32	-0-	44,844.59	44,844.59
	1-6-81	55,073.07	49,827.32	104,900.39	49,565.76	44,844.59	94,410.35
277-H-088	7-19-80	197,128.29	147,228.28	344,356.57	177,415.46	132,505.45	309,920.91
	1-19-81	197,128.29	144,764.18	341,892.47	177,415.46	130,287.76	307,703.22
277-H-089	7-11-80	405,113.31	568,985.61	974,098.92	364,601.98	512,087.05	876,689.03
	1-11-81	411,190.01	562,908.91	974,098.92	370,071.01	506,618.02	876,689.03
277-H-091	10-19-80	586,219.98	578,352.15	1,164,572.13	527,597.98	520,516.94	1,048,114.92
	4-19-80	595,013.28	858,734.92	1,453,748.20	535,511.95	772,861.43	1,308,373.38
277-H-092	8-28-80	-0-	241,813.25	241,813.25	-0-	217,631.93	217,631.93
	2-28-81	-0-	241,813.25	241,813.25	-0-	217,631.93	217,631.93
277-H-093	11-18-80	-0-	400,000.00	400,000.00	-0-	360,000.00	360,000.00
	5-18-81	-0-	400,000.00	400,000.00	-0-	360,000.00	360,000.00
277-H-094	7-2-80	-0-	89,716.02	89,716.02	-0-	80,744.42	80,744.42
	1-2-81	-0-	89,716.02	89,716.02	-0-	80,744.42	80,744.42
277-K-095	9-24-80	137,551.74	91,469.55	229,021.29	123,796.57	82,322.60	206,119.17
	3-24-81	138,927.25	90,094.04	229,021.29	125,034.53	81,084.64	206,119.17
277-K-104	7-5-80	-0-	2,192,500.00	2,192,500.00	-0-	1,973,250.00	1,973,250.00
	1-5-81	-0-	2,192,500.00	2,192,500.00	-0-	1,973,250.00	1,973,250.00
277-K-105	11-08-80	-0-	1,500,000.00	1,500,000.00	-0-	1,350,000.00	1,350,000.00
	5-8-81	-0-	1,500,000.00	1,500,000.00	-0-	1,350,000.00	1,350,000.00
GRAND TOTAL		\$27,004,650.62	\$24,387,002.07	\$51,391,652.69	\$24,304,185.61	\$21,948,301.95	\$46,252,487.56

SCHEDULE B-2
TURKEY DEBT RESCHEDULING
PREVIOUSLY RESCHEDULED DEBT—"R" LOANS
DELINQUENT JUNE 30, 1980

Loan No.	Due Date	Principal	Interest	Total	Consolidated Principal 90%	Consolidated Interest 90%	Total Consolidated
277-A-096R	6-30-80	\$ -0-	\$ 120,328.13	\$ 120,328.13	\$ -0-	\$ 108,295.32	\$ 108,295.32
277-A-097R	6-30-80	261,582.89	3,379.07	264,961.96	235,424.60	3,041.16	238,465.76
277-B-098R	6-30-80	-0-	58,519.37	58,519.37	-0-	52,667.43	52,667.43
277-B-099R	6-30-80	292,596.87	1,625.54	294,222.41	263,337.18	1,462.99	264,800.17
277-H-100R	12-30-79	-0-	187,769.65	187,769.65	-0-	168,992.69	168,992.69
	6-30-80	-0-	317,304.03	317,304.03	-0-	285,573.63	285,573.63
277-H-101R	12-30-79	1,762,763.59	60,021.22	1,822,784.81	1,586,487.23	54,019.10	1,640,506.33
	6-30-80	1,762,763.59	39,663.18	1,802,426.77	1,586,487.23	35,696.86	1,622,184.09
277-K-102R	6-30-80	-0-	3,664.34	3,664.34	-0-	3,297.91	3,297.91
277-K-103R	6-30-80	22,902.13	102.90	23,005.03	20,611.92	92.61	20,704.53
277-A-106R	1-1-80	-0-	31,874.59	31,874.59	-0-	28,687.13	28,687.13
277-A-107R	4-1-80	261,582.88	11,188.04	272,770.92	235,424.59	10,069.24	245,493.83
277-B-108R	1-1-80	-0-	228.03	228.03	-0-	205.23	205.23
277-B-109R	4-1-80	192,839.58	1,851.15	194,690.73	173,555.62	1,666.04	175,221.66
277-H-110R	1-1-80	-0-	82,582.61	82,582.61	-0-	74,324.35	74,324.35
277-H-111R	4-1-80	1,620,982.35	32,710.70	1,653,693.05	1,458,884.12	29,439.63	1,488,323.75
277-K-112R	1-1-80	-0-	1,056.00	1,056.00	-0-	950.40	950.40
277-K-113R	4-1-80	22,902.12	370.81	23,272.93	20,611.91	333.73	20,945.64
GRAND TOTAL		\$6,200,916.00	\$954,239.36	\$7,155,155.36	\$5,580,824.40	\$858,815.45	\$6,439,639.85

SCHEDULE B-3

TURKEY DEBT RESCHEDULING
PREVIOUSLY RESCHEDULED DEBT—"R" LOANS
DUE 7-1-80 THRU 6-30-81

Loan No.	Date Due	Principal	Interest	Total	Consolidated Principal 90%	Consolidated Interest 90%	Total Consolidated
277-A-096R	12-30-80	\$ -	\$ 120,328.13	\$ 120,328.13	\$ -	\$ 108,295.32	\$ 108,295.36
	6-30-81	418,532.62	120,328.13	538,860.75	376,679.36	108,295.32	484,974.68
277-B-098R	12-30-80	-	58,519.37	58,519.37	-	52,667.43	52,667.43
	6-30-81	468,154.98	58,519.37	526,674.35	421,339.48	52,667.43	474,006.91
277-H-100R	12-30-80	-	317,304.03	317,304.03	-	285,573.63	285,573.63
	6-30-81	2,820,480.29	317,304.03	3,137,784.32	2,538,432.26	285,573.63	2,824,005.89
277-K-102R	12-30-80	-	3,664.34	3,664.34	-	3,297.91	3,297.91
	6-30-81	36,643.41	3,664.34	40,307.75	32,979.07	3,297.91	36,276.98
277-A-106R	7-1-80	-	94,448.71	94,448.71	-	85,003.84	85,003.84
	1-1-81	-	127,848.63	127,848.63	-	115,063.77	115,063.77
277-A-107R	10-01-80	261,582.88	7,520.50	269,103.38	235,424.59	6,768.45	242,193.04
	4-1-81	261,582.90	7,520.51	269,103.41	235,424.61	6,768.45	242,193.06
277-B-108R	7-1-80	-	20,750.98	20,750.98	-	18,675.88	18,675.88
	1-1-81	-	40,978.41	40,978.41	-	36,880.57	36,880.57
277-B-109R	10-01-80	192,839.58	3,056.26	195,895.84	173,555.62	2,750.63	176,306.25
	4-1-81	192,839.58	2,410.49	195,250.07	173,555.62	2,169.44	175,725.06
277-H-110R	7-1-80	-	244,290.04	244,290.04	-	219,861.04	219,861.04
	1-1-81	-	321,035.55	321,035.55	-	288,932.00	288,932.00
277-H-111R	4-1-80	1,620,982.35	35,558.65	1,656,541.00	1,458,884.12	32,002.79	1,490,886.91
	10-1-80	1,620,982.33	18,884.44	1,639,866.77	1,458,884.10	16,996.00	1,475,880.10
277-K-112R	7-1-80	-	3,002.68	3,002.68	-	2,702.41	2,702.41
	1-1-81	-	3,893.36	3,893.36	-	3,504.02	3,504.02
277-K-113R	10-1-80	22,902.12	458.04	23,360.16	20,611.91	412.24	21,024.15
	4-1-80	22,902.12	229.02	23,131.14	20,611.91	206.12	20,818.03
	GRAND TOTAL	\$7,940,425.16	\$1,931,518.01	\$9,871,943.17	\$7,146,382.65	\$1,738,366.23	\$8,884,748.88

SCHEDULE B-4

TURKEY DEBT RESCHEDULING
DELINQUENT 6-30-80—NOT PREVIOUSLY RESCHEDULED

<i>Loan No.</i>	<i>Due Date</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>	<i>Consolidated Principal 90%</i>	<i>Consolidated Interest 90%</i>	<i>Consolidated Total</i>
277-K-104	1-5-80 \$	-0-	\$ 2,192,500.00	\$ 2,192,500.00	\$ -0-	\$ 1,973,250.00	\$ 1,973,250.00
277-K-105	5-8-80	-0-	1,487,671.23	1,487,671.23	-0-	1,338,904.11	1,338,904.11
	Page totals	-0-	3,680,171.23	3,680,171.23	-0-	3,312,154.11	3,312,154.11
	GRAND TOTAL ALL LOANS	\$41,145,991.78	\$30,952,930.67	\$72,098,922.45	\$37,031,392.66	\$27,857,637.74	\$64,889,030.40

SCHEDULE C-1

TURKEY DEBT RESCHEDULING
 LOAN AGREEMENTS SIGNED THRU JANUARY 1, 1980
 DUE 7-1-80 THRU 6-30-81

Loan No.	Due Date	Principal	Interest	Total	Non-Consolidated Principal 10%	Non-Consolidated Interest 10%	Non-Consolidated Total
277-A-020	10-2-80	\$ 2,402,590.68	\$ 213,238.21	\$ 2,615,828.89	\$ 240,259.07	\$ 21,323.82	\$ 261,582.89
	4-2-81	2,471,665.17	144,163.72	2,615,828.89	247,166.52	14,416.37	261,582.89
277-B-001	12-31-80	680,000.00	58,500.00	738,500.00	68,000.00	5,850.00	73,850.00
	6-30-81	680,000.00	50,000.00	730,000.00	68,000.00	5,000.00	73,000.00
277-B-002	12-31-80	822,978.02	72,351.51	895,329.53	82,297.80	7,235.15	89,532.95
	6-30-81	833,265.23	62,064.29	895,329.52	83,326.52	6,206.43	89,532.95
277-B-003	12-31-80	237,669.75	45,146.49	282,816.24	23,766.97	4,514.65	28,281.62
	6-30-81	240,640.62	42,175.62	282,816.24	24,064.06	4,217.56	28,281.62
277-H-033	8-24-80	163,743.08	30,701.83	194,444.91	16,374.31	3,070.18	19,444.49
	2-24-81	163,743.08	30,087.79	193,830.87	16,374.31	3,008.78	19,383.09
277-H-035	9-30-80	400,533.26	70,574.52	471,107.78	40,053.33	7,057.45	47,110.78
	3-30-81	400,533.26	69,072.52	469,605.78	40,053.33	6,907.25	46,960.58
277-H-036	10-16-80	5,147.24	926.50	6,073.74	514.72	92.65	607.37
	4-16-81	5,147.24	907.20	6,054.44	514.72	90.72	605.44
277-H-042	9-21-80	44,900.46	8,250.46	53,150.92	4,490.05	825.05	5,315.10
	3-21-81	44,900.46	8,082.08	52,982.54	4,490.05	808.21	5,298.26
277-H-043	10-25-80	572,009.52	98,270.17	670,279.69	57,200.95	9,827.02	67,027.97
	4-25-81	572,009.52	96,125.13	668,134.65	57,200.95	9,612.51	66,813.46
277-H-044	8-1-80	295,974.87	55,495.29	351,470.16	29,597.49	5,549.53	35,147.02
	2-1-81	295,974.87	54,385.38	350,360.25	29,597.49	5,438.54	35,036.03
277-H-048	12-12-80	951,106.65	579,596.93	1,530,703.58	95,110.66	57,959.69	153,070.35
	6-12-81	960,617.71	570,085.87	1,530,703.58	96,061.76	57,008.59	153,070.35
277-H-049A	12-1-80	65,754.18	43,468.65	109,222.83	6,575.42	4,346.86	10,922.28
	6-1-81	66,411.72	42,811.11	109,222.83	6,641.17	4,281.11	10,922.28
277-H-050A	12-30-80	33,408.70	21,536.31	54,945.01	3,340.87	2,153.63	5,494.50
	6-30-81	33,742.79	21,202.22	54,945.01	3,374.28	2,120.22	5,494.50
277-H-051	10-27-80	11,981.22	8,119.54	20,100.76	1,198.12	811.95	2,010.07
	4-27-81	12,101.03	7,999.73	20,100.76	1,210.10	799.97	2,010.07
277-H-052	7-28-80	4,091.91	2,773.05	6,864.96	409.19	277.30	686.49
	1-28-81	4,132.83	2,732.13	6,864.96	413.28	273.21	686.49
277-H-053	11-22-80	201,891.69	133,466.19	335,357.88	20,189.17	13,346.62	33,535.79
	5-22-81	203,910.61	131,447.27	335,357.88	20,391.06	13,144.73	33,535.79

277-H-054	12-30-80	46,516.50	29,918.38	76,434.88	4,651.65	2,991.84	7,643.49
	5-30-81	46,981.67	29,453.21	76,434.88	4,698.17	2,945.32	7,643.49
277-H-056	11-23-80	54,298.10	47,314.72	101,612.82	5,429.81	4,731.47	10,161.28
	5-23-81	54,976.83	46,636.00	101,612.83	5,497.68	4,663.60	10,161.28
277-H-058	10-7-80	1,005,234.30	855,582.89	1,860,817.19	100,523.43	85,558.29	186,081.72
	4-7-81	1,017,799.37	843,017.46	1,860,817.19	101,779.97	84,301.75	186,081.72
277-H-059	11-3-80	29,714.43	27,679.53	57,393.96	2,971.44	2,767.95	5,739.39
	5-3-81	30,085.86	27,308.10	57,393.96	3,008.59	2,730.81	5,739.40
277-H-060	9-24-80	54,872.13	52,448.58	107,320.71	5,487.21	5,244.86	10,732.07
	3-24-81	55,558.03	51,762.68	107,320.71	5,555.80	5,176.27	10,732.07
277-H-062	7-28-80	30,924.94	28,812.35	59,737.29	3,092.49	2,881.23	5,973.72
	1-28-81	31,311.50	28,425.79	59,737.29	3,131.15	2,842.58	5,973.73
277-H-063	9-22-80	373,056.49	356,579.63	729,636.12	37,305.65	35,657.96	72,963.61
	3-22-81	377,719.70	351,916.42	729,636.12	37,771.97	35,191.64	72,963.61
277-H-066	7-6-80	852,515.95	776,789.49	1,629,305.44	85,251.59	77,678.95	162,930.54
	1-6-81	863,172.40	766,133.04	1,629,305.44	86,317.24	76,613.30	162,930.54
277-H-068	10-23-80	23,566.33	24,873.63	48,439.96	2,356.63	2,487.36	4,843.99
	4-23-81	23,860.91	24,579.05	48,439.96	2,386.09	2,457.90	4,843.99
277-H-069	8-7-80	142,127.17	139,321.04	281,448.21	14,212.72	13,932.10	28,144.82
	2-7-81	143,903.76	137,544.45	281,448.21	14,390.38	13,754.44	28,144.82
277-H-070	12-18-80	314,873.80	308,664.71	623,538.51	31,487.38	30,866.47	62,353.85
	6-18-81	318,809.72	304,728.79	623,538.51	31,880.97	30,472.88	62,353.85
277-H-071	9-19-80	176,841.10	173,319.24	350,160.34	17,684.11	17,331.92	35,016.03
	3-19-81	179,051.62	171,108.73	350,160.35	17,905.16	17,110.87	35,016.03
277-H-074	11-8-80	782,235.59	741,617.77	1,523,853.36	78,223.56	74,161.78	152,385.34
	5-8-81	792,013.53	731,839.83	1,523,853.36	79,201.35	73,183.98	152,385.33
277-H-076	9-12-80	340,548.02	359,439.37	699,987.39	34,054.80	35,943.94	69,998.74
	3-12-81	344,804.88	355,182.51	699,987.39	34,480.49	35,518.25	69,998.74
277-H-077	9-26-80	23,048.33	23,742.02	46,790.35	2,304.83	2,374.20	4,679.03
	3-26-81	23,336.44	23,453.91	46,790.35	2,333.64	2,345.39	4,679.03
277-H-078	9-16-80	184,459.26	131,406.34	315,865.60	18,445.93	13,140.63	31,586.56
	3-16-81	184,459.26	129,100.60	313,559.86	18,445.93	12,910.06	31,355.99
277-H-080	11-22-80	44,514.23	49,285.32	93,799.55	4,451.42	4,928.53	9,379.95
	5-22-81	45,070.65	48,728.90	93,799.55	4,507.06	4,872.89	9,379.95
277-H-081	12-10-80	27,185.69	27,322.56	54,508.25	2,718.57	2,732.26	5,450.83
	6-10-81	27,525.52	26,982.73	54,508.25	2,752.55	2,698.27	5,450.82
277-H-082	7-17-80	38,239.58	40,286.19	78,525.77	3,823.96	4,028.62	7,852.58
	1-17-80	38,717.57	39,808.19	78,525.76	3,871.76	3,980.82	7,852.58
277-H-083	7-9-80	49,636.08	53,661.86	103,297.94	4,963.61	5,366.19	10,329.80
	1-9-80	50,256.53	53,041.41	103,297.94	5,025.65	5,304.14	10,329.79

Loan No.	Date	Principal	Interest	Total	Non-Consolidated Principal 10%	Non-Consolidated Interest 10%	Non-Consolidated Total
277-H-084	12-16-80	\$ 85,249.70	\$ 89,978.80	\$ 175,228.50	\$ 8,524.97	\$ 8,997.88	\$ 17,522.85
	6-16-81	86,315.33	88,913.17	175,228.50	8,631.53	8,891.32	17,522.85
277-H-085	7-5-80	458,084.40	471,871.43	929,955.83	45,808.44	47,187.14	92,995.58
	1-5-81	463,810.45	466,145.38	929,955.83	46,381.04	46,614.54	92,995.58
277-H-086	11-17-80	30,531.19	32,824.49	63,355.68	3,053.12	3,282.45	6,335.57
	5-17-80	30,912.83	32,442.85	63,355.68	3,091.28	3,244.28	6,335.56
277-H-087	7-6-80	-0-	49,827.32	49,827.32	-0-	4,982.73	4,982.73
	1-6-81	55,073.07	49,827.32	104,900.39	5,507.31	4,982.23	10,490.04
277-H-088	7-19-80	197,128.29	147,228.28	344,356.57	19,712.83	14,722.83	34,435.66
	1-19-81	197,128.29	144,764.18	341,892.47	19,712.83	14,476.42	34,189.25
277-H-089	7-11-80	405,113.31	568,985.61	974,098.92	40,511.33	56,898.56	97,409.89
	1-11-81	411,190.01	562,908.91	974,098.92	41,119.00	56,290.89	97,409.89
277-H-091	10-19-80	586,219.98	578,352.15	1,164,572.13	58,622.00	57,835.21	116,457.21
	4-19-80	595,013.28	858,734.92	1,453,748.20	59,501.33	85,873.49	145,374.82
277-H-092	8-28-80	-0-	241,813.25	241,813.25	-0-	24,181.32	24,181.32
	2-28-81	-0-	241,813.25	241,813.25	-0-	24,181.32	24,181.32
277-H-093	11-18-80	-0-	400,000.00	400,000.00	-0-	40,000.00	40,000.00
	5-18-81	-0-	400,000.00	400,000.00	-0-	40,000.00	40,000.00
277-H-094	7-2-80	-0-	89,716.02	89,716.02	-0-	8,971.60	8,971.60
	1-2-81	-0-	89,716.02	89,716.02	-0-	8,971.60	8,971.60
277-K-095	9-24-80	137,551.74	91,469.55	229,021.29	13,755.17	9,146.95	22,902.12
	3-24-81	138,927.25	90,094.04	229,021.29	13,892.72	9,009.40	22,902.12
277-K-104	7-5-80	-0-	2,192,500.00	2,192,500.00	-0-	219,250.00	219,250.00
	1-5-81	-0-	2,192,500.00	2,192,500.00	-0-	219,250.00	219,250.00
277-K-105	11-8-80	-0-	1,500,000.00	1,500,000.00	-0-	150,000.00	150,000.00
	5-8-81	-0-	1,500,000.00	1,500,000.00	-0-	150,000.00	150,000.00
GRAND TOTAL		\$27,004,650.62	\$24,387,002.07	\$51,391,652.69	\$2,700,465.01	\$2,438,700.12	\$5,139,165.13

SCHEDULE C-2
TURKEY DEBT RESCHEDULING
PREVIOUSLY RESCHEDULED—"R" LOANS
DELINQUENT JUNE 30, 1980

Loan No.	Due Date	Principal	Interest	Total	Non-Consolidated Principal 10%	Non-Consolidated Interest 10%	Total Non-Consolidated
277-A-096R	6-30-80	\$ -0-	\$120,328.13	\$ 120,328.13	\$ -0-	\$12,032.81	\$ 12,032.81
277-A-097R	6-30-80	261,582.89	3,379.07	264,961.96	26,158.29	337.91	26,496.20
277-B-098R	6-30-80	-0-	58,519.37	58,519.37	-0-	5,851.94	5,851.94
277-B-099R	6-30-80	292,596.87	1,625.54	294,222.41	29,259.69	162.55	29,422.24
277-H-100R	12-30-79	-0-	187,769.65	187,769.65	-0-	18,776.96	18,776.96
	6-30-80	-0-	317,304.03	317,304.03	-0-	31,730.40	31,730.40
277-H-101R	12-30-79	1,762,763.59	60,021.22	1,822,784.81	176,276.36	6,002.12	182,278.48
	6-30-80	1,762,763.59	39,663.18	1,802,426.77	176,276.36	3,966.32	180,242.68
277-K-102R	6-30-80	-0-	3,664.34	3,664.34	-0-	366.43	366.43
277-K-103R	6-30-80	22,902.13	102.90	23,005.03	2,290.21	10.29	2,300.50
277-A-106R	1-1-80	-0-	31,874.59	31,874.59	-0-	3,187.46	3,187.46
277-A-107R	4-1-80	261,582.88	11,188.04	272,770.92	26,158.29	1,118.80	27,277.09
277-B-108R	1-1-80	-0-	228.03	228.03	-0-	22.80	22.80
277-B-109R	4-1-80	192,839.58	1,851.15	194,690.73	19,283.96	185.11	19,469.07
277-H-110R	1-1-80	-0-	82,582.61	-0-	-0-	8,258.26	8,258.26
277-H-111R	4-1-80	1,620,982.35	32,710.70	1,653,693.05	162,098.23	3,271.07	165,369.30
277-K-112R	1-1-80	-0-	1,056.00	1,056.00	-0-	105.60	105.60
277-K-113R	4-1-80	22,902.12	370.81	23,272.93	2,290.21	37.08	2,327.29
	GRAND TOTAL	\$6,200,916.00	\$954,239.36	\$7,155,155.36	\$620,091.60	\$95,423.91	\$715,515.51

SCHEDULE C-3

TURKEY DEBT RESCHEDULING
PREVIOUSLY RESCHEDULED "R" LOANS
DUE 7-1-80 THRU 6-30-81

Loan No.	Due Date	Principal	Interest	Total	Non-Consolidated Principal 10%	Non-Consolidated Interest 10%	Total Non-Consolidated
277-A-096R	12-30-80	\$ -0-	\$ 120,328.13	\$ 120,328.13	\$ -0-	\$ 12,032.81	\$ 12,032.81
6-30-81	120,328.13	538,860.77		538,860.77	41,853.26	12,032.81	53,886.07
277-B-098R	12-30-80	418,532.62	58,519.37	58,519.37	-0-	5,851.94	5,851.94
6-30-81	58,519.37	526,674.35		526,674.35	46,815.50	5,851.94	52,667.44
277-H-100R	12-30-80	468,154.98	317,304.03	317,304.03	-0-	31,730.40	31,730.40
6-30-81	2,820,480.29	3,137,784.32		3,137,784.32	282,048.03	31,730.40	313,778.43
277-K-102R	12-30-80	-0-	3,664.34	3,664.34	-0-	366.43	366.43
6-30-81	36,643.41	40,307.75		40,307.75	3,664.34	366.43	4,030.77
277-A-106R	7-1-80	-0-	94,448.71	94,448.71	-0-	9,444.87	9,444.87
1-1-81	127,848.63	127,848.63		127,848.63	-0-	12,784.86	12,784.86
277-A-107R	10-1-80	261,582.88	7,520.50	269,103.38	26,158.29	752.05	26,910.34
4-1-81	261,580.90	269,103.41		269,103.41	26,158.29	752.06	26,910.35
277-B-108R	7-1-80	-0-	20,750.98	20,750.98	-0-	2,075.10	2,075.10
1-1-81	40,978.41	40,978.41		40,978.41	-0-	4,097.84	4,097.84
277-B-109R	10-1-80	192,839.58	3,056.26	195,895.84	19,283.96	305.63	19,589.59
4-1-81	192,839.58	2,410.49		195,250.07	19,283.96	241.05	19,525.01
277-H-110R	7-1-80	-0-	244,290.04	244,290.04	-0-	24,429.00	24,429.00
1-1-81	321,035.55	321,035.55		321,035.55	-0-	32,103.55	32,103.55
277-H-111R	4-1-80	1,620,982.35	35,558.65	1,656,541.00	162,098.23	3,555.86	165,654.09
10-1-80	1,620,982.33	1,639,866.77		1,639,866.77	162,098.23	1,888.44	163,986.67
277-K-112R	7-1-80	-0-	3,002.68	3,002.68	-0-	300.27	300.27
1-1-81	3,893.36	3,893.36		3,893.36	-0-	389.34	389.34
277-K-113R	10-1-80	22,902.12	458.04	23,360.16	2,290.21	45.80	2,336.01
4-1-80	22,902.12	229.02		23,131.14	2,290.21	22.90	2,313.11
GRAND TOTAL				\$1,931,518.01	\$794,042.51	\$193,151.78	\$987,194.29

SCHEDULE C-4

TURKEY DEBT RESCHEDULING
DELINQUENT 6-30-80—NOT PREVIOUSLY RESCHEDULED

Loan No.	Due Date	Principal	Interest	Total	Non-Consolidated Principal 10%	Non-Consolidated Interest 10%	Non-Consolidated Total 10%
277-K-104	1-5-80	\$ -0-	\$ 2,192,500.00	\$ 2,192,000.00	\$ -0-	\$ 219,250.00	\$ 219,250.00
277-K-105	5-8-80	-0-	1,487,671.23	1,487,671.23	-0-	148,767.12	148,767.12
	Page totals	-0-	3,680,171.23	3,680,171.23	-0-	368,017.12	368,017.12
	GRAND TOTAL ALL LOANS	\$41,145,991.78	\$30,952,930.67	\$72,098,922.45	\$4,114,599.12	\$3,095,292.93	\$7,209,892.05

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'APPLICATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À LA CONSOLIDATION ET AU RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES RELATIVES À DES CRÉDITS CONSENTIS PAR L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

ACCORD D'APPLICATION en date du 7 février 1981 entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et la RÉPUBLIQUE DE TURQUIE.

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique ont consenti, par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (AID), certains prêts à la République de Turquie (la « Turquie ») ou au bénéfice de celle-ci;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie sont convenus d'accords de rééchelonnement comme suite à un arrangement en date du 23 juillet 1980 conclu par le Gouvernement des Etats-Unis sur la consolidation et le rééchelonnement des dettes turques;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement turc sont convenus d'accords de rééchelonnement comme suite à un Accord en date du 24 octobre 1980² concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives à des crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis ou des organismes dépendant de celui-ci (l'« Accord de rééchelonnement »); et

Considérant que l'Accord de rééchelonnement doit être mis en œuvre par des accords séparés (les « Accords d'application ») entre la Turquie et les Etats-Unis et certains organismes des Etats-Unis, y compris l'AID;

En foi de quoi, les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DETTE RÉÉCHELONNÉE

Certaines dettes contractées par la Turquie à l'égard de l'AID en vertu des contrats d'emprunt énumérés à l'annexe A ci-jointe sont réaménagées conformément aux dispositions du présent Accord.

Aux fins du présent Accord, le terme « dette » désigne les obligations ci-après contractées en vertu d'accords d'emprunt signés avant le 1^{er} janvier 1980 : la somme du principal et des intérêts payables au titre des accords d'emprunt ayant une échéance initiale de plus d'un an et venus à échéance et non payés au 30 juin 1980, ou qui viendront à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1981, inclusivement;

¹ Entré en vigueur le 7 février 1981, après réception par la Turquie d'une notification écrite attestant que les formalités prévues par la législation et la réglementation internes des Etats-Unis relatives au rééchelonnement des dettes avaient été remplies, conformément à la section 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1267, n° I-20874.

L'expression « dette précédemment rééchelonnée » désigne la somme du principal et des intérêts payables au titre des accords d'application entre l'AID et la Turquie signés le 5 décembre 1978¹ et le 22 avril 1980², venus à échéance et non payés au 30 juin 1980 ou qui viendront à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1981, inclusivement;

L'expression « dette consolidée » désigne 90 (quatre-vingt-dix) p. 100 du montant en dollars de la dette et de la dette précédemment rééchelonnée;

L'expression « dette non consolidée » désigne les 10 (dix) p. 100 restants de la dette et de la dette précédemment rééchelonnée.

Section 1. DETTE CONSOLIDÉE

La Turquie remboursera à l'AID la dette consolidée décrite à l'annexe B conformément aux conditions et modalités ci-après :

- a) La dette consolidée au titre de la dette qui était échue et non payée au 30 juin 1980, et dont le montant est de 3 312 154,11 dollars, sera remboursée en dix (10) versements égaux de 331 215,41 dollars payables le 1^{er} juillet et le 2 janvier de chaque année à compter du 1^{er} juillet 1985, le dernier versement étant dû le 2 janvier 1990.
- b) La dette consolidée au titre de la dette qui viendra à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1981, et dont le montant est de 46 252 487,56 dollars, sera remboursée en dix (10) versements égaux de 4 625 248,65 dollars payables le 2 janvier et le 1^{er} juillet de chaque année à compter du 2 janvier 1986, le dernier versement étant dû le 1^{er} janvier 1990.
- c) La dette consolidée au titre de la dette précédemment rééchelonnée qui était échue et non payée au 30 juin 1980, et dont le montant est de 6 439 639,85 dollars, sera remboursée en huit (8) versements égaux de 804 954,98 dollars payables le 1^{er} juillet et le 2 janvier de chaque année à compter du 1^{er} juillet 1984, le dernier versement étant dû le 2 janvier 1988.
- d) La dette consolidée au titre de la dette précédemment rééchelonnée qui viendra à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1981, et dont le montant est de 8 884 748,88 dollars, sera remboursée en huit (8) versements égaux de 1 110 593,67 dollars payables le 2 janvier et le 1^{er} juillet de chaque année à compter du 2 janvier 1985, le dernier versement étant dû le 1^{er} juillet 1988.

La Turquie versera à l'AID un intérêt au taux annuel de 3,31 p. 100 sur l'encours de la dette consolidée et sur les intérêts dus et non versés sur cet encours. Tous les intérêts payables au titre de la dette consolidée le seront semestriellement le 2 janvier et le 1^{er} juillet de chaque année à compter du 2 janvier 1981. L'intérêt sur la dette consolidée décrite aux alinéas *a* et *b* ci-dessus commencera à courir aux dates d'échéance spécifiées dans chacun des contrats initiaux et continuera à courir jusqu'au remboursement intégral de la dette consolidée relative à la dette. L'intérêt sur la dette consolidée décrite aux alinéas *c* et *d* ci-dessus commencera à courir aux dates d'échéance spécifiées dans les deux accords d'application visés dans la première partie ci-dessus et continuera à courir jusqu'au remboursement intégral de la dette consolidée relative à la dette précédemment rééchelonnée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, n° 1-18631.

² *Ibid.*, vol. 1234, n° 1-19928.

Section 2. DETTE NON CONSOLIDÉE

La Turquie remboursera à l'AID la dette non consolidée décrite à l'annexe C conformément aux conditions et modalités ci-après :

- a) La dette non consolidée au titre de la dette qui était échue et non payée au 30 juin 1980, et dont le montant est de 368 017,12 dollars, sera remboursée en cinq (5) versements égaux de 73 603,42 dollars payables le 2 janvier de chaque année à compter du 2 janvier 1981, le dernier versement étant dû le 2 janvier 1985.
- b) La dette non consolidée au titre de la dette qui vient à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1981, et dont le montant est de 5 139 165,13 dollars, sera remboursée en cinq (5) versements égaux de 1 027,833,03 dollars payables le 1^{er} juillet de chaque année à compter du 1^{er} juillet 1981, le dernier versement étant dû le 1^{er} juillet 1985.
- c) La dette non consolidée au titre de la dette précédemment rééchelonnée qui était échue et non payée le 30 juin 1980, et dont le montant est de 715 515,51 dollars, sera remboursée en quatre (4) versements égaux de 178 878,88 dollars payables le 2 janvier de chaque année à compter du 2 janvier 1981, le dernier versement étant dû le 2 janvier 1984.
- d) La dette non consolidée au titre de la dette précédemment rééchelonnée qui vient à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1981, et dont le montant est de 987 194,29 dollars, sera remboursée en quatre (4) versements égaux de 249 798,57 dollars payables le 1^{er} juillet de chaque année à compter du 1^{er} juillet 1981, le dernier versement étant dû le 1^{er} juillet 1984.

La Turquie versera à l'AID un intérêt au taux annuel de 3,31 p. 100 sur l'encours de la dette non consolidée et sur tout intérêt dû et non versé sur cet encours. Tous les intérêts payables au titre de la dette non consolidée le seront semestriellement les 2 janvier et 1^{er} juillet de chaque année à partir du 2 janvier 1981. L'intérêt sur la dette non consolidée décrite aux alinéas *a* et *b* ci-dessus commencera à courir aux dates d'échéance spécifiées dans chacun des contrats initiaux et continuera à courir jusqu'au remboursement intégral de la dette non consolidée au titre de la dette. L'intérêt sur la dette non consolidée décrite aux alinéas *c* et *d* ci-dessus commencera à courir aux dates d'échéance spécifiées dans les deux accords d'application visés dans la première partie ci-dessus et continuera à courir jusqu'au remboursement intégral de la dette non consolidée au titre de la dette précédemment rééchelonnée.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 1. AUTRES OBLIGATIONS

Sauf dispositions contraires du présent Accord, toutes les obligations, y compris les obligations de paiement de dettes autres que celles consolidées et rééchelonnées conformément au présent Accord, qui deviennent exigibles et payables par la Turquie à l'AID, en vertu de chaque contrat d'emprunt, seront remboursées conformément aux modalités prévues dans chacun de ces contrats. Sauf dans la mesure où elles sont modifiées par le présent Accord, les clauses et conditions de ces contrats d'emprunt, y compris celles applicables en cas de défaut de paiement et les recours, demeurent pleinement en vigueur.

Section 2. AJUSTEMENT

Les paiements prévus aux termes du présent Accord, de même que les chiffres à partir desquels le montant de ces paiements est calculé, sont sujets à révision et/ou ajustement conformément aux termes de l'Accord de rééchelonnement.

Section 3. AFFECTATION DES PAIEMENTS

Tout paiement effectué conformément à la section 1 de la première partie du présent Accord sera affecté en premier lieu au règlement de l'intérêt échu sur la dette consolidée et ensuite au remboursement du principal de ladite dette. Tout paiement effectué conformément à la section 2 de la première partie du présent Accord sera affecté d'abord au paiement des intérêts échus sur la dette non consolidée et ensuite au remboursement du principal de ladite dette. Sous réserve de ce qui précède, la Turquie aura le droit de procéder à un remboursement anticipé sans pénalité de toute partie de la dette due en vertu du présent Accord, à condition qu'elle ne soit pas par ailleurs en état de défaut de paiement au titre de tout versement dû en vertu des Accords d'emprunt énumérés dans l'annexe A. Ces remboursements anticipés seront affectés en premier lieu au remboursement de la dette non consolidée et ensuite à celui de la dette consolidée.

Section 4. LIEU ET MONNAIE DE PAIEMENT

Les versements visés dans le présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis et seront adressés à la Federal Reserve Bank (New York), au crédit de l'U.S. Treasury (New York City), à l'intention de l'Agence pour le développement international (numéro de compte : 72-000-0001).

Section 5. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord d'application entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats-Unis notifieront par écrit à la Turquie que les formalités prescrites par les lois et règlements des Etats-Unis en matière de rééchelonnement des dettes ont été accomplies en ce qui concerne l'Accord de rééchelonnement.

EN FOI DE QUOI, l'AID et la Turquie, agissant par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs à la date susmentionnée.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[JAMES W. SPAIN]
Ambassadeur

Pour la République de Turquie :

Pour le Ministre des finances :

[TUNC BILGET]

ANNEXE A

AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE TURQUE*Numéros des prêts*

277-A-020	277-H-063	277-H-093
277-B-001	277-H-066	277-H-094
277-B-002	277-H-068	277-K-095
277-B-003	277-H-069	277-A-096R
277-H-033	277-H-070	277-A-097R
277-H-035	277-H-071	277-B-098R
277-H-036	277-H-074	277-B-099R
277-H-042	277-H-076	277-H-100R
277-H-043	277-H-077	277-H-101R
277-H-044	277-H-078	277-K-102R
277-H-048	277-H-080	277-K-103R
277-H-049A	277-H-081	277-K-104
277-H-050A	277-H-082	277-K-105
277-H-051	277-H-083	277-A-106R
277-H-052	277-H-084	277-A-107R
277-H-053	277-H-085	277-B-108R
277-H-054	277-H-086	277-B-109R
277-H-056	277-H-087	277-H-110R
277-H-058	277-H-088	277-H-111R
277-H-059	277-H-089	277-K-112R
277-H-060	277-H-091	277-K-113R
277-H-062	277-H-092	

ANNEXE B-1

RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE TURQUE
 ACCORDS DE PRÊTS SIGNÉS JUSQU'AU 1^{er} JANVIER 1980
 ECHEANCE DU 1-7-80 AU 30-6-81

Numéro du prêt	Echéance	Principal	Intérêts	Total	Principal consolidé à 90%	Intérêt consolidé à 90%	Total consolidé
277-A-020	2-10-80	2 402 590,68	213 238,21	2 615 828,89	2 162 331,61	191 914,39	2 354 246,00
	2-4-81	2 471 665,17	144 163,72	2 615 828,89	2 224 498,65	129 747,35	2 354 246,00
277-B-001	31-12-80	680 000,000	58 500,00	738 500,00	612 000,00	52 650,00	664 650,00
	30-6-81	680 000,000	50 000,00	730 000,00	612 000,00	45 000,00	657 000,00
277-B-002	31-12-80	822 978,02	72 351,51	895 329,53	740 680,22	65 116,36	805 796,58
	30-6-81	833 265,23	62 064,29	895 329,52	749 938,71	55 857,86	805 796,57
277-B-003	31-12-80	237 669,75	45 146,49	282 816,24	213 902,78	40 631,84	254 534,62
	30-6-81	240 640,62	42 175,62	282 816,24	216 576,56	37 958,06	254 534,62
277-H-033	24-8-80	163 743,08	30 701,83	194 444,91	147 368,77	27 631,65	175 000,42
	24-2-81	169 743,08	30 087,79	193 830,87	147 368,77	27 079,01	174 447,78
277-H-035	30-9-80	400 533,26	70 574,52	471 107,78	360 479,93	63 517,07	423 997,00
	30-3-81	400 533,26	69 072,52	469 605,78	360 479,93	62 165,27	422 645,20
277-H-036	16-10-80	5 147,24	926,50	6 073,74	4 632,52	833,85	5 466,37
	16-4-81	5 147,24	907,20	6 054,44	4 632,52	816,48	5 449,00
277-H-042	21-9-80	44 900,46	8 250,46	53 150,92	40 410,41	7 425,41	47 835,82
	21-3-81	44 900,46	8 082,08	52 982,54	40 410,41	7 273,87	47 684,28
277-H-043	25-10-80	572 009,52	98 270,17	670 279,69	514 808,57	88 443,15	603 251,72
	25-4-81	572 009,52	96 125,13	668 134,65	514 808,57	86 512,62	601 321,19
277-H-044	1-8-80	295 974,87	55 495,29	351 470,16	266 377,38	49 945,76	316 323,14
	1-2-81	295 974,87	54 385,38	350 360,25	266 377,38	48 946,84	315 324,22
277-H-048	12-12-80	951 106,65	579 596,93	1 530 703,58	855 995,99	521 637,24	1 377 633,23
	12-6-81	960 617,71	570 085,87	1 530 703,58	864 555,95	513 077,28	1 377 633,23
277-H-049A	1-12-80	65 754,18	43 468,65	109 222,83	59 178,76	39 121,79	98 300,55
	1-6-81	66 411,72	42 811,11	109 222,83	59 770,55	38 530,00	98 300,55
277-H-050A	30-12-80	33 408,70	21 536,31	54 945,01	30 067,83	19 382,68	49 450,51
	30-6-81	33 742,79	21 202,22	54 945,01	30 368,51	19 082,00	49 450,51
277-H-051	27-10-80	11 981,22	8 119,54	20 100,76	10 783,10	7 307,59	18 090,69
	27-4-81	12 101,03	7 999,73	20 100,76	10 890,93	7 199,76	18 090,69
277-H-052	28-7-80	4 091,91	2 773,05	6 864,96	3 682,72	2 495,75	6 178,47
	28-1-81	4 132,83	2 732,13	6 864,96	3 719,55	2 458,92	6 178,47

Numéro du prêt	Échéance	Principal	Intérêts	Total (En dollars)	Principal consolidé à 90%	Intérêt consolidé à 90%	Total consolidé
277-H-053	22-11-80	201 891,69	133 466,19	335 357,88	181 702,52	120 119,57	301 822,09
	22-5-81	203 910,61	131 447,27	335 357,88	183 519,55	118 302,54	301 822,09
277-H-054	30-12-80	46 516,50	29 918,38	76 434,88	41 864,85	26 926,54	68 791,39
	30-6-81	46 981,67	29 453,21	76 434,88	42 283,50	26 507,89	68 791,39
277-H-056	23-11-80	54 298,10	47 314,72	101 612,82	48 868,29	42 583,25	91 451,54
	23-5-81	54 976,83	46 636,00	101 612,83	49 479,15	41 972,40	91 451,55
277-H-058	7-10-80	1 005 234,30	855 582,89	1 860 817,19	904 710,87	770 024,60	1 674 735,47
	7-4-81	1 017 799,73	843 017,46	1 860 817,19	916 019,76	758 715,71	1 674 735,47
277-H-059	3-11-80	29 714,43	27 679,53	57 393,96	26 742,99	24 911,58	51 654,57
	3-5-81	30 085,86	27 308,10	57 393,96	27 077,27	24 577,29	51 654,56
277-H-060	24-9-80	54 872,13	52 448,58	107 320,71	49 384,92	47 203,72	96 588,64
	24-3-81	55 558,03	51 762,68	107 320,71	50 002,23	46 586,41	96 588,64
277-H-062	28-7-80	30 924,94	28 812,35	59 737,29	27 832,45	25 931,12	53 763,57
	28-1-81	31 311,50	28 425,79	59 737,29	28 180,35	25 583,21	53 763,56
277-H-063	22-9-80	373 056,49	356 579,63	729 636,12	335 750,84	320 921,67	656 672,51
	22-3-81	377 719,70	351 916,42	729 636,12	339 947,73	316 724,78	656 672,51
277-H-066	6-7-80	852 515,95	776 789,49	1 629 305,44	767 264,36	699 110,54	1 466 374,90
	6-1-81	863 172,40	766 133,04	1 629 305,44	776 855,16	689 519,74	1 466 374,90
277-H-068	23-10-80	23 566,33	24 873,63	48 439,96	21 209,70	22 386,27	43 595,97
	23-4-81	23 860,91	24 579,05	48 439,96	21 474,82	22 121,15	43 595,97
277-H-069	7-8-80	142 127,17	139 321,04	281 448,21	127 914,45	125 388,94	253 303,39
	7-2-81	143 903,76	137 544,45	281 448,21	129 513,38	123 790,01	253 303,39
277-H-070	18-12-80	314 873,80	308 664,71	623 538,51	283 386,42	277 798,24	561 184,66
	18-6-81	318 809,72	304 728,79	623 538,51	286 928,75	274 255,91	561 184,66
277-H-071	19-9-80	176 841,10	173 319,24	350 160,34	159 156,99	155 987,32	315 144,31
	19-3-81	179 051,62	171 108,73	350 160,35	161 146,46	153 997,86	315 144,32
277-H-074	8-11-80	782 235,59	741 617,77	1 523 853,36	704 012,03	667 455,99	1 371 468,02
	8-5-81	792 013,53	731 839,83	1 523 853,36	712 012,18	658 655,85	1 371 468,03
277-H-076	12-9-80	340 548,02	359 439,37	699 987,39	306 493,22	323 495,43	629 988,65
	12-3-81	344 804,88	355 182,51	699 987,39	310 324,39	319 664,26	629 988,65
277-H-077	26-9-80	23 048,33	23 742,02	46 790,35	20 743,50	21 367,82	42 111,32
	26-3-81	23 336,44	23 453,91	46 790,35	21 002,80	21 108,52	42 111,32
277-H-078	16-9-80	184 459,26	131 406,34	315 865,60	166 013,33	118 265,71	284 279,04
	16-3-81	184 459,26	129 100,60	313 559,86	166 013,33	116 190,54	282 203,87
277-H-080	22-11-80	44 514,23	49 285,32	93 799,55	40 062,81	44 356,79	84 419,60
	22-5-81	45 070,65	48 728,90	93 799,55	40 563,59	43 856,01	84 419,60

277-H-081	10-12-80	27 185,69	27 322,56	54 508,25	24 467,12	24 590,30	49 057,42
	10-6-81	27 525,52	26 982,73	54 508,25	24 772,97	24 284,46	49 057,43
277-H-082	17-7-80	38 239,58	40 286,19	78 525,77	34 415,62	36 257,57	70 673,19
	17-1-80	38 717,57	39 808,19	78 525,76	34 845,81	35 827,37	70 673,18
277-H-083	9-7-80	49 636,08	53 661,86	103 297,94	44 672,47	48 295,67	92 968,14
	9-1-80	50 256,53	53 041,41	103 297,94	45 230,88	47 737,27	92 968,15
277-H-084	16-12-80	85 249,70	89 978,80	175 228,50	76 724,73	80 980,92	157 705,65
	16-6-81	86 315,33	88 913,17	175 228,50	77 683,80	80 021,85	157 705,65
277-H-085	5-7-80	458 084,40	471 871,43	929 955,83	412 275,96	424 684,29	836 960,25
	5-1-81	463 810,45	466 145,38	929 955,83	417 429,41	419 530,84	836 960,25
277-H-086	17-11-80	30 531,19	32 824,49	63 355,68	27 478,07	29 542,04	57 020,11
	17-5-80	30 912,83	32 442,85	63 355,68	27 821,55	29 198,57	57 020,12
277-H-087	6-7-80	-0-	49 827,32	49 827,32	-0-	44 844,59	44 844,59
	6-1-81	55 073,07	49 827,32	104 900,39	49 565,76	44 844,59	94 410,35
277-H-088	19-7-80	197 128,29	147 228,28	344 356,57	177 415,46	132 505,45	309 920,91
	19-1-81	197 128,29	144 764,18	341 892,47	177 415,46	130 287,76	307 703,22
277-H-089	11-7-80	405 113,31	568 985,61	974 098,92	364 601,98	512 087,05	876 689,03
	11-1-81	411 190,01	562 908,91	974 098,92	370 071,01	506 618,02	876 689,03
277-H-091	19-10-80	586 219,98	578 352,15	1 164 572,13	527 597,98	520 516,94	1 048 114,92
	19-4-80	595 013,28	858 734,92	1 453 748,20	535 511,95	772 861,43	1 308 373,38
277-H-092	28-8-80	-0-	241 813,25	241 813,25	-0-	217 631,93	217 631,93
	28-2-81	-0-	241 813,25	241 813,25	-0-	217 631,93	217 631,93
277-H-093	18-11-80	-0-	400 000,00	400 000,00	-0-	360 000,00	360 000,00
	18-5-81	-0-	400 000,00	400 000,00	-0-	360 000,00	360 000,00
277-H-094	2-7-80	-0-	89 716,02	89 716,02	-0-	80 744,42	80 744,42
	2-1-81	-0-	89 716,02	89 716,02	-0-	80 744,42	80 744,42
277-K-095	24-9-80	137 551,74	91 469,55	229 021,29	123 796,57	82 322,60	206 119,17
	24-3-81	138 927,25	90 094,04	229 021,29	125 034,53	81 084,64	206 119,17
277-K-104	5-7-80	-0-	2 192 500,00	2 192 500,00	-0-	1 973 250,00	1 973 250,00
	5-1-81	-0-	2 192 500,00	2 192 500,00	-0-	1 973 250,00	1 973 250,00
277-K-105	8-11-80	-0-	1 500 000,00	1 500 000,00	-0-	1 350 000,00	1 350 000,00
	8-5-81	-0-	1 500 000,00	1 500 000,00	-0-	1 350 000,00	1 350 000,00
TOTAUX GÉNÉRAUX		27 004 650,62	24 387 002,07	51 391 652,69	24 304 185,61	21 948 301,95	46 252 487,56

ANNEXE B-2

RÉCHELONNEMENT DE LA DETTE TURQUE
 DETTE PRÉCÉDEMMENT RÉCHELONNÉE — PRÊTS « R »
 DÉFAUT DE PAIEMENT AU 30 JUIN 1980

Numéro du prêt	Echéance	Principal	Intérêt	Total	Principal consolidé à 90%	Intérêt consolidé à 90%	Total consolidé
(En dollars)							
277-A-096R	30-6-80	-0-	120 328,13	120 328,13	-0-	108 295,32	108 285,32
277-A-097R	30-6-80	261 582,89	3 379,07	264 961,96	235 424,60	3 041,16	238 465,76
277-B-098R	30-6-80	-0-	58 519,37	58 519,37	-0-	52 667,43	52 667,43
277-B-099R	30-6-80	292 596,87	1 625,54	294 222,41	263 337,18	1 462,99	264 800,17
277-H-100R	30-12-79	-0-	187 769,65	187 769,65	-0-	168 992,69	168 992,69
	30-6-80	-0-	317 304,03	317 304,03	-0-	285 573,63	285 573,63
	30-12-79	1 762 763,59	60 021,22	1 822 784,81	1 586 487,23	54 019,10	1 640 506,33
277-H-101R	30-6-80	1 762 763,59	39 663,18	1 802 426,77	1 586 487,23	35 696,86	1 622 184,09
	30-6-80	-0-	3 664,34	3 664,34	-0-	3 297,91	3 297,91
277-K-102R	30-6-80	22 902,13	102,90	23 005,03	20 611,92	92,61	20 704,53
277-K-103R	1-1-80	-0-	31 874,59	31 874,59	-0-	28 687,13	28 687,13
277-A-106R	1-1-80	-0-	11 188,04	11 188,04	-0-	10 069,24	10 069,24
277-A-107R	1-4-80	261 582,88	228,03	272 770,92	235 424,59	205,23	245 493,83
277-B-108R	1-1-80	-0-	228,03	228,03	-0-	205,23	205,23
277-B-109R	1-4-80	192 839,58	1 851,15	194 690,73	173 555,62	1 666,04	175 221,66
277-H-110R	1-1-80	-0-	82 582,61	82 582,61	-0-	74 324,35	74 324,35
277-H-111R	1-4-80	1 620 982,35	32 710,70	1 653 693,05	1 458 884,12	29 439,63	1 488 323,75
277-K-112R	1-1-80	-0-	1 056,00	1 056,00	-0-	950,40	950,40
277-K-113R	1-4-80	22 902,12	370,81	23 272,93	20 611,91	333,73	20 945,64
TOTALS GÉNÉRAUX		6 200 916,00	954 239,36	7 155 155,36	5 580 824,40	858 815,45	6 439 639,85

ANNEXE B-3

RÉCÉLONNEMENT DE LA DETTE TURQUE
L'ÉTÉ PRÉCÉDEMMENT RÉCÉLONNÉE — PRÊTS « R »
ÉCHÉANCE DU 1-7-1980 AU 30-6-81

Numéro du prêt	Échéance	Principal	Intérêt	Total	Principal consolidé à 90%	Intérêt consolidé à 90%	Total consolidé
277-A-096R	30-12-80	-0-	120 328,13	120 328,13	-0-	108 295,32	108 295,36
	30-6-81	418 532,62	120 328,13	538 860,75	376 679,36	108 295,32	484 974,68
277-B-098R	30-12-80	-0-	58 519,37	58 519,37	-0-	52 667,43	52 667,43
	30-6-81	468 154,98	58 519,37	526 674,35	421 339,48	52 667,43	474 006,91
277-H-100R	30-12-80	-0-	317 304,03	317 304,03	-0-	285 573,63	285 573,63
	30-6-81	2 820 480,29	317 304,03	3 137 784,32	2 538 432,26	285 573,63	2 824 005,89
277-K-102R	30-12-80	-0-	3 664,34	3 664,34	-0-	3 297,91	3 297,91
	30-6-81	36 643,41	3 664,34	40 307,75	32 979,07	3 297,91	36 276,98
277-A-106R	1-7-80	-0-	94 448,71	94 448,71	-0-	85 003,84	85 003,84
	1-1-81	-0-	127 848,63	127 848,63	-0-	115 063,77	115 063,77
277-A-107R	1-10-80	261 582,88	7 520,50	269 103,38	235 424,59	6 768,45	242 193,04
	1-4-81	261 582,90	7 520,51	269 103,41	235 424,61	6 768,45	242 193,06
277-B-108R	1-7-80	-0-	20 750,98	20 750,98	-0-	18 675,88	18 675,88
	1-1-81	-0-	40 978,41	40 978,41	-0-	36 880,57	36 880,57
277-B-109R	1-10-80	192 839,58	3 056,26	195 895,84	173 555,62	2 750,63	176 306,25
	1-4-81	192 839,58	2 410,49	195 250,07	173 555,62	2 169,44	175 725,06
277-H-110R	1-7-80	-0-	244 290,04	244 290,04	-0-	219 861,04	219 861,04
	1-1-81	-0-	321 035,55	321 035,55	-0-	288 932,00	288 932,00
277-H-111R	1-4-80	1 620 982,35	35 558,65	1 656 541,00	1 458 884,12	32 002,79	1 490 886,91
	1-10-80	1 620 982,33	18 884,44	1 639 866,77	1 458 884,10	16 996,00	1 475 880,10
277-K-112R	1-7-80	-0-	3 002,68	3 002,68	-0-	2 702,41	2 702,41
	1-1-81	-0-	3 893,36	3 893,36	-0-	3 504,02	3 504,02
277-K-113R	1-10-80	22 902,12	458,04	23 360,16	20 611,91	412,24	21 024,15
	1-4-80	22 902,12	229,02	23 131,14	20 611,91	206,12	20 818,03
TOTAUX GÉNÉRAUX				9 871 943,17	7 146 382,65	1 738 366,23	8 884 748,88

ANNEXE B-4

RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE TURQUE
DÉFAUT DE PAIEMENT AU 30-6-1980 — NON RÉÉCHELONNÉE PRÉCÉDEMMENT

Noméro du prêt	Echéance	Principal	Intérêt	Total	Principal consolidé à 90%	Intérêt consolidé à 90%	Total consolidé
277-K-104	5-1-80	-0-	2 192 500,00	2 192 500,00	-0-	1 973 250,00	1 973 250,00
277-K-105	8-5-80	-0-	1 487 671,23	1 487 671,23	-0-	1 338 904,11	1 338 094,11
	Totaux de la page	-0-	3 680 171,23	3 680 171,23	-0-	3 312 154,11	3 312 154,11
	TOTAUX GÉNÉRAUX (tous prêts confondus)	41 145 991,78	30 952 930,67	72 098 922,45	37 031 392,66	27 857 637,74	64 889 030,40

(En dollars)

ANNEXE C-1

REÉCHELONNEMENT DE LA DETTE TURQUE
 ACCORDS DE PRÊTS SIGNÉS JUSQU'AU 1^{er} JANVIER 1980
 ÉCHÉANCE DU 1-7-80 AU 30-6-81

Numéro du prêt	Échéance	(En dollars)				Total	Intérêt non consolidé à 10%	Principal non consolidé à 10%	Intérêt non consolidé à 10%	Total non consolidé
		Principal	Intérêt	Total	Principal					
277-A-020	2-10-80	2 402 590,68	213 238,21	2 615 828,89	240 259,07	21 323,82	261 582,89			
	2-4-81	2 471 665,17	144 163,72	2 615 828,89	247 166,52	14 416,37	261 582,89			
277-B-001	31-12-80	680 000,00	58 500,00	738 500,00	68 000,00	5 850,00	73 850,00			
	30-6-81	680 000,00	50 000,00	730 000,00	68 000,00	5 000,00	73 000,00			
277-B-002	31-12-80	822 978,02	72 351,51	895 329,53	82 297,80	7 235,15	89 532,95			
	30-6-81	833 265,23	62 064,29	895 329,52	83 326,52	6 206,43	89 532,95			
277-B-003	31-12-80	237 669,75	45 146,49	282 816,24	23 766,97	4 514,65	28 281,62			
	30-6-81	240 640,62	42 175,62	282 816,24	24 064,06	4 217,56	28 281,62			
277-H-033	24-8-80	163 743,08	30 701,83	194 444,91	16 374,31	3 070,18	19 444,49			
	24-2-81	163 743,08	30 087,79	193 830,87	16 374,31	3 008,78	19 383,09			
277-H-035	30-9-80	400 533,26	70 574,52	471 107,78	40 053,33	7 057,45	47 110,78			
	30-3-81	400 533,26	69 072,52	469 605,78	40 053,33	6 907,25	46 960,58			
277-H-036	16-10-80	5 147,24	926,50	6 073,74	514,72	92,65	607,37			
	16-4-81	5 147,24	907,20	6 054,44	514,72	90,72	605,44			
277-H-042	21-9-80	44 900,46	8 250,46	53 150,92	4 490,05	825,05	5 315,10			
	21-3-81	44 900,46	8 082,08	52 982,54	4 490,05	808,21	5 298,26			
277-H-043	25-10-80	572 009,52	98 270,17	670 279,69	57 200,95	9 827,02	67 027,97			
	25-4-81	572 009,52	96 125,13	668 134,65	57 200,95	9 612,51	66 813,46			
277-H-044	1-8-80	295 974,87	55 495,29	351 470,16	29 597,49	5 549,53	35 147,02			
	1-2-81	295 974,87	54 385,38	350 360,25	29 597,49	5 438,54	35 036,03			
277-H-048	12-12-80	951 106,65	579 596,93	1 530 703,58	95 110,66	57 959,69	153 070,35			
	12-6-81	960 617,71	570 085,87	1 530 703,58	96 061,76	57 008,59	153 070,35			
277-H-049A	1-12-80	65 754,18	43 468,65	109 222,83	6 575,42	4 346,86	10 922,28			
	1-6-81	66 411,72	42 811,11	109 222,83	6 641,17	4 281,11	10 922,28			
277-H-050A	30-12-80	33 408,70	21 536,31	54 945,01	3 340,87	2 153,63	5 494,50			
	30-6-81	33 742,79	21 202,22	54 945,01	3 374,28	2 120,22	5 494,50			
277-H-051	27-10-80	11 981,22	8 119,54	20 100,76	1 198,12	811,95	2 010,07			
	27-4-81	12 101,03	7 999,73	20 100,76	1 210,10	799,97	2 010,07			
277-H-052	28-7-80	4 091,91	2 773,05	6 864,96	409,19	277,30	686,49			
	28-1-81	4 132,83	2 732,13	6 864,96	413,28	273,21	686,49			

Numéro du prêt	Échéance	Principal	Intérêt	Total	Principal non consolidé à 10%		Intérêt non consolidé à 10%		Total non consolidé
					(En dollars)				
277-H-053	22-11-80	201 891,69	133 466,19	335 357,88	20 189,17	13 346,62	33 535,79	33 535,79	
	22-5-81	203 910,61	131 447,27	335 357,88	20 391,06	13 144,73	33 535,79	33 535,79	
277-H-054	30-12-80	46 516,50	29 918,38	76 434,88	4 651,65	2 991,84	7 643,49	7 643,49	
	30-5-81	46 981,67	29 453,21	76 434,88	4 698,17	2 945,32	7 643,49	7 643,49	
277-H-056	23-11-80	54 298,10	47 314,72	101 612,82	5 429,81	4 731,47	10 161,28	10 161,28	
	23-5-81	54 976,83	46 636,00	101 612,83	5 497,68	4 663,60	10 161,28	10 161,28	
277-H-058	7-10-80	1 005 234,30	855 582,89	1 860 817,19	100 523,43	85 558,29	186 081,72	186 081,72	
	7-4-81	1 017 799,73	843 017,46	1 860 817,19	101 779,97	84 301,75	186 081,72	186 081,72	
277-H-059	3-11-80	29 714,43	27 679,53	57 393,96	2 971,44	2 767,95	5 739,39	5 739,39	
	3-5-81	30 085,86	27 308,10	57 393,96	3 008,59	2 730,81	5 739,40	5 739,40	
277-H-060	24-9-80	54 872,13	52 448,58	107 320,71	5 487,21	5 244,86	10 732,07	10 732,07	
	24-3-81	55 558,03	51 762,68	107 320,71	5 555,80	5 176,27	10 732,07	10 732,07	
277-H-062	28-7-80	30 924,94	28 812,35	59 737,29	3 092,49	2 881,23	5 973,72	5 973,72	
	28-1-81	31 311,50	28 425,79	59 737,29	3 131,15	2 842,58	5 973,73	5 973,73	
277-H-063	22-9-80	373 056,49	356 579,63	729 636,12	37 305,65	35 657,96	72 963,61	72 963,61	
	22-3-81	377 719,70	351 916,42	729 636,12	37 771,97	35 191,64	72 963,61	72 963,61	
277-H-066	6-7-80	852 515,95	776 789,49	1 629 305,44	85 251,59	77 678,95	162 930,54	162 930,54	
	6-1-81	863 172,40	766 133,04	1 629 305,44	86 317,24	76 613,30	162 930,54	162 930,54	
277-H-068	23-10-80	23 566,33	24 873,63	48 439,96	2 356,63	2 487,36	4 843,99	4 843,99	
	23-4-81	23 860,91	24 579,05	48 439,96	2 386,09	2 457,90	4 843,99	4 843,99	
277-H-069	7-8-80	142 127,17	139 321,04	281 448,21	14 212,72	13 932,10	28 144,82	28 144,82	
	7-2-81	143 903,76	137 544,45	281 448,21	14 390,38	13 754,44	28 144,82	28 144,82	
277-H-070	18-12-80	314 873,80	308 664,71	623 538,51	31 487,38	30 866,47	62 353,85	62 353,85	
	18-6-81	318 809,72	304 728,79	623 538,51	31 880,97	30 472,88	62 353,85	62 353,85	
277-H-071	19-9-80	176 841,10	173 319,24	350 160,34	17 684,11	17 331,92	35 016,03	35 016,03	
	19-3-81	179 051,62	171 108,73	350 160,35	17 905,16	17 110,87	35 016,03	35 016,03	
277-H-074	8-11-80	782 235,59	741 617,77	1 523 853,36	78 223,56	74 161,78	152 385,34	152 385,34	
	8-5-81	792 013,53	731 839,83	1 523 853,36	79 201,35	75 183,98	152 385,33	152 385,33	
277-H-076	12-9-80	340 548,02	359 439,37	699 987,39	34 054,80	35 943,94	69 998,74	69 998,74	
	12-3-81	344 804,88	355 182,51	699 987,39	34 480,49	35 518,25	69 998,74	69 998,74	
277-H-077	26-9-80	23 048,33	23 742,02	46 790,35	2 304,83	2 374,20	4 679,03	4 679,03	
	26-3-81	23 336,44	23 453,91	46 790,35	2 333,64	2 345,39	4 679,03	4 679,03	
277-H-078	16-9-80	184 459,26	131 406,34	315 865,60	18 445,93	13 140,63	31 586,56	31 586,56	
	16-3-81	184 459,26	129 100,60	313 559,86	18 445,93	12 910,06	31 559,99	31 559,99	
277-H-080	22-11-80	44 514,23	49 283,32	93 799,55	4 451,42	4 928,53	9 379,95	9 379,95	
	22-5-81	45 070,65	48 728,90	93 799,55	4 507,06	4 872,89	9 379,95	9 379,95	

277-H-081	10-12-80	27 185,69	27 322,56	54 508,25	2 718,57	2 732,26	5 450,83
	10-6-81	27 525,52	26 982,73	54 508,25	2 752,55	2 698,27	5 450,82
277-H-082	17-7-80	38 239,58	40 286,19	78 525,77	3 823,96	4 028,62	7 852,58
	17-1-80	38 717,57	39 808,19	78 525,76	3 871,76	3 980,82	7 852,58
277-H-083	9-7-80	49 636,08	53 661,86	103 297,94	4 963,61	5 366,19	10 329,80
	9-1-80	50 256,53	53 041,41	103 297,94	5 025,65	5 304,14	10 329,79
277-H-084	16-12-80	85 249,70	89 978,80	175 228,50	8 524,97	8 997,88	17 522,85
	16-6-81	86 315,33	88 913,17	175 228,50	8 631,53	8 891,32	17 522,85
277-H-085	5-7-80	458 084,40	471 871,43	929 955,83	45 808,44	47 187,14	92 995,58
	5-1-81	463 810,45	466 145,38	929 955,83	46 381,04	46 614,54	92 995,58
277-H-086	17-11-80	30 531,19	32 824,49	63 355,68	3 053,12	3 282,45	6 335,57
	17-5-80	30 912,83	32 442,85	63 355,68	3 091,28	3 244,28	6 335,56
277-H-087	6-7-80	-0-	49 827,32	49 827,32	-0-	4 982,73	4 982,73
	6-1-81	55 073,07	49 827,32	104 900,39	5 507,31	4 982,23	10 490,04
277-H-088	19-7-80	197 128,29	147 228,28	344 356,57	19 712,83	14 722,83	34 435,66
	19-1-81	197 128,29	144 764,18	341 892,47	19 712,83	14 476,42	34 189,25
277-H-089	11-7-80	405 113,31	568 985,61	974 098,92	40 511,33	56 898,56	97 409,89
	11-1-81	411 190,01	562 908,91	974 098,92	41 119,00	56 290,89	97 409,89
277-H-091	19-10-80	586 219,98	578 352,15	1 164 572,13	58 622,00	57 835,21	116 457,21
	19-4-80	595 013,28	858 734,92	1 453 748,20	59 501,33	85 873,49	145 374,82
277-H-092	28-8-80	-0-	241 813,25	241 813,25	-0-	24 181,32	24 181,32
	28-2-81	-0-	241 813,25	241 813,25	-0-	24 181,32	24 181,32
277-H-093	18-11-80	-0-	400 000,00	400 000,00	-0-	40 000,00	40 000,00
	18-5-81	-0-	400 000,00	400 000,00	-0-	40 000,00	40 000,00
277-H-094	2-7-80	-0-	89 716,02	89 716,02	-0-	8 971,60	8 971,60
	2-1-81	-0-	89 716,02	89 716,02	-0-	8 971,60	8 971,60
277-K-095	24-9-80	137 551,74	91 469,55	229 021,29	13 755,17	9 146,95	22 902,12
	24-3-81	138 927,25	90 094,04	229 021,29	13 892,72	9 009,40	22 902,12
277-K-104	5-7-80	-0-	2 192 500,00	2 192 500,00	-0-	219 250,00	219 250,00
	5-1-81	-0-	2 192 500,00	2 192 500,00	-0-	219 250,00	219 250,00
277-K-105	8-11-80	-0-	1 500 000,00	1 500 000,00	-0-	150 000,00	150 000,00
	8-5-81	-0-	1 500 000,00	1 500 000,00	-0-	150 000,00	150 000,00
TOTAUX GÉNÉRAUX		27 004 650,62	24 387 002,07	51 391 652,69	2 700 465,01	2 438 700,12	5 139 165,13

ANNEXE C-2

RÉCHELONNEMENT DE LA DETTE TURQUE
 DETTE PRÉCÉDEMMENT RÉCHELONNÉE — PRÊTS « R »
 DÉFAUT DE PAIEMENT AU 30 JUIN 1980

Numéro du prêt	Echéance	Principal		Intérêt		Total		Total non consolidé à 10%	
		Principal	Intérêt	Principal	Intérêt	Principal non consolidé à 10%	Intérêt non consolidé à 10%	Total non consolidé	
(En dollars)									
277-A-096R	30-6-80	-0-	120 328,13	-0-	12 032,81	-0-	12 032,81	-0-	12 032,81
277-A-097R	30-6-80	261 582,89	3 379,07	26 158,29	337,91	26 158,29	337,91	26 496,20	26 496,20
277-B-098R	30-6-80	-0-	58 519,37	-0-	5 851,94	-0-	5 851,94	-0-	5 851,94
277-B-099R	30-6-80	292 596,87	1 625,54	29 259,69	162,55	29 259,69	162,55	29 422,24	29 422,24
277-H-100R	30-12-79	-0-	187 769,65	-0-	18 776,96	-0-	18 776,96	-0-	18 776,96
	30-6-80	-0-	317 304,03	-0-	31 730,40	-0-	31 730,40	-0-	31 730,40
	30-12-79	1 762 763,59	60 021,22	176 276,36	6 002,12	176 276,36	6 002,12	182 278,48	182 278,48
277-H-101R	30-6-80	1 762 763,59	39 663,18	176 276,36	3 966,32	176 276,36	3 966,32	180 242,68	180 242,68
	30-6-80	-0-	3 664,34	-0-	366,43	-0-	366,43	-0-	366,43
277-K-102R	30-6-80	22 902,13	102,90	2 290,21	10,29	2 290,21	10,29	2 300,50	2 300,50
277-K-103R	30-6-80	-0-	31 874,59	-0-	3 187,46	-0-	3 187,46	-0-	3 187,46
277-A-106R	1-1-80	-0-	11 188,04	-0-	1 118,80	-0-	1 118,80	-0-	1 118,80
277-A-107R	1-4-80	261 582,88	228,03	26 158,29	22,80	26 158,29	22,80	27 277,09	27 277,09
277-B-108R	1-1-80	-0-	194 690,73	-0-	19 283,96	-0-	19 283,96	-0-	19 283,96
277-B-109R	1-4-80	192 839,58	1 851,15	19 283,96	185,11	19 283,96	185,11	19 469,07	19 469,07
277-H-110R	1-1-80	-0-	82 582,61	-0-	8 258,26	-0-	8 258,26	-0-	8 258,26
277-H-111R	1-4-80	1 620 982,35	32 710,70	162 098,23	3 271,07	162 098,23	3 271,07	165 369,30	165 369,30
277-K-112R	1-1-80	-0-	1 056,00	-0-	105,60	-0-	105,60	-0-	105,60
277-K-113R	1-4-80	22 902,12	370,81	2 290,21	37,08	2 290,21	37,08	2 327,29	2 327,29
TOTAUX GÉNÉRAUX		6 200 916,00	954 239,36	7 155 155,36	95 423,91	6 200 916,00	95 423,91	7 155 155,36	7 155 155,36

ANNEXE C-3

RÉCHELONNEMENT DE LA DETTE TURQUE
 DETTE PRÉCÉDEMMENT RÉCHELONNÉE — PRÊTS « R »
 ÉCHÉANCE DU 1-7-80 AU 30-6-81

Numéro du prêt	Échéance	Principal		Intérêt		Total		Principal non consolidé à 10%		Intérêt non consolidé à 10%		Total non consolidé	
(En dollars)													
277-A-096R	30-12-80	-0-	120 328,13	120 328,13	120 328,13	-0-	120 328,13	-0-	12 032,81	12 032,81	12 032,81	12 032,81	12 032,81
	30-6-81	418 532,62	538 860,75	120 328,13	538 860,75	418 532,62	1 177 688,88	418 532,62	12 032,81	12 032,81	12 032,81	12 032,81	53 886,07
277-B-098R	30-12-80	-0-	58 519,37	58 519,37	58 519,37	-0-	58 519,37	-0-	5 851,94	5 851,94	5 851,94	5 851,94	5 851,94
	30-6-81	468 154,98	526 674,35	58 519,37	526 674,35	468 154,98	1 055 348,70	468 154,98	5 851,94	5 851,94	5 851,94	5 851,94	52 667,44
277-H-100R	30-12-80	-0-	317 304,03	317 304,03	317 304,03	-0-	317 304,03	-0-	31 730,40	31 730,40	31 730,40	31 730,40	31 730,40
	30-6-81	2 820 480,29	3 137 784,32	317 304,03	3 137 784,32	2 820 480,29	6 275 568,64	2 820 480,29	31 730,40	31 730,40	31 730,40	31 730,40	313 778,43
277-K-102R	30-12-80	-0-	3 664,34	3 664,34	3 664,34	-0-	3 664,34	-0-	366,43	366,43	366,43	366,43	366,43
	30-6-81	36 643,41	40 307,75	3 664,34	40 307,75	36 643,41	80 975,50	36 643,41	366,43	366,43	366,43	366,43	4 030,77
277-A-106R	1-7-80	-0-	94 448,71	94 448,71	94 448,71	-0-	94 448,71	-0-	9 444,87	9 444,87	9 444,87	9 444,87	9 444,87
	1-1-81	-0-	127 848,63	127 848,63	127 848,63	-0-	127 848,63	-0-	12 784,86	12 784,86	12 784,86	12 784,86	12 784,86
277-A-107R	1-10-80	261 582,88	269 103,38	7 520,50	269 103,38	261 582,88	538 726,76	261 582,88	7 520,50	7 520,50	7 520,50	7 520,50	26 910,34
	1-4-81	261 580,90	269 103,41	7 520,51	269 103,41	261 580,90	538 727,27	261 580,90	7 520,50	7 520,50	7 520,50	7 520,50	26 910,35
277-B-108R	1-7-80	-0-	20 750,98	20 750,98	20 750,98	-0-	20 750,98	-0-	2 075,10	2 075,10	2 075,10	2 075,10	2 075,10
	1-1-81	-0-	40 978,41	40 978,41	40 978,41	-0-	40 978,41	-0-	4 097,84	4 097,84	4 097,84	4 097,84	4 097,84
277-B-109R	1-10-80	192 839,58	195 895,84	3 056,26	195 895,84	192 839,58	391 951,68	192 839,58	3 056,26	3 056,26	3 056,26	3 056,26	19 589,59
	1-4-81	192 839,58	195 250,07	2 410,49	195 250,07	192 839,58	390 540,19	192 839,58	2 410,49	2 410,49	2 410,49	2 410,49	19 525,01
277-H-110R	1-7-80	-0-	244 290,04	244 290,04	244 290,04	-0-	244 290,04	-0-	24 429,00	24 429,00	24 429,00	24 429,00	24 429,00
	1-1-81	-0-	321 035,55	321 035,55	321 035,55	-0-	321 035,55	-0-	32 103,55	32 103,55	32 103,55	32 103,55	32 103,55
277-H-111R	1-4-80	1 620 982,35	1 656 541,00	35 558,65	1 656 541,00	1 620 982,35	3 312 521,35	1 620 982,35	35 558,65	35 558,65	35 558,65	35 558,65	165 654,09
	1-10-80	1 620 982,33	1 639 866,77	18 884,44	1 639 866,77	1 620 982,33	3 278 752,54	1 620 982,33	18 884,44	18 884,44	18 884,44	18 884,44	153 986,67
277-K-112R	1-7-80	-0-	3 002,68	3 002,68	3 002,68	-0-	3 002,68	-0-	300,27	300,27	300,27	300,27	300,27
	1-1-81	-0-	3 893,36	3 893,36	3 893,36	-0-	3 893,36	-0-	389,34	389,34	389,34	389,34	389,34
277-K-113R	1-10-80	22 902,12	23 360,16	458,04	23 360,16	22 902,12	46 718,32	22 902,12	458,04	458,04	458,04	458,04	2 336,01
	1-4-80	22 902,12	23 131,14	229,02	23 131,14	22 902,12	46 062,28	22 902,12	229,02	229,02	229,02	229,02	2 313,11
TOTAUX GÉNÉRAUX		7 940 425,16	9 871 943,17	1 931 518,01	9 871 943,17	7 940 425,16	19 743 886,34	7 940 425,16	193 151,78	193 151,78	193 151,78	193 151,78	987 194,29

ANNEXE C-4

RÉCHELONNEMENT DE LA DETTE TURQUE
DÉFAUT DE PAIEMENT AU 30-6-80 — NON RÉCHELONNÉE PRÉCÉDEMMENT

Numéro du prêt	Échéance	Principal	Intérêt	Total	Total	
					Principal non consolidé à 10%	Intérêt non consolidé à 10%
277-K-104	5-1-80	-0-	2 192 500,00	2 192 000,00	-0-	219 250,00
277-K-105	8-5-80	-0-	1 487 671,23	1 487 671,23	-0-	148 767,12
	Totaux de la page	-0-	3 680 171,23	3 680 171,23	-0-	368 017,12
TOTAUX GÉNÉRAUX TOUS PRÊTS CONFONDUS						
		41 145 991,78	30 952 930,67	72 098 922,45	4 114 599,12	3 095 292,93
						7 209 892,05

(En dollars)

No. 21107

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Beirut, 17 September 1980 and
10 February 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements. Beyrouth, 17 septembre 1980 et
10 février 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES

I

September 17, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Lebanon which promote the development of the economic resources and productive capacities of Lebanon and to investment insurance (including reinsurance) and investment guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

Article 1. As used herein, the term "coverage" shall refer to any investment insurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer or reinsurer in any coverage, whether as a party or successor to a contract providing coverage or as an agent for the administration of coverage.

Article 2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to coverage relating to projects or activities approved by the Government of Lebanon or to projects or activities with respect to which the party under coverage has entered into a contract with the Government of Lebanon, or any agency or political subdivision thereof, for the provision of goods or services.

Article 3. (a) If the Issuer makes payment to any investor under coverage, the Government of Lebanon shall, subject to the provisions of article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring investor with respect to any interests transferred or succeeded to under this paragraph. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

¹ Came into force on 30 April 1981, the date of the note by which the Government of Lebanon informed the Government of the United States that it had been approved pursuant to its constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

(c) The issuance of coverage outside of Lebanon with respect to investment in a project in Lebanon shall not subject the Issuer to regulation under the laws of Lebanon applicable to insurance or financial organizations.

Article 4. To the extent that the laws of Lebanon partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered investor of any interest in any property within the territory of Lebanon by the Issuer, the Government of Lebanon shall permit such investor and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Lebanon.

Article 5. Amounts in the lawful currency of Lebanon, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such coverage shall be accorded treatment by the Government of Lebanon no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered investor. Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Lebanon.

Article 6. (a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Lebanon regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or investment for which coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to paragraph 6(a) shall be established and function as follows:

- (i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months, and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.
- (ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.
- (iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, the expenses of the President and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.
- (iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Lebanon, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto con-

stitute an Agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of the note by which the Government of Lebanon communicates to the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordially yours,

[Signed]

JOHN GUNTHER DEAN
American Ambassador

H.E. Mohamed Atallah
President
Council for Development and Reconstruction
Baabda

II

COUNCIL FOR DEVELOPMENT AND RECONSTRUCTION
BEIRUT, LEBANON
The President

February 10, 1981

No. 48/1

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated September 17, 1980, which reads:

[See note I]

I have the honor to confirm that the above correctly sets out the understanding reached between us.

With best regards,

[Signed]

MOHAMMAD ATALLAH
President

H.E. John Gunther Dean
Ambassador of the United States
of America
Beirut, Lebanon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

I

Le 17 septembre 1980

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des investissements effectués au Liban qui sont de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production du Liban et au sujet des assurances (y compris les réassurances) et des garanties desdits investissements qui sont appuyés entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des Etats-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par la Société d'investissements privés extérieurs (« OPIC »), société publique autonome constituée conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales. J'ai l'honneur aussi de confirmer les arrangements ci-après auxquels ont abouti ces entretiens.

Article premier. Dans le présent Accord, on entend par « assurance ou garantie » toute assurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des Etats-Unis d'Amérique ou conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre personne morale ou groupe de personnes morales, qui sont tous considérés ci-après comme englobés dans l'expression « organisme émetteur » dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur ou réassureur pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités approuvées par le Gouvernement libanais ou à des projets ou activités à l'égard desquels le bénéficiaire de l'assurance ou de la garantie a passé un contrat en vue de la fourniture de biens ou de services avec le Gouvernement libanais ou tout organisme ou subdivision politique dudit gouvernement.

Article 3. a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement libanais s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, à reconnaître le transfert à l'organisme émetteur de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie et à considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent paragraphe.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1981, date de la note par laquelle le Gouvernement libanais a fait savoir au Gouvernement des Etats-Unis qu'il avait été approuvé selon ses procédures constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire libanais en ce qui concerne des investissements dans un projet réalisé au Liban n'aura pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation libanaise applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

Article 4. Dans la mesure où la législation libanaise invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur le territoire libanais, le Gouvernement libanais autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation libanaise.

Article 5. Les montants en monnaie légale libanaise, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie recevront, de la part du Gouvernement libanais, un traitement qui ne sera pas moins favorable quant à leur utilisation et conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par une assurance ou garantie. Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire libanais.

Article 6. a) Tout différend entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement libanais qui concerne l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, fait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie a été émise sera réglé, dans toute la mesure possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b du présent article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a du présent article sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

- i) Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront d'un commun accord un président, qui devra être ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.
- ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Sa décision sera sans appel et obligatoire.
- iii) Chaque gouvernement prendra à sa charge les dépenses de son arbitre et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les dépenses du Président et autres frais seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter en ce qui concerne les dépenses des règles qui soient compatibles avec les dispositions qui précèdent.
- iv) Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

Article 7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des gouvernements fera savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt (20) ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement libanais, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement libanais fera savoir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que le présent échange de notes a été approuvé conformément à ses procédures constitutionnelles.

Je prie, Votre Excellence, de bien vouloir agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

JOHN GUNTHER DEAN

Son Excellence Monsieur Mohamed Atallah
Président du Conseil du développement
et de la reconstruction
Baabda

II

CONSEIL DU DÉVELOPPEMENT ET DE LA RECONSTRUCTION BEYROUTH (LIBAN)

Le Président

Le 10 février 1981

N° 48/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 septembre 1980, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent reflètent fidèlement ce dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MUHAMMAD ATALLAH
Président

Son Excellence Monsieur John Gunther Dean
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Beyrouth (Liban)

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 3430. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA REGARDING THE COLÓN CORRIDOR AND CERTAIN OTHER CORRIDORS THROUGH THE CANAL ZONE. SIGNED AT PANAMA, ON 24 MAY 1950¹

Nº 3430. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA RELATIVE AU CORRIDOR DE COLÓN ET À CERTAINS AUTRES CORRIDORS TRAVERSANT LA ZONE DU CANAL. SIGNÉE À PANAMA, LE 24 MAI 1950¹

No. 3431. HIGHWAY CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 14 SEPTEMBER 1950²

Nº 3431. CONVENTION ROUTIÈRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉE À PANAMA, LE 14 SEPTEMBRE 1950²

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 22 June 1982 the Panama Canal Treaty between the United States of America and Panama signed at Washington on 7 September 1977.³

The said Treaty, which came into force on 1 October 1979, provides, in paragraph 1 (*c*) and (*e*), respectively, of the related agreed minutes, for the termination of the above-mentioned Conventions of 24 May 1950 and 14 September 1950.

(22 June 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis a enregistré le 22 juin 1982 le Traité du canal de Panama entre les Etats-Unis d'Amérique et le Panama signé à Washington le 7 septembre 1977³.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, stipule, aux alinéas *c* et *e*, respectivement, du paragraphe 1 du procès-verbal approuvé y relatif, l'abrogation des Conventions susmentionnées du 24 mai 1950 et du 14 septembre 1950.

(22 juin 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 241, p. 139.

² *Ibid.*, p. 159.

³ See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 139.

² *Ibid.*, p. 159.

³ Voir p. 3 du présent volume.

No. 3454. TREATY OF MUTUAL UNDERSTANDING AND CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 25 JANUARY 1955¹

N° 3454. TRAITÉ D'ENTENTE ET DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉ À PANAMA, LE 25 JANVIER 1955¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 22 June 1982 the Panama Canal Treaty between the United States of America and Panama signed at Washington on 7 September 1977.²

The said Treaty, which came into force on 1 October 1979, provides, in its article 1 (*b*), for the termination of the above-mentioned Treaty of 25 January 1955.

(22 June 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 22 juin 1982 le Traité du canal de Panama entre les Etats-Unis d'Amérique et le Panama signé à Washington le 7 septembre 1977².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, stipule, au paragraphe *b* de son article premier, l'abrogation du Traité susmentionné du 25 janvier 1955.

(22 juin 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 243, p. 211.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 211.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 5823. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF PROCEDURES FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF MOTOR-VEHICLE OPERATOR'S LICENSES ISSUED BY THE CANAL ZONE AND PANAMA. PANAMA, 31 OCTOBER 1960¹

N° 5823. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA CRÉANT UN SYSTÈME DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE DÉLIVRÉS PAR LA ZONE DU CANAL ET PAR LE PANAMA. PANAMA, 31 OCTOBRE 1960¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 22 June 1982 the Panama Canal Treaty between the United States of America and Panama signed at Washington on 7 September 1977.²

The said Treaty, which came into force on 1 October 1979, provides, in paragraph 1 (*b*) of the related agreed minutes, for the termination of the above-mentioned Agreement of 31 October 1960.

(22 June 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 22 juin 1982 le Traité du canal de Panama entre les Etats-Unis d'Amérique et le Panama signé à Washington le 7 septembre 1977².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, stipule, à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du procès-verbal approuvé y relatif, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 31 octobre 1960.

(22 juin 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 405, p. 63.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405, p. 63.

² Voir p. 3 du présent volume.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

ANNEXE B

No. 421. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA SUPPLEMENTING THE CONVENTION OF 2 MARCH 1936 BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS RELATING TO THE CONSTRUCTION OF THE TRANS-ISTHMIAN HIGHWAY. WASHINGTON, 31 AUGUST AND 6 SEPTEMBER 1940¹

N° 421. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA COMPLÉTANT LA CONVENTION DU 2 MARS 1936 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIVE À LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE TRANSISTHMIQUE. WASHINGTON, 31 AOÛT ET 6 SEPTEMBRE 1940¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 22 June 1982 the Panama Canal Treaty between the United States of America and Panama signed at Washington on 7 September 1977.²

The said Treaty, which came into force on 1 October 1979, provides, in paragraph 1 (*d*) of the related agreed minutes, for the termination of the above-mentioned Agreement of 31 August and 6 September 1940.

(22 June 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 22 juin 1982 le Traité du canal de Panama entre les États-Unis d'Amérique et le Panama signé à Washington le 7 septembre 1977².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, stipule, à l'alinéa *d* du paragraphe 1 du procès-verbal approuvé y relatif l'abrogation de l'Accord susmentionné du 31 août et 6 septembre 1940.

(22 juin 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 124, p. 209.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 209.

² Voir p. 3 du présent volume.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 3200. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE UNITED STATES OF AMERICA MODIFYING THE CONVENTION FOR THE PREVENTION OF THE SMUGGLING OF INTOXICATING LIQUORS SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 6, 1924, AND REGULATING THE TRANSPORTATION OF ALCOHOLIC LIQUORS THROUGH THE TERRITORY OF THE CANAL ZONE FROM ONE POINT IN THE REPUBLIC OF PANAMA TO ANOTHER POINT IN THAT REPUBLIC. SIGNED AT PANAMA, MARCH 14, 1932¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 22 June 1982 the Panama Canal Treaty between the United States of America and Panama signed at Washington on 7 September 1977.²

The said Treaty, which came into force on 1 October 1979, provides, in paragraph 1 (f) of the related agreed minutes, for the termination of the above-mentioned Convention of March 14, 1932.

(22 June 1982)

ANNEXE C

N° 3200. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CONTREBANDE DES BOISSONS ALCOOLIQUES, SIGNÉE À WASHINGTON LE 6 JUIN 1924, ET RÉGLEMENTANT LE TRANSPORT DE CES BOISSONS À TRAVERS LE TERRITOIRE DE LA ZONE DU CANAL ENTRE DEUX POINTS DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉE À PANAMA, LE 14 MARS 1932¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 22 juin 1982 le Traité du canal de Panama entre les Etats-Unis d'Amérique et le Panama signé à Washington le 7 septembre 1977².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, stipule, à l'alinéa f du paragraphe 1 du procès-verbal approuvé y relatif, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 14 mars 1932.

(22 juin 1982)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXVIII, p. 407.

² See p. 3 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVIII, p. 407.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 4686. TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA TO STRENGTHEN FURTHER THE BONDS OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES AND TO REGULATE CERTAIN QUESTIONS WHICH HAVE ARISEN AS A RESULT OF THE CONSTRUCTION OF THE INTER-OCEANIC CANAL ACROSS THE ISTHMUS OF PANAMA. SIGNED AT WASHINGTON, MARCH 2ND, 1936¹

N° 4686. TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA EN VUE DE RES-SERRER LES LIENS D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LES DEUX PAYS ET DE RÉGLER CERTAINES QUESTIONS SOULEVÉES PAR SUITE DE LA CONSTRUCTION DU CANAL INTEROCÉANIQUE À TRAVERS L'ISTHME DE PANAMA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 MARS 1936¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 22 June 1982 the Panama Canal Treaty between the United States of America and Panama signed at Washington on 7 September 1977.²

The said Treaty, which came into force on 1 October 1979, provides, in its article 1 (*b*), for the termination of the above-mentioned Treaty of March 2nd, 1936.

(22 June 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 22 juin 1982 le Traité du canal de Panama entre les Etats-Unis d'Amérique et le Panama signé à Washington le 7 septembre 1977².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, stipule, au paragraphe *b* de son article premier, l'abrogation du Traité susmentionné du 2 mars 1936.

(22 juin 1982)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CC, p. 17.

² See p. 3 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 17.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 4692. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING THE COMPLETION OF A HIGHWAY BETWEEN THE CITIES OF PANAMA AND COLÓN. SIGNED AT WASHINGTON, MARCH 2ND, 1936¹

N° 4692. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA RELATIVE À L'ACHÈVEMENT D'UNE ROUTE ENTRE LES VILLES DE PANAMA ET DE COLÓN. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 MARS 1936¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 22 June 1982 the Panama Canal Treaty between the United States of America and Panama signed at Washington on 7 September 1977.²

The said Treaty, which came into force on 1 October 1979, provides, in paragraph 1 (*d*) of the related agreed minutes, for the termination of the above-mentioned Convention of March 2nd, 1936.

(22 June 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 22 juin 1982 le Traité du canal de Panama entre les Etats-Unis d'Amérique et le Panama signé à Washington le 7 septembre 1977².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, stipule, à l'alinéa *d* du paragraphe 1 du procès-verbal approuvé y relatif, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 2 mars 1936.

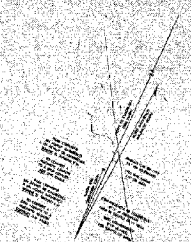
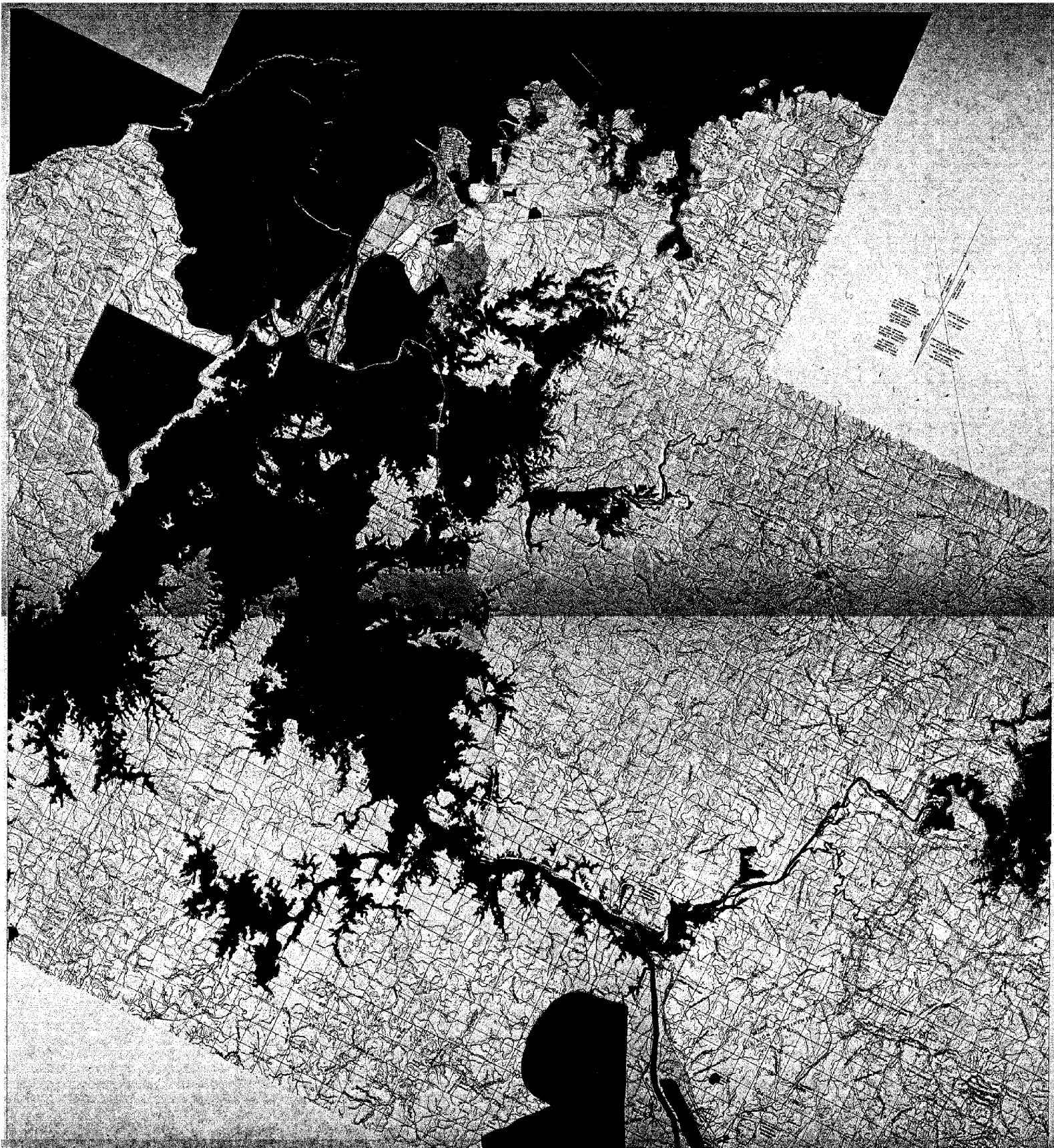
(22 juin 1982)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CC, p. 205.

² See p. 3 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 205.

² Voir p. 3 du présent volume.



REPUBLICA DE PANAMA

MAPA GENERAL DE LAS TIERRAS Y AGUAS DEL TRATADO DEL CANAL DE PANAMA

ANEXO NO. 1
A LOS ACUERDOS Y A LOS ACUERDOS PARA LA EJECUCION DE LOS ARTICULOS 1 Y 2 DEL TRATADO DEL CANAL DE PANAMA, HECHO EN WASHINGTON EL DIA 15 DE SEPTIEMBRE DE 1914.

Este Mapa General de las Tierras y Aguas del Tratado del Canal de Panama, fue elaborado por el Departamento de Obras Publicas de la Republica de Panama, en virtud de un contrato celebrado con el Departamento de Ingenieros Civiles de la Universidad de Columbia, en la Ciudad de Nueva York, el dia 15 de Septiembre de 1914.

REPUBLIC OF PANAMA

GENERAL MAP OF THE LANDS AND WATERS OF THE PANAMA CANAL TREATY

ATTACHMENT NO. 1
TO AGREES AND TO THE AGREEMENTS FOR THE EXECUTION OF ARTICLES 1 AND 2 OF THE PANAMA CANAL TREATY, BEING THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA, SIGNED IN WASHINGTON, THE 15th DAY OF SEPTEMBER 1914.

This General Map of the Lands and Waters of the Panama Canal Treaty, was prepared by the Department of Public Works of the Republic of Panama, in accordance with a contract entered into with the Department of Civil Engineering of Columbia University, in the City of New York, on the 15th day of September 1914.

RÉPUBLIQUE DU PANAMA

CARTE GÉNÉRALE DES TERRES ET DES EAUX VISÉES DANS LE TRAITE DU CANAL DE PANAMA.

ANNEXE NO. 1

CEUX LES ACCORDS ET LES ACCORDS POUR LA MISE EN EXECUTION DES ARTICLES 1 ET 2 DU TRAITÉ DU CANAL DE PANAMA, FAITS EN WASHINGTON LE 15 SEPTEMBRE 1914.

Cette Carte Générale des Terres et des Eaux Visées dans le Traité du Canal de Panama, fut préparée par le Département des Travaux Publics de la République de Panama, en vertu d'un contrat conclu avec le Département d'Ingénierie Civile de l'Université de Columbia, à la Ville de New York, le 15 Septembre 1914.

ESPANOL	LEGBL	FRANCAIS
TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA
TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA
TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA
TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA
TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA
TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA
TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA
TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA
TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA	TERRE DE LA REPUBLICA DE PANAMA



Scale: 1:50,000. North arrow pointing up.

